叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 6 个章节

1. 夜与晨，第二卷(night And Morning, Volume 2) 000001

2. 夜与晨，第二卷(night And Morning, Volume 2) 000002

3. 夜与晨，第二卷(night And Morning, Volume 2) 000003

4. 夜与晨，第二卷(night And Morning, Volume 2) 000004

5. 夜与晨，第二卷(night And Morning, Volume 2) 000005

6. 夜与晨，第二卷(night And Morning, Volume 2) 000006

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

夜与晨，第二卷(Night and Morning, Volume 2)

[ðɪs] ['i:bʊk] [wʌz; wəz] [prə'du:st] [baɪ]['deɪvɪd]['widʒə(r)]
This eBook was produced by David Widger
这 电子书 曾是 生产 经过 大卫 威杰

这本电子书由大卫·威杰制作。

[[si:] [ðə; ði] ['leɪtɪst] [kə'rektɪd] [ænd; ənd] [ˌʌp'deɪtɪd] [tekst][ænd; ənd][ˌeɪtʃ ti: em 'el][ˌpi: 'dʒi:] [ɪ'dɪʃnz] [ʌv; əv]
[See the latest corrected and updated text and html PG Editions of
[看 这 最新的 已更正 和 更新 文本 和 html PG 版本 的
[ðə; ði] [kəm'pli:t] [faɪv] ['vɑ:ljəm] [set] [æt; ət] :
the complete 5 volume set at :
这 完全的 5 体积 放 在 :

[请访问以下链接查看完整五卷本的最新更正版和更新版文本及HTML格式的PG版本：

[ˌeɪtʃˌti:'ti:'pi:'ɛs] : / / [ˌdʌblju: dʌblju: 'dʌblju:] . ['gu:tənbɜ:rg] . [ɔ:rg] / [faɪlz] / - / - . [ˌti:'ɛks'ti:][ˌeɪtʃˌti:'ti:'pi:'ɛs]
https : / / www . gutenberg . org / files / 9755 / 9755 . txt https
https : / / 万维网 . 古腾堡 . 组织 / 文件 / - / - . TXT https
: / / [ˌdʌblju: dʌblju: 'dʌblju:] . ['gu:tənbɜ:rg] . [ɔ:rg] / [kæʃ] / ['i:ˌpʌb] / - / pg9755 - ['ɪmɪdʒɪz] .
: / / www . gutenberg . org / cache / epub / 9755 / pg9755 - images .
: / / 万维网 . 古腾堡 . 组织 / 缓存 / epub / - / pg9755 - 图片 .
[ˌeɪtʃ ti: em 'el]]
html]
html]

https://www.gutenberg.org/files/9755/9755.txt https://www.gutenberg.org/cache/epub/9755/pg9755-images.html]

[ðə; ði] [wɜ:rks]
THE WORKS
这 作品

作品

[ʌv; əv]
OF
的

的

['edwərd] ['bulwə] ['lɪtn]
EDWARD BULWER LYTTON
爱德华 布尔沃 利顿

爱德华·布尔沃·利顿

([lɔ:rd] ['lɪtn])
(LORD LYTTON)
(主 利顿)

（利顿勋爵）

[naɪt] [ænd; ənd] ['mɔ:rnɪŋ]
NIGHT AND MORNING
夜晚 和 早晨

夜晚和清晨

[bʊk] [i:]
Book II
书 二

第二卷

['tʃæptər] [aɪ] .
CHAPTER I .
章 我 .

第一章

" - .
" **Incubo** .
" - .

“梦魇。”

[lʊk] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌkævə'lɪr] .
Look **to** **the** **cavalier** .
看 到 这 骑士 .

向骑士看。

[wʌt] [eɪlz] [hiː; hi] ?
What **ails** **he** **?**
什么 疾病 他 ?

他得了什么病?

['hoʊstəs] .
Hostess .
女主人 .

女主人。

[ænd; ənd][ɪn] [sʌtʃ] [gʊd] [kloʊðz] , [tuː] !
And **in** **such** **good** **clothes** **,** **too** **!**
和 在 这样的 好的 衣服 , 也 !

而且衣服也这么好看!

" ['boʊmɑːnt] [ænd; ənd] ['fletʃər] : ['lʌvz] ['pɪlgrɪmɪdʒ] .
" BEAUMONT AND FLETCHER : Love's Pilgrimage .
" 博蒙特 和 弗莱彻 : 爱的 朝圣 .

“博蒙特和弗莱彻：爱的朝圣之旅。”

" - .
" Theod .
" - .

“西奥德。

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] ['brʌðər] — [ðer; ðər][maɪ][læst] [hoʊp] ! .
I have a brother — there my last hope ! .
我 有 一个 兄弟 — 那里 我的 最后的 希望 ! .

我有个哥哥——他是我最后的希望!

[ðʌs] [æz; əz][juː; jʊ][faɪnd][ˌem 'iː] , [wɪ'ðaʊt] [fɪr] [ɔːr] ['wɪzdəm] ,
Thus as you find me , without fear or wisdom ,
因此 作为 你 寻找 我 , 没有 害怕 或者 智慧 ,

因此，当你发现我时，我既无畏也无智慧。

[aɪ] [naʊ] [ˌeɪ 'em]['oʊnli] [tʃaɪld] [ʌv; əv] [hoʊp] [ænd; ənd]['deɪndʒər] . " — ['ɪbɪd] .
I now am only child of Hope and Danger . " — Ibid .
我 现在 是 仅有的 孩子 的 希望 和 危险 . " — 同上 .

我现在是希望与危险的独生子。——同上。

[ðə; ði] [taɪm] [ɪm'plɔɪd] [baɪ]['mɪstər] . ['boʊfərt] [ɪn] [riːtʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [hoʊm] [wʌz; wəz] ['hɔːntɪd] [baɪ] ['gluːmi]
The time employed by Mr . Beaufort in reaching his home was haunted by gloomy
这 时间 受雇 经过 先生 . 博福特 在 到达 他的 家 曾是 闹鬼的 经过 阴沉
[ænd; ənd] [kən'fjuːzd] ['tɛrərz] .
and confused terrors .
和 使困惑 恐怖 .

博福特先生回家的路上，一直笼罩在阴郁和混乱的恐惧之中。

[hiː; hi] [felt] [ˌɪnɪkˈsplɪkəbli] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [dɪˌnʌnsiːˈeɪʃənz] [ʌv; əv] [ˈfilip] [wɜːr; wər] [tuː; tə] [ˈvɪzɪt] [les] [hɪmˈself]

He	felt	inexplicably	as	if	the	denunciations	of	Philip	were	to	visit	less	himself
他	毛毡	莫名其妙地	作为	如果	这	谴责	的	菲利普	是	到	访问	较少的	他自己

[ðæn; ðən] [hɪz; ɪz] [sʌn] .

than	his	son	.
比	他的	儿子	.

他莫名其妙地觉得，菲利普的谴责与其说是针对他自己，不如说是针对他的儿子。

[hiː; hi] [ˈtrembld] [æt; ət] [ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] [ˈɑːrθər] [ˈmiːtɪŋ] [ðɪs] [streɪndʒ] , [waɪld] ,

He	trembled	at	the	thought	of	Arthur	meeting	this	strange	,	wild	,
他	颤抖	在	这	想法	的	亚瑟	会议	这	奇怪的	,	荒野	,

一想到亚瑟会遇到这个陌生、狂野的人，他就浑身颤抖。

[ɪgˈzæspəreɪtɪd] [ˈskætərˌlɪŋ] — [pərˈhæps] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈmɔːroʊ] — [ɪn] [ðə; ði] [ˈveri] [haɪt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]

exasperated	scatterling	—	perhaps	on	the	morrow	—	in	the	very	height	of	his
恼怒	散落	—	也许	在	这	明天	—	在	这	非常	高度	的	他的

['pæʃnz] .

passions	.
激情	.

恼怒地四处散开——或许在明天——正值他情绪最激动的时候。

[ænd; ənd] [jet] , [ˈæftər] [ðə; ði] [siːn] [bɪˈtwiːn] [ˈɑːrθər] [ænd; ənd] [hɪmˈself] ,

And	yet	,	after	the	scene	between	Arthur	and	himself	,
和	然而	,	后	这	场景	之间	亚瑟	和	他自己	,

然而，在亚瑟和他自己之间的那场戏之后，

[hiː; hi] [sɔː] [kɔːz] [tuː; tə] [fɪr] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [nɑːt] [biː; bi] [ˈeɪb(ə)l] [tuː; tə] [ˈeksərsaɪz] [ə; eɪ] [səˈfɪʃ(ə)nt]

he	saw	cause	to	fear	that	he	might	not	be	able	to	exercise	a	sufficient
他	锯	原因	到	害怕	那	他	可能	不是	是	有能力的	到	锻炼	一个	充足的

[əˈθɔːrəti] [ˈoʊvər] [hɪz; ɪz] [sʌn] ,

authority	over	his	son	,
权威	超过	他的	儿子	,

他担心自己可能无法对儿子行使足够的权威。

[haʊˈevər] [ˈnætʃ(ə)rəli] [ˈfæs(ə)l] [ænd; ənd] [əˈbiːdiənt] , [tuː; tə] [prɪˈvent] [hɪz; ɪz] [rɪˈtɜːrn] [tuː; tə] [ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv]

however	naturally	facile	and	obedient	,	to	prevent	his	return	to	the	house	of
然而	自然	容易的	和	听话	,	到	防止	他的	返回	到	这	房子	的

[deθ] .

death	.
死亡	.

然而，尽管他天性温顺听话，却仍阻止他返回死亡之屋。

[ɪn] [ðɪs] [dɪˈlemə] [hiː; hi] [rɪˈzɑːlvd] , [æz; əz] [ɪz] [ˈjuːʒuəl] [wɪð; wɪθ] [ˈklɛvəˌɹɝ] [men] ,

In	this	dilemma	he	resolved	,	as	is	usual	with	cleverer	men	,
在	这	困境	他	已解决	,	作为	是	通常	和	更聪明	男人	,

面对这种困境，他像聪明人通常那样，想出了解决办法。

[ˈiːv(ə)n] [wen] [joʊkt] [tuː; tə] [jet] [ˈfiːblə(r)] [ˈhelpmeɪt] ,

even	when	yoked	to	yet	feebler	helpmates	,
甚至	什么时候	轭	到	然而	虚弱者	帮手	,

即使与更弱小的伴侣结合，

[tuː; tə] [hɪr] [ɪf] [hɪz; ɪz] [waɪf] [hæd; həd] [ˈeniθɪŋ] [ˈkʌmfərtɪŋ] [ɔːr] [ˈsensəb(ə)l] [tuː; tə] [seɪ] [əˈpɑːn] [ðə; ði]

to	hear	if	his	wife	had	anything	comforting	or	sensible	to	say	upon	the
到	听到	如果	他的	妻子	有	任何事物	令人感到安慰	或者	明智的	到	说	之上	这

['sʌbdʒekt] .

subject	.
主题	.

想听听他妻子对此事有没有什么安慰或明智的建议。

[ə'kɔːrdɪŋli] , [ɑːn] [riːtʃɪŋ] ['bɜːrkli] [skwer] , [hiː; hi] [went] [streɪt] [tuː; tə]['mɪsɪz] . ['boʊfərt] ;

Accordingly	**,**	**on**	**reaching**	**Berkeley**	**Square**	**,**	**he**	**went**	**straight**	**to**	**Mrs**	**.**	**Beaufort**	**;**
因此	,	在	到达	伯克利	正方形	,	他	去	直的	到	太太	.	博福特	;

因此，他一到伯克利广场，就径直去找博福特夫人；

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [rɪ'liːvd] [hɜːr; hər][maɪnd][æz; əz][tuː; tə] ['ɑːrθɝz] ['seɪfti] ,

and	**having**	**relieved**	**her**	**mind**	**as**	**to**	**Arthur's**	**safety**	**,**
和	拥有	松了口气	她	头脑	作为	到	亚瑟的	安全	,

确认亚瑟安全后，她终于放下心来。

[rɪ'leɪtɪd] [ðə; ði] [siːn] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [ʌn'wɪlɪŋ] [æn; ən]['æktər] .

related	**the**	**scene**	**in**	**which**	**he**	**had**	**been**	**so**	**unwilling**	**an**	**actor**	**.**
有关的	这	场景	在	哪个	他	有	到过	所以	不情愿	一个	演员	.

讲述了他极不情愿出演的那场戏。

[wɪð; wɪθ] [ðæt] [mɔːr] ['laɪvli] [sə˛septə'bɪləti] [wɪtʃ] [bi'lɔŋz] [tuː; tə][moʊst] ['wɪmɪn] , [haʊ'evər]

With	**that**	**more**	**lively**	**susceptibility**	**which**	**belongs**	**to**	**most**	**women**	**,**	**however**
和	那	更多的	热闹	易感性	哪个	属于	到	最多	女性	,	然而

[kəm'pærətɪvli] [ʌn'fiːlɪŋ] ,

comparatively	**unfeeling**	**,**
比较	冷漠无情	,

大多数女性都具有那种更为活泼的敏感特质，尽管她们相对而言比较冷漠。

['mɪsɪz] . ['boʊfərt] [meɪd] ['greɪtər] [ə'laʊəns] [ðæn; ðən][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt]

Mrs	**.**	**Beaufort**	**made**	**greater**	**allowance**	**than**	**her**	**husband**	**for**	**the**	**excitement**
太太	.	博福特	制成	更大的	津贴	比	她	丈夫	为了	这	激动

['filip] [hæd; həd] [bɪ'treɪd] .

Philip	**had**	**betrayed**	**.**
菲利普	有	背叛	.

博福特夫人比她丈夫更能体谅菲利普表现出的激动之情。

[stɪl] ['boʊfərts] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv][ðə; ði][dɑːrk] ['menəsiz] , [ðə; ði] [fɪrs] ['kaʊntənəns] , [ðə; ði] ['brɪgənd]

Still	**Beaufort's**	**description**	**of**	**the**	**dark**	**menaces**	**,**	**the**	**fierce**	**countenance**	**,**	**the**	**brigand**
仍然	博福特的	描述	的	这	黑暗的	威胁	,	这	凶猛的	面容	,	这	强盗

- [laɪk] [fɔːrm] , [ʌv; əv][ðə; ði] [bɪ'riːvd] [sʌn] ,

-	**like**	**form**	**,**	**of**	**the**	**bereaved**	**son**	**,**
-	喜欢	形式	,	的	这	丧亲者	儿子	,

博福特仍然保留着对丧子之子的描述：阴沉的面容，凶狠的神情，以及强盗般的身形。

[geɪv] [hɜːr; hər] ['veri] [kən'sɪdərəb(ə)l] [ˌæprɪ'hɛnʃənz] [fɔːr; fər] ['ɑːrθər] , [ʃʊd; ʃəd] [ðə; ði] [jʌŋ] [men] [miːt] ;

gave	**her**	**very**	**considerable**	**apprehensions**	**for**	**Arthur**	**,**	**should**	**the**	**young**	**men**	**meet**	**;**
给予	她	非常	大量	担忧	为了	亚瑟	,	应该	这	年轻的	男人	见面	;

她非常担心亚瑟和这两个年轻人相遇会遭遇不测；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['wɪlɪŋli] [ˌkəuin'saidid][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [ɪn][ðə; ði] [prə'praɪəti] [ʌv; əv] ['juːzɪŋ] [ɔːl]

and	**she**	**willingly**	**coincided**	**with**	**her**	**husband**	**in**	**the**	**propriety**	**of**	**using**	**all**
和	她	心甘情愿	巧合	和	她	丈夫	在	这	礼	的	使用	全部

[miːnz] [ʌv; əv][pə'rent(ə)l][pər'sweɪʒ(ə)n][ɔːr] [kə'mænd] [tuː; tə] [gɑːrd] [ə'genst] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪn'kaʊntər] .

means	**of**	**parental**	**persuasion**	**or**	**command**	**to**	**guard**	**against**	**such**	**an**	**encounter**	**.**
方法	的	父母	劝说	或者	命令	到	警卫	反对	这样的	一个	遇到	.

她也乐于与丈夫保持一致，认为应该使用一切父母的劝说或命令手段来防止这种遭遇发生。

[bʌt; bət] , [ɪn][ðə; ði] ['miːnwaɪl] , ['ɑːrθər] [rɪ'tɜːrnd] [nɑːt] , [ænd; ənd] [nuː] [fɪrz] [siːzd] [ðə; ði] ['æŋkʃəs]

But	**,**	**in**	**the**	**meanwhile**	**,**	**Arthur**	**returned**	**not**	**,**	**and**	**new**	**fears**	**seized**	**the**	**anxious**
但	,	在	这	同时	,	亚瑟	返回	不是	,	和	新的	恐惧	查获	这	焦虑的

['perənts] .

parents	**.**
父母	.

但与此同时，亚瑟却迟迟没有回来，焦虑的父母又陷入了新的恐惧之中。

[hiː; hi][hæd; həd] [gɔːn] [fɔːrθ] [əˈloʊn] , [ɪn][ə; eɪ] [rɪˈmoʊt] [ˈsʌbɜːrb][ʌv; əv][ðə; ði] [məˈtrɑːpəlɪs] , [æt; ət][ə; eɪ] [leɪt]

He	had	gone	forth	alone	,	in	a	remote	suburb	of	the	metropolis	,	at	a	late
他	有	已消失	前进	独自的	,	在	一个	偏僻的	市郊	的	这	都会	,	在	一个	晚的

['aʊər] ,

hour	,
小时	,

他独自一人，在深夜，前往大都市偏远的郊区。

[hɪmˈself] [ˈʌndər] [strɔːŋ] [ɪkˈsaɪtmənt] .

himself	under	strong	excitement	.
他自己	在下面	强的	激动	.

他本人则处于极度兴奋状态。

[hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [rɪˈtɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] ,

He	might	have	returned	to	the	house	,
他	可能	有	返回	到	这	房子	,

他可能已经回到房子里了。

[ɔːr][hæv; həv][lɔːst][hɪz; ɪz] [weɪ] [əˈmɪdst][sʌm; səm][dɑːrk] [hɔːnts] [ʌv; əv] [ˈvaɪələns] [ænd; ənd] [kraɪm] ;

or	have	lost	his	way	amidst	some	dark	haunts	of	violence	and	crime	;
或者	有	丢失的	他的	方式	在……之中	一些	黑暗的	闹鬼的地方	的	暴力	和	犯罪	;

或者迷失在充斥着暴力和犯罪的黑暗场所；

[ðeɪ] [nuː] [nɑːt] [wer] [tuː; tə][send] , [ɔːr] [wʌt] [tuː; tə] [səˈdʒest] .

they	knew	not	where	to	send	,	or	what	to	suggest	.
他们	知道	不是	在哪里	到	发送	,	或者	什么	到	建议	.

他们不知道该把东西送到哪里，也不知道该提出什么建议。

[deɪ] [ɔːlˈredi] [bɪˈgæn][tuː; tə] [dɑːn] , [ænd; ənd] [stɪl] [hiː; hi] [keɪm] [nɑːt] .

Day	already	began	to	dawn	,	and	still	he	came	not	.
天	已经	开始	到	黎明	,	和	仍然	他	来了	不是	.

天色已亮，他却仍未到来。

[ə; eɪ][leŋkθ; leŋθ] , [tɔːrdz] [faɪv] [əˈklɔk, əu-] , [ə; eɪ] [laʊd] [ræp][wʌz; wəz] [hɜːrd] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] ,

A	length	,	towards	five	o'clock	,	a	loud	rap	was	heard	at	the	door	,
一个	长度	,	向	五	点钟	,	一个	大声	说唱	曾是	听到	在	这	门	,

[ænd; ənd]['mɪstər] . ['boʊfərt] ,

and	Mr	.	Beaufort	,
和	先生	.	博福特	,

大约五点钟方向，一阵响亮的敲门声传来，博福特先生

['hɪrɪŋ] [sʌm; səm]['bʌs(ə)l][ɪn][ðə; ði][hɔːl] , [dɪˈsendɪd] .

hearing	some	bustle	in	the	hall	,	descended	.
听力	一些	忙碌	在	这	大厅	,	下降	.

听到大厅里有些喧闹声，便走了下去。

[hiː; hi] [sɔː] [hɪz; ɪz][sʌn] [bɔːrn] ['ɪntuː][ðə; ði][hɔːl][frʌm; frəm][ə; eɪ] ['hækni] - [koʊtʃ] [baɪ] [tuː] [stˈreɪndʒəz] ,

He	saw	his	son	borne	into	the	hall	from	a	hackney	-	coach	by	two	strangers	,
他	锯	他的	儿子	出生	进入	这	大厅	从	一个	哈克尼	-	教练	经过	二	陌生人	,

[peɪl] ,

pale	,
苍白	,

他看见自己的儿子被两个陌生人从一辆出租马车上抱进大厅，脸色苍白。

['bliːdɪŋ] , [ænd; ənd] [əˈpærəntli] [ɪnˈsensəb(ə)l] .

bleeding	,	and	apparently	insensible	.
出血	,	和	显然	麻木不仁	.

流血，且似乎失去知觉。

[hɪz; ɪz][fɜːrst] [θɔːt] [wʌz; wəz] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['məːdəd] [baɪ] ['filip] .

His	first	thought	was	that	he	had	been	murdered	by	Philip	.
他的	第一的	想法	曾是	那	他	有	到过	被谋杀	经过	菲利普	.

他首先想到的是自己被菲利普谋杀了。

[hiː; hi] ['ʌtəd] [ə; eɪ] ['fiːb(ə)l] [kraɪ] , [ænd; ənd] [sæŋk] [daʊn] [bɪ'saɪd] [hɪz; ɪz] [sʌn] .

He	uttered	a	feeble	cry	,	and	sank	down	beside	his	son	.
他	说出	一个	微弱	哭	,	和	沉没	向下	旁	他的	儿子	.

他发出微弱的一声，瘫倒在儿子身边。

" [dəunt] [biː; bi] - , [sɜːr] , " [sed] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [st'reɪndʒəz] , [huː] [siːmd] [æn; ən] ['ɑːrtɪzən] ;

"	Don't	be	darnted	,	sir	,	"	said	one	of	the	strangers	,	who	seemed	an	artisan	;
"	不	是	-	,	先生	,	"	说	一	的	这	陌生人	,	WHO	似乎	一个	工匠	;

“别客气，先生，”其中一个陌生人说道，他看起来像个工匠；

" [aɪ] [dəunt] [θɪŋk] [hiː; hi] [biː; bi] [mʌtʃ] [hɜːrt] .

"	I	don't	think	he	be	much	hurt	.
"	我	不	思考	他	是	很多	伤害	.

“我觉得他应该没受什么伤。”

[juː; jʊ] [siːz] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['krɔːsɪŋ] [ðə; ði] [striːt] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [koʊtʃ] [ræn] [ə'genst] [hɪm; ɪm] ;

You	sees	he	was	crossing	the	street	,	and	the	coach	ran	against	him	;
你	看到	他	曾是	过境	这	街道	,	和	这	教练	跑	反对	他	;

你看，他当时正在过马路，教练迎面撞上了他；

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [dɪd] [nɑːt] [goʊ] ['oʊvər] [hɪz; ɪz] [hed] ;

but	it	did	not	go	over	his	head	;
但	它	做过	不是	去	超过	他的	头	;

但他并没有误解；

[ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] ['oʊnli] [ðə; ði] [stoʊnz] [ðæt] [meɪks] [hɪm; ɪm] [bliːd] [soʊ] : [ænd; ənd] [ðæts] [ə; eɪ] ['mɜːrsi] . "

it	be	only	the	stones	that	makes	him	bleed	so	:	and	that's	a	mercy	.	"
它	是	仅有的	这	石头	那	制作	他	流血	所以	:	和	那就是	一个	怜悯	.	"

或许只是那些石头让他流了这么多血：这算是一种恩赐吧。

" [ə; eɪ] ['prɑːvɪdəns] , [sɜːr] , " [sed] [ðə; ði] ['ʌðər] [mæn] ; " [bʌt; bət] ['prɑːvɪdəns] ['wɑːtʃɪz] ['oʊvər] [ˌjuː 'es] [ɔːl]

"	A	providence	,	sir	,	"	said	the	other	man	;	"	but	Providence	watches	over	us	all
"	一个	普罗维登斯	,	先生	,	"	说	这	其他	男人	;	"	但	普罗维登斯	手表	超过	我们	全部

, [naɪt] [ænd; ənd] [deɪ] ,

,	night	and	day	,
,	夜晚	和	天	,

“这是天意，先生，”另一个人说；“但天意日夜眷顾着我们所有人。”

[sliːp] [ɔːr] [weɪk] .

sleep	or	wake	.
睡觉	或者	唤醒	.

睡觉或醒来。

[hem] !

Hem	!
下摆	!

哼！

[wiː; wi] [wɜːr; wər] ['pæsɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [taɪm] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['miːtɪŋ] — [ðə; ði] [ɑːd] ['fɛloʊz] , [sɜːr] —

We	were	passing	at	the	time	from	the	meeting	—	the	Odd	Fellows	,	sir	—
我们	是	通过	在	这	时间	从	这	会议	—	这	奇怪的	研究员	,	先生	—

[ænd; ənd] [soʊ] [wiː; wi] [tʊk] [hɪm; ɪm] ,

and	so	we	took	him	,
和	所以	我们	采取	他	,

当时我们正从奇人会（Odd Fellows）的聚会上路过，先生，所以我们就把他带上了。

[ænd; ənd] [gɑːt] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] [koʊtʃ] ; [fɔːr; fər] [wiː; wi] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [kɑːrd] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] .

and	got	him	a	coach	;	for	we	found	his	card	in	his	pocket	.
和	得到	他	一个	教练	;	为了	我们	成立	他的	卡片	在	他的	口袋	.

我们给他找了个教练，因为我们在他的口袋里找到了他的名片。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [spiːk] [dʒʌst] [ðen] ;

He	could	not	speak	just	then	;
他	可以	不是	说话	只是	然后	;

他当时说不出话来；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['rætlɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [koʊtʃ] [dɪd][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [diːl] [ʌv; əv] [gʊd] , [fɔːr; fər][hiː; hi] [groʊn]

but	the	rattling	of	the	coach	did	him	a	deal	of	good	,	for	he	groaned
但	这	嘎嘎作响	的	这	教练	做过	他	一个	交易	的	好的	,	为了	他	呻吟

— [maɪ] [aɪz] !

—	my	eyes	!
—	我的	眼睛	!

但马车的颠簸对他来说却有好处，因为他呻吟道——我的眼睛！

[haʊ] [hiː; hi] [groʊn] !

how	he	groaned	!
如何	他	呻吟	!

他呻吟得多么厉害啊！

[dɪd][hiː; hi][nɑːt] , ['bɜːroʊz] ? "

did	he	not	,	Burrows	?	"
做过	他	不是	,	洞穴	?	"

难道不是吗，伯罗斯?

" [ˌaɪ 'tiː][dɪd] [wʌnz] [hɑːrt] [gʊd] [tuː; tə] [hɪr] [hɪm; ɪm] . "

"	It	did	one's	heart	good	to	hear	him	.	"
"	它	做过	一个人的	心	好的	到	听到	他	.	"

“听到他的话，人会感到很欣慰。”

" [rʌn] [fɔːr; fər] ['æstli] ['kuːpər] — [juː; jʊ] — [goʊ][tuː; tə]['broʊdi; b'rɑːdi] .

"	Run	for	Astley	Cooper	—	you	—	go	to	Brodie	.
"	跑步	为了	阿斯特利	库珀	—	你	—	去	到	布罗迪	.

“为阿斯特利·库珀而跑——你——去布罗迪那里。”

[gʊd] ['hevəns] !

Good	Heavens	!
好的	天	!

我的天哪！

[hiː; hi][ɪz] ['daɪɪŋ] .

he	is	dying	.
他	是	垂死	.

他快要死了。

[biː; bi] [kwɪk] — [kwɪk] !

Be	quick	—	quick	!
是	快的	—	快的	!

快点——快点！

" [kraɪd] ['mɪstər] . ['boʊfərt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['sɜːrvənt] , [waɪl] ['mɪsɪz] .

"	cried	Mr	.	Beaufort	to	his	servants	,	while	Mrs	.
"	哭	先生	.	博福特	到	他的	仆人	,	尽管	太太	.

“博福特先生向他的仆人们喊道，而博福特夫人……”

['boʊfərt] , [huː] [hæd; həd] [naʊ] [geɪnd] [ðə; ði][spɑːt] , [wɪð; wɪθ] ['greɪtər] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][maɪnd][hæd; həd]

Beaufort	,	who	had	now	gained	the	spot	,	with	greater	presence	of	mind	had
博福特	,	WHO	有	现在	获得	这	点	,	和	更大的	在场	的	头脑	有

博福特此时已占据了那个位置，而且头脑更加清醒。

['ɑːrθər] [kən'veid] ['ɪntuː][ə; eɪ] [ruːm] .

Arthur	conveyed	into	a	room	.
亚瑟	传递	进入	一个	房间	.

亚瑟被带进了一个房间。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['dʒʌdʒmənt][ə'pɑːn][ˌem 'iː] , " [groʊn] ['boʊfərt] , ['ruːtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [stoʊn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hɔːl] ,

"	It	is	a	judgment	upon	me	,	"	groaned	Beaufort	,	rooted	to	the	stone	of	his	hall	,
"	它	是	一个	判断	之上	我	,	"	呻吟	博福特	,	根	到	这	石头	的	他的	大厅	,

“这是对我的审判，”博福特呻吟道，他像钉在石砌大厅的墙上一样，动弹不得。

[ænd; ənd] [left] [ə'loʊn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [st'reɪndʒəz] .

and	left	alone	with	the	strangers	.
和	左边	独自的	和	这	陌生人	.

然后就被单独留下和陌生人待在一起。

" [noʊ] , [sɜːr] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ə; eɪ]['dʒʌdʒmənt] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['prɑːvɪdəns] ,

"	No	,	sir	,	it	is	not	a	judgment	,	it	is	a	providence	,
"	不	,	先生	,	它	是	不是	一个	判断	,	它	是	一个	普罗维登斯	,

“不，先生，这不是判决，而是天意。”

" [sed] [ðə; ði] [mɔːr] [ˌsæŋktɪ'moʊniəs] [ænd; ənd] ['betər] [drest] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] [men] " [fɔːr; fər] , [pʊt] [ðə; ði] ['kwestʃən] ,

"	said	the	more	sanctimonious	and	better	dressed	of	the	two	men	"	for	,	put	the	question	,
"	说	这	更多的	伪善的	和	更好的	穿着	的	这	二	男人	"	为了	,	放	这	问题	,

“两人中那个更道貌岸然、衣着更讲究的人说道，”提出这个问题时，

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ]['dʒʌdʒmənt] , [ðə; ði] [wiːl] [wʊd] [hæv; həv] [gɔːn] ['oʊvər][hɪm; ɪm] — [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] ['dɪdnt] ;

if	it	had	been	a	judgment	,	the	wheel	would	have	gone	over	him	—	but	it	didn't	;
如果	它	有	到过	一个	判断	,	这	车轮	会	有	已消失	超过	他	—	但	它	没有	;

如果这是一场审判，车轮就会碾过他——但并没有；

[ænd; ənd] , ['weðər] [hiː; hi] [daɪz][ɔːr][nɑːt] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] ['ɔːlweɪz] [seɪ] [ðæt] [ɪf] [ðæts] [nɑːt][ə; eɪ] ['prɑːvɪdəns] ,

and	,	whether	he	dies	or	not	,	I	shall	always	say	that	if	that's	not	a	providence	,
和	,	无论	他	死亡	或者	不是	,	我	将	总是	说	那	如果	那就是	不是	一个	普罗维登斯	,

而且，无论他是否去世，我都会一直说，如果这不是天意，

[aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [ɪz] .

I	don't	know	what	is	.
我	不	知道	什么	是	.

我不知道那是什么。

[wiː; wi][hæv; həv] [kʌm] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [weɪ] , [sɜːr] ; [ænd; ənd] ['bɜːroʊz] [ɪz][ə; eɪ] [pʊr] [mæn] ,

We	have	come	a	long	way	,	sir	;	and	Burrows	is	a	poor	man	,
我们	有	来	一个	长的	方式	,	先生	;	和	洞穴	是	一个	贫穷的	男人	,

先生，我们已经走了很远的路；而伯罗斯是个穷人。

[ðoʊ] [aɪm] [wel] [tuː; tə][duː] .

though	I'm	well	to	do	.
尽管	我是	出色地	到	做	.

虽然我家境不错。

" [ðɪs] [hɪnt][fɔːr; fər] ['mʌni] [rɪ'stɔːrd] ['boʊfərt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] ;

"	This	hint	for	money	restored	Beaufort	to	his	recollection	;
"	这	暗示	为了	钱	恢复	博福特	到	他的	回忆	;

“这个关于钱的暗示让博福特恢复了记忆；

[hiː; hi] [pʊt] [hɪz; ɪz] [pɜːrs] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['nɪrəst] [hænd] [ˌaʊt'stretʃt] [tuː; tə] [klʌtʃ] [ˌaɪ 'tiː] ,

he	put	his	purse	into	the	nearest	hand	outstretched	to	clutch	it	,
他	放	他的	钱包	进入	这	最近的	手	伸展	到	离合器	它	,

他把钱包递到离他最近的一只伸出的手里，紧紧抓住它。

[ænd; ənd] ['mʌtəd] [fɔːrθ] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [θæŋks] .

and	muttered	forth	something	like	thanks	.
和	低声说道	前进	某物	喜欢	谢谢	.

然后他低声说了句类似谢谢的话。

" [sɜːr] , [meɪ] [ðə; ði] [lɔːrd] [bles] [juː; jʊ] !

"	Sir	,	may	the	Lord	bless	you	!
"	先生	,	可能	这	主	保佑	你	!

先生，愿主保佑您!

[ænd; ənd] [aɪ] [hoʊp] [ðə; ði] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən] [wɪl] [duː] [wel] .

and	I	hope	the	young	gentleman	will	do	well	.
和	我	希望	这	年轻的	绅士	将要	做	出色地	.

我希望这位年轻人一切顺利。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [juː; jʊ] [hæv; həv] [kɔːz] [tuː; tə] [biː; bi] ['θæŋkfl] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [wɪ'ðɪn] [æn; ən] [ɪntʃ]

I	am	sure	you	have	cause	to	be	thankful	that	he	was	within	an	inch
我	是	当然	你	有	原因	到	是	感恩	那	他	曾是	之内	一个	英寸

[ʌv; əv] [ðə; ði] [wiːl] ;

of	the	wheel	;
的	这	车轮	;

我相信你一定很庆幸他当时离车轮只有一英寸的距离;

[wʌz; wəz] [hiː; hi] [nɑːt] , ['bɜ˞ːoʊz] ?

was	he	not	,	Burrows	?
曾是	他	不是	,	洞穴	?

难道不是他吗，伯罗斯?

[wel] , [its] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [kən'vɜːrt] [ə; eɪ] ['hiːðn] .

Well	,	it's	enough	to	convert	a	heathen	.
出色地	,	它是	足够的	到	转变	一个	异教徒	.

嗯，这足以让一个异教徒皈依基督教。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [weɪz] [ʌv; əv] ['prɑːvɪdəns] [ɑːr; ər] [mɪ'stɪriəs] , [ænd; ənd] [ðæts] [ðə; ði] [truːθ] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .

But	the	ways	of	Providence	are	mysterious	,	and	that's	the	truth	of	it	.
但	这	方式	的	普罗维登斯	是	神秘	,	和	那就是	这	真相	的	它	.

但天意是神秘莫测的，这就是事实。

[gʊd] [naɪt] , [sɜːr] .

Good	night	,	sir	.
好的	夜晚	,	先生	.

晚安，先生。

" ['sɜːrt(ə)nli] [ˌaɪ 'tiː] [dɪd] [siːm] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [kɜːrs] [ʌv; əv] ['filip] [wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [æt; ət] [ɪts] [wɜːrk] .

"	Certainly	it	did	seem	as	if	the	curse	of	Philip	was	already	at	its	work	.
"	当然	它	做过	似乎	作为	如果	这	诅咒	的	菲利普	曾是	已经	在	它是	工作	.

“菲利普的诅咒似乎已经开始生效了。”

[æn; ən] ['æksɪdənt] ['ɔːlmoʊst] ['sɪmələr] [tuː; tə] [ðæt] [wɪtʃ] , [ɪn] [ðə; ði] [əd'ventʃər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [blaɪnd] [mæn] ,

An	accident	almost	similar	to	that	which	,	in	the	adventure	of	the	blind	man	,
一个	事故	几乎	相似的	到	那	哪个	,	在	这	冒险	的	这	瞎的	男人	,

一场与盲人奇遇记中发生的事故几乎相同的事故，

[hæd; həd][led] ['ɑːrθər] [tuː; tə][ðə; ði] [kluː] [ʌv; əv] ['kæθrɪn] , [wɪ'ðɪn] ['twenti] - [fɔːr] ['aʊərz] [stretʃt]

had	led	Arthur	to	the	clue	of	Catherine	,	within	twenty	-	four	hours	stretched
有	引领	亚瑟	到	这	线索	的	凯瑟琳	,	之内	二十	-	四	小时	拉伸

['ɑːrθər] [hɪm'self] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz][bed] .

Arthur	himself	upon	his	bed	.
亚瑟	他自己	之上	他的	床	.

指引亚瑟找到凯瑟琳线索的人，不到二十四小时，亚瑟就躺在了床上。

[ðə; ði] ['sɑːroʊ] ['mɪstər] . ['boʊfərt] [hæd; həd][nɑːt] [rɪ'liːvd] [wʌz; wəz] [naʊ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [oʊn] [hɑːrθ] .

The	sorrow	Mr	.	Beaufort	had	not	relieved	was	now	at	his	own	hearth	.
这	悲哀	先生	.	博福特	有	不是	松了口气	曾是	现在	在	他的	自己的	炉	.

博福特先生未能减轻的悲伤，如今却萦绕在他自己的心头。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wɜːr; wər] ['perənts] [ænd; ənd] ['nɜːrsɪz] , [ænd; ənd] [greɪt] [fɪ'zɪʃnz] , [ænd; ənd] ['skɪlfl]

But	there	were	parents	and	nurses	,	and	great	physicians	,	and	skilful
但	那里	是	父母	和	护士	,	和	伟大的	医生	,	和	熟练

['sɜːdʒənz] ,

surgeons	,
外科医生	,

但那里有父母、护士、医术精湛的医生和医术高超的外科医生。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði]['ɑːrmi] [ðæt] [kəm'baɪn] [ə'genst] [deθ] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər] [iːz] , [ænd; ənd]

and	all	the	army	that	combine	against	Death	,	and	there	were	ease	,	and
和	全部	这	军队	那	结合	反对	死亡	,	和	那里	是	舒适	,	和

['lʌkʃəri] , [ænd; ənd][kaɪnd] [aɪz] ,

luxury	,	and	kind	eyes	,
奢华	,	和	种类	眼睛	,

还有所有联合起来对抗死亡的军队，那里有安逸、奢华和友善的眼神。

[ænd; ənd] ['pɪtiɪŋ] [lʊks] , [ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [kæn; kən] [teɪk] [ðə; ði] [stɪŋ] [frʌm; frəm][peɪn] .

and	pitying	looks	,	and	all	that	can	take	the	sting	from	pain	.
和	怜悯	看起来	,	和	全部	那	能	拿	这	蜇	从	疼痛	.

还有怜悯的目光，所有这些都能减轻痛苦。

[ænd; ənd] [ðʌs] , [ðə; ði] ['veri] [naɪt] [ɑːn] [wɪtʃ] ['kæθrɪn] [hæd; həd][daɪd] , ['broʊkən] [daʊn] , [ænd; ənd]

And	thus	,	the	very	night	on	which	Catherine	had	died	,	broken	down	,	and
和	因此	,	这	非常	夜晚	在	哪个	凯瑟琳	有	死亡	,	破碎的	向下	,	和

[wɔːrn] [aʊt] ,

worn	out	,
磨损	出去	,

就这样，就在凯瑟琳精疲力竭、奄奄一息地死去的那个夜晚，

[ə'pɑːn][ə; eɪ] [streɪndʒ] [brest] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fiːləs] ['dɑːktər] , [ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [reɪ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]

upon	a	strange	breast	,	with	a	feeless	doctor	,	and	by	the	ray	of	a	single
之上	一个	奇怪的	胸部	,	和	一个	无费	医生	,	和	经过	这	射线	的	一个	单身的

['kænd(ə)l] ,

candle	,
蜡烛	,

在陌生的胸膛上，在一位不收诊费的医生的陪伴下，借着一根蜡烛的光芒，

[ðə; ði] [er] [tuː; tə][ðə; ði] ['fɔːtʃənz] [wʌns] ['destɪnd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [sʌn] ['resld] ['ɔːlsoʊ][wɪð; wɪθ][ðə; ði]

the	heir	to	the	fortunes	once	destined	to	her	son	wrestled	also	with	the
这	继承人	到	这	财富	一次	注定	到	她	儿子	摔跤	还	和	这

[grɪm] ['taɪrənt] ,

grim	Tyrant	,
严峻	暴君	,

这位继承了原本属于她儿子的财富的继承人，也与残暴的暴君展开了斗争。

[huː] [siːmd] , [haʊ'evər] ,

who	seemed	,	however	,
WHO	似乎	,	然而	,

然而，他似乎

[skerd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [preɪ] [baɪ][ðə; ði][aːts][ænd; ənd] ['lʌkʃəriz] [wɪtʃ] [ðə; ði][wɜːrld][ʌv; əv] [rɪtʃ] [men]

scared	from	his	prey	by	the	arts	and	luxuries	which	the	world	of	rich	men
害怕的	从	他的	猎物	经过	这	艺术	和	奢侈品	哪个	这	世界	的	富有的	男人

['reɪzɪz] [ʌp][ɪn] [dɪ'faɪəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪv] .

raises	up	in	defiance	of	the	grave	.
提高	向上	在	蔑视	的	这	严重	.

富人世界为了对抗死亡，创造了艺术和奢侈品，吓跑了猎物。

['ɑːrθər] , [wʌz; wəz] , [ɪn'diːd] , ['veri] ['sɪriəsli] ['ɪndʒərd] ; [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz][rɪbz][wʌz; wəz]['broʊkən] ,

Arthur	,	was	,	indeed	,	very	seriously	injured	;	one	of	his	ribs	was	broken	,
亚瑟	,	曾是	,	的确	,	非常	严重地	受伤	;	一	的	他的	肋骨	曾是	破碎的	,

亚瑟确实伤势非常严重；他的一根肋骨断了。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'siːvd] [tuː] [sɪ'vɪr] [kən'tuːʒn] [ɑːn][ðə; ði] [hed] .

and	he	had	received	two	severe	contusions	on	the	head	.
和	他	有	已收到	二	严重	挫伤	在	这	头	.

他的头部有两处严重的挫伤。

[tuː; tə] [ɪnˌsensə'bɪlətɪ] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd] ['fiːvər] , ['fɑːloʊd] [baɪ] [dɪ'lɪriəm] .

To	insensibility	succeeded	fever	,	followed	by	delirium	.
到	麻木	成功了	发烧	,	随后	经过	谵妄	.

随后出现昏迷、高烧，以及谵妄。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn] ['ɪmɪnənt] ['deɪndʒər][fɔːr; fər] ['sevrəl] [deɪz] .

He	was	in	imminent	danger	for	several	days	.
他	曾是	在	迫在眉睫	危险	为了	一些	天	.

他曾连续几天处于极度危险之中。

[ɪf] ['eniθɪŋ] [kʊd; kəd] [kən'soʊl] [hɪz; ɪz] ['perənts] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [æn; ən] [ə'flɪkʃ(ə)n] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]

If	anything	could	console	his	parents	for	such	an	affliction	,	it	was	the
如果	任何事物	可以	安慰	他的	父母	为了	这样的	一个	痛苦	,	它	曾是	这

[θɔːt] [ðæt] ,

thought	that	,
想法	那	,

如果说有什么能安慰他父母免受这种痛苦，那就是：

[æt; ət] [liːst] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [seɪvd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [tʃæns] [ʌv; əv] ['miːtɪŋ] ['filip] .

at	least	,	he	was	saved	from	the	chance	of	meeting	Philip	.
在	至少	,	他	曾是	已保存	从	这	机会	的	会议	菲利普	.

至少，他避免了与菲利普见面的机会。

['mɪstər] . ['boʊfərt] , [ɪn][ðə; ði] ['ɪnstɪŋkt] [ʌv; əv] [ðæt] [kə'prɪʃəs] [ænd; ənd] ['flʌktʃueitiŋ] ['kɑːnʃəns] [wɪtʃ]

Mr	.	Beaufort	,	in	the	instinct	of	that	capricious	and	fluctuating	conscience	which
先生	.	博福特	,	在	这	本能	的	那	任性	和	波动	良心	哪个

[bi'lɒŋz] [tuː; tə] [wiːk] [maɪndz] ,

belongs	to	weak	minds	,
属于	到	虚弱的	思想	,

博福特先生，出于那种意志薄弱者才会有的反复无常、摇摆不定的良心本能，

[wɪtʃ] [rɪ'meɪnz] [stɪl] , [ænd; ənd] ['druːpɪŋ] , [ænd; ənd] ['laɪfləs] ,

which	remains	still	,	and	drooping	,	and	lifeless	,
哪个	遗迹	仍然	,	和	下垂	,	和	无生命	,

它静止不动，耷拉着，毫无生气。

[æz; əz][ə; eɪ][flæg][ɑːn][ə; eɪ] ['mæsthed] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][kɑːm][ʌv; əv][prɑː'sperəti] , [bʌt; bət] ['flʌtəz] , [ænd; ənd]

as	a	flag	on	a	masthead	during	the	calm	of	prosperity	,	but	flutters	,	and
作为	一个	旗帜	在	一个	报头	期间	这	冷静的	的	繁荣	,	但	颤动	,	和

[flæps] ,

flaps	,
襟翼	,

如同繁荣时期桅杆顶端的旗帜，平静安宁之时，却飘动、拍打。

[ænd; ənd] [tɔsiz] [wen] [ðə; ði] [wɪnd] [bloʊz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [weɪv] [hiːvz] ,

and	tosses	when	the	wind	blows	and	the	wave	heaves	,
和	抛掷	什么时候	这	风	打击	和	这	海浪	起伏	,

风吹浪打时，它便随之摇晃。

[θɔːt] ['veri] [ə'kjuːtli] [ænd; ənd] [rɪ'mɔːrsfəli] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kən'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mɔːrtən] ,

thought	very	acutely	and	remorsefully	of	the	condition	of	the	Mortons	,
想法	非常	急性	和	懊悔地	的	这	状况	的	这	莫顿	,

他非常深刻且深感痛惜地想到了莫顿一家的处境。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['deɪndʒər] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [oʊn] [sʌn] .

during	the	danger	of	his	own	son	.
期间	这	危险	的	他的	自己的	儿子	.

在他自己的儿子身处险境之时。

[soʊ] [fɑːr] , [ɪn'diːd] , [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [æŋ'zaɪəti] [fɔːr; fər] ['ɑːrθər] [mə'nɑːpəlaɪz] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [ker] ,

So	far	,	indeed	,	from	his	anxiety	for	Arthur	monopolising	all	his	care	,
所以	远的	,	的确	,	从	他的	焦虑	为了	亚瑟	垄断	全部	他的	关心	,

事实上，这与他担心亚瑟会独占他所有的照顾截然相反。

[ˌaɪ 'tiː] ['oʊnli] ['ʃaːpənd] [hɪz; ɪz] ['tʃærəti] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['ɔrfən] ;

it	only	sharpened	his	charity	towards	the	orphans	;
它	仅有的	锋利	他的	慈善机构	向	这	孤儿	;

这反而加深了他对孤儿的仁慈之心；

[fɔːr; fər] ['meni] [ə; eɪ] [mæn] [bɪ'kʌmz] [dɪ'vaʊt] [ænd; ənd] [gʊd] [wen] [hiː; hi] ['fænsis] [hiː; hi] [hæz; həz] [æn; ən]

for	many	a	man	becomes	devout	and	good	when	he	fancies	he	has	an
为了	许多	一个	男人	变成	虔诚的	和	好的	什么时候	他	幻想	他	有	一个

[ɪ'miːdiət] ['ɪntrəst] [ɪn] [ə'piːz] ['prɑːvɪdəns] .

Immediate	interest	in	appeasing	Providence	.
即时	兴趣	在	安抚	普罗维登斯	.

许多男人一旦觉得自己能立即取悦上帝，就会变得虔诚善良。

[ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ['æftər] ['ɑːrθɚz] ['æksɪdənt] , [hiː; hi] [sent] [fɔːr; fər] ['mɪstər] . ['blæˌkwɛl] .

The	morning	after	Arthur's	accident	,	he	sent	for	Mr	.	Blackwell	.
这	早晨	后	亚瑟的	事故	,	他	发送	为了	先生	.	布莱克威尔	.

亚瑟出事后的第二天早上，他派人去请布莱克威尔先生。

[hiː; hi] [kə'mɪʃnd] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [siː] [ðæt] ['kæθrɪnz] ['fjuːnərəl] [raɪts] [wɜːr; wər] [pər'fɔːrmd] [wɪð; wɪθ]

He	commissioned	him	to	see	that	Catherine's	funeral	rites	were	performed	with
他	委托	他	到	看	那	凯瑟琳的	葬礼	仪式	是	执行	和

[ɔːl] [duː] [ker] [ænd; ənd] [ə'tenʃ(ə)n] ;

all	due	care	and	attention	;
全部	到期的	关心	和	注意力	;

他委托他确保凯瑟琳的葬礼仪式得到妥善安排；

[hiː; hi] [beɪd] [hɪm; ɪm] [əb'teɪn] [æn; ən] ['ɪntərvjuː] [wɪð; wɪθ] ['filip] ,

he	bade	him	obtain	an	interview	with	Philip	,
他	巴德	他	获得	一个	面试	和	菲利普	,

他命令他去见菲利普，

[ænd; ənd] [ə'ʃʊr] [ðə; ði] [juːθ] [ʌv; əv] ['mɪstər] . ['boʊfərts] [gʊd] [ænd; ənd] ['frendli] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] [tɔːrdz]

and	assure	the	youth	of	Mr	.	Beaufort's	good	and	friendly	disposition	towards
和	保证	这	青年	的	先生	.	博福特的	好的	和	友好的	处置	向

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

并向年轻人保证博福特先生对他友善和蔼。

[ænd; ənd][tuː; tə]['ɔːfər][tuː; tə]['fɔːrwərd][hɪz; ɪz][vjuːz][ɪn]['eni][kɔːrs][ʌv; əv][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][hiː; hi][maɪt]

and	to	offer	to	forward	his	views	in	any	course	of	education	he	might
和	到	提供	到	向前	他的	浏览	在	任何	课程	的	教育	他	可能

[prɪ'fɜːr] ,

prefer	,
更喜欢	,

并表示愿意在他所选择的任何教育途径中传播他的观点。

[ɔːr]['eni][prə'feʃ(ə)n][hiː; hi][maɪt][ə'dɑːpt] ;

or	any	profession	he	might	adopt	;
或者	任何	职业	他	可能	采纳	;

或他可能从事的任何职业；

[ænd; ənd][hiː; hi]['ɜːrnɪstli]['kaʊnsəld][ðə; ði]['lɔɪər][tuː; tə][ɪm'plɔɪ][ɔːl][hɪz; ɪz][tækt][ænd; ənd]['delɪkəsi]

and	he	earnestly	counselled	the	lawyer	to	employ	all	his	tact	and	delicacy
和	他	切实	建议	这	律师	到	采用	全部	他的	策略	和	美味

[ɪn][kən'fɜːrɪŋ][wɪð; wɪθ][wʌn][ʌv; əv][soʊ][praʊd][ænd; ənd]['faɪəri][ə; eɪ]['tempər] .

in	conferring	with	one	of	so	proud	and	fiery	a	temper	.
在	授予	和	一	的	所以	自豪的	和	火热	一个	脾气	.

他恳切地劝告律师，在与这样一位骄傲而脾气暴躁的人交谈时，要运用所有的技巧和委婉。

['mɪstər] . ['blæˌkwɛl] , [haʊ'evər] , [hæd; həd][noʊ][tækt][ɔːr]['delɪkəsi][tuː; tə][ɪm'plɔɪ] : [hiː; hi][went][tuː; tə]

Mr	.	Blackwell	,	however	,	had	no	tact	or	delicacy	to	employ	:	he	went	to
先生	.	布莱克威尔	,	然而	,	有	不	策略	或者	美味	到	采用	:	他	去	到

[ðə; ði][haʊs][ʌv; əv]['mɔːrnɪŋ] ,

the	house	of	mourning	,
这	房子	的	丧	,

然而，布莱克威尔先生却毫无圆滑和委婉之心：他径直去了丧葬之家。

[fɔːrst][hɪz; ɪz][weɪ][tuː; tə]['filip] , [ænd; ənd][ðə; ði]['veri][eg'zɔːrdiəm; ɪg'zɔːrdiəm; eks'zɔːrdiəm; ɪks'zɔːrdiəm]

forced	his	way	to	Philip	,	and	the	very	exordium
强制	他的	方式	到	菲利普	,	和	这	非常	序言

[ʌv; əv][hɪz; ɪz][hə'ræŋ] ,

of	his	harangue	,
的	他的	长篇大论	,

他强行接近菲利普，而他那番长篇大论的开场白就是：

[wɪtʃ][wʌz; wəz][dɪ'voʊtɪd][tuː; tə]['preɪzɪz][ʌv; əv][ðə; ði][ɪk'strɔːrdəneri][ˌdʒenə'rɑːsəti][ænd; ənd][bə'nevələns]

which	was	devoted	to	praises	of	the	extraordinary	generosity	and	benevolence
哪个	曾是	奉献	到	赞扬	的	这	非凡的	慷慨	和	仁

[ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɪm'plɔɪər] ,

of	his	employer	,
的	他的	雇主	,

文章通篇都在赞扬他雇主非凡的慷慨和仁慈，

['mɪŋgld][wɪð; wɪθ][ˌkɑːndɪ'sendɪŋ][ˌædmə'nɪʃənz][tɔːrdz]['grætɪtuːd][frʌm; frəm]['filip] , [soʊ]

mingled	with	condescending	admonitions	towards	gratitude	from	Philip	,	so
混合	和	居高临下的	告诫	向	感激	从	菲利普	,	所以

[ɪg'zæspəreɪtɪd][ðə; ði][bɔɪ] ,

exasperated	the	boy	,
恼怒	这	男生	,

菲利普居高临下地告诫他要懂得感恩，这让男孩非常恼火。

[ðæt]['mɪstər] . ['blæˌkwɛl][wʌz; wəz][ɪk'striːmli][glæd][tuː; tə][get][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][haʊs][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

that	Mr	.	Blackwell	was	extremely	glad	to	get	out	of	the	house	with	a
那	先生	.	布莱克威尔	曾是	极其	高兴的	到	得到	出去	的	这	房子	和	一个

[hoʊl][skɪn] .

whole	skin	.
所有的	皮肤	.

布莱克威尔先生非常高兴能毫发无损地逃出那栋房子。

[hiː; hi] , [haʊ'evər] , [dɪd][nɑːt] [nɪ'glekt] [ðə; ði] [mɔːr] ['fɔːrm(ə)l][pɑːrt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mɪʃ(ə)n] ;

He	,	however	,	did	not	neglect	the	more	formal	part	of	his	mission	;
他	,	然而	,	做过	不是	忽视	这	更多的	正式的	部分	的	他的	使命	;

然而，他并没有忽视此次任务中更为正式的部分；

[bʌt; bət] [kə'mjuːnikeitid] [ɪ'miːdiətli] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] ['ʌndərteɪkər] , [ænd; ənd] [geɪv] ['ɔːrdərz]

but	communicated	immediately	with	a	fashionable	undertaker	,	and	gave	orders
但	沟通	立即地	和	一个	时髦	殡仪员	,	和	给予	订单

[fɔːr; fər][ə; eɪ] ['veri] [dʒen'tiːl] ['fjuːnərəl] .

for	a	very	genteel	funeral	.
为了	一个	非常	文雅的	葬礼	.

但随即联系了一位时髦的殡仪员，并预定了一场非常体面的葬礼。

[hiː; hi] [θɔːt] ['æftər][ðə; ði]['fjuːnərəl] [ðæt] ['filip] [wʊd] [biː; bi][ɪn][ə; eɪ] [les] [ɪk'saɪtɪd] [steɪt] [ʌv; əv][maɪnd]

He	thought	after	the	funeral	that	Philip	would	be	in	a	less	excited	state	of	mind
他	想法	后	这	葬礼	那	菲利普	会	是	在	一个	较少的	兴奋的	状态	的	头脑

,

,

,

他觉得葬礼结束后，菲利普的情绪会平静下来。

[ænd; ənd] [mɔːr] ['laɪkli] [tuː; tə] [hɪr] ['riːz(ə)n] ; [hiː; hi] , ['ðerfɔːr] ,

and	more	likely	to	hear	reason	;	he	,	therefore	,
和	更多的	可能	到	听到	原因	;	他	,	所以	,

而且他更可能听取道理；因此，

[dɪ'fɜːrd] [ə; eɪ] ['sekənd] ['ɪntərvjuː] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɔːrf(ə)n] [tɪl] ['æftər] [ðæt] [ɪ'vent] ; [ænd; ənd] , [ɪn][ðə; ði]

deferred	a	second	interview	with	the	orphan	till	after	that	event	;	and	,	in	the
延期	一个	第二	面试	和	这	孤儿	直到	后	那	事件	;	和	,	在	这

['miːnwaɪl] ,

meanwhile	,
同时	,

将与孤儿的第二次面谈推迟到那件事之后；与此同时，

[dɪ'spætʃ] [ə; eɪ] ['letər] [tuː; tə]['mɪstər] . ['boʊfərt] , ['steɪtɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ə'tendid] [tuː; tə]

despatched	a	letter	to	Mr	.	Beaufort	,	stating	that	he	had	attended	to
已派送	一个	信	到	先生	.	博福特	,	声明	那	他	有	参加	到

[hɪz; ɪz] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] ;

his	instructions	;
他的	指示	;

他给博福特先生寄了一封信，表示他已遵照他的指示行事；

[ðæt] [ðə; ði]['ɔːrdərz][fɔːr; fər][ðə; ði]['fjuːnərəl][wɜːr; wər]['gɪv(ə)n] ;

that	the	orders	for	the	funeral	were	given	;
那	这	订单	为了	这	葬礼	是	给定	;

葬礼安排已下达；

[bʌt; bət] [ðæt] [æt; ət]['prez(ə)nt]['mɪstər] . ['filip] ['mɔrtənz] [maɪnd][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [dɪs'ɔːrdərd] ,

but	that	at	present	Mr	.	Philip	Morton's	mind	was	a	little	disordered	,
但	那	在	展示	先生	.	菲利普	莫顿	头脑	曾是	一个	小的	混乱	,

但目前菲利普·莫顿先生的精神状态有些混乱。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] ['kɑːmli] [dɪ'skʌs] [ðə; ði][plænz][fɔːr; fər][ðə; ði]['fjuːtʃər] [sə'dʒestɪd] [baɪ]

and	that	he	could	not	calmly	discuss	the	plans	for	the	future	suggested	by
和	那	他	可以	不是	平静地	讨论	这	计划	为了	这	未来	建议	经过

['mɪstər] . ['boʊfərt] .

Mr	.	Beaufort	.
先生	.	博福特	.

他无法冷静地讨论博福特先生提出的未来计划。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [daʊt] , [haʊˈevər] ,
He **did** **not** **doubt** **,** **however** **,**
他 做过 不是 怀疑 , 然而 ,

但他对此毫不怀疑。

[ðæt] [ɪn] [əˈnʌðər] [ˈɪntərvjuː] [ɔːl] [wʊd] [biː; bi] [əˈreɪndʒd] [əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [wɪʃɪz] [hɪz; ɪz]['klaɪənt]
that **in** **another** **interview** **all** **would** **be** **arranged** **according** **to** **the** **wishes** **his** **client**
那 在 其他 面试 全部 会 是 安排 根据 到 这 愿望 他的 客户
[hæd; həd][soʊ]['noʊbli] [kən'veid] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
had **so** **nobly** **conveyed** **to** **him** **.**
有 所以 高贵地 传递 到 他 .

在另一次面谈中，一切都将按照他的委托人高尚地向他表达的意愿安排妥当。

['mɪstər] . ['boʊfərts] ['kɑːnʃəns] [ɑːn] [ðɪs] [pɔɪnt] [wʌz; wəz] ['ðerfɔːr] [set] [æt; ət] [rest] .
Mr **.** **Beaufort's** **conscience** **on** **this** **point** **was** **therefore** **set** **at** **rest** **.**
先生 . 博福特的 良心 在 这 观点 曾是 所以 放 在 休息 .

因此，博福特先生在这件事上的良心得到了安心。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [dʌl] , [kloʊz] , [əˈpresɪv] ['mɔːrnɪŋ] ,
It **was** **a** **dull** **,** **close** **,** **oppressive** **morning** **,**
它 曾是 一个 乏味的 , 关闭 , 压迫性的 早晨 ,

那是一个沉闷、压抑、令人窒息的早晨。

[əˈpɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [rɪˈmeɪnz] [ʌv; əv] ['kæθrɪn] ['mɔːrtən] [wɜːr; wər] [kən'saɪnd] [tuː; tə][ðə; ði] [greɪv] .
upon **which** **the** **remains** **of** **Catherine** **Morton** **were** **consigned** **to** **the** **grave** **.**
之上 哪个 这 遗迹 的 凯瑟琳 莫顿 是 寄售 到 这 严重 .

随后，凯瑟琳·莫顿的遗体被安葬于此。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌprepəˈreɪʃnz] [fɔːr; fər][ðə; ði]['fjuːnərəl] ['filip] [dɪd][nɑːt] [ˌɪntərˈfɪr] ;
With **the** **preparations** **for** **the** **funeral** **Philip** **did** **not** **interfere** **;**
和 这 准备工作 为了 这 葬礼 菲利普 做过 不是 干扰 ;

菲利普没有干预葬礼的筹备工作；

[hiː; hi][dɪd][nɑːt][ɪnˈkwaɪər][baɪ] [huːz] ['ɔːrdərz][ɔːl] [ðæt] [səˈlemnəti] [ʌv; əv] [mjuːts] , [ænd; ənd] ['koʊtʃɪz] ,
he **did** **not** **inquire** **by** **whose** **orders** **all** **that** **solemnity** **of** **mutes** **,** **and** **coaches** **,**
他 做过 不是 查询 经过 谁 订单 全部 那 严肃 的 静音 , 和 教练 ,
[ænd; ənd] [blæk] [pluːmz] ,
and **black** **plumes** **,**
和 黑色的 羽流 ,

他没有追问这一切庄严肃穆的哑剧、马车和黑色羽饰究竟是奉谁之命而来的。

[ænd; ənd] [kreɪp] ['bændz] , [wʌz; wəz] [əˈpɔɪntɪd] .
and **crape** **bands** **,** **was** **appointed** **.**
和 黑纱 乐队 , 曾是 任命 .

以及绉纱乐队，被任命。

[ɪf] [hɪz; ɪz] [veɪg] [ænd; ənd] [ˌʌndɪˈveləpt] [kən'dʒektʃər] [əˈskraɪbd] [ðɪs] [læst][ænd; ənd][veɪn] [əˈtenʃ(ə)n]
If **his** **vague** **and** **undeveloped** **conjecture** **ascribed** **this** **last** **and** **vain** **attention**
如果 他的 模糊的 和 未开发的 推测 归因于 这 最后的 和 徒劳 注意力
[tuː; tə]['rɑːbərt] ['boʊfərt] ,
to **Robert** **Beaufort** **,**
到 罗伯特 博福特 ,

如果他那模糊不清、未经深思熟虑的推测将这最后一次徒劳的关注归因于罗伯特·博福特，

[ˌaɪ 'tiː] ['niːðər] ['lesnd] [ðə; ði] ['sʌlən] [rɪˈzentmənt] [hiː; hi][felt] [əˈgenst] [hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l] , [nɔːr] , [ɑːn][ðə; ði]
it **neither** **lessened** **the** **sullen** **resentment** **he** **felt** **against** **his** **uncle** **,** **nor** **,** **on** **the**
它 两者都不 减少 这 忧郁 怨恨 他 毛毡 反对 他的 叔叔 , 也不 , 在 这
['ʌðər] [hænd] ,
other **hand** **,**
其他 手 ,

这既没有减轻他对叔叔的怨恨，另一方面，

[dɪd][hiː; hi] [kən'siːv] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə][fər'bɪd] [rɪ'spekt] [tuː; tə][ðə; ði] [ded] ,

did	he	conceive	that	he	had	a	right	to	forbid	respect	to	the	dead	,
做过	他	构想	那	他	有	一个	正确的	到	禁止	尊重	到	这	死的	,

他是否认为自己有权禁止人们尊重死者?

[ðoʊ] [hiː; hi] [maɪt] [rɪ'dʒekt] ['sɜːrvɪs] [fɔːr; fər][ðə; ði][sər'vaɪvər] .

though	he	might	reject	service	for	the	survivor	.
尽管	他	可能	拒绝	服务	为了	这	幸存者	.

但他可能会拒绝为幸存者提供服务。

[sɪns] ['mɪstər] . ['blækˌwɛlz] ['vɪzɪt] , [hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'meɪnd] [ɪn][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['æpəθi] [ɔːr]['tɔːrpər] ,

Since	Mr	.	Blackwell's	visit	,	he	had	remained	in	a	sort	of	apathy	or	torpor	,
自从	先生	.	布莱克威尔书店	访问	,	他	有	剩余	在	一个	种类	的	冷漠	或者	麻木	,

自布莱克威尔先生来访后，他一直处于一种冷漠或麻木的状态。

[wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [tuː; tə] [pɑːr'teɪk] ['ræðər] [ʌv; əv] [ɪn'dɪfrəns]

which	seemed	to	the	people	of	the	house	to	partake	rather	of	indifference
哪个	似乎	到	这	人们	的	这	房子	到	参加	相当	的	漠不关心

[ðæn; ðən][woʊ] .

than	woe	.
比	悲哀	.

屋里的人似乎更多的是漠不关心，而不是悲伤。

[ðə; ði]['fjuːnərəl][wʌz; wəz]['oʊvər] , [ænd; ənd] ['filip] [hæd; həd] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'pɑːrtmənts] ['ɑːkjupaɪd]

The	funeral	was	over	,	and	Philip	had	returned	to	the	apartments	occupied
这	葬礼	曾是	超过	,	和	菲利普	有	返回	到	这	公寓	占领

[baɪ][ðə; ði] [dɪ'siːst] ;

by	the	deceased	;
经过	这	死者	;

葬礼结束后，菲利普回到了死者生前居住的公寓；

[ænd; ənd] [naʊ] , [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] , [hiː; hi] [set] [hɪm'self] [tuː; tə] [ɪg'zæmɪn] [wʌt] ['pepərz] , & [siː] . ,

and	now	,	for	the	first	time	,	he	set	himself	to	examine	what	papers	,	&	c	.	,
和	现在	,	为了	这	第一的	时间	,	他	放	他自己	到	检查	什么	文件	,	&	c	.	,

现在，他第一次着手检查文件等等。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [left] [bɪ'haɪnd] .

she	had	left	behind	.
她	有	左边	在后面	.

她留下了。

[ɪn][æn; ən][oʊld][ˌeskriː'twɑːr] , [hiː; hi] [faʊnd] , [fɜːrst] , ['veriəs] ['pækɪts] [ʌv; əv] ['letərz] [ɪn][hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz]

In	an	old	escritoire	,	he	found	,	first	,	various	packets	of	letters	in	his	father's
在	一个	老的	书桌	,	他	成立	,	第一的	,	各种各样的	数据包	的	信件	在	他的	父亲的

['hændraɪtɪŋ] ,

handwriting	,
手写	,

他在一个旧书桌里，首先发现了几包他父亲亲笔写的信件。

[ðə; ði] ['kærəktərz] [ɪn] ['meni] [ʌv; əv][ðem; ðəm]['feɪdɪd][baɪ][taɪm] .

the	characters	in	many	of	them	faded	by	time	.
这	人物	在	许多	的	他们	褪色	经过	时间	.

许多作品中的人物形象都随着时间的流逝而变得模糊不清。

[hiː; hi]['oʊpənd][ə; eɪ][fjuː] ; [ðeɪ] [wɜːr; wər][ðə; ði] ['ɜːrliɪst] [lʌv] - ['letərz] .

He	opened	a	few	;	they	were	the	earliest	love	-	letters	.
他	打开	一个	很少	;	他们	是	这	最早	爱	-	信件	.

他打开了几封；那是最早的情书。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [der] [tuː; tə] [riːd] [ə'bʌv] [ə; eɪ] [fjuː] [laɪnz] ; [soʊ] [mʌtʃ] [dɪd][ðer; ðər] ['lɪvɪŋ] ['tendərnəs] ,

He	did	not	dare	to	read	above	a	few	lines	;	so	much	did	their	living	tenderness	,
他	做过	不是	敢	到	读	多于	一个	很少	线条	;	所以	很多	做过	他们的	活的	压痛	,

他不敢多读几行；他们之间流露出的温柔如此鲜活。

[ænd; ənd] ['briːðɪŋ] , [fræŋk] , ['hɑːrti] ['pæʃ(ə)n] , ['kɑːntræst][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [feɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'dɔrd] [wʌn]

and	breathing	,	frank	,	hearty	passion	,	contrast	with	the	fate	of	the	adored	one
和	呼吸	,	坦率	,	爽朗	热情	,	对比	和	这	命运	的	这	受人喜爱	一

.

:

.

而那份坦率、真挚的热情，与所爱之人的命运形成了鲜明的对比。

[ɪn] [ðoʊz] ['letərz] , [ðə; ði] ['veri] [hɑːrt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['raɪtər] [siːmd] [tuː; tə] [biːt] !

In	those	letters	,	the	very	heart	of	the	writer	seemed	to	beat	!
在	那些	信件	,	这	非常	心	的	这	作家	似乎	到	打	!

那些信件中，仿佛能感受到作者的内心跳动！

[naʊ] [bəuθ] ['hɑːrts] [ə'laɪk] [wɜːr; wər] ['stɪld] !

Now	both	hearts	alike	were	stilled	!
现在	两个都	心	同样	是	静止	!

此刻，两颗心都静止了！

[ænd; ənd] [goʊst] [kɔːld] ['veɪnli] ['ʌntə¦ʌntu] [goʊst] !

And	GHOST	called	vainly	unto	GHOST	!
和	鬼	称为	徒劳地	到	鬼	!

鬼魂徒劳地呼唤着鬼魂！

[hiː; hi] [keɪm] , [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [tuː; tə][ə; eɪ] ['letər] [ɪn][hɪz; ɪz] ['mʌðɚz] [hænd] , [ə'drest] [tuː; tə]

He	came	,	at	length	,	to	a	letter	in	his	mother's	hand	,	addressed	to
他	来了	,	在	长度	,	到	一个	信	在	他的	母亲的	手	,	已解决	到

[hɪm'self] ,

himself	,
他自己	,

他最终找到了一封母亲亲笔写给他的信。

[ænd; ənd] ['deɪtɪd] [tuː] [deɪz] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] [deθ] .

and	dated	two	days	before	her	death	.
和	日期	二	天	前	她	死亡	.

两人在她去世前两天约会。

[hiː; hi] [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd] [gɑːspt] [ɪn][ðə; ði] [mɪsts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌltri] [er] [fɔːr; fər]

He	went	to	the	window	and	gasped	in	the	mists	of	the	sultry	air	for
他	去	到	这	窗户	和	倒吸一口气	在	这	薄雾	的	这	闷热	空气	为了

[breθ] .

breath	.
气息	.

他走到窗边，在闷热潮湿的空气中大口喘气。

[bɪ'loʊ] [wɜːr; wər] [hɜːrd] [ðə; ði] ['nɔɪzɪz] [ʌv; əv] ['lʌndən] ; [ðə; ði] [ʃrɪl] [kraɪz] [ʌv; əv][aɪ'tɪnərənt] ['vendər] ,

Below	were	heard	the	noises	of	London	;	the	shrill	cries	of	itinerant	vendors	,
以下	是	听到	这	噪音	的	伦敦	;	这	尖锐	哭泣	的	流动	供应商	,

[ðə; ði] ['roʊlɪŋ] [kɑːrts] ,

the	rolling	carts	,
这	滚动	购物车	,

楼下传来伦敦的各种声响：流动商贩的尖锐叫卖声，以及手推车的颠簸声。

[ðə; ði] [wuːp] [ʌv; əv] [bɔɪz] [rɪ'tɜːrnd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] [frʌm; frəm] [skuːl] .

the	whoop	of	boys	returned	for	a	while	from	school	.
这	哇哦	的	男孩们	返回	为了	一个	尽管	从	学校	.

放学后，男孩们的欢呼声又响了起来。

[ə'mɪdst] [ɔːl] [ðiːz] [roʊz] [wʌn] [laʊd] , ['meri] [piːl] [ʌv; əv] ['læftər] ,

Amidst	all	these	rose	one	loud	,	merry	peal	of	laughter	,
在……之中	全部	这些	玫瑰	一	大声	,	欢乐	皮尔	的	笑声	,

在这一切之中，响起了一阵响亮、欢快的笑声。

[wɪtʃ] [druː] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [mə'kænɪkli] [tuː; tə][ðə; ði][spɑːt] [wens] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] ;

which	drew	his	attention	mechanically	to	the	spot	whence	it	came	;
哪个	画	他的	注意力	机械地	到	这	点	何处	它	来了	;

这让他不由自主地将注意力引向了它出现的地方；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] ['θreʃhoʊld] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['pʌblɪk] - [haʊs] ,

it	was	at	the	threshold	of	a	public	-	house	,
它	曾是	在	这	临界点	的	一个	民众	-	房子	,

那是在一家酒馆的门口，

[bɪ'fɔːr] [wɪtʃ] [stʊd] [ðə; ði] [hɜːrs] [ðæt] [hæd; həd] [kən'veid] [hɪz; ɪz] ['mʌðɚz] ['kɔːfɪn] , [ænd; ənd][ðə; ði]

before	which	stood	the	hearse	that	had	conveyed	his	mother's	coffin	,	and	the
前	哪个	站立	这	灵车	那	有	传递	他的	母亲的	棺材	,	和	这

[geɪ] [ˌʌndə'teikəz] ,

gay	undertakers	,
同性恋	殡仪员	,

灵车停在他们面前，那辆车运送着他母亲的棺材，还有一群兴高采烈的殡仪员。

['hɔːltɪŋ] [ðer; ðər][tuː; tə] [rɪ'freʃ] [ðəm'selvz] .

halting	there	to	refresh	themselves	.
停止	那里	到	刷新	他们自己	.

他们在那里稍作停留，休息片刻。

[hiː; hi] [kloʊzd] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [groʊn] , [rɪ'taɪərd][tuː; tə][ðə; ði] ['fɑːrðɪst] ['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði]

He	closed	the	window	with	a	groan	,	retired	to	the	farthest	corner	of	the
他	关闭	这	窗户	和	一个	呻吟	,	退休	到	这	最远	角落	的	这

[ruːm] ,

room	,
房间	,

他呻吟一声关上窗户，退到房间最远的角落里。

[ænd; ənd] [riːd] [æz; əz] ['fɑːloʊz] :

and	read	as	follows	:
和	读	作为	跟随	:

阅读内容如下：

" [maɪ] ['dɪrɪst] ['filip] , — [wen] [juː; jʊ] [riːd] [ðɪs] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][noʊ] [mɔːr] .

"	MY	DEAREST	PHILIP	,	—	When	you	read	this	,	I	shall	be	no	more	.
"	我的	亲爱的	菲利普	,	—	什么时候	你	读	这	,	我	将	是	不	更多的	.

“我最亲爱的菲利普，——当你读到这封信时，我已经不在人世了。”

[juː; jʊ][ænd; ənd] [pʊr] ['saidni] [wɪl] [hæv; həv] ['niːðər] ['fɑːðər][nɔːr] ['mʌðər] , [nɔːr] ['fɔːrtʃən] , [nɔːr] [neɪm] .

You	and	poor	Sidney	will	have	neither	father	nor	mother	,	nor	fortune	,	nor	name	.
你	和	贫穷的	西德尼	将要	有	两者都不	父亲	也不	母亲	,	也不	财富	,	也不	姓名	.

你和可怜的西德尼将既没有父亲也没有母亲，既没有财产也没有名字。

['hev(ə)n] [ɪz] [mɔːr] [dʒʌst][ðæn; ðən][mæn] , [ænd; ənd][ɪn] ['hev(ə)n] [ɪz][maɪ] [hoʊp] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .

Heaven	is	more	just	than	man	,	and	in	Heaven	is	my	hope	for	you	.
天堂	是	更多的	只是	比	男人	,	和	在	天堂	是	我的	希望	为了	你	.

天堂比人间更公正，我对你的希望就在天堂。

[juː; jʊ] , ['filip] , [ɑːr; ər] [ɔːl'redi] [pæst] ['tʃaɪldhʊd] ; [jʊr; jər] ['neɪtʃər] [ɪz][wʌn] [fɔːrmd] , [aɪ] [θɪŋk] ,

You	,	Philip	,	are	already	past	childhood	;	your	nature	is	one	formed	,	I	think	,
你	,	菲利普	,	是	已经	过去的	童年	;	你的	自然	是	一	形成	,	我	思考	,

菲利普，你已经过了童年；我认为，你的性格已经定型了。

[tuː; tə] ['res(ə)l] [sək'sesfəli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][wɜːrld] .

to	wrestle	successfully	with	the	world	.
到	搏斗	成功地	和	这	世界	.

与世界抗争并取得成功。

[gɑːrd] [ə'genst] [jʊr; jər] [oʊn] ['pæʃnz] ,
Guard **against** **your** **own** **passions** **,**
警卫 反对 你的 自己的 激情 ,

要警惕自己的私欲，

[ænd; ənd][juː; jʊ] [meɪ] [bɪd] [dɪ'faɪəns] [tuː; tə][ðə; ði]['ɑːbstək(ə)lz] [ðæt] [wɪl] [bɪ'set] [jʊr; jər] [pæθ] [ɪn] [laɪf] .
and **you** **may** **bid** **defiance** **to** **the** **obstacles** **that** **will** **beset** **your** **path** **in** **life** **.**
和 你 可能 出价 蔑视 到 这 障碍 那 将要 围困 你的 小路 在 生活 .

你可以向人生道路上遇到的种种障碍表示蔑视。

[ænd; ənd] ['leɪtli] , [ɪn]['aʊər; ɑːr] [ri'vəːsiz] , ['filip] , [juː; jʊ][hæv; həv][soʊ] [səb'duːd] [ðoʊz] ['pæʃnz] ,
And **lately** **,** **in** **our** **reverses** **,** **Philip** **,** **you** **have** **so** **subdued** **those** **passions** **,**
和 最近 , 在 我们的 反转 , 菲利普 , 你 有 所以 低沉的 那些 激情 ,

而最近，在我们遭遇挫折的时候，菲利普，你已经很好地克制住了那些激情。

[soʊ] [skuːld] [ðə; ði] [praɪd] [ænd; ənd][ɪmˌpetʃu'ɑːsəti][ʌv; əv][jʊr; jər] ['tʃaɪldhʊd] ,
so **schooled** **the** **pride** **and** **impetuosity** **of** **your** **childhood** **,**
所以 受过教育 这 自豪 和 冲动 的 你的 童年 ,

于是，你童年的骄傲和冲动就此消磨殆尽。

[ðæt] [aɪ][hæv; həv] ['kɑːntəmˌpleɪtɪd] [jʊr; jər] ['prɑːspekts][wɪð; wɪθ] [les] [fɪr] [ðæn; ðən][aɪ] [juːst] [tuː; tə][duː] ,
that **I** **have** **contemplated** **your** **prospects** **with** **less** **fear** **than** **I** **used** **to** **do** **,**
那 我 有 思考 你的 前景 和 较少的 害怕 比 我 用过的 到 做 ,

我对你的前景不再像以前那样恐惧了。

['iːv(ə)n] [wen] [ðeɪ] [siːmd] [soʊ] ['brɪliənt] .
even **when** **they** **seemed** **so** **brilliant** **.**
甚至 什么时候 他们 似乎 所以 杰出的 .

即使他们看起来如此才华横溢。

[fər'gɪv] [ˌem 'iː] , [maɪ] [dɪr] [tʃaɪld] , [ɪf] [aɪ][hæv; həv] [kən'siːld] [frʌm; frəm][juː; jʊ][maɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [helθ] ,
Forgive **me** **,** **my** **dear** **child** **,** **if** **I** **have** **concealed** **from** **you** **my** **state** **of** **health** **,**
原谅 我 , 我的 亲爱的 孩子 , 如果 我 有 暗 从 你 我的 状态 的 健康 ,

亲爱的孩子，如果我隐瞒了我的健康状况，请原谅我。

[ænd; ənd] [ɪf] [maɪ] [deθ] [biː; bi][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ænd; ənd] [ʌn'lʊkt] - [fɔːr; fər] [ʃɑːk] .
and **if** **my** **death** **be** **a** **sudden** **and** **unlooked** **-** **for** **shock** **.**
和 如果 我的 死亡 是 一个 突然 和 未曾注意的 - 为了 震惊 .

如果我的死是突如其来的、意想不到的打击。

[duː][nɑːt] [griːv] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] [tuː] [lɔːŋ] .
Do **not** **grieve** **for** **me** **too** **long** **.**
做 不是 悲伤 为了 我 也 长的 .

不要为我悲伤太久。

[fɔːr; fər][maɪ'self] ,
For **myself** **,**
为了 我 ,

就我个人而言，

[maɪ] [rɪ'liːs] [ɪz] [ɪn'diːd] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['prɪzn] - [haʊs] [ænd; ənd][ðə; ði] [tʃeɪn] — [frʌm; frəm]
my **release** **is** **indeed** **escape** **from** **the** **prison** **-** **house** **and** **the** **chain** **—** **from**
我的 发布 是 的确 逃脱 从 这 监狱 - 房子 和 这 链 — 从
['bɑːdɪli] [peɪn] [ænd; ənd]['ment(ə)l] ['tɔːrtʃər] ,
bodily **pain** **and** **mental** **torture** **,**
身体上的 疼痛 和 精神的 酷刑 ,

我的解脱确实意味着逃离监狱和锁链——摆脱肉体的痛苦和精神的折磨。

[wɪtʃ] [meɪ] , [aɪ] ['fɑːndli] [hoʊp] , [pruːv] [sʌm; səm] [ˌekspi'eɪʃn] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['erərz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['hæpiːɚ]

which	may	,	I	fondly	hope	,	prove	some	expiation	for	the	errors	of	a	happier
哪个	可能	,	我	深情地	希望	,	证明	一些	赎罪	为了	这	错误	的	一个	更快乐

[taɪm] .

time	.
时间	.

我衷心希望，这能弥补过去美好时光里犯下的错误。

[fɔːr; fər] [aɪ] [dɪd] [er] , [wen] , ['iːv(ə)n] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [liːst] ['selfɪʃ] ['məutivz] ,

For	I	did	err	,	when	,	even	from	the	least	selfish	motives	,
为了	我	做过	犯错	,	什么时候	,	甚至	从	这	至少	自私	动机	,

因为我确实犯了错，即使出于最不自私的动机，

[aɪ] ['sʌfərd] [maɪ] ['juːniən] [wɪð; wɪθ] [jʊr; jər] ['fɑːðər] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [kən'siːld] ,

I	suffered	my	union	with	your	father	to	remain	concealed	,
我	遭受	我的	联盟	和	你的	父亲	到	保持	暗	,

我忍受着与你父亲的结合被隐瞒下去，

[ænd; ənd] [ðʌs] ['ruːɪnd] [ðə; ði] [hoʊps] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [hæd; həd] [raɪts] [ə'pɑːn] [ˌem 'iː] ['iːkwəl] ['iːv(ə)n] [tuː; tə]

and	thus	ruined	the	hopes	of	those	who	had	rights	upon	me	equal	even	to
和	因此	毁坏	这	希望	的	那些	WHO	有	权利	之上	我	平等的	甚至	到

[hɪz; ɪz] .

his	.
他的	.

就这样，那些对我拥有与他同等权利的人的希望破灭了。

[bʌt; bət] , [oʊ] ['filip] !

But	,	O	Philip	!
但	,	哦	菲利普	!

但是，哦，菲利普！

[bɪ'wer] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fɜːrst] [fɔːls] [steps] ['ɪntuː] [dɪ'siːt] ; [bɪ'wer] , [tuː] , [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pæʃnz] ,

beware	of	the	first	false	steps	into	deceit	;	beware	,	too	,	of	the	passions	,
提防	的	这	第一的	错误的	步骤	进入	欺骗	;	提防	,	也	,	的	这	激情	,

要警惕欺骗的最初几步；也要警惕情欲，

[wɪtʃ] [duː] [nɑːt] [bɪ'treɪ] [ðer; ðər] [fruːt] [tɪl] ['jɪrz] [ænd; ənd] ['jɪrz] ['æftər] [ðə; ði] [liːvz] [ðæt] [lʊk] [soʊ]

which	do	not	betray	their	fruit	till	years	and	years	after	the	leaves	that	look	so
哪个	做	不是	背叛	他们的	水果	直到	年	和	年	后	这	树叶	那	看	所以

[griːn] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['blɔsəmz] [ðæt] [siːm] [soʊ] [fer] .

green	and	the	blossoms	that	seem	so	fair	.
绿色的	和	这	花朵	那	似乎	所以	公平的	.

多年以后，那些看起来绿意盎然、花朵艳丽的叶子才会显露出它们的果实。

" [aɪ] [rɪ'piːt] [maɪ] ['sɑːləm] [ɪn'dʒʌŋkʃn] — [duː] [nɑːt] [griːv] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] ;

"	I	repeat	my	solemn	injunction	—	Do	not	grieve	for	me	;
"	我	重复	我的	庄严	禁令	—	做	不是	悲伤	为了	我	;

我再次郑重告诫大家——不要为我悲伤；

[bʌt; bət] ['streŋ(k)θ(ə)n] [jʊr; jər] [maɪnd] [ænd; ənd] [hɑːrt] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [ðə; ði] [tʃɑːrdʒ] [ðæt] [aɪ] [naʊ] [kən'faɪd]

but	strengthen	your	mind	and	heart	to	receive	the	charge	that	I	now	confide
但	加强	你的	头脑	和	心	到	收到	这	收费	那	我	现在	信任

[tuː; tə] [juː; jʊ] — [maɪ] ['saidni] ,

to	you	—	my	Sidney	,
到	你	—	我的	西德尼	,

但你要坚定你的意志和决心，接受我现在托付给你的使命——我的西德尼，

[maɪ] [tʃaɪld] , [jʊr; jər] ['brʌðər] !

my	child	,	your	brother	!
我的	孩子	,	你的	兄弟	!

我的孩子，你的兄弟！

[hiː; hi][ɪz][soʊ][sɔːft] , [soʊ]['dʒent(ə)l] , [hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] [soʊ] [dɪ'pendənt] [fɔːr; fər] ['veri] [laɪf][ə'pɑːn][ˌem 'iː]

He	is	so	soft	,	so	gentle	,	he	has	been	so	dependent	for	very	life	upon	me
他	是	所以	柔软的	,	所以	温和的	,	他	有	到过	所以	依赖	为了	非常	生活	之上	我

,

,

,

他性格温柔，非常善良，他一生都非常依赖我。

[ænd; ənd][wiː; wi][ɑːr; ər]['pɑːrtɪd] [naʊ] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ][fɜːrst][ænd; ənd][læst] [taɪm] .

and	we	are	parted	now	for	the	first	and	last	time	.
和	我们	是	分手了	现在	为了	这	第一的	和	最后的	时间	.

我们第一次也是最后一次分别了。

[hiː; hi][ɪz][wɪð; wɪθ][st'reɪndʒəz] ; [ænd; ənd] — [ænd; ənd] — [oʊ] ['filip] , ['filip] !

He	is	with	strangers	;	and	—	and	—	O	Philip	,	Philip	!
他	是	和	陌生人	;	和	—	和	—	哦	菲利普	,	菲利普	!

他与陌生人在一起；而且——而且——哦，菲利普，菲利普！

[wɑːtʃ] ['oʊvər][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [lʌv] [juː; jʊ] [ber] , [nɑːt]['oʊnli][tuː; tə][hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][tuː; tə][ˌem 'iː] !

watch	over	him	for	the	love	you	bear	,	not	only	to	him	,	but	to	me	!
手表	超过	他	为了	这	爱	你	熊	,	不是	仅有的	到	他	,	但	到	我	!

请你守护他，因为你不仅爱他，也爱我！

[biː; bi][tuː; tə][hɪm; ɪm][ə; eɪ]['fɑːðər] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ə; eɪ] ['brʌðər] .

Be	to	him	a	father	as	well	as	a	brother	.
是	到	他	一个	父亲	作为	出色地	作为	一个	兄弟	.

要像父亲和兄弟一样对待他。

[pʊt][jʊr; jər] [staʊt] [hɑːrt] [ə'genst] [ðə; ðɪ][wɜːrld] , [soʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] [skriːn] [hɪm; ɪm] , [ðə; ðɪ] [wiːk] [tʃaɪld] ,

Put	your	stout	heart	against	the	world	,	so	that	you	may	screen	him	,	the	weak	child	,
放	你的	肥硕	心	反对	这	世界	,	所以	那	你	可能	屏幕	他	,	这	虚弱的	孩子	,

你要坚定不移地对抗世界，好去保护他，那个软弱的孩子。

[frʌm; frəm][ɪts] ['mælɪs] .

from	its	malice	.
从	它是	恶意	.

出于恶意。

[hiː; hi][hæz; həz][nɑːt][jʊr; jər]['tælənts][nɔːr] [streŋθ] [ʌv; əv] ['kærəktər] ; [wɪ'ðaʊt] [juː; jʊ][hiː; hi][ɪz] ['nʌθɪŋ] .

He	has	not	your	talents	nor	strength	of	character	;	without	you	he	is	nothing	.
他	有	不是	你的	天赋	也不	力量	的	特点	;	没有	你	他	是	没有什么	.

他既没有你的才华，也没有你的坚强品格；没有你，他什么都不是。

[lɪv; laɪv] , [tɔɪl] , [raɪz][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [seɪk] [nɑːt] [les] [ðæn; ðən][jʊr; jər] [oʊn] .

Live	,	toil	,	rise	for	his	sake	not	less	than	your	own	.
居住	,	辛劳	,	上升	为了	他的	清酒	不是	较少的	比	你的	自己的	.

为了他而活，为了他而奋斗，如同为了你自己而奋斗一样。

[ɪf] [juː; jʊ] [nuː] [haʊ] [ðɪs] [hɑːrt] [biːts] [æz; əz][aɪ] [raɪt] [tuː; tə][juː; jʊ] ,

If	you	knew	how	this	heart	beats	as	I	write	to	you	,
如果	你	知道	如何	这	心	节拍	作为	我	写	到	你	,

如果你知道我写这封信时我的心跳是怎样的，

[ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [kən'siːv] [wʌt] ['kʌmfərt] [aɪ] [teɪk] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][frʌm; frəm][maɪ] ['kɑːnfɪdəns] [ɪn] [juː; jʊ] ,

if	you	could	conceive	what	comfort	I	take	for	him	from	my	confidence	in	you	,
如果	你	可以	构想	什么	舒适	我	拿	为了	他	从	我的	信心	在	你	,

如果你能体会到我对你的信任给他带来的安慰，那该多好啊。

[juː; jʊ] [wʊd] [fiːl] [ə; eɪ] [nuː] ['spɪrɪt] — [maɪ]['spɪrɪt] — [maɪ] ['mʌðər] - ['spɪrɪt][ʌv; əv] [lʌv] , [ænd; əd]

you	would	feel	a	new	spirit	—	my	spirit	—	my	mother	-	spirit	of	love	,	and
你	会	感觉	一个	新的	精神	—	我的	精神	—	我的	母亲	-	精神	的	爱	,	和

['fɔːrθɔːt] , [ænd; əd] ['vɪdʒɪləns] ,

forethought	,	and	vigilance	,
深思熟虑	,	和	警觉	,

你会感受到一种新的精神——我的精神——我那充满爱、远见和警惕的母亲般的精神。

['entər] ['ɪntuː][juː; jʊ] [waɪl] [juː; jʊ] [riːd] .

enter	into	you	while	you	read	.
进入	进入	你	尽管	你	读	.

阅读时，它会进入你的内心。

[siː] [hɪm; ɪm] [wen] [aɪ][ˌeɪ 'em] [gɔːn] — ['kʌmfərt] [ænd; əd] [suːð] [hɪm; ɪm] .

See	him	when	I	am	gone	—	comfort	and	soothe	him	.
看	他	什么时候	我	是	已消失	—	舒适	和	舒缓	他	.

我走后，请你去看望他——安慰他，抚慰他。

['hæpɪli] [hiː; hi][ɪz] [tuː] [jʌŋ] [jet] [tuː; tə] [noʊ] [ɔːl][hɪz; ɪz] [lɔːs] ;

Happily	he	is	too	young	yet	to	know	all	his	loss	;
快乐地	他	是	也	年轻的	然而	到	知道	全部	他的	损失	;

幸运的是，他还太年轻，还不知道自己失去了什么；

[ænd; əd][duː][nɑːt][let][hɪm; ɪm] [θɪŋk] [ˌʌn'kaɪndli] [ʌv; əv][ˌem 'iː][ɪn][ðə; ðɪ] [deɪz] [tuː; tə] [kʌm] ,

and	do	not	let	him	think	unkindly	of	me	in	the	days	to	come	,
和	做	不是	让	他	思考	不友善的	的	我	在	这	天	到	来	,

也别让他以后对我产生不好的想法。

[fɔːr; fər][hiː; hi][ɪz][ə; eɪ][tʃaɪld] [naʊ] ,

for	he	is	a	child	now	,
为了	他	是	一个	孩子	现在	,

因为他现在还是个孩子，

[ænd; əd] [ðeɪ] [meɪ] ['pɔɪzn] [hɪz; ɪz][maɪnd] [ə'genst] [ˌem 'iː] [mɔːr] ['iːzəli] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [kæn; kən] [jɔːrz] .

and	they	may	poison	his	mind	against	me	more	easily	than	they	can	yours	.
和	他们	可能	毒	他的	头脑	反对	我	更多的	容易地	比	他们	能	你的	.

他们或许更容易让他对我心生怨恨，而不是让你心生怨恨。

[θɪŋk] , [ɪf] [hiː; hi][ɪz] [ʌn'hæpi] [ˌhɪr'æftər] , [hiː; hi] [meɪ] [fər'get] [haʊ] [aɪ] [lʌvd] [hɪm; ɪm] ,

Think	,	if	he	is	unhappy	hereafter	,	he	may	forget	how	I	loved	him	,
思考	,	如果	他	是	不开心	此后	,	他	可能	忘记	如何	我	喜爱	他	,

想想看，如果他以后不快乐，他可能会忘记我曾经有多爱他。

[hiː; hi] [meɪ] [kɜːrs] [ðoʊz] [huː] [geɪv] [hɪm; ɪm][bɜːrθ] .

he	may	curse	those	who	gave	him	birth	.
他	可能	诅咒	那些	WHO	给予	他	出生	.

他可能会诅咒生他的人。

[fər'gɪv] [ˌem 'iː][ɔːl] [ðɪs] , ['filip] , [maɪ][sʌn] , [ænd; əd] [hiːd] [ˌaɪ 'tiː] [wel] .

Forgive	me	all	this	,	Philip	,	my	son	,	and	heed	it	well	.
原谅	我	全部	这	,	菲利普	,	我的	儿子	,	和	注意	它	出色地	.

菲利普，我的儿子，请原谅我所做的一切，并好好记住这一点。

" [ænd; əd] [naʊ] , [wer] [juː; jʊ][faɪnd] [ðɪs] ['letər] , [juː; jʊ] [wɪl] [siː] [ə; eɪ] [kiː] ;

"	And	now	,	where	you	find	this	letter	,	you	will	see	a	key	;
"	和	现在	,	在哪里	你	寻找	这	信	,	你	将要	看	一个	钥匙	;

“现在，在你找到这封信的地方，你会看到一把钥匙；

[ˌaɪ 'tiː]['əupənz][ə; eɪ] [wel] [ɪn][ðə; ðɪ] ['bjʊroʊ] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] [hɔːdid] [maɪ]['lɪt(ə)l] ['seɪvɪŋz] .

it	opens	a	well	in	the	bureau	in	which	I	have	hoarded	my	little	savings	.
它	打开	一个	出色地	在	这	局	在	哪个	我	有	囤积	我的	小的	节省	.

它打开了我存放微薄积蓄的抽屉里的一口井。

[juː; jʊ] [wɪl] [siː] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][nɑːt][daɪd][ɪn] ['pɑːvərti] .

You	**will**	**see**	**that**	**I**	**have**	**not**	**died**	**in**	**poverty**	**.**
你	将要	看	那	我	有	不是	死亡	在	贫困	.

你会发现我并没有死于贫困。

[teɪk] [wʌt] [ðer; ðər][ɪz] ; [jʌŋ] [æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər] , [juː; jʊ] [meɪ] [wɑːnt][ˌaɪ 'tiː] [mɔːr] [naʊ] [ðæn; ðən]

Take	**what**	**there**	**is**	**;**	**young**	**as**	**you**	**are**	**,**	**you**	**may**	**want**	**it**	**more**	**now**	**than**
拿	什么	那里	是	;	年轻的	作为	你	是	,	你	可能	想	它	更多的	现在	比

[ˌhɪr'æftər] .

hereafter	**.**
此后	.

接受眼前的一切；你虽然年轻，但你现在可能比以后更想要它。

[bʌt; bət][hoʊld][ˌaɪ 'tiː][ɪn] [trʌst] [fɔːr; fər][jʊr; jər] ['brʌðər] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [jɔːr'self] .

But	**hold**	**it**	**in**	**trust**	**for**	**your**	**brother**	**as**	**well**	**as**	**yourself**	**.**
但	抓住	它	在	相信	为了	你的	兄弟	作为	出色地	作为	你自己	.

但你要替你兄弟和你自己保管好这笔钱。

[ɪf] [hiː; hi][ɪz] ['hɑːrʃli] ['triːtɪd] ([ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [goʊ][ænd; ənd] [siː] [hɪm; ɪm] ,

If	**he**	**is**	**harshly**	**treated**	**(**	**and**	**you**	**will**	**go**	**and**	**see**	**him**	**,**
如果	他	是	严厉地	治疗	(	和	你	将要	去	和	看	他	,

如果他受到虐待（你会去看望他），

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [rɪ'membər] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [raɪð] ['ʌndər] [wʌt] [juː; jʊ] [maɪt] ['skersli] [fiːl]) ,

and	**you**	**will**	**remember**	**that**	**he**	**would**	**writhe**	**under**	**what**	**you**	**might**	**scarcely**	**feel**	**)**	**,**
和	你	将要	记住	那	他	会	翻腾	在下面	什么	你	可能	几乎	感觉	)	,

你会记得，他会在你几乎感觉不到的痛苦下痛苦挣扎），

[ɔːr] [ɪf] [ðeɪ] [ˌoʊvər'tæsk][hɪm; ɪm] ([hiː; hi][ɪz][soʊ] [jʌŋ] [tuː; tə][wɜːrk]) ,

or	**if**	**they**	**overtask**	**him**	**(**	**he**	**is**	**so**	**young**	**to**	**work**	**)**	**,**
或者如果		他们	任务过重	他	(	他	是	所以	年轻的	到	工作	)	,

或者如果他们给他安排太多工作（他年纪太小不适合工作），

[jet] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [faɪnd][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [hoʊm] [nɪr] [juː; jʊ] .

yet	**it**	**may**	**find**	**him**	**a**	**home**	**near**	**you**	**.**
然而	它	可能	寻找	他	一个	家	靠近	你	.

不过，它或许能帮他在你附近找到一个家。

[gɑːd] [wɑːtʃ] ['oʊvər][ænd; ənd] [gɑːrd] [juː; jʊ][bəuθ] !

God	**watch**	**over**	**and**	**guard**	**you**	**both**	**!**
上帝	手表	超过	和	警卫	你	两个都	!

愿上帝保佑你们!

[juː; jʊ][ɑːr; ər] ['ɔrfən] [naʊ] .

You	**are**	**orphans**	**now**	**.**
你	是	孤儿	现在	.

你们现在是孤儿了。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæz; həz][toʊld]['iːv(ə)n][ðə; ði] ['ɔrfən] [tuː; tə][kɔːl][hɪm; ɪm] - ['fɑːðər] ! -

But	**HE**	**has**	**told**	**even**	**the**	**orphans**	**to**	**call**	**him**	**'**	**Father**	**!**	**'**
但	他	有	讲述	甚至	这	孤儿	到	称呼	他	-	父亲	!	-

但他甚至告诉孤儿们要称呼他“父亲！”

" [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [riːd] [ðɪs] ['letər] , ['filip] ['mɔːrtən] [fel] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [niːz] , [ænd; ənd] [preɪd]

"	**When**	**he**	**had**	**read**	**this**	**letter**	**,**	**Philip**	**Morton**	**fell**	**upon**	**his**	**knees**	**,**	**and**	**prayed**
"	什么时候	他	有	读	这	信	,	菲利普	莫顿	跌倒	之上	他的	膝盖	,	和	祈祷

.

:
.

“菲利普·莫顿读完这封信后，跪倒在地，开始祈祷。”

['tʃæptər] [iː] .
CHAPTER II .
章 二 .

第二章

" [hɪz; ɪz] [kɜːrs] !
" His curse !
" 他的 诅咒 !

“他的诅咒！”

[dʌst] [ˌkɑːmprɪ'hend] [wʌt] [ðæt] [wɜːrd] [miːnz] ?
Dost comprehend what that word means ?
多斯特 理解 什么 那 单词 方法 ?

你明白这个词的意思吗?

[ʃɑːt] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['fɑːðɚz] ['æŋgri] [breθ] .
Shot from a father's angry breath .
射击 从 一个 父亲的 生气的 气息 .

被父亲愤怒的呼吸击中。

" [dʒeɪmz] ['ʃɜːrli] : [ðə; ði] ['brʌðərz] .
" JAMES SHIRLEY : The Brothers .
" 詹姆斯 雪莉 : 这 兄弟 .

詹姆斯·雪莉：兄弟。

" [ðɪs] [tɜːrm][ɪz]['feɪt(ə)l] , [ænd; ənd] [ə'fraɪts] [ˌem 'iː] . " — ['ɪbɪd] .
" This term is fatal , and affrights me . " — Ibid .
" 这 学期 是 致命的 , 和 惊吓 我 . " — 同上 .

“这个术语是致命的，令我感到恐惧。”——同上。

" [ðoʊz] [fɑːnd] [fɪ'lɒsəfəz] [ðæt] ['mægnɪfaɪ]
" Those fond philosophers that magnify
" 那些 喜爱 哲学家 那 放大

那些喜欢夸大其词的哲学家们

['aʊər; ɑːr]['hjuːmən] ['neɪtʃər] . . . . . .
Our human nature . . . . . .
我们的 人类 自然 . . . . . .

我们的人性.....

[kən'vəːst] [bʌt; bət]['lɪt(ə)l][wɪð; wɪθ][ðə; ði][wɜːrld] - [ðeɪ] [nuː] [nɑːt]
Conversed but little with the world - they knew not
交谈 但 小的 和 这 世界 - 他们 知道 不是

他们与外界交流甚少——他们对此一无所知。

[ðə; ði] [fɪrs] [vek'seɪʃn] [ʌv; əv] [kə'mjuːnəti] ! " — ['ɪbɪd] .
The fierce vexation of community ! " — Ibid .
这 凶猛的 烦恼 的 社区 ! " — 同上 .

社区的强烈烦恼！——同上。

['æftər][hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'kʌvərd] [hɪz; ɪz][self] - [pə'zeʃn] , ['filip] ['oʊpənd][ðə; ði] [wel] [ʌv; əv][ðə; ði]
After he had recovered his self - possession , Philip opened the well of the
后 他 有 恢复 他的 自己 - 拥有 , 菲利普 打开 这 出色地 的 这
['bjʊroʊ] ,
bureau ,
局 ,

菲利普恢复镇定后，打开了书桌的井盖。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ə'stɑːnɪʃt] [ænd; ənd] [ə'fektɪd] [tuː; tə][faɪnd] [ðæt] ['kæθrɪn] [hæd; həd] [seɪvd] [mɔːr]

and	was	astonished	and	affected	to	find	that	Catherine	had	saved	more
和	曾是	惊讶	和	做作的	到	寻找	那	凯瑟琳	有	已保存	更多的

[ðæn; ðən] L100 .

than	L100	.
比	L100	.

得知凯瑟琳竟然存下了超过 100 英镑，她既惊讶又感动。

[ə'læs] !

Alas	!
唉	!

唉!

[haʊ] [mʌtʃ] [mʌst; məst][ʃiː; ʃi][hæv; həv] [pɪntʃt] [hɜːr'self][tuː; tə][hæv; həv] [hɔːdid] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] ['treʒər] !

how	much	must	she	have	pinched	herself	to	have	hoarded	this	little	treasure	!
如何	很多	必须	她	有	捏	她自己	到	有	囤积	这	小的	宝藏	!

她一定掐了自己好多次才敢藏起这件小宝贝!

['æftər] ['bɜːrnɪŋ] [hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] [lʌv] - ['letərz] , [ænd; ənd][sʌm; səm] ['ʌðər] ['pepərz] , [wɪtʃ] [hiː; hi]

After	burning	his	father's	love	-	letters	,	and	some	other	papers	,	which	he
后	燃烧	他的	父亲的	爱	-	信件	,	和	一些	其他	文件	,	哪个	他

[diːmd] ['juːsləs] ,

deemed	useless	,
被认为	无用	,

在烧毁了他父亲的情书和其他一些他认为没用的文件之后，

[hiː; hi] [meɪd] [ʌp][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['bʌnd(ə)l][ʌv; əv] [ðoʊz] ['traɪflɪŋ] [ɪ'fekts] [bɪ'lɔːŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [dɪ'siːst] ,

he	made	up	a	little	bundle	of	those	trifling	effects	belonging	to	the	deceased	,
他	制成	向上	一个	小的	捆	的	那些	琐事	效果	属于	到	这	死者	,

他把死者那些零碎的遗物打包成了一小捆。

[wɪtʃ] [hiː; hi]['væljuːd][æz; əz] [mə'mɔːriːəlz] [ænd; ənd] [rɪ'laɪz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] , ['kwɪtɪd] [ðə; ði] [ə'pɑːrtmənt] ,

which	he	valued	as	memorials	and	relies	of	her	,	quitted	the	apartment	,
哪个	他	有价值的	作为	纪念碑	和	依赖	的	她	,	辞职	这	公寓	,

他把这些东西视为她的纪念物和依附之物，然后离开了公寓。

[ænd; ənd] [dɪ'sendɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['pɑːrlər] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [ʃɑːp] .

and	descended	to	the	parlour	behind	the	shop	.
和	下降	到	这	客厅	在后面	这	店铺	.

然后下楼来到商店后面的客厅。

[ɑːn][ðə; ði] [weɪ] [hiː; hi] [met] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][kaɪnd]['sɜːrvənt] ,

On	the	way	he	met	with	the	kind	servant	,
在	这	方式	他	遇见	和	这	种类	仆人	,

途中他遇到了那位善良的仆人，

[ænd; ənd] [rɪ'kɔːlɪŋ] [ðə; ði] [griːf] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['mænɪfestɪd] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [sɪns] [hiː; hi]

and	recalling	the	grief	that	she	had	manifested	for	his	mother	since	he
和	回忆	这	悲伤	那	她	有	表现出来	为了	他的	母亲	自从	他

[hæd; həd] [bɪn] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] ,

had	been	in	the	house	,
有	到过	在	这	房子	,

他回想起自从他住进这所房子以来，她对他母亲表现出的悲伤，

[hiː; hi] [pleɪst] [tuː] ['sɔvrinz] [ɪn][hɜːr; hər][hænd] .

he	placed	two	sovereigns	in	her	hand	.
他	放置	二	君主	在	她	手	.

他把两枚金币放在她手里。

" [ænd; ənd] [naʊ] , " [sed] [hiː; hi] , [æz; əz][ðə; ði]['sɜːrvənt] [wept] [waɪl] [biː; bi] [spoʊk] ,

"	And	now	,	"	said	he	,	as	the	servant	wept	while	be	spoke	,
"	和	现在	,	"	说	他	,	作为	这	仆人	哭泣	尽管	是	辐	,

“现在，”他说道，仆人一边哭泣一边听他说话。

" [naʊ] [aɪ][kæn; kən] [ber] [tuː; tə][æsk][juː; jʊ] [wʌt] [aɪ][hæv; həv][nɑːt] [bɪˈfɔːr] [dʌn] .

"	now	I	can	bear	to	ask	you	what	I	have	not	before	done	.
"	现在	我	能	熊	到	问	你	什么	我	有	不是	前	完毕	.

现在我终于可以问你一件我以前从未问过的事情了。

[haʊ] [dɪd][maɪ] [pʊr] ['mʌðər] [daɪ] ?

How	did	my	poor	mother	die	?
如何	做过	我的	贫穷的	母亲	死	?

我可怜的母亲是怎么死的?

[dɪd] [ʃiː; ʃi] ['sʌfər] [mʌtʃ] ? — [ɔːr] — [ɔːr] — "

Did	she	suffer	much	?	—	or	—	or	—	"
做过	她	遭受	很多	?	—	或者	—	或者	—	"

她受了很多苦吗? ——或者——或者——"

" [ʃiː; ʃi] [went] [ɔːf] [laɪk] [ə; eɪ] [læm] , [sɜːr] , " [sed] [ðə; ði][gɜːrl] , ['draɪɪŋ] [hɜːr; hər] [aɪz] .

"	She	went	off	like	a	lamb	,	sir	,	"	said	the	girl	,	drying	her	eyes	.
"	她	去	离开	喜欢	一个	羊肉	,	先生	,	"	说	这	女孩	,	烘干	她	眼睛	.

"她像只羔羊一样跑开了，先生，"女孩一边擦着眼泪一边说。

" [juː; jʊ] [siː] [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən][hæd; həd] [bɪn] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ɔːl][ðə; ði] [deɪ] ,

"	You	see	the	gentleman	had	been	with	her	all	the	day	,
"	你	看	这	绅士	有	到过	和	她	全部	这	天	,

你看，那位先生一整天都和她在一起。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [mɔːr] ['iːzi] [ænd; ənd]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][ɪn][hɜːr; hər][maɪnd]['æftər][hiː; hi]

and	she	was	much	more	easy	and	comfortable	in	her	mind	after	he
和	她	曾是	很多	更多的	简单的	和	舒服的	在	她	头脑	后	他

[keɪm] . "

came	.	"
来了	.	"

他来之后，她心情轻松多了，也舒服多了。

" [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] !

"	The	gentleman	!
"	这	绅士	!

"这位先生！"

[nɑːt][ðə; ði]['dʒent(ə)lmən][aɪ] [faʊnd] [hɪr] ? "

Not	the	gentleman	I	found	here	?	"
不是	这	绅士	我	成立	这里	?	"

不是我在这里遇到的那位先生吗?

" [oʊ] , [dɪr] [noʊ] !

"	Oh	,	dear	no	!
"	哦	,	亲爱的	不	!

"哦，天哪，不！"

[nɑːt][ðə; ði] [peɪl] ['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd]['dʒent(ə)lmən] [nɜːrs] [ænd; ənd][aɪ] [sɔː] [goʊ] [daʊn] [æz; əz][ðə; ði] [klɑːk]

Not	the	pale	middle	-	aged	gentleman	nurse	and	I	saw	go	down	as	the	clock
不是	这	苍白	中间	-	老年人	绅士	护士	和	我	锯	去	向下	作为	这	钟

[strʌk] [tuː] .

struck	two	.
击	二	.

不是那位面色苍白的中年男护士，我看到他和护士一起在两点钟声敲响时下楼了。

[bʌt; bət][ðə; ði] [jʌŋ] , [sɔːft] - ['spoʊkən]['dʒent(ə)lmən] [huː] [keɪm] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ,

But	the	young	,	soft	-	spoken	gentleman	who	came	in	the	morning	,
但	这	年轻的	,	柔软的	-	说	绅士	WHO	来了	在	这	早晨	,

但早上来的那位年轻、说话轻声细语的绅士，

[ænd; ənd] [sed] [æz; əz] [haʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [rɪ'leɪʃn] .

and	said	as	how	he	was	a	relation	.
和	说	作为	如何	他	曾是	一个	关系	.

并说他是亲戚。

[hiː; hi] [steɪd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [tɪl] [ʃiː; ʃi] [slept] ; [ænd; ənd] , [wen] [ʃiː; ʃi] [woʊk] ,

He	stayed	with	her	till	she	slept	;	and	,	when	she	woke	,
他	入住	和	她	直到	她	睡着了	;	和	,	什么时候	她	觉醒	,

他一直陪着她直到她睡着；当她醒来时，

[ʃiː; ʃi] [smaɪld] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] — [aɪ][ʃæl; ʃəl] ['nevər] [fər'get] [ðæt] [smaɪl] — [fɔːr; fər][aɪ][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [ɑːn]

she	smiled	in	his	face	—	I	shall	never	forget	that	smile	—	for	I	was	standing	on
她	微笑	在	他的	脸	—	我	将	绝不	忘记	那	微笑	—	为了	我	曾是	常设	在

[ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] ,

the	other	side	,
这	其他	边	,

她对他笑了——我永远不会忘记那个笑容——因为我当时站在另一边。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] [hɪr] , [ænd; ənd][ðə; ði]['dɑːktər][wʌz; wəz][baɪ][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,

as	it	might	be	here	,	and	the	doctor	was	by	the	window	,
作为	它	可能	是	这里	,	和	这	医生	曾是	经过	这	窗户	,

就像这里一样，医生当时就在窗边。

['pɔːrɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] ['dɑːktɚz] [stʌf] [ɪn][ðə; ði] [glæs] ; [ænd; ənd][soʊ][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ɑːn][ðə; ði] [jʌŋ]

pouring	out	the	doctor's	stuff	in	the	glass	;	and	so	she	looked	on	the	young
浇注	出去	这	医生的	东西	在	这	玻璃	;	和	所以	她	看起来	在	这	年轻的

['dʒent(ə)lmən] ,

gentleman	,
绅士	,

她把医生的药水倒进玻璃杯里；于是她看着那位年轻的绅士，

[ænd; ənd] [ðen] [lʊkt] [raʊnd] [æt; ət][juː 'es][ɔːl] , [ænd; ənd] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] ['veri] ['dʒentli] , [bʌt; bət]

and	then	looked	round	at	us	all	,	and	shook	her	head	very	gently	,	but
和	然后	看起来	圆形的	在	我们	全部	,	和	摇晃	她	头	非常	轻轻地	,	但

[dɪd][nɑːt] [spiːk] .

did	not	speak	.
做过	不是	说话	.

然后她环顾四周，轻轻地摇了摇头，但没有说话。

[ænd; ənd][ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] [æskt] [hɜːr; hər] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [felt] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [tʊk] [bəuθ][hɪz; ɪz][hændz]

And	the	gentleman	asked	her	how	she	felt	,	and	she	took	both	his	hands
和	这	绅士	问	她	如何	她	毛毡	,	和	她	采取	两个都	他的	双手

[ænd; ənd] [kɪst] [ðem; ðəm] ;

and	kissed	them	;
和	亲吻	他们	;

那位先生问她感觉如何，她握住他的双手，吻了吻。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi][pʊt][hɪz; ɪz][ɑːrmz][raʊnd] [ænd; ənd] [reɪzd] [hɜːr; hər][ʌp][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] ['fɪzɪk]

and	then	he	put	his	arms	round	and	raised	her	up	to	take	the	physic
和	然后	他	放	他的	武器	圆形的	和	提高	她	向上	到	拿	这	物理学

[laɪk] ,

like	,
喜欢	,

然后他搂住她，把她抱起来，让她接受治疗，就像这样：

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sed] [ðen] , - [juː; jʊ] [wɪl] ['nevər] [fər'get] [ðem; ðəm] ? -

and	she	said	then	,	'	You	will	never	forget	them	?	'
和	她	说	然后	,	-	你	将要	绝不	忘记	他们	?	-

她接着说："你永远不会忘记他们吧？"

[ænd; ənd][hiː; hi] [sed] , - ['nevər] . -

and	he	said	,	'	Never	.	'
和	他	说	,	-	绝不	.	-

他说："绝不。"

[aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [ðæt] [ment] , [sɜːr] ! "

I	don't	know	what	that	meant	,	sir	!	"
我	不	知道	什么	那	意思是	,	先生	!	"

先生，我不知道那是什么意思！

" [wel] , [wel] — [goʊ][ɑːn] . "

"	Well	,	well	—	go	on	.	"
"	出色地	,	出色地	—	去	在	.	"

"好吧，好吧——继续。"

" [ænd; ənd][hɜːr; hər] [hed] [fel] [bæk] [ɑːn][hɪz; ɪz] - , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [soʊ] ['hæpi] ; [ænd; ənd]

"	And	her	head	fell	back	on	his	buzzom	,	and	she	looked	so	happy	;	and
"	和	她	头	跌倒	后退	在	他的	-	,	和	她	看起来	所以	快乐的	;	和

,

,

"她的头靠在他的枕头上，她看起来非常幸福；而且，

[wen] [ðə; ði]['dɑːktər] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] ['bedsaɪd] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [kwaɪt] [gɔːn] . "

when	the	doctor	came	to	the	bedside	,	she	was	quite	gone	.	"
什么时候	这	医生	来了	到	这	床头	,	她	曾是	相当	已消失	.	"

医生赶到床边时，她已经去世了。

" [ænd; ənd][ðə; ði]['streɪndʒər][hæd; həd][maɪ][poʊst] !

"	And	the	stranger	had	my	post	!
"	和	这	陌生人	有	我的	邮政	!

"那个陌生人竟然抢了我的职位！"

[noʊ] ['mætər] ; [gɑːd] [bles] [hɪm; ɪm] — [gɑːd] [bles] [hɪm; ɪm] .

No	matter	;	God	bless	him	—	God	bless	him	.
不	事情	;	上帝	保佑	他	—	上帝	保佑	他	.

没关系，愿上帝保佑他——愿上帝保佑他。

[huː] [wʌz; wəz][hiː; hi] ?

Who	was	he	?
WHO	曾是	他	?

他是谁?

[wʌt] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [neɪm] ? "

what	was	his	name	?	"
什么	曾是	他的	姓名	?	"

他叫什么名字?

" [aɪ][dəunt] [noʊ] , [sɜːr] ; [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [seɪ] .

"	I	don't	know	,	sir	;	he	did	not	say	.
"	我	不	知道	,	先生	;	他	做过	不是	说	.

"我不知道，先生；他没说。"

[hiː; hi] [steɪd] ['æftər][ðə; ði]['dɑːktər] [went] , [ænd; ənd] [kraɪd] ['veri] ['bɪtərli] ; [hiː; hi] [tʊk] [ɑːn] [mɔːr]

He	stayed	after	the	doctor	went	,	and	cried	very	bitterly	;	he	took	on	more
他	入住	后	这	医生	去	,	和	哭	非常	苦涩地	;	他	采取	在	更多的

[ðæn; ðən][juː; jʊ][dɪd] ,

than	you	did	,
比	你	做过	,

医生走后他留了下来，哭得很伤心；他承担的比你还多。

[sɜːr] . "
sir **.** **"**
先生 . "

先生。”

" [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] ['dʒent(ə)lmən] [keɪm] [dʒʌst][æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] - ['goʊɪŋ] ,
" **And** **the** **other** **gentleman** **came** **just** **as** **he** **was** **a** **-** **going** **,**
" 和 这 其他 绅士 来了 只是 作为 他 曾是 一个 - 去 ,

“另一位先生正好在他离开的时候来了，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [siːm] [tuː; tə][laɪk] [iːtʃ] ['ʌðər] ; [fɔːr; fər][aɪ] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] [θruː] [ðə; ði][wɔːl]
and **they** **did** **not** **seem** **to** **like** **each** **other** **;** **for** **I** **heard** **him** **through** **the** **wall**
和 他们 做过 不是 似乎 到 喜欢 每个 其他 ; 为了 我 听到 他 通过 这 墙
,
,
,

他们似乎彼此不喜欢对方；因为我隔着墙都听到了他的声音。

[æz; əz] [nɜːrs] [ænd; ənd][aɪ][wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði][nekst] [ruːm] , [spiːk] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['skoʊldɪŋ] ;
as **nurse** **and** **I** **were** **in** **the** **next** **room** **,** **speak** **as** **if** **he** **was** **scolding** **;**
作为 护士 和 我 是 在 这 下一个 房间 , 说话 作为 如果 他 曾是 责骂 ;

我和护士当时就在隔壁房间，他说话的语气就像是在责骂一样；

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [steɪ] [lɔːŋ] . "
but **he** **did** **not** **stay** **long** **.** **"**
但 他 做过 不是 停留 长的 . "

但他并没有久留。

" [ænd; ənd][hæz; həz] ['nevər] [bɪn] [siːn] [sɪns] ? "
" **And** **has** **never** **been** **seen** **since** **?** **"**
" 和 有 绝不 到过 已见 自从 ? "

“此后就再也没人见过她吗？”

" [noʊ] , [sɜːr] .
" **No** **,** **sir** **.**
" 不 , 先生 .

“不，先生。”

[pər'hæps] ['mɪsɪz] [kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] [mɔːr] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] .
Perhaps **missus** **can** **tell** **you** **more** **about** **him** **.**
也许 太太 能 告诉 你 更多的 关于 他 .

或许你太太能告诉你更多关于他的信息。

[bʌt; bət][wəʊnt][juː; jʊ] [teɪk] ['sʌmθɪŋ] , [sɜːr] ?
But **won't** **you** **take** **something** **,** **sir** **?**
但 惯于 你 拿 某物 , 先生 ?

先生，您就不能吃点东西吗?

[duː] — [juː; jʊ] [lʊk] [soʊ] [peɪl] .
Do **—** **you** **look** **so** **pale** **.**
做 — 你 看 所以 苍白 .

——你脸色看起来很苍白。

" ['filip] , [wɪ'ðaʊt] ['spiːkɪŋ] , [pʊʃt] [hɜːr; hər]['dʒentli] [ə'saɪd] , [ænd; ənd] [went] ['sloʊli] [daʊn] [ðə; ði]
" **Philip** **,** **without** **speaking** **,** **pushed** **her** **gently** **aside** **,** **and** **went** **slowly** **down** **the**
" 菲利普 , 没有 请讲 , 推动 她 轻轻地 旁边 , 和 去 缓慢地 向下 这
[sterz] .
stairs **.**
楼梯 .

菲利普一言不发，轻轻地把她推到一边，慢慢地走下楼梯。

[hiː; hi] ['entərd] [ðə; ði] ['pɑːrlər] , [wer] [tuː] [ɔːr] [θriː] ['tʃɪldrən] [wɜːr; wər] ['siːtɪd] , ['pleɪɪŋ] [æt; ət]

He	entered	the	parlour	,	where	two	or	three	children	were	seated	,	playing	at
他	进入	这	客厅	,	在哪里	二	或者	三	孩子们	是	坐着	,	玩耍	在

['dɔminəuz] ;

dominoes	;
骨牌	;

他走进客厅，看到两三个孩子正坐在那里玩多米诺骨牌；

[hiː; hi] [dɪ'spætʃ] [wʌn][fɔːr; fər][ðer; ðər] ['mʌðər] , [ðə; ði] ['mɪstrəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɑːp] , [huː] [keɪm] [ɪn] ,

he	despatched	one	for	their	mother	,	the	mistress	of	the	shop	,	who	came	in	,
他	已派送	一	为了	他们的	母亲	,	这	情妇	的	这	店铺	,	WHO	来了	在	,

他派人送了一封信给他们的母亲，也就是这家店的女老板，她进来了。

[ænd; ənd] [drɑːpt] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['kɜːrtəsi] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['veri] [greɪv] , [sæd] [feɪs] , [æz; əz][wʌz; wəz]

and	dropped	him	a	courtesy	,	with	a	very	grave	,	sad	face	,	as	was
和	掉落	他	一个	礼貌	,	和	一个	非常	严重	,	伤心	脸	,	作为	曾是

['prɑːpər] .

proper	.
恰当的	.

然后，他面色凝重、神情悲伤，礼貌地向他致意，这是理所应当的。

" [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə] [liːv] [jʊr; jər] [haʊs] , [mæm, mɑːm, məm] ;

"	I	am	going	to	leave	your	house	,	ma'am	;
"	我	是	去	到	离开	你的	房子	,	女士	;

“夫人，我要离开您的房子了；

[ænd; ənd][aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə]['set(ə)l] ['eni] ['lɪt(ə)l] [ə'rɪrz] [ʌv; əv] [rent] , & [siː] . "

and	I	wish	to	settle	any	little	arrears	of	rent	,	&	c	.	"
和	我	希望	到	定居	任何	小的	欠款	的	租	,	&	c	.	"

我希望结清任何拖欠的租金等款项。

" [oʊ][sɜːr] ! [dəunt] ['menʃ(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] , " [sed] [ðə; ði]['lændleɪdi] ; [ænd; ənd] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [spoʊk] ,

"	O	sir	!	don't	mention	it	,	"	said	the	landlady	;	and	,	as	she	spoke	,
"	哦	先生	!	不	提到	它	,	"	说	这	房东	;	和	,	作为	她	辐	,

“哦，先生！不必客气，”女房东说道；说着，

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv]['peɪpər][frʌm; frəm][hɜːr; hər]['bʊzəm] , ['veri] ['niːtli] ['foʊldɪd] ,

she	took	a	piece	of	paper	from	her	bosom	,	very	neatly	folded	,
她	采取	一个	片	的	纸	从	她	怀	,	非常	整齐地	折叠	,

她从胸前掏出一张纸，叠得非常整齐。

[ænd; ənd][leɪd][ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] .

and	laid	it	on	the	table	.
和	铺设	它	在	这	桌子	.

然后把它放在桌子上。

" [ænd; ənd] [hɪr] , [sɜːr] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , ['teɪkɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [seɪm] [dɪ'pɑːzətɔːri] [ə; eɪ][kɑːrd] ,

"	And	here	,	sir	,	"	she	added	,	taking	from	the	same	depository	a	card	,
"	和	这里	,	先生	,	"	她	额外	,	采取	从	这	相同的	仓库	一个	卡片	,

“先生，这是您的卡，”她说着，从同一个储卡机里拿出一张卡。

— " [hɪr] [ɪz][ðə; ði][kɑːrd] [left] [baɪ][ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] [huː] [sɔː] [tuː; tə][ðə; ði]['fjuːnərəl] .

—	"	here	is	the	card	left	by	the	gentleman	who	saw	to	the	funeral	.
—	"	这里	是	这	卡片	左边	经过	这	绅士	WHO	锯	到	这	葬礼	.

“这是那位负责葬礼的先生留下的卡片。”

[hiː; hi] [kɔːld] [hæf][æn; ən]['aʊər][ə'goʊ] , [ænd; ənd] [beɪd] [ˌem 'iː] [seɪ] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['kɑːmpləmɛnts] ,

He	called	half	an	hour	ago	,	and	bade	me	say	,	with	his	compliments	,
他	称为	一半	一个	小时	前	,	和	巴德	我	说	,	和	他的	赞美	,

他半小时前打来电话，让我转达他的问候，

[ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [weɪt] [ɑːn][juː; jʊ][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [æt; ət][ɪ'lev(ə)n][ə'klɔk, əu-] .

that	he	would	wait	on	you	to	-	morrow	at	eleven	o'clock	.
那	他	会	等待	在	你	到	-	明天	在	十一	点钟	.

他明天上午十一点会来等你。

[soʊ][aɪ][hoʊp][juː; jʊ][wəʊnt][goʊ] [jet] : [fɔːr; fər][aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi] [miːnz] [tuː; tə]['set(ə)l] ['evriθɪŋ] [fɔːr; fər]

So	I	hope	you	won't	go	yet	:	for	I	think	he	means	to	settle	everything	for
所以	我	希望	你	惯于	去	然而	:	为了	我	思考	他	方法	到	定居	一切	为了

[juː; jʊ] ;

you	;
你	;

所以我希望你不要走，因为我认为他打算为你安排好一切。

[hiː; hi] [sed] [æz; əz] [mʌtʃ] , [sɜːr] .

he	said	as	much	,	sir	.
他	说	作为	很多	,	先生	.

先生，他确实这么说过。

" ['filip] [glɑːnst] ['oʊvər][ðə; ði][kɑːrd] , [ænd; ənd] [riːd] , " ['mɪstər] . [dʒɔːrdʒ] ['blæˌkwɛl] , ['lɪŋkənz] [ɪn] .

"	Philip	glanced	over	the	card	,	and	read	,	"	Mr	.	George	Blackwell	,	Lincoln's	Inn	.
"	菲利普	瞥了一眼	超过	这	卡片	,	和	读	,	"	先生	.	乔治	布莱克威尔	,	林肯的	客栈	.

菲利普瞥了一眼卡片，读道："乔治·布莱克威尔先生，林肯律师学院。"

" [hɪz; ɪz] [braʊ] [gruː] [dɑːrk] — [hiː; hi][let][ðə; ði][kɑːrd][fɔːl][ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] ,

"	His	brow	grew	dark	—	he	let	the	card	fall	on	the	ground	,
"	他的	眉头	生长	黑暗的	—	他	让	这	卡片	落下	在	这	地面	,

"他眉头紧锁，任由卡片掉落在地上。"

[pʊt][hɪz; ɪz] [fʊt] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['kwaɪət][skɔːrn] , [ænd; ənd] ['mʌtəd] [tuː; tə][hɪm'self] ,

put	his	foot	on	it	with	a	quiet	scorn	,	and	muttered	to	himself	,
放	他的	脚	在	它	和	一个	安静的	轻蔑	,	和	低声说道	到	他自己	,

他带着一丝轻蔑的语气，用脚踩在上面，喃喃自语道：

" [ðə; ði] ['lɔɪər] [ʃæl; ʃəl][nɑːt][braɪb] [ˌem 'iː] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ] [kɜːrs] !

"	The	lawyer	shall	not	bribe	me	out	of	my	curse	!
"	这	律师	将	不是	贿赂	我	出去	的	我的	诅咒	!

"律师休想用贿赂解除我的诅咒！"

" [hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði]['toʊt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [bɪl] — [nɑːt] ['hevi] ,

"	He	turned	to	the	total	of	the	bill	—	not	heavy	,
"	他	转向	到	这	全部的	的	这	账单	—	不是	重的	,

他看了看账单总额——不多，

[fɔːr; fər] [pʊr] ['kæθrɪn] [hæd; həd] ['regjələrli] [dɪ'freɪd] [ðə; ði] [ɪk'spens] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['skænti]

for	poor	Catherine	had	regularly	defrayed	the	expense	of	her	scanty
为了	贫穷的	凯瑟琳	有	经常	已支付	这	费用	的	她	稀少

['meɪntənəns] [ænd; ənd]['hʌmb(ə)l] ['lɑːdʒɪŋ] — [peɪd] [ðə; ði] ['mʌni] ,

maintenance	and	humble	lodging	—	paid	the	money	,
维护	和	谦逊的	住宿	—	有薪酬的	这	钱	,

可怜的凯瑟琳一直定期支付她微薄的生活费和简陋的住所费用——支付了这笔钱。

[ænd; ənd] , [æz; əz][ðə; ði]['lændleɪdi] [roʊt] [ðə; ði] [rɪ'siːt] , [hiː; hi] [æskt] ,

and	,	as	the	landlady	wrote	the	receipt	,	he	asked	,
和	,	作为	这	房东	写道	这	收据	,	他	问	,

当房东太太写收据时，他问道：

" [huː] [wʌz; wəz][ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] — [ðə; ði] ['jʌŋgər] ['dʒent(ə)lmən] — [huː] [kɔːld] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ]

"	Who	was	the	gentleman	—	the	younger	gentleman	—	who	called	in	the	morning
"	WHO	曾是	这	绅士	—	这	年轻	绅士	—	WHO	称为	在	这	早晨

[ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [maɪ] ['mʌðər] [daɪd] ? "

of	the	day	my	mother	died	?	"
的	这	天	我的	母亲	死亡	?	"

"我母亲去世那天早上，来访的那位先生——那位年轻的先生——是谁？"

" [oʊ] , [sɜːr] !
" Oh , sir !
" 哦 , 先生 !

“哦，先生！”

[aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ] ['sɑːri] [aɪ][dɪd][nɑːt][get][hɪz; ɪz] [neɪm] .
I am so sorry I did not get his name .
我 是 所以 对不起 我 做过 不是 得到 他的 姓名 .

非常抱歉我没能问到他的名字。

['mɪstər] . ['pɝːkənz, 'pɝːkɪnz] [sed] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][sʌm; səm] [rɪ'leɪʃn] .
Mr . Perkins said that he was some relation .
先生 . 珀金斯 说 那 他 曾是 一些 关系 .

珀金斯先生说他是他的亲戚。

['veri] [ɑːd] [hiː; hi][hæz; həz] ['nevər] [bɪn] [sɪns] .
Very odd he has never been since .
非常 奇怪的 他 有 绝不 到过 自从 .

很奇怪，他之后就再也没去过。

[bʌt; bət] ['hiːl] [biː; bi] [ʃʊr] [tuː; tə] [kɔːl] [ə'gen] , [sɜːr] ; [juː; jʊ][hæd; həd] [mʌtʃ] ['betər] [steɪ] [hɪr] . "
But he'll be sure to call again , sir ; you had much better stay here . "
但 地狱 是 当然 到 称呼 再次 , 先生 ; 你 有 很多 更好的 停留 这里 . "

但他肯定还会再打电话来的，先生；您最好还是待在这里。

" [noʊ] : [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɑːt]['sɪgnɪfaɪ] .
" No : it does not signify .
" 不 : 它 做 不是 表示 .

不，这并不意味着什么。

[ɔːl] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][duː][ɪz] [dʌn] .
All that he could do is done .
全部 那 他 可以 做 是 完毕 .

他能做的都做了。

[bʌt; bət] [steɪ] , [gɪv] [hɪm; ɪm] [ðɪs] [noʊt] , [ɪf] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [kɔːl] .
But stay , give him this note , if she should call .
但 停留 , 给 他 这 笔记 , 如果 她 应该 称呼 .

但你留在这里，如果她打电话来，就把这张纸条给他。

" ['filip] , ['teɪkɪŋ] [ðə; ði][pen][frʌm; frəm][ðə; ði]['lænd,leɪ.diz][hænd] , ['heɪstɪli] [roʊt] ([waɪl]
" Philip , taking the pen from the landlady's hand , hastily wrote (while
" 菲利普 , 采取 这 笔 从 这 房东太太的 手 , 草草 写道 (尽管

菲利普从女房东手中接过笔，匆匆写道（同时）

['mɪsɪz] . ['leɪsi] [went] [tuː; tə] [brɪŋ] [hɪm; ɪm] ['siːlɪŋ] - [wæks][ænd; ənd][ə; eɪ] [laɪt]) [ðiːz] [wɜːrdz] :
Mrs . Lacy went to bring him sealing - wax and a light) these words :
太太 . 莱西 去 到 带来 他 密封 - 蜡 和 一个 光) 这些 字 :

莱西太太去给他拿封蜡和灯，说了这些话：

" [aɪ] ['kænɑːt] [ges] [huː] [juː; jʊ][ɑːr; ər] : [ðeɪ] [seɪ] [ðæt] [juː; jʊ][kɔːl] [jɔːr'self] [ə; eɪ] [rɪ'leɪʃn] ;
" I cannot guess who you are : they say that you call yourself a relation ;
" 我 不能 猜测 WHO 你 是 : 他们 说 那 你 称呼 你自己 一个 关系 ;

“我无法猜出你是谁：他们说你自称是我的亲戚；

[ðæt] [mʌst; məst][biː; bi][sʌm; səm] [mis'teik] .
that must be some mistake .
那 必须 是 一些 错误 .

那一定是哪里搞错了。

[aɪ] [nuː] [nɑːt] [ðæt] [maɪ] [pʊr] ['mʌðər] [hæd; həd] [rɪ'leɪʃnz] [soʊ][kaɪnd] .
I knew not that my poor mother had relations so kind .
我 知道 不是 那 我的 贫穷的 母亲 有 关系 所以 种类 .

我当时并不知道我可怜的母亲竟然有这么好的亲戚。

[bʌt; bət] , [huːˈevər] [juː; jʊ][biː; bi] , [juː; jʊ] [suːðd] [hɜːr; hər][læst] [ˈaʊərz] — [ʃiː; ʃi][daɪd][ɪn][jʊr; jər][ɑːrmz] ;

But	,	whoever	you	be	,	you	soothed	her	last	hours	—	she	died	in	your	arms	;
但	,	谁	你	是	,	你	舒缓	她	最后的	小时	—	她	死亡	在	你的	武器	;

[ænd; ənd] [ɪf] [ˈevər] — [ˈjɪrz] ,

and	if	ever	—	years	,
和	如果	曾经	—	年	,

但是，无论你是谁，你抚慰了她生命的最后时刻——她死在你的怀里；而且，如果真有那么几年，

[lɔːŋ] [ˈjɪrz] [hens] — [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] [tʃæns] [tuː; tə] [miːt] , [ænd; ənd][aɪ][kæn; kən][duː] [ˈeniθɪŋ] [tuː; tə]

long	years	hence	—	we	should	chance	to	meet	,	and	I	can	do	anything	to
长的	年	因此	—	我们	应该	机会	到	见面	,	和	我	能	做	任何事物	到

[eɪd] [əˈnʌðər] ,

aid	another	,
援助	其他	,

多年以后——如果我们有机会相遇，我愿意尽我所能帮助他人。

[maɪ] [blʌd] , [ænd; ənd][maɪ][laɪf] , [ænd; ənd][maɪ] [hɑːrt] , [ænd; ənd][maɪ][soʊl] , [ɔːl][ɑːr; ər] [sleɪvz] [tuː; tə]

my	blood	,	and	my	life	,	and	my	heart	,	and	my	soul	,	all	are	slaves	to
我的	血	,	和	我的	生活	,	和	我的	心	,	和	我的	灵魂	,	全部	是	奴隶	到

[jʊr; jər] [wɪl] .

your	will	.
你的	将要	.

我的血液、我的生命、我的心脏、我的灵魂，都将成为你意志的奴隶。

[ɪf] [juː; jʊ][biː; bi] [ˈriːəli] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈkɪndrəd] , [aɪ] [kəˈmend] [tuː; tə][juː; jʊ][maɪ] [ˈbrʌðər] : [hiː; hi][ɪz]

If	you	be	really	of	her	kindred	,	I	commend	to	you	my	brother	:	he	is
如果	你	是	真的	的	她	亲属	,	我	表彰	到	你	我的	兄弟	:	他	是

[æt; ət] — — ,

at	—	—	,
在	—	—	,

如果你真是她的亲属，我向你推荐我的兄弟：他现在在——。

[wɪð; wɪθ][ˈmɪstər] . [ˈmɔːrtən] .

with	Mr	.	Morton	.
和	先生	.	莫顿	.

与莫顿先生一起。

[ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] [sɜːrv] [hɪm; ɪm] , [maɪ] [ˈmʌðɝz] [soʊl] [wɪl] [wɑːtʃ] [ˈoʊvər][juː; jʊ][æz; əz][ə; eɪ] [ˈgɑːrdiən]

If	you	can	serve	him	,	my	mother's	soul	will	watch	over	you	as	a	guardian
如果	你	能	服务	他	,	我的	母亲的	灵魂	将要	手表	超过	你	作为	一个	监护人

[ˈeɪndʒl] .

angel	.
天使	.

如果你能侍奉他，我母亲的灵魂会像守护天使一样守护着你。

[æz; əz][fɔːr; fər][ˌem ˈiː] , [aɪ][æsk][noʊ] [help] [frʌm; frəm] [ˈeni] [wʌn] :

As	for	me	,	I	ask	no	help	from	any	one	:
作为	为了	我	,	我	问	不	帮助	从	任何	一	:

至于我，我不会向任何人寻求帮助：

[aɪ][goʊ][ˈɪntuː][ðə; ði] [wɜːrld] [ænd; ənd] [wɪl] [kɑːrv] [aʊt] [maɪ] [oʊn] [weɪ] .

I	go	into	the	world	and	will	carve	out	my	own	way	.
我	去	进入	这	世界	和	将要	雕刻	出去	我的	自己的	方式	.

我将走向世界，开辟属于自己的道路。

[soʊ] [mʌtʃ] [duː][aɪ] [ʃrɪŋk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] [ˈtʃærəti] [frʌm; frəm] [ˈʌðər] ,

So	much	do	I	shrink	from	the	thought	of	charity	from	others	,
所以	很多	做	我	收缩	从	这	想法	的	慈善机构	从	其他的	,

我非常抗拒接受别人的施舍。

[ðæt] [aɪ][duː][nɑːt] [bɪ'liːv] [aɪ][kʊd; kəd] [bles] [juː; jʊ][æz; əz][aɪ][duː] [naʊ] [ɪf] [jʊr; jər] ['kaɪndnəs] [tuː; tə][ˌem 'iː]

that	I	do	not	believe	I	could	bless	you	as	I	do	now	if	your	kindness	to	me
那	我	做	不是	相信	我	可以	保佑	你	作为	我	做	现在	如果	你的	仁慈	到	我

[dɪd][nɑːt][kloʊz][wɪð; wɪθ][ðə; ði][stoʊn][ə'pɑːn][maɪ] ['mʌðɚz] [greɪv] .

did	not	close	with	the	stone	upon	my	mother's	grave	.
做过	不是	关闭	和	这	石头	之上	我的	母亲的	严重	.

如果没有你对我的恩情，以及你为我母亲立下的墓碑，我相信我无法像现在这样祝福你。

['filip] .

PHILIP	.
菲利普	.

菲利普。

" [hiː; hi] [siːld] [ðɪs] ['letər] , [ænd; ənd] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] ['wʊmən] .

"	He	sealed	this	letter	,	and	gave	it	to	the	woman	.
"	他	密封	这	信	,	和	给予	它	到	这	女士	.

他封好信，交给了那位女士。

" [oʊ] , [baɪ][ðə; ði][baɪ] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , " [aɪ][hæd; həd][fər'gɑːt] ;

"	Oh	,	by	the	by	,	"	said	she	,	"	I	had	forgot	;
"	哦	,	经过	这	经过	,	"	说	她	,	"	我	有	忘了	;

“哦，对了，”她说，“我忘了；

[ðə; ði]['dɑːktər] [sed] [ðæt] [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [send] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,

the	Doctor	said	that	if	you	would	send	for	him	,
这	医生	说	那	如果	你	会	发送	为了	他	,

医生说，如果你派人去请他，

[hiː; hi] [wʊd] [biː; bi][moʊst] ['hæpi] [tuː; tə][kɔːl][ɑːn][juː; jʊ] , [ænd; ənd] [gɪv] [juː; jʊ]['eni] [əd'vaɪs] . "

he	would	be	most	happy	to	call	on	you	,	and	give	you	any	advice	.	"
他	会	是	最多	快乐的	到	称呼	在	你	,	和	给	你	任何	建议	.	"

他非常乐意拜访您，并给您提供任何建议。

" ['veri] [wel] . "

"	Very	well	.	"
"	非常	出色地	.	"

“很好。”

" [ænd; ənd] [wʌt] [ʃæl; ʃəl][aɪ] [seɪ] [tuː; tə]['mɪstər] . ['blæˌkwɛl] ? "

"	And	what	shall	I	say	to	Mr	.	Blackwell	?	"
"	和	什么	将	我	说	到	先生	.	布莱克威尔	?	"

“那我该对布莱克威尔先生说什么呢？”

" [ðæt] [hiː; hi] [meɪ] [tel] [hɪz; ɪz] [ɪm'plɔɪər] [tuː; tə] [rɪ'membər] ['aʊər; ɑːr][læst] ['ɪntərvjuː] .

"	That	he	may	tell	his	employer	to	remember	our	last	interview	.
"	那	他	可能	告诉	他的	雇主	到	记住	我们的	最后的	面试	.

“这样他就可以告诉他的雇主记住我们上次的面试。”

" [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['filip] [tʊk] [ʌp][hɪz; ɪz]['bʌnd(ə)l][ænd; ənd] [stroʊd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [haʊs] .

"	With	that	Philip	took	up	his	bundle	and	strode	from	the	house	.
"	和	那	菲利普	采取	向上	他的	捆	和	大步走	从	这	房子	.

“说完，菲利普拿起包裹，大步走出了房子。”

[hiː; hi] [went] [fɜːrst][tuː; tə][ðə; ði] ['tʃɜːrtʃɑːrd] , [wer] [hɪz; ɪz] ['mʌðɚz] [rɪ'meɪnz] [hæd; həd] [bɪn] [ðæt]

He	went	first	to	the	churchyard	,	where	his	mother's	remains	had	been	that
他	去	第一的	到	这	墓地	,	在哪里	他的	母亲的	遗迹	有	到过	那

[deɪ] [ɪn'tɜːd] .

day	interred	.
天	埋葬	.

他先去了教堂墓地，他母亲的遗体当天就安葬在那里。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [nɪr] [æt; ət][hænd] , [ə; eɪ]['kwaɪət] , ['ɔːlmoʊst][ə; eɪ]['rʊrəl] , [spɑːt] .

It	was	near	at	hand	,	a	quiet	,	almost	a	rural	,	spot	.
它	曾是	靠近	在	手	,	一个	安静的	,	几乎	一个	乡村的	,	点	.

就在附近，是个安静的、几乎像乡村一样的地方。

[ðə; ði] [geɪt] [stʊd] [ə'dʒɑːr] , [fɔːr; fər][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pʌblɪk] [pæθ] [θruː] [ðə; ði] ['tʃɜːrtʃjɑːrd] ,

The	gate	stood	ajar	,	for	there	was	a	public	path	through	the	churchyard	,
这	门	站立	半开	,	为了	那里	曾是	一个	民众	小路	通过	这	墓地	,

大门半掩着，因为有一条公共小路穿过教堂墓地。

[ænd; ənd] ['filip] ['entərd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['nɔɪzləs] [tred] .

and	Philip	entered	with	a	noiseless	tread	.
和	菲利普	进入	和	一个	无声	踏	.

菲利普悄无声息地走了进来。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðen] [nɪr] ['iːvnɪŋ] ; [ðə; ði] [sʌn] [hæd; həd]['broʊkən] [aʊt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [mɪsts] [ʌv; əv]

It	was	then	near	evening	;	the	sun	had	broken	out	from	the	mists	of
它	曾是	然后	靠近	晚上	;	这	太阳	有	破碎的	出去	从	这	薄雾	的

[ðə; ði] ['ɜːrliər] [deɪ] ,

the	earlier	day	,
这	早些时候	天	,

当时已近黄昏，太阳冲破了白天的薄雾。

[ænd; ənd][ðə; ði] - ['reɪz] [ʃoʊn] [braɪt] [ænd; ənd]['hoʊli][ə'pɑːn][ðə; ði] ['sɑːləm] [pleɪs] .

and	the	wistering	rays	shone	bright	and	holy	upon	the	solemn	place	.
和	这	-	射线	闪耀	明亮的	和	圣	之上	这	庄严	地方	.

旋转的阳光明亮而神圣地照耀着这庄严的地方。

" ['mʌðər] ! ['mʌðər] ! " ['sɒbd] [ðə; ði] ['ɔːrf(ə)n] , [æz; əz][hiː; hi] [fel] ['prɑːstreɪt] [bɪ'fɔːr] [ðæt] [freʃ] [griːn]

"	Mother	!	mother	!	"	sobbed	the	orphan	,	as	he	fell	prostrate	before	that	fresh	green
"	母亲	!	母亲	!	"	啜泣	这	孤儿	,	作为	他	跌倒	前列腺	前	那	新鲜的	绿色的

[maʊnd] :

mound	:
冢	:

“妈妈！妈妈！”孤儿哭喊着，匍匐在那片鲜嫩的绿色土堆前：

" [hɪr] — [hɪr] [aɪ][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] [rɪ'piːt] [maɪ] [oʊθ] ,

"	here	—	here	I	have	come	to	repeat	my	oath	,
"	这里	—	这里	我	有	来	到	重复	我的	誓言	,

“我今天来到这里，是为了重申我的誓言，

[tuː; tə] [swer] [ə'gen] [ðæt] [aɪ] [wɪl] [biː; bi] ['feɪθf(ə)l] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃɑːrdʒ] [juː; jʊ][hæv; həv] [ɪn'trʌstɪd] [tuː; tə]

to	swear	again	that	I	will	be	faithful	to	the	charge	you	have	entrusted	to
到	发誓	再次	那	我	将要	是	忠实	到	这	收费	你	有	受托	到

[jʊr; jər] ['retʃɪd] [sʌn] !

your	wretched	son	!
你的	可怜	儿子	!

我再次发誓，我将忠于你托付给你那可怜儿子的使命！

[ænd; ənd][æt; ət] [ðɪs] ['aʊər] [aɪ] [der] [æsk] [ɪf] [ðer; ðər][biː; bi][ɑːn] [ðɪs] [ɜːrθ] [wʌn] [mɔːr] ['mɪzrəb(ə)l]

And	at	this	hour	I	dare	ask	if	there	be	on	this	earth	one	more	miserable
和	在	这	小时	我	敢	问	如果	那里	是	在	这	地球	一	更多的	悲惨的

[ænd; ənd][fər'lɔːrn] ?

and	forlorn	?
和	绝望	?

此时此刻，我斗胆问一句，这世上是否还有比他更悲惨、更孤独的人？

" [æz; əz] [wɜːrdz] [tuː; tə] [ðɪs] [ɪˈfekt] [ˈstrʌgld] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [lɪps] , [ə; eɪ] [laʊd] , [ʃrɪl] [vɔɪs] — [ðə; ði]
" As words to this effect struggled from his lips , a loud , shrill voice — the
" 作为 字 到 这 影响 挣扎 从 他的 嘴唇 , 一个 大声 , 尖锐 嗓音 — 这
[krækt] ,
cracked ,
裂纹 ,

“当他费力地想说出这些话时，一个响亮而尖锐的声音——嘶哑的、

[ˈpeɪnf(ə)l] [vɔɪs] [ʌv; əv] [wiːk] [eɪdʒ] [ˈreslɪŋ] [wɪð; wɪθ] [strɔːŋ] [ˈpæʃ(ə)n] , [roʊz] [kloʊz] [æt; ət] [hænd] .
painful voice of weak age wrestling with strong passion , rose close at hand .
痛苦 嗓音 的 虚弱的 年龄 摔角 和 强的 热情 , 玫瑰 关闭 在 手 .

一声饱经沧桑、饱含激情的痛苦嗓音，从近处传来。

" [əˈweɪ] , [ˈreprəbeɪt] !
" Away , reprobate !
" 离开 , 恶棍 !

“滚开，恶棍！”

[ðaʊ] [ɑːrt] [əˈkɜːrsɪd] !
thou art accursed !
你 艺术 被诅咒的 !

你被诅咒了！

" [ˈfilip] [ˈstɑːrtɪd] , [ænd; ənd] [ˈʃʌdəd] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [wɜːrdz] [wɜːr; wər] [əˈdrest] [tuː; tə] [hɪmˈself] ,
" Philip started , and shuddered as if the words were addressed to himself ,
" 菲利普 开始 , 和 颤抖 作为 如果 这 字 是 已解决 到 他自己 ,
[ænd; ənd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [greɪv] .
and from the grave .
和 从 这 严重 .

菲利普猛地一惊，浑身颤抖，仿佛这些话是从坟墓里传出来的，是对他自己说的。

[bʌt; bət] , [æz; əz] [hiː; hi] [roʊz] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [niː] , [ænd; ənd] [ˈtɔːsɪŋ] [ðə; ði] [waɪld] [her] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [aɪz]
But , as he rose on his knee , and tossing the wild hair from his eyes
但 , 作为 他 玫瑰 在 他的 膝盖 , 和 抛掷 这 荒野 头发 从 他的 眼睛
,
,
,

但是，当他单膝跪起，甩开挡在眼前的乱发时，

[lʊkt] [kənˈfjuːzədli] [raʊnd] , [hiː; hi] [sɔː] , [æt; ət] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [ˈdɪstəns] , [ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] [ˈʃædoʊ]
looked confusedly round , he saw , at a short distance , and in the shadow
看起来 困惑地 圆形的 , 他 锯 , 在 一个 短的 距离 , 和 在 这 阴影
[ʌv; əv] [ðə; ði] [wɔːl] ,
of the wall ,
的 这 墙 ,

他茫然地环顾四周，看到不远处，在墙的阴影里，

[tuː] [fɔːrmz] ; [ðə; ði] [wʌn] , [æn; ən] [oʊld] [mæn] [wɪð; wɪθ] [greɪ] [her] ,
two forms ; the one , an old man with grey hair ,
二 表格 ; 这 一 , 一个 老的 男人 和 灰色的 头发 ,

两种形态；一种是一位头发花白的老人，

[huː] [wʌz; wəz] [ˈsiːtɪd] [ɑːn] [ə; eɪ] [ˈkrʌmblɪŋ] [ˈwʊd(ə)n] [tuːm] , [ˈfeɪsɪŋ] [ðə; ði] [ˈsetɪŋ] [sʌn] ; [ðə; ði] [ˈʌðər] ,
who was seated on a crumbling wooden tomb , facing the setting sun ; the other ,
WHO 曾是 坐着 在 一个 摇摇欲坠 木制的 墓 , 面向 这 环境 太阳 ; 这 其他 ,

一个坐在摇摇欲坠的木制墓碑上，面向落日；另一个，

[ə; eɪ][mæn] [ə'pærəntli] [jet] [ɪn][ðə; ði] ['vɪgər] [ʌv; əv][laɪf] , [huː] [ə'pɪrd] [bent] [æz; əz][ɪn]['hʌmb(ə)l]

a	man	apparently	yet	in	the	vigour	of	life	,	who	appeared	bent	as	in	humble
一个	男人	显然	然而	在	这	活力	的	生活	,	WHO	出现	弯曲	作为	在	谦逊的

[ˌsʌplɪ'keɪʃn] .

supplication	.
恳求	.

一个看起来仍然充满活力的人，却弯着腰，像是在谦卑地祈求。

[ðə; ði][oʊld]['mænz][hændz][wɜːr; wər] [ˌaʊt'stretʃt] ['oʊvər][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] ['jʌŋgər] ,

The	old	man's	hands	were	outstretched	over	the	head	of	the	younger	,
这	老的	男人的	双手	是	伸展	超过	这	头	的	这	年轻	,

老人的双手伸到年轻人的头顶上，

[æz; əz] [ɪf] ['suːtɪŋ] ['terəb(ə)l]['ækʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði]['terəb(ə)l][wɜːrdz] , [ænd; ənd] , ['æftər][ə; eɪ]['moʊmənts]

as	if	suiting	terrible	action	to	the	terrible	words	,	and	,	after	a	moment's
作为	如果	适合	糟糕的	行动	到	这	糟糕的	字	,	和	,	后	一个	瞬间

[pɔːz] — [ə; eɪ]['moʊmənt] ,

pause	—	a	moment	,
暂停	—	一个	片刻	,

仿佛要用可怕的行动来配合可怕的言语，片刻的停顿之后——仅仅片刻，

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [fɑːr][lɔːŋgər][tuː; tə] ['filip] — [ðer; ðər][wʌz; wəz] [hɜːrd] [ə; eɪ] [diːp] , [waɪld] ,

but	it	seemed	far	longer	to	Philip	—	there	was	heard	a	deep	,	wild	,
但	它	似乎	远的	更长	到	菲利普	—	那里	曾是	听到	一个	深的	,	荒野	,

但对菲利普来说，时间似乎过得更久——他听到一声低沉、狂野的……

['gæstli] [haʊl] [frʌm; frəm][ə; eɪ][dɔːg] [ðæt] ['kaʊərd] [æt; ət][ðə; ði][oʊld]['mænz] [fiːt] ; [ə; eɪ] [haʊl] ,

ghastly	howl	from	a	dog	that	cowered	at	the	old	man's	feet	;	a	howl	,
阴森	嗥	从	一个	狗	那	畏缩	在	这	老的	男人的	脚	;	一个	嗥	,

一只狗蜷缩在老人脚边，发出凄厉的嚎叫；一声嚎叫，

[pər'hæps][ʌv; əv] [fɪr] [æt; ət][ðə; ði] ['pæʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['mæstər] , [wɪtʃ] [ðə; ði]['ænɪm(ə)l] [maɪt]

perhaps	of	fear	at	the	passion	of	his	master	,	which	the	animal	might
也许	的	害怕	在	这	热情	的	他的	掌握	,	哪个	这	动物	可能

[ə'soʊsieɪt; ə'soʊʃieɪt][wɪð; wɪθ]['deɪndʒər] .

associate	with	danger	.
联系	和	危险	.

或许是害怕主人的情绪激动，这只动物可能将这种激动与危险联系起来。

" ['fɑːðər] ! ['fɑːðər] ! " [sed] [ðə; ði] ['sʌpliənt] [rɪ'proʊtʃfəli] , " [jʊr; jər] ['veri] [dɔːg] [ri'bjuːks] [jʊr; jər] [kɜːrs]

"	Father	!	father	!	"	said	the	suppliant	reproachfully	,	"	your	very	dog	rebukes	your	curse
"	父亲	!	父亲	!	"	说	这	请求者	责备地	,	"	你的	非常	狗	责备	你的	诅咒

. "

: "

. "

“父亲！父亲！”祈求者责备地说，“连你的狗都在斥责你的诅咒。”

" [biː; bi] [dʌm] !

"	Be	dumb	!
"	是	哑的	!

“犯傻吧！”

[maɪ][dɔːg] !

My	dog	!
我的	狗	!

我的狗！

[wʌt] [hæst] [ðaʊ] [left] [ˌem 'iː][ɑːn] [ɜːrθ] [bʌt; bət][hɪm; ɪm] ?

What	hast	thou	left	me	on	earth	but	him	?
什么	哈斯特	你	左边	我	在	地球	但	他	?

除了他，你还给我留下了什么？

[ðaʊ] [hæst] [meɪd] [ˌem ˈiː] [loʊð] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [frendz] ,

Thou	**hast**	**made**	**me**	**loathe**	**the**	**sight**	**of**	**friends**	**,**
你	哈斯特	制成	我	厌恶	这	视线	的	朋友们	,

你使我厌恶见到朋友，

[fɔːr; fər] [ðaʊ] [hæst] [meɪd] [ˌem ˈiː] [loʊð] [maɪn] [oʊn] [neɪm] .

for	**thou**	**hast**	**made**	**me**	**loathe**	**mine**	**own**	**name**	**.**
为了	你	哈斯特	制成	我	厌恶	矿	自己的	姓名	.

因为你使我厌恶自己的名字。

[ðaʊ] [hæst] [ˈkʌvərd] [ˌaɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ] [dɪsˈgreɪs] , — [ðaʊ] [hæst] [tɜːrnd] [maɪn] [oʊld][eɪdʒ][ˈɪntuː][ə; eɪ][baɪ] -

Thou	**hast**	**covered**	**it**	**with**	**disgrace**	**,**	**—**	**thou**	**hast**	**turned**	**mine**	**old**	**age**	**into**	**a**	**by**	**-**
你	哈斯特	涵盖	它	和	耻辱	,	—	你	哈斯特	转向	矿	老的	年龄	进入	一个	经过	-

[wɜːrd] ,

word	**,**
单词	,

你使它蒙受耻辱，——你使我的老年成为人们嘲笑的对象。

— [ðaɪ] [kraɪmz] [liːv] [ˌem ˈiː]['sɑːlətəri][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][maɪ] [ʃeɪm] ! "

—	**thy**	**crimes**	**leave**	**me**	**solitary**	**in**	**the**	**midst**	**of**	**my**	**shame**	**!**	**"**
—	你的	犯罪	离开	我	孤	在	这	中间	的	我的	耻辱	!	"

——你的罪行让我独自承受耻辱！

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈmeni] [ˈjɪrz] [sɪns] [wiː; wi] [met] , ['fɑːðər] ; [wiː; wi] [meɪ] ['nevər] [miːt] [ə'gen] — [ʃæl; ʃəl][wiː; wi]

"	**It**	**is**	**many**	**years**	**since**	**we**	**met**	**,**	**father**	**;**	**we**	**may**	**never**	**meet**	**again**	**—**	**shall**	**we**
"	它	是	许多	年	自从	我们	遇见	,	父亲	;	我们	可能	绝不	见面	再次	—	将	我们

[pɑːrt] [ðʌs] ? "

part	**thus**	**?**	**"**
部分	因此	?	"

“父亲，我们已经很多年没见了；也许我们再也不会见面了——难道我们就就这样分别吗？”

" [ðʌs] , [ɑːˈhɑː] ! " [sed] [ðə; ði][oʊld][mæn][ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv] ['wɪðərɪŋ] ['sɑːrkæzəm] !

"	**Thus**	**,**	**aha**	**!**	**"**	**said**	**the**	**old**	**man**	**in**	**a**	**tone**	**of**	**withering**	**sarcasm**	**!**
"	因此	,	啊哈	!	"	说	这	老的	男人	在	一个	语气	的	枯萎	讽刺	!

“原来如此！”老人用一种尖刻的讽刺语气说道！

" [aɪ] [ˌkɑːmprɪˈhend] , — [juː; jʊ][ɑːr; ər] [kʌm] [fɔːr; fər] ['mʌni] !

"	**I**	**comprehend**	**,**	**—**	**you**	**are**	**come**	**for**	**money**	**!**
"	我	理解	,	—	你	是	来	为了	钱	!

“我明白了，——你们是来赚钱的！”

" [æt; ət] [ðɪs] [tɔːnt] [ðə; ði] [sʌn] ['stɑːrtɪd] [æz; əz] [ɪf] [stʌŋ] [baɪ][ə; eɪ]['sɜːrpənt] ;

"	**At**	**this**	**taunt**	**the**	**son**	**started**	**as**	**if**	**stung**	**by**	**a**	**serpent**	**;**
"	在	这	嘲讽	这	儿子	开始	作为	如果	被蜇了	经过	一个	蛇	;

“听到这番嘲讽，儿子像被毒蛇咬了一样猛地一惊；

[reɪzd] [hɪz; ɪz] [hed] [tuː; tə][ɪts] [fʊl] [haɪt] , ['foʊldɪd][hɪz; ɪz][ɑːrmz] , [ænd; ənd] [rɪ'plaɪd] :

raised	**his**	**head**	**to**	**its**	**full**	**height**	**,**	**folded**	**his**	**arms**	**,**	**and**	**replied**	**:**
提高	他的	头	到	它是	满的	高度	,	折叠	他的	武器	,	和	回复	:

他抬起头，双臂抱胸，回答道：

" [sɜːr] , [juː; jʊ] [rɔːŋ] [ˌem ˈiː] : [fɔːr; fər] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['twenti] ['jɪrz] [aɪ][hæv; həv] [meɪn'teɪnd] [maɪ'self] —

"	**Sir**	**,**	**you**	**wrong**	**me**	**:**	**for**	**more**	**than**	**twenty**	**years**	**I**	**have**	**maintained**	**myself**	**—**
"	先生	,	你	错误的	我	:	为了	更多的	比	二十	年	我	有	维持	我	—

[noʊ] ['mætər] [haʊ] ,

no	**matter**	**how**	**,**
不	事情	如何	,

“先生，您误解我了：二十多年来，我一直努力维持生计——无论如何，

[bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] ['tæksɪŋ] [juː; jʊ] ; — [ænd; ənd] [naʊ] , [aɪ] [felt] [rɪ'mɔːrs] [fɔːr; fər] ['hævɪŋ] ['sʌfərd] [juː; jʊ]

but	without	taxing	you	;	—	and	now	,	I	felt	remorse	for	having	suffered	you
但	没有	征税	你	;	—	和	现在	,	我	毛毡	悔恨	为了	拥有	遭受	你

[tuː; tə][dɪ'skɑːrd][ˌem 'iː] ,

to	discard	me	,
到	丢弃	我	,

但并没有给你增加负担；——现在，我后悔让你抛弃了我。

— [naʊ] , [wen] [juː; jʊ][ɑːr; ər][oʊld][ænd; ənd] ['helpləs] , [ænd; ənd] , [aɪ] [hɜːrd] , [blaɪnd] : [ænd; ənd][juː; jʊ]

—	now	,	when	you	are	old	and	helpless	,	and	,	I	heard	,	blind	:	and	you
—	现在	,	什么时候	你	是	老的	和	无助	,	和	,	我	听到	,	瞎的	:	和	你

[maɪt] [wɑːnt][eɪd] ,

might	want	aid	,
可能	想	援助	,

——现在，当你年老体衰，而且，我听说，还双目失明，需要帮助的时候，

['iːv(ə)n][frʌm; frəm][jʊr; jər] [pʊr] [gʊd] - [fɔːr; fər] - ['nʌθɪŋ] [sʌn] .

even	from	your	poor	good	-	for	-	nothing	son	.
甚至	从	你的	贫穷的	好的	-	为了	-	没有什么	儿子	.

甚至来自你那没用的穷儿子。

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [dʌn] .

But	I	have	done	.
但	我	有	完毕	.

但我已经做到了。

[fər'get] , — [nɑːt][maɪ][sɪnz] , [bʌt; bət] [ðɪs] ['ɪntərvjuː] .

Forget	,	—	not	my	sins	,	but	this	interview	.
忘记	,	—	不是	我的	罪孽	,	但	这	面试	.

忘掉吧——不是忘掉我的罪过，而是忘掉这次采访。

[rɪ'piːl] [jʊr; jər] [kɜːrs] , ['fɑːðər] ; [aɪ][hæv; həv] [ɪ'nʌf] [ɑːn][maɪ] [hed] [wɪ'ðaʊt] [jɔːrz] ;

Repeal	your	curse	,	father	;	I	have	enough	on	my	head	without	yours	;
废除	你的	诅咒	,	父亲	;	我	有	足够的	在	我的	头	没有	你的	;

父亲，请你解除你的诅咒；我头上已经背负着足够的重担，不需要再承受你的。

[ænd; ənd][soʊ] — [let][ðə; ðɪ] [sʌn] [æt; ət] [liːst] [bles] [ðə; ðɪ] ['fɑːðər] [huː] [kɜːrs] [hɪm; ɪm] .

and	so	—	let	the	son	at	least	bless	the	father	who	curses	him	.
和	所以	—	让	这	儿子	在	至少	保佑	这	父亲	WHO	诅咒	他	.

所以——至少让儿子祝福诅咒他的父亲吧。

[ˌfer'wel] !

Farewell	!
告别	!

告别!

" [ðə; ðɪ] ['spiːkər] [tɜːrnd] [æz; əz][hiː; hi] [ðʌs] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] ['trembld] [æt; ət][ðə; ðɪ]

"	The	speaker	turned	as	he	thus	said	,	with	a	voice	that	trembled	at	the
"	这	扬声器	转向	作为	他	因此	说	,	和	一个	嗓音	那	颤抖	在	这

[kloʊz] ,

close	,
关闭	,

“说话者说着说着便转过身去，声音在结尾处微微颤抖。”

[ænd; ənd] [brʌʃt] ['ræpɪdli] [baɪ] ['filip] , [huːm] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] , [haʊ'evər] , [ə'pɪr] [tuː; tə] [pər'siːv] ;

and	brushed	rapidly	by	Philip	,	whom	he	did	not	,	however	,	appear	to	perceive	;
和	刷过	快速	经过	菲利普	,	谁	他	做过	不是	,	然而	,	出现	到	感知	;

[bʌt; bət] ['filip] ,

but	Philip	,
但	菲利普	,

他迅速地从菲利普身边擦过，但他似乎并没有察觉到菲利普的存在；但是菲利普，

[baɪ][ðə; ði][læst] [red] [biːm] [ʌv; əv][ðə; ði][sʌn] ,

by	the	last	red	beam	of	the	sun	,
经过	这	最后的红色的		光束	的	这	太阳	,

在最后一缕红日余晖中，

[sɔː] [ə'gen] [ðæt] [mɑːrkt] [stɔːrm] - ['biːtn] [feɪs] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['dɪfɪkəlt] , [wʌns] [siːn] , [tuː; tə]

saw	again	that	marked	storm	-	beaten	face	which	it	was	difficult	,	once	seen	,	to
锯	再次	那	标记	风暴	-	被打败	脸	哪个	它	曾是	难的	,	一次	已见	,	到

[fər'get] ,

forget	,
忘记	,

再次看到了那张饱经风霜、伤痕累累的脸，一旦见过，就很难忘记。

[ænd; ənd] ['rɛkəgˌnaɪzd] [ðə; ði]['streɪndʒər][ɑːn] [huːz] [brest] [biː; bi][hæd; həd] [slept] [ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv]

and	recognised	the	stranger	on	whose	breast	be	had	slept	the	night	of
和	已确认	这	陌生人	在	谁	胸部	是	有	睡着了	这	夜晚	的

[hɪz; ɪz]['feɪt(ə)l]['vɪzɪt][tuː; tə][ɑːr] — — .

his	fatal	visit	to	R	—	—	.
他的	致命的	访问	到	拉	—	—	.

他认出了那个陌生人，在他致命的R——之旅的那个夜晚，他曾睡在陌生人的胸膛上。

[ðə; ði][oʊld]['mænz] [ɪm'pɜːrfɪkt] ['vɪʒ(ə)n][dɪd][nɑːt] [dɪ'tekt] [ðə; ði] [dɪ'pɑːrtʃər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][sʌn] ,

The	old	man's	imperfect	vision	did	not	detect	the	departure	of	his	son	,
这	老的	男人的	不完善	想象	做过	不是	探测	这	离开	的	他的	儿子	,

老人视力不好，没能察觉到儿子的离开。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [feɪs] [tʃeɪndʒd] [ænd; ənd] ['sɔfənd] [æz; əz][ðə; ði] ['lætər] [stroʊd] ['saɪləntli] [θruː] [ðə; ði]

but	his	face	changed	and	softened	as	the	latter	strode	silently	through	the
但	他的	脸	已更改	和	软化	作为	这	后者	大步走	默默	通过	这

[ræŋk] [græs] .

rank	grass	.
秩	草	.

但当后者默默地穿过茂密的草丛时，他的表情变得柔和起来。

" ['wɪljəm] !

"	William	!
"	威廉	!

威廉！

" [hiː; hi] [sed] [æt; ət] [læst] , ['dʒentli] ; " ['wɪljəm] !

"	he	said	at	last	,	gently	;	"	William	!
"	他	说	在	最后的	,	轻轻地	;	"	威廉	!

他最后温和地说："威廉！"

" [ænd; ənd][ðə; ði] [terz] [roʊld] [daʊn] [hɪz; ɪz] ['fɜːroʊd] [tʃiːks] ; " [maɪ] [sʌn] !

"	and	the	tears	rolled	down	his	furrowed	cheeks	;	"	my	son	!
"	和	这	眼泪	滚动	向下	他的	沟壑	脸颊	;	"	我的	儿子	!

"泪水顺着他布满皱纹的脸颊滚落下来；"我的儿子！

" [bʌt; bət] [ðæt] [sʌn] [wʌz; wəz] [gɔːn] — [ðə; ði][oʊld][mæn] ['lisnd] [fɔːr; fər][rɪ'plaɪ] — [nʌn] [keɪm] .

"	but	that	son	was	gone	—	the	old	man	listened	for	reply	—	none	came	.
"	但	那	儿子	曾是	已消失	—	这	老的	男人	听着	为了	回复	—	没有任何	来了	.

"但是那个儿子已经走了——老人侧耳倾听着回应——却没有人回应。

" [hiː; hi][hæz; həz] [left] [ˌem 'iː] — [pʊr] ['wɪljəm] ! — [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] ['nevər] [miːt] [ə'gen] ;

"	He	has	left	me	—	poor	William	!	—	we	shall	never	meet	again	;
"	他	有	左边	我	—	贫穷的	威廉	!	—	我们	将	绝不	见面	再次	;

"他离开了我——可怜的威廉！——我们再也不会见面了；

" [ænd; ənd][hiː; hi][sæŋk][wʌns] [mɔːr] [ɑːn][ðə; ði][oʊld] ['tuːmstoʊn] , [dʌm] , ['rɪdʒɪd] ,

"	and	he	sank	once	more	on	the	old	tombstone	,	dumb	,	rigid	,
"	和	他	沉没	一次	更多的	在	这	老的	墓碑	,	哑的	,	死板的	,

于是他又一次瘫倒在古老的墓碑上，一动不动，僵硬无力。

['moʊʃnləs] — [æn; ən] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv] [taɪm] [hɪm'self] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [doʊ'meɪn][ʌv; əv][greɪvz; graːvz] .

motionless	—	an	image	of	Time	himself	in	his	own	domain	of	Graves	.
静止不动	—	一个	图像	的	时间	他自己	在	他的	自己的	领域	的	格雷夫斯	.

静止不动——这是时间本身在他自己的领地格雷夫斯的形象。

[ðə; ði][dɔːg] [krept] ['kloʊzər][tuː; tə][hɪz; ɪz]['mæstər] , [ænd; ənd] [lɪkt] [hɪz; ɪz][hænd] .

The	dog	crept	closer	to	his	master	,	and	licked	his	hand	.
这	狗	悄悄地爬	更近	到	他的	掌握	,	和	舔过	他的	手	.

小狗悄悄靠近主人，舔了舔他的手。

['filip] [stʊd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ɪn] ['θɔːtf(ə)l] ['saɪləns] :

Philip	stood	for	a	moment	in	thoughtful	silence	:
菲利普	站立	为了	一个	片刻	在	周到	沉默	:

菲利普沉思片刻，沉默不语：

[hɪz; ɪz] [ˌeksklə'meɪʃn] [ʌv; əv] [dɪ'sper] [hæd; həd] [bɪn] ['ænsər] [æz; əz][baɪ][hɪz; ɪz] ['betər] ['eɪndʒl] .

his	exclamation	of	despair	had	been	answered	as	by	his	better	angel	.
他的	感叹	的	绝望	有	到过	回答	作为	经过	他的	更好的	天使	.

他绝望的呼喊仿佛得到了他内心善良的天使的回应。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['biːɪŋ] [mɔːr] ['mɪzrəb(ə)l] [ðæn; ðən] [hɪm'self] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [ə'kɜːrsɪd] [wʊd]

There	was	a	being	more	miserable	than	himself	;	and	the	Accursed	would
那里	曾是	一个	存在	更多的	悲惨的	比	他自己	;	和	这	被诅咒的	会

[hæv; həv] ['envid] [ðə; ði] [bɪ'riːvd] !

have	envied	the	Bereaved	!
有	令人羡慕	这	丧亲者	!

有一个人比他更悲惨；就连被诅咒的人也会羡慕失去亲人的人！

[ðə; ði] ['twaɪlaɪt] [hæd; həd] [kloʊzd] [ɪn] ; [ðə; ði] ['ɜːrliɪst] [stɑːr] — [ðə; ði][stɑːr][ʌv; əv] ['meməri] [ænd; ənd] [lʌv] ,

The	twilight	had	closed	in	;	the	earliest	star	—	the	star	of	Memory	and	Love	,
这	暮	有	关闭	在	;	这	最早	星星	—	这	星星	的	记忆	和	爱	,

暮色降临；最早亮起的那颗星——记忆与爱的星，

[ðə; ði] ['hespərəs] [hɪm] [baɪ] ['evri] ['poʊət] [sɪns] [ðə; ði][wɜːrld][bɪ'gæn] — [wʌz; wəz] [fer] [ɪn][ðə; ði] [ɑːrtʃ]

the	Hesperus	hymned	by	every	poet	since	the	world	began	—	was	fair	in	the	arch
这	赫斯珀勒斯	赞美诗	经过	每一个	诗人	自从	这	世界	开始	—	曾是	公平的	在	这	拱

[ʌv; əv] ['hev(ə)n] ,

of	heaven	,
的	天堂	,

自世界之初，每一位诗人都在歌颂赫斯珀洛斯——她在天穹的拱顶上美丽动人。

[æz; əz] ['filip] ['kwɪtɪd] [ðə; ði][spɑːt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['spɪrɪt] [mɔːr] ['rekənsaild][tuː; tə][ðə; ði]['fjuːtʃər] , [mɔːr]

as	Philip	quitted	the	spot	,	with	a	spirit	more	reconciled	to	the	future	,	more
作为	菲利普	辞职	这	点	,	和	一个	精神	更多的	和解	到	这	未来	,	更多的

['sɔfənd] , ['tʃeɪsnd] ,

softened	,	chastened	,
软化	,	受了教训	,

菲利普离开那个职位时，他的心态更加平和，更加温和，也更加谦逊。

[ə'tuːnd] [tuː; tə]['dʒent(ə)l][ænd; ənd]['paɪəs] [θɔːts] [ðæn; ðən][pər'hæps]['evər] [jet] [hæd; həd] [meɪd] [hɪz; ɪz]

attuned	to	gentle	and	pious	thoughts	than	perhaps	ever	yet	had	made	his
协调的	到	温和的	和	虔诚的	想法	比	也许	曾经	然而	有	制成	他的

[soʊl] ['dɑːmɪnənt]['oʊvər][ðə; ði] [diːp] [ænd; ənd][dɑːrk][taɪd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['gluːmi] ['pæʃnz] .

soul	dominant	over	the	deep	and	dark	tide	of	his	gloomy	passions	.
灵魂	主导的	超过	这	深的	和	黑暗的	潮	的	他的	阴沉	激情	.

他比以往任何时候都更能感受到温柔虔诚的思想，这使他的灵魂战胜了内心深处阴郁的激情。

[hiː; hi] [went] [ðens] [tuː; tə][ə; eɪ] ['neɪbərɪŋ] ['skʌlptər] ,

He	went	thence	to	a	neighbouring	sculptor	,
他	去	因此	到	一个	邻接	雕塑家	,

他随后去找了邻近的一位雕塑家。

[ænd; ənd] [peɪd] [bɪ'fɔːrhænd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [pleɪn] ['tæblət][tuː; tə][biː; bi] [pleɪst] [ə'bʌv] [ðə; ði] [greɪv] [hiː; hi]

and	paid	beforehand	for	a	plain	tablet	to	be	placed	above	the	grave	he
和	有薪酬的	预先	为了	一个	清楚的	药片	到	是	放置	多于	这	严重	他

[hæd; həd] [left] .

had	left	.
有	左边	.

他事先支付了费用，在自己留下的坟墓上放置一块普通的石碑。

[hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst] ['kwɪtɪd] [ðæt] [ʃɑːp] , [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [striːt] ,

He	had	just	quitted	that	shop	,	in	the	same	street	,
他	有	只是	辞职	那	店铺	,	在	这	相同的	街道	,

他刚刚辞掉了同一条街上的那家店。

[nɑːt] ['meni] [dɔːz] [rɪ'muːvd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [haʊs] [ɪn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [hæd; həd] [briːðd]

not	many	doors	removed	from	the	house	in	which	his	mother	had	breathed
不是	许多	门	已移除	从	这	房子	在	哪个	他的	母亲	有	呼吸

[hɜːr; hər] [læst] .

her	last	.
她	最后的	.

离他母亲去世的房子没几户之隔。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['pɔːzɪŋ] [baɪ][ə; eɪ] ['krɔːsɪŋ] ,

He	was	pausing	by	a	crossing	,
他	曾是	暂停	经过	一个	过境	,

他当时正停在十字路口，

[ɪ'rezəluːt] ['weðər] [tuː; tə] [rɪ'per] [æt; ət] [wʌns] [tuː; tə][ðə; ði] [hoʊm] [ə'saɪnd] [tuː; tə]['saidni] ,

irresolute	whether	to	repair	at	once	to	the	home	assigned	to	Sidney	,
徊	无论	到	维修	在	一次	到	这	家	分配	到	西德尼	,

无法决定是否立即前往分配给西德尼的住所进行维修，

[ɔːr][tuː; tə] [siːk] [sʌm; səm] ['ʃeltər] [ɪn] [taʊn] [fɔːr; fər] [ðæt] [naɪt] ,

or	to	seek	some	shelter	in	town	for	that	night	,
或者	到	寻找	一些	庇护所	在	镇	为了	那	夜晚	,

或者当晚在城里找个地方落脚。

[wen] [θriː] [men] [huː] [wɜːr; wər][ɑːn][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [wei] ['sʌd(ə)nli] [kɔːt] [saɪt]

when	three	men	who	were	on	the	opposite	side	of	the	way	suddenly	caught	sight
什么时候	三	男人	WHO	是	在	这	对面的	边	的	这	方式	突然	捕捉	视线

[ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

of	him	.
的	他	.

这时，马路对面的三个男人突然看到了他。

" [ðer; ðər][hiː; hi][ɪz] — [ðer; ðər][hiː; hi][ɪz] !

"	There	he	is	—	there	he	is	!
"	那里	他	是	—	那里	他	是	!

“他在那儿——他在那儿！”

[stɑːp] , [sɜːr] ! — [stɑːp] !

Stop	,	sir	!	—	stop	!
停止	,	先生	!	—	停止	!

先生，停下！——停下！

" ['filip] [hɜːrd] [ðiːz] [wɜːrdz] , [lʊkt] [ʌp] , [ænd; ənd] ['rɛkəg,naɪzd] [ðə; ði] [vɔɪs] [ænd; ənd][ðə; ði]['pɜːrs(ə)n]

"	Philip	heard	these	words	,	looked	up	,	and	recognised	the	voice	and	the	person
"	菲利普	听到	这些	字	,	看起来	向上	,	和	已确认	这	嗓音	和	这	人

[ʌv; əv]['mɪstər] . - ;

of	Mr	.	Plaskwith	;
的	先生	.	-	;

菲利普听到这些话，抬起头，认出这是普拉斯克维斯先生的声音和人；

[ðə; ði] ['bʊkselər] [wʌz; wəz] [ə'kʌmpənid] [baɪ]['mɪstər] . - , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['stɜːrdi] , [ɪl] -

the	bookseller	was	accompanied	by	Mr	.	Plimmins	,	and	a	sturdy	,	ill	-
这	书商	曾是	伴随	经过	先生	.	-	,	和	一个	结实的	,	患病的	-

['feɪvərd] ['streɪndʒər] .

favoured	stranger	.
受青睐	陌生人	.

书商身边跟着普利明斯先生，还有一位身材魁梧、相貌平平的陌生人。

[ə; eɪ] ['neɪmləs] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] [fɪr] , [reɪdʒ] , [ænd; ənd] [dɪs'gʌst] [siːzd] [ðə; ði] [ʌn'hæpi] [bɔɪ] ,

A	nameless	feeling	of	fear	,	rage	,	and	disgust	seized	the	unhappy	boy	,
一个	无名	感觉	的	害怕	,	愤怒	,	和	厌恶	查获	这	不开心	男生	,

一种难以名状的恐惧、愤怒和厌恶感攫住了这个不幸的男孩。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['moʊmənt][ə; eɪ] ['rægɪd] ['vægəbɑːnd] ['wɪspəd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , " [stʌmp]

and	at	the	same	moment	a	ragged	vagabond	whispered	to	him	,	"	Stump
和	在	这	相同的	片刻	一个	破烂不堪	流浪汉	低声说道	到	他	,	"	树桩

[ˌaɪ 'tiː] , [maɪ] [koʊv] ;

it	,	my	cove	;
它	,	我的	海湾	;

就在这时，一个衣衫褴褛的流浪汉低声对他说："别想了，我的小海湾；

[ðæts] [ə; eɪ][baʊ; boʊ] [striːt] ['rʌnər] .

that's	a	Bow	Street	runner	.
那就是	一个	弓	街道	跑步者	.

那是鲍街的跑步者。

" [ðen] [ðer; ðər] [ʃɑːt] [θruː] ['fɪləps, 'fɪlɪps][maɪnd][ðə; ði] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mʌni] [hiː; hi]

"	Then	there	shot	through	Philip's	mind	the	recollection	of	the	money	he
"	然后	那里	射击	通过	菲利普的	头脑	这	回忆	的	这	钱	他

[hæd; həd] [siːzd] ,

had	seized	,
有	查获	,

"这时，菲利普脑海中突然闪过他缴获的那笔钱的记忆。"

[ðoʊ] [bʌt; bət][tuː; tə] [dæʃ] [ə'weɪ] ; [wʌz; wəz][hiː; hi] [naʊ] — [hiː; hi] , [stɪl] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [kən'vɪkʃn]

though	but	to	dash	away	;	was	he	now	—	he	,	still	to	his	own	conviction
尽管	但	到	短跑	离开	;	曾是	他	现在	—	他	,	仍然	到	他的	自己的	定罪

,

,

,

虽然他只想匆匆离开；他现在——他，仍然坚信自己的信念，

[ðə; ði] [er] [ʌv; əv][æn; ən] ['eɪnʃənt] [ænd; ənd] ['spɑːtləs] [neɪm] — [tuː; tə][biː; bi] ['hʌntɪd] [æz; əz][ə; eɪ] [θiːf] ;

the	heir	of	an	ancient	and	spotless	name	—	to	be	hunted	as	a	thief	;
这	继承人	的	一个	古老的	和	一尘不染	姓名	—	到	是	猎杀	作为	一个	贼	;

[ɔːr] , [æt; ət][ðə; ði] [best] ,

or	,	at	the	best	,
或者	,	在	这	最好的	,

一个拥有古老而纯洁名声的继承人——却被当作窃贼追捕；或者，充其量，

[wʌt] [raɪt] ['oʊvər][hɪz; ɪz]['pɜːrs(ə)n][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['lɪbərti] [hæd; həd][hiː; hi]['gɪv(ə)n][tuː; tə][hɪz; ɪz]

what	right	over	his	person	and	his	liberty	had	he	given	to	his
什么	正确的	超过	他的	人	和	他的	自由	有	他	给定	到	他的

['tæskmæstər] ?

taskmaster	?
监工	?

他究竟赋予了监工什么权利来支配他的人身和自由?

['ɪgnərənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔː] — [ðə; ði] [lɔː] ['oʊnli] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

Ignorant	of	the	law	—	the	law	only	seemed	to	him	,
无知	的	这	法律	—	这	法律	仅有的	似乎	到	他	,

他对法律一无所知——法律对他来说只是表面现象，

[æz; əz][ˌaɪ ˈtiː]['evər] [dʌz] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɪgnərənt] [ænd; ənd][ðə; ði] ['frendləs] — [ə; eɪ][foʊ] .

as	it	ever	does	to	the	ignorant	and	the	friendless	—	a	Foe	.
作为	它	曾经	做	到	这	无知	和	这	没有朋友	—	一个	敌人	.

它对无知和孤苦伶仃的人总是如此——是个敌人。

['kwɪkər] [ðæn; ðən] ['laɪtnɪŋ] [ðiːz] [θɔːts] , [wɪtʃ] [ˌaɪ ˈtiː] [teɪks] [soʊ] ['meni] [wɜːrdz] [tuː; tə] [dɪ'skraɪb] ,

Quicker	than	lightning	these	thoughts	,	which	it	takes	so	many	words	to	describe	,
更快	比	闪电	这些	想法	,	哪个	它	需要	所以	许多	字	到	描述	,

这些思绪比闪电还快，却需要很多文字才能描述。

[flæʃt] [θruː] [ðə; ði][stɔːrm][ænd; ənd] ['dɑːrknəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [brest] ;

flashed	through	the	storm	and	darkness	of	his	breast	;
闪光灯	通过	这	风暴	和	黑暗	的	他的	胸部	;

一道光芒闪过他胸中的风暴和黑暗；

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] ['veri] ['ɪnstənt] [ðæt] ['mɪstər] . - [hæd; həd][leɪd][hændz][ɑːn][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər]

and	at	the	very	instant	that	Mr	.	Plimmins	had	laid	hands	on	his	shoulder
和	在	这	非常	立即的	那	先生	.	-	有	铺设	双手	在	他的	肩膀

[hɪz; ɪz][ˌrezə'luːʃ(ə)n][wʌz; wəz] [fɔːrmd] .

his	resolution	was	formed	.
他的	解决	曾是	形成	.

就在普利明斯先生把手放在他肩膀上的那一刻，他的决心就形成了。

[ðə; ði] ['ɪnstɪŋkt] [ʌv; əv][self] [biːt] [laʊd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [hɑːrt] .

The	instinct	of	self	beat	loud	at	his	heart	.
这	本能	的	自己	打	大声	在	他的	心	.

他心中涌动着强烈的自我本能。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [baʊnd] — [ə; eɪ] [sprɪŋ] [ðæt] [sent] ['mɪstər] . - ['sprɔːlɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['ken(ə)l] ,

With	a	bound	—	a	spring	that	sent	Mr	.	Plimmins	sprawling	in	the	kennel	,
和	一个	边界	—	一个	春天	那	发送	先生	.	-	蔓延	在	这	狗窝	,

一跃而起——这一跃让普利明斯先生在狗舍里摔了个四仰八叉。

[hiː; hi]['dɑːrtɪd] [ə'krɔːs] [ðə; ði][roʊd] , [ænd; ənd][fled] [daʊn] [æn; ən] ['ɑːpəzɪt] [leɪn] .

he	darted	across	the	road	,	and	fled	down	an	opposite	lane	.
他	飞镖	穿过	这	路	,	和	逃亡	向下	一个	对面的	车道	.

他猛地穿过马路，沿着对面车道逃走了。

" [stɑːp][hɪm; ɪm] !

"	Stop	him	!
"	停止	他	!

“阻止他！”

[stɑːp] !

stop	!
停止	!

停止！

" [kraɪd] [ðə; ði] ['bʊkselər] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɑːfɪsər] [rʌʃt] ['æftər][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ]['ɔːlmoʊst]['iːkwəl]

"	cried	the	bookseller	,	and	the	officer	rushed	after	him	with	almost	equal
"	哭	这	书商	,	和	这	官	匆忙	后	他	和	几乎	平等的

[spiːd] .

speed	.
速度	.

“书商喊道，警官也以几乎相同的速度追了上去。”

[leɪn] ['æftər] [leɪn] , ['æli] ['æftər] ['æli] , [fled] ['filip] ; ['dɑːdʒɪŋ] , ['waɪndɪŋ] , ['breθləs] , ['pæntɪŋ] ;

Lane	after	lane	,	alley	after	alley	,	fled	Philip	;	dodging	,	winding	,	breathless	,	panting	;
车道	后	车道	,	胡同	后	胡同	,	逃亡	菲利普	;	躲避	,	绕线	,	喘不过气	,	喘息	;

[ænd; ənd] [leɪn] ['æftər] [leɪn] ,

and	lane	after	lane	,
和	车道	后	车道	,

菲利普逃窜在一条又一条小巷里；他躲闪、迂回，气喘吁吁；一条又一条小巷，

[ænd; ənd] ['æli] ['æftər] ['æli] , ['θɪkənd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [hiːlz] [ðə; ði] [kraʊd] [ðæt] [pər'suːd] .

and	alley	after	alley	,	thickened	at	his	heels	the	crowd	that	pursued	.
和	胡同	后	胡同	,	增稠	在	他的	高跟鞋	这	人群	那	追击	.

一条又一条小巷里，追赶他的人群越来越密集。

[ðə; ði]['aɪd(ə)l][ænd; ənd][ðə; ði] ['kjʊriəs] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ə'fɪʃəs] , — ['rægɪd] [bɔɪz] , ['rægɪd] [men] ,

The	idle	and	the	curious	,	and	the	officious	,	—	ragged	boys	,	ragged	men	,
这	闲置的	和	这	好奇的	,	和	这	爱管闲事的	,	—	破烂不堪	男孩们	,	破烂不堪	男人	,

[frʌm; frəm] [stɔːl] [ænd; ənd][frʌm; frəm] ['selər] ,

from	stall	and	from	cellar	,
从	摊位	和	从	地窖	,

游手好闲的、好奇的、爱管闲事的——衣衫褴褛的男孩，衣衫褴褛的男人，来自摊位和地窖，

[frʌm; frəm]['kɔːrnər][ænd; ənd][frʌm; frəm] ['krɔːsɪŋ] , [dʒɔɪnd] [ɪn] [ðæt] [dɪ'lɪʃəs] [tʃeɪs] ,

from	corner	and	from	crossing	,	joined	in	that	delicious	chase	,
从	角落	和	从	过境	,	加入	在	那	可口的	追赶	,

从角落和十字路口，加入了这场精彩的追逐，

[wɪtʃ] [rʌnz] [daʊn] [jʌŋ] ['erər] [tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [sɪŋks] , [tuː] ['ɔːf(ə)n] ,

which	runs	down	young	Error	till	it	sinks	,	too	often	,
哪个	跑步	向下	年轻的	错误	直到	它	水槽	,	也	经常	,

这种做法常常会拖垮年轻的 Error，直到它彻底沉沦。

[æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði][dʒeɪl][ɔːr][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gæloʊz] .

at	the	door	of	the	gaol	or	the	foot	of	the	gallows	.
在	这	门	的	这	监狱	或者	这	脚	的	这	绞刑架	.

在监狱门口或绞刑架脚下。

[bʌt; bət] ['filip] ['slækənd] [nɑːt][hɪz; ɪz] [peɪs] ; [hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] ['dɪstəns] [hɪz; ɪz] [pə'sjuːəz] .

But	Philip	slackened	not	his	pace	;	he	began	to	distance	his	pursuers	.
但	菲利普	松弛	不是	他的	步伐	;	他	开始	到	距离	他的	追击者	.

但菲利普没有放慢脚步，反而开始拉开与追赶者的距离。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [naʊ] [ɪn][ə; eɪ] [striːt] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd][nɑːt] [jet] ['entərd] — [ə; eɪ]['kwaɪət] [striːt] ,

He	was	now	in	a	street	which	they	had	not	yet	entered	—	a	quiet	street	,
他	曾是	现在	在	一个	街道	哪个	他们	有	不是	然而	进入	—	一个	安静的	街道	,

[wɪð; wɪθ] [fjuː] ,

with	few	,
和	很少	,

他现在身处一条他们尚未进入的街道上——一条安静的街道，人烟稀少。

[ɪf] ['eni] , [ʃɑːps] .

if	any	,	shops	.
如果	任何	,	商店	.

如果有的话，商店。

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['θreʃhoʊld] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['betər] [kaɪnd][ʌv; əv] ['pʌblɪk] - [haʊs] , [ɔːr] ['ræðər] ['tævərn] , [tuː; tə]

Before	the	threshold	of	a	better	kind	of	public	-	house	,	or	rather	tavern	,	to
前	这	临界点	的	一个	更好的	种类	的	民众	-	房子	,	或者	相当	酒馆	,	到

[dʒʌdʒ] [baɪ][ɪts] [ə'pɪrəns] ,

judge	by	its	appearance	,
法官	经过	它是	外貌	,

在一家档次较高的酒馆，或者更确切地说，从外观上看应该是一家小酒馆的门口，

[laʊndʒd] [tuː] [men] ; [ænd; ənd] [waɪl] ['filip] [fluː] [ɑːn] , [ðə; ði][kraɪ][ʌv; əv] " [stɑːp][hɪm; ɪm] !

lounged	two	men	;	and	while	Philip	flew	on	,	the	cry	of	"	Stop	him	!
休闲	二	男人	;	和	尽管	菲利普	飞翔	在	,	这	哭	的	"	停止	他	!

两个男人懒洋洋地躺着；当菲利普继续飞行时，有人喊道："拦住他！"

" [hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [æz; əz][ðə; ði] [ʃaʊt] [pæst] [tuː; tə] [nuː] ['vɔɪsɪz] , ['ɪntuː] " [stɑːp][ðə; ði] [θiːf] !

"	had	changed	as	the	shout	passed	to	new	voices	,	into	"	Stop	the	thief	!
"	有	已更改	作为	这	喊	通过了	到	新的	声音	,	进入	"	停止	这	贼	!

随着喊声传到其他人耳中，喊声也发生了变化，变成了"抓住小偷！"

" — [ðæt] [kraɪ] [jet] [hauld] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] .
" — that cry yet howled in the distance .
" — 那 哭 然而 嚎叫 在 这 距离 .

“——那声呼喊声仍在远处回荡。”

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði]['laʊndʒərz] [siːzd] [hɪm; ɪm] : ['filip] , ['despərət] [ænd; ənd] [fə'roʊʃəs] , [strʌk] [æt; ət]
One of the loungers seized him : Philip , desperate and ferocious , struck at
一 的 这 躺椅 查获 他 : 菲利普 , 绝望的 和 凶猛 , 击 在
[hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ɔːl][hɪz; ɪz] [fɔːrs] ;
him with all his force ;
他 和 全部 他的 力量 ;

其中一个躺椅上的客人抓住了他：菲利普绝望而凶狠地用尽全力攻击他；

[bʌt; bət][ðə; ði] [bloʊ] [wʌz; wəz] ['skersli] [felt] [baɪ] [ðæt] [hə'kʊlɪən] [freɪm] .
but the blow was scarcely felt by that Herculean frame .
但 这 吹 曾是 几乎 毛毡 经过 那 赫拉克勒斯 框架 .

但那副魁梧的身躯几乎感觉不到这一击。

" [pɪʃ] ! " [sed] [ðə; ði][mæn] , ['skɔːrnfəli] ; " [aɪ][ˌeɪ 'em][noʊ][spaɪ] ; [ɪf] [juː; jʊ] [rʌn] [frʌm; frəm]['dʒʌstɪs] ,
" Pish ! " said the man , scornfully ; " I am no spy ; if you run from justice ,
" 啵 ! " 说 这 男人 , 轻蔑地 ; " 我 是 不 间谍 ; 如果 你 跑步 从 正义 ,

“呸！”那人轻蔑地说，“我可不是间谍；如果你逃避法律制裁，

[aɪ] [wʊd] [help] [juː; jʊ][tuː; tə][ə; eɪ] [saɪn] - [poʊst] .
I would help you to a sign - post .
我 会 帮助 你 到 一个 符号 - 邮政 .

我会带你到路标处。

" [strʌk] [baɪ][ðə; ði] [vɔɪs] , ['filip] [lʊkt] [hɑːrd][æt; ət][ðə; ði] ['spiːkər] .
" Struck by the voice , Philip looked hard at the speaker .
" 击中 经过 这 嗓音 , 菲利普 看起来 难的 在 这 扬声器 .

菲利普被这声音吓了一跳，他紧紧地盯着说话的人。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'kɜːrsɪd] [sʌn] .
It was the voice of the Accursed Son .
它 曾是 这 嗓音 的 这 被诅咒的 儿子 .

那是被诅咒之子的声音。

" [seɪv] [ˌem 'iː] !
" Save me !
" 节省 我 !

救救我！

[juː; jʊ] [rɪ'membər] [ˌem 'iː] ? " [sed] [ðə; ði] ['ɔːrf(ə)n] , ['feɪntli] .
you remember me ? " said the orphan , faintly .
你 记住 我 ? " 说 这 孤儿 , 淡淡的 .

“你还记得我吗？”孤儿虚弱地问道。

" [ɑː] !
" Ah !
" 啊 !

“啊！

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ][duː] ; [pʊr] [læd] !
I think I do ; poor lad !
我 思考 我 做 ; 贫穷的 小伙子 !

我觉得是这样；可怜的孩子！

['fɑːloʊ] [ˌem 'iː] - [ðɪs] [weɪ] !
Follow me - this way !
跟随 我 - 这 方式 !

跟我来——这边走！

" [ðə; ði]['streɪndʒər] [tɜːrnd] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]['tævərn] ,
" The 这 stranger 陌生人 turned 转向 within 之内 the 这 tavern 酒馆 ,

陌生人在酒馆里转过身来，

[pæst] [ðə; ði][hɔːl] [θruː] [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv]['kɔːrɪdɔːr] [ðæt] [led]['ɪntuː][ə; eɪ] [bæk] [jɑːrd] [wɪtʃ] ['oʊpənd]
passed 通过了 the 这 hall 大厅 through 通过 a 一个 sort 种类 of 的 corridor 走廊 that 那 led 引领 into 进入 a 一个 back 后退 yard 院子 which 哪个 opened 打开
[ə'pɑːn][ə; eɪ] [nest] [ʌv; əv] [kɔːrts] [ɔːr]['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz] .
upon 之上 a 一个 nest 巢 of 的 courts 法院 or 或者 passages 段落 .

穿过大厅，沿着一条类似走廊的小路，来到后院，后院里是一连串的庭院或通道。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [seɪf] [fɔːr; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt] ;
" You 你 are 是 safe 安全的 for 为了 the 这 present 展示 ;

“你目前是安全的；

[aɪ] [wɪl] [teɪk] [juː; jʊ] [wer] [juː; jʊ][kæn; kən] [tel] [ˌem 'iː][ɔːl][æt; ət][jʊr; jər] [iːz] — [siː] !
I 我 will 将要 take 拿 you 你 where 在哪里 you 你 can 能 tell 告诉 me 我 all 全部 at 在 your 你的 ease 舒适 — — See 看 !

我会带你到一个你可以自在地告诉我一切的地方——你看！

" [æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] [ðeɪ] [ɪ'mɜːrdʒd] ['ɪntuː][æn; ən]['oʊpən] [striːt] ,
" As 作为 he 他 spoke 辐 they 他们 emerged 出现 into 进入 an 一个 open 打开 street 街道 ,

“他说话间，他们走到了一条开阔的街道上，

[ænd; ənd][ðə; ði] [gaɪd] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ə; eɪ] [roʊ] [ʌv; əv] ['hækni] ['koʊtʃɪz] .
and 和 the 这 guide 指导 pointed 尖 to 到 a 一个 row 排 of 的 hackney 哈克尼 coaches 教练 .

导游指着一排出租马车。

" [biː; bi] [kwɪk] — [get] [ɪn] .
" Be 是 quick 快的 — — get 得到 in 在 .

快点——进去。

['koʊtʃmən] , [draɪv] [fæst][tuː; tə] — -
Coachman 教练 , drive 驾驶 fast 快速地 to 到 — — -

车夫，快点开——

" ['filip] [dɪd][nɑːt] [hɪr] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .
" Philip 菲利普 did 做过 not 不是 hear 听到 the 这 rest 休息 of 的 the 这 direction 方向 .

菲利普没有听到后面的指示。

['aʊər; ɑːr] ['stɔːri] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə]['saidni] .
Our 我们的 story 故事 returns 返回 to 到 Sidney 西德尼 .

我们的故事又回到了西德尼。

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER 章 III 三、 .

第三章

" [naʊs] ['vuː] [mɛtrənz] [ə; eɪ] [ku'vɛr] ,
" Nous 我们 vous 您 mettrons 梅特隆 a 一个 couvert 遮光 ,

“Nous vous mettrons a couvert，

- [lə][pɑːt][diː]['fɝː, 'fɛr]
Repondit le pot de fer
- 勒 锅 德 fer

Repondit le pot de fer

[ˌes 'aɪ] [kɛlk] [mɑːtjrɪ] [d(j)uə]
Si quelque matiere dure
硅 quelque 马蒂埃尔 杜尔

Si quelque matiere dure

['vuː] ['menəs] - ,
Vous menace d'aventure ,
您 威胁 - ,

Vous menace d'aventure,

['ɑːntreɪ, 'ɑːntrə] ['duː] ['dʒiː] - ,
Entre deux je passerai ,
entre deux 杰 - ,

Entre deux je passerai,

[et][diː'ju] [kuː] ['vuː] - .
Et du coup vous sauverai .
等 杜 政变 您 - .

Et du coup vous sauverai.

[lə] [pɑːt][diː]['tɛrə, 'tɛr] [ɪn] [suːfreɪ] ! " — [lɑː] [fɔn'teɪn] .
Le pot de terre en souffre ! " — LA FONTAINE .
乐 锅 德 土地 英文 苏弗 ! " — 洛杉矶 方丹 .

Le pot de terre en souffre！ “——拉封丹。

[" [wiː; wi] , [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['aɪərn][pɑːt] , [wɪl] [ʃiːld] [juː; jʊ] : [ʃʊd; ʃəd] ['eni] [hɑːrd]
[" We , replied the Iron Pot , will shield you : should any hard
[" 我们 , 回复 这 铁 锅 , 将要 盾 你 : 应该 任何 难的

“铁锅回答说：‘我们会保护你：如果有什么困难的话。’”

['sʌbstəns] ['menəs] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ]['deɪndʒər] , [aɪl] [ˌɪntər'viːn] , [ænd; ənd] [seɪv] [juː; jʊ]
substance menace you with danger , I'll intervene , and save you
物质 威胁 你 和 危险 , 患病的 干预 , 和 节省 你

如果某种物质对你构成危险，我会出手相救。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [ʃɑːk] . . . . . .
from the shock . . . . . .
从 这 震惊 . . . . . .

震惊过后.....

[ðə; ði] ['ɜːrθn] [pɑːt][wʌz; wəz][ðə; ði] ['sʌfərər] !]
The Earthen Pot was the sufferer !]
这 土 锅 曾是 这 患者 !]

受苦的是陶罐！

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

夜与晨，第二卷(Night and Morning, Volume 2)
第2/6页

" ['saidni] , [kʌm] [hɪr] , [sɜːr] !
" SIDNEY , come here , sir !
" 西德尼 , 来 这里 , 先生 !

“西德尼，先生，过来！”

[wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] [æt; ət] ?
What have you been at ?
什么 有 你 到过 在 ?

你最近在忙些什么?

[juː; jʊ][hæv; həv][tɔːrn][jʊr; jər] [frɪl] ['ɪntuː] ['tætərz] !
you have torn your frill into tatters !
你 有 撕裂 你的 褶边 进入 破烂不堪 !

你的褶边撕成了碎片！

[haʊ] [dɪd][juː; jʊ][duː] [ðɪs] ?
How did you do this ?
如何 做过 你 做 这 ?

你是怎么做到的?

[kʌm] [sɜːr] , [noʊ][laɪz] . "
Come sir , no lies . "
来 先生 , 不 谎言 . "

先生，别撒谎。

" [ɪn'diːd] , [mæm, mɑːm, məm] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][maɪ] [fɔːlt] .
" Indeed , ma'am , it was not my fault .
" 的确 , 女士 , 它 曾是 不是 我的 过错 .

“的确，夫人，这不是我的错。”

[aɪ][dʒʌst][pʊt][maɪ] [hed] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [koʊtʃ] [goʊ][baɪ] ,
I just put my head out of the window to see the coach go by ,
我 只是 放 我的 头 出去 的 这 窗户 到 看 这 教练 去 经过 ,

我只是把头伸出窗外去看大巴经过，

[ænd; ənd][ə; eɪ][neɪl] [kɔːt] [ˌem 'iː] [hɪr] . "
and a nail caught me here . "
和 一个 指甲 捕捉 我 这里 . "

我被钉子钉住了。

" [waɪ] , [juː; jʊ]['lɪt(ə)l] [pleɪg] !
" Why , you little plague !
" 为什么 , 你 小的 瘟疫 !

“你这小瘟疫！”

[juː; jʊ][hæv; həv] [skrætʃt] [jɔːr'self] — [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['ɔːlweɪz] [ɪn] ['mɪstʃɪf] .
you have scratched yourself — you are always in mischief .
你 有 刮痕 你自己 — 你 是 总是 在 恶作剧 .

你把自己抓伤了——你总是惹是生非。

[wʌt] ['bɪznəs] [hæd; həd][juː; jʊ][tuː; tə] [lʊk] ['æftər][ðə; ði] [koʊtʃ] ? "
What business had you to look after the coach ? "
什么 商业 有 你 到 看 后 这 教练 ? "

你有什么资格去照顾教练?

" [aɪ][dəunt] [noʊ] , " [sed] ['saidni] , ['hæŋɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] ['ruːfəli] .

"	I	don't	know	,	"	said	Sidney	,	hanging	his	head	ruefully	.
"	我	不	知道	,	"	说	西德尼	,	绞刑	他的	头	懊悔地	.

“我不知道，”西德尼懊恼地低下头说。

" [lɑː] , ['mʌðər] ! " [kraɪd][ðə; ði] ['jʌŋ^ist] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌznz] , [ə; eɪ] [skwer] - [bɪlt] , ['rʌdi] , [kɔːrs]

"	La	,	mother	!	"	cried	the	youngest	of	the	cousins	,	a	square	-	built	,	ruddy	,	coarse
"	拉	,	母亲	!	"	哭	这	最小的	的	这	表兄弟姐妹	,	一个	正方形	-	建造	,	红润	,	粗

- ['fitʃərd] ['ɜːrtʃɪn] , [ə'baʊt] ['sɪdniz] [eɪdʒ] ,

-	featured	urchin	,	about	Sidney's	age	,
-	特色	顽童	,	关于	西德尼的	年龄	,

“妈呀！”最小的表弟喊道，他是个身材方正、面色红润、五官粗糙的小家伙，和西德尼年纪相仿。

" [lɑː] , ['mʌðər] ,

"	La	,	mother	,
"	拉	,	母亲	,

“拉，母亲，

[hiː; hi] ['nevər] [siː] [ə; eɪ] [koʊtʃ] [ɪn][ðə; ði] [striːt] [wen] [wiː; wi][ɑːr; ər][æt; ət] [pleɪ] [bʌt; bət][hiː; hi] [rʌnz] ['ɑːrtɝ]

he	never	see	a	coach	in	the	street	when	we	are	at	play	but	he	runs	arter
他	绝不	看	一个	教练	在	这	街道	什么时候	我们	是	在	玩	但	他	跑步	动脉

[ˌaɪ 'tiː] . "

it	.	"
它	.	"

我们比赛的时候，他从来没在街上见过教练，但他却跑了过去。

" ['æftər] , [nɑːt]['ɑːrtɝ] , " [sed] ['mɪstər] . ['rɑːdʒər]['mɔːrtən] , ['teɪkɪŋ] [ðə; ði][paɪp][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [maʊθ] .

"	After	,	not	arter	,	"	said	Mr	.	Roger	Morton	,	taking	the	pipe	from	his	mouth	.
"	后	,	不是	动脉	,	"	说	先生	.	罗杰	莫顿	,	采取	这	管道	从	他的	嘴	.

“是之后，不是动脉，”罗杰·莫顿先生说着，从嘴里拿出烟斗。

" [waɪ] [duː][juː; jʊ][goʊ]['æftər][ðə; ði] ['koʊtʃɪz] , ['saidni] ? " [sed] ['mɪsɪz] . ['mɔːrtən] ; " [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri]

"	Why	do	you	go	after	the	coaches	,	Sidney	?	"	said	Mrs	.	Morton	;	"	it	is	very
"	为什么	做	你	去	后	这	教练	,	西德尼	?	"	说	太太	.	莫顿	;	"	它	是	非常

['nɔːti] ;

naughty	;
淘气	;

“西德尼，你为什么要追着马车跑呢？”莫顿太太说，“这很不好。”

[juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [rʌn] ['oʊvər][sʌm; səm] [deɪ] . "

you	will	be	run	over	some	day	.	"
你	将要	是	跑步	超过	一些	天	.	"

你总有一天会被车撞死的。

" [jes] , [mæm, mɑːm, məm] , " [sed] ['saidni] , [huː] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [hoʊl] ['kɑːləkwi] [hæd; həd] [bɪn]

"	Yes	,	ma'am	,	"	said	Sidney	,	who	during	the	whole	colloquy	had	been
"	是的	,	女士	,	"	说	西德尼	,	WHO	期间	这	所有的	对话	有	到过

['tremblɪŋ] [frʌm; frəm] [biːd] [tuː; tə] [fʊt] .

trembling	from	bead	to	foot	.
发抖	从	珠子	到	脚	.

“是的，夫人，”西德尼说道，在整个对话过程中，他一直浑身颤抖。

" - [jes] [mæm, mɑːm, məm] , - [ænd; ənd] - [noʊ] , [mæm, mɑːm, məm] : - [juː; jʊ][hæv; həv][noʊ] [mɔːr] ['mænərz]

"	-	Yes	ma'am	,	'	and	'	no	,	ma'am	:	'	you	have	no	more	manners
"	-	是的	女士	,	-	和	-	不	,	女士	:	-	你	有	不	更多的	礼仪

[ðæn; ðən][ə; eɪ] ['kɑːblɝz] [bɔɪ] . "

than	a	cobbler's	boy	.	"
比	一个	鞋匠的	男生	.	"

“‘是的，夫人’和‘不，夫人’，你的礼貌还不如一个鞋匠的学徒。”

" [dəunt] [tiːz] [ðə; ði] [tʃaɪld] , [maɪ] [dɪr] ; [hiː; hi] [ɪz] ['kraɪɪŋ] , " [sed] ['mɪstər] . ['mɔːrtən] , [mɔːr]

"	Don't	tease	the	child	,	my	dear	;	he	is	crying	,	"	said	Mr	.	Morton	,	more
"	不	逗	这	孩子	,	我的	亲爱的	;	他	是	哭泣	,	"	说	先生	.	莫顿	,	更多的

[ə'θɔːrəteɪtɪvli] [ðæn; ðən]['juːʒuəl] .

authoritatively	than	usual	.
权威地	比	通常	.

“别戏弄孩子，亲爱的；他在哭，”莫顿先生比平时更加权威地说。

" [kʌm] [hɪr] , [maɪ][mæn] !

"	Come	here	,	my	man	!
"	来	这里	,	我的	男人	!

“过来，兄弟！”

" [ænd; ənd][ðə; ði] ['wɜːrði] ['ʌŋk(ə)l] [tʊk] [hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz][læp][ænd; ənd] [held] [hɪz; ɪz] [glæs] [ʌv; əv] ['brændi]

"	and	the	worthy	uncle	took	him	in	his	lap	and	held	his	glass	of	brandy
"	和	这	值得	叔叔	采取	他	在	他的	膝	和	握住	他的	玻璃	的	白兰地

- [ænd; ənd] - ['wɔːtər][tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪps] ;

-	and	-	water	to	his	lips	;
-	和	-	水	到	他的	嘴唇	;

“那位可敬的叔叔把他抱在膝上，把那杯白兰地兑水递到嘴边；

['saidni] , [tuː] ['fraɪt(ə)nd] [tuː; tə] [rɪ'fjuːz] , [sipt] ['hɜːrɪdli] , ['kiːpɪŋ] [hɪz; ɪz][lɑːrdʒ] [aɪz] [fɪkst] [ɑːn]

Sidney	,	too	frightened	to	refuse	,	sipped	hurriedly	,	keeping	his	large	eyes	fixed	on
西德尼	,	也	害怕	到	拒绝	,	啜饮	匆匆	,	保持	他的	大的	眼睛	固定的	在

[hɪz; ɪz] [ænt] ,

his	aunt	,
他的	阿姨	,

西德尼害怕得不敢拒绝，只好匆匆喝了一口，大眼睛一直盯着他的姑妈。

[æz; əz] ['tʃɪldrən] [duː] [wen] [ðeɪ] [fɪr] [ə; eɪ] [kʌf] .

as	children	do	when	they	fear	a	cuff	.
作为	孩子们	做	什么时候	他们	害怕	一个	袖口	.

就像小孩子害怕袖口时那样。

" [juː; jʊ] [spɔɪl] [ðə; ði] [bɔɪ] [mɔːr] [ðæn; ðən][duː][jʊr; jər] [oʊn] [fleʃ] [ænd; ənd] [blʌd] , " [sed] ['mɪsɪz] .

"	You	spoil	the	boy	more	than	do	your	own	flesh	and	blood	,	"	said	Mrs	.
"	你	剧透	这	男生	更多的	比	做	你的	自己的	肉	和	血	,	"	说	太太	.

“你宠坏了这个孩子，比宠坏自己的亲生骨肉还过分，”太太说。

['mɔːrtən] , ['greɪtli] [dɪs'pliːzd] .

Morton	,	greatly	displeased	.
莫顿	,	非常	不高兴	.

莫顿非常不满。

[hɪr] [tɑːm] , [ðə; ði] ['jʌŋ^ist] - [bɔːrn] [bɪ'fɔːr] [dɪ'skraɪbd] , [pʊt] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['mʌðɚz]

Here	Tom	,	the	youngest	-	born	before	described	,	put	his	mouth	to	his	mother's
这里	汤姆	,	这	最小的	-	出生	前	描述	,	放	他的	嘴	到	他的	母亲的

[ɪr] ,

ear	,
耳朵	,

刚才提到的最小的孩子汤姆，把嘴凑到妈妈耳边，

[ænd; ənd] ['wɪspəd] [laʊd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][biː; bi] [hɜːrd] [baɪ][ɔːl] :

and	whispered	loud	enough	to	be	heard	by	all	:
和	低声说道	大声	足够的	到	是	听到	经过	全部	:

他低声说道，声音大到所有人都听见了：

" [hiː; hi] [rʌnz] ['ɑːrtɚ][ðə; ði] [koʊtʃ] - [kɔːz] [hiː; hi] [θɪŋks] [hɪz; ɪz][mɑː] [meɪ] [biː; bi][ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

"	He	runs	arter	the	coach	'	cause	he	thinks	his	ma	may	be	in	it	.
"	他	跑步	动脉	这	教练	-	原因	他	思考	他的	玛	可能	是	在	它	.

“他追着教练跑，因为他觉得他妈妈可能在里面。”

[huːz] [hoʊm] - [sɪk] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [noʊ] ?
Who's home - sick , I should like to know ?
谁是 家 - 生病的 , 我 应该 喜欢 到 知道 ?

我想知道谁想家了?

[ˌbiː ˈeɪ] !
Ba !
巴 !

巴!

[bɑː] !
Baa !
咩 !

咩!

" [ðə; ði] [bɔɪ] ['pɔɪntɪd] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgər] ['oʊvər] [hɪz; ɪz] ['mʌðɚz] ['ʃoʊldər] ,
" The boy pointed his finger over his mother's shoulder ,
" 这 男生 尖 他的 手指 超过 他的 母亲的 肩膀 ,

男孩用手指着他母亲的肩膀，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['ʌðər] ['tʃɪldrən] [bɜːrst] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [laʊd] ['gɪg(ə)l] .
and the other children burst into a loud giggle .
和 这 其他 孩子们 爆裂 进入 一个 大声 傻笑 .

其他孩子都哄堂大笑。

" [liːv] [ðə; ði] [ruːm] , [ɔːl] [ʌv; əv] [juː; jʊ] , — [liːv] [ðə; ði] [ruːm] ! " [sed] ['mɪstər] . ['mɔːrtən] ,
" Leave the room , all of you , — leave the room ! " said Mr . Morton ,
" 离开 这 房间 , 全部 的 你 , — 离开 这 房间 ! " 说 先生 . 莫顿 ,

“你们都出去——都出去！”莫顿先生说道。

['raɪzɪŋ] ['æŋgrəli] [ænd; ənd] ['stæmpɪŋ] [hɪz; ɪz] [fʊt] .
rising angrily and stamping his foot .
上升 愤怒地 和 冲压 他的 脚 .

他愤怒地站起身，跺了跺脚。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] , [huː] [wɜːr; wər] [ɪn] [greɪt] [ɔː] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['fɑːðər] ,
The children , who were in great awe of their father ,
这 孩子们 , WHO 是 在 伟大的 敬畏 的 他们的 父亲 ,

孩子们对他们的父亲充满敬畏，

['hʌdld] [ænd; ənd] ['hʌsəld] [iːtʃ] ['ʌðər] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɔːr] ; [bʌt; bət] [tɑːm] , [huː] [went] [læst] ,
huddled and hustled each other to the door ; but Tom , who went last ,
蜷缩着 和 匆忙 每个 其他 到 这 门 ; 但 汤姆 , WHO 去 最后的 ,

他们挤在一起，互相推搡着往门口走；但最后一个走的汤姆，

[boʊld] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['mʌðɚz] ['feɪvər] , [pɑːpt] [hɪz; ɪz] [hed] [θruː] [ðə; ði] ['dɔːrweɪ] , [ænd; ənd] [kraɪd] , "
bold in his mother's favour , popped his head through the doorway , and cried , "
大胆的 在 他的 母亲的 偏爱 , 爆裂 他的 头 通过 这 门口 , 和 哭 , "
[gʊd] - [baɪ] , ['lɪt(ə)l] [hoʊm] - [sɪk] !
Good - bye , little home - sick !
好的 - 再见 , 小的 家 - 生病的 !

他胆子很大，为了讨好母亲，把头探进门里，喊道：“再见，想家的小家伙！”

" [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [slæp] [ɪn] [ðə; ði] [feɪs] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [tʃeɪndʒd] [hɪz; ɪz] ['tʃʌk(ə)l] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['veri]
" A sudden slap in the face from his father changed his chuckle into a very
" 一个 突然 拍击 在 这 脸 从 他的 父亲 已更改 他的 轻笑 进入 一个 非常
['dɪfrənt] [kaɪnd] [ʌv; əv] ['mjuːzɪk] ,
different kind of music ,
不同的 种类 的 音乐 ,

“父亲突然扇了他一巴掌，这让他原本的笑声变成了截然不同的悲鸣。”

[ænd; ənd][ə; eɪ] [laʊd] [ɪn'dɪgnənt] [ˌes oʊ 'biː][wʌz; wəz] [hɜːrd] [wɪ'ðaʊt] [fɔːr; fər][sʌm; səm]['moʊmənts]['æftər]

and	a	loud	indignant	sob	was	heard	without	for	some	moments	after
和	一个	大声	愤怒	哭泣	曾是	听到	没有	为了	一些	时刻	后

[ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz] [kloʊzd] .

the	door	was	closed	.
这	门	曾是	关闭	.

门关上后，门外传来一阵响亮而愤慨的抽泣声，持续了好一会儿。

" [ɪf] [ðæts] [ðə; ði] [wei] [juː; jʊ] [bɪ'heɪv] [tuː; tə][jʊr; jər] ['tʃɪldrən] , ['mɪstər] . ['mɔːrtən] ,

"	If	that's	the	way	you	behave	to	your	children	,	Mr	.	Morton	,
"	如果	那就是	这	方式	你	表现	到	你的	孩子们	,	先生	.	莫顿	,

“莫顿先生，如果您就是这样对待您的孩子，

[aɪ] [vaʊ] [juː; jʊ] ['ʃænt] [hæv; həv] ['eni] [mɔːr] [ɪf] [aɪ][kæn; kən] [help] [ˌaɪ 'tiː] .

I	vow	you	sha'n't	have	any	more	if	I	can	help	it	.
我	发誓	你	不会	有	任何	更多的	如果	我	能	帮助	它	.

我发誓，只要我能阻止，你就不会再有这种事了。

[dəunt] [kʌm] [nɪr] [ˌem 'iː] — [dəunt] [tʌtʃ] [ˌem 'iː] !

Don't	come	near	me	—	don't	touch	me	!
不	来	靠近	我	—	不	触碰	我	!

不要靠近我——不要碰我！

" [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['mɔːrtən] [ə'suːmd] [ðə; ði] [rɪ'zentf(ə)l] [er] [ʌv; əv] [ə'fendɪd] ['bjuːti] .

"	and	Mrs	.	Morton	assumed	the	resentful	air	of	offended	beauty	.
"	和	太太	.	莫顿	假定	这	不满	空气	的	被冒犯了	美丽	.

“莫顿夫人摆出一副受辱的美人，带着怨恨的神情。”

" [ʃɔː] ! " [grauld] [ðə; ði] [spaʊs] , [ænd; ənd][hiː; hi] [riː'siːtid] [hɪm'self] [ænd; ənd] [riː'zjuːmd] [hɪz; ɪz]

"	Pshaw	!	"	growled	the	spouse	,	and	he	reseated	himself	and	resumed	his
"	呸	!	"	咆哮	这	配偶	,	和	他	重新就座	他自己	和	恢复	他的

[paɪp] .

pipe	.
管道	.

“呸！”配偶低声咒骂了一声，然后重新坐下，继续抽烟斗。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ded] ['saɪləns] .

There	was	a	dead	silence	.
那里	曾是	一个	死的	沉默	.

一片死寂。

['saidni] [kraʊtʃt] [nɪr] [hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l] , ['lʊkɪŋ] ['veri] [peɪl] .

Sidney	crouched	near	his	uncle	,	looking	very	pale	.
西德尼	蹲着	靠近	他的	叔叔	,	寻找	非常	苍白	.

西德尼蹲在他叔叔身边，脸色苍白。

['mɪsɪz] . ['mɔːrtən] , [huː] [wʌz; wəz] ['nɪtɪŋ] , ['nɪtɪd] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪk'saɪtɪd] ['enərdʒi][ʌv; əv]

Mrs	.	Morton	,	who	was	knitting	,	knitted	away	with	the	excited	energy	of
太太	.	莫顿	,	WHO	曾是	针织	,	针织	离开	和	这	兴奋的	活力	的

['nɜːrvəs] [ˌɪrɪ'teɪʃ(ə)n] .

nervous	irritation	.
紧张的	刺激	.

莫顿太太正在织毛衣，她紧张烦躁，却又兴奋地织个不停。

" [rɪŋ] [ðə; ði] [bel] , ['saidni] , " [sed] ['mɪstər] . ['mɔːrtən] .

"	Ring	the	bell	,	Sidney	,	"	said	Mr	.	Morton	.
"	戒指	这	钟	,	西德尼	,	"	说	先生	.	莫顿	.

“西德尼，去按铃，”莫顿先生说。

[ðə; ði] [bɔɪ] [əu'beid] - [ðə; ði] ['pɑːrlər] - [meɪd] ['entərd] .

The	boy	obeyed	-	the	parlour	-	maid	entered	.
这	男生	服从	-	这	客厅	-	女佣	进入	.

男孩听话地照做了——女佣走了进来。

" [teɪk] ['mæstər] ['saidni] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ruːm] ; [kiːp] [ðə; ði] [bɔɪz] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [hɪm; ɪm] ,

"	Take	Master	Sidney	to	his	room	;	keep	the	boys	away	from	him	,
"	拿	掌握	西德尼	到	他的	房间	;	保持	这	男孩们	离开	从	他	,

“把西德尼少爷带回他的房间；让孩子们远离他。”

[ænd; ənd] [gɪv] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] [lɑːrdʒ] [slaɪs] [ʌv; əv] [bred] [ænd; ənd] [dʒæm] , ['mɑːrθə] . "

and	give	him	a	large	slice	of	bread	and	jam	,	Martha	.	"
和	给	他	一个	大的	片	的	面包	和	果酱	,	玛莎	.	"

玛莎，给他一大片涂了果酱的面包。

" [dʒæm] , [ɪn'diːd] ! — ['triːkl] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['mɔːrtən] .

"	Jam	,	indeed	!	—	treacle	,	"	said	Mrs	.	Morton	.
"	果酱	,	的确	!	—	糖浆	,	"	说	太太	.	莫顿	.

“果酱？真是果酱啊！——简直是糖浆！”莫顿太太说道。

" [dʒæm] , ['mɑːrθə] , " [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði] ['ʌŋk(ə)l] , [ə'θɔːrətɪtɪvli] .

"	Jam	,	Martha	,	"	repeated	the	uncle	,	authoritatively	.
"	果酱	,	玛莎	,	"	重复	这	叔叔	,	权威地	.

“果酱，玛莎，”叔叔权威地重复道。

" ['triːkl] ! " [rɪ'ɪtəreɪtɪd] [ðə; ði] [ænt] .

"	Treacle	!	"	reiterated	the	aunt	.
"	糖浆	!	"	重申	这	阿姨	.

“糖浆！”姑妈再次说道。

" [dʒæm] , [aɪ] [seɪ] ! "

"	Jam	,	I	say	!	"
"	果酱	,	我	说	!	"

“果酱！”

" ['triːkl] , [juː; jʊ] [hɪr] : [ænd; ənd] [fɔːr; fər] [ðæt] ['mætər] , ['mɑːrθə] [hæz; həz] [noʊ] [dʒæm] [tuː; tə] [gɪv] !

"	Treacle	,	you	hear	:	and	for	that	matter	,	Martha	has	no	jam	to	give	!
"	糖浆	,	你	听到	:	和	为了	那	事情	,	玛莎	有	不	果酱	到	给	!

“你听到了吗？还有，玛莎可没有果酱可给！”

" [ðə; ði] ['hʌzbənd] [hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [tuː; tə] [seɪ] .

"	The	husband	had	nothing	more	to	say	.
"	这	丈夫	有	没有什么	更多的	到	说	.

丈夫无话可说了。

" [gʊd] [naɪt] , ['saidni] ; [ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] [gʊd] [bɔɪ] , [goʊ] [ænd; ənd] [kɪs] [jʊr; jər] [ænt] [ænd; ənd] [meɪk] [jʊr; jər] [baʊ; boʊ] ;

"	Good	night	,	Sidney	;	there's	a	good	boy	,	go	and	kiss	your	aunt	and	make	your	bow	;
"	好的	夜晚	,	西德尼	;	有	一个	好的	男生	,	去	和	吻	你的	阿姨	和	制作	你的	弓	;

“晚安，西德尼；真是个好孩子，去亲吻你的姑妈，鞠躬吧；

[ænd; ənd] [aɪ] [seɪ] , [maɪ] [læd] , [dəunt] [maɪnd] [ðoʊz] [pleɪgz] .

and	I	say	,	my	lad	,	don't	mind	those	plagues	.
和	我	说	,	我的	小伙子	,	不	头脑	那些	瘟疫	.

我说，孩子，别在意那些瘟疫。

[aɪl] [tɔːk] [tuː; tə] [ðem; ðəm] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , [ðæt] [aɪ] [wɪl] ;

I'll	talk	to	them	to	-	morrow	,	that	I	will	;
患病的	讲话	到	他们	到	-	明天	,	那	我	将要	;

我明天会跟他们谈谈，我一定会的；

[noʊ] [wʌn] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [ʌn'kaɪnd] [tuː; tə] [juː; jʊ] [ɪn] [maɪ] [haʊs] .

no	one	shall	be	unkind	to	you	in	my	house	.
不	一	将	是	不友善	到	你	在	我的	房子	.

在我家，没有人可以对你不好。

" ['saidni] ['mʌtəd] ['sʌmθɪŋ] , [ænd; ənd] [went] ['tɪmɪdli] [ʌp] [tuː; tə] ['mɪsɪz] . ['mɔːrtən] .

"	Sidney	muttered	something	,	and	went	timidly	up	to	Mrs	.	Morton	.
"	西德尼	低声说道	某物	,	和	去	胆怯地	向上	到	太太	.	莫顿	.

西德尼咕哝了几句，怯生生地走到莫顿太太面前。

[hɪz; ɪz] [lʊk] [soʊ] ['dʒent(ə)l] [ænd; ənd] [səb'duːd] ; [hɪz; ɪz] [aɪz] [fʊl] [ʌv; əv] [terz] ; [hɪz; ɪz] ['prɪti] [maʊθ]

His	look	so	gentle	and	subdued	;	his	eyes	full	of	tears	;	his	pretty	mouth
他的	看	所以	温和的	和	低沉的	;	他的	眼睛	满的	的	眼泪	;	他的	漂亮的	嘴

[wɪtʃ] ,

which	,
哪个	,

他神情温柔而忧郁；双眼噙满泪水；他那漂亮的嘴唇，

[ðoʊ] ['saɪlənt] , ['pliːdəd, 'pliːdɪd] [soʊ] ['eləkwəntli] ; [hɪz; ɪz] ['wɪlɪŋnəs] [tuː; tə] [fər'gɪv] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz]

though	silent	,	pleaded	so	eloquently	;	his	willingness	to	forgive	,	and	his
尽管	沉默的	,	恳求	所以	雄辩地	;	他的	意愿	到	原谅	,	和	他的

[wɪʃ] [tuː; tə] [biː; bi] [fə'givn] ,

wish	to	be	forgiven	,
希望	到	是	已原谅	,

虽然沉默不语，但他的恳求却如此动人：他愿意原谅，也渴望被原谅。

[maɪt] [hæv; həv] [meltid] ['meni] [ə; eɪ] [hɑːrt] ['hɑːrdər] , [pər'hæps] , [ðæn; ðən] ['mɪsɪz] . ['mɔrtənz] .

might	have	melted	many	a	heart	harder	,	perhaps	,	than	Mrs	.	Morton's	.
可能	有	融化	许多	一个	心	更难	,	也许	,	比	太太	.	莫顿	.

或许，她能融化许多人的心，甚至比融化莫顿太太的心还要融化。

[bʌt; bət] [ðer; ðər] ['reɪnd] [wʌt] [ɑːr; ər] [wɜːrs] [ðæn; ðən] ['hɑːrdnəs] , — ['predʒədɪs] [ænd; ənd] ['wuːndɪd]

But	there	reigned	what	are	worse	than	hardness	,	—	prejudice	and	wounded
但	那里	统治	什么	是	更糟	比	硬度	,	—	偏见	和	受伤

['vænəti] — [mə'tɜːrn(ə)l] ['vænəti] .

vanity	—	maternal	vanity	.
虚荣	—	母体	虚荣	.

但那里却盛行着比冷酷更糟糕的东西——偏见和受伤的虚荣心——母性的虚荣心。

[hɪz; ɪz] ['kɑːntræst] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [oʊn] [rʌf] , [kɔːrs] ['tʃɪldrən] ['greɪtɪd] [ɑːn] [hɜːr; hər] ,

His	contrast	to	her	own	rough	,	coarse	children	grated	on	her	,
他的	对比	到	她	自己的	粗糙的	,	粗	孩子们	磨碎的	在	她	,

他与她自己粗鲁无礼的孩子形成了鲜明的对比，这让她很不自在。

[ænd; ənd] [set] [ðə; ði] [tiːθ] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [maɪnd] [ɑːn] [edʒ] .

and	set	the	teeth	of	her	mind	on	edge	.
和	放	这	牙齿	的	她	头脑	在	边缘	.

令她心神不宁。

" [ðer; ðər] , [tʃaɪld] , [dəunt] [tred] [ɑːn] [maɪ] [gaʊn] : [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [soʊ] ['ɔːkwərd] : [seɪ] [jʊr; jər] [prerz] ,

"	There	,	child	,	don't	tread	on	my	gown	:	you	are	so	awkward	:	say	your	prayers	,
"	那里	,	孩子	,	不	踏	在	我的	袍	:	你	是	所以	尴尬的	:	说	你的	祈祷	,

“好了，孩子，别踩我的长袍：你太笨拙了：祈祷吧，

[ænd; ənd] [dəunt] [θroʊ] [ɔːf] [ðə; ði] ['kaʊntərpeɪn] !

and	don't	throw	off	the	counterpane	!
和	不	扔	离开	这	床罩	!

别把床罩掀翻！

[aɪ] [dəunt] [laɪk] ['slʌv(ə)nli] [bɔɪz] .

I	don't	like	slovenly	boys	.
我	不	喜欢	邋遢的	男孩们	.

我不喜欢邋遢的男孩。

" ['saidni] [pʊt] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgər] [ɪn] [hɪz; ɪz] [maʊθ] , [druːpt] , [ænd; ənd] ['vænɪʃt] .

"	Sidney	put	his	finger	in	his	mouth	,	drooped	,	and	vanished	.
"	西德尼	放	他的	手指	在	他的	嘴	,	下垂	,	和	消失了	.

“西德尼把手指放进嘴里，垂了下来，消失了。”

" [naʊ] , ['mɪsɪz] . [em] . , " [sed] ['mɪstər] . ['mɔːrtən] , [ə'brʌptli] , [ænd; ənd] ['nɔkiŋ] [aʊt] [ðə; ði] ['æʃɪz]
" Now , Mrs . M . , " said Mr . Morton , abruptly , and knocking out the ashes
" 现在 , 太太 . M . , " 说 先生 . 莫顿 , 突然 , 和 敲门 出去 这 灰烬
[ʌv; əv][hɪz; ɪz][paɪp] ;
of his pipe ;
的 他的 管道 ;

“好了，M夫人，”莫顿先生突然说道，同时打翻了烟斗里的灰烬；

" [naʊ] ['mɪsɪz] . [em] . , [wʌn] [wɜːrd][fɔːr; fər][ɔːl] :
" now Mrs . M . , one word for all :
" 现在 太太 . M . , 一 单词 为了 全部 :

“现在，M夫人，一句话概括：

[aɪ][hæv; həv][toʊld][juː; jʊ] [ðæt] [aɪ] ['prɑːmɪst] [pʊr] ['kæθrɪn] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['fɑːðər] [tuː; tə] [ðæt] [tʃaɪld] ,
I have told you that I promised poor Catherine to be a father to that child ,
我 有 讲述 你 那 我 承诺 贫穷的 凯瑟琳 到 是 一个 父亲 到 那 孩子 ,

我已经告诉过你，我向可怜的凯瑟琳承诺过，我会做那个孩子的父亲。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [goʊz] [tuː; tə][maɪ] [hɑːrt] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm][soʊ] [snʌbd] .
and it goes to my heart to see him so snubbed .
和 它 去 到 我的 心 到 看 他 所以 冷落 .

看到他受到如此冷落，我感到非常难过。

[waɪ] [juː; jʊ] [dɪs'laɪk] [hɪm; ɪm][aɪ] [kɑːnt] [ges] [fɔːr; fər][ðə; ði] [laɪf] [ʌv; əv][ˌem 'iː] .
Why you dislike him I can't guess for the life of me .
为什么 你 不喜欢 他 我 不能 猜测 为了 这 生活 的 我 .

我实在想不明白你为什么讨厌他。

[aɪ] ['nevər] [sɔː] [ə; eɪ] [swiːtər] - ['tempərd] [tʃaɪld] . "
I never saw a sweeter - tempered child . "
我 绝不 锯 一个 更甜 - 淬火 孩子 . "

我从未见过如此性情温和的孩子。

" [goʊ][ɑːn] , [sɜːr] , [goʊ][ɑːn] : [meɪk] [jʊr; jər]['pɜːrsən(ə)l] [rɪ'flekʃnz] [ɑːn][jʊr; jər] [oʊn] ['lɔːfl] [waɪf] .
" Go on , sir , go on : make your personal reflections on your own lawful wife .
" 去 在 , 先生 , 去 在 : 制作 你的 个人的 反思 在 你的 自己的 合法的 妻子 .

“先生，请继续，请继续：谈谈您对您合法妻子的个人看法。”

[ðeɪ] [dəunt][hɜːrt][ˌem 'iː] — [oʊ][noʊ] , [nɑːt][æt; ət][ɔːl] !
They don't hurt me — oh no , not at all !
他们 不 伤害 我 — 哦 不 , 不是 在 全部 !

它们不会伤害我——哦不，一点也不会！

[swiːt] - ['tempərd] , [ɪn'diːd] ; [aɪ] [sə'poʊz] [jʊr; jər] [oʊn] ['tʃɪldrən] [ɑːr; ər][nɑːt] [swiːt] - ['tempərd] ? "
Sweet - tempered , indeed ; I suppose your own children are not sweet - tempered ? "
甜的 - 淬火 , 的确 ; 我 认为 你的 自己的 孩子们 是 不是 甜的 - 淬火 ? "

性情温和？我猜你的孩子性情就不温和吧？

" [ðæts] ['niːðər] [hɪr] [nɔːr][ðer; ðər] , " [sed] ['mɪstər] . ['mɔːrtən] :
" That's neither here nor there , " said Mr . Morton :
" 那就是 两者都不 这里 也不 那里 , " 说 先生 . 莫顿 :

“那无关紧要，”莫顿先生说：

" [maɪ] [oʊn] ['tʃɪldrən] [ɑːr; ər] [sʌtʃ] [æz; əz][gɑːd] [meɪd] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] [wel]
" my own children are such as God made them , and I am very well
" 我的 自己的 孩子们 是 这样的 作为 上帝 制成 他们 , 和 我 是 非常 出色地
['sætɪsfaɪd] . "
satisfied . "
使满意 . "

“我的孩子们都是上帝创造的，我非常满意。”

" [ɪn'di:d] [ju:; jʊ] [meɪ] [bi:; bi] [praʊd] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['fæməli] ;
" **Indeed** **you** **may** **be** **proud** **of** **such** **a** **family** **;**
" 的确 你 可能 是 自豪的 的 这样的 一个 家庭 ;

“的确，你或许会为这样的家庭感到自豪；

[ænd; ənd][tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði][peɪnz][aɪ][hæv; həv]['teɪkən][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ,
and **to** **think** **of** **the** **pains** **I** **have** **taken** **with** **them** **,**
和 到 思考 的 这 疼痛 我 有 已采取 和 他们 ,

想到我曾为他们付出的痛苦，

[ænd; ənd] [haʊ] [aɪ][hæv; həv] [seɪvd] [ju:; jʊ][ɪn] ['nɜ:rsɪz] , [ænd; ənd][ðə; ði][bæd] [taɪmz] [aɪ][hæv; həv][hæd; həd] ;
and **how** **I** **have** **saved** **you** **in** **nurses** **,** **and** **the** **bad** **times** **I** **have** **had** **;**
和 如何 我 有 已保存 你 在 护士 , 和 这 坏的 时代 我 有 有 ;
[ænd; ənd] [naʊ] ,
and **now** **,**
和 现在 ,

以及我如何通过护士们拯救了你们，以及我所经历的艰难岁月；而现在，

[tu:; tə][faɪnd][ðer; ðər]['noʊzɪz][pʊt] [aʊt] [ʌv; əv][dʒɔɪnt][baɪ] [ðæt] ['lɪt(ə)l] ['mɪstʃɪf] - ['meɪkɪŋ] ['ɪntərloʊpər] —
to **find** **their** **noses** **put** **out** **of** **joint** **by** **that** **little** **mischief** **-** **making** **interloper** **—**
到 寻找 他们的 鼻子 放 出去 的 联合的 经过 那 小的 恶作剧 - 制作 闯入者 —
[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [tu:] [bæd][ʌv; əv][ju:; jʊ] ,
it **is** **too** **bad** **of** **you** **,**
它 是 也 坏的 的 你 ,

发现自己被那个爱捣蛋的小家伙惹恼了——真是太可惜了。

['mɪstər] . ['mɔ:rtən] ; [ju:; jʊ] [wɪl] [breɪk] [maɪ] [hɑ:rt] — [ðæt] [ju:; jʊ] [wɪl] !
Mr **.** **Morton** **;** **you** **will** **break** **my** **heart** **—** **that** **you** **will** **!**
先生 . 莫顿 ; 你 将要 休息 我的 心 — 那 你 将要 !

莫顿先生，你会让我心碎的——你一定会！

" ['mɪsɪz] . ['mɔ:rtən] [pʊt] [hɜ:r; hər] ['hæŋkərtʃɪf] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [aɪz] [ænd; ənd] ['sɒbd] .
" **Mrs** **.** **Morton** **put** **her** **handkerchief** **to** **her** **eyes** **and** **sobbed** **.**
" 太太 . 莫顿 放 她 手帕 到 她 眼睛 和 啜泣 .

莫顿太太用手帕捂住眼睛，呜咽起来。

[ðə; ði] ['hʌzbənd] [wʌz; wəz] [mu:vd] : [hi:; hi][gɑ:t][ʌp][ænd; ənd] [ə'temptɪd] [tu:; tə] [teɪk] [hɜ:r; hər][hænd] .
The **husband** **was** **moved** **:** **he** **got** **up** **and** **attempted** **to** **take** **her** **hand** **.**
这 丈夫 曾是 已搬 : 他 得到 向上 和 尝试过 到 拿 她 手 .

丈夫深受感动，起身试图握住她的手。

" [ɪn'di:d] , ['mɑ:rgrət] , [aɪ][dɪd][nɑ:t] [mi:n] [tu:; tə][veks][ju:; jʊ] . "
" **Indeed** **,** **Margaret** **,** **I** **did** **not** **mean** **to** **vex** **you** **.** **"**
" 的确 , 玛格丽特 , 我 做过 不是 意思是 到 烦恼 你 . "

“玛格丽特，我确实无意惹你生气。”

" [ænd; ənd][aɪ] [hu:] [hæv; həv] [bɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ][fɑ:] — [ˌɛfˌeɪ'aɪ] — ['feɪθf(ə)l] [ˌdʌblju: 'aɪ] — [ˌdʌblju: 'aɪ] — [waɪf] ,
" **And** **I** **who** **have** **been** **such** **a** **fa** **—** **fai** **—** **faithful** **wi** **—** **wi** **—** **wife** **,**
" 和 我 WHO 有 到过 这样的 一个 法 — 费伊 — 忠实 wi — wi — 妻子 ,
[ænd; ənd] [brɔ:t] [ju:; jʊ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [di:l] [ʌv; əv] [mɒn] — [mɒn] — ['mʌni] ,
and **brought** **you** **such** **a** **deal** **of** **mon** **—** **mon** **—** **money** **,**
和 带来 你 这样的 一个 交易 的 星期一 — 星期一 — 钱 ,

“而我，作为一个如此忠诚的妻子，为你带来了如此多的金钱，

[ænd; ənd] ['ɔ:lweɪz] [stʌd] — [stʌd] — ['stʌdid] [jʊr; jər] ['ɪntrəsts] ;
and **always** **stud** **—** **stud** **—** **studied** **your** **interests** **;**
和 总是 钉子 — 钉子 — 研究 你的 兴趣 ;

而且总是认真研究你的兴趣；

['mɛniːz] [ðə; ði] [taɪm] [wen] [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [fæst] [ə'sliːp] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][sæt][ʌp] [hæf][ðə; ði]

many's	the	time	when	you	have	been	fast	asleep	that	I	have	sat	up	half	the
许多人	这	时间	什么时候	你	有	到过	快速地	睡着了	那	我	有	卫星	向上	一半	这

[naɪt] — [men] — [men] — ['mendɪŋ] [ðə; ði] [haʊs] ['lɪnɪn] ;

night	—	men	—	men	—	mending	the	house	linen	;
夜晚	—	男人	—	男人	—	修补	这	房子	亚麻布	;

很多时候，当你酣然入睡时，我却熬了半夜——男人们——男人们——缝补家里的床单；

[ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt] [bɪn] [ðə; ði] [seɪm] [mæn] , ['rɑːdʒər] , [sɪns] [ðæt] [bɔɪ] [keɪm] ! "

and	you	have	not	been	the	same	man	,	Roger	,	since	that	boy	came	!	"
和	你	有	不是	到过	这	相同的	男人	,	罗杰	,	自从	那	男生	来了	!	"

自从那个男孩来了之后，你就变了个人，罗杰！

" [wel] , [wel] " [sed] [ðə; ði] [gʊd] [mæn] , [kwaɪt] [ˌoʊvər'kʌm] ,

"	Well	,	well	"	said	the	good	man	,	quite	overcome	,
"	出色地	,	出色地	"	说	这	好的	男人	,	相当	克服	,

“哦，哦，”这位好心人激动地说。

[ænd; ənd] ['ferli] ['teɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [raʊnd] [ðə; ði] [weɪst] [ænd; ənd] ['kɪsɪŋ] [hɜːr; hər] ; " [noʊ][wɜːrdz]

and	fairly	taking	her	round	the	waist	and	kissing	her	;	"	no	words
和	相当	采取	她	圆形的	这	腰部	和	接吻	她	;	"	不	字

[bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] ;

between	us	;
之间	我们	;

然后他搂住她的腰，吻了她；“我们之间一句话也没说；

[ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [laɪf] [kwaɪt] [ʌn'plez(ə)nt] .

it	makes	life	quite	unpleasant	.
它	制作	生活	相当	令人不快的	.

这让生活变得非常不愉快。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [peɪnz] [juː; jʊ][tuː; tə][hæv; həv]['saidni] [hɪr] ,

If	it	pains	you	to	have	Sidney	here	,
如果	它	疼痛	你	到	有	西德尼	这里	,

如果西德尼在这里让你感到难过，

[aɪ] [wɪl] [pʊt] [hɪm; ɪm][tuː; tə][sʌm; səm] [skuːl] [ɪn][ðə; ði] [taʊn] , [wer] [ðeɪl] [biː; bi][kaɪnd][tuː; tə][hɪm; ɪm] .

I	will	put	him	to	some	school	in	the	town	,	where	they'll	be	kind	to	him	.
我	将要	放	他	到	一些	学校	在	这	镇	,	在哪里	他们会	是	种类	到	他	.

我会把他送到镇上的学校去，那里的人会善待他的。

['oʊnli] , [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] , ['mɑːrgrət] , [fɔːr; fər][maɪ] [seɪk] — [oʊld][gɜːrl] !

Only	,	if	you	would	,	Margaret	,	for	my	sake	—	old	girl	!
仅有的	,	如果	你	会	,	玛格丽特	,	为了	我的	清酒	—	老的	女孩	!

玛格丽特，如果你愿意的话，就看在我的面子上吧——老姑娘！

[kʌm] , [naʊ] !

come	,	now	!
来	,	现在	!

快来！

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['dɑːrlɪŋ] ! — [dʒʌst][biː; bi] [mɔːr] ['tendər] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

there's	a	darling	!	—	just	be	more	tender	with	him	.
有	一个	亲爱的	!	—	只是	是	更多的	投标	和	他	.

那是个小可爱！——对他温柔点吧。

[juː; jʊ] [siː] [hiː; hi] [frets] [soʊ]['æftər][hɪz; ɪz] ['mʌðər] .

You	see	he	frets	so	after	his	mother	.
你	看	他	琴格	所以	后	他的	母亲	.

你看，他非常在意他的母亲。

[θɪŋk] [haʊ] ['lɪt(ə)l] [tɑːm] [wʊd] [fret] [ɪf] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [juː; jʊ] !

Think	how	little	Tom	would	fret	if	he	was	away	from	you	!
思考	如何	小的	汤姆	会	烦恼	如果	他	曾是	离开	从	你	！

想想如果小汤姆离开你，他会多么焦虑不安！

[pʊr] ['lɪt(ə)l] [tɑːm] ! "

Poor	little	Tom	!	"
贫穷的	小的	汤姆	！	"

可怜的小汤姆！

" [lɑː] ! ['mɪstər] . ['mɔːrtən] , [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [mæn] ! — [ðeəz; ðəz] [noʊ] [rɪ'zɪstɪŋ] [jʊr; jər] [weɪz] !

"	La	!	Mr	.	Morton	,	you	are	such	a	man	!	—	there's	no	resisting	your	ways	!
"	拉	！	先生	.	莫顿	,	你	是	这样的	一个	男人	！	—	有	不	抵抗	你的	方式	！

“啊！莫顿先生，你真是个了不起的人！——你的行事方式无人能抗拒！”

[juː; jʊ] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] [kʌm] ['oʊvər] [ˌem 'iː] , [dəunt] [juː; jʊ] ?

You	know	how	to	come	over	me	,	don't	you	?
你	知道	如何	到	来	超过	我	,	不	你	?

你知道怎么讨我欢心，对吧?

" [ænd; ənd] ['mɪsɪz] . ['mɔːrtən] [smaɪld] [bɪ'naɪnli] , [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [ɪ'skeɪpt] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] ['kɑːndʒəg(ə)l] [ɑːrmz]

"	And	Mrs	.	Morton	smiled	benignly	,	as	she	escaped	from	his	conjugal	arms
"	和	太太	.	莫顿	微笑	良性地	,	作为	她	逃脱	从	他的	夫妻	武器

[ænd; ənd] [smuːðd] [hɜːr; hər] [kæp] .

and	smoothed	her	cap	.
和	平滑	她	帽	.

“莫顿太太和蔼地笑着，挣脱了他的怀抱，抚平了帽子。

[piːs] [ðʌs] [rɪ'stɔːrd] , ['mɪstər] . ['mɔːrtən] [riː'fɪld] [hɪz; ɪz] [paɪp] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [gʊd] ['leɪdi] , ['æftər] [ə; eɪ]

Peace	thus	restored	,	Mr	.	Morton	refilled	his	pipe	,	and	the	good	lady	,	after	a
和平	因此	恢复	,	先生	.	莫顿	已补充	他的	管道	,	和	这	好的	女士	,	后	一个

[pɔːz] ,

pause	,
暂停	,

和平恢复后，莫顿先生重新装满了烟斗，那位女士停顿片刻后，

[riˈzjuːmd] , [ɪn] [ə; eɪ] ['veri] [maɪld] , [kən'sɪliətɔːri] [toʊn] :

resumed	,	in	a	very	mild	,	conciliatory	tone	:
恢复	,	在	一个	非常	温和的	,	和解	语气	:

他以非常温和、和解的语气继续说道：

" [aɪl] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] , ['rɑːdʒər] , [ðæt] [veksiz] [ˌem 'iː] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ðer; ðər] [tʃaɪld] .

"	I'll	tell	you	what	it	is	,	Roger	,	that	vexes	me	with	that	there	child	.
"	患病的	告诉	你	什么	它	是	,	罗杰	,	那	烦恼	我	和	那	那里	孩子	.

“罗杰，我告诉你，那个孩子到底有什么事让我烦恼。”

[hiː; hi] [ɪz] [soʊ] [dɪ'siːtf(ə)l] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [dʌz] [tel] [sʌtʃ] [fɪbz] ! "

He	is	so	deceitful	,	and	he	does	tell	such	fibs	!	"
他	是	所以	欺骗性的	,	和	他	做	告诉	这样的	纤维	！	"

他真是个骗子，谎话连篇！

" [fɪbz] !

"	Fibs	!
"	纤维	！

“谎言！”

[ðæt] [ɪz] [ə; eɪ] ['veri] [bæd] [fɔːlt] , " [sed] ['mɪstər] . ['mɔːrtən] , ['greɪvli] .

that	is	a	very	bad	fault	,	"	said	Mr	.	Morton	,	gravely	.
那	是	一个	非常	坏的	过错	,	"	说	先生	.	莫顿	,	严重地	.

“那是一个非常严重的错误，”莫顿先生严肃地说。

" [ðæt] [mʌst; məst][biː; bi] [kə'rektɪd] . "

"	That	must	be	corrected	.	"
"	那	必须	是	已更正	.	"

“这一点必须纠正。”

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][bʌt; bət][ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] [ðæt] [aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm] [breɪk] [ə; eɪ] [peɪn] [ʌv; əv] [glæs] [ɪn][ðə; ði] [ʃɑːp] ;

"	It	was	but	the	other	day	that	I	saw	him	break	a	pane	of	glass	in	the	shop	;
"	它	曾是	但	这	其他	天	那	我	锯	他	休息	一个	窗格	的	玻璃	在	这	店铺	;

“就在前几天，我看到他在商店里打碎了一块玻璃；

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] ['tækst] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] , [hiː; hi] [dɪ'naɪd] [ˌaɪ 'tiː] ; — [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [feɪs] !

and	when	I	taxed	him	with	it	,	he	denied	it	;	—	and	with	such	a	face	!
和	什么时候	我	已征税	他	和	它	,	他	否认	它	;	—	和	和	这样的	一个	脸	!

当我质问他这件事时，他却矢口否认；——而且还摆出一副这样的表情！

[aɪ] [kɑːnt] [ə'baɪd] ['stɔːritelɪŋ] . "

I	can't	abide	storytelling	.	"
我	不能	遵守	评书	.	"

我无法忍受讲故事。

" [let] [ˌem 'iː] [noʊ] [ðə; ði][nekst] ['stɔːri] [hiː; hi] [telz] ; [aɪl] [kjʊr] [hɪm; ɪm] , " [sed] ['mɪstər] . ['mɔːrtən] , ['stɜːrnli] .

"	Let	me	know	the	next	story	he	tells	;	I'll	cure	him	,	"	said	Mr	.	Morton	,	sternly	.
"	让	我	知道	这	下一个	故事	他	讲述	;	患病的	治愈	他	,	"	说	先生	.	莫顿	,	严厉地	.

“告诉我他接下来要讲的故事；我会治好他的，”莫顿先生严厉地说。

" [juː; jʊ] [naʊ] [haʊ] [aɪ] [broʊk] [tɑːm][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

"	You	now	how	I	broke	Tom	of	it	.
"	你	现在	如何	我	打破	汤姆	的	它	.

你知道我是怎么让汤姆崩溃的。

[sper] [ðə; ði][rɑːd] , [ænd; ənd] [spɔɪl] [ðə; ði] [tʃaɪld] .

Spare	the	rod	,	and	spoil	the	child	.
空闲的	这	杆	,	和	剧透	这	孩子	.

棍棒底下出孝子。

[ænd; ənd] [wer] [aɪ] ['prɑːmɪst] [tuː; tə][biː; bi][kaɪnd][tuː; tə][ðə; ði] [bɔɪ] ,

And	where	I	promised	to	be	kind	to	the	boy	,
和	在哪里	我	承诺	到	是	种类	到	这	男生	,

我曾承诺要善待那个男孩，

[ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ][dɪd][nɑːt] [miːn] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mɔrəlz] ,

of	course	I	did	not	mean	that	I	was	not	to	take	care	of	his	morals	,
的	课程	我	做过	不是	意思是	那	我	曾是	不是	到	拿	关心	的	他的	德	,

当然，我的意思并不是说我不应该关心他的道德操守。

[ænd; ənd] [siː] [ðæt] [hiː; hi] [gruː] [ʌp] [æn; ən] ['ɑːnɪst] [mæn] .

and	see	that	he	grew	up	an	honest	man	.
和	看	那	他	生长	向上	一个	诚实的	男人	.

并看到他成长为一个诚实的人。

[tel] [truːθ] [ænd; ənd] [ʃeɪm] [ðə; ði]['dev(ə)l] — [ðæts] [maɪ]['mɑːtoʊ] . "

Tell	truth	and	shame	the	devil	—	that's	my	motto	.	"
告诉	真相	和	耻辱	这	魔鬼	—	那就是	我的	座右铭	.	"

“说出真相，让魔鬼蒙羞——这是我的座右铭。”

" [spoʊk] [laɪk] [jɔːr'self] , ['rɑːdʒər] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['mɔːrtən] , [wɪð; wɪθ] [greɪt] [ˌænɪ'meɪʃ(ə)n] .

"	Spoke	like	yourself	,	Roger	,	"	said	Mrs	.	Morton	,	with	great	animation	.
"	辐	喜欢	你自己	,	罗杰	,	"	说	太太	.	莫顿	,	和	伟大的	动画片	.

“说话真像你，罗杰，”莫顿太太兴高采烈地说。

" [bʌt; bət][juː; jʊ] [siː] [hiː; hi][hæz; həz][nɑːt][hæd; həd][ðə; ði] [ədˈvæntɪdʒ] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['fɑːðər] [æz; əz] [juː; jʊ] .

"	But	you	see	he	has	not	had	the	advantage	of	such	a	father	as	you	.
"	但	你	看	他	有	不是	有	这	优势	的	这样的	一个	父亲	作为	你	.

“但是你看，他没有像你这样一位父亲的养育之恩。”

[aɪ] ['wʌndər] [jʊr; jər] ['sɪstər] [dəunt] [raɪt] [tuː; tə][juː; jʊ] .

I	wonder	your	sister	don't	write	to	you	.
我	想知道	你的	姐姐	不	写	到	你	.

我很好奇你姐姐为什么不给你写信。

[sʌm; səm] ['piːp(ə)l] [meɪk] [ə; eɪ] [greɪt] [fʌs] [ə'baʊt] [ðer; ðər] ['fiːlɪŋz] ; [bʌt; bət] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] [aʊt] [ʌv; əv][maɪnd] . "

Some	people	make	a	great	fuss	about	their	feelings	;	but	out	of	sight	out	of	mind	.	"
一些	人们	制作	一个	伟大的	大惊小怪	关于	他们的	情怀	;	但	出去	的	视线	出去	的	头脑	.	"

有些人对自己的感受大惊小怪，但眼不见心不烦。

" [aɪ] [hoʊp] [ʃiː; ʃi][ɪz][nɑːt] [ɪl] .

"	I	hope	she	is	not	ill	.
"	我	希望	她	是	不是	患病的	.

我希望她没有生病。

[pʊr] ['kæθrɪn] !

Poor	Catherine	!
贫穷的	凯瑟琳	!

可怜的凯瑟琳！

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ɪn][ə; eɪ] ['veri] [bæd] [wei] [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [hɪr] , " [sed] ['mɔːrtən] ;

she	looked	in	a	very	bad	way	when	she	was	here	,	"	said	Morton	;
她	看起来	在	一个	非常	坏的	方式	什么时候	她	曾是	这里	,	"	说	莫顿	;

莫顿说：“她来的时候看起来状态很差。”

[ænd; ənd][hiː; hi] [tɜːrnd] [ʌn'iːzɪli] [tuː; tə][ðə; ði] ['faɪərpleɪs] [ænd; ənd] [said] .

and	he	turned	uneasily	to	the	fireplace	and	sighed	.
和	他	转向	不安地	到	这	壁炉	和	叹了口气	.

他不安地转向壁炉，叹了口气。

[hɪr] [ðə; ði] ['sɜːrvənt] ['entərd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sʌpər] - [treɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [fel] [ə'pɑːn] ['ʌðər] ['tɑːpɪks] .

Here	the	servant	entered	with	the	supper	-	tray	,	and	the	conversation	fell	upon	other	topics	.
这里	这	仆人	进入	和	这	晚餐	-	托盘	,	和	这	对话	跌倒	之上	其他	主题	.

这时，仆人端着晚餐托盘进来了，谈话也转到了其他话题上。

['mɪsɪz] . ['rɑːdʒər] ['mɔrtənz] [tʃɑːrdʒ] [ə'genst] ['saidni][wʌz; wəz] , [ə'læs] !

Mrs	.	Roger	Morton's	charge	against	Sidney	was	,	alas	!
太太	.	罗杰	莫顿	收费	反对	西德尼	曾是	,	唉	!

罗杰·莫顿夫人对西德尼的指控，唉！

[tuː] [truː] .

too	true	.
也	真的	.

说得太对了。

[hiː; hi][hæd; həd] [əˈkwaɪrd] , [ˈʌndər] [ðæt] [ruːf] , [ə; eɪ][ˈterəb(ə)l][ˈhæbɪt][ʌv; əv] [ˈtelɪŋ] [ˈstɔːriz] .

He	had	acquired	,	under	that	roof	,	a	terrible	habit	of	telling	stories	.
他	有	获得	,	在下面	那	屋顶	,	一个	糟糕的	习惯	的	讲述	故事	.

在那间屋子里，他养成了一个可怕的习惯——讲故事。

[hiː; hi][hæd; həd] [ˈnevər] [ɪnˈkɜːrd] [ðæt] [vaɪs] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] ,

He	had	never	incurred	that	vice	with	his	mother	,
他	有	绝不	已发生	那	副	和	他的	母亲	,

他从未对母亲有过这种恶习。

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [ðen] [ænd; ənd][ðer; ðər][hiː; hi][hæd; həd] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə] [fɪr] ; [naʊ] , [hiː; hi][hæd; həd]

because	then	and	there	he	had	nothing	to	fear	;	now	,	he	had
因为	然后	和	那里	他	有	没有什么	到	害怕	;	现在	,	他	有

[ˈevriθɪŋ] [tuː; tə] [fɪr] ;

everything	to	fear	;
一切	到	害怕	;

因为那时他没有什么好怕的；现在，他却有很多事情要害怕；

— [ðə; ði] [grɪm] [ænt] — [iːv(ə)n][ðə; ði][ˈkwaɪət] , [kaɪnd] , [koʊld] , [ɔːˈstɪr] [ˈʌŋk(ə)l] — [ðə; ði] [əˈprentisiz] —

—	the	grim	aunt	—	even	the	quiet	,	kind	,	cold	,	austere	uncle	—	the	apprentices	—
—	这	严峻	阿姨	—	甚至	这	安静的	,	种类	,	寒冷的	,	简朴	叔叔	—	这	学徒	—

[ðə; ði] [streɪndʒ] [ˈsɜːrvənt] — [ænd; ənd] , [oʊ] !

the	strange	servants	—	and	,	oh	!
这	奇怪的	仆人	—	和	,	哦	!

——那位严厉的姑妈——甚至那位安静、善良、冷漠、严厉的叔叔——学徒们——古怪的仆人——还有，哦！

[mɔːr] [ðæn; ðən][ɔːl] , [ðoʊz] - , [laʊd] - [ˈlæfɪŋ] [tɔːˈmentəz] , [ðə; ði] [bɔɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn]

more	than	all	,	those	hardeyed	,	loud	-	laughing	tormentors	,	the	boys	of	his	own
更多的	比	全部	,	那些	-	,	大声	-	笑	折磨者	,	这	男孩们	的	他的	自己的

[eɪdʒ] !

age	!
年龄	!

最让他难以忍受的，还是那些眼神冷酷、大笑不止的折磨者，那些和他同龄的男孩们！

[ˈnætʃ(ə)rəli] [ˈtɪmɪd] , [sɪˈverəti] [meɪd] [hɪm; ɪm] [ˈæktʃuəli] [ə; eɪ] [ˈkaʊərd] ; [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [nəːvs]

Naturally	timid	,	severity	made	him	actually	a	coward	;	and	when	the	nerves
自然	胆小	,	严重性	制成	他	实际上	一个	懦夫	;	和	什么时候	这	神经

[ˈtremb(ə)l] ,

tremble	,
颤抖	,

他生性胆怯，严厉反而使他变成了一个懦夫；当神经颤抖时，

[ə; eɪ][laɪ] [saʊndz] [æz; əz] [ˈʃʊrli] [æz; əz] , [wen] [aɪ][ˈvaɪbreɪt] [ðæt] [ˈwaɪər] ,

a	lie	sounds	as	surely	as	,	when	I	vibrate	that	wire	,
一个	说谎	声音	作为	一定	作为	,	什么时候	我	颤动	那	金属丝	,

谎言听起来就像我摇动那根电线时一样清晰。

[ðə; ði] [bel] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [rɪŋ] .

the	bell	at	the	end	of	it	will	ring	.
这	钟	在	这	结尾	的	它	将要	戒指	.

最后会响起铃声。

[bɪˈwer] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn] [huː] [hæz; həz] [bɪn] [ˈrʌfli] [ˈtriːtɪd] [æz; əz][ə; eɪ][tʃaɪld] .

Beware	of	the	man	who	has	been	roughly	treated	as	a	child	.
提防	的	这	男人	WHO	有	到过	大致	治疗	作为	一个	孩子	.

要提防那些童年时期遭受过虐待的人。

[ðə; ði] [deɪ] ['æftər][ðə; ði] ['kɑːnfərəns] [dʒʌst] ['nær,eɪtid] , ['mɪstər] . ['mɔːrtən] , [huː] [wʌz; wəz]['sʌbdʒekt][tuː; tə]

The	day	after	the	conference	just	narrated	,	Mr	.	Morton	,	who	was	subject	to
这	天	后	这	会议	只是	旁白	,	先生	.	莫顿	,	WHO	曾是	主题	到

[ˌerɪ'sɪpələs] ,

erysipelas	,
丹毒	,

会议结束后第二天，患有丹毒的莫顿先生.....

[hæd; həd]['teɪkən][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['kuːlɪŋ] ['medɪs(ə)n] .

had	taken	a	little	cooling	medicine	.
有	已采取	一个	小的	冷却	药品	.

服用了一点降温药。

[hiː; hi] ['brekfəstid] , ['ðerfɔːr] , ['leɪtər][ðæn; ðən]['juːʒuəl] — ['æftər][ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli] ;

He	breakfasted	,	therefore	,	later	than	usual	—	after	the	rest	of	the	family	;
他	早餐	,	所以	,	之后	比	通常	—	后	这	休息	的	这	家庭	;

因此，他吃早餐的时间比平时晚——比家里其他人都晚；

[ænd; ənd][æt; ət] [ðɪs] [miːl] [pɔːr] ['luːɪ] [suːlɪdʒɝ] [hiː; hi] ['ɔːrdərd] [ðə; ði] ['lʌkʃəri] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mʌfɪn] .

and	at	this	meal	pour	lui	soulager	he	ordered	the	luxury	of	a	muffin	.
和	在	这	一顿饭	倒	刘	索拉格	他	订购	这	奢华	的	一个	松饼	.

在这顿饭上，他点了一份奢侈品——松饼。

[naʊ] [ˌaɪ 'tiː][soʊ] ['tʃænst] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]['oʊnli] ['fɪnɪʃt] [hæf][ðə; ði] ['mʌfɪn] ,

Now	it	so	chanced	that	he	had	only	finished	half	the	muffin	,
现在	它	所以	偶然	那	他	有	仅有的	完成的	一半	这	松饼	,

巧合的是，他只吃完了半个松饼。

[ænd; ənd] [drʌŋk] [wʌn] [kʌp] [ʌv; əv] [tiː] ,

and	drunk	one	cup	of	tea	,
和	醉	一	杯子	的	茶	,

喝了一杯茶。

[wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [kɔːld] ['ɪntuː][ðə; ði] [ʃɑːp] [baɪ][ə; eɪ] ['kʌstəmər] [ʌv; əv] [greɪt] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] — [ə; eɪ]

when	he	was	called	into	the	shop	by	a	customer	of	great	importance	—	a
什么时候	他	曾是	称为	进入	这	店铺	经过	一个	顾客	的	伟大的	重要性	—	一个

['proʊzi][oʊld]['leɪdi] ,

prosy	old	lady	,
散文	老的	女士	,

这时，一位非常重要的顾客——一位爱唠叨的老太太——把他叫进了店里。

[huː] ['ɔːlweɪz] [geɪv] [hɜːr; hər]['ɔːrdərz][wɪð; wɪθ][rɪ'mɑːrkəb(ə)l] [prɪ'sɪʒ(ə)n] , [ænd; ənd] [huː] ['vælјuːd] [hɜːr'self]

who	always	gave	her	orders	with	remarkable	precision	,	and	who	valued	herself
WHO	总是	给予	她	订单	和	卓越	精确	,	和	WHO	有价值的	她自己

[ɑːn][ə; eɪ] ['kærəktər] [fɔːr; fər] [ˌæfə'bɪləti] ,

on	a	character	for	affability	,
在	一个	特点	为了	亲切	,

她总是能以惊人的精准度下达命令，并且她以和蔼可亲的性格而自豪。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [meɪn'teɪnd] [baɪ]['nevər] ['baɪɪŋ] [ə; eɪ] ['peni] ['rɪbənd] [wɪ'ðaʊt] ['æskɪŋ] [ðə; ði] ['ʃɑːpmən] [haʊ]

which	she	maintained	by	never	buying	a	penny	riband	without	asking	the	shopman	how
哪个	她	维持	经过	绝不	购买	一个	一分钱	丝带	没有	问	这	店员	如何

[ɔːl][hɪz; ɪz]['fæməli][wɜːr; wər] ,

all	his	family	were	,
全部	他的	家庭	是	,

她坚持自己的做法是，从不买一便士丝带而不先问问店主他全家人的近况。

[ænd; ənd] ['tɔːkɪŋ] [nuːz] [ə'baʊt] ['evri] ['ʌðər] ['fæməli][ɪn][ðə; ði] [pleɪs] .

and	talking	news	about	every	other	family	in	the	place	.
和	说	消息	关于	每一个	其他	家庭	在	这	地方	.

还谈论着这里其他每家每户的新闻。

[æt; ət][ðə; ði] [taɪm] ['mɪstər] . ['mɔːrtən] [left] [ðə; ði] ['pɑːrlər] , ['saidni][ænd; ənd]['mæstər][tɑːm][wɜːr; wər]

At	the	time	Mr	.	Morton	left	the	parlour	,	Sidney	and	Master	Tom	were
在	这	时间	先生	.	莫顿	左边	这	客厅	,	西德尼	和	掌握	汤姆	是

[ˌðer'ɪn] ,

therein	,
其中	,

莫顿先生离开客厅时，西德尼和汤姆少爷都在里面。

['siːtɪd] [ɑːn] [tuː] ['stuːlz] ,

seated	on	two	stools	,
坐着	在	二	凳子	,

坐在两个凳子上，

[ænd; ənd] ['kæstɪŋ] [ʌp] [dɪ'vɪʒ(ə)n] [sʌmz] [ɑːn][ðer; ðər] [rɪ'spektɪv] [sleɪts] — [ə; eɪ] [pɔɪnt] [ʌv; əv][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n]

and	casting	up	division	sums	on	their	respective	slates	—	a	point	of	education
和	铸件	向上	分配	总和	在	他们的	各自	石板	—	一个	观点	的	教育

[tuː; tə] [wɪtʃ] ['mɪstər] . ['mɔːrtən] [ə'tendid] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [ker] .

to	which	Mr	.	Morton	attended	with	great	care	.
到	哪个	先生	.	莫顿	参加	和	伟大的	关心	.

并在各自的石板上计算除法算式——莫顿先生非常认真地关注了这一教育要点。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][hɪz; ɪz] ['fɑːðɝz] [bæk] [wʌz; wəz] [tɜːrnd] ,

As	soon	as	his	father's	back	was	turned	,
作为	很快	作为	他的	父亲的	后退	曾是	转向	,

他父亲一转身，

['mæstər] ['tɑːmz] [aɪz] ['wɔndəd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [sleɪt] [tuː; tə][ðə; ði] ['mʌfɪn] ,

Master	Tom's	eyes	wandered	from	the	slate	to	the	muffin	,
掌握	汤姆的	眼睛	漫步	从	这	石板	到	这	松饼	,

汤姆少爷的目光从石板移到了松饼上，

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [lɪəd] [æt; ət][hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði][slɑːp] - ['beɪs(ə)n] .

as	it	leered	at	him	from	the	slop	-	basin	.
作为	它	斜视	在	他	从	这	邋遢	-	盆地	.

它从污水池里斜睨着他。

['nevər] [dɪd]['piθiən, -θjən]['sɪb(ə)l] , ['siːtɪd] [ə'bʌv] [ðə; ði]['bʌbəlɪŋ, 'bʌblɪŋ] [sprɪŋ] , ['ʌtər] [mɔːr] [ə'rækjələr]

Never	did	Pythian	sibyl	,	seated	above	the	bubbling	spring	,	utter	more	oracular
绝不	做过	皮提亚	西比尔	,	坐着	多于	这	冒泡	春天	,	说出	更多的	神谕

['eləkwəns] [tuː; tə][hɜːr; hər] [priːst] ,

eloquence	to	her	priest	,
口才	到	她	牧师	,

坐在汩汩泉水之上的皮提亚女先知，也从未向她的祭司发出过如此雄辩的预言。

[ðæn; ðən][dɪd] [ðæt] ['mʌfɪn] — [æt; ət] [liːst] [ðə; ði][pɑːrts][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [jet] [ɪk'stænt] — ['ʌtər] [tuː; tə][ðə; ði]

than	did	that	muffin	—	at	least	the	parts	of	it	yet	extant	—	utter	to	the
比	做过	那	松饼	—	在	至少	这	部分	的	它	然而	现存	—	说出	到	这

['fæsɪneɪtɪd] ['sensɪz] [ʌv; əv]['mæstər][tɑːm] .

fascinated	senses	of	Master	Tom	.
着迷	感官	的	掌握	汤姆	.

比那块松饼——至少是它现存的部分——更能引起汤姆少爷的着迷。

[fɜːrst][hiː; hi] [said] ; [ðen] [hiː; hi] [muːvd] [raʊnd] [ɑːn][hɪz; ɪz] [stuːl] ; [ðen] [hiː; hi][gɑːt][ʌp] ;

First	he	sighed	;	then	he	moved	round	on	his	stool	;	then	he	got	up	;
第一的	他	叹了口气	;	然后	他	已搬	圆形的	在	他的	凳子	;	然后	他	得到	向上	;

他先叹了口气；然后他在凳子上挪了挪身子；然后他站了起来；

[ðen] [hiː; hi] [piəd] [æt; ət][ðə; ði] ['mʌfɪn] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [rɪ'spektfl] ['dɪstəns] ; [ðen] [hiː; hi] ['grædʒuəli]

then	he	peered	at	the	muffin	from	a	respectful	distance	;	then	he	gradually
然后	他	窥视	在	这	松饼	从	一个	尊重	距离	;	然后	他	逐步地

[ə'proʊtʃt] , [ænd; ənd] [wɔːkt] [raʊnd] ,

approached	,	and	walked	round	,
接近	,	和	步行	圆形的	,

然后他保持着一段恭敬的距离，凝视着松饼；接着他慢慢走近，绕着松饼走了一圈。

[ænd; ənd] [raʊnd] , [ænd; ənd] [raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] — [hɪz; ɪz] [aɪz] ['getɪŋ] [bɪgə(r)] [ænd; ənd] [bɪgə(r)] ;

and	round	,	and	round	it	—	his	eyes	getting	bigger	and	bigger	;
和	圆形的	,	和	圆形的	它	—	他的	眼睛	获得	大	和	大	;

他的眼睛越睁越大，越睁越大；

[ðen] [hiː; hi] [piːpt] [θruː] [ðə; ði] [glæs] - [dɔːr] ['ɪntuː][ðə; ði] [ʃɑːp] ,

then	he	peeped	through	the	glass	-	door	into	the	shop	,
然后	他	偷窥	通过	这	玻璃	-	门	进入	这	店铺	,

然后他透过玻璃门向店里窥视，

[ænd; ənd] [sɔː] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] ['bɪzɪli] [ɪn'geɪdʒd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][oʊld]['leɪdi] ; [ðen] [hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə]

and	saw	his	father	busily	engaged	with	the	old	lady	;	then	he	began	to
和	锯	他的	父亲	忙碌地	已订婚的	和	这	老的	女士	;	然后	他	开始	到

['kælkjuleɪt] [ænd; ənd] [fi'lɔsəfaiz] ,

calculate	and	philosophise	,
计算	和	哲学	,

他看见父亲正忙着和老太太交谈，便开始盘算和思考。

[pər'hæps][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [hæd; həd] [dʌn] ['brekfəst] ; [pər'hæps][hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [kʌm] [bæk] [æt; ət][ɔːl] ;

perhaps	his	father	had	done	breakfast	;	perhaps	he	would	not	come	back	at	all	;
也许	他的	父亲	有	完毕	早餐	;	也许	他	会	不是	来	后退	在	全部	;

也许他父亲已经做好早餐了；也许他根本不会回来了；

[ɪf] [hiː; hi] [keɪm] [bæk] , [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [mɪs] [wʌn]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] ['mʌfɪn] ;

if	he	came	back	,	he	would	not	miss	one	corner	of	the	muffin	;
如果	他	来了	后退	,	他	会	不是	错过	一	角落	的	这	松饼	;

如果他回来，他绝不会错过松饼的任何一个角；

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi][dɪd] [mɪs] [ˌaɪ 'tiː] , [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [tɑːm][biː; bi][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə][hæv; həv]['teɪkən]

and	if	he	did	miss	it	,	why	should	Tom	be	supposed	to	have	taken
和	如果	他	做过	错过	它	,	为什么	应该	汤姆	是	据称	到	有	已采取

[ˌaɪ 'tiː] ?

it	?
它	?

如果他错过了，为什么汤姆就应该得到它呢?

[æz; əz][hiː; hi] [ðʌs] ['kɔmjuːnd] [wɪð; wɪθ] [hɪm'self] , [hiː; hi] [druː] ['nɪrər] ['ɪntuː][ðə; ði]['feɪt(ə)l]['vɔːrteks] ,

As	he	thus	communed	with	himself	,	he	drew	nearer	into	the	fatal	vortex	,
作为	他	因此	公有的	和	他自己	,	他	画	更近	进入	这	致命的	涡流	,

他如此与自己对话，却也因此离致命的漩涡越来越近。

[ænd; ənd][æt; ət] [læst] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['despərət] [plʌndʒ] , [hiː; hi] [siːzd] [ðə; ði][traɪ'æŋgjələr] [temp'teɪʃ(ə)n] ,

and	at	last	with	a	desperate	plunge	,	he	seized	the	triangular	temptation	,
和	在	最后的	和	一个	绝望的	暴跌	,	他	查获	这	三角形	诱惑	,

—

二

—

最后，他孤注一掷，纵身跃入那三角形的诱惑之中——

" [ænd; ənd] [er] [ə; eɪ][mæn][hæd; həd] ['paʊər] [tuː; tə] [seɪ] - [bɪ'hoʊld] ! -

"	And	ere	a	man	had	power	to	say	'	Behold	!	'
"	和	埃雷	一个	男人	有	力量	到	说	-	看哪	!	-

“在一个人有能力说‘看哪！’之前……”

[ðə; ði][dʒɔːz][ʌv; əv] ['tɔməs] [hæd; həd] [dɪ'vaʊəd] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] .

The	jaws	of	Thomas	had	devoured	it	up	.
这	下颚	的	托马斯	有	吞噬	它	向上	.

托马斯的巨口将它吞噬了。

" ['saidni] , [dɪ'stɜːrbd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['stʌdiz] [baɪ][ðə; ði][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] ,

"	Sidney	,	disturbed	from	his	studies	by	the	agitation	of	his	companion	,
"	西德尼	,	不安	从	他的	研究	经过	这	搅动	的	他的	伴侣	,

“西德尼因同伴的激动而无法专心学习，

['witnist] [ðɪs] [prə'siːdɪŋ] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [ænd; ənd] [ˌkɑːnʃi'enʃəs] [ə'lɑːrm] .

witnessed	this	proceeding	with	great	and	conscientious	alarm	.
目击者	这	进行中	和	伟大的	和	尽责的	警报	.

目睹了这一过程，我深感震惊和忧虑。

" [oʊ][tɑːm] ! " [sed] [hiː; hi] , " [wʌt] [wɪl] [jʊr; jər]['pɑːpə] [seɪ] ? "

"	O	Tom	!	"	said	he	,	"	what	will	your	papa	say	?	"
"	哦	汤姆	!	"	说	他	,	"	什么	将要	你的	爸爸	说	?	"

“哦，汤姆！”他说，“你爸爸会怎么说呢？”

" [lʊk] [æt; ət] [ðæt] ! " [sed] [tɑːm] , ['pʊtɪŋ] [hɪz; ɪz] [fɪst] ['ʌndər] ['sɪdniz] [rɪ'lʌktənt] [noʊz] .

"	Look	at	that	!	"	said	Tom	,	putting	his	fist	under	Sidney's	reluctant	nose	.
"	看	在	那	!	"	说	汤姆	,	推杆	他的	拳头	在下面	西德尼的	不情愿的	鼻子	.

“瞧瞧！”汤姆说着，把拳头放在西德尼不情愿的鼻子底下。

" [ɪf] ['fɑːðər] ['mɪsɪz] [ˌaɪ 'tiː] , [juːl] [seɪ] [ðə; ði][kæt] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] .

"	If	father	misses	it	,	you'll	say	the	cat	took	it	.
"	如果	父亲	错过	它	,	你会	说	这	猫	采取	它	.

“如果父亲没看到，你就说是猫叼走了。”

[ɪf] [juː; jʊ][dəunt] — [maɪ] [aɪ] , [wʌt] [ə; eɪ] ['wɑːpɪŋ] [aɪl] [gɪv] [juː; jʊ] !

If	you	don't	—	my	eye	,	what	a	wapping	I'll	give	you	!
如果	你	不	—	我的	眼睛	,	什么	一个	瓦平	患病的	给	你	!

如果你不这么做——我的天，我非得狠狠揍你一顿不可！

" [hɪr] ['mɪstər] . ['mɔrtənz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [hɜːrd] ['wɪʃɪŋ] [ðə; ði]['leɪdi] " [gʊd] ['mɔːrnɪŋ] !

"	Here	Mr	.	Morton's	voice	was	heard	wishing	the	lady	"	Good	morning	!
"	这里	先生	.	莫顿	嗓音	曾是	听到	祝	这	女士	"	好的	早晨	!

“这时，莫顿先生的声音传来，他向这位女士道了声‘早上好！’

" [ænd; ənd]['mæstər][tɑːm] , ['θɪŋkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['betər] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði]['kredɪt][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'venʃ(ə)n]

"	and	Master	Tom	,	thinking	it	better	to	leave	the	credit	of	the	invention
"	和	掌握	汤姆	,	思维	它	更好的	到	离开	这	信用	的	这	发明

['soʊlli] [tuː; tə]['saidni] ,

solely	to	Sidney	,
仅	到	西德尼	,

“而汤姆少爷则认为，最好把这项发明的功劳完全归于西德尼，

['wɪspəd] , " [seɪ] [aɪm] [gɔːn] [ʌp] [sterz] [fɔːr; fər][maɪ] ['pɑːkɪt] - ['hæŋkər] , " [ænd; ənd] ['heɪstɪli]

whispered	,	"	Say	I'm	gone	up	stairs	for	my	pocket	-	hanker	,	"	and	hastily
低声说道	,	"	说	我是	已消失	向上	楼梯	为了	我的	口袋	-	渴望	,	"	和	草草

[əb'skɒnd; æb-] .

absconded	.
潜逃	.

他低声说道：“就说我上楼去拿我的口袋里的零食”，然后匆匆溜走了。

['mɪstər] . ['mɔːrtən] , [ɔːl'redi] [ɪn][ə; eɪ] ['veri] [bæd] ['hjuːmər] , ['pɑːrtli][æt; ət][ðə; ði] [ɪ'fekts] [ʌv; əv][ðə; ði]

Mr	.	Morton	,	already	in	a	very	bad	humour	,	partly	at	the	effects	of	the
先生	.	莫顿	,	已经	在	一个	非常	坏的	幽默	,	部分	在	这	效果	的	这

['kuːlɪŋ] ['medɪs(ə)n] ,

cooling	medicine	,
冷却	药品	,

莫顿先生本来心情就很差，部分原因是降温药物的副作用。

['pɑːrtli] [æt; ət] [ðə; ði] [sə'spenʃ(ə)n] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['brekfəst] , [stɔːkt] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['pɑːrlər] .

partly	at	the	suspension	of	his	breakfast	,	stalked	into	the	parlour	.
部分	在	这	暂停	的	他的	早餐	,	跟踪	进入	这	客厅	.

早餐暂停时，他踱步走进客厅。

[hɪz; ɪz] [tiː] - [ðə; ði] ['sekənd] [kʌp] [ɔːl'redi] [pɔːd] [aʊt] , [wʌz; wəz] [koʊld] .

His	tea	-	the	second	cup	already	poured	out	,	was	cold	.
他的	茶	-	这	第二	杯子	已经	倾倒	出去	,	曾是	寒冷的	.

他的茶——第二杯已经倒出来了——是凉的。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['mʌfɪn] , [ænd; ənd] [mɪst] [ðə; ði] [lɔːst] [piːs] [æt; ət] [ə; eɪ] [glæns] .

He	turned	towards	the	muffin	,	and	missed	the	lost	piece	at	a	glance	.
他	转向	向	这	松饼	,	和	错过	这	丢失的	片	在	一个	瞥一眼	.

他转向松饼，一眼就错过了丢失的那一块。

" [huː] [hæz; həz] [bɪn] [æt; ət] [maɪ] ['mʌfɪn] ? " [sed] [hiː; hi] ,

"	Who	has	been	at	my	muffin	?	"	said	he	,
"	WHO	有	到过	在	我的	松饼	?	"	说	他	,

“谁偷吃了我的松饼？”他问道。

[ɪn] [ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə] ['saidni] [laɪk] [ðə; ði] [vɔɪs] [hiː; hi] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd]

in	a	voice	that	seemed	to	Sidney	like	the	voice	he	had	always	supposed
在	一个	嗓音	那	似乎	到	西德尼	喜欢	这	嗓音	他	有	总是	据称

[æn; ən] ['oʊgər] [tuː; tə] [pə'zes] .

an	ogre	to	possess	.
一个	食人魔	到	具有	.

西德尼觉得，这声音就像他一直认为只有食人魔才有的声音。

" [hæv; həv] [juː; jʊ] , ['mæstər] ['saidni] ? "

"	Have	you	,	Master	Sidney	?	"
"	有	你	,	掌握	西德尼	?	"

“您有吗，西德尼少爷？”

" [en] — [en] — [noʊ] , [sɜːr] ; [ɪn'diːd] , [sɜːr] ! "

"	N	—	n	—	no	,	sir	;	indeed	,	sir	!	"
"	N	—	n	—	不	,	先生	;	的确	,	先生	!	"

“不——不——不，先生；真的，先生！”

" [ðen] [tɑːm] [hæz; həz] .

"	Then	Tom	has	.
"	然后	汤姆	有	.

“然后汤姆就有了。”

[wer] [ɪz] [hiː; hi] ? "

Where	is	he	?	"
在哪里	是	他	?	"

他在哪儿?

" [gɔːn] [ʌp] [sterz] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] ['hæŋkərtʃɪf] , [sɜːr] . "

"	Gone	up	stairs	for	his	handkerchief	,	sir	.	"
"	已消失	向上	楼梯	为了	他的	手帕	,	先生	.	"

“先生，他上楼去拿手帕了。”

" [dɪd] [hiː; hi] [teɪk] [maɪ] ['mʌfɪn] ?

"	Did	he	take	my	muffin	?
"	做过	他	拿	我的	松饼	?

他拿走了我的松饼吗?

[spiːk] [ðə; ði] [truːθ] ! "

Speak	the	truth	!	"
说话	这	真相	!	"

说出真相!

" [noʊ] , [sɜːr] ; [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] — [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] — [ðə; ði][kæt] , [sɜːr] ! "

"	No	,	sir	;	it	was	the	—	it	was	the	—	the	cat	,	sir	!	"
"	不	,	先生	;	它	曾是	这	—	它	曾是	这	—	这	猫	,	先生	!	"

“不，先生；是那只——是那只——那只猫，先生！”

" [oʊ][juː; jʊ] [ˈwɪkɪd] , [ˈwɪkɪd] [bɔɪ] ! " [kraɪd][ˈmɪsɪz] . [ˈmɔːrtən] , [huː] [hæd; həd] [ˈfɑːloʊd] [hɜːr; hər]

"	O	you	wicked	,	wicked	boy	!	"	cried	Mrs	.	Morton	,	who	had	followed	her
"	哦	你	邪恶	,	邪恶	男生	!	"	哭	太太	.	莫顿	,	WHO	有	随后	她

[ˈhʌzbənd] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈpɑːrlər] ;

husband	into	the	parlour	;
丈夫	进入	这	客厅	;

“你这个坏孩子！”莫顿太太喊道，她跟着丈夫走进了客厅；

" [ðə; ði][kæt] [ˈkɪtnd] [læst] [naɪt] , [ænd; ənd][ɪz] [lɔkt] [ʌp][ɪn][ðə; ði][koʊl] - [ˈselər] ! "

"	the	cat	kittened	last	night	,	and	is	locked	up	in	the	coal	-	cellar	!	"
"	这	猫	小猫	最后的	夜晚	,	和	是	已锁定	向上	在	这	煤炭	-	地窖	!	"

“那只猫昨晚生了小猫，现在被关在煤窖里了！”

" [kʌm] [hɪr] , [ˈmæstər][ˈsaidni] !

"	Come	here	,	Master	Sidney	!
"	来	这里	,	掌握	西德尼	!

“过来，西德尼少爷！”

[noʊ] ! [fɜːrst][goʊ] [daʊn] , [ˈmɑːrgrət] , [ænd; ənd] [siː] [ɪf] [ðə; ði][kæt][ɪz][ɪn][ðə; ði] [ˈselər] :

No	!	first	go	down	,	Margaret	,	and	see	if	the	cat	is	in	the	cellar	:
不	!	第一的	去	向下	,	玛格丽特	,	和	看	如果	这	猫	是	在	这	地窖	:

不！玛格丽特，你先下去看看猫是不是在地窖里：

[ˌaɪ ˈtiː] [maɪt] [hæv; həv][gɑːt] [aʊt] , [ˈmɪsɪz] . [em] . , " [sed] [ˈmɪstər] . [ˈmɔːrtən] , [dʒʌst][ˈiːv(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz] [ræθ]

it	might	have	got	out	,	Mrs	.	M	.	,	"	said	Mr	.	Morton	,	just	even	in	his	wrath
它	可能	有	得到	出去	,	太太	.	M	.	,	"	说	先生	.	莫顿	,	只是	甚至	在	他的	愤怒

.

:
.

“可能已经泄露出去了，M夫人，”莫顿先生即使在盛怒之下也说道。

[ˈmɪsɪz] . [ˈmɔːrtən] [went] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ded] [ˈsaɪləns] , [ɪkˈsept] [ɪnˈdiːd] [ɪn] [ˈsɪdniz]

Mrs	.	Morton	went	,	and	there	was	a	dead	silence	,	except	indeed	in	Sidney's
太太	.	莫顿	去	,	和	那里	曾是	一个	死的	沉默	,	除了	的确	在	西德尼的

[hɑːrt] ,

heart	,
心	,

莫顿太太走了，屋里一片死寂，只有西德尼的心里一片寂静。

[wɪtʃ] [biːt] [ˈlaʊdər] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [klɑːk] [tɪks] .

which	beat	louder	than	a	clock	ticks	.
哪个	打	更大声	比	一个	钟	蜱虫	.

它的跳动声比钟表滴答声还要大。

[ˈmɪstər] . [ˈmɔːrtən] , [ˈmiːnwaɪl] , [went] [tuː; tə][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈkʌbərd] ; — [waɪl] [stɪl] [ðer; ðər] , [ˈmɪsɪz] .

Mr	.	Morton	,	meanwhile	,	went	to	a	little	cupboard	;	—	while	still	there	,	Mrs	.
先生	.	莫顿	,	同时	,	去	到	一个	小的	橱柜	;	—	尽管	仍然	那里	,	太太	.

[ˈmɔːrtən] [rɪˈtɜːrnd] :

Morton	returned	:
莫顿	返回	:

与此同时，莫顿先生走到一个小橱柜前；——他还在那里时，莫顿太太回来了：

[ðə; ði][kæt][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['selər] — [ðə; ði] [kiː] [tɜːrnd] [ɑːn][hɜːr; hər] — [ɪn][noʊ] [muːd] [tuː; tə] [iːt]

the	cat	was	in	the	cellar	—	the	key	turned	on	her	—	in	no	mood	to	eat
这	猫	曾是	在	这	地窖	—	这	钥匙	转向	在	她	—	在	不	情绪	到	吃

['mʌfɪn] ,

muffins	,
松饼	,

猫咪在地窖里——钥匙锁住了它——它根本没心情吃松饼。

[pʊr] [θɪŋ] ! — [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt]['iːv(ə)n][læp][hɜːr; hər] [mɪlk] !

poor	thing	!	—	she	would	not	even	lap	her	milk	!
贫穷的	事物	!	—	她	会	不是	甚至	膝	她	牛奶	!

可怜的小家伙！——她连牛奶都不肯舔！

[laɪk] [hɜːr; hər] ['mɪstrəs] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ] ['veri] [bæd] [taɪm] !

like	her	mistress	,	she	had	had	a	very	bad	time	!
喜欢	她	情妇	,	她	有	有	一个	非常	坏的	时间	!

和她的女主人一样，她也过得非常糟糕！

" [naʊ] [kʌm] [hɪr] , [sɜːr] , " [sed] ['mɪstər] . ['mɔːrtən] , [wið'drɔɪŋ] [hɪm'self] [frʌm; frəm][ðə; ði]

"	Now	come	here	,	sir	,	"	said	Mr	.	Morton	,	withdrawing	himself	from	the
"	现在	来	这里	,	先生	,	"	说	先生	.	莫顿	,	撤退	他自己	从	这

['kʌbərd] ,

cupboard	,
橱柜	,

“先生，过来一下，”莫顿先生说着，从橱柜里走了出来。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smɔːl] ['hɔːrswɪp] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ,

with	a	small	horsewhip	in	his	hand	,
和	一个	小的	马鞭	在	他的	手	,

他手里拿着一根小马鞭，

" [aɪ] [wɪl] [tiːtʃ] [juː; jʊ] [haʊ] [tuː; tə] [spiːk] [ðə; ði] [truːθ] [ɪn] ['fjuːtʃər] !

"	I	will	teach	you	how	to	speak	the	truth	in	future	!
"	我	将要	教	你	如何	到	说话	这	真相	在	未来	!

“以后我会教你如何说真话！”

[kən'fes] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv][toʊld][ə; eɪ][laɪ] ! "

Confess	that	you	have	told	a	lie	!	"
承认	那	你	有	讲述	一个	说谎	!	"

承认你撒谎了！

" [jes] , [sɜːr] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][laɪ] !

"	Yes	,	sir	,	it	was	a	lie	!
"	是的	,	先生	,	它	曾是	一个	说谎	!

“是的，先生，那是个谎言！”

[preɪ] — [preɪ] [fər'gɪv] [ˌem 'iː] : [bʌt; bət][tɑːm] [meɪd] [ˌem 'iː] ! "

Pray	—	pray	forgive	me	:	but	Tom	made	me	!	"
祈祷	—	祈祷	原谅	我	:	但	汤姆	制成	我	!	"

请原谅我，请原谅我：是汤姆逼我的！

" [wʌt] !

"	What	!
"	什么	!

“什么！

[wen] [pʊr] [tɑːm][ɪz] [ʌp] - [sterz] ?

when	poor	Tom	is	up	-	stairs	?
什么时候	贫穷的	汤姆	是	向上	-	楼梯	?

可怜的汤姆在楼上的时候？

[wɜːrs] [ænd; ənd] [wɜːrs] ! " [sed] ['mɪsɪz] . ['mɔːrtən] , ['lɪftɪŋ] [ʌp] [hɜːr; hər] [hændz] [ænd; ənd] [aɪz] .

worse	and	worse	!	"	said	Mrs	.	Morton	,	lifting	up	her	hands	and	eyes	.
更糟	和	更糟	!	"	说	太太	.	莫顿	,	举重	向上	她	双手	和	眼睛	.

“越来越糟了！”莫顿太太说着，举起双手，睁大眼睛。

" [wʌt] [ə; eɪ] ['vaɪpər] ! "

"	What	a	viper	!	"
"	什么	一个	毒蛇	!	"

“真是条毒蛇！”

" [fɔːr; fər] [ʃeɪm] , [bɔɪ] , — [fɔːr; fər] [ʃeɪm] !

"	For	shame	,	boy	,	—	for	shame	!
"	为了	耻辱	,	男生	,	—	为了	耻辱	!

“真丢脸，孩子，真丢脸！”

[teɪk] [ðæt] — [ænd; ənd] [ðæt] — [ænd; ənd] [ðæt] —

Take	that	—	and	that	—	and	that	—
拿	那	—	和	那	—	和	那	—

把那个——还有那个——还有那个——

" ['raɪðɪŋ] — ['ʃrɪŋkɪŋ] , [stɪl] [mɔːr] ['terəfaɪd] [ðæn; ðən] [hɜːrt] , [ðə; ði] [pʊr] [tʃaɪld] ['kaʊərd] [bɪ'niːθ]

"	Writhing	—	shrinking	,	still	more	terrified	than	hurt	,	the	poor	child	cowered	beneath
"	扭动	—	收缩	,	仍然	更多的	恐惧	比	伤害	,	这	贫穷的	孩子	畏缩	下面

[ðə; ði] [læʃ] .

the	lash	.
这	睫毛	.

“可怜的孩子在鞭笞下扭动着身子，蜷缩着，恐惧远胜于痛苦，他瑟瑟发抖。”

" ['mæmə] ! ['mæmə] !

"	Mamma	!	mamma	!
"	妈妈	!	妈妈	!

“妈妈！妈妈！

" [hiː; hi] [kraɪd] [æt; ət] [læst] , " [oʊ] , [waɪ] — [waɪ] [dɪd] [juː; jʊ] [liːv] [ˌem 'iː] ?

"	he	cried	at	last	,	"	Oh	,	why	—	why	did	you	leave	me	?
"	他	哭	在	最后的	,	"	哦	,	为什么	—	为什么	做过	你	离开	我	?

他最后哭着说：“哦，为什么——为什么你要离开我？”

" [æt; ət] [ðiːz] [wɜːrdz] ['mɪstər] . ['mɔːrtən] [steɪd] [hɪz; ɪz] [hænd] , [ðə; ði] [wɪp] [fel] [tuː; tə] [ðə; ði] [graʊnd] .

"	At	these	words	Mr	.	Morton	stayed	his	hand	,	the	whip	fell	to	the	ground	.
"	在	这些	字	先生	.	莫顿	入住	他的	手	,	这	鞭	跌倒	到	这	地面	.

听到这话，莫顿先生停住了手，鞭子掉在了地上。

" [jet] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ɔːl] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['bɔɪz] [gʊd] , " [hiː; hi] ['mʌtəd] .

"	Yet	it	is	all	for	the	boy's	good	,	"	he	muttered	.
"	然而	它	是	全部	为了	这	男孩们	好的	,	"	他	低声说道	.

“但这都是为了孩子好，”他喃喃自语道。

" [ðer; ðər] , [tʃaɪld] , [aɪ] [hoʊp] [ðɪs] [ɪz] [ðə; ði] [læst] [taɪm] .

"	There	,	child	,	I	hope	this	is	the	last	time	.
"	那里	,	孩子	,	我	希望	这	是	这	最后的	时间	.

“孩子，我希望这是最后一次了。”

[ðer; ðər] , [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [nɑːt] [mʌtʃ] [hɜːrt] .

There	,	you	are	not	much	hurt	.
那里	,	你	是	不是	很多	伤害	.

在那里，你没有受重伤。

[zaʊndz] , [dəunt] [kraɪ] [soʊ] ! "

Zounds	,	don't	cry	so	!	"
声波	,	不	哭	所以	!	"

天哪，别哭成这样！

" [hiː; hi] [wɪl] [əˈlɑːrm][ðə; ði] [hoʊl] [striːt] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['mɔːrtən] ; " [aɪ]['nevər] [siː] [sʌtʃ] [ə; eɪ][tʃaɪld] !

"	He	will	alarm	the	whole	street	,	"	said	Mrs	.	Morton	;	"	I	never	see	such	a	child	!
"	他	将要	警报	这	所有的	街道	,	"	说	太太	.	莫顿	;	"	我	绝不	看	这样的	一个	孩子	!

“他会吓坏整条街的，”莫顿太太说；“我从来没见过这样的孩子！”

[hɪr] , [teɪk] [ðɪs] ['pɑːrs(ə)l][tuː; tə]['mɪsɪz] . - — [juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði] [haʊs] — ['oʊnli][nekst] [striːt] ,

Here	,	take	this	parcel	to	Mrs	.	Birnie's	—	you	know	the	house	—	only	next	street	,
这里	,	拿	这	包裹	到	太太	.	-	—	你	知道	这	房子	—	仅有的	下一个	街道	,

来，把这个包裹送到伯尼太太家——你知道是哪栋房子——就在隔壁街。

[ænd; ənd][draɪ][jʊr; jər] [aɪz] [bɪˈfɔːr] [juː; jʊ][get][ðer; ðər] .

and	dry	your	eyes	before	you	get	there	.
和	干燥	你的	眼睛	前	你	得到	那里	.

到那儿之前先把眼睛擦干。

[dəunt][goʊ] [θruː] [ðə; ði] [ʃɑːp] ; [ðɪs] [weɪ] [aʊt] .

Don't	go	through	the	shop	;	this	way	out	.
不	去	通过	这	店铺	;	这	方式	出去	.

不要穿过商店；从这边出去。

" [ʃiː; ʃi] [pʊʃt] [ðə; ði][tʃaɪld] , [stɪl] ['sɔbiŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['viːəməns] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt]

"	She	pushed	the	child	,	still	sobbing	with	a	vehemence	that	she	could	not
"	她	推动	这	孩子	,	仍然	啜泣	和	一个	激烈	那	她	可以	不是

[ˌkɑːmprɪˈhend] ,

comprehend	,
理解	,

她推开孩子，一边抽泣一边哭喊，哭声之剧烈，连她自己都无法理解。

[θruː] [ðə; ði] ['praɪvət] ['pæsɪdʒ] ['ɪntuː][ðə; ði] [striːt] , [ænd; ənd] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] .

through	the	private	passage	into	the	street	,	and	returned	to	her	husband	.
通过	这	私人的	通道	进入	这	街道	,	和	返回	到	她	丈夫	.

她穿过私人通道来到街上，回到了丈夫身边。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [kənˈvɪnst] [naʊ] , ['mɪstər] . [em] . ? "

"	You	are	convinced	now	,	Mr	.	M	.	?	"
"	你	是	确信	现在	,	先生	.	M	.	?	"

“现在你确信了吗，M先生？”

" [ʃɔː] !

"	Pshaw	!
"	呸	!

“呸！”

[mæm, mɑːm, məm] ; [dəunt] [tɔːk] .

ma'am	;	don't	talk	.
女士	;	不	讲话	.

女士，别说话。

[bʌt; bət] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] , [ðæts] [haʊ] [aɪ] [kjʊr] [tɑːm][ʌv; əv] ['fɪbɪŋ] . — [ðə; ði] [tiːz] [æz; əz][koʊld]

But	,	to	be	sure	,	that's	how	I	cured	Tom	of	fibbing	.	—	The	tea's	as	cold
但	,	到	是	当然	,	那就是	如何	我	治愈	汤姆	的	说谎	.	—	这	茶的	作为	寒冷的

[æz; əz][ə; eɪ] [stoʊn] !

as	a	stone	!
作为	一个	石头	!

但可以肯定的是，我就是这样治好了汤姆说谎的毛病。——这茶冰得像石头一样！

" ['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː] .

"	CHAPTER	IV	.
"	章	第四	.

第四章

" [lə] ['biːn] [naʊs] [lə] [feɪzənz] : [lə][mæl]['sɛst, 'seɪ][lɑː] ['fɔːrtʃən] .

"	Le	bien	nous	le	faisons	:	le	mal	c'est	la	Fortune	.
"	乐	好	我们	勒	费森斯	:	勒	马尔	是	拉	财富	.

“Le bien nous le faisons: le mal c'est la Fortune。

[ɑːn][ə; eɪ] [tuː'ʒʊr] ['reɪsɑːn] , [lə] ['dɛstɪn] [tuː'ʒʊr] [tɔːrt] . " — [lɑː] [fɔn'teɪn] .

On	a	toujours	raison	,	le	Destin	toujours	tort	.	"	—	LA	FONTAINE	.
在	一个	总是	理性	,	勒	德斯汀	总是	侵权行为	.	"	—	洛杉矶	方丹	.

出于常理，《命运》常犯侵权行为。”——拉封丹。

[[ðə; ði] [gʊd] , [wiː; wi] [ɪ'fekt] [ɑːr'selvz] ; [ðə; ði]['iːv(ə)l][ɪz][ðə; ði] ['hændiwɜːrk] [ʌv; əv]

[	The	Good	,	we	effect	ourselves	;	the	Evil	is	the	handiwork	of
[	这	好的	,	我们	影响	我们自己	;	这	邪恶的	是	这	手工制品	的

善是我们自己实现的；恶是……的杰作。

['fɔːrtʃən] .

Fortune	.
财富	.

财富。

['mɔːtəlz] [ɑːr; ər] ['ɔːlweɪz] [ɪn][ðə; ði] [raɪt] , ['destəni] ['ɔːlweɪz] [ɪn][ðə; ði]

Mortals	are	always	in	the	right	,	Destiny	always	in	the
凡人	是	总是	在	这	正确的	,	命运	总是	在	这

凡人永远是对的，命运永远在……

[rɔːŋ] .]

wrong	.	]
错误的	.	]

错误的。]

[ə'pɑːn][ðə; ði] ['ɜːrli] ['mɔːrnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [kə'meməreitid] [baɪ][ðə; ði][hɪ'stɔːrɪk(ə)l] [ɪ'vents] [ʌv; əv]

Upon	the	early	morning	of	the	day	commemorated	by	the	historical	events	of
之上	这	早期的	早晨	的	这	天	纪念	经过	这	历史	活动	的

['aʊər; ɑːr] [læst] ['tʃæptər] ,

our	last	chapter	,
我们的	最后的	章	,

在我们上一章所纪念的历史事件发生的那个清晨，

[tuː] [men] [wɜːr; wər] [dɪ'pɑːzɪtɪd] [baɪ][ə; eɪ] [brɑːntʃ] [koʊtʃ] [æt; ət][ðə; ði] [ɪn] [ʌv; əv][ə; eɪ]['hæmlət] [ə'baʊt] [ten]

two	men	were	deposited	by	a	branch	coach	at	the	inn	of	a	hamlet	about	ten
二	男人	是	已存	经过	一个	分支	教练	在	这	客栈	的	一个	村庄	关于	十

[maɪlz] ['dɪstənt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [taʊn] [ɪn] [wɪtʃ] ['mɪstər] . ['rɑːdʒər]['mɔːrtən] [ri'zaidid] .

miles	distant	from	the	town	in	which	Mr	.	Roger	Morton	resided	.
英里	遥远	从	这	镇	在	哪个	先生	.	罗杰	莫顿	居住地	.

两名男子被一辆支线马车送到距离罗杰·莫顿先生居住的小镇约十英里外的一个小村庄的旅馆。

[ðoʊ] [ðə; ði]['hæmlət][wʌz; wəz] [smɔːl] , [ðə; ði] [ɪn] [wʌz; wəz][lɑːrdʒ] ,

Though	the	hamlet	was	small	,	the	inn	was	large	,
尽管	这	村庄	曾是	小的	,	这	客栈	曾是	大的	,

虽然村庄很小，但客栈却很大。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [pleɪst] [kloʊz] [baɪ][ə; eɪ][hjuːdʒ]['fɪŋgər] - [poʊst] [ðæt] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə] [θriː] [greɪt]

for	it	was	placed	close	by	a	huge	finger	-	post	that	pointed	to	three	great
为了	它	曾是	放置	关闭	经过	一个	巨大的	手指	-	邮政	那	尖	到	三	伟大的

[roʊdz] :

roads	:
道路	:

因为它就放置在一个巨大的路标附近，该路标指向三条主要道路：

[wʌn] [led] [tuː; tə] [ðə; ði] [taʊn] [bɪˈfɔːr] [ˈmenʃ(ə)nd] ; [əˈnʌðər] [tuː; tə] [ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv] [ə; eɪ]

one	led	to	the	town	before	mentioned	;	another	to	the	heart	of	a
一	引领	到	这	镇	前	提及	;	其他	到	这	心	的	一个

[ˌmænjuˈfæktʃərɪŋ] [ˈdɪstrɪkt] ;

manufacturing	district	;
制造业	区	;

其中一条路通往前面提到的城镇；另一条路通往制造业区的中心地带；

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [θɜːrd] [tuː; tə] [ə; eɪ] [ˈpɑːpjələs] [ˈsiːpɔːrt] .

and	a	third	to	a	populous	seaport	.
和	一个	第三	到	一个	人口众多	海港	.

三分之一运往人口稠密的海港城市。

[ðə; ði] [ˈweðər] [wʌz; wəz] [faɪn] ,

The	weather	was	fine	,
这	天气	曾是	美好的	,

天气晴朗。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [tuː] [ˈtrævələz] [ˈɔːrdərd] [ˈbrekfəst] [tuː; tə] [biː; bi] [ˈteɪkən] [ˈɪntuː] [æn; ən] [ˈɑːrbər] [ɪn] [ðə; ði]

and	the	two	travellers	ordered	breakfast	to	be	taken	into	an	arbour	in	the
和	这	二	旅行者	订购	早餐	到	是	已采取	进入	一个	乔木	在	这

[ˈgɑːrdn] ,

garden	,
花园	,

两位旅客点了早餐，要求送到花园的凉亭里享用。

[æz; əz] [wel] [æz; əz] [ðə; ði] [ˈbeɪsnz] [ænd; ənd] [ˈtauəlz] [ˈnesəseri] [fɔːr; fər] [əˈbluːʃ(ə)n] .

as	well	as	the	basins	and	towels	necessary	for	ablution	.
作为	出色地	作为	这	盆地	和	毛巾	必要的	为了	沐浴	.

以及洗漱所需的脸盆和毛巾。

[ðə; ði] [ˈeldər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈtrævələz] [əˈpɪrd] [tuː; tə] [biː; bi] [ˌʌnɪˈkwɪvəkəli] [ˈfɔːrən] ;

The	elder	of	the	travellers	appeared	to	be	unequivocally	foreign	;
这	长老	的	这	旅行者	出现	到	是	毫无疑问	外国的	;

旅行者中的长者显然是外国人；

[juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [gest] [hɪm; ɪm] [æt; ət] [wʌns] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [ˈdʒɜːrmən] .

you	would	have	guessed	him	at	once	for	a	German	.
你	会	有	猜对了	他	在	一次	为了	一个	德语	.

你一眼就能猜到他是德国人。

[hiː; hi] [wɔːr] , [wʌt] [wʌz; wəz] [ðen] [ˈveri] [ʌnˈkɑːmən] [ɪn] [ðɪs] [ˈkʌntri] , [ə; eɪ] [luːs] , [braʊn] [ˈlɪnɪn]

He	wore	,	what	was	then	very	uncommon	in	this	country	,	a	loose	,	brown	linen
他	穿着	,	什么	曾是	然后	非常	罕见	在	这	国家	,	一个	松动的	,	棕色的	亚麻布

[blaʊs] ,

blouse	,
女式衬衫	,

他穿着一件宽松的棕色亚麻衬衫，这在当时的英国非常少见。

[ˈbʌtnd] [tuː; tə] [ðə; ði] [tʃɪn] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈleðərn] [belt] ,

buttoned	to	the	chin	,	with	a	leathern	belt	,
纽扣	到	这	下巴	,	和	一个	皮革	腰带	,

扣子一直扣到下巴，配一条皮带。

[ˈɪntuː] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [stʌk] [ə; eɪ] [ˈdʒɜːrmən] [ˈmɪrʃəm; ˈmɪrʃɔːm] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [təˈbækoʊ] - [paʊtʃ] .

into	which	were	stuck	a	German	meerschaum	and	a	tobacco	-	pouch	.
进入	哪个	是	卡住	一个	德语	海泡石	和	一个	烟草	-	小袋	.

里面插着一根德国海泡石烟斗和一个烟草袋。

[hiː; hi][hæd; həd] ['veri] [lɔːŋ] ['flæksn] [her] , [fɔːls] [ɔːr]['riːəl] , [ðæt] ['striːmd] [hæf] - [wei] [daʊn] [hɪz; ɪz]

He	had	very	long	flaxen	hair	,	false	or	real	,	that	streamed	half	-	way	down	his
他	有	非常	长的	亚麻色	头发	,	错误的	或者	真实的	,	那	流媒体	一半	-	方式	向下	他的

[bæk] ,

back	,
后退	,

他有一头很长的亚麻色头发，不管是真发还是假发，都垂到背部中间。

[lɑːrdʒ] [laɪt] ['mʌstæʃ; mə'stæʃ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [rʌf] , ['sʌnbɜːrnt] [kəm'plekʃ(ə)n] , [wɪtʃ] [meɪd] [ðə; ðiˌ]

large	light	mustaches	,	and	a	rough	,	sunburnt	complexion	,	which	made	the
大的	光	胡子	,	和	一个	粗糙的	,	晒伤	肤色	,	哪个	制成	这

['fernəs] [ʌv; əv][ðə; ðiˌ] [her] [mɔːr] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l] .

fairness	of	the	hair	more	remarkable	.
公平	的	这	头发	更多的	卓越	.

他有着浓密的浅色胡须，以及粗糙、晒伤的肤色，这使得他浅色的头发更加引人注目。

[hiː; hi] [wɔːr] [æn; ən] [ɪ'nɔːrməs] [per] [ʌv; əv] [griːn] ['spektəklz] ,

He	wore	an	enormous	pair	of	green	spectacles	,
他	穿着	一个	巨大的	一对	的	绿色的	眼镜	,

他戴着一副巨大的绿色眼镜，

[ænd; ənd] [kəm'pleɪnd] [mʌtʃ] [ɪn]['broʊkən] ['ɪŋglɪʃ] [ʌv; əv][ðə; ðiˌ] ['wiːknəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [aɪz] .

and	complained	much	in	broken	English	of	the	weakness	of	his	eyes	.
和	抱怨	很多	在	破碎的	英语	的	这	弱点	的	他的	眼睛	.

他用蹩脚的英语不停地抱怨自己的眼睛不好使。

[ɔːl] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] , ['iːv(ə)n][tuː; tə][ðə; ðiˌ] [smɔːlɪst] [mɪ'nuːʃiːˌmɪ'nuːʃiaɪ] , ['ɪndɪkeɪtɪd] [ðə; ðiˌ]['dʒɜːrmən] ; [nɑːt]

All	about	him	,	even	to	the	smallest	minutiae	,	indicated	the	German	;	not
全部	关于	他	,	甚至	到	这	最小	细节	,	表明的	这	德语	;	不是

['oʊnli][ðə; ðiˌ][lɑːrdʒ] ['mʌskjələr] [freɪm] ,

only	the	large	muscular	frame	,
仅有的	这	大的	肌肉发达的	框架	,

他的一切，甚至最小的细节，都带有德国人的印记；不仅仅是他魁梧的身材，

[ðə; ðiˌ] [brɔːd] [fiːt] , [ænd; ənd][væst] [ðoʊ] [wel] - [ʃeɪpt] [hændz] ,

the	broad	feet	,	and	vast	though	well	-	shaped	hands	,
这	广阔	脚	,	和	广阔的	尽管	出色地	-	形状	双手	,

宽阔的双脚，以及硕大但形状优美的手，

[bʌt; bət][ðə; ðiˌ] [broʊtʃ] — ['evɪdəntli] ['pəːtʃəst] [ʌv; əv][ə; eɪ][dʒuː][ɪn][sʌm; səm] [greɪt] [fer] — [stʌk]

but	the	brooch	—	evidently	purchased	of	a	Jew	in	some	great	fair	—	stuck
但	这	胸针	—	显然	购买	的	一个	犹	在	一些	伟大的	公平的	—	卡住

[ˌɑːsten'teɪʃəsli] [ænd; ənd] [suː'pɜːrfluəsli] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [stɑːk] ;

ostentatiously	and	superfluously	into	his	stock	;
炫耀地	和	多余的	进入	他的	库存	;

但那枚胸针——显然是从某个大型集市上从犹太人那里买来的——显得格外招摇和多余，插在了他的衣服上；

[ðə; ðiˌ] [kweɪnt] , [droʊl] - ['lʊkɪŋ] ['kɑːrpɪt] - [bæg] , [wɪtʃ] [hiː; hi][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə] [trʌst] [tuː; tə][ðə; ðiˌ]

the	quaint	,	droll	-	looking	carpet	-	bag	,	which	he	refused	to	trust	to	the
这	古雅	,	滑稽	-	寻找	地毯	-	包	,	哪个	他	拒绝	到	相信	到	这

[buːts] ; [ænd; ənd][ðə; ðiˌ] [greɪt] ,

boots	;	and	the	great	,
靴子	;	和	这	伟大的	,

那个造型奇特、滑稽可笑的地毯包，他不愿意把它放在靴子上；还有那件伟大的，

['mæsɪv] , ['dɪndʒi] [rɪŋ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wɔːr] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['fɔːrfɪŋgər] .

massive	,	dingy	ring	which	he	wore	on	his	forefinger	.
大量的	,	昏暗的	戒指	哪个	他	穿着	在	他的	食指	.

他把一枚又大又脏的戒指戴在食指上。

[ðə; ði] ['ʌðər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['slendər] , [rɪ'mɑːrkəbli] ['ʌpraɪt] [ænd; ənd] ['sɪnjuːi] [juːθ] , [ɪn][ə; eɪ] [bluː] [frɑːk] ,

The	other	was	a	slender	,	remarkably	upright	and	sinewy	youth	,	in	a	blue	frock	,
这	其他	曾是	一个	苗条	,	非常	直立	和	筋骨	青年	,	在	一个	蓝色的	连衣裙	,

另一个是身材纤细、身姿挺拔、肌肉结实的青年，穿着蓝色连衣裙。

['oʊvər] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [θroʊn] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] [kloʊk] , [ə; eɪ] ['trævəlɪŋ] [kæp] ,

over	which	was	thrown	a	large	cloak	,	a	travelling	cap	,
超过	哪个	曾是	抛掷	一个	大的	披风	,	一个	旅行	帽	,

身上披着一件大斗篷和一顶旅行帽，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃeɪd] [ðæt] [kən'siːld] [ɔːl][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌpər] [pɑːrt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] ,

with	a	shade	that	concealed	all	of	the	upper	part	of	his	face	,
和	一个	阴影	那	暗	全部	的	这	上	部分	的	他的	脸	,

他戴着一副遮住上半张脸的墨镜，

[ɪk'sept] [ə; eɪ][dɑːrk] [kwɪk] [aɪ] [ʌv; əv] [ʌn'kɑːmən] ['faɪər] ; [ænd; ənd][ə; eɪ] [ʃɔːl] ['hæŋkərtʃɪf] ,

except	a	dark	quick	eye	of	uncommon	fire	;	and	a	shawl	handkerchief	,
除了	一个	黑暗的	快的	眼睛	的	罕见	火	;	和	一个	披肩	手帕	,

除了那双炯炯有神、目光炯炯的眼睛；还有一条披肩手帕。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['iːkwəli] ['juːsf(ə)l][ɪn] [kən'siːlɪŋ] [ðə; ði] ['loʊər] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['kaʊntənəns] .

which	was	equally	useful	in	concealing	the	lower	part	of	the	countenance	.
哪个	曾是	同样地	有用	在	隐藏	这	降低	部分	的	这	面容	.

这同样适用于遮盖脸部的下半部分。

[ɑːn] [dɪ'sendɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [koʊtʃ] ,

On	descending	from	the	coach	,
在	下降	从	这	教练	,

下车后，

[ðə; ði]['dʒɜːrmən][wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['dɪfɪkəlti] [meɪd] [ðə; ði] ['ɑːslər] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] [hiː; hi] ['wɑːntɪd] [ə; eɪ] [poʊst] - [ʃeɪz] [ɪn][ə; eɪ] ['kwɔːrtər] [ʌv; əv][æn; ən] ['aʊər] ;

the	German	with	some	difficulty	made	the	ostler	understand	that	he	wanted	a	post	-	chaise	in	a	quarter	of	an	hour	;
这	德语	和	一些	困难	制成	这	马夫	理解	那	他	通缉	一个	邮政	-	躺椅	在	一个	四分之一	的	一个	小时	;

德国人费了好大劲才让马夫明白，他要在15分钟后得到一辆驿马车；

[ænd; ənd] [ðen] , [wɪ'ðaʊt] ['entərɪŋ] [ðə; ði] [haʊs] , [hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [frend] ['stroʊld] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɑːrbər] .

and	then	,	without	entering	the	house	,	he	and	his	friend	strolled	to	the	arbour	.
和	然后	,	没有	进入	这	房子	,	他	和	他的	朋友	漫步	到	这	乔木	.

然后，他没有进屋，而是和朋友漫步走到凉亭。

[waɪl] [ðə; ði][meɪd] - ['sɜːrvənt][wʌz; wəz] ['kʌvərɪŋ] [ðə; ði] ['teɪbl] [wɪð; wɪθ] [bred] , ['bʌtər] , [tiː] , [egz] ,

While	the	maid	-	servant	was	covering	the	table	with	bread	,	butter	,	tea	,	eggs	,
尽管	这	女佣	-	仆人	曾是	覆盖	这	桌子	和	面包	,	黄油	,	茶	,	鸡蛋	,

当女佣正在摆放面包、黄油、茶和鸡蛋时，

[ænd; ənd][ə; eɪ][hjuːdʒ] [raʊnd] [ʌv; əv] [biːf] , [ðə; ði]['dʒɜːrmən][wʌz; wəz] ['bɪzi] [ɪn] ['wɑːʃɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz] ,

and	a	huge	round	of	beef	,	the	German	was	busy	in	washing	his	hands	,
和	一个	巨大的	圆形的	的	牛肉	,	这	德语	曾是	忙碌的	在	洗涤	他的	双手	,

面前摆着一大块牛肉，德国人正忙着洗手。

[ænd; ənd] ['tɔːkɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz]['næʃ(ə)nəl] [tʌŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] , [huː] [rɪ'tɜːrnd] [noʊ] ['ænsər] .

and	talking	in	his	national	tongue	to	the	young	man	,	who	returned	no	answer	.
和	说	在	他的	国家的	舌头	到	这	年轻的	男人	,	WHO	返回	不	回答	.

他用自己的母语和年轻人交谈，但年轻人没有回应。

[bʌt; bət][æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði]['sɜːrvənt][hæd; həd] [kəm'pliːtɪd] [hɜːr; hər] [ˌɑːpɜ'eɪʃənz] [ðə; ði] ['fɔːrənər]

But	as	soon	as	the	servant	had	completed	her	operations	the	foreigner
但	作为	很快	作为	这	仆人	有	完全的	她	运营	这	外国人

[tɜːrnd] [raʊnd] ,

turned	round	,
转向	圆形的	,

但女仆刚做完活，那外国人就转过身来。

[ænd; ənd][əb'zəviŋ, ɔb-][hɜːr; hər] [aɪz] [fɪkst] [ɑːn][hɪz; ɪz] [broʊtʃ] [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] ['fiːmeɪl] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] ,

and	observing	her	eyes	fixed	on	his	brooch	with	much	female	admiration	,
和	观察	她	眼睛	固定的	在	他的	胸针	和	很多	女性	钦佩	,

他注意到她的目光紧紧盯着他的胸针，眼中充满了女性的欣赏。

[hiː; hi] [meɪd] [wʌn] [straɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

he	made	one	stride	to	her	.
他	制成	一	步幅	到	她	.

他朝她迈了一步。

" ['dɜ꞉r] ['tɔɪfəl] , [maɪ] [guːt] ['mɑːtxən] — [bʌt; bət][juː; jʊ][ɑːr; ər][vɑːn][vɑːr] ['prɪti] — [væt] [juː; jʊ][kɔːl][ˌaɪ 'tiː]

"	Der	Teufel	,	my	goot	Madchen	—	but	you	are	von	var	pretty	—	vat	you	call	it
"	德尔	特费尔	,	我的	好	少女	—	但	你	是	冯	变量	漂亮的	—	增值税	你	称呼	它

?

?
?

“魔鬼，我的好姑娘——但你很漂亮——该怎么称呼它呢？”

" [ænd; ənd][hiː; hi] [geɪv] [hɜːr; hər] , [æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] ,

"	and	he	gave	her	,	as	he	spoke	,
"	和	他	给予	她	,	作为	他	辐	,

“他一边说着，一边把她递了过来

[soʊ] ['hɑːrti] [ə; eɪ] [smæk] [ðæt] [ðə; ði][gɜːrl][wʌz; wəz] [mɔːr] ['flʌstərd] [ðæn; ðən] ['flætərd] [baɪ][ðə; ði]

so	hearty	a	smack	that	the	girl	was	more	flustered	than	flattered	by	the
所以	爽朗	一个	啪	那	这	女孩	曾是	更多的	慌乱	比	受宠若惊	经过	这

['kɜːrtəsi] .

courtesy	.
礼貌	.

这一巴掌力道之大，让女孩感到恼火多于受宠若惊。

" [kiːp] [jɔːr'self] [tuː; tə] [jɔːr'self] , [sɜːr] ! " [sed] [ʃiː; ʃi] , ['veri] ['tɑːrtli] ,

"	Keep	yourself	to	yourself	,	sir	!	"	said	she	,	very	tartly	,
"	保持	你自己	到	你自己	,	先生	!	"	说	她	,	非常	酸涩的	,

“先生，请您管好自己的事！”她语气尖刻地说。

[fɔːr; fər] ['tʃeɪmbəˌmeɪdz] ['nevər] [laɪk] [tuː; tə][biː; bi] [kɪst] [baɪ][ə; eɪ] ['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd]['dʒent(ə)lmən] [wen]

for	chambermaids	never	like	to	be	kissed	by	a	middle	-	aged	gentleman	when
为了	女佣	绝不	喜欢	到	是	亲吻	经过	一个	中间	-	老年人	绅士	什么时候

[ə; eɪ] ['jʌŋgər] [wʌn][ɪz][baɪ] :

a	younger	one	is	by	:
一个	年轻	一	是	经过	:

女佣们从来不喜欢被中年绅士亲吻，而身边却有年轻的绅士：

[ˌwerə'pɑːn] [ðə; ði]['dʒɜːrmən] [rɪ'plaɪd] [baɪ][ə; eɪ] [pɪntʃ] ,

whereupon	the	German	replied	by	a	pinch	,
于是	这	德语	回复	经过	一个	捏	,

于是德国人以捏的方式回应。

— [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ˌɪmə'tɪrɪəl] [tuː; tə] [steɪt] [ðə; ði][ɪg'zækt][spɑːt][tuː; tə] [wɪtʃ] [ðæt] ['delɪkət] [kə'res] [wʌz; wəz]
— it is immaterial to state the exact spot to which that delicate caress was
— 它 是 无关紧要 到 状态 这 精确的 点 到 哪个 那 精美的 抚摸 曾是
[də'rektɪd] .
directed .
指导 .

—指出那温柔的爱抚究竟落在哪个部位并不重要。

[bʌt; bət] [ðɪs] [læst] [ə'fens] [wʌz; wəz][soʊ][ɪn'ekspiəbəl] , [ðæt] [ðə; ði] " ['mɑːtxən] " [baʊnst] [ɔːf][wɪð; wɪθ]
But this last offence was so inexpiable , that the " Madchen " bounced off with
但 这 最后的 罪行 曾是 所以 永不过期 , 那 这 " 少女 " 弹跳 离开 和
[ə; eɪ] [feɪs] [ʌv; əv]['skɑːrlət] ,
a face of scarlet ,
一个 脸 的 猩红 ,

但最后一次冒犯实在太过不可饶恕，以至于"少女"羞愧得满脸通红地逃走了。

[ænd; ənd][ə; eɪ] " [sɜːr] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][noʊ]['dʒent(ə)lmən] — [ðæts] [wʌt] [juː; jʊ][ɑːrnt] !
and a " Sir , you are no gentleman — that's what you arn't !
和 一个 " 先生 , 你 是 不 绅士 — 那就是 什么 你 不是 !

还有一句："先生，你根本不是绅士——你绝对不是！"

" [ðə; ði]['dʒɜːrmən] [θrʌst] [hɪz; ɪz] [hed] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑːrbər] , [ænd; ənd] ['fɑːloʊd] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ]
" The German thrust his head out of the arbour , and followed her with
" 这 德语 推力 他的 头 出去 的 这 乔木 , 和 随后 她 和
[ə; eɪ] [laʊd] [læf] ;
a loud laugh ;
一个 大声 笑 ;

"德国人从凉亭里探出头，大笑着跟在她身后；

[ðen] ['drɔːɪŋ] [hɪm'self] [ɪn] [ə'gen] , [hiː; hi] [sed] [ɪn] [kwaɪt] [ə'nʌðər] ['æksent] , [ænd; ənd][ɪn] ['eksələnt]
then drawing himself in again , he said in quite another accent , and in excellent
然后 绘画 他自己 在 再次 , 他 说 在 相当 其他 口音 , 和 在 出色的
['ɪŋglɪʃ] ,
English ,
英语 ,

然后他又收敛了声音，用另一种口音，而且英语说得非常流利地说：

" [ðer; ðər] , ['mæstər] ['filip] , [wiː; wi][hæv; həv][gɑːt][rɪd][ʌv; əv][ðə; ði][gɜːrl][fɔːr; fər][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði]
" There , Master Philip , we have got rid of the girl for the rest of the
" 那里 , 掌握 菲利普 , 我们 有 得到 摆脱 的 这 女孩 为了 这 休息 的 这
['mɔːrnɪŋ] ,
morning ,
早晨 ,

"好了，菲利普少爷，我们已经把那女孩支开了，今天上午剩下的时间不用再管她了。"

[ænd; ənd] [ðæts] [ɪg'zæktli] [wʌt] [aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə][duː] — ['wɪmənz] [wɪts] [ɑːr; ər] [kən'faundidli] [ʃɑːrp] .
and that's exactly what I wanted to do — women's wits are confoundedly sharp .
和 那就是 确切地 什么 我 通缉 到 做 — 女性的 智慧 是 要命 锋利的 .

而这正是我想要做的——女人的智慧真是令人难以置信地敏锐。

[wel] , [dɪd][aɪ][nɑːt] [tel] [juː; jʊ] [raɪt] , [wiː; wi][hæv; həv] ['bæfəld] [ɔːl][ðə; ði] ['blʌdhaʊnd] ! "
Well , did I not tell you right , we have baffled all the bloodhounds ! "
出色地 , 做过 我 不是 告诉 你 正确的 , 我们 有 困惑 全部 这 寻血猎犬 ! "

我说得没错吧，我们已经把所有猎犬都难住了！

" [ænd; ənd] [hɪr] , [ðen] , - , [wiː; wi][ɑːr; ər][tuː; tə][pɑːrt] , " [sed] ['filip] , ['mɔːrnfəli] .
" And here , then , Gawtrey , we are to part , " said Philip , mournfully .
" 和 这里 , 然后 , - , 我们 是 到 部分 , " 说 菲利普 , 悲伤地 .

"那么，高特里，我们就要在这里分别了。"菲利普悲伤地说。

" [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] [wʊd] [θɪŋk] ['betər] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [maɪ] [bɔɪ] , " [rɪ'tɜːrnd] ['mɪstər] . - ,

"	I	wish	you	would	think	better	of	it	,	my	boy	,	"	returned	Mr	.	Gawtrey	,
"	我	希望	你	会	思考	更好的	的	它	,	我的	男生	,	"	返回	先生	.	-	,

['breɪkɪŋ] [æn; ən] [eg] ;

breaking	an	egg	;
打破	一个	蛋	;

“我希望你能三思而后行，孩子，”高特里先生一边说着，一边打碎了一个鸡蛋；

" [haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ] [ʃɪft] [fɔːr; fər] [jɔːr'self] — [noʊ] [kɪθ] [nɔːr][kɪn] ,

"	how	can	you	shift	for	yourself	—	no	kith	nor	kin	,
"	如何	能	你	转移	为了	你自己	—	不	亲	也不	亲属	,

“你如何才能摆脱困境——没有亲人也没有亲戚，

[nɑːt]['iːv(ə)n] [ðæt] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] [mə'ʃiːn] [fɔːr; fər] ['gɪvɪŋ] [əd'vaɪs] [kɔːld] [ə; eɪ] [frend] — [noʊ] , [nɑːt][ə; eɪ]

not	even	that	important	machine	for	giving	advice	called	a	friend	—	no	,	not	a
不是	甚至	那	重要的	机器	为了	给予	建议	称为	一个	朋友	—	不	,	不是	一个

[frend] ,

friend	,
朋友	,

甚至连朋友这种提供建议的重要工具——不，不是朋友——都做不到。

[wen] [aɪ][ˌeɪ 'em] [gɔːn] ?

when	I	am	gone	?
什么时候	我	是	已消失	?

我走了以后呢?

[aɪ] [fɔːr'siː] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][end] .

I	foresee	how	it	must	end	.
我	预见	如何	它	必须	结尾	.

我预见了它的结局。

[[diː] — - [ˌaɪ 'tiː] , [sɔːlt] ['bʌtər] , [baɪ][dʒoʊv] !] "

[	D	—	-	it	,	salt	butter	,	by	Jove	!	]	"
[	D	—	-	它	,	盐	黄油	,	经过	朱庇特	!	]	"

[该死，咸黄油，我的天哪！]

" [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər] [ə'loʊn] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv][toʊld][juː; jʊ] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] ,

"	If	I	were	alone	in	the	world	,	as	I	have	told	you	again	and	again	,
"	如果	我	是	独自的	在	这	世界	,	作为	我	有	讲述	你	再次	和	再次	,

“如果我孤身一人，就像我一遍又一遍地告诉过你们的那样，

[pər'hæps][aɪ] [maɪt] [pɪn][maɪ] [feɪt] [tuː; tə] [jɔːrz] .

perhaps	I	might	pin	my	fate	to	yours	.
也许	我	可能	别针	我的	命运	到	你的	.

或许我可以把我的命运寄托在你的命运上。

[bʌt; bət][maɪ] ['brʌðər] ! "

But	my	brother	!	"
但	我的	兄弟	!	"

但是我的哥哥!

" [ðer; ðər][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , ['ɔːlweɪz] [rɔːŋ] [wen] [wiː; wi][ækt][frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr] ['fiːlɪŋz] .

"	There	it	is	,	always	wrong	when	we	act	from	our	feelings	.
"	那里	它	是	,	总是	错误的	什么时候	我们	行为	从	我们的	情怀	.

“就是这样，凭感情行事总是错的。”

[maɪ] [hoʊl] [laɪf] , [wɪtʃ] [sʌm; səm] [deɪ] [ɔːr] ['ʌðər] [aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] , [pruːvz] [ðæt] .

My	whole	life	,	which	some	day	or	other	I	will	tell	you	,	proves	that	.
我的	所有的	生活	,	哪个	一些	天	或者	其他	我	将要	告诉	你	,	证明	那	.

我整个人生，总有一天我会告诉你，都证明了这一点。

[jʊr; jər] ['brʌðər] — [bɑ:] ! [ɪz][hi:; hi][nɑ:t]['veri] [wel] [ɔ:f][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][oʊn]['ʌŋk(ə)l][ænd; ənd] [ænt] ?

Your	brother	—	bah	!	is	he	not	very	well	off	with	his	own	uncle	and	aunt	?
你的	兄弟	—	呸	！	是	他	不是	非常	出色地	离开	和	他的	自己的	叔叔	和	阿姨	？

你哥哥——呸！他跟他叔叔婶婶住在一起，日子过得不是很滋润吗?

— ['plenti] [tu:; tə] [i:t] [ænd; ənd] [drɪŋk] , [aɪ] [der] [seɪ] .

—	plenty	to	eat	and	drink	,	I	dare	say	.
—	很多	到	吃	和	喝	,	我	敢	说	.

——吃喝都很充足，我敢说。

[kʌm] , [mæn] , [ju:; jʊ][mʌst; məst][bi:; bi][æz; əz] ['hʌŋgri] [æz; əz][ə; eɪ] [hɔ:k] — [ə; eɪ][slaɪs][ʌv; əv][ðə; ði] [bi:f]

Come	,	man	,	you	must	be	as	hungry	as	a	hawk	—	a	slice	of	the	beef
来	,	男人	,	你	必须	是	作为	饥饿的	作为	一个	鹰	—	一个	片	的	这	牛肉

?

?
?

来吧，老兄，你一定饿得像只鹰一样——来块牛肉吧?

[let] [wel] [ə'loʊn] , [ænd; ənd] [ʃɪft] [fɔ:r; fər] [jɔ:r'self] .

Let	well	alone	,	and	shift	for	yourself	.
让	出色地	独自的	,	和	转移	为了	你自己	.

别管闲事，自己想办法吧。

[wʌt] [gʊd] [kæn; kən][ju:; jʊ][du:][jʊr; jər] ['brʌðər] ? "

What	good	can	you	do	your	brother	?	"
什么	好的	能	你	做	你的	兄弟	?	"

你对你哥哥有什么好处?

" [aɪ][dəunt] [noʊ] , [bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst] [si:] [hɪm; ɪm] ; [aɪ][hæv; həv][swɔ:rn][ˌaɪ 'ti:] . "

"	I	don't	know	,	but	I	must	see	him	;	I	have	sworn	it	.	"
"	我	不	知道	,	但	我	必须	看	他	;	我	有	宣誓	它	.	"

“我不知道，但我必须见他；我发誓了。”

" [wel] , [goʊ][ænd; ənd] [si:] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ðen] [straɪk] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] ['kʌntri] [tu:; tə][ˌem 'i:] .

"	Well	,	go	and	see	him	,	and	then	strike	across	the	country	to	me	.
"	出色地	,	去	和	看	他	,	和	然后	罢工	穿过	这	国家	到	我	.

“好吧，去看看他，然后横跨整个国家来找我。”

[aɪ] [wɪl] [weɪt] [ə; eɪ] [deɪ] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] , — [ðer; ðər] [naʊ] ! "

I	will	wait	a	day	for	you	,	—	there	now	!	"
我	将要	等待	一个	天	为了	你	,	—	那里	现在	！	"

我会等你一天——就现在!

" [bʌt; bət] [tel] [ˌem 'i:][fɜ:rst] , " [sed] ['filip] , ['veri] ['ɜ:rnɪstli] , [ænd; ənd] ['fɪksɪŋ] [hɪz; ɪz][dɑ:rk] [aɪz] [ɑ:n]

"	But	tell	me	first	,	"	said	Philip	,	very	earnestly	,	and	fixing	his	dark	eyes	on
"	但	告诉	我	第一的	,	"	说	菲利普	,	非常	切实	,	和	定影	他的	黑暗的	眼睛	在

[hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] ,

his	companion	,
他的	伴侣	,

“但你先告诉我,”菲利普非常认真地说，同时用他那双深邃的眼睛盯着他的同伴。

— " [tel] [ˌem 'i:] — [jes] , [aɪ][mʌst; məst] [spi:k] ['fræŋkli] — [tel] [ˌem 'i:] , [ju:; jʊ] [hu:] [wʊd] [lɪŋk] [maɪ]

—	"	tell	me	—	yes	,	I	must	speak	frankly	—	tell	me	,	you	who	would	link	my
—	"	告诉	我	—	是的	,	我	必须	说话	坦率地说	—	告诉	我	,	你	WHO	会	关联	我的

['fɔ:tʃənz] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [oʊn] ,

fortunes	with	your	own	,
财富	和	你的	自己的	,

“告诉我——是的，我必须坦诚相告——告诉我，你这个想把我的命运与你的命运捆绑在一起的人，

— [tel] [ˌem 'i:] , [wʌt] [ænd; ənd] [hu:] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ?

—	tell	me	,	what	and	who	are	you	?
—	告诉	我	,	什么	和	WHO	是	你	?

告诉我，你是什么人?

" - [lʊkt] [ʌp] .
" Gawtrey looked up .
" - 看起来 向上 .

高特里抬起头来。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [sə'poʊz] ? " [sed] [hiː; hi] , ['draɪli] .
" What do you suppose ? " said he , dryly .
" 什么 做 你 认为 ? " 说 他 , 干巴巴地 .

“你觉得呢？”他冷冷地问道。

" [aɪ] [fɪr] [tuː; tə] [sə'poʊz] ['eniθɪŋ] , [lest] [aɪ] [rɔːŋ] [juː; jʊ] ;
" I fear to suppose anything , lest I wrong you ;
" 我 害怕 到 认为 任何事物 , 免得 我 错误的 你 ;

“我不敢妄加猜测，以免得罪你；

[bʌt; bət][ðə; ðiˌ] [streɪndʒ] [pleɪs] [tuː; tə] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [tʊk] [ˌem 'iː][ðə; ðiˌ] ['iːvnɪŋ] [ɑːn] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [seɪvd]
but the strange place to which you took me the evening on which you saved
但 这 奇怪的 地方 到 哪个 你 采取 我 这 晚上 在 哪个 你 已保存
[ˌem 'iː][frʌm; frəm] [pər'suːt] ,
me from pursuit ,
我 从 追逐 ,

但你救我脱离追捕的那天晚上带我去的那个奇怪的地方，

[ðə; ðiˌ] ['pɜːsənz] [aɪ] [met] [ðer; ðər] — "
the persons I met there — "
这 人 我 遇见 那里 — "

我在那里遇到的人——”

" [wel] - [drest] , [ænd; ənd] ['veri] ['sɪv(ə)l][tuː; tə][juː; jʊ] ? "
" Well - dressed , and very civil to you ? "
" 出色地 - 穿着 , 和 非常 民用 到 你 ? "

“衣着得体，而且对你很有礼貌？”

" [truː] !
" True !
" 真的 !

“真的！

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n][waɪld] ['luːsnəs] [ɪn][ðer; ðər] [tɔːk] [ðæt] — [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][noʊ] [raɪt]
but with a certain wild looseness in their talk that — But I have no right
但 和 一个 肯定 荒野 松弛 在 他们的 讲话 那 — 但 我 有 不 正确的
[tuː; tə] [dʒʌdʒ] ['ʌðər] [baɪ] [mɪr] [ə'pɪrəns] .
to judge others by mere appearance .
到 法官 其他的 经过 仅仅 外貌 .

但他们的谈话中却带着某种狂野不羁的意味——但我没有权利仅凭外表来评判他人。

[nɔːr][ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ðɪs] [ðæt] [hæz; həz] [meɪd] [ˌem 'iː] ['æŋkʃəs] , [ænd; ənd] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] , [sə'spɪʃəs] . "
Nor is it this that has made me anxious , and , if you will , suspicious . "
也不 是 它 这 那 有 制成 我 焦虑的 , 和 , 如果 你 将要 , 可疑的 . "

让我感到焦虑，甚至怀疑的，并非这件事。

" [wʌt] [ðen] ? "
" What then ? "
" 什么 然后 ? "

“然后呢？”

" [jʊr; jər] [dres] - [jʊr; jər] [dɪs'gaɪz] . "
" Your dress - your disguise . "
" 你的 裙子 - 你的 伪装 . "

“你的装扮——你的伪装。”

" [dɪs'gaɪzd] [jɔːr'self] ! — [hɑː] ! [hɑː] !

"	Disguised	yourself	!	—	ha	!	ha	!
"	伪装	你自己	!	—	哈	!	哈	!

你伪装好了！——哈哈！

[bɪ'hoʊld][ðə; ði] ['wɜːldz] ['tʃærəti] !

Behold	the	world's	charity	!
看哪	这	世界的	慈善机构	!

瞧瞧这世间的慈善！

[juː; jʊ][flaɪ][frʌm; frəm][sʌm; səm]['deɪndʒər] , [sʌm; səm] [pər'suːt] , [dɪs'gaɪzd] — [juː; jʊ] , [huː] [hoʊld] [jɔːr'self]

You	fly	from	some	danger	,	some	pursuit	,	disguised	—	you	,	who	hold	yourself
你	飞	从	一些	危险	,	一些	追逐	,	伪装	—	你	,	WHO	抓住	你自己

['gɪltləs] — [aɪ][duː][ðə; ði] [seɪm] ,

guiltless	—	I	do	the	same	,
无罪	—	我	做	这	相同的	,

你为了躲避危险和追捕而乔装打扮——你自认为无罪——我也一样。

[ænd; ənd][juː; jʊ][hoʊld][ˌem 'iː]['krɪmɪn(ə)l] — [ə; eɪ] ['rɑːbər] , [pər'hæps] - [ə; eɪ] ['mɜːrdərər] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] !

and	you	hold	me	criminal	—	a	robber	,	perhaps	-	a	murderer	it	may	be	!
和	你	抓住	我	刑事	—	一个	强盗	,	也许	-	一个	凶手	它	可能	是	!

你把我当成罪犯——也许是强盗，也许是杀人犯！

[aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [aɪ][ˌeɪ 'em] : [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [sʌn] [ʌv; əv] ['fɔːrtʃən] , [æn; ən] [əd'ventʃərər] ;

I	will	tell	you	what	I	am	:	I	am	a	son	of	Fortune	,	an	adventurer	;
我	将要	告诉	你	什么	我	是	:	我	是	一个	儿子	的	财富	,	一个	冒险家	;

我来告诉你我是谁：我是命运之子，一个冒险家；

[aɪ][lɪv; laɪv][baɪ][maɪ] [wɪts] — [soʊ][duː]['poʊəts][ænd; ənd]['lɔjɜ-z, 'lɔɪɜ-z] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['ʃɑːlətənz] [ʌv; əv]

I	live	by	my	wits	—	so	do	poets	and	lawyers	,	and	all	the	charlatans	of
我	居住	经过	我的	智慧	—	所以	做	诗人	和	律师	,	和	全部	这	江湖骗子	的

[ðə; ði] [wɜːrld] ;

the	world	;
这	世界	;

我靠智慧谋生——诗人、律师以及世上所有的江湖骗子也都是如此；

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['ʃɑːrlətən] — [ə; eɪ] [kə'miːliən] .

I	am	a	charlatan	—	a	chameleon	.
我	是	一个	庸医	—	一个	变色龙	.

我是一个骗子——一个变色龙。

- [iːtʃ] [mæn][ɪn][hɪz; ɪz][taɪm] [pleɪz] ['meni] [pɑːrts] : - [aɪ] [pleɪ] ['eni] [pɑːrt][ɪn] [wɪtʃ] ['mʌni] ,

'	Each	man	in	his	time	plays	many	parts	:	'	I	play	any	part	in	which	Money	,
-	每个	男人	在	他的	时间	演出	许多	部分	:	-	我	玩	任何	部分	在	哪个	钱	,

"每个人一生中都会扮演许多角色:"我扮演任何与金钱有关的角色，

[ðə; ði] [ɑːrtʃ] - ['mænɪdʒər] , ['prɔmisiz] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['laɪvlihʊd] .

the	Arch	-	Manager	,	promises	me	a	livelihood	.
这	拱	-	经理	,	承诺	我	一个	生计	.

这位建筑经理承诺给我提供一份生计。

[ɑːr; ər][juː; jʊ]['sætɪsfaɪd] ? "

Are	you	satisfied	?	"
是	你	使满意	?	"

您满意吗?

" [pər'hæps] , " ['ænsər] [ðə; ði] [bɔɪ] , ['sædli] , " [wen] [aɪ] [noʊ] [mɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] ,

"	Perhaps	,	"	answered	the	boy	,	sadly	,	"	when	I	know	more	of	the	world	,
"	也许	,	"	回答	这	男生	,	令人遗憾的是	,	"	什么时候	我	知道	更多的	的	这	世界	,

"也许，"男孩悲伤地回答，"当我更多地了解这个世界的时候……"

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [ˌʌndər'stænd] [juː; jʊ] ['betər] .

I	shall	understand	you	better	.
我	将	理解	你	更好的	.

我会更了解你。

[streɪndʒ] — [streɪndʒ] , [ðæt] [juː; jʊ] , [aʊt] [ʌv; əv] [ɔːl] [men] , [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] [kaɪnd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ɪn]

Strange	—	strange	,	that	you	,	out	of	all	men	,	should	have	been	kind	to	me	in
奇怪的	—	奇怪的	,	那	你	,	出去	的	全部	男人	,	应该	有	到过	种类	到	我	在

[dɪ'stres] ! "

distress	!	"
痛苦	!	"

真奇怪——真奇怪，你，在所有男人中，竟然在我危难之际对我如此仁慈！

" [nɑːt] [æt; ət] [ɔːl] [streɪndʒ] .

"	Not	at	all	strange	.
"	不是	在	全部	奇怪的	.

一点也不奇怪。

[æsk] [ðə; ði] ['begər] [huːm] [hiː; hi] [gets] [ðə; ði] [moʊst] [pens] [frʌm; frəm] — [ðə; ði] [faɪn] ['leɪdi] [ɪn] [hɜːr; hər]

Ask	the	beggar	whom	he	gets	the	most	pence	from	—	the	fine	lady	in	her
问	这	乞丐	谁	他	获得	这	最多	便士	从	—	这	美好的	女士	在	她

['kærɪdʒ] — [ðə; ði] [boʊ] [smelɪŋ] [ʌv; əv] [oʊ] [diː] [kə'loʊn] ?

carriage	—	the	beau	smelling	of	eau	de	Cologne	?
运输	—	这	帅哥	闻起来	的	水	德	科隆	?

问问乞丐，他从谁那里得到的施舍最多——是坐在马车里的贵妇人——还是浑身散发着古龙水香气的英俊男子?

[pɪʃ] !

Pish	!
啵	!

呸!

[ðə; ði] ['piːp(ə)l] ['nɪrəst] [tuː; tə] ['biːɪŋ] ['begərz] [ðəm'selvz] [kiːp] [ðə; ði] ['begər] [ə'laɪv] .

the	people	nearest	to	being	beggars	themselves	keep	the	beggar	alive	.
这	人们	最近的	到	存在	乞丐	他们自己	保持	这	乞丐	活	.

那些最接近乞丐身份的人反而让乞丐活了下来。

[juː; jʊ] [wɜːr; wər] ['frendləs] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [mæn] [huː] [hæz; həz] [ɔːl] [ɜːrθ] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [foʊ] [bɪ'frendz]

You	were	friendless	,	and	the	man	who	has	all	earth	for	a	foe	befriends
你	是	没有朋友	,	和	这	男人	WHO	有	全部	地球	为了	一个	敌人	交朋友

[juː; jʊ] .

you	.
你	.

你孤苦伶仃，而与全世界为敌的人却与你结为朋友。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðə; ði] [weɪ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜːrld] , [sɜːr] , — [ðə; ði] [weɪ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜːrld] .

It	is	the	way	of	the	world	,	sir	,	—	the	way	of	the	world	.
它	是	这	方式	的	这	世界	,	先生	,	—	这	方式	的	这	世界	.

这就是世道，先生——这就是世道。

[kʌm] , [iːt] [waɪl] [juː; jʊ] [kæn; kən] ; [ðɪs] [taɪm] [nekst] [jɪr] [juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv] [noʊ] [biːf] [tuː; tə] [jʊr; jər]

Come	,	eat	while	you	can	;	this	time	next	year	you	may	have	no	beef	to	your
来	,	吃	尽管	你	能	;	这	时间	下一个	年	你	可能	有	不	牛肉	到	你的

[bred] .

bread	.
面包	.

来吧，趁现在还能吃的时候赶紧吃；明年这个时候，你可能连面包里的牛肉都没有了。

" [ðʌs] ['mæstɪˌkeɪtɪŋ] [ænd; ənd] ['mɑːrəlaɪz] [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ,

"	Thus	masticating	and	moralising	at	the	same	time	,
"	因此	咀嚼	和	道德说教	在	这	相同的	时间	,

“就这样，一边咀嚼一边说教。”

['mɪstər] . - [æt; ət][læst] ['fɪnɪʃt] [ə; eɪ] ['brekfəst] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [ə'stɑːnɪʃt] [ðə; ði] [hoʊl]

Mr	.	Gawtrey	-	at	last	finished	a	breakfast	that	would	have	astonished	the	whole
先生	.	-	在	最后的	完成的	一个	早餐	那	会	有	惊讶	这	所有的	

[ˌkɔːrpə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['lʌndən] ;

Corporation	of	London	;
公司	的	伦敦	;

高特里先生终于享用了一顿丰盛的早餐，这顿早餐足以让整个伦敦金融城都为之惊叹；

[ænd; ənd] [ðen] ['teɪkɪŋ] [aʊt] [ə; eɪ][lɑːrdʒ][oʊld] [wɑːtʃ] ,

and	then	taking	out	a	large	old	watch	,
和	然后	采取	出去	一个	大的	老的	手表	,

然后掏出一块老式大怀表，

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪ'næmld] [bæk] — ['daʊtləs] [mɔːr] ['dʒɜːrmən][ðæn; ðən][ɪts]['mæstər] — [hiː; hi] [sed] ,

with	an	enamelled	back	—	doubtless	more	German	than	its	master	—	he	said	,
和	一个	珐琅	后退	—	毫无疑问	更多的	德语	比	它是	掌握	—	他	说	,

[æz; əz][hiː; hi] ['lɪftɪd] [ʌp][hɪz; ɪz]['kɑːrpɪt] - [bæg] ,

as	he	lifted	up	his	carpet	-	bag	,
作为	他	抬起	向上	他的	地毯	-	包	,

他一边说着，一边举起他的地毯包，包的背面涂着珐琅——无疑比它的主人更具德国特色。

" [aɪ][mʌst; məst][biː; bi][ɔːf] — ['tempəʊz]['fjuːdʒɪt] , [ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst] [ə'raɪv] [dʒʌst][ɪn][taɪm][tuː; tə] [nɪk]

"	I	must	be	off	—	tempos	fugit	,	and	I	must	arrive	just	in	time	to	nick
"	我	必须	是	离开	—	节奏	逃亡者	,	和	我	必须	到达	只是	在	时间	到	缺口

[ðə; ði] ['vesə)lz] .

the	vessels	.
这	船只	.

“我必须出发——时间飞逝，我必须及时赶到偷走船只。”

[ʃæl; ʃəl][get][tuː; tə][ɔ'stend, 'ɔstend] , [ɔːr]['rɔtədæm; ˌrɔːtər'dɑːm] , [seɪf] [ænd; ənd] [snʌg] ; [ðens] [tuː; tə]['pærɪs]

Shall	get	to	Ostend	,	or	Rotterdam	,	safe	and	snug	;	thence	to	Paris
将	得到	到	奥斯坦德	,	或者	鹿特丹	,	安全的	和	舒适	;	因此	到	巴黎

.

:

.

安全舒适地抵达奥斯坦德或鹿特丹；然后前往巴黎。

[haʊ] [maɪ] ['prɪti] [fæn] [wɪl] [hæv; həv] [groʊn] !

How	my	pretty	Fan	will	have	grown	!
如何	我的	漂亮的	扇子	将要	有	生长	!

我的漂亮粉丝长大了好多啊！

[ɑː] , [juː; jʊ][dəunt] [noʊ] [fæn] — [meɪk] [juː; jʊ][ə; eɪ] [naɪs] ['lɪt(ə)l] [waɪf] [wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] [deɪz] !

Ah	,	you	don't	know	Fan	—	make	you	a	nice	little	wife	one	of	these	days	!
啊	,	你	不	知道	扇子	—	制作	你	一个	好的	小的	妻子	一	的	这些	天	!

啊，你还不认识范——总有一天她会给你造个贤惠的小老婆！

[tʃɪr] [ʌp] , [mæn] , [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [miːt] [ə'gen] .

Cheer	up	,	man	,	we	shall	meet	again	.
欢呼	向上	,	男人	,	我们	将	见面	再次	.

振作起来，伙计，我们还会再见的。

[biː; bi] [ʃʊr] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ; [ænd; ənd][hɑːrk][jiː; ji] , [ðæt] [streɪndʒ] [pleɪs] , [æz; əz][juː; jʊ][kɔːl][ˌaɪ 'tiː] ,

Be	sure	of	it	;	and	hark	ye	,	that	strange	place	,	as	you	call	it	,
是	当然	的	它	;	和	听着	是的	,	那	奇怪的	地方	,	作为	你	称呼	它	,

务必相信；听着，那个你们称之为陌生的地方，

[wer] [aɪ] [tʊk] [juː; jʊ] , — [juː; jʊ][kæn; kən][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] ? "

where	I	took	you	,	—	you	can	find	it	again	?	"
在哪里	我	采取	你	,	—	你	能	寻找	它	再次	?	"

我带你去过的地方，你还能找到吗?

" [nɑːt][aɪ] . "
" Not I . "
" 不是 我 . "

“不是我。”

" [hɪr] , [ðen] , [ɪz][ðə; ði] [ə'dres] .
" Here , then , is the address .
" 这里 , 然后 , 是 这 地址 .

“那么，这就是地址。”

[wen'evər] [juː; jʊ][wɑːnt][ˌem 'iː] , [goʊ][ðer; ðər] , [æsk][tuː; tə] [siː] ['mɪstər] . ['grɛg] — [oʊld] ['feloʊ] [wɪð; wɪθ]
Whenever you want me , go there , ask to see Mr . Gregg — old fellow with
每当 你 想 我 , 去 那里 , 问 到 看 先生 . 格雷格 — 老的 同伴 和
[wʌn] [aɪ] ,
one eye ,
一 眼睛 ,

你想见我的时候，就去那里，要求见格雷格先生——那个独眼老头。

[juː; jʊ] [ˌrekə'lekt] — [ʃeɪk] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði][hænd][dʒʌst][soʊ] — [juː; jʊ] [kætʃ] [ðə; ði] [trɪk] — ['præktɪs]
you recollect — shake him by the hand just so — you catch the trick — practise
你 追忆 — 摇 他 经过 这 手 只是 所以 — 你 抓住 这 诡计 — 实践
[ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] .
it again .
它 再次 .

你回忆起来——就那样和他握手——你领悟了诀窍——再练习一次。

[noʊ] , [ðə; ði] ['fɔːrfɪŋgər] [ðʌs] , [ðæts] [raɪt] .
No , the forefinger thus , that's right .
不 , 这 食指 因此 , 那就是 正确的 .

不，就是食指，没错。

[seɪ] - [bleit] , - [noʊ] [mɔːr] — - [bleit] ; - — [steɪ] , [aɪ] [wɪl] [raɪt] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ;
Say ' blater , ' no more — ' blater ; ' — stay , I will write it down for you ;
说 - 布莱特 , - 不 更多的 — - 布莱特 ; - — 停留 , 我 将要 写 它 向下 为了 你 ;

说“blater”，不要再说了——“blater”；——待着，我会写下来给你；

[ænd; ənd] [ðen] [æsk][fɔːr; fər] ['wɪljəm] - [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .
and then ask for William Gawtrey's direction .
和 然后 问 为了 威廉 - 方向 .

然后向威廉·高特里询问方向。

[hiː; hi] [wɪl] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ][æt; ət] [wʌns] , [wɪ'ðaʊt] ['kwestʃənz] — [ðiːz] [saɪnz] [ˌʌndər'stʊd] ;
He will give it you at once , without questions — these signs understood ;
他 将要 给 它 你 在 一次 , 没有 问题 — 这些 标志 理解 ;

他会立刻给你，不会问任何问题——这些信号你都明白；

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt] ['mʌni] [fɔːr; fər][jʊr; jər] ['pæsɪdʒ] , [hiː; hi] [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ] [ðæt] ['ɔːlsoʊ] ,
and if you want money for your passage , he will give you that also ,
和 如果 你 想 钱 为了 你的 通道 , 他 将要 给 你 那 还 ,

如果你需要钱支付船费，他也会给你。

[wɪð; wɪθ] [əd'vaɪs] ['ɪntuː][ðə; ði] ['bɑːrgən] .
with advice into the bargain .
和 建议 进入 这 便宜货 .

还附带一些建议。

['ɔːlweɪz] [ə; eɪ] [wɔːrm] ['welkəm] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .
Always a warm welcome with me .
总是 一个 温暖的 欢迎 和 我 .

我始终热情欢迎您的到来。

[ænd; ənd][soʊ] [teɪk] [ker] [ʌv; əv] [jɔːr'self] , [ænd; ənd] [gʊd] - [baɪ] .

And	so	take	care	of	yourself	,	and	good	-	bye	.
和	所以	拿	关心	的	你自己	,	和	好的	-	再见	.

所以，请照顾好自己，再见。

[aɪ] [siː] [maɪ] [ʃeɪz] [ɪz][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] .

I	see	my	chaise	is	at	the	door	.
我	看	我的	躺椅	是	在	这	门	.

我看到我的躺椅在门口。

" [æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] , - [ʃʊk] [ðə; ði] [jʌn] ['mænz][hænd][wɪð; wɪθ]['kɔːrdʒəl] ['vɪgər] ,

"	As	he	spoke	,	Gawtrey	shook	the	young	man's	hand	with	cordial	vigour	,
"	作为	他	辐	,	-	摇晃	这	年轻的	男人的	手	和	亲切	活力	,

“说话间，高特里热情有力地与年轻人握手。”

[ænd; ənd] [stroʊd] [ɔːf] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ʃeɪz] , ['mʌtərɪŋ] , " ['mʌni] [wel] [leɪd] [aʊt] — [fiː] ['mʌni] ; [aɪ] [ʃæl; ʃəl][hæv; həv][hɪm; ɪm] ,

and	strode	off	to	his	chaise	,	muttering	,	"	Money	well	laid	out	—	fee	money	;	I	shall	have	him	,
和	大步走	离开	到	他的	躺椅	,	喃喃自语	,	"	钱	出色地	铺设	出去	—	费用	钱	;	我	将	有	他	,

他大步走向他的马车，嘴里嘟囔着：“钱已经准备好了——费用；我一定要得到他。”

[ænd; ənd] , [gæd] , [aɪ] [laɪk] [hɪm; ɪm] , — [pʊr] ['devə)l] !

and	,	Gad	,	I	like	him	,	—	poor	devil	!
和	,	加德	,	我	喜欢	他	,	—	贫穷的	魔鬼	!

加德，我喜欢他，——可怜的家伙！

" ['tʃæptər] [viː] .

"	CHAPTER	V	.
"	章	V	.

第五章

" [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] ['kʌnɪŋ] ['koʊtʃmən] [ðæt] [kæn; kən][tɜːrn] [wel] [ɪn][ə; eɪ] ['næroʊ] [ruːm] .

"	He	is	a	cunning	coachman	that	can	turn	well	in	a	narrow	room	.
"	他	是	一个	狡猾	马车夫	那	能	转动	出色地	在	一个	狭窄的	房间	.

“他是一位狡猾的马车夫，能在狭窄的房间里灵活转弯。”

" [oʊld] [pleɪ] : [frʌm; frəm] ['læmz] ['spesimənz] .

"	Old	Play	:	from	Lamb's	Specimens	.
"	老的	玩	:	从	羊羔的	标本	.

“古老的剧本：选自兰姆的标本。

" [hɪr] [ɑːr; ər] [tuː] ['pɪlgrɪmz] ,

"	Here	are	two	pilgrims	,
"	这里	是	二	朝圣者	,

“这里有两位朝圣者，

[ænd; ənd] ['niːðər] [noʊz] [wʌn] ['fʊtstep] [ʌv; əv][ðə; ði] [wei] .

And	neither	knows	one	footstep	of	the	way	.
和	两者都不	知道	一	脚步	的	这	方式	.

他们两人都不知道该往哪走。

" ['heɪˌwʊdz] ['dʌtʃəs] [ʌv; əv] ['sʌfɔk] , ['ɪbɪd] .

"	HEYWOOD's	Duchess	of	Suffolk	,	Ibid	.
"	海伍德的	公爵夫人	的	萨福克	,	同上	.

“HEYWOOD 的萨福克公爵夫人，同上。

[ðə; ði] [ʃeɪz] [hæd; həd] [skers] ['drɪvn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪn] - [dɔːr] [wen] [ə; eɪ] [koʊtʃ] [stɑːpt] [tuː; tə]

The	chaise	had	scarce	driven	from	the	inn	-	door	when	a	coach	stopped	to
这	躺椅	有	稀少	驱动	从	这	客栈	-	门	什么时候	一个	教练	停止	到

[tʃeɪndʒ] ['hɔːrsɪz] [ɑːn][ɪts] [læst] [steɪdʒ][tuː; tə][ðə; ði] [taʊn] [tuː; tə] [wɪtʃ] ['filip] [wʌz; wəz] ,

change	horses	on	its	last	stage	to	the	town	to	which	Philip	was	,
改变	马匹	在	它是最后的		阶段	到	这	镇	到	哪个	菲利普	曾是	,

马车刚驶出客栈门口，一辆客车就停下来换马，这是它前往菲利普所在城镇的最后一站。

[baʊnd] .

bound	.
边界	.

边界。

[ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌdestɪ'neɪʃ(ə)n] , [ɪn][gɪlt] ['letərz] [ɑːn][ðə; ði] [koʊtʃ] - [dɔːr] , [kɔːt] [hɪz; ɪz] [aɪ] ,

The	name	of	the	destination	,	in	gilt	letters	on	the	coach	-	door	,	caught	his	eye	,
这	姓名	的	这	目的地	,	在	镀金	信件	在	这	教练	-	门	,	捕捉	他的	眼睛	,

马车门上用烫金字写着的目的地名称吸引了他的目光。

[æz; əz][hiː; hi] [wɔːkt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɑːrbər] [tɔːrdz] [ðə; ði] [roʊd] ,

as	he	walked	from	the	arbour	towards	the	road	,
作为	他	步行	从	这	乔木	向	这	路	,

他从凉亭走向马路时，

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts][hiː; hi][wʌz; wəz] ['siːtɪd] [æz; əz][ðə; ði] [fɔːrθ] ['pæsɪndʒər] [ɪn][ðə; ði] "

and	in	a	few	moments	he	was	seated	as	the	fourth	passenger	in	the	"
和	在	一个	很少	时刻	他	曾是	坐着	作为	这	第四	乘客	在	这	"

['nelsn] [sloʊ] [ænd; ənd] [ʃʊr] .

Nelson	Slow	and	Sure	.
纳尔逊	慢的	和	当然	.

片刻之后，他便坐在了“纳尔逊慢速稳健”号的第四位乘客席上。

" [frʌm; frəm] ['ʌndər] [ðə; ði] [ʃeɪd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][kæp] , [hiː; hi] ['dɑːrtɪd] [ðæt] [kwɪk] , ['kwaɪət] [glæns] ,

"	From	under	the	shade	of	his	cap	,	he	darted	that	quick	,	quiet	glance	,
"	从	在下面	这	阴影	的	他的	帽	,	他	飞镖	那	快的	,	安静的	瞥一眼	,

他从帽子的阴影下，迅速而安静地瞥了一眼。

[wɪtʃ] [ə; eɪ][mæn] [huː] [hʌnts] , [ɔːr][ɪz] ['hʌntɪd] , — [ɪn] ['ʌðər] [wɜːrdz] , [huː] [əb'zəːvz] , [ɔːr] [ʃʌnz] , —

which	a	man	who	hunts	,	or	is	hunted	,	—	in	other	words	,	who	observes	,	or	shuns	,	—
哪个	一个	男人	WHO	狩猎	,	或者	是	猎杀	,	—	在	其他	字	,	WHO	观察	,	或者	回避	,	—

[suːn] [ə'kwaiəz] .

soon	acquires	.
很快	收购	.

猎人或猎物——换句话说，观察者或回避者——很快就会获得这种特质。

[æt; ət][hɪz; ɪz] [left] [hænd][sæt][ə; eɪ] [jʌŋ] ['wʊmən] [ɪn][ə; eɪ] [kloʊk] [laɪnd] [wɪð; wɪθ] ['jeloʊ] ;

At	his	left	hand	sat	a	young	woman	in	a	cloak	lined	with	yellow	;
在	他的	左边	手	卫星	一个	年轻的	女士	在	一个	披风	衬里	和	黄色的	;

他左边坐着一位身穿黄色衬里斗篷的年轻女子；

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['teɪkən] [ɔːf] [hɜːr; hər] ['bɑːnɪt] [ænd; ənd] [pɪnd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] [ruːf] [ʌv; əv][ðə; ði] [koʊtʃ] ,

she	had	taken	off	her	bonnet	and	pinned	it	to	the	roof	of	the	coach	,
她	有	已采取	离开	她	引擎盖	和	已置顶	它	到	这	屋顶	的	这	教练	,

她摘下帽子，把它别在了马车顶上。

[ænd; ənd] [lʊkt] [freʃ] [ænd; ənd] ['prɪti] [ɪn][ə; eɪ] [sɪlk] ['hæŋkərtʃɪf] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [taɪd] [raʊnd]

and	looked	fresh	and	pretty	in	a	silk	handkerchief	,	which	she	had	tied	round
和	看起来	新鲜的	和	漂亮的	在	一个	丝绸	手帕	,	哪个	她	有	系	圆形的

[hɜːr; hər] [hed] ,

her	head	,
她	头	,

她头上系着一条丝绸手帕，看起来清新又漂亮。

['prɑːbəbli] [tuː; tə] [sɜːrv] [æz; əz][ə; eɪ] ['naɪtkæp] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['draʊzi] [leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv][ðə; ði] ['dʒɜːrni] .

probably	to	serve	as	a	nightcap	during	the	drowsy	length	of	the	journey	.
大概	到	服务	作为	一个	睡前小酌	期间	这	昏昏欲睡	长度	的	这	旅行	.

可能是为了在漫长而昏昏欲睡的旅途中当睡前酒喝。

['ɑːpəzɪt] [tuː; tə][hɜːr; hər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd][mæn][ʌv; əv] [peɪl] [kəm'plekʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ə; eɪ]

Opposite	to	her	was	a	middle	-	aged	man	of	pale	complexion	,	and	a
对面的	到	她	曾是	一个	中间	-	老年人	男人	的	苍白	肤色	,	和	一个

[greɪv] , ['pensɪv] ,

grave	,	pensive	,
严重	,	沉思的	,

她对面坐着一位面色苍白的中年男子，神情严肃而沉思。

['stuːdiəs] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [feɪs] ; [ænd; ənd][vɪs] - [ə; eɪ] - [vɪs][tuː; tə] ['filip] [sæt][æn; ən] [ˌoʊvər'drest] ,

studious	expression	of	face	;	and	vis	-	a	-	vis	to	Philip	sat	an	overdressed	,
好学的	表达	的	脸	;	和	视觉	-	一个	-	视觉	到	菲利普	卫星	一个	穿得太正式了	,

['ʃoʊi] ,

showy	,
炫耀	,

他脸上带着认真学习的表情；而与菲利普相对而坐的是一位衣着过于华丽、引人注目的人，

['veri] [gʊd] - ['lʊkɪŋ] [mæn][ʌv; əv] [ə'baʊt] [tuː] [ɔːr] [θriː] [ænd; ənd] ['fɔːrti] .

very	good	-	looking	man	of	about	two	or	three	and	forty	.
非常	好的	-	寻找	男人	的	关于	二	或者	三	和	四十	.

一位相貌英俊的男子，大约四十多岁。

[ðɪs] ['dʒent(ə)lmən] [wɔːr] ['ɔːbərn] ['wɪskərz] , [wɪtʃ] [met] [æt; ət][ðə; ði] [tʃɪn] ; [ə; eɪ] ['fɔːrɪdʒɪŋ] [kæp] ,

This	gentleman	wore	auburn	whiskers	,	which	met	at	the	chin	;	a	foraging	cap	,
这	绅士	穿着	奥本	胡须	,	哪个	遇见	在	这	下巴	;	一个	觅食	帽	,

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][goʊld] ['tæsl] ;

with	a	gold	tassel	;
和	一个	金子	流苏	;

这位先生留着红褐色的胡须，胡须在下巴处连成一片；他戴着一顶狩猎帽，帽檐上系着金色的流苏；

[ə; eɪ] ['velvɪt] ['weskət; 'weɪskoʊt] , [ə'krɔːs] [wɪtʃ] , [ɪn] ['veriəs] [foʊldz] , [hʌŋ] [ə; eɪ]['goʊldən] [tʃeɪn] ,

a	velvet	waistcoat	,	across	which	,	in	various	folds	,	hung	a	golden	chain	,
一个	天鹅绒	马甲	,	穿过	哪个	,	在	各种各样的	折叠	,	悬挂	一个	金的	链	,

一件天鹅绒背心，上面垂挂着一条金链，层层叠叠，错落有致。

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv] [wɪtʃ] ['dæŋgəld][æn; ən] [aɪ] - [glæs] , [ðæt] [frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [hiː; hi]

at	the	end	of	which	dangled	an	eye	-	glass	,	that	from	time	to	time	he
在	这	结尾	的	哪个	悬挂着	一个	眼睛	-	玻璃	,	那	从	时间	到	时间	他

[skruːd] ,

screwed	,
螺丝	,

末端挂着一个眼镜，他时不时地拧紧它。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] , ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [raɪt] [aɪ] ; [hiː; hi] [wɔːr] , ['ɔːlsoʊ] , [ə; eɪ] [bluː] [sɪlk] [stɑːk] ,

as	it	were	,	into	his	right	eye	;	he	wore	,	also	,	a	blue	silk	stock	,
作为	它	是	,	进入	他的	正确的	眼睛	;	他	穿着	,	还	,	一个	蓝色的	丝绸	库存	,

仿佛是射进了他的右眼；他还穿着一条蓝色丝绸围巾。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [frɪl] [mʌtʃ] ['krʌmpld] , ['dɜːrti][kɪd] [glʌvz] ,

with	a	frill	much	crumpled	,	dirty	kid	gloves	,
和	一个	褶边	很多	皱巴巴的	,	肮脏的	孩子	手套	,

带着皱巴巴的褶边，脏兮兮的儿童手套，

[ænd; ənd]['oʊvər][hɪz; ɪz][læp] [leɪ] [ə; eɪ] [kloʊk] [laɪnd] [wɪð; wɪθ] [red] [sɪlk] .

and	over	his	lap	lay	a	cloak	lined	with	red	silk	.
和	超过	他的	膝	躺	一个	披风	衬里	和	红色的	丝绸	.

他膝上放着一件衬着红色丝绸的斗篷。

[æz; əz] [ˈfilip] [glɑːnst] [tɔːrdz] [ðɪs] [ˈpɜːrsənɪdʒ] , [ðə; ði] [ˈlætər] [fɪkst] [hɪz; ɪz] [glæs] [ˈɔːlsoʊ][æt; ət][hɪm; ɪm]

As	Philip	glanced	towards	this	personage	,	the	latter	fixed	his	glass	also	at	him
作为	菲利普	瞥了一眼	向	这	人士	,	这	后者	固定的	他的	玻璃	还	在	他

,

,

,

菲利普瞥向那人时，那人也举起酒杯看着他。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈskruːtɪˌnaɪzɪŋ] [ster] , [wɪtʃ] [druː] [ˈfaɪər][frʌm; frəm][ˈfɪləps, ˈfɪlɪps][dɑːrk] [aɪz] .

with	a	scrutinising	stare	,	which	drew	fire	from	Philip's	dark	eyes	.
和	一个	仔细审查	盯	,	哪个	画	火	从	菲利普的	黑暗的	眼睛	.

她用审视的目光注视着他，这激起了菲利普深邃眼中的怒火。

[ðə; ði][mæn] [drɑːpt] [hɪz; ɪz] [glæs] , [ænd; ənd] [sed] [ɪn][ə; eɪ][hæf] [prəˈvɪnʃ(ə)l] , [hæf] [hɔː] - [hɔː] [toʊn] ,

The	man	dropped	his	glass	,	and	said	in	a	half	provincial	,	half	haw	-	haw	tone	,
这	男人	掉落	他的	玻璃	,	和	说	在	一个	一半	省级	,	一半	霍	-	霍	语气	,

那人杯子掉在地上，用一种半是乡音半是哈哈大笑的语气说道：

[laɪk] [ðə; ði][steɪdʒ] [ɪkˈskwɪzɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈmaɪnər] [ˈθiːətər] , " - [ˌem ˈiː] , [ænd; ənd][splɪt] [legz] !

like	the	stage	exquisite	of	a	minor	theatre	,	"	Pawdon	me	,	and	split	legs	!
喜欢	这	阶段	精美的	的	一个	次要的	剧院	,	"	-	我	,	和	分裂	腿	!

就像小型剧院精致的舞台一样，“Pawdon me，劈开我的腿！”

" [ˌðerˈwɪð; ˌðerˈwɪθ] [ˈstretʃɪŋ] [hɪmˈself] [bɪˈtwiːn] [ˈfɪləps, ˈfɪlɪps] [lɪmz] [ɪn][ðə; ði] [əˈpruːvd] [ˈfæʃ(ə)n] [ʌv; əv]

"	therewith	stretching	himself	between	Philip's	limbs	in	the	approved	fashion	of
"	由此	伸展	他自己	之间	菲利普的	四肢	在	这	得到正式认可的	时尚	的

[ˌɪnˈsaɪd] [ˈpæsndʒə˞] .

inside	passengers	.
里面	乘客	.

于是，他以乘客们认可的方式，将自己伸到菲利普的四肢之间。

[ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][ɪn][ə; eɪ] [waɪt] [greɪt] - [koʊt] [naʊ] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv]

A	young	man	in	a	white	great	-	coat	now	came	to	the	door	with	a	glass	of
一个	年轻的	男人	在	一个	白色的	伟大的	-	外套	现在	来了	到	这	门	和	一个	玻璃	的

[wɔːrm] [ʃeri] [ænd; ənd][ˈwɔːtər] .

warm	sherry	and	water	.
温暖的	雪利酒	和	水	.

这时，一位身穿白色大衣的年轻男子端着一杯温热的雪利酒和水来到门口。

" [juː; jʊ][mʌst; məst] [teɪk] [ðɪs] — [juː; jʊ][mʌst; məst] [naʊ] ; [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [kiːp] [ðə; ði][koʊld] [aʊt] , " ([ðə; ði]

"	You	must	take	this	—	you	must	now	;	it	will	keep	the	cold	out	,	"	(	the
"	你	必须	拿	这	—	你	必须	现在	;	它	将要	保持	这	寒冷的	出去	,	"	(	这

[deɪ] [wʌz; wəz] [ˈbrɔɪlɪŋ] ,

day	was	broiling	,
天	曾是	烤制	,

“你必须拿着这个——现在就必须；它能御寒。”(那天天气酷热难耐。)

) [sed] [hiː; hi][tuː; tə][ðə; ði] [jʌŋ] [ˈwʊmən] .

)	said	he	to	the	young	woman	.
)	说	他	到	这	年轻的	女士	.

他对那位年轻女子说。

" [ˈgreɪʃəs] [ˌem ˈiː] ! " [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈænsər] , " [bʌt; bət][aɪ][ˈnevər] [drɪŋk] [waɪn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈmɔːrnɪŋ] ,

"	Gracious	me	!	"	was	the	answer	,	"	but	I	never	drink	wine	of	a	morning	,
"	亲切	我	!	"	曾是	这	回答	,	"	但	我	绝不	喝	葡萄酒	的	一个	早晨	,

“我的天哪！”对方回答说，“但我从不在早上喝酒。”

[dʒeɪmz] ; [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [get] [ˈɪntuː][maɪ] [hed] . "

James	;	it	will	get	into	my	head	.	"
詹姆斯	;	它	将要	得到	进入	我的	头	.	"

詹姆斯，这件事会一直萦绕在我心头。

" [tuː; tə][əˈblaɪdʒ][ˌem ˈiː] ! " [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] , [ˌsentɪˈmentəli] ; [ˌwerəˈpɑːn] [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈleɪdi]
" To oblige me ! " said the young man , sentimentally ; whereupon the young lady
" 到 必须 我 ! " 说 这 年轻的 男人 , 感伤地 ; 于是 这 年轻的 女士
[tʊk] [ðə; ði] [glæs] ,
took the glass ,
采取 这 玻璃 ,

“为了满足我的愿望！”年轻人感慨地说；于是，年轻女士接过酒杯。

[ænd; ənd] [ˈlʊkɪŋ] [ˈveri] [ˈkaɪndli][æt; ət][hɜːr; hər] [ˈgænɪmiːd] , [sed] , " [jʊr; jər] [helθ] ! " [ænd; ənd]
and looking very kindly at her Ganymede , said , " Your health ! " and
和 寻找 非常 亲切地 在 她 木卫三 , 说 , " 你的 健康 ! " 和
[sipt] ,
sipped ,
啜饮 ,

他慈祥地看着她，伽倪墨得斯说：“祝您健康！”然后抿了一口。

[ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] [raɪ] [feɪs] — [ðen] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [ˈpæsndʒɚ] , [ˈtitəd] , [ænd; ənd]
and made a wry face — then she looked at the passengers , tittered , and
和 制成 一个 讽刺 脸 — 然后 她 看起来 在 这 乘客 , 窃笑 , 和
[sed] , " [aɪ][kɑːnt] [ber] [waɪn] !
said , " I can't bear wine !
说 , " 我 不能 熊 葡萄酒 !

她做了个鬼脸，然后看着乘客们，咯咯地笑了起来，说道：“我受不了酒！”

" [ænd; ənd][soʊ] , [ˈveri] [ˈsloʊli] [ænd; ənd] [ˈdeɪntɪli] , [sipt] [ʌp][ðə; ði][rest] .
" and so , very slowly and daintily , sipped up the rest .
" 和 所以 , 非常 缓慢地 和 轻柔地 , 啜饮 向上 这 休息 .

于是，他慢慢地、优雅地啜饮着剩下的酒。

[ə; eɪ]['saɪlənt][ænd; ənd] [ɪkˈspresɪv] [skwiːz] [ʌv; əv][ðə; ði][hænd] , [ɑːn] [rɪˈtɜːrnɪŋ] [ðə; ði] [glæs] , [riˈwɔːdid]
A silent and expressive squeeze of the hand , on returning the glass , rewarded
一个 沉默的 和 富有表现力的 挤 的 这 手 , 在 返回 这 玻璃 , 奖励
[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ,
the young man ,
这 年轻的 男人 ,

年轻人归还酒杯时，对方无声而有力地握了握他的手，这是对他的奖励。

[ænd; ənd] [pruːvd] [ðə; ði] [ˈsæljəteri] [ɪˈfekt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [prɪˈskrɪpʃ(ə)n] .
and proved the salutary effect of his prescription .
和 已证实 这 有益的 影响 的 他的 处方 .

并证明了他的处方具有良好的疗效。

" [ɔːl] [raɪt] ! " [kraɪd][ðə; ði] [ˈkoʊtʃmən] : [ðə; ði][ˈɑːslər] [twɪtʃt] [ðə; ði] [klɔːðz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈlidər] ,
" All right ! " cried the coachman : the ostler twitched the cloths from the leaders ,
" 全部 正确的 ! " 哭 这 马车夫 : 这 马夫 抽搐 这 布料 从 这 领导人 ,

“好了！”车夫喊道；马夫拉了拉缰绳，解开了缰绳。

[ænd; ənd] [əˈweɪ] [went] [ðə; ði] " [ˈnelsn] [sloʊ] [ænd; ənd] [ʃʊr] ,
and away went the " Nelson Slow and Sure ,
和 离开 去 这 " 纳尔逊 慢的 和 当然 ,

于是，“纳尔逊慢而稳”号就此消失。

" [wɪð; wɪθ][æz; əz] [mʌtʃ] [prɪˈtenʃ(ə)n] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [ment] [tuː; tə][duː][ðə; ði][ten] [maɪlz] [ɪn]
" with as much pretension as if it had meant to do the ten miles in
" 和 作为 很多 预张 作为 如果 它 有 意思是 到 做 这 十 英里 在
[æn; ən][ˈaʊər] .
an hour .
一个 小时 .

“仿佛它打算一小时跑十英里似的，摆出一副很夸张的样子。”

[ðə; ði] [peɪl] ['dʒent(ə)lmən] [tʊk] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['weskət; 'weɪskoʊt] ['pɑːkɪt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][bɑːks] [kən'teɪnɪŋ]

The	pale	gentleman	took	from	his	waistcoat	pocket	a	little	box	containing
这	苍白	绅士	采取	从	他的	马甲	口袋	一个	小的	盒子	包含

[gʌm] - ['ærəbɪk] ,

gum	-	arabic	,
胶	-	阿拉伯	,

那位面色苍白的绅士从马甲口袋里掏出一个小盒子，里面装着阿拉伯树胶。

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [in'sə:tid] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['mɔːsəlz] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz][lɪps] ,

and	having	inserted	a	couple	of	morsels	between	his	lips	,
和	拥有	插入	一个	夫妻	的	小块	之间	他的	嘴唇	,

他往嘴唇间塞了几口东西，

[hiː; hi][nekst] [druː] [fɔːrθ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [θɪn] ['vɑːljəm] ,

he	next	drew	forth	a	little	thin	volume	,
他	下一个	画	前进	一个	小的	薄的	体积	,

接着，他拿出了一本薄薄的小书。

[wɪtʃ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['mænər] [ðə; ði] [laɪnz] [wɜːr; wər] ['prɪntɪd] [wʌz; wəz] ['evɪdəntli] [dɪ'voʊtɪd] [tuː; tə]

which	from	the	manner	the	lines	were	printed	was	evidently	devoted	to
哪个	从	这	方式	这	线条	是	打印	曾是	显然	奉献	到

['poʊətri] .

poetry	.
诗	.

从印刷方式来看，这显然是一座专门用于诗歌的教堂。

[ðə; ði][smɑːrt]['dʒent(ə)lmən] ,

The	smart	gentleman	,
这	聪明的	绅士	,

这位聪明的绅士

[huː] [sɪns] [ðə; ði] ['epɪsoʊd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃeri] [ænd; ənd]['wɔːtər][hæd; həd] [kept] [hɪz; ɪz] [glæs] [fɪkst] [ə'pɑːn]

who	since	the	episode	of	the	sherry	and	water	had	kept	his	glass	fixed	upon
WHO	自从	这	插曲	的	这	雪利酒	和	水	有	保留	他的	玻璃	固定的	之上

[ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] ,

the	young	lady	,
这	年轻的	女士	,

自从上次雪利酒兑水事件后，他就一直把酒杯贴在那个年轻女士身上。

[naʊ] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dʒen'tiːl] [smɜːrk] :

now	said	,	with	a	genteel	smirk	:
现在	说	,	和	一个	文雅的	傻笑	:

现在，他带着一丝温文尔雅的微笑说道：

" [ðæt] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən] [siːmz] ['veri] - , [mɪs] ! "

"	That	young	gentleman	seems	very	auttentive	,	miss	!	"
"	那	年轻的	绅士	似乎	非常	-	,	错过	!	"

“小姐，那位年轻先生看起来很专注！”

" [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] ['veri] [gʊd] [jʌŋ] [mæn] , [sɜːr] , [ænd; ənd] [teɪks] [greɪt] [ker] [ʌv; əv][ˌem 'iː] . "

"	He	is	a	very	good	young	man	,	sir	,	and	takes	great	care	of	me	.	"
"	他	是	一个	非常	好的	年轻的	男人	,	先生	,	和	需要	伟大的	关心	的	我	.	"

“他是个非常优秀的年轻人，先生，而且对我照顾有加。”

" [nɑːt][jʊr; jər] ['brʌðər] , [mɪs] , — [eɪ] ? "

"	Not	your	brother	,	miss	,	—	eh	?	"
"	不是	你的	兄弟	,	错过	,	—	嗯	?	"

“不是你哥哥，小姐，嗯？”

" [lɑː] , [sɜːr] — [waɪ] [nɑːt] ? "

"	La	,	sir	—	why	not	?	"
"	拉	,	先生	—	为什么	不是	?	"

“先生，为什么不行呢？”

" [noʊ] - ['laɪknəs] — [nɔɪs] - ['lʊkɪŋ] ['feloʊ] [ɪ'nʌf] !

"	No	faumily	likeness	—	noice	-	looking	fellow	enough	!
"	不	-	相似	—	不错	-	寻找	同伴	足够的	!

“没有家族相似之处——看起来挺不错的小伙子！”

[bʌt; bət][jʊr; jər] - [ænd; ənd] [maʊθ] — [ɑ:] , [mɪs] !

But	your	oiyes	and	mouth	—	ah	,	miss	!
但	你的	-	和	嘴	—	啊	,	错过	!

但是你的眼睛和嘴巴——啊，小姐！

" [mɪs] [tɜ:rnd] [ə'weɪ] [hɜ:r; hər] [hed] , [ænd; ənd] ['ʌtəd] [wɪð; wɪθ][pɜ:rt][vɪ'væsəti] : " [aɪ]['nevər] [laɪks]

"	Miss	turned	away	her	head	,	and	uttered	with	pert	vivacity	:	"	I	never	likes
"	错过	转向	离开	她	头	,	和	说出	和	活泼	活泼	:	"	我	绝不	点赞

['kɑ:mpləmɛnts] , [sɜ:r] !

compliments	,	sir	!
赞美	,	先生	!

“小姐转过头去，轻佻地说道：‘先生，我从来不喜欢恭维人！’

[bʌt; bət][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][ɪz][nɑ:t][maɪ] ['brʌðər] . "

But	the	young	man	is	not	my	brother	.	"
但	这	年轻的	男人	是	不是	我的	兄弟	.	"

但这个年轻人不是我的兄弟。

" [ə; eɪ] ['swi:thɑ:rt] , — [eɪ] ?

"	A	sweetheart	,	—	eh	?
"	一个	亲爱的	,	—	嗯	?

“真是个甜心，嗯？”

[oʊ] [faɪ] , [mɪs] !

Oh	fie	,	miss	!
哦	菲	,	错过	!

哦，小姐！

[hɔ:] !

Haw	!
霍	!

哈！

[hɔ:] !

haw	!
霍	!

哈！

" [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɔ:bərn] - ['wɪskərd] [ə'doʊnɪs] [poʊkt] ['filip] [ɪn][ðə; ði] [ni:] [wɪð; wɪθ][wʌn][hænd] ,

"	and	the	auburn	-	whiskered	Adonis	poked	Philip	in	the	knee	with	one	hand	,
"	和	这	奥本	-	胡须	阿多尼斯	戳	菲利普	在	这	膝盖	和	一	手	,

“然后，那个留着红褐色胡须的俊美男子用一只手戳了戳菲利普的膝盖，

[ænd; ənd][ðə; ði] [peɪl] ['dʒent(ə)lmən][ɪn][ðə; ði][rɪbz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] .

and	the	pale	gentleman	in	the	ribs	with	the	other	.
和	这	苍白	绅士	在	这	肋骨	和	这	其他	.

还有那位脸色苍白的先生，他和另一个人一起被肋骨夹住了。

[ðə; ði] ['lætər] [lʊkt] [ʌp] , [ænd; ənd] [rɪ'proʊtʃfəli] ; [ðə; ði]['fɔ:rmər] [dru:] [ɪn][hɪz; ɪz][legz] , [ænd; ənd]

The	latter	looked	up	,	and	reproachfully	;	the	former	drew	in	his	legs	,	and
这	后者	看起来	向上	,	和	责备地	;	这	以前的	画	在	他的	腿	,	和

['ʌtəd] [æn; ən]['æŋgri] [ɪˌdʒækju'leɪʃn] .

uttered	an	angry	ejaculation	.
说出	一个	生气的	射精	.

后者抬起头，带着责备的神情；前者蜷起双腿，愤怒地吼了一声。

" [wel] , [sɜːr] , [ðer; ðər][ɪz][noʊ][hɑːrm][ɪn][ə; eɪ] ['swiːthɑːrt] , [ɪz][ðer; ðər] ? "

"	Well	,	sir	,	there	is	no	harm	in	a	sweetheart	,	is	there	?	"
"	出色地	,	先生	,	那里	是	不	伤害	在	一个	亲爱的	,	是	那里	?	"

“先生，有个女朋友又有什么坏处呢？”

" [nʌn] [ɪn][ðə; ði] [liːst] , [mæm, mɑːm, məm] ; [aɪ] - [juː; jʊ][tuː; tə] ['dʌb(ə)l] [ðə; ði] [doʊs] .

"	None	in	the	least	,	ma'am	;	I	advoise	you	to	double	the	dose	.
"	没有任何	在	这	至少	,	女士	;	我	-	你	到	双倍的	这	剂量	.

“一点也不，女士；我建议您将剂量加倍。”

[wiː; wi]['ɔːf(ə)n] [hɪr] [ʌv; əv] [tuː] [strɪŋz] [tuː; tə][ə; eɪ][baʊ; boʊ] .

We	often	hear	of	two	strings	to	a	bow	.
我们	经常	听到	的	二	字符串	到	一个	弓	.

我们常说“一箭双雕”。

- [juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [tuː; tə][hæv; həv] [tuː] [boʊz] [tuː; tə][jʊr; jər] [strɪŋ] ?

Daun't	you	think	it	would	be	noicer	to	have	two	beaux	to	your	string	?
-	你	思考	它	会	是	噪音	到	有	二	美男子	到	你的	细绳	?

你不觉得有两个追求者跟你一起跳舞会更吵闹吗?

" [æz; əz][hiː; hi] [ðʌs] ['wɪtɪli] [ɪk'sprest] [hɪm'self] , [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] [tʊk] [ɔːf] [hɪz; ɪz][kæp] ,

"	As	he	thus	wittily	expressed	himself	,	the	gentleman	took	off	his	cap	,
"	作为	他	因此	机智地	表达	他自己	,	这	绅士	采取	离开	他的	帽	,

“他一边妙语连珠地表达着自己的想法，一边脱帽致意。”

[ænd; ənd] [θrʌst] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] [θruː] [ə; eɪ] ['veri] ['kɜːrlɪŋ] [ænd; ənd] ['kʌmli] [hed] [ʌv; əv] [her] ;

and	thrust	his	fingers	through	a	very	curling	and	comely	head	of	hair	;
和	推力	他的	手指	通过	一个	非常	冰壶	和	漂亮	头	的	头发	;

他将手指穿过一头浓密卷曲、漂亮的头发；

[ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['evɪdənt] ['koʊkɪtri] , [ænd; ənd] [sed] , " [haʊ] [juː; jʊ]

the	young	lady	looked	at	him	with	evident	coquetry	,	and	said	,	"	How	you
这	年轻的	女士	看起来	在	他	和	明显	卖弄风情	,	和	说	,	"	如何	你

[duː] [rʌn] [ɑːn] ,

do	run	on	,
做	跑步	在	,

那位年轻女士用明显的卖弄眼神看着他，说道：“你跑得真快啊！”

[juː; jʊ]['dʒent(ə)lmən] ! "

you	gentlemen	!	"
你	先生们	!	"

各位先生!

" [aɪ] [meɪ] [wel] [rʌn] [ɑːn] , [mɪs] , [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][aɪ] [rʌn] - [juː; jʊ] ,

"	I	may	well	run	on	,	miss	,	as	long	as	I	run	aufter	you	,
"	我	可能	出色地	跑步	在	,	错过	,	作为	长的	作为	我	跑步	-	你	,

“小姐，只要我还能追着你跑，我可能就会一直跑下去。”

" [wʌz; wəz][ðə; ði] ['gælənt] [rɪ'plaɪ] .

"	was	the	gallant	reply	.
"	曾是	这	英勇	回复	.

这是他英勇的回答。

[hɪr] [ðə; ði] [peɪl] ['dʒent(ə)lmən] , ['evɪdəntli] [ə'nɔɪd] [baɪ] ['biːɪŋ] [tɔːkt] [ə'krɔːs] , [ʃʌt] [hɪz; ɪz] [bʊk] [ʌp] ,

Here	the	pale	gentleman	,	evidently	annoyed	by	being	talked	across	,	shut	his	book	up	,
这里	这	苍白	绅士	,	显然	恼怒	经过	存在	谈话	穿过	,	关闭	他的	书	向上	,

[ænd; ənd] [lʊkt] [raʊnd] .

and	looked	round	.
和	看起来	圆形的	.

这时，那位面色苍白的先生显然被人打断了谈话，感到恼火，他合上书，环顾四周。

[hɪz; ɪz] [aɪ] ['restɪd] [ɑːn] ['filip] , [huː] ,

His	eye	rested	on	Philip	,	who	,
他的	眼睛	休息	在	菲利普	,	WHO	,

他的目光落在了菲利普身上，菲利普当时……

['weðər] [frʌm; frəm][ðə; ði] [hiːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [ɔːr][frʌm; frəm][ðə; ði] [fər'getflnəs] [ʌv; əv] [θɔːt] ,

whether	from	the	heat	of	the	day	or	from	the	forgetfulness	of	thought	,
无论	从	这	热	的	这	天	或者	从	这	健忘	的	想法	,

无论是白天的炎热还是因为遗忘，

[hæd; həd] [pʊʃt] [hɪz; ɪz][kæp][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [braʊz] ; [ænd; ənd][ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] ,

had	pushed	his	cap	from	his	brows	;	and	the	gentleman	,
有	推动	他的	帽	从	他的	眉毛	;	和	这	绅士	,

他把帽子从额前推开；而那位先生，

['æftər] ['sterɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts][wɪð; wɪθ] [greɪt] ['ɜːrnɪstnəs] ,

after	staring	at	him	for	a	few	moments	with	great	earnestness	,
后	凝视	在	他	为了	一个	很少	时刻	和	伟大的	认真	,

她非常认真地盯着他看了几秒钟后，

[said] [soʊ] ['hevɪli] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ə'træktɪd] [ðə; ði] ['noʊtɪs] [ʌv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] ['pæsndʒə˞] .

sighed	so	heavily	that	it	attracted	the	notice	of	all	the	passengers	.
叹了口气	所以	重度	那	它	吸引	这	注意	的	全部	这	乘客	.

他重重地叹了口气，引起了所有乘客的注意。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ʌn'wel] , [sɜːr] ? " [æskt] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] , [kəm'pæʃənətli] .

"	Are	you	unwell	,	sir	?	"	asked	the	young	lady	,	compassionately	.
"	是	你	不适	,	先生	?	"	问	这	年轻的	女士	,	充满同情心	.

“先生，您身体不舒服吗？”年轻女士关切地问道。

" [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [peɪn] [ɪn][maɪ] [saɪd] , ['nʌθɪŋ] [mɔːr] ! "

"	A	little	pain	in	my	side	,	nothing	more	!	"
"	一个	小的	疼痛	在	我的	边	,	没有什么	更多的	!	"

“只是肋部有点疼，没什么大碍！”

" ['pleɪsɪz] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , [sɜːr] , " [kraɪd] [ðə; ði] [lo'θeərɪo] , [ə'fɪʃəsli] .

"	Chaunge	places	with	me	,	sir	,	"	cried	the	Lothario	,	officiously	.
"	变化	地方	和	我	,	先生	,	"	哭	这	洛萨里奥	,	专横地	.

“先生，请跟我换个地方，”情圣高傲地喊道。

" [naʊ] [duː] !

"	Now	do	!
"	现在	做	!

现在就做！

" [ðə; ði] [peɪl] ['dʒent(ə)lmən] , ['æftər][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['bæʃfl] [ɪk'skjuːs] , [ək'septɪd] [ðə; ði][prə'poʊz(ə)l] .

"	The	pale	gentleman	,	after	a	short	hesitation	,	and	a	bashful	excuse	,	accepted	the	proposal	.
"	这	苍白	绅士	,	后	一个	短的	犹豫	,	和	一个	害羞的	原谅	,	公认	这	提议	.

这位面色苍白的先生犹豫片刻，羞涩地找了个借口，接受了求婚。

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi][ænd; ənd][ðə; ði] [boʊ] [wɜːr; wər][ɪn] [diːp] [ænd; ənd] ['wɪspəd]

In	a	few	moments	the	young	lady	and	the	beau	were	in	deep	and	whispered
在	一个	很少	时刻	这	年轻的	女士	和	这	帅哥	是	在	深的	和	低声说道

[ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] ,

conversation	,
对话	,

片刻之后，这位年轻女士和她的男友便低声交谈起来。

[ðer; ðər] ['hedz] [tɜːrnd] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

their	heads	turned	towards	the	window	.
他们的	头部	转向	向	这	窗户	.

他们的头转向了窗外。

[ðə; ði] [peɪl] ['dʒent(ə)lmən] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [geɪz] [æt; ət] ['filip] , [tɪl] [ðə; ði] ['lætər] , [pɝ'siːvɪŋ] [ðə; ði]

The	pale	gentleman	continued	to	gaze	at	Philip	,	till	the	latter	,	perceiving	the
这	苍白	绅士	持续	到	目光	在	菲利普	,	直到	这	后者	,	感知	这

['noʊtɪs] [hiː; hi] [ɪk'saɪtɪd] ,

notice	he	excited	,
注意	他	兴奋的	,

那位面色苍白的绅士继续凝视着菲利普，直到菲利普察觉到自己引起了他的注意。

['kʌlərd] , [ænd; ənd] [rɪ'pleɪst] [hɪz; ɪz][kæp]['oʊvər][hɪz; ɪz] [feɪs] .

coloured	,	and	replaced	his	cap	over	his	face	.
有色	,	和	替换	他的	帽	超过	他的	脸	.

涂上颜色后，他把帽子重新戴在脸上。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə][en] — — ? [æskt] [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] , [ɪn][ə; eɪ]['dʒent(ə)l] , ['tɪmɪd] [vɔɪs] .

"	Are	you	going	to	N	—	—	?	asked	the	gentleman	,	in	a	gentle	,	timid	voice	.
"	是	你	去	到	N	—	—	?	问	这	绅士	,	在	一个	温和的	,	胆小	嗓音	.

“你要去N——吗？”这位先生用轻柔而胆怯的声音问道。

" [jes] ! "

"	Yes	!	"
"	是的	!	"

“是的！”

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði][fɜːrst][taɪm][juː; jʊ][hæv; həv]['evər] [bɪn] [ðer; ðər] ? "

"	Is	it	the	first	time	you	have	ever	been	there	?	"
"	是	它	这	第一的	时间	你	有	曾经	到过	那里	?	"

这是你第一次去那里吗?

" [sɜːr] ! " [rɪ'tɜːrnd] ['filip] , [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] [spoʊk] [sər'praɪz] [ænd; ənd] [dɪs'teɪst] [æt; ət][hɪz; ɪz]

"	Sir	!	"	returned	Philip	,	in	a	voice	that	spoke	surprise	and	distaste	at	his
"	先生	!	"	返回	菲利普	,	在	一个	嗓音	那	辐	惊喜	和	厌恶	在	他的

['neɪbɚz] [ˌkjʊri'ɑːsəti] .

neighbour's	curiosity	.
邻居	好奇心	.

“先生！”菲利普回答道，语气中带着对邻居好奇心的惊讶和厌恶。

" [fər'gɪv] [ˌem 'iː] , " [sed] [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] , ['ʃrɪŋkɪŋ] [bæk] ;

"	Forgive	me	,	"	said	the	gentleman	,	shrinking	back	;
"	原谅	我	,	"	说	这	绅士	,	收缩	后退	;

“对不起，”那位先生说着，往后退了一步；

" [bʌt; bət][juː; jʊ][rɪ'maɪnd][ˌem 'iː][ʌv; əv] - [ʌv; əv] — [ə; eɪ]['fæməli][aɪ][wʌns] [nuː] [ɪn][ðə; ði] [taʊn] .

"	but	you	remind	me	of	-	of	—	a	family	I	once	knew	in	the	town	.
"	但	你	提醒	我	的	-	的	—	一个	家庭	我	一次	知道	在	这	镇	.

“但是你让我想起了——想起了——我曾经在镇上认识的一个家庭。”

[duː][juː; jʊ] [noʊ] — [ðə; ði] — [ðə; ði] ['mɔːrtən] ?

Do	you	know	—	the	—	the	Mortons	?
做	你	知道	—	这	—	这	莫顿	?

你认识莫顿一家吗?

" [wʌn] [ɪn]['fɪləps, 'fɪlɪps][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] , [wɪð; wɪθ] , [æz; əz][hiː; hi][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] , [ðə; ði]['ɑːfəsərz][ʌv; əv]

"	One	in	Philip's	situation	,	with	,	as	he	supposed	,	the	officers	of
"	一	在	菲利普的	情况	,	和	,	作为	他	据称	,	这	警官	的

['dʒʌstɪs][ɪn][hɪz; ɪz] [træk] ([fɔːr; fər] - ,

justice	in	his	track	(	for	Gawtrey	,
正义	在	他的	追踪	(	为了	-	,

“菲利普的处境，正如他所料，司法官员正在追捕他（对于高特里而言，

[fɔːr; fər] ['riːz(ə)nz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] , ['ræðər] [ɪn'kɜːrɪdʒd] [ðæn; ðən] [ə'leɪ] [hɪz; ɪz] [fɪrz]) , [maɪt] [wel]

for	reasons	of	his	own	,	rather	encouraged	than	allayed	his	fears	)	,	might	well
为了	原因	的	他的	自己的	,	相当	鼓励	比	缓解	他的	恐惧	)	,	可能	出色地

[biː; bi] [sə'spɪʃəs] .

be	suspicious	.
是	可疑的	.

出于他自己的原因（这非但没有消除他的恐惧，反而加剧了他的恐惧），他很可能会心生疑虑。

[hiː; hi] [rɪ'plaɪd] ['ðerfɔːr] ['ʃɔːrtli] , " [aɪ][ˌeɪ 'em] [kwaɪt] [ə; eɪ]['streɪndʒər][tuː; tə][ðə; ði] [taʊn] ,

He	replied	therefore	shortly	,	"	I	am	quite	a	stranger	to	the	town	,
他	回复	所以	不久	,	"	我	是	相当	一个	陌生人	到	这	镇	,

因此他简短地回答说："我对这个城镇完全是个陌生人。"

" [ænd; ənd] [en'skɔnst] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði]['kɔːrnər] , [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ][næp] .

"	and	ensconced	himself	in	the	corner	,	as	if	to	take	a	nap	.
"	和	安顿下来	他自己	在	这	角落	,	作为	如果	到	拿	一个	午睡	.

然后他蜷缩在角落里，好像要打个盹儿似的。

[ə'læs] !

Alas	!
唉	!

唉!

[ðæt] ['ænsər] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['meni] ['ɑːbstək(ə)lz][hiː; hi][wʌz; wəz] [duːmd] [tuː; tə] [bɪld] [ʌp]

that	answer	was	one	of	the	many	obstacles	he	was	doomed	to	build	up
那	回答	曾是	一	的	这	许多	障碍	他	曾是	注定失败	到	建造	向上

[bɪ'twiːn] [hɪm'self] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['fɛrɚ] [feɪt] .

between	himself	and	a	fairer	fate	.
之间	他自己	和	一个	更公平	命运	.

那个答案是他注定要在自己和更公平的命运之间筑起的众多障碍之一。

[ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] [said] [ə'gen] , [ænd; ənd] ['nevər] [spoʊk] [mɔːr] [tuː; tə][ðə; ði] [end][ʌv; əv][ðə; ði] ['dʒɜːrni]

The	gentleman	sighed	again	,	and	never	spoke	more	to	the	end	of	the	journey
这	绅士	叹了口气	再次	,	和	绝不	辐	更多的	到	这	结尾	的	这	旅行

.

:
.

那位先生又叹了口气，直到旅程结束，他再也没有说过一句话。

[wen] [ðə; ði] [koʊtʃ] ['hɔːltɪd] [æt; ət][ðə; ði] [ɪn] ,

When	the	coach	halted	at	the	inn	,
什么时候	这	教练	停止	在	这	客栈	,

马车在客栈停下时，

— [ðə; ði] [seɪm] [ɪn] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪ'fɔːr] ['gɪv(ə)n][ɪts] ['ʃeltər] [tuː; tə] [pʊr] ['kæθrɪn] ,

—	the	same	inn	which	had	before	given	its	shelter	to	poor	Catherine	,
—	这	相同的	客栈	哪个	有	前	给定	它是	庇护所	到	贫穷的	凯瑟琳	,

——就是之前收留过可怜的凯瑟琳的那家旅店。

— [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][ɪn][ðə; ði] [waɪt] [koʊt] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] ,

—	the	young	man	in	the	white	coat	opened	the	door	,
—	这	年轻的	男人	在	这	白色的	外套	打开	这	门	,

——身穿白大褂的年轻人打开了门，

[ænd; ənd] ['ɔːfərd] [hɪz; ɪz][ɑːrm][tuː; tə][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] .

and	offered	his	arm	to	the	young	lady	.
和	提供	他的	手臂	到	这	年轻的	女士	.

他向这位年轻女士伸出了胳膊。

" [duː][juː; jʊ] [meɪk] ['eni] [steɪ] [hɪr] , [sɜːr] ? " [sed] [ʃiː; ʃi][tuː; tə][ðə; ði] [boʊ] ,

"	Do	you	make	any	stay	here	,	sir	?	"	said	she	to	the	beau	,
"	做	你	制作	任何	停留	这里	,	先生	?	"	说	她	到	这	帅哥	,

"先生，您会在这里待一段时间吗？"她问那位追求者。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [ʌn'pɪnd] [hɜːr; hər] ['bɑːnɪt] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [ruːf] .

as	she	unpinned	her	bonnet	from	the	roof	.
作为	她	未固定	她	引擎盖	从	这	屋顶	.

她解开了车顶上的帽子。

" [pər'hæps][soʊ] ; [aɪ][ˌeɪ 'em] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][maɪ] [feɪ] - [ə; eɪ] - [tʌn] , [wɪtʃ] [maɪ] - [ɪz][tuː; tə] [brɪŋ] [daʊn] ,

"	Perhaps	so	;	I	am	waiting	for	my	phe	-	a	-	ton	,	which	my	faellow	is	to	bring	down	,
"	也许	所以	;	我	是	等待	为了	我的	菲	-	一个	-	吨	,	哪个	我的	-	是	到	带来	向下	,

“或许如此；我正在等我的菲亚顿，我的同伴要把它带下来。”

— - [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tʊr] . "

—	tauking	a	little	tour	.	"
—	-	一个	小的	旅游	.	"

——参加一个小旅行团。

" [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['veri] ['hæpi] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] , [sɜːr] ! " [sed] [ðə; ðɪ] [jʌŋ] ['leɪdi] ,

"	We	shall	be	very	happy	to	see	you	,	sir	!	"	said	the	young	lady	,
"	我们	将	是	非常	快乐的	到	看	你	,	先生	!	"	说	这	年轻的	女士	,

“我们非常高兴见到您，先生！”年轻的女士说道。

[ɑːn] [huːm] [ðə; ðɪ] [feɪ] - [ə; eɪ] - [tʌn] [kəm'pliːtɪd] [ðə; ðɪ] [ɪ'fekt] [prə'duːst] [baɪ][ðə; ðɪ] ['dʒɛntəlˌmənz, 'dʒɛnəlˌmənz] ['priːviəs] ['gæləntriːz] ;

on	whom	the	phe	-	a	-	ton	completed	the	effect	produced	by	the	gentleman's	previous	gallantries	;
在	谁	这	菲	-	一个	-	吨	完全的	这	影响	生产	经过	这	绅士的	以前的	英勇	;

菲亚顿最终完成了这位绅士先前英勇行为所产生的效果；

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [drɑːpt] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][hænd][ə; eɪ] ['veri] [niːt] [kɑːrd] , [ɑːn] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['prɪntɪd] ,

and	with	that	she	dropped	into	his	hand	a	very	neat	card	,	on	which	was	printed	,
和	和	那	她	掉落	进入	他的	手	一个	非常	整洁的	卡片	,	在	哪个	曾是	打印	,

说完，她递到他手里一张非常精致的卡片，上面印着：

" ['weɪvərz] [ænd; ənd] [snoʊ] , , [haɪ] [striːt] .

"	Wavers	and	Snow	,	Staymakers	,	High	Street	.
"	摇摆不定	和	雪	,	紧身衣制造商	,	高的	街道	.

“Wavers and Snow，Staymakers，High Street。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

夜与晨，第二卷(Night and Morning, Volume 2)
第3/6页

" [ðə; ði] [boʊ] [pʊt] [ðə; ði] [kɑːrd] ['greɪsfəli] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] - [liːpt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [koʊtʃ] -
" The beau put the card gracefully into his pocket - leaped from the coach -
" 这 帅哥 放 这 卡片 优雅地 进入 他的 口袋 - 跳跃 从 这 教练 -
[nʌdʒd] [ə'saɪd] [hɪz; ɪz] ['raɪv(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] [waɪt] [koʊt] ,
nudged aside his rival of the white coat ,
轻推 旁边 他的 竞争对手 的 这 白色的 外套 ,

“那位追求者优雅地将卡片放进口袋，跳下马车，一把推开身穿白大褂的竞争对手，

[ænd; ənd] ['ɔːfərd] [hɪz; ɪz] [ɑːrm] [tuː; tə] [ðə; ði] ['leɪdi] , [huː] [liːnd] [ɑːn] [ˌaɪ 'tiː] [ə'fekʃənətli] [æz; əz] [ʃiː; ʃi]
and offered his arm to the lady , who leaned on it affectionately as she
和 提供 他的 手臂 到 这 女士 , WHO 倾斜 在 它 亲切地 作为 她
[dɪ'sendɪd] .
descended .
下降 .

他向那位女士伸出手臂，女士依偎着他的手臂走下台阶。

" [ðɪs] ['dʒent(ə)lmən] [hæz; həz] [bɪn] [soʊ] ['pɜːrlaɪt] [tuː; tə] [ˌem 'iː] , [dʒeɪmz] , " [sed] [ʃiː; ʃi] .
" This gentleman has been so perlite to me , James , " said she .
" 这 绅士 有 到过 所以 珍珠岩 到 我 , 詹姆斯 , " 说 她 .

“詹姆斯，这位先生对我真是太好了，”她说。

[dʒeɪmz] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz] [hæt] ; [ðə; ði] [boʊ] [klæpt] [hɪm; ɪm] [ɑːn] [ðə; ði] ['ʃoʊldər] , — " [ɑː] !
James touched his hat ; the beau clapped him on the shoulder , — " Ah !
詹姆斯 感动 他的 帽子 ; 这 帅哥 鼓掌 他 在 这 肩膀 , — " 啊 !

詹姆斯摸了摸帽子；那位追求者拍了拍他的肩膀，“啊！

[juː; jʊ] [ɑːr; ər] [nɑːt] [ə; eɪ] - [mæn] , — [ɑːr; ər] [juː; jʊ] ?
you are not a hauppy man , — are you ?
你 是 不是 一个 - 男人 , — 是 你 ?

你不是一个快乐的人，对吗?

[oʊ] [noʊ] , [nɑːt] [æt; ət] [ɔːl] [ə; eɪ] - [mæn] ! — [gʊd] [deɪ] [tuː; tə] [juː; jʊ] !
Oh no , not at all a hauppy man ! — Good day to you !
哦 不 , 不是 在 全部 一个 - 男人 ! — 好的 天 到 你 !

哦不，他一点也不高兴！——祝您今天愉快！

[gɑːrd] , [ðæt] [hæt] - [bɑːks] [ɪz] [maɪn] !
Guard , that hat - box is mine !
警卫 , 那 帽子 - 盒子 是 矿 !

卫兵，那个帽子盒是我的！

" [waɪl] ['filip] [wʌz; wəz] ['peɪɪŋ] [ðə; ði] ['koʊtʃmən] , [ðə; ði] [boʊ] [pæst] , [ænd; ənd] ['wɪspəd] [hɪm; ɪm]
" While Philip was paying the coachman , the beau passed , and whispered him
" 尽管 菲利普 曾是 付费 这 马车夫 , 这 帅哥 通过了 , 和 低声说道 他
—
—
—

“菲利普正在付车夫钱的时候，那位心上人经过，低声对他说——”

" [ˌrekə'lekt] [oʊld] ['grɛg] — ['eniθɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] [leɪ] [hɪr] — [dəunt] [spɔɪl] [maɪ] [spɔːrt] [ɪf] [wiː; wi] [miːt] !
" Recollect old Gregg — anything on the lay here — don't spoil my sport if we meet !
" 追忆 老的 格雷格 — 任何事物 在 这 躺 这里 — 不 剧透 我的 运动 如果 我们 见面 !

“记住老格雷格——这里发生的任何事情——如果我们碰面，别扫了我的兴！”

" [ænd; ənd] ['bʌsld] [ɔ:f]['ɪntu:][ðə; ði] [ɪn] , ['wɪslɪŋ] " [gɑ:d] [seɪv] [ðə; ði] [kɪŋ] !

"	and	bustled	off	into	the	inn	,	whistling	"	God	save	the	king	!
"	和	熙熙攘攘	离开	进入	这	客栈	,	吹口哨	"	上帝	节省	这	国王	!

然后他匆匆走进客栈，吹着口哨说："上帝保佑国王！"

" ['filip] ['stɑ:rtɪd] ,

"	Philip	started	,
"	菲利普	开始	,

菲利普开口道：

[ðen] [traɪd] [tu:; tə] [brɪŋ] [tu:; tə][maɪnd][ðə; ði]['feɪsɪz] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] [si:n] [æt; ət][ðə; ði] " [streɪndʒ] [pleɪs] ,

then	tried	to	bring	to	mind	the	faces	which	he	had	seen	at	the	"	strange	place	,
然后	尝试	到	带来	到	头脑	这	面孔	哪个	他	有	已见	在	这	"	奇怪的	地方	,

然后他努力回想在那个"陌生的地方"看到的那些面孔，

" [ænd; ənd] [θɔ:t] [hi:; hi] [ri'kɔ:ld] [ðə; ði] [fitʃər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['feloʊ] - ['trævələr] .

"	and	thought	he	recalled	the	features	of	his	fellow	-	traveller	.
"	和	想法	他	召回	这	特征	的	他的	同伴	-	游客	.

他觉得他好像还记得那位旅伴的长相。

[haʊ'evər] , [hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [si:k] [tu:; tə] [rɪ'nu:] [ðə; ði] [ə'kweɪntəns] , [bʌt; bət] [in'kwaiəd] [ðə; ði] [wei] [tu:; tə]['mɪstər] . ['mɔrtənz] [haʊs] ,

However	,	he	did	not	seek	to	renew	the	acquaintance	,	but	inquired	the	way	to	Mr	.	Morton's	house	,
然而	,	他	做过	不是	寻找	到	更新	这	熟人	,	但	询问	这	方式	到	先生	.	莫顿	房子	,

然而，他并没有想与老朋友重续旧谊，而是打听去莫顿先生家的路。

[ænd; ənd] ['ðɪðər] [hi:; hi] [naʊ] [prə'si:did] .

and	thither	he	now	proceeded	.
和	那里	他	现在	继续	.

于是他便向那里走去。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [də'rektɪd] , [æz; əz][ə; eɪ] [ʃɔ:rt] [kʌt] ,

He	was	directed	,	as	a	short	cut	,
他	曾是	指导	,	作为	一个	短的	切	,

他被指示走一条捷径，

[daʊn] [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['næroʊ] ['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz][æt; ət][ðə; ði] ['entrəns] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [poʊsts][ɑ:r; ər] [pleɪst] [æz; əz][æn; ən][ˌɪndɪ'keɪʃ(ə)n] [ðæt] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [ə'proʊpri:ˌeɪtɪd] ['soʊlli] [tu:; tə] [fʊt] - ['pæsndʒə˞] .

down	one	of	those	narrow	passages	at	the	entrance	of	which	posts	are	placed	as	an	indication	that	they	are	appropriated	solely	to	foot	-	passengers	.
向下	一	的	那些	狭窄的	段落	在	这	入口	的	哪个	帖子	是	放置	作为	一个	指示	那	他们	是	挪用	仅	到	脚	-	乘客	.

沿着其中一条狭窄的通道走下去，通道入口处竖立着柱子，表明这里仅供行人通行。

[ə; eɪ] [ded] [waɪt] [wɔ:l] , [wɪtʃ] [skri:nd] [ðə; ði] ['gɑ:rdn] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] ,

A	dead	white	wall	,	which	screened	the	garden	of	the	physician	of	the	place	,
一个	死的	白色的	墙	,	哪个	筛选	这	花园	的	这	医生	的	这	地方	,

一堵死的白墙，挡住了当地医生的花园。

[ræn][ɑ:n][wʌn] [saɪd] ; [ə; eɪ] [haɪ] [fens] [tu:; tə][ə; eɪ] ['nɜ:rsəri] - [graʊnd] [wʌz; wəz][ɑ:n][ðə; ði] ['ʌðər] ;

ran	on	one	side	;	a	high	fence	to	a	nursery	-	ground	was	on	the	other	;
跑	在	一	边	;	一个	高的	栅栏	到	一个	苗圃	-	地面	曾是	在	这	其他	;

一边是跑道；另一边是通往苗圃的高围栏；

[ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [wʌz; wəz] ['loʊnli] ,

the	passage	was	lonely	,
这	通道	曾是	孤独	,

这段路很冷清。

[fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [naʊ] [ðə; ði] ['aʊər] [wen] [fjuː] ['pɜːsənz] [wɔːk] ['iːðər] [fɔːr; fər] ['bɪznəs] [ɔːr]

for	it	was	now	the	hour	when	few	persons	walk	either	for	business	or
为了	它	曾是	现在	这	小时	什么时候	很少	人	走	任何一个	为了	商业	或者

['pleʒər] [ɪn][ə; eɪ] [prə'vɪnʃ(ə)l] [taʊn] ,

pleasure	in	a	provincial	town	,
乐趣	在	一个	省级	镇	,

因为此时正值省会小镇上很少有人因公或因私行走的时候。

[ænd; ənd][noʊ] [saʊnd] [wʌz; wəz] [hɜːrd] [seɪv] [ðə; ði] [fɔːl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [step] [ɑːn][ðə; ði] [brɔːd]

and	no	sound	was	heard	save	the	fall	of	his	own	step	on	the	broad
和	不	声音	曾是	听到	节省	这	落下	的	他的	自己的	步	在	这	广阔

['flægstoʊn] .

flagstones	.
石板	.

除了他自己的脚步落在宽阔的石板上的声音外，没有听到任何其他声音。

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [ɪn][ðə; ði][meɪn] [striːt] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][led] ,

At	the	end	of	the	passage	in	the	main	street	to	which	it	led	,
在	这	结尾	的	这	通道	在	这	主要的	街道	到	哪个	它	引领	,

在通往主街的通道尽头，

[hiː; hi] [sɔː] [ɔːl'redi] [ðə; ði][lɑːrdʒ] , [smɑːrt] , ['ʃoʊi] [ʃɑːp] ,

he	saw	already	the	large	,	smart	,	showy	shop	,
他	锯	已经	这	大的	,	聪明的	,	炫耀	店铺	,

他已经看到了那家规模宏大、装潢时尚、引人注目的店铺。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][hɑːt][sʌm; səm] ['ʃaɪnɪŋ] [fʊl] [ɑːn][ðə; ði][gɪlt] ['letərz] [ðæt] [kən'veid] [tuː; tə][ðə; ði] [aɪz]

with	the	hot	sum	shining	full	on	the	gilt	letters	that	conveyed	to	the	eyes
和	这	热的	和	灼灼	满的	在	这	镀金	信件	那	传递	到	这	眼睛

[ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌstəmər] [ðə; ði] [rɪ'spektəbl] [neɪm] [ʌv; əv] " ['mɔːrtən] ,

of	the	customer	the	respectable	name	of	"	Morton	,
的	这	顾客	这	可敬	姓名	的	"	莫顿	,

热气腾腾的金箔在金色的字母上熠熠生辉，向顾客传递着“莫顿”这个令人尊敬的名字。

" — [wen] ['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] ['saɪləns] [wʌz; wəz]['broʊkən][baɪ] [tʃoʊkt] [ænd; ənd]['peɪnf(ə)l]['sɒbz] .

"	—	when	suddenly	the	silence	was	broken	by	choked	and	painful	sobs	.
"	—	什么时候	突然	这	沉默	曾是	破碎的	经过	窒息	和	痛苦	啜泣	.

——突然，寂静被哽咽而痛苦的抽泣声打破。

[hiː; hi] [tɜːrnd] , [ænd; ənd] [bɪ'niːθ] [ə; eɪ]['kɑːmpoʊ]['pɔːrtɪkoʊ] , ['dʒʌtɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][wɔːl] , [wɪtʃ]

He	turned	,	and	beneath	a	compo	portico	,	jutting	from	the	wall	,	which
他	转向	,	和	下面	一个	组合	门廊	,	突出	从	这	墙	,	哪个

[ə'dɔrnd] [ðə; ði] [fə'zɪʃənz] [dɔːr] ,

adorned	the	physician's	door	,
装饰	这	医生的	门	,

他转过身，目光落在医生门上方，门廊从墙壁伸出，呈复合柱状。

[hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ] [tʃaɪld] ['siːtɪd] [ɑːn][ðə; ði] [stoʊn] [steps] ['wiːpɪŋ] ['bɪtərli] — [ə; eɪ] [θrɪl] [ʃɑːt] [θruː]

he	saw	a	child	seated	on	the	stone	steps	weeping	bitterly	—	a	thrill	shot	through
他	锯	一个	孩子	坐着	在	这	石头	步骤	哭泣	苦涩地	—	一个	刺激	射击	通过

['fɪləps, 'fɪlɪps] [hɑːrt] !

Philip's	heart	!
菲利普的	心	!

他看到一个孩子坐在石阶上痛哭流涕——菲利普心中一阵激动!

[dɪd][hiː; hi] ['rekəgnaɪz] , [dɪs'gaɪzd] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][baɪ][peɪn][ænd; ənd] ['sɑːroʊ] , [ðæt] [vɔɪs] ?

Did	he	recognise	,	disguised	as	it	was	by	pain	and	sorrow	,	that	voice	?
做过	他	认出	,	伪装	作为	它	曾是	经过	疼痛	和	悲哀	,	那	嗓音	?

尽管声音被痛苦和悲伤掩盖，但他是否认出了那个声音?

[hiː; hi] [pɔːzd] , [ænd; ənd][leɪd][hɪz; ɪz][hænd][ɑːn][ðə; ði]['ʧaɪldz] ['ʃoʊldər] : " [oʊ] , [dəunt] — [dəunt] —

He	paused	,	and	laid	his	hand	on	the	child's	shoulder	:	"	Oh	,	don't	—	don't	—
他	暂停	,	和	铺设	他的	手	在	这	孩子的	肩膀	:	"	哦	,	不	—	不	—

[preɪ] [dəunt] — [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ] ,

pray	don't	—	I	am	going	,
祈祷	不	—	我	是	去	,

他停顿了一下，把手放在孩子的肩膀上："哦，别——别——求求你别——我要走了，

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ɪn'diːd] : " [kraɪd] [ðə; ði] [ʧaɪld] , [kweɪlɪŋ] , [ænd; ənd] [stɪl] ['kiːpɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz] [klɑːspt]

I	am	indeed	:	"	cried	the	child	,	quailing	,	and	still	keeping	his	hands	clasped
我	是	的确	:	"	哭	这	孩子	,	鹌鹑	,	和	仍然	保持	他的	双手	紧握

[bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [feɪs] .

before	his	face	.
前	他的	脸	.

"我的确是！"孩子颤抖着喊道，双手仍然紧紧地抱在脸前。

" ['saidni] ! " [sed] ['filip] .

"	Sidney	!	"	said	Philip	.
"	西德尼	!	"	说	菲利普	.

"西德尼！"菲利普说道。

[ðə; ði] [bɔɪ] ['stɑːrtɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] , ['ʌtəd] [ə; eɪ][kraɪ][ʌv; əv] ['ræptʃərəs] [dʒɔɪ] ,

The	boy	started	to	his	feet	,	uttered	a	cry	of	rapturous	joy	,
这	男生	开始	到	他的	脚	,	说出	一个	哭	的	欣喜若狂	喜悦	,

男孩猛地站起身，发出了一声欣喜若狂的欢呼。

[ænd; ənd] [fel] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['brʌðɚz] [brest] .

and	fell	upon	his	brother's	breast	.
和	跌倒	之上	他的	兄弟	胸部	.

然后扑倒在他哥哥的胸膛上。

" [oʊ] ['filip] ! — [dɪr] , [dɪr] ['filip] !

"	O	Philip	!	—	dear	,	dear	Philip	!
"	哦	菲利普	!	—	亲爱的	,	亲爱的	菲利普	!

"哦，菲利普！——亲爱的，亲爱的菲利普！

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [kʌm] [tuː; tə] [teɪk] [ˌem 'iː] [ə'weɪ] [bæk] [tuː; tə][maɪ] [oʊn] — [oʊn] ['mæmə] ; [aɪ] [wɪl] [biː; bi][soʊ]

you	are	come	to	take	me	away	back	to	my	own	—	own	mamma	;	I	will	be	so
你	是	来	到	拿	我	离开	后退	到	我的	自己的	—	自己的	妈妈	;	我	将要	是	所以

[gʊd] ,

good	,
好的	,

你是来带我回到我亲生妈妈身边的；我会很乖的，

[aɪ] [wɪl] ['nevər] [tiːz] [hɜːr; hər] [ə'gen] , — ['nevər] , ['nevər] !

I	will	never	tease	her	again	,	—	never	,	never	!
我	将要	绝不	逗	她	再次	,	—	绝不	,	绝不	!

我再也不会戏弄她了，——永远不会！

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [soʊ] ['retʃɪd] ! "

I	have	been	so	wretched	!	"
我	有	到过	所以	可怜	!	"

我真是太惨了！

" [sɪt] [daʊn] , [ænd; ənd] [tel] [ˌem 'iː] [wʌt] [ðeɪ] [hæv; həv] [dʌn] [tuː; tə][juː; jʊ] , " [sed] ['filip] ,

"	Sit	down	,	and	tell	me	what	they	have	done	to	you	,	"	said	Philip	,
"	坐	向下	,	和	告诉	我	什么	他们	有	完毕	到	你	,	"	说	菲利普	,

"坐下，告诉我他们都对你做了什么，"菲利普说。

['ʧekɪŋ] [ðə; ði]['raɪzɪŋ] [hɑːrt] [ðæt] [hiːvd] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['mʌðɚz] [neɪm] .

checking	the	rising	heart	that	heaved	at	his	mother's	name	.
检查	这	上升	心	那	喘息	在	他的	母亲的	姓名	.

他感受到自己因听到母亲的名字而剧烈跳动的心脏。

[soʊ] , [ðer; ðər] [ðeɪ] [sæt] , [ɑːn][ðə; ði][koʊld] [stoʊn] ['ʌndər] [ðə; ði] ['streɪndʒɝz] [pɔːrtʃ] , [ðiːz] [tuː] ['ɔrfən]

So , there they sat , on the cold stone under the stranger's porch , these two orphans

所以 , 那里 他们 卫星 , 在 这 寒冷的 石头 在下面 这 陌生人的 门廊 , 这些 二 孤儿

:

:

:

于是，这两个孤儿就坐在了陌生人门廊下冰冷的石头上：

['fɪləps, 'fɪlɪps][ɑːrmz] [raʊnd] [hɪz; ɪz] ['brʌðɝz] [weɪst] , ['saidni] ['liːnɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] ,

Philip's arms round his brother's waist , Sidney leaning on his shoulder ,

菲利普的 武器 圆形的 他的 兄弟 腰部 , 西德尼 倾斜 在 他的 肩膀 ,

菲利普双臂环抱着弟弟的腰，西德尼靠在他的肩膀上。

[ænd; ənd] [ɪm'pɑːrtɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] — [pər'hæps][wɪð; wɪθ] ['pɑːrdnəbl] [ɪgˌzædʒə'reɪʃ(ə)n] , [ɔːl][ðə; ði]

and imparting to him — perhaps with pardonable exaggeration , all the

和 传授 到 他 — 也许 和 情有可原 夸张 , 全部 这

['sʌfərɪŋz] [hiː; hi][hæd; həd] [gɔːn] [θruː] ; [ænd; ənd] ,

sufferings he had gone through ; and ,

苦难 他 有 已消失 通过 ; 和 ,

并将他所经历的所有苦难——或许有些夸张，但情有可原；并且，

[wen] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [ðæt] ['mɔrnɪŋz] [tʃæ'staɪzmənt] ,

when he came to that morning's chastisement ,

什么时候 他 来了 到 那 早晨 惩罚 ,

那天早上他来接受惩罚时，

[ænd; ənd] [ʃoʊd] [ðə; ði] [weɪl] [ə'krɔːs] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][hændz] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] ['veɪnli] [held] [ʌp][ɪn]

and showed the wale across the little hands which he had vainly held up in

和 显示 这 威尔士 穿过 这 小的 双手 哪个 他 有 徒劳地 握住 向上 在

[ˌsʌplɪ'keɪʃn] ,

supplication ,

恳求 ,

然后指着他徒劳地举起祈求的小手上的伤痕，

['fɪləps, 'fɪlɪps] ['pæʃ(ə)n] [ʃʊk] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] [lɪm] [tuː; tə] [lɪm] .

Philip's passion shook him from limb to limb .

菲利普的 热情 摇晃 他 从 肢 到 肢 .

菲利普的激情让他浑身颤抖。

[hɪz; ɪz] ['ɪmpʌls] [wʌz; wəz][tuː; tə] [mɑːrtʃ] [streɪt] ['ɪntuː]['mɪstər] . ['mɔrtənz] [ʃɑːp] [ænd; ənd] [graɪp] [hɪm; ɪm]

His impulse was to march straight into Mr . Morton's shop and gripe him

他的 冲动 曾是 到 行进 直的 进入 先生 . 莫顿 店铺 和 抱怨 他

[baɪ][ðə; ði] [θroʊt] ;

by the throat ;

经过 这 喉 ;

他当时的冲动是径直冲进莫顿先生的店里，掐住他的喉咙；

[ænd; ənd][ðə; ði][ɪndɪg'neɪʃ(ə)n][hiː; hi] [bɪ'treɪd] [ɪn'kɜːrɪdʒd] ['saidni][tuː; tə] ['kʌlər] [jet] [mɔːr] ['haɪli]

and the indignation he betrayed encouraged Sidney to colour yet more highly

和 这 愤慨 他 背叛 鼓励 西德尼 到 颜色 然而 更多的 高度

[ðə; ði] [teɪl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [rɔŋz] [ænd; ənd] [peɪn] .

the tale of his wrongs and pain .

这 故事 的 他的 错误 和 疼痛 .

而他所表现出的愤慨，反而促使西德尼更加夸大了他所遭受的冤屈和痛苦。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] , [ænd; ənd] ['klɪŋɪŋ] ['taɪtli] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['brʌðɝz] [brɔːd] [tʃest] , [sed]

When he had done , and clinging tightly to his brother's broad chest , said

什么时候 他 有 完毕 , 和 依恋 紧紧 到 他的 兄弟 广阔 胸部 , 说

—

—

—

他做完这一切，紧紧地搂住哥哥宽阔的胸膛，说道——

" [bʌt; bət] ['nevər] [maɪnd] , ['filip] ; [naʊ] [wi:; wi] [wɪl] [goʊ] [hoʊm] [tu:; tə] ['mæmə] .

"	But	never	mind	,	Philip	;	now	we	will	go	home	to	mamma	.
"	但	绝不	头脑	,	菲利普	;	现在	我们	将要	去	家	到	妈妈	.

“不过没关系，菲利普；现在我们要回家找妈妈了。”

" ['filip] [rɪ'plaɪd] —

"	Philip	replied	—
"	菲利普	回复	—

菲利普回答说——

" ['lɪs(ə)n] [tu:; tə][ˌem 'i:] , [maɪ] [dɪr] ['brʌðər] .

"	Listen	to	me	,	my	dear	brother	.
"	听	到	我	,	我的	亲爱的	兄弟	.

“听我说，我亲爱的兄弟。”

[wi:; wi] ['kænɑ:t] [goʊ] [bæk] [tu:; tə]['aʊər; ɑ:r] ['mʌðər] .

We	cannot	go	back	to	our	mother	.
我们	不能	去	后退	到	我们的	母亲	.

我们回不去了，回不到母亲身边。

[aɪ] [wɪl] [tel] [ju:; jʊ] [waɪ] , ['leɪtər] .

I	will	tell	you	why	,	later	.
我	将要	告诉	你	为什么	,	之后	.

我稍后会告诉你原因。

[wi:; wi][ɑ:r; ər][ə'loʊn][ɪn][ðə; ði][wɜ:rld] - [wi:; wi] [tu:] !

We	are	alone	in	the	world	-	we	two	!
我们	是	独自的	在	这	世界	-	我们	二	!

世界上只有我们两个人！

[ɪf] [ju:; jʊ] [wɪl] [kʌm] [wɪð; wɪθ][ˌem 'i:] — [gɑ:d] [help] [ju:; jʊ] ! — [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] [wɪl] [hæv; həv] ['meni] ['hɑ:dʃɪps] :

If	you	will	come	with	me	—	God	help	you	!	—	for	you	will	have	many	hardships	:
如果	你	将要	来	和	我	—	上帝	帮助	你	!	—	为了	你	将要	有	许多	艰辛	:

如果你要跟我走——愿上帝保佑你！——因为你将会经历许多艰难险阻：

[wi:; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tu:; tə][wɜ:rk][ænd; ənd] [drʌdʒ] , [ænd; ənd][ju:; jʊ] [meɪ] [bi:; bi][koʊld][ænd; ənd] ['hʌŋgri] , [ænd; ənd]['taɪərd] ,

we	shall	have	to	work	and	drudge	,	and	you	may	be	cold	and	hungry	,	and	tired	,
我们	将	有	到	工作	和	苦力	,	和	你	可能	是	寒冷的	和	饥饿的	,	和	疲劳的	,

我们将不得不辛勤劳作，你可能会感到寒冷、饥饿和疲惫。

['veri] ['ɔ:f(ə)n] , ['saidni] , — ['veri] , ['veri] ['ɔ:f(ə)n] !

very	often	,	Sidney	,	—	very	,	very	often	!
非常	经常	,	西德尼	,	—	非常	,	非常	经常	!

西德尼，经常如此——非常非常频繁！

[bʌt; bət][ju:; jʊ] [noʊ] [ðæt] , [lɔ:ŋ] [ə'goʊ] , [wen] [aɪ][wʌz; wəz][soʊ] ['pæʃənət] ,

But	you	know	that	,	long	ago	,	when	I	was	so	passionate	,
但	你	知道	那	,	长的	前	,	什么时候	我	曾是	所以	热情的	,

但你知道，很久以前，当我充满热情的时候，

[aɪ] ['nevər] [wʌz; wəz] ['wɪlfəli] [ˌʌn'kaɪnd][tu:; tə][ju:; jʊ] ; [ænd; ənd][aɪ] [dɪ'kler] [naʊ] ,

I	never	was	wilfully	unkind	to	you	;	and	I	declare	now	,
我	绝不	曾是	故意	不友善	到	你	;	和	我	宣布	现在	,

我从未故意对你不友善；我现在郑重声明，

[ðæt] [aɪ] [wʊd] [baɪt] [aʊt] [maɪ] [tʌŋ] ['ræðər] [ðæn; ðən] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [ə; eɪ] [hɑːrʃ] [wɜːrd] [tuː; tə]

that	I	would	bite	out	my	tongue	rather	than	it	should	say	a	harsh	word	to
那	我	会	咬	出去	我的	舌头	相当	比	它	应该	说	一个	残酷的	单词	到

[juː; jʊ] .

you	.
你	.

我宁愿咬掉自己的舌头，也不愿它对你说出一句难听的话。

[ðæt] [ɪz] [ɔːl] [aɪ] [kæn; kən] ['prɑːmɪs] .

That	is	all	I	can	promise	.
那	是	全部	我	能	承诺	.

我只能保证这些。

[θɪŋk] [wel] .

Think	well	.
思考	出色地	.

好好想想。

[wɪl] [juː; jʊ] ['nevər] [mɪs] [ɔːl] [ðə; ði] ['kʌmfəts] [juː; jʊ] [hæv; həv] [naʊ] ? "

Will	you	never	miss	all	the	comforts	you	have	now	?	"
将要	你	绝不	错过	全部	这	舒适	你	有	现在	?	"

你难道永远不会怀念现在拥有的一切舒适生活吗?

" ['kʌmfəts] ! " [rɪ'piːtɪd] ['saidni] , ['ruːfəli] , [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [weɪl] ['oʊvər] [hɪz; ɪz] [hændz]

"	Comforts	!	"	repeated	Sidney	,	ruefully	,	and	looking	at	the	wale	over	his	hands
"	舒适	!	"	重复	西德尼	,	懊悔地	,	和	寻找	在	这	威尔士	超过	他的	双手

.

:
.

“安慰！”西德尼懊恼地重复道，同时看着双手上的波浪。

" [oʊ] ! [let] — [let] — [let] [ˌem 'iː] [goʊ] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] , [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [daɪ] [ɪf] [aɪ] [steɪ] [hɪr] .

"	Oh	!	let	—	let	—	let	me	go	with	you	,	I	shall	die	if	I	stay	here	.
"	哦	!	让	—	让	—	让	我	去	和	你	,	我	将	死	如果	我	停留	这里	.

“哦！让我——让我——跟你一起走吧，如果我留在这里我会死的。”

[aɪ] [ʃæl; ʃəl] [ɪn'diːd] — [ɪn'diːd] ! "

I	shall	indeed	—	indeed	!	"
我	将	的确	—	的确	!	"

我一定会——真的会!

" [hʌʃ] ! " [sed] ['filip] ; [fɔːr; fər] [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] [ə; eɪ] [step] [wʌz; wəz] [hɜːrd] ,

"	Hush	!	"	said	Philip	;	for	at	that	moment	a	step	was	heard	,
"	嘘	!	"	说	菲利普	;	为了	在	那	片刻	一个	步	曾是	听到	,

“嘘！”菲利普说道；就在这时，他听到了脚步声。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [peɪl] ['dʒent(ə)lmən] [wɔːkt] ['sloʊli] [daʊn] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] , [ænd; ənd] ['stɑːrtɪd] ,

and	the	pale	gentleman	walked	slowly	down	the	passage	,	and	started	,
和	这	苍白	绅士	步行	缓慢地	向下	这	通道	,	和	开始	,

那位面色苍白的绅士缓缓沿着走廊走去，然后开口说道:

[ænd; ənd] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [hed] ['wɪstfəli] [æz; əz] [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət] [ðə; ði] [bɔɪz] .

and	turned	his	head	wistfully	as	he	looked	at	the	boys	.
和	转向	他的	头	怅然地	作为	他	看起来	在	这	男孩们	.

他转过头，若有所思地看着男孩们。

[wen] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [gɔːn] .

When	he	was	gone	.
什么时候	他	曾是	已消失	.

他离开后。

[ˈfilip] [roʊz] .
Philip rose .
菲利普 玫瑰 .

菲利普·罗斯。

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈsetld] , [ðen] , " [sed] [hiː; hi] , [ˈfɜːrmli] .
" It is settled , then , " said he , firmly .
" 它 是 定居 , 然后 , " 说 他 , 牢牢 .

“那就这么定了，”他坚定地说。

" [kʌm] [wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː][æt; ət][wʌns] .
" Come with me at once .
" 来 和 我 在 一次 .

“立刻跟我来。”

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [rɪˈtɜːrn] [tuː; tə][ðer; ðər] [ruːf] [noʊ] [mɔːr] .
You shall return to their roof no more .
你 将 返回 到 他们的 屋顶 不 更多的 .

你们不得再返回他们的屋顶。

[kʌm] , [kwɪk] : [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] [ˈmeni] [maɪlz] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə] - [naɪt] .
Come , quick : we shall have many miles to go to - night .
来 , 快的 : 我们 将 有 许多 英里 到 去 到 - 夜晚 .

快点，今晚我们还有很长的路要走。

" [ˈtʃæptər] [ˈvaɪ, ˈviː] .
" CHAPTER VI .
" 章 六年级 .

第六章

" [hiː; hi] [kʌmz] —
" He comes —
" 他 来 —

他来了——

[jet] [ˈkerləs] [wʌt] [hiː; hi] [brɪŋz] ; [hɪz; ɪz][wʌn] [kənˈsɜːrn]
Yet careless what he brings ; his one concern
然而 粗心 什么 他 带来 ; 他的 一 忧虑

然而，他却毫不在意自己带来的东西；他唯一关心的

[ɪz][tuː; tə] [kənˈdʌkt] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][ðə; ði] [ˈdestɪnd] [ɪn] ;
Is to conduct it to the destined inn ;
是 到 执行 它 到 这 注定 客栈 ;

是将它带到指定的客栈；

[ænd; ənd] [ˈhævɪŋ] [ðə; ði] [ɪkˈspektɪd] [bæg] , [pæs] [ɑːn] — —
And having dropp'd the expected bag , pass on — —
和 拥有 掉落 这 预期的 包 , 经过 在 — —

既然预期的目标落空了，那就继续前进吧——

[tuː; tə][hɪm; ɪm] [ɪnˈdɪfrənt] [ˈweðər] [griːf] [ɔːr][dʒɔɪ] .
To him indifferent whether grief or joy .
到 他 冷漠 无论 悲伤 或者 喜悦 .

对他而言，悲伤或喜悦都无关紧要。

" [ˈkuːpə] : [dɪˈskrɪpʃn] [ʌv; əv][ðə; ði]['poʊstmən] .
" COWPER : Description of the Postman .
" 考珀 : 描述 的 这 邮差 .

“考珀：邮递员的描述。

[ðə; ði] [peɪl] ['dʒent(ə)lmən] ['entərd] ['mɪstər] . ['mɔrtənz] [ʃɑːp] ; [ænd; ənd] , ['lʊkɪŋ] [raʊnd] [hɪm; ɪm] ,
The pale gentleman entered Mr . Morton's shop ; and , looking round him ,
这 苍白 绅士 进入 先生 . 莫顿 店铺 ; 和 , 寻找 圆形的 他 ,

那位面色苍白的先生走进莫顿先生的店里；他环顾四周，

[spaɪd] [ðə; ði] ['wɜːrði] ['treɪdər] ['ʃoʊɪŋ] [ʃɔːlz] [tuː; tə] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi] [dʒʌst] ['mærid] .

spied	the	worthy	trader	showing	shawls	to	a	young	lady	just	married	.
间谍	这	值得	商	显示	披肩	到	一个	年轻的	女士	只是	已婚	.

看见那位有品位的商人正在向一位刚结婚的年轻女子展示披肩。

[hiː; hi] ['siːtɪd] [hɪm'self] [ɑːn] [ə; eɪ] [stuːl] , [ænd; ənd] [sed] [tuː; tə] [ðə; ði] ['bəuiŋ] ['fɔːrmən] —

He	seated	himself	on	a	stool	,	and	said	to	the	bowing	foreman	—
他	坐着	他自己	在	一个	凳子	,	和	说	到	这	鞠躬	领班	—

他坐到凳子上，对鞠躬的工头说——

" [aɪ] [wɪl] [weɪt] [tɪl] ['mɪstər] . ['mɔːrtən] [ɪz] [ˌdɪsɪn'geɪdʒd] .

"	I	will	wait	till	Mr	.	Morton	is	disengaged	.
"	我	将要	等待	直到	先生	.	莫顿	是	脱离	.

“我会等到莫顿先生解除合同后再做决定。”

" [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] ['hævɪŋ] ['kloʊsli] [ɪg'zæmɪnd] ['sev(ə)n] [ʃɔːlz] , [ænd; ənd] [dɪ'klerd] [ðeɪ] [wɜːr; wər]

"	The	young	lady	having	closely	examined	seven	shawls	,	and	declared	they	were
"	这	年轻的	女士	拥有	密切	检查	七	披肩	,	和	声明	他们	是

['bjuːtɪf(ə)l] , [sed] ,

beautiful	,	said	,
美丽的	,	说	,

“这位年轻女士仔细查看了七条披肩，并称赞它们很漂亮，然后说道：

" [ʃiː; ʃi] [wʊd] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] , " [ænd; ənd] [wɔːkt] [ə'weɪ] .

"	she	would	think	of	it	,	"	and	walked	away	.
"	她	会	思考	的	它	,	"	和	步行	离开	.

她会考虑一下的，然后走开了。

['mɪstər] . ['mɔːrtən] [naʊ] [ə'proʊtʃt] [ðə; ði] ['streɪndʒər] .

Mr	.	Morton	now	approached	the	stranger	.
先生	.	莫顿	现在	接近	这	陌生人	.

莫顿先生走近了这位陌生人。

" ['mɪstər] . ['mɔːrtən] , " [sed] [ðə; ði] [peɪl] ['dʒent(ə)lmən] ; " [juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['veri] ['lɪt(ə)l] ['ɔːltərd] .

"	Mr	.	Morton	,	"	said	the	pale	gentleman	;	"	you	are	very	little	altered	.
"	先生	.	莫顿	,	"	说	这	苍白	绅士	;	"	你	是	非常	小的	已修改	.

“莫顿先生，”那位面色苍白的先生说，“你几乎没有什么变化。”

[juː; jʊ] [duː] [nɑːt] [ˌrekə'lekt] [ˌem 'iː] ? "

You	do	not	recollect	me	?	"
你	做	不是	追忆	我	?	"

你不记得我了吗?

" [bles] [ˌem 'iː] , ['mɪstər] . ['spensər] !

"	Bless	me	,	Mr	.	Spencer	!
"	保佑	我	,	先生	.	斯宾塞	!

“斯宾塞先生，请您保佑我！”

[ɪz] [ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] [juː; jʊ] ?

is	it	really	you	?
是	它	真的	你	?

真的是你吗?

[wel] , [wʌt] [ə; eɪ] [taɪm] [sɪns] [wiː; wi] [met] !

Well	,	what	a	time	since	we	met	!
出色地	,	什么	一个	时间	自从	我们	遇见	!

哎呀，自从我们上次见面以来，已经过了好多时间了！

[aɪ] [ˌeɪ 'em] ['veri] [glæd] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] .

I	am	very	glad	to	see	you	.
我	是	非常	高兴的	到	看	你	.

见到你我非常高兴。

[ænd; ənd] [wʌt] [brɪŋz] [juː; jʊ][tuː; tə][en] — — ?

And	what	brings	you	to	N	—	—	?
和	什么	带来	你	到	N	—	—	?

是什么让你来到N——?

['bɪznəs] ? "

Business	?	"
商业	?	"

商业？ ”

" [jes] , ['bɪznəs] .

"	Yes	,	business	.
"	是的	,	商业	.

“是的，生意。”

[let] [ˌjuː 'es][goʊ] [wɪ'ðɪn] ?

Let	us	go	within	?
让	我们	去	之内	?

让我们深入探索?

" ['mɪstər] . ['mɔːrtən] [led][ðə; ði] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] ['pɑːrlər] , [wer] ['mæstər][tɑːm] , [ɑːn][ðə; ði]

"	Mr	.	Morton	led	the	way	to	the	parlour	,	where	Master	Tom	,	reperched	on	the
"	先生	.	莫顿	引领	这	方式	到	这	客厅	,	在哪里	掌握	汤姆	,	重新栖息	在	这

[stuːl] ,

stool	,
凳子	,

莫顿先生领着我们来到客厅，汤姆少爷正坐在凳子上，

[wʌz; wəz] ['ræpɪdli] [daidʒestiŋ][ðə; ði] ['plʌndəd] ['mʌfɪn] .

was	rapidly	digesting	the	plundered	muffin	.
曾是	快速	消化	这	掠夺	松饼	.

正在迅速消化抢来的松饼。

['mɪstər] . ['mɔːrtən] [dɪs'mɪst] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [pleɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [peɪl] ['dʒent(ə)lmən] [tʊk] [ə; eɪ] [tʃer] .

Mr	.	Morton	dismissed	him	to	play	,	and	the	pale	gentleman	took	a	chair	.
先生	.	莫顿	解雇	他	到	玩	,	和	这	苍白	绅士	采取	一个	椅子	.

莫顿先生让他去玩，那位脸色苍白的先生便坐了下来。

" ['mɪstər] . ['mɔːrtən] , " [sed] [hiː; hi] , ['glænsɪŋ] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [dres] , " [juː; jʊ] [siː] [aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn] ['mɔːrnɪŋ]

"	Mr	.	Morton	,	"	said	he	,	glancing	over	his	dress	,	"	you	see	I	am	in	mourning
"	先生	.	莫顿	,	"	说	他	,	瞥了一眼	超过	他的	裙子	,	"	你	看	我	是	在	丧

.

:
.

“莫顿先生，”他一边说着，一边瞥了一眼自己的衣服，“你看，我正在服丧。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][fɔːr; fər][jʊr; jər]['sɪstər] .

It	is	for	your	sister	.
它	是	为了	你的	姐姐	.

这是给你妹妹的。

[aɪ]['nevər][gɑːt][ðə; ði] ['betər] [ʌv; əv] [ðæt] ['ɜːrli] [ə'tætʃmənt] — ['nevər] . "

I	never	got	the	better	of	that	early	attachment	—	never	.	"
我	绝不	得到	这	更好的	的	那	早期的	依恋	—	绝不	.	"

我始终没能摆脱那份早期的依恋——始终没能。

" [maɪ]['sɪstər] !

"	My	sister	!
"	我的	姐姐	!

“我的姐妹!

[gʊd] [ˈhevəns] ! " [sed] [ˈmɪstər] . [ˈmɔːrtən] , [ˈtɜːrnɪŋ] [ˈveri] [peɪl] ; " [ɪz][ʃiː; ʃi] [ded] ?

Good	Heavens	!	"	said	Mr	.	Morton	,	turning	very	pale	;	"	is	she	dead	?
好的	天	!	"	说	先生	.	莫顿	,	转弯	非常	苍白	;	"	是	她	死的	?

“我的天哪！”莫顿先生脸色变得非常苍白，“她死了吗？”

[pʊr] [ˈkæθrɪn] ! — [ænd; ənd][aɪ][nɑːt] [noʊ] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] !

Poor	Catherine	!	—	and	I	not	know	of	it	!
贫穷的	凯瑟琳	!	—	和	我	不是	知道	的	它	!

可怜的凯瑟琳！——而我竟然毫不知情！

[wen] [dɪd][ʃiː; ʃi][daɪ] ? "

When	did	she	die	?	"
什么时候	做过	她	死	?	"

她什么时候去世的?

" [nɑːt] [ˈmeni] [deɪz] [sɪns] ; [ænd; ənd] — [ænd; ənd] — " [sed] [ˈmɪstər] . [ˈspensər] , [ˈgreɪtli] [əˈfektɪd] , "

"	Not	many	days	since	;	and	—	and	—	"	said	Mr	.	Spencer	,	greatly	affected	,	"
"	不是	许多	天	自从	;	和	—	和	—	"	说	先生	.	斯宾塞	,	非常	做作的	,	"

[aɪ] [fɪr] [ɪn][wɑːnt] .

I	fear	in	want	.
我	害怕	在	想	.

“没过几天；而且——而且——”斯宾塞先生动情地说，“我恐怕要挨饿了。”

[aɪ][hæd; həd] [bɪn] [əˈbrɔːd] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [mʌnθs] : [ɑːn][maɪ] [rɪˈtɜːrn] [læst] [wiːk] ,

I	had	been	abroad	for	some	months	:	on	my	return	last	week	,
我	有	到过	国外	为了	一些	几个月	:	在	我的	返回	最后的	星期	,

我在国外待了几个月：上周我回来的时候，

[ˈlʊkɪŋ] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈnjuːzˌpeɪpəz] ([fɔːr; fər][aɪ] [ˈɔːlweɪz] [ˈɔːrdər][ðem; ðəm][tuː; tə][biː; bi] [faɪld]) ,

looking	over	the	newspapers	(	for	I	always	order	them	to	be	filed	)	,
寻找	超过	这	报纸	(	为了	我	总是	命令	他们	到	是	已提交	)	,

翻阅报纸（因为我总是要求把它们归档），

[aɪ] [riːd] [ðə; ði] [ʃɔːrt] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈlɔːsuːt] [əˈgenst] [ˈmɪstər] . [ˈboʊfərt] , [sʌm; səm] [taɪm] [bæk] . :

I	read	the	short	account	of	her	lawsuit	against	Mr	.	Beaufort	,	some	time	back	.	:
我	读	这	短的	帐户	的	她	诉讼	反对	先生	.	博福特	,	一些	时间	后退	.	:

我之前读过她起诉博福特先生的简短报道。

[aɪ] [rɪˈzɑːlvd] [tuː; tə][faɪnd][hɜːr; hər] [aʊt] .

I	resolved	to	find	her	out	.
我	已解决	到	寻找	她	出去	.

我决心要找到她。

[aɪ][dɪd][soʊ] [θruː] [ðə; ði] [səˈlɪsɪtər] [ʃiː; ʃi] [ɪmˈplɔɪd] : [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [tuː] [leɪt] ;

I	did	so	through	the	solicitor	she	employed	:	it	was	too	late	;
我	做过	所以	通过	这	律师	她	受雇	:	它	曾是	也	晚的	;

我通过她聘请的律师这样做：但为时已晚；

[aɪ] [əˈraɪvd] [æt; ət][hɜːr; hər] [ˈlɑːdʒɪŋz] [tuː] [deɪz] [ˈæftər][hɜːr; hər] — [hɜːr; hər] [ˈberiəl] .

I	arrived	at	her	lodgings	two	days	after	her	—	her	burial	.
我	到达的	在	她	住宿	二	天	后	她	—	她	葬礼	.

我到达她住处时，距离她下葬已经过去了两天。

[aɪ] [ðen] [dɪˈtɜːrmɪnd] [tuː; tə][ˈvɪzɪt] [pʊr] [ˈkæθrɪnz] [ˈbrʌðər] ,

I	then	determined	to	visit	poor	Catherine's	brother	,
我	然后	决定	到	访问	贫穷的	凯瑟琳的	兄弟	,

于是我决定去拜访可怜的凯瑟琳的哥哥。

[ænd; ənd] [lɜːrn] [ɪf] ['eniθɪŋ] [kʊd; kəd][biː; bi] [dʌn] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [left] [bɪ'haɪnd] .

and	learn	if	anything	could	be	done	for	the	children	she	had	left	behind	.
和	学习	如果	任何事物	可以	是	完毕	为了	这	孩子们	她	有	左边	在后面	.

"

"

"

并了解是否能为她留下的孩子们做些什么。

" [ʃiː; ʃi] [left] [bʌt; bət] [tuː] .

"	She	left	but	two	.
"	她	左边	但	二	.

她只留下了两个人。

['filip] , [ðə; ði] ['eldər] , [ɪz] ['veri] ['kʌmftəbli,'kʌmfərtəbli] [pleɪst] [æt; ət][ɑːr] — — ; [ðə; ði] ['jʌŋgər] [hæz; həz]

Philip	,	the	elder	,	is	very	comfortably	placed	at	R	—	—	;	the	younger	has
菲利普	,	这	长老	,	是	非常	舒适地	放置	在	拉	—	—	;	这	年轻	有

[hɪz; ɪz] [hoʊm] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ;

his	home	with	me	;
他的	家	和	我	;

年长的菲利普在R——住得很舒服；年幼的菲利普和我住在一起；

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['mɔːrtən] [ɪz][ə; eɪ] [mɔːθ] — [ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] , [ʃiː; ʃi] [teɪks] [greɪt] [peɪnz] [wɪð; wɪθ]

and	Mrs	.	Morton	is	a	moth	—	that	is	to	say	,	she	takes	great	pains	with
和	太太	.	莫顿	是	一个	蛾	—	那	是	到	说	,	她	需要	伟大的	疼痛	和

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

而莫顿太太就像一只飞蛾——也就是说，她对他非常殷勤。

[ˌiː'hɛm] !

Ehem	!
嗯	!

咳！

[ænd; ənd][maɪ] [pʊr] — [pʊr] ['sɪstər] ! "

And	my	poor	—	poor	sister	!	"
和	我的	贫穷的	—	贫穷的	姐姐	!	"

我可怜的妹妹！

" [ɪz][hiː; hi] [laɪk] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] ? "

"	Is	he	like	his	mother	?	"
"	是	他	喜欢	他的	母亲	?	"

“他像他母亲吗？”

" ['veri] [mʌtʃ] , [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [jʌŋ] — [pʊr] [dɪr] ['kæθrɪn] ! "

"	Very	much	,	when	she	was	young	—	poor	dear	Catherine	!	"
"	非常	很多	,	什么时候	她	曾是	年轻的	—	贫穷的	亲爱的	凯瑟琳	!	"

“她年轻的时候确实如此——可怜的凯瑟琳！”

" [wʌt] [eɪdʒ][ɪz][hiː; hi] ? "

"	What	age	is	he	?	"
"	什么	年龄	是	他	?	"

他多大了？

" [ə'baʊt] [ten] , [pər'hæps] ; [aɪ][dəunt] [noʊ] [ɪg'zæktli] ; [mʌtʃ] ['jʌŋgər] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['ʌðər] .

"	About	ten	,	perhaps	;	I	don't	know	exactly	;	much	younger	than	the	other	.
"	关于	十	,	也许	;	我	不	知道	确切地	;	很多	年轻	比	这	其他	.

“大概十岁左右吧；我不太清楚；比另一个小得多。”

[ænd; ənd][soʊ] [ʃiːz] [ded] ! "

And	so	she's	dead	!	"
和	所以	她是	死的	!	"

她死了！

" ['mɪstər] . ['mɔːrtən] , [aɪ][ˌeɪ 'em][æn; ən][oʊld] ['bætʃələr] " ([hɪr] [ə; eɪ] ['sɪkli] [smaɪl] [krɔːst] ['mɪstər] .

"	Mr	.	Morton	,	I	am	an	old	bachelor	"	(	here	a	sickly	smile	crossed	Mr	.
"	先生	.	莫顿	,	我	是	一个	老的	学士	"	(	这里	一个	病弱的	微笑	交叉	先生	.

['spɛnsɚz] [feɪs]) ;

Spencer's	face	)	;
斯宾塞的	脸	)	;

“莫顿先生，我是一个老单身汉了”(斯宾塞先生脸上露出一丝病态的笑容)；

" [ə; eɪ] [smɔːl] ['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][maɪ] ['fɔːrtʃən] [ɪz] ['setld] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] , [ɑːn][maɪ] [rɪ'leɪʃnz] ;

"	a	small	portion	of	my	fortune	is	settled	,	it	is	true	,	on	my	relations	;
"	一个	小的	部分	的	我的	财富	是	定居	,	它	是	真的	,	在	我的	关系	;

“的确，我的财产中有一小部分留给了我的亲戚；

[bʌt; bət][ðə; ði][rest][ɪz][maɪn] , [ænd; ənd][aɪ][lɪv; laɪv] [wɪ'ðɪn] [maɪ] ['ɪnkʌm] .

but	the	rest	is	mine	,	and	I	live	within	my	income	.
但	这	休息	是	矿	,	和	我	居住	之内	我的	收入	.

但其余的都是我的，我量入为出。

[ðə; ði]['eldər][ʌv; əv] [ðiːz] [bɔɪz] [ɪz] ['prɑːbəbli] [oʊld] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [teɪk] [ker] [ʌv; əv] [hɪm'self]

The	elder	of	these	boys	is	probably	old	enough	to	begin	to	take	care	of	himself
这	长老	的	这些	男孩们	是	大概	老的	足够的	到	开始	到	拿	关心	的	他自己

.

:
.

这些男孩中年纪较大的那个可能已经到了可以照顾自己的年纪了。

[bʌt; bət] , [ðə; ði] ['jʌŋgər] — [pər'hæps][juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ]['fæməli][ʌv; əv][jʊr; jər] [oʊn] , [ænd; ənd][kæn; kən]

But	,	the	younger	—	perhaps	you	have	a	family	of	your	own	,	and	can
但	,	这	年轻	—	也许	你	有	一个	家庭	的	你的	自己的	,	和	能

[sper] [hɪm; ɪm] !

spare	him	!
空闲的	他	!

但是，对于年纪较小的孩子——也许你已经有了自己的家庭，可以放过他！

" ['mɪstər] . ['mɔːrtən]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] , [ænd; ənd] [twɪtʃt] [ʌp][hɪz; ɪz] ['traʊzərz] .

"	Mr	.	Morton	hesitated	,	and	twitched	up	his	trousers	.
"	先生	.	莫顿	犹豫了一下	,	和	抽搐	向上	他的	裤子	.

莫顿先生犹豫了一下，然后拉了拉裤子。

" [waɪ] , " [sed] [hiː; hi] , " [ðɪs] [ɪz] ['veri] [kaɪnd][ɪn][juː; jʊ] .

"	Why	,	"	said	he	,	"	this	is	very	kind	in	you	.
"	为什么	,	"	说	他	,	"	这	是	非常	种类	在	你	.

“为什么？”他说道，“你真是太好了。”

[aɪ][dəunt] [noʊ] — [wiːl] [siː] .

I	don't	know	—	we'll	see	.
我	不	知道	—	出色地	看	.

我不知道——我们拭目以待。

[ðə; ði] [bɔɪ] [ɪz] [aʊt] [naʊ] ; [kʌm] [ænd; ənd][daɪn][wɪð; wɪθ][juː 'es][æt; ət] [tuː] — [pɑːt] - [lʌk] .

The	boy	is	out	now	;	come	and	dine	with	us	at	two	—	pot	-	luck	.
这	男生	是	出去	现在	;	来	和	用餐	和	我们	在	二	—	锅	-	运气	.

男孩现在出来了；两点来和我们一起吃晚饭吧——大家自带食物。

[wel] , [soʊ][ʃiː; ʃi][ɪz][noʊ] [mɔːr] !

Well	,	so	she	is	no	more	!
出色地	,	所以	她	是	不	更多的	!

她已经不在人世了！

['haɪˌhoʊ] !

Heigho	!
海戈	!

嘿！

['miːnwaɪl] , [aɪl] [tɔːk] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər][wɪð; wɪθ]['mɪsɪz] . [em] . "
Meanwhile , I'll talk it over with Mrs . M . "
同时 , 患病的 讲话 它 超过 和 太太 . M . "

与此同时，我会和M太太商量一下。

" [aɪ] [wɪl] [biː; bi][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , " [sed] ['mɪstər] . ['spensər] , ['raɪzɪŋ] .
" I will be with you , " said Mr . Spencer , rising .
" 我 将要 是 和 你 , " 说 先生 . 斯宾塞 , 上升 .

“我会陪着你们，”斯宾塞先生说着站了起来。

" [ɑː] ! " [said] ['mɪstər] . ['mɔːrtən] ,
" Ah ! " sighed Mr . Morton ,
" 啊 ! " 叹了口气 先生 . 莫顿 ,

“啊！”莫顿先生叹了口气。

" [ɪf] ['kæθrɪn] [hæd; həd][bʌt; bət] ['mærid] [juː; jʊ][ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['hæpi] ['wʊmən] . "
" if Catherine had but married you she would have been a happy woman . "
" 如果 凯瑟琳 有 但 已婚 你 她 会 有 到过 一个 快乐的 女士 . "

“如果凯瑟琳嫁给了你，她一定会很幸福。”

" [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [traɪd] [tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər][soʊ] , " [sed] ['mɪstər] . ['spensər] ,
" I would have tried to make her so , " said Mr . Spencer ,
" 我 会 有 尝试 到 制作 她 所以 , " 说 先生 . 斯宾塞 ,

“我会尽力让她那样做，”斯宾塞先生说。

[æz; əz][hiː; hi] [tɜːrnd] [ə'weɪ] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd] [tʊk] [hɪz; ɪz] [dɪ'pɑːrtʃər] .
as he turned away his face and took his departure .
作为 他 转向 离开 他的 脸 和 采取 他的 离开 .

他转过脸，离开了。

[tuː] [ə'klɔk, əu-] [keɪm] ; [bʌt; bət][noʊ]['saidni] .
Two o'clock came ; but no Sidney .
二 点钟 来了 ; 但 不 西德尼 .

两点钟到了，但西德尼还没来。

[ðeɪ] [hæd; həd] [sent] [tuː; tə][ðə; ði] [pleɪs] ['wɪðər] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [dɪ'spætʃ] ; [hiː; hi][hæd; həd]
They had sent to the place whither he had been despatched ; he had
他们 有 发送 到 这 地方 往哪里去 他 有 到过 已派送 ; 他 有
['nevər] [ə'raɪvd] [ðer; ðər] .
never arrived there .
绝不 到达的 那里 .

他们派人去了他被派往的地方；但他从未到达那里。

['mɪstər] . ['mɔːrtən] [gruː] [ə'lɑːrmd] ; [ænd; ənd] , [wen] ['mɪstər] . ['spensər] [keɪm] [tuː; tə] ['dɪnər] ,
Mr . Morton grew alarmed ; and , when Mr . Spencer came to dinner ,
先生 . 莫顿 生长 惊慌 ; 和 , 什么时候 先生 . 斯宾塞 来了 到 晚餐 ,

莫顿先生开始感到不安；当斯宾塞先生来吃晚饭时，

[hɪz; ɪz][hoʊst][wʌz; wəz] [gɔːn] [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði]['truːənt] .
his host was gone in search of the truant .
他的 主持人 曾是 已消失 在 搜索 的 这 逃学 .

他的房东去找那个逃学的学生了。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [rɪ'tɜːrn] [tɪl] [θriː] .
He did not return till three .
他 做过 不是 返回 直到 三 .

他直到三点才回来。

[duːmd] [ðæt] [deɪ] [tuː; tə][biː; bi] [bɪ'leɪtɪd] [bəuθ][æt; ət] ['brekfəst] [ænd; ənd] ['dɪnər] ,
Doomed that day to be belated both at breakfast and dinner ,
注定失败 那 天 到 是 迟到的 两个都 在 早餐 和 晚餐 ,

那天注定早餐和晚餐都会迟到。

[ðɪs] [dɪ'saɪdɪd] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [pɑːrt] [wɪð; wɪθ] ['saidni] [wen'evər] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [faʊnd] .

this	decided	him	to	part	with	Sidney	whenever	he	should	be	found	.
这	决定	他	到	部分	和	西德尼	每当	他	应该	是	成立	.

这让他下定决心，无论何时找到西德尼，都要和他分开。

['mɪsɪz] . ['mɔːrtən] [wʌz; wəz] [pə'sweidid] [ðæt] [ðə; ði] [tʃaɪld] ['oʊnli] [sʌlkt] ,

Mrs	.	Morton	was	persuaded	that	the	child	only	sulked	,
太太	.	莫顿	曾是	被说服	那	这	孩子	仅有的	生闷气	,

莫顿太太确信孩子只是在生闷气。

[ænd; ənd] [wʊd] [kʌm] [bæk] [fæst] [ɪ'nʌf] [wen] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['hʌŋgri] .

and	would	come	back	fast	enough	when	he	was	hungry	.
和	会	来	后退	快速地	足够的	什么时候	他	曾是	饥饿的	.

他饿了就会很快回来。

['mɪstər] . ['spensər] [traɪd] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [eɪt] [hɪz; ɪz] ['mʌt(ə)n] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [bɜːrnt] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['sɪndər] ;

Mr	.	Spencer	tried	to	believe	her	,	and	ate	his	mutton	,	which	was	burnt	to	a	cinder	;
先生	.	斯宾塞	尝试	到	相信	她	,	和	吃	他的	羊肉	,	哪个	曾是	烧焦的	到	一个	煤渣	;

斯宾塞先生试图相信她，吃了他的羊肉，结果羊肉已经烧成了灰烬；

[bʌt; bət] [wen] [faɪv] , [sɪks] , ['sev(ə)n] [ə'klɔk, əu-] [keɪm] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [bɔɪ] [wʌz; wəz] [stɪl] ['mɪsɪŋ] ,

but	when	five	,	six	,	seven	o'clock	came	,	and	the	boy	was	still	missing	,
但	什么时候	五	,	六	,	七	点钟	来了	,	和	这	男生	曾是	仍然	丢失的	,

但是到了五点、六点、七点，那个男孩仍然不见踪影。

— ['iːv(ə)n] ['mɪsɪz] . ['mɔːrtən] [ə'griːd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [haɪ] [taɪm] [tuː; tə] ['ɪnstɪtuːt] [ə; eɪ] ['regjələr] [sɜːrtʃ] .

—	even	Mrs	.	Morton	agreed	that	it	was	high	time	to	institute	a	regular	search	.	:	.
—	甚至	太太	.	莫顿	同意	那	它	曾是	高的	时间	到	研究所	一个	常规的	搜索	.	:	.

就连莫顿夫人也同意，是时候进行定期搜查了。

[ðə; ði] [hoʊl] ['fæməli] [set] [ɔːf] ['dɪfrənt] [weɪz] .

The	whole	family	set	off	different	ways	.
这	所有的	家庭	放	离开	不同的	方式	.

全家人分头行动。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ten] [ə'klɔk, əu-] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˌriːju'naɪtɪd] ; [ænd; ənd] [ðen] [ɔːl] [ðə; ði] [nuːz] [pɪkt] [ʌp] [wʌz; wəz] ,

It	was	ten	o'clock	before	they	were	reunited	;	and	then	all	the	news	picked	up	was	,
它	曾是	十	点钟	前	他们	是	重聚	;	和	然后	全部	这	消息	挑选	向上	曾是	,

他们重聚时已是晚上十点；而之后所有传出的消息都是：

[ðæt] [ə; eɪ] [bɔɪ] , ['ænsər] ['sɪdniz] [dɪ'skrɪpʃn] ,

that	a	boy	,	answering	Sidney's	description	,
那	一个	男生	,	回答	西德尼的	描述	,

那个男孩，符合西德尼的描述，

[hæd; həd] [bɪn] [siːn] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [ɪn] [θriː] ['sevrəl] [pɑːrts] [ʌv; əv] [ðə; ði] [taʊn] ;

had	been	seen	with	a	young	man	in	three	several	parts	of	the	town	;
有	到过	已见	和	一个	年轻的	男人	在	三	一些	部分	的	这	镇	;

曾有人看到她与一名年轻男子在镇上的三个不同地方在一起；

[ðə; ði] [læst] [taɪm] [æt; ət] [ðə; ði] ['aʊtskɜːrts] , [ɑːn] [ðə; ði] [haɪ] [roʊd] [tɔːrdz] [ðə; ði] [ˌmænju'fæktʃərɪŋ]

the	last	time	at	the	outskirts	,	on	the	high	road	towards	the	manufacturing
这	最后的	时间	在	这	郊区	,	在	这	高的	路	向	这	制造业

['distrikts] .

districts	.
地区	.

上次是在郊区，通往工业区的大路上。

[ðiːz] ['taɪdɪŋz] [soʊ] [fɑːr] [rɪ'liːvd] ['mɪstər] . ['mɔrtənz] [maɪnd] [ðæt] [hiː; hi] [dɪs'mɪst] [ðə; ði] ['tʃɪlɪŋ] [fɪr]

These	tidings	so	far	relieved	Mr	.	Morton's	mind	that	he	dismissed	the	chilling	fear
这些	消息	所以	远的	松了口气	先生	.	莫顿	头脑	那	他	解雇	这	令人不寒而栗	害怕

[ðæt] [hæd; həd] [krept] [ðer; ðər] ,

that	had	crept	there	,
那	有	悄悄地爬	那里	,

这些消息让莫顿先生安心了不少，他随即驱散了心中那股令人不寒而栗的恐惧。

— [ðæt] ['saidni] [maɪt] [hæv; həv] [draʊnd] [hɪm'self] .

—	that	Sidney	might	have	drowned	himself	.
—	那	西德尼	可能	有	溺水	他自己	.

——西德尼可能已经溺水身亡了。

[bɔɪz] [wɪl] [draʊn] [ðəm'selvz] ['sʌmtaɪmz] !

Boys	will	drown	themselves	sometimes	!
男孩们	将要	溺水	他们自己	有时	!

男孩有时候会溺水!

[ðə; ði] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [ˌkəuin'saidid] [soʊ] [rɪ'mɑːrkəbli] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['feloʊ] -

The	description	of	the	young	man	coincided	so	remarkably	with	the	fellow	-
这	描述	的	这	年轻的	男人	巧合	所以	非常	和	这	同伴	-

['pæsɪndʒər] [ʌv; əv] ['mɪstər] . ['spensər] ,

passenger	of	Mr	.	Spencer	,
乘客	的	先生	.	斯宾塞	,

对这位年轻人的描述与斯宾塞先生的同船乘客惊人地吻合。

[ðæt] [hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [daʊt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [seɪm] ;

that	he	did	not	doubt	it	was	the	same	;
那	他	做过	不是	怀疑	它	曾是	这	相同的	;

他毫不怀疑两者是同一个;

[ðə; ði] [mɔːr] [soʊ] [wen] [hiː; hi] [ˌrekə'lektɪd] ['hævɪŋ] [siːn] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [fer] - ['herd] [tʃaɪld]

the	more	so	when	he	recollected	having	seen	him	with	a	fair	-	haired	child
这	更多的	所以	什么时候	他	回忆	拥有	已见	他	和	一个	公平的	-	头发	孩子

['ʌndər] [ðə; ði] ['pɔːrtɪkoʊ] ;

under	the	portico	;
在下面	这	门廊	;

尤其是当他想起曾看到他和一个金发碧眼的孩子在门廊下时;

[ænd; ənd] [jet] [mɔːr] , [wen] [hiː; hi] [riˈkɔːld] [ðə; ði] ['laɪknəs] [tuː; tə] ['kæθrɪn] [ðæt] [hæd; həd] [strʌk]

and	yet	more	,	when	he	recalled	the	likeness	to	Catherine	that	had	struck
和	然而	更多的	,	什么时候	他	召回	这	相似	到	凯瑟琳	那	有	击

[hɪm; ɪm] [ɪn] [ðə; ði] [koʊtʃ] ,

him	in	the	coach	,
他	在	这	教练	,

然而，当他回想起在马车上看到的自己与凯瑟琳的相似之处时，更是如此。

[ænd; ənd] [kɔːzd] [ðə; ði] ['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] [ðæt] [hæd; həd] [raʊzd] ['fɪləps, 'fɪlɪps] [sə'spɪʃ(ə)n] .

and	caused	the	inquiry	that	had	roused	Philip's	suspicion	.
和	导致	这	询问	那	有	唤醒	菲利普的	怀疑	.

并由此引发了调查，引起了菲利普的怀疑。

[ðə; ði] ['mɪstəri] [wʌz; wəz] [ðʌs] [meɪd] [klɪr] — ['saidni][hæd; həd][fled][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['brʌðər] .

The	mystery	was	thus	made	clear	—	Sidney	had	fled	with	his	brother	.
这	神秘	曾是	因此	制成	清除	—	西德尼	有	逃亡	和	他的	兄弟	.

谜团由此解开——西德尼和他的兄弟一起逃走了。

['nʌθɪŋ] [mɔːr] , [haʊ'evər] , [kʊd; kəd][biː; bi] [dʌn] [ðæt] [naɪt] .

Nothing	more	,	however	,	could	be	done	that	night	.
没有什么	更多的	,	然而	,	可以	是	完毕	那	夜晚	.

然而，当晚已经无能为力了。

[ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] , ['æktɪv] ['meʒərz] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [dɪ'vaɪzd] ; [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [keɪm] ,

The	next	morning	,	active	measures	should	be	devised	;	and	when	the	morning	came	,
这	下一个	早晨	,	积极的	措施	应该	是	设计	;	和	什么时候	这	早晨	来了	,

第二天早上，就应该制定积极的应对措施；等到早上到来时，

[ðə; ði] [meɪl] [brɔːt] [tuː; tə]['mɪstər] . ['mɔːrtən] [ðə; ði] [tuː] ['fɑːloʊɪŋ] ['letərz] .

the	mail	brought	to	Mr	.	Morton	the	two	following	letters	.
这	邮件	带来	到	先生	.	莫顿	这	二	下列的	信件	.

莫顿先生收到了以下两封信。

[ðə; ði][fɜːrst][wʌz; wəz][frʌm; frəm] ['ɑːrθər] ['boʊfərt] .

The	first	was	from	Arthur	Beaufort	.
这	第一的	曾是	从	亚瑟	博福特	.

第一封邮件来自亚瑟·博福特。

" [sɜːr] , — [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [pri'ventid] [baɪ] [sɪ'vɪr] ['ɪlnəs] [frʌm; frəm] ['raɪtɪŋ] [tuː; tə][jɑːn] [bɪ'fɔːr] .

"	SIR	,	—	I	have	been	prevented	by	severe	illness	from	writing	to	yon	before	.
"	先生	,	—	我	有	到过	阻止	经过	严重	疾病	从	写作	到	远	前	.

先生，——我之前因重病未能给您写信。

[aɪ][kæn; kən] [naʊ] ['skersli] [hoʊld][ə; eɪ][pen] ;

I	can	now	scarcely	hold	a	pen	;
我	能	现在	几乎	抓住	一个	笔	;

我现在几乎都握不住笔了；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['ɪnstənt] [maɪ] [helθ] [ɪz] [rɪ'kʌvərd] [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][wɪð; wɪθ][juː; jʊ][æt; ət][en] — - ,

but	the	instant	my	health	is	recovered	I	shall	be	with	you	at	N	—	-	,
但	这	立即的	我的	健康	是	恢复	我	将	是	和	你	在	N	—	-	,

但是，一旦我恢复健康，我就会立刻到N——与你们团聚。

[ɑːn][hɜːr; hər] ['deθbed] , [ðə; ði] ['mʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɔɪ] ['ʌndər] [jʊr; jər] [tʃɑːrdʒ] , ['saidni] ['mɔːrtən] ,

on	her	deathbed	,	the	mother	of	the	boy	under	your	charge	,	Sidney	Morton	,
在	她	临终	,	这	母亲	的	这	男生	在下面	你的	收费	,	西德尼	莫顿	,

在她临终之际，你照顾的男孩西德尼·莫顿的母亲

[kə'mɪtɪd] [hɪm; ɪm] ['sɑːləmli] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

committed	him	solemnly	to	me	.
坚定的	他	庄严地	到	我	.

我郑重地将他托付给了我。

[aɪ] [meɪk] [hɪz; ɪz] ['fɔːtʃənz] [maɪ] [ker] , [ænd; ənd][ʃæl; ʃəl]['heɪs(ə)n][tuː; tə] [kleɪm] [hɪm; ɪm][æt; ət][jʊr; jər]['kaɪndli] [hændz] .

I	make	his	fortunes	my	care	,	and	shall	hasten	to	claim	him	at	your	kindly	hands	.
我	制作	他的	财富	我的	关心	,	和	将	趋	到	宣称	他	在	你的	亲切地	双手	.

我将他的命运托付于我，并会尽快将他交到您仁慈的手中。

[bʌt; bət][ðə; ði]['eldər] [sʌn] , — [ðɪs] [pʊr] ['filip] , [huː] [hæz; həz] ['sʌfərd] [soʊ][ˌʌn'dʒʌstli] ,

But	the	elder	son	,	—	this	poor	Philip	,	who	has	suffered	so	unjustly	,
但	这	长老	儿子	,	—	这	贫穷的	菲利普	,	WHO	有	遭受	所以	不公正的	,

但是长子——可怜的菲利普，他遭受了如此不公的对待，

— [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] ['lɔɪər] [hæz; həz] [siːn] ['mɪstər] . - , [ænd; ənd] [hɜːrd] [ðə; ði] [hoʊl] ['stɔːri] —

—	for	our	lawyer	has	seen	Mr	.	Plaskwith	,	and	heard	the	whole	story	—
—	为了	我们的	律师	有	已见	先生	.	-	,	和	听到	这	所有的	故事	—

[wʌt] [hæz; həz] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ?

what	has	become	of	him	?
什么	有	变得	的	他	?

—因为我们的律师见过普拉斯克维斯先生，也听过他的全部遭遇——他现在怎么样了?

[ɔːl]['aʊər; ɑːr][in'kwaiəriz][hæv; həv] [feɪld] [tuː; tə] [træk] [hɪm; ɪm] .

All	our	inquiries	have	failed	to	track	him	.
全部	我们的	查询	有	失败的	到	追踪	他	.

我们所有的调查都未能找到他的踪迹。

[ə'læs] , [aɪ][wʌz; wəz] [tuː] [ɪl] [tuː; tə] ['ɪnstɪtuːt] [ðem; ðəm][maɪ'self] [waɪl] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [jet] [taɪm] .

Alas	,	I	was	too	ill	to	institute	them	myself	while	it	was	yet	time	.
唉	,	我	曾是	也	患病的	到	研究所	他们	我	尽管	它	曾是	然而	时间	.

可惜，当时我病得太重，无法亲自实施这些措施。

[pər'hæps][hiː; hi] [meɪ] [hæv; həv] [sɔːt] ['ʃeltər] , [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l] ; [ɪf] [soʊ] ,

Perhaps	he	may	have	sought	shelter	,	with	you	,	his	uncle	;	if	so	,
也许	他	可能	有	寻求	庇护所	,	和	你	,	他的	叔叔	;	如果	所以	,

或许他曾向你，他的叔叔，寻求庇护；如果是这样，

[ə'ʃʊr] [hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi][ɪz][ɪn][noʊ]['deɪndʒər][frʌm; frəm][ðə; ði] [pər'suːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔː] ,

assure	him	that	he	is	in	no	danger	from	the	pursuit	of	the	law	,
保证	他	那	他	是	在	不	危险	从	这	追逐	的	这	法律	,

向他保证，他不会因法律的追究而面临任何危险。

— [ðæt] [hɪz; ɪz] ['ɪnəsns] [ɪz] ['fʊli] ['rɛkəgˌnaɪzd] ;

—	that	his	innocence	is	fully	recognised	;
—	那	他的	无辜	是	完全	已确认	;

—他的清白得到充分认可；

[ænd; ənd] [ðæt] [maɪ] ['fɑːðər] [ænd; ənd][maɪ'self] [ɪm'plɔːr] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [ək'sept] ['aʊər; ɑːr] [ə'fekʃ(ə)n] .

and	that	my	father	and	myself	implore	him	to	accept	our	affection	.
和	那	我的	父亲	和	我	恳求	他	到	接受	我们的	感情	.

我和父亲恳求他接受我们的爱意。

[aɪ][kæn; kən] [raɪt] [noʊ] [mɔːr] [naʊ] ; [bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [hoʊp] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] .

I	can	write	no	more	now	;	but	in	a	few	days	I	shall	hope	to	see	you	.
我	能	写	不	更多的	现在	;	但	在	一个	很少	天	我	将	希望	到	看	你	.

我现在不能再写更多了；但我希望几天后就能见到你。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] , [sɜːr] , & [siː] . , " ['ɑːrθər] ['boʊfərt] .

"	I	am	,	sir	,	&	c	.	,	"	ARTHUR	BEAUFORT	.
"	我	是	,	先生	,	&	c	.	,	"	亚瑟	博福特	.

“我是，先生，等等，”亚瑟·博福特。

" ['bɜːrkli] [skwer] .

"	Berkely	Square	.
"	伯克利	正方形	.

“伯克利广场。”

" [ðə; ði] ['sekənd] ['letər] [wʌz; wəz][frʌm; frəm]['mɪstər] . - , [ænd; ənd][ræn] [ðʌs] :

"	The	second	letter	was	from	Mr	.	Plaskwith	,	and	ran	thus	:
"	这	第二	信	曾是	从	先生	.	-	,	和	跑	因此	:

第二封信是普拉斯克维斯先生写的，内容如下：

" [dɪr] ['mɔːrtən] , — ['sʌmθɪŋ] ['veri] ['ɔːkwərd] [hæz; həz] ['hæpənd] , — [nɑːt][maɪ] [fɔːlt] , [ænd; ənd]

"	DEAR	MORTON	,	—	Something	very	awkward	has	happened	,	—	not	my	fault	,	and
"	亲爱的	莫顿	,	—	某物	非常	尴尬的	有	发生	,	—	不是	我的	过错	,	和

['veri] [ʌn'plez(ə)nt] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

very	unpleasant	for	me	.
非常	令人不快的	为了	我	.

“亲爱的莫顿，——发生了一件非常尴尬的事情，——这不是我的错，而且让我非常不愉快。

[jʊr; jər] [rɪ'leɪʃn] , ['filip] , [æz; əz][aɪ] [roʊt] [juː; jʊ][wɜːrd] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['peɪnzteɪkɪŋ] [læd] , [ðoʊ]

Your	relation	,	Philip	,	as	I	wrote	you	word	,	was	a	painstaking	lad	,	though
你的	关系	,	菲利普	,	作为	我	写道	你	单词	,	曾是	一个	费尽心力	小伙子	,	尽管

[ɑːd] [ænd; ənd][bæd] ['mænərd] ,

odd	and	bad	mannered	,
奇怪的	和	坏的	有礼貌的	,

你的亲戚菲利普，正如我之前写信告诉你的，是个勤奋努力的小伙子，虽然性格古怪，举止粗鲁。

— [fɔːr; fər][wɑːnt] , [pər'hæps] , [pʊr] [bɔɪ] !

—	for	want	,	perhaps	,	poor	boy	!
—	为了	想	,	也许	,	贫穷的	男生	!

——或许是因为匮乏吧，可怜的孩子!

[ʌv; əv] ['biːɪŋ] [tɔːt] ['betər] , [ænd; ənd]['mɪsɪz] . [piː] . [ɪz] , [juː; jʊ] [noʊ] ,

of	being	taught	better	,	and	Mrs	.	P	.	is	,	you	know	,
的	存在	教授	更好的	,	和	太太	.	P	.	是	,	你	知道	,

接受更好的教育，还有P夫人，你知道的，

[ə; eɪ] ['veri] [dʒen'tiːl] ['wʊmən] — ['wɪmɪn] [goʊ] [tuː] [mʌtʃ] [baɪ] ['mænərz] — [soʊ][ʃiː; ʃi] ['nevər] [tʊk] [mʌtʃ]

a	very	genteel	woman	—	women	go	too	much	by	manners	—	so	she	never	took	much
一个	非常	文雅的	女士	—	女性	去	也	很多	经过	礼仪	—	所以	她	绝不	采取	很多

[tuː; tə][hɪm; ɪm] .

to	him	.
到	他	.

她是一位非常文雅的女士——女人太注重礼节了——所以她对他没什么好感。

[haʊ'evər] , [tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] , [æz; əz][ðə; ði] [frentʃ] ['empərər] [juːst] [tuː; tə] [seɪ] :

However	,	to	the	point	,	as	the	French	emperor	used	to	say	:
然而	,	到	这	观点	,	作为	这	法语	皇帝	用过的	到	说	:

然而，回到正题，正如法国皇帝过去常说的那样：

[wʌn] ['iːvnɪŋ] [hiː; hi] [æskt] [ˌem 'iː][fɔːr; fər] ['mʌni] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['mʌðər] , [huː] , [hiː; hi] [sed] , [wʌz; wəz]

one	evening	he	asked	me	for	money	for	his	mother	,	who	,	he	said	,	was
一	晚上	他	问	我	为了	钱	为了	他的	母亲	,	WHO	,	他	说	,	曾是

[ɪl] ,

ill	,
患病的	,

一天晚上，他向我要钱，说他母亲生病了。

[ɪn][ə; eɪ] ['veri] ['ɪnsələnt] [weɪ] : [aɪ] [meɪ] [seɪ] ['θretnɪŋ] .

in	a	very	insolent	way	:	I	may	say	threatening	.
在	一个	非常	傲慢的	方式	:	我	可能	说	威胁	.

态度极其傲慢无礼，甚至可以说带有威胁性。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][maɪ] [oʊn] [ʃɑːp] , [ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] - [ænd; ənd]['mɪsɪz] . [piː] . ;

It	was	in	my	own	shop	,	and	before	Plimmins	and	Mrs	.	P	.	;
它	曾是	在	我的	自己的	店铺	,	和	前	-	和	太太	.	P	.	;

那是在我自己的店里，在普利明斯和普利明斯太太之前；

[aɪ][wʌz; wəz] [fɔːrst] [tuː; tə] ['ænsər] [wɪð; wɪθ] ['dɪgnɪfaɪd] [rɪ'bjuːk] , [ænd; ənd] [left] [ðə; ði] [ʃɑːp] .

I	was	forced	to	answer	with	dignified	rebuke	,	and	left	the	shop	.
我	曾是	强制	到	回答	和	凝重	训斥	,	和	左边	这	店铺	.

我被迫以庄重的语气予以反驳，然后离开了商店。

[wen] [aɪ] [rɪ'tɜːrnd] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [gɔːn] , [ænd; ənd][sʌm; səm] ['ʃɪlɪŋ] - [ˌfɔːr'tiːn] , [aɪ] [θɪŋk] ,

When	I	returned	,	he	was	gone	,	and	some	shillings	-	fourteen	,	I	think	,
什么时候	我	返回	,	他	曾是	已消失	,	和	一些	先令	-	十四	,	我	思考	,

当我回来时，他已经走了，只剩下一些先令——我想是十四先令吧。

[ænd; ənd] [θriː] ['sɔvrinz] — ['evɪdəntli] [frʌm; frəm][ðə; ði] [tɪl] , ['skætərd] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] .

and	three	sovereigns	—	evidently	from	the	till	,	scattered	on	the	floor	.
和	三	君主	—	显然	从	这	直到	,	疏散	在	这	地面	.

还有三枚金币——显然是从收银机里掉出来的，散落在地板上。

['mɪsɪz] . [piː] . [ænd; ənd]['mɪstər] . - [wɜːr; wər] ['veri] [mʌtʃ] ['fraɪt(ə)nd] ; [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

Mrs	.	P	.	and	Mr	.	Plimmins	were	very	much	frightened	;	thought	it	was
太太	.	P	.	和	先生	.	-	是	非常	很多	害怕	;	想法	它	曾是

[klɪr] [aɪ][wʌz; wəz] [rɔbd] ,

clear	I	was	robbed	,
清除	我	曾是	被抢劫	,

P太太和普利明斯先生非常害怕；他们认为我显然被抢劫了。

[ænd; ənd] [ðæt] [wiː; wi][wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi] ['mə:dəd] .

and	that	we	were	to	be	murdered	.
和	那	我们	是	到	是	被谋杀	.

我们注定要被杀害。

- [slept] [bɪ'loʊ] [ðæt] [naɪt] , [ænd; ənd][wiː; wi] ['bɔːroʊd] ['bʊtʃər] ['dʒɑːnsənz][dɔːg] .

Plimmins	slept	below	that	night	,	and	we	borrowed	butcher	Johnson's	dog	.
-	睡着了	以下	那	夜晚	,	和	我们	借来的	屠夫	强生	狗	.

当晚普利明斯睡在楼下，我们借用了屠夫约翰逊的狗。

['nʌθɪŋ] ['hæpənd] .

Nothing	happened	.
没有什么	发生	.

什么也没发生。

[aɪ][dɪd][nɑːt] [θɪŋk] [aɪ][wʌz; wəz] [rɔbd] ; [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði] ['mʌni] , [wen] [wiː; wi] [keɪm] [tuː; tə]

I	did	not	think	I	was	robbed	;	because	the	money	,	when	we	came	to
我	做过	不是	思考	我	曾是	被抢劫	;	因为	这	钱	,	什么时候	我们	来了	到

['kælkjuleɪt] ,

calculate	,
计算	,

我并不认为自己被抢劫了；因为当我们计算钱款时，

[wʌz; wəz][ɔːl] [raɪt] .

was	all	right	.
曾是	全部	正确的	.

还好。

[aɪ] [noʊ] ['hjuːmən] ['neɪtʃər] .

I	know	human	nature	.
我	知道	人类	自然	.

我了解人性。

[hiː; hi][hæd; həd] [θɔːt] [tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət] [rɪ'pentid] — [kwaɪt] [klɪr] .

He	had	thought	to	take	it	,	but	repented	—	quite	clear	.
他	有	想法	到	拿	它	,	但	悔改	—	相当	清除	.

他原本打算拿走它，但后来后悔了——这一点很明显。

[haʊ'evər] , [aɪ][wʌz; wəz]['nætʃ(ə)rəli] ['veri] ['æŋgri] ,

However	,	I	was	naturally	very	angry	,
然而	,	我	曾是	自然	非常	生气的	,

然而，我当时自然非常生气。

[θɔːt] ['hiːd] ['kʌmbæk] [ə'gen] — [ment] [tuː; tə] [rɪ'pruːv] [hɪm; ɪm] ['prɑːpərli] — ['weɪtɪd] ['sevrəl] [deɪz]

thought	he'd	comeback	again	—	meant	to	reprove	him	properly	—	waited	several	days
想法	他会	回归	再次	—	意思是	到	责备	他	适当地	—	等待	一些	天

— [hɜːrd] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] — [gruː] [ʌn'iːzi] — [wʊd] [nɑːt] [ə'tend] [lɔːŋgər][tuː; tə]['mɪsɪz] . [piː] . ;

—	heard	nothing	of	him	—	grew	uneasy	—	would	not	attend	longer	to	Mrs	.	P	.	;
—	听到	没有什么	的	他	—	生长	不安	—	会	不是	出席	更长	到	太太	.	P	.	;

以为他还会回来——打算好好教训他一顿——等了好几天——却没听到他的消息——开始感到不安——不愿再照顾P太太了；

[fɔːr; fər] , [æz; əz] [nə'poʊliən] [ˌbwɔːnɑː'pɑːte] [əb'zɜːrvd] , - ['wɪmɪn] [ɑːr; ər] [wel] [ɪn][ðer; ðər] [weɪ] , [nɑːt][ɪn]

for	,	as	Napoleon	Buonaparte	observed	,	'	women	are	well	in	their	way	,	not	in
为了	,	作为	拿破仑	波拿巴	观察到	,	-	女性	是	出色地	在	他们的	方式	,	不是	在

['aʊər; ɑːr]['aʊərz] . -

our	ours	.	'
我们的	我们的	.	-

正如拿破仑·波拿巴所观察到的那样，“女人走她们自己的路，而不是我们走我们的路。”

[meɪd] - [goʊ][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][tuː; tə] [taʊn] — [haɪrd][ə; eɪ][baʊ; boʊ] [striːt] ['rʌnər] [tuː; tə] [træk]

Made	Plimmins	go	with	me	to	town	—	hired	a	Bow	Street	runner	to	track
制成	-	去	和	我	到	镇	—	雇用	一个	弓	街道	跑步者	到	追踪

[hɪm; ɪm] [aʊt] — [kɔːst][ˌem 'iː] L1 .

him	out	—	cost	me	L1	.
他	出去	—	成本	我	L1	.

让普利明斯陪我进城——雇了鲍街的信使跟踪他——花了1英镑。

1s , [ænd; ənd] [tuː] ['glæsɪz] [ʌv; əv] ['brændi] [ænd; ənd]['wɔːtər] .

1s	,	and	two	glasses	of	brandy	and	water	.
1s	,	和	二	眼镜	的	白兰地	和	水	.

1 先令，以及两杯白兰地加水。

[pʊr] ['mɪsɪz] . ['mɔːrtən] [wʌz; wəz][dʒʌst] ['berid] — [kwaɪt] [ʃɑːkt] !

Poor	Mrs	.	Morton	was	just	buried	—	quite	shocked	!
贫穷的	太太	.	莫顿	曾是	只是	埋葬	—	相当	震惊	!

可怜的莫顿太太刚刚下葬——真是太震惊了！

['sʌd(ə)nli] [sɔː] [ðə; ði] [bɔɪ] [ɪn][ðə; ði] [striːts] .

Suddenly	saw	the	boy	in	the	streets	.
突然	锯	这	男生	在	这	街道	.

突然在街上看到了那个男孩。

- [rʌʃt] ['fɔːrwərd] [ɪn][ðə; ði]['kaɪndɪst] [weɪ] — [wʌz; wəz] [nɑːkt] [daʊn] — [hɜːrt][hɪz; ɪz][ɑːrm] —

Plimmins	rushed	forward	in	the	kindest	way	—	was	knocked	down	—	hurt	his	arm	—
-	匆忙	向前	在	这	最善良的	方式	—	曾是	敲门	向下	—	伤害	他的	手臂	—

[peɪd] 2s .

paid	2s	.
有薪酬的	2s	.

普利明斯以最友善的方式冲上前去——结果被撞倒——手臂受伤——赔了 2 先令。

6d .

6d	.
6d	.

6d.

[fɔːr; fər] ['loʊʃn] .

for	lotion	.
为了	洗剂	.

用于润肤露。

['filip] [ræn] [ɔːf] , [wiː; wi][ræn]['æftər][hɪm; ɪm] — [kʊd; kəd][nɑːt][faɪnd][hɪm; ɪm] .

Philip	ran	off	,	we	ran	after	him	—	could	not	find	him	.
菲利普	跑	离开	,	我们	跑	后	他	—	可以	不是	寻找	他	.

菲利普跑掉了，我们追了上去——但没找到他。

[fɔːrst] [tuː; tə] [rɪˈtɜːrn] [hoʊm] .

Forced	to	return	home	.
强制	到	返回	家	.

被迫返回家乡。

[nekst] [deɪ] , [ə; eɪ] [ˈlɔɪər] [frʌm; frəm][ə; eɪ][ˈmɪstər] . [ˈboʊfərt] — [ˈmɪstər] . [dʒɔːrdʒ] [ˈblæˌkwɛl] , [ə; eɪ]

Next	day	,	a	lawyer	from	a	Mr	.	Beaufort	—	Mr	.	George	Blackwell	,	a
下一个	天	,	一个	律师	从	一个	先生	.	博福特	—	先生	.	乔治	布莱克威尔	,	一个

[ˈdʒentəlmənˌlaɪk] [mæn] [kɔːld] .

gentlemanlike	man	called	.
绅士风度	男人	称为	.

第二天，一位名叫博福特的律师——乔治·布莱克威尔先生，一位举止文雅的绅士——打来了电话。

[ˈmɪstər] . [ˈboʊfərt] [wɪl] [duː] [ˈeniθɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ɪn] [ˈriːz(ə)n] .

Mr	.	Beaufort	will	do	anything	for	him	in	reason	.
先生	.	博福特	将要	做	任何事物	为了	他	在	原因	.

只要合情合理，博福特先生会为他做任何事。

[ɪz][ðer; ðər] [ˈeniθɪŋ] [mɔːr] [aɪ][kæn; kən][duː] ?

Is	there	anything	more	I	can	do	?
是	那里	任何事物	更多的	我	能	做	?

我还能做些什么吗?

[aɪ] [ˈriːəli] [ˌeɪ ˈem] [ˈveri] [ʌnˈiːzi] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [læd] ,

I	really	am	very	uneasy	about	the	lad	,
我	真的	是	非常	不安	关于	这	小伙子	,

我真的非常担心这个孩子。

[ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . [piː] . [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [tɪf] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] :

and	Mrs	.	P	.	and	I	have	a	tiff	about	it	:
和	太太	.	P	.	和	我	有	一个	蒂芙	关于	它	:

我和P太太为此吵了一架:

[bʌt; bət] [ðæts] [ˈnʌθɪŋ] — [θɔːt] [aɪ][hæd; həd] [best] [raɪt] [tuː; tə][juː; jʊ][fɔːr; fər] [ɪnˈstrʌkʃ(ə)nz] .

but	that's	nothing	—	thought	I	had	best	write	to	you	for	instructions	.
但	那就是	没有什么	—	想法	我	有	最好的	写	到	你	为了	指示	.

但这不算什么——我想我最好写信给你，请你指示一下。

" [jɔːrz] [ˈtruːli] , " [siː] . - .

"	Yours	truly	,	"	C	.	PLASHWITH	.
"	此致	真的	,	"	C	.	-	.

“此致敬礼，”C. PLASHWITH。

" [piː] . [es] . — [dʒʌst][ˈoʊpən][maɪ] [ˈletər] [tuː; tə] [seɪ] ,

"	P	.	S	.	—	Just	open	my	letter	to	say	,
"	P	.	S	.	—	只是	打开	我的	信	到	说	,

PS——打开我的信就是想说，

[baʊ; boʊ] [striːt] [ˈɑːfɪsər] [dʒʌst] [bɪn] [hɪr] — [hæz; həz] [faʊnd] [aʊt] [ðæt] [ðə; ði] [bɔɪ] [hæz; həz] [bɪn] [siːn]

Bow	Street	officer	just	been	here	—	has	found	out	that	the	boy	has	been	seen
弓	街道	官	只是	到过	这里	—	有	成立	出去	那	这	男生	有	到过	已见

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈveri] [səˈspɪʃəs] [ˈkærəktər] :

with	a	very	suspicious	character	:
和	一个	非常	可疑的	特点	:

鲍街警局的警员刚刚来过这里——他发现有人看到这名男孩和一个非常可疑的人在一起:

[ðeɪ] [θɪŋk] [hiː; hi][hæz; həz] [left] [ˈlʌndən] .

they	think	he	has	left	London	.
他们	思考	他	有	左边	伦敦	.

他们认为他已经离开伦敦了。

[baʊ; boʊ] [striːt] ['ɑːfɪsər] ['wɒnts] [tuː; tə][goʊ]['æftər][hɪm; ɪm] — ['veri] [ɪk'spensɪv] : [soʊ] [naʊ] [juː; jʊ][kæn; kən]

Bow	Street	officer	wants	to	go	after	him	—	very	expensive	:	so	now	you	can
弓	街道	官	想要	到	去	后	他	—	非常	昂贵的	:	所以	现在	你	能

[dɪ'saɪd] .

decide	.
决定	.

鲍街警官想追捕他——代价非常高昂：现在你可以做决定了。

" ['mɪstər] . ['spensər] ['skersli] ['lisnd] [tuː; tə]['mɪstər] . - ['letər] , [bʌt; bət][ʌv; əv] ['ɑːrθɝz]

"	Mr	.	Spencer	scarcely	listened	to	Mr	.	Plaskwith's	letter	,	but	of	Arthur's
"	先生	.	斯宾塞	几乎	听着	到	先生	.	-	信	,	但	的	亚瑟的

[hiː; hi] [felt] ['dʒeləs] .

he	felt	jealous	.
他	毛毡	嫉妒的	.

斯宾塞先生几乎没听普拉斯克维斯先生的信，但他对亚瑟的信却感到嫉妒。

[hiː; hi] [wʊd] [feɪn] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði]['oʊnli] [prə'tektər] [tuː; tə] ['kæθrɪnz] ['tʃɪldrən] ;

He	would	fain	have	been	the	only	protector	to	Catherine's	children	;
他	会	欣然	有	到过	这	仅有的	保护者	到	凯瑟琳的	孩子们	;

他本想成为凯瑟琳孩子们的唯一保护者；

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði][læst][mæn] ['fɪtɪd] [tuː; tə] [hed] [ðə; ði] [sɜːrtʃ] ,

but	he	was	the	last	man	fitted	to	head	the	search	,
但	他	曾是	这	最后的	男人	适配	到	头	这	搜索	,

但他是最不适合领导搜寻工作的人选。

[naʊ] [soʊ] ['nesəseri] [tuː; tə] ['prɑːsɪkjuːt] [wɪð; wɪθ]['iːkwəl][tækt][ænd; ənd]['enərdʒi] .

now	so	necessary	to	prosecute	with	equal	tact	and	energy	.
现在	所以	必要的	到	起诉	和	平等的	策略	和	活力	.

现在必须以同样的策略和力度进行起诉。

[ə; eɪ][sɔːft] - ['hɑrtɪd] , [sɔːft] - ['hedɪd] [mæn] , [ə; eɪ] [kən'fɜːrmd] - , [ə; eɪ] [deɪ] - ['driːmər] ,

A	soft	-	hearted	,	soft	-	headed	man	,	a	confirmed	valtudinarian	,	a	day	-	dreamer	,
一个	柔软的	-	心地	,	柔软的	-	标题	男人	,	一个	确认的	-	,	一个	天	-	梦想家	,

一个心软、头脑简单的人，一个彻头彻尾的瓦图迪纳里主义者，一个爱做白日梦的人，

[huː] [hæd; həd] ['weɪstɪd] [ə'weɪ] [hɪz; ɪz] [laɪf] [ɪn] ['dɔːdlɪŋ] [ænd; ənd] ['mɔːndərɪŋ] ['oʊvər]['sɪmp(ə)l]['poʊətri] ,

who	had	wasted	away	his	life	in	dawdling	and	maundering	over	Simple	Poetry	,
WHO	有	浪费	离开	他的	生活	在	磨蹭	和	胡言乱语	超过	简单的	诗	,

他一生都在对简单的诗歌漫无目的地闲逛和沉思，虚度光阴。

[ænd; ənd] ['saɪɪŋ] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [ʌn'hæpi] [ə'tætʃmənt] ; [noʊ][tʃaɪld] , [noʊ] [beɪb] , [wʌz; wəz] [mɔːr]

and	sighing	over	his	unhappy	attachment	;	no	child	,	no	babe	,	was	more
和	叹息	超过	他的	不开心	依恋	;	不	孩子	,	不	宝贝	,	曾是	更多的

['θɜːrəli] ['helpləs] [ðæn; ðən]['mɪstər] . ['spensər] .

thoroughly	helpless	than	Mr	.	Spencer	.
彻底	无助	比	先生	.	斯宾塞	.

他为自己的不幸遭遇叹息；没有哪个孩子，没有哪个婴儿，比斯宾塞先生更无助。

[ðə; ði][tæsk][ʌv; əv] [ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n] [dɪ'vɑːlvd] , ['ðerfɔːr] , [ɑːn]['mɪstər] . ['mɔːrtən] , [ænd; ənd][hiː; hi] [went]

The	task	of	investigation	devolved	,	therefore	,	on	Mr	.	Morton	,	and	he	went
这	任务	的	调查	下放	,	所以	,	在	先生	.	莫顿	,	和	他	去

[ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ə; eɪ]['regjələr] ,

about	it	in	a	regular	,
关于	它	在	一个	常规的	,

因此，调查任务落到了莫顿先生身上，他按部就班地展开了调查。

[pleɪn] , [ˌstreɪt'fɔːrwərd] [weɪ] .

plain	,	straightforward	way	.
清楚的	,	直截了当	方式	.

简单明了的方式。

[hænd] - [bɪlz] [wɜːr; wər]['sɜːkjəˌleɪtəd, 'sɜːkjəˌleɪtɪd] , ['kɔnstəbəlz] [ɪm'plɔɪd] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['lɔɪər] ,

Hand	-	bills	were	circulated	,	constables	employed	,	and	a	lawyer	,
手	-	账单	是	流通	,	警员	受雇	,	和	一个	律师	,

[ə'kʌmpənid] [baɪ]['mɪstər] . ['spensər] , [dɪ'spætʃ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌmænju'fæktʃərɪŋ] ['distrikts] :

accompanied	by	Mr	.	Spencer	,	despatched	to	the	manufacturing	districts	:
伴随	经过	先生	.	斯宾塞	,	已派送	到	这	制造业	地区	:

散发传单，雇用警员，并派遣一名律师（由斯宾塞先生陪同）前往制造业区：

[tɔːrdz] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['ɔrfən] [hæd; həd] [bɪn] [siːn] [tuː; tə][də'rekt][ðer; ðər] [pæθ] .

towards	which	the	orphans	had	been	seen	to	direct	their	path	.
向	哪个	这	孤儿	有	到过	已见	到	直接的	他们的	小路	.

人们看到孤儿们朝着那个方向前进。

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ] .

CHAPTER	VII	.
章	七	.

第七章

" [gɪv] [ðə; ði]['dʒent(ə)l] [saʊθ]

"	Give	the	gentle	South
"	给	这	温和的	南

“给予温柔的南方

[jet] [liːv] [tuː; tə] [kɔːrt] [ðiːz] [seɪlz] .

Yet	leave	to	court	these	sails	.
然而	离开	到	法庭	这些	帆	.

然而，还是离开去追求这些帆吧。

" ['boʊmɑːnt] [ænd; ənd] - :

"	BEAUMONT	AND	FLLTCHER	:
"	博蒙特	和	-	:

博蒙特和弗莱彻：

['bɛgərz] [bʊʃ] .

Beggar's	Bush	.
乞丐的	衬套	.

乞丐丛林。

" [kʌt] [jʊr; jər] [klɔːθ] , [sɜːr] ,

"	Cut	your	cloth	,	sir	,
"	切	你的	布	,	先生	,

先生，请自行裁剪布料。

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][jʊr; jər] ['kɔːlɪŋ] . " — ['ɪbɪd] .

According	to	your	calling	.	"	—	Ibid	.
根据	到	你的	呼叫	.	"	—	同上	.

根据你的呼召。”——同上。

['miːnwaɪl] [ðə; ði] ['brʌðərz] [wɜːr; wər][fɑːr] [ə'weɪ] ,

Meanwhile	the	brothers	were	far	away	,
同时	这	兄弟	是	远的	离开	,

与此同时，兄弟俩远在千里之外。

[ænd; ənd][hiː; hi] [huː] ['fiːdz] [ðə; ði] [jʌŋ] ['rævənz] [meɪd] [ðer; ðər] [pæðz] ['plez(ə)nt] [tuː; tə][ðer; ðər] [fiːt] .

and	He	who	feeds	the	young	ravens	made	their	paths	pleasant	to	their	feet	.
和	他	WHO	饲料	这	年轻的	渡鸦	制成	他们的	路径	令人愉快的	到	他们的	脚	.

喂养幼鸦的神使它们的道路平坦舒适。

['filip] [hæd; həd]['broʊkən][tuː; tə]['saidni][ðə; ði][sæd] [nuːz] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['mʌðɝz] [deθ] ,

Philip	had	broken	to	Sidney	the	sad	news	of	their	mother's	death	,
菲利普	有	破碎的	到	西德尼	这	伤心	消息	的	他们的	母亲的	死亡	,

菲利普把母亲去世的噩耗告诉了西德尼。

[ænd; ənd]['saidni][hæd; həd] [wept] [wɪð; wɪθ] ['bɪtər] ['pæʃ(ə)n] .

and	Sidney	had	wept	with	bitter	passion	.
和	西德尼	有	哭泣	和	苦的	热情	.

西德尼痛哭流涕，悲愤交加。

[bʌt; bət] ['tʃɪldrən] , — [wʌt] [kæn; kən] [ðeɪ] [noʊ] [ʌv; əv] [deθ] ?

But	children	,	—	what	can	they	know	of	death	?
但	孩子们	,	—	什么	能	他们	知道	的	死亡	?

但是孩子们，——他们又能对死亡了解多少呢?

[ðer; ðər] [terz] ['oʊvər][greɪvz; grɑːvz][draɪ] ['suːnər] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['duːz] .

Their	tears	over	graves	dry	sooner	than	the	dews	.
他们的	眼泪	超过	坟墓	干燥	很快	比	这	露水	.

他们临坟前的眼泪比露水干得还快。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['meləŋkɑːli] [tuː; tə] [kəm'per] [ðə; ði] [depθ] , [ðə; ði] [ɪn'dʊrəns] , [ðə; ði][fɑːr] - ['saɪtɪd] , ['æŋkʃəs]

It	is	melancholy	to	compare	the	depth	,	the	endurance	,	the	far	-	sighted	,	anxious
它	是	忧郁	到	比较	这	深度	,	这	耐力	,	这	远的	-	目击者	,	焦虑的

, ['prerfəl] [lʌv] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['perənt] ,

,	prayerful	love	of	a	parent	,
,	虔诚的	爱	的	一个	父母	,

将父母之爱的深度、持久性、远见卓识、焦虑不安和虔诚祈祷与子女之爱相比较，令人感到悲伤。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌɪnkən'sɪdərət] , [freɪl] , [ænd; ənd] [ˌevə'nes(ə)nt] [ə'fekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪnfənt] ,

with	the	inconsiderate	,	frail	,	and	evanescent	affection	of	the	infant	,
和	这	不体贴	,	脆弱	,	和	转瞬即逝	感情	的	这	婴儿	,

带着婴儿般无情、脆弱、转瞬即逝的爱意，

[huːz] [aɪz] [ðə; ði] [hjuːz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bʌtərflaɪ] [jet] ['dæz(ə)l][wɪð; wɪθ] [dɪ'laɪt] .

whose	eyes	the	hues	of	the	butterfly	yet	dazzle	with	delight	.
谁	眼睛	这	色调	的	这	蝴蝶	然而	炫	和	喜	.

她的双眼如同蝴蝶般绚丽多彩，闪耀着喜悦的光芒。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv][ðer; ðər] [flaɪt] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['oʊpən] [er] ,

It	was	the	night	of	their	flight	,	and	in	the	open	air	,
它	曾是	这	夜晚	的	他们的	航班	,	和	在	这	打开	空气	,

那是他们乘飞机离开的那晚，在露天，

[wen] ['filip] ([hɪz; ɪz][ɑːrmz] [raʊnd] ['sɪdniz] [weɪst]) [toʊld][hɪz; ɪz] ['brʌðər] - ['ɔːrf(ə)n] [ðæt] [ðeɪ]

when	Philip	(	his	arms	round	Sidney's	waist	)	told	his	brother	-	orphan	that	they
什么时候	菲利普	(	他的	武器	圆形的	西德尼的	腰部	)	讲述	他的	兄弟	-	孤儿	那	他们

[wɜːr; wər] ['mʌðərləs] .

were	motherless	.
是	无母	.

当菲利普（双臂环抱着西德尼的腰）告诉他的孤儿弟弟，他们没有母亲时。

[ænd; ənd][ðə; ði] [er] [wʌz; wəz] ['bɑːmi] , [ðə; ði] [skaɪz] [fɪld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪ'fʌldʒənt] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði]

And	the	air	was	balmy	,	the	skies	filled	with	the	effulgent	presence	of	the
和	这	空气	曾是	芳香	,	这	天空	已填	和	这	光辉灿烂的	在场	的	这

['ɔːgəst] [muːn] ;

August	moon	;
八月	月亮	;

空气温暖宜人，八月的明月高挂天空，皎洁明亮；

[ðə; ði] ['kɔːrnfiːld] [stretʃt] [raʊnd] [ðem; ðəm] [waɪd] [ænd; ənd][fɑːr] ,

the	cornfields	stretched	round	them	wide	and	far	,
这	玉米地	拉伸	圆形的	他们	宽的	和	远的	,

玉米地在他们周围绵延开阔。

[ænd; ənd][nɑːt][ə; eɪ] [liːf] ['trembld] [ɑːn][ðə; ði] [biːtʃ] - [triː] [bɪ'niːθ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [sɔːt]

and	not	a	leaf	trembled	on	the	beech	-	tree	beneath	which	they	had	sought
和	不是	一个	叶子	颤抖	在	这	山毛榉	-	树	下面	哪个	他们	有	寻求

['ʃeltər] .

shelter	.
庇护所	.

他们躲在一棵山毛榉树下避难，树上的叶子却纹丝不动。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] ['neɪtʃər] [hɜːr'self] [smaɪld] ['pɪtiɪŋli] [ɑːn][ðer; ðər] [jʌŋ] ['sɑːroʊ] , [ænd; ənd] [sed]

It	seemed	as	if	Nature	herself	smiled	pityingly	on	their	young	sorrow	,	and	said
它	似乎	作为	如果	自然	她自己	微笑	可怜地	在	他们的	年轻的	悲哀	,	和	说

[tuː; tə][ðem; ðəm] ,

to	them	,
到	他们	,

仿佛大自然也怜悯地对他们年轻的悲伤微笑，并对他们说：

" [griːv] [nɑːt][fɔːr; fər][ðə; ði] [ded] : [aɪ] , [huː] [lɪv; laɪv][fɔːr; fər]['evər] , [aɪ] [wɪl] [biː; bi][jʊr; jər] ['mʌðər] !

"	Grieve	not	for	the	dead	:	I	,	who	live	for	ever	,	I	will	be	your	mother	!
"	哀悼	不是	为了	这	死的	:	我	,	WHO	居住	为了	曾经	,	我	将要	是	你的	母亲	!

不要为死者悲伤：我，永生者，将成为你们的母亲！

" [ðeɪ] [krept] , [æz; əz][ðə; ði] [naɪt] ['diːpənd] , ['ɪntuː][ðə; ði]['wɔːrmər] ['sliːpɪŋ] - [pleɪs] [ə'fɔːd] [baɪ]

"	They	crept	,	as	the	night	deepened	,	into	the	warmer	sleeping	-	place	afforded	by
"	他们	悄悄地爬	,	作为	这	夜晚	加深	,	进入	这	更温暖	睡眠	-	地方	提供	经过

[stæks] [ʌv; əv] [heɪ] ,

stacks	of	hay	,
堆栈	的	干草	,

随着夜色渐深，他们悄悄地钻进了由干草堆构成的温暖的睡眠场所。

[moʊn] [ðæt] ['sʌmər] [ænd; ənd] [stɪl] ['freɪgrənt] .

mown	that	summer	and	still	fragrant	.
修剪过的	那	夏天	和	仍然	香	.

那年夏天割的草，现在还散发着香味。

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] [ðə; ði][bɜːrdz] [woʊk] [ðem; ðəm] [bɪ'taɪmz] , [tuː; tə] [fiːl] [ðæt] ['lɪbərti] ,

And	the	next	morning	the	birds	woke	them	betimes	,	to	feel	that	Liberty	,
和	这	下一个	早晨	这	鸟类	觉醒	他们	早点	,	到	感觉	那	自由	,

[æt; ət] [liːst] ,

at	least	,
在	至少	,

第二天清晨，鸟儿早早地唤醒了他们，让他们感受到自由，至少，

[wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] , [ænd; ənd][tuː; tə]['wɑːndər][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][æt; ət] [wɪl] .

was	with	them	,	and	to	wander	with	her	at	will	.
曾是	和	他们	,	和	到	漫步	和	她	在	将要	.

和他们在一起，可以随意和她一起游荡。

[huː] [ɪn][hɪz; ɪz] ['bɔɪhʊd] [hæz; həz][nɑːt][felt][ðə; ði] [dɪ'laɪt] [ʌv; əv] ['friːdəm] [ænd; ənd] [əd'ventʃər] ?

Who	in	his	boyhood	has	not	felt	the	delight	of	freedom	and	adventure	?
WHO	在	他的	童年	有	不是	毛毡	这	喜	的	自由	和	冒险	?

谁的童年没有体验过自由和冒险的乐趣呢?

[tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði][wɜːrld][ʌv; əv] [wʊdz] [ænd; ənd][swɔːrd] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] — [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [rɪ'strɪkʃ(ə)n]

to	have	the	world	of	woods	and	sward	before	him	—	to	escape	restriction
到	有	这	世界	的	树林	和	草	前	他	—	到	逃脱	限制

— [tuː; tə] [liːn] ,

—	to	lean	,
—	到	倾斜	,

让他眼前展现森林和草地的世界——摆脱束缚——倚靠，

[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] ,
for **the** **first** **time** **,**
为了 这 第一的 时间 ,

首次，

[ɑːn][hɪz; ɪz][oʊn] ['riːsɔːrsɪz] — [tuː; tə][rɪ'dʒɔɪs][ɪn][ðə; ði][waɪld][bʌt; bət]['mænli]['lʌkʃəri][ʌv; əv] [ˌɪndɪ'pendəns]
on **his** **own** **resources** **—** **to** **rejoice** **in** **the** **wild** **but** **manly** **luxury** **of** **independence**
在 他的 自己的 资源 — 到 麾 在 这 荒野 但 男子气概 奢华 的 独立
— [tuː; tə][ækt][ðə; ði]['kruːsoʊ] — [ænd; ənd][tuː; tə]['fænsi][ə; eɪ]['fraɪdeɪ][ɪn] ['evri] ['fʊtprɪnt] — [æn; ən]['aɪlənd]
— **to** **act** **the** **Crusoe** **—** **and** **to** **fancy** **a** **Friday** **in** **every** **footprint** **—** **an** **island**
— 到 行为 这 克鲁索 — 和 到 想要 一个 星期五 在 每一个 脚印 — 一个 岛
[ʌv; əv][hɪz; ɪz][oʊn][ɪn] ['evri] [fiːld] ?
of **his** **own** **in** **every** **field** **?**
的 他的 自己的 在 每一个 场地 ?

凭借自己的力量——享受自由自在却又充满男子气概的奢侈——扮演鲁滨逊——想象着在每一个足迹中都拥有一个星期五——在每一片田野中都拥有一座属于自己的岛屿?

[jes] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ˌdesə'leɪʃn] , [ðer; ðər] [lɔːs] , [ʌv; əv][ðə; ði] ['meləŋkɑːli] [pæst] , [ʌv; əv][ðə; ði]
Yes **,** **in** **spite** **of** **their** **desolation** **,** **their** **loss** **,** **of** **the** **melancholy** **past** **,** **of** **the**
是的 , 在 尽管如此 的 他们的 荒凉 , 他们的 损失 , 的 这 忧郁 过去的 , 的 这
['frendləs] ['fjuːtʃər] ,
friendless **future** **,**
没有朋友 未来 ,

是的，尽管他们感到孤寂，失去了悲伤的过去和孤单的未来，

[ðə; ði] ['ɔrfən] [wɜːr; wər] ['hæpi] — ['hæpi] [ɪn][ðer; ðər] [juːθ] — [ðer; ðər] ['friːdəm] — [ðer; ðər] [lʌv] —
the **orphans** **were** **happy** **—** **happy** **in** **their** **youth** **—** **their** **freedom** **—** **their** **love** **—**
这 孤儿 是 快乐的 — 快乐的 在 他们的 青年 — 他们的 自由 — 他们的 爱 —
[ðer; ðər] ['wɑːndərɪŋz] [ɪn][ðə; ði] [dɪ'lɪʃəs] [er] [ʌv; əv][ðə; ði] ['glɔːriəs] ['ɔːgəst] .
their **wanderings** **in** **the** **delicious** **air** **of** **the** **glorious** **August** **.**
他们的 漫游 在 这 可口的 空气 的 这 辉煌 八月 .

孤儿们很幸福——他们年轻时很幸福——他们自由自在——他们相爱——他们在八月灿烂的空气中漫游。

['sʌmtaɪmz] [ðeɪ] [keɪm][ə'pɑːn][nɑːts][ʌv; əv] ['riːpəz] ['lɪŋgərɪŋ][ɪn][ðə; ði] [ʃeɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [hedʒ] -
Sometimes **they** **came** **upon** **knots** **of** **reapers** **lingering** **in** **the** **shade** **of** **the** **hedge** **-**
有时 他们 来了 之上 绳结 的 收割者 挥之不去的 在 这 阴影 的 这 对冲 -
['roʊz; 'raʊz]['oʊvər][ðer; ðər] ['nuːndeɪ] [miːl] ;
rows **over** **their** **noonday** **meal** **;**
行 超过 他们的 午 一顿饭 ;

有时他们会遇到一群收割者在树篱的阴凉处享用午餐；

[ænd; ənd] , [groʊn] ['soʊʃəb(ə)l][baɪ]['træv(ə)l] , [ænd; ənd][boʊld][baɪ] ['seɪfti] ,
and **,** **grown** **sociable** **by** **travel** **,** **and** **bold** **by** **safety** **,**
和 , 生长 善于交际的 经过 旅行 , 和 大胆的 经过 安全 ,

旅行使人变得善于交际，安全感使人变得大胆，

[ðeɪ] [dʒɔɪnd][ænd; ənd] [pɑːr'tʊk][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːd] [fer] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][zest][ʌv; əv] [fə'tiːg] [ænd; ənd]
they **joined** **and** **partook** **of** **the** **rude** **fare** **with** **the** **zest** **of** **fatigue** **and**
他们 加入 和 参与 的 这 粗鲁的 票价 和 这 热情 的 疲劳 和
[juːθ] .
youth **.**
青年 .

他们兴致勃勃地享用了这顿简陋的饭菜，带着疲惫和青春的活力。

['sʌmtaɪmz] , [tuː] , [æt; ət] [naɪt] , [ðeɪ] [sɔː] , [gliːm] [ə'fɑːr][ænd; ənd] [red] [baɪ][ðə; ði] ['wjdsaid] ,
Sometimes **,** **too** **,** **at** **night** **,** **they** **saw** **,** **gleam** **afar** **and** **red** **by** **the** **woodside** **,**
有时 , 也 , 在 夜晚 , 他们 锯 , 闪耀 远方 和 红色的 经过 这 伍德赛德 ,

有时，在夜里，他们也看到远处树林边闪烁着红色的光芒。

[ðə; ði][fairz][ʌv; əv]['dʒɪpsi] [tents] .

the	fires	of	gipsy	tents	.
这	火灾	的	吉普赛人	帐篷	.

吉普赛帐篷里的篝火。

[bʌt; bət] [ðiːz] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˌsuːpər'stɪʃ(ə)n] [dɪ'raɪvd] [frʌm; frəm][oʊld] ['nɜːrsəri] - [teɪlz; 'teɪˌliz] , [ðeɪ]

But	these	,	with	the	superstition	derived	from	old	nursery	-	tales	,	they
但	这些	,	和	这	迷信	衍生的	从	老的	苗圃	-	故事	,	他们

['skruːpjələsli] [ʃʌnd] ,

scrupulously	shunned	,
一丝不苟地	被排斥	,

但他们出于对古老童话故事中迷信的恐惧，对这些事物避之不及。

['aɪɪŋ] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [mɪ'stɪrɪəs] [ɔː] !

eying	them	with	a	mysterious	awe	!
注视	他们	和	一个	神秘	敬畏	!

带着神秘的敬畏之情注视着他们!

[wʌt] ['hev(ə)nli] ['twaɪˌlaɪts] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə] [ðæt] ['goʊldən] [mʌnθ] ! — [ðə; ði] [er] [soʊ] ['luːsɪdli] [sə'riːn] ,

What	heavenly	twilights	belong	to	that	golden	month	!	—	the	air	so	lucidly	serene	,
什么	天上	黄昏	属于	到	那	金的	月	!	—	这	空气	所以	清晰地	安详	,

那金色的月份里，黄昏时分的景色是多么美妙啊！——空气如此清澈宁静，

[æz; əz][ðə; ði]['pɜːrp(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [klaʊdz] [feɪdz] ['grædʒuəli] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] [ʌp] [sɔːz] , [brɔːd] , [raʊnd] , [ɪn'tens] ,

as	the	purple	of	the	clouds	fades	gradually	away	,	and	up	soars	,	broad	,	round	,	intense	,
作为	这	紫色的	的	这	云	淡出	逐步地	离开	,	和	向上	翱翔	,	广阔	,	圆形的	,	激烈的	,

随着紫色云朵逐渐消散，向上翱翔，宽广、圆润、浓烈，

[ænd; ənd] ['luːmɪnəs] , [ðə; ði] [fʊl] [muːn] [wɪtʃ] [biˈlɔŋz] [tuː; tə][ðə; ði] ['dʒɔɪəs] ['siːz(ə)n] !

and	luminous	,	the	full	moon	which	belongs	to	the	joyous	season	!
和	发光的	,	这	满的	月亮	哪个	属于	到	这	欢乐	季节	!

皎洁明亮的满月，属于欢乐的季节!

[ðə; ði] [fiːldz] [ðen] [ɑːr; ər] ['griːnər] [ðæn; ðən][ɪn][ðə; ði] [hiːts] [ʌv; əv][dʒʊ'laɪ][ænd; ənd][dʒuːn] ,

The	fields	then	are	greener	than	in	the	heats	of	July	and	June	,
这	字段	然后	是	更环保	比	在	这	加热	的	七月	和	六月	,

那时田野比六七月份的酷暑时节更加翠绿。

— [ðeɪ] [hæv; həv][gɑːt] [bæk] [ðə; ði] ['lʌkʃəri] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sekənd] [sprɪŋ] .

—	they	have	got	back	the	luxury	of	a	second	spring	.
—	他们	有	得到	后退	这	奢华	的	一个	第二	春天	.

——他们又一次拥有了第二个春天的奢侈。

[ænd; ənd] [stɪl] , [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [pæðz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['trævələz] ,

And	still	,	beside	the	paths	of	the	travellers	,
和	仍然	,	旁	这	路径	的	这	旅行者	,

而如今，在旅人的足迹旁，

['lɪŋgə] [ɑːn][ðə; ði] [hedʒz] [ðə; ði] ['klʌstərɪŋ] ['hʌnɪsʌkl] — [ðə; ði] [kən'vɑːlvjələs] ['glɪtəd] [ɪn][ðə; ði] ['tæŋglz] [ʌv; əv][ðə; ði] [breɪk] — [ðə; ði]['hɑːrdi] - [smaɪld] [ɑːn][ðə; ði] [griːn] [weɪst] .

lingered	on	the	hedges	the	clustering	honeysuckle	—	the	convolvulus	glittered	in	the	tangles	of	the	brake	—	the	hardy	heathflower	smiled	on	the	green	waste	.
徘徊不去	在	这	对冲	这	聚类	金银花	—	这	旋花	闪闪发光	在	这	缠结	的	这	制动	—	这	耐寒的	-	微笑	在	这	绿色的	浪费	.

篱笆上，簇拥的金银花若隐若现；灌木丛中，旋花闪闪发光；顽强的石楠花在绿色的荒地上绽放笑容。

[ænd; ənd]['evər] , [æt; ət] ['iːvnɪŋ] , [ðeɪ] [keɪm] , [fiːld] ['æftər] [fiːld] ,

And	ever	,	at	evening	,	they	came	,	field	after	field	,
和	曾经	,	在	晚上	,	他们	来了	,	场地	后	场地	,

每当傍晚，他们便会来到田野间，一圈又一圈地走来。

[ə'pɑːn] [ðoʊz] ['sɜːrkl] [wɪtʃ] [rɪ'kɔːl] [tuː; tə] ['tʃɪldrən] [soʊ] ['meni] [tʃɑːrmd] ['ledʒəndz] ,

upon	those	circles	which	recall	to	children	so	many	charmed	legends	,
之上	那些	界	哪个	记起	到	孩子们	所以	许多	迷住了	传说	,

在那些唤起孩子们许多美好传说的圆圈上，

[ænd; ənd][ɑːr; ər] [freʃ] [ænd; ənd] ['friːkwənt] [ɪn] [ðæt] [mʌnθ] — [ðə; ði] ['feri] [rɪŋz] !

and	are	fresh	and	frequent	in	that	month	—	the	Fairy	Rings	!
和	是	新鲜的	和	频繁	在	那	月	—	这	仙女	戒指	!

而且在这个月里，仙女环会频繁出现！

[ðeɪ] [θɔːt] , [pʊr] [bɔɪz] !

They	thought	,	poor	boys	!
他们	想法	,	贫穷的	男孩们	!

他们心想，可怜的孩子们！

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] ['oʊmən] , [ænd; ənd][hæf] ['fænsɪd] [ðæt] [ðə; ði] ['fɛəriz] [prə'tektɪd] [ðem; ðəm]

that	it	was	a	good	omen	,	and	half	fancied	that	the	Fairies	protected	them
那	它	曾是	一个	好的	预兆	,	和	一半	幻想	那	这	仙女	受保护	他们

,

,

,

他们认为这是一个好兆头，并且半信半疑地认为这是仙女在保护他们。

[æz; əz][ɪn][ðə; ði][oʊld][taɪm] [ðeɪ] [hæd; həd]['ɔːf(ə)n] [prə'tektɪd] [ðə; ði] ['desələt] [ænd; ənd]['aʊtkæst] .

as	in	the	old	time	they	had	often	protected	the	desolate	and	outcast	.
作为	在	这	老的	时间	他们	有	经常	受保护	这	荒凉	和	被排斥者	.

就像过去一样，他们经常保护那些孤苦伶仃、被社会遗弃的人。

[ðeɪ] [ə'vɔɪdɪd] [ðə; ði] [meɪn] [roʊdz] , [ænd; ənd] [ɔːl] [taʊnz] , [wɪð; wɪθ] [sə'spɪʃəs] [ker] .

They	avoided	the	main	roads	,	and	all	towns	,	with	suspicious	care	.
他们	避免	这	主要的	道路	,	和	全部	城镇	,	和	可疑的	关心	.

他们小心翼翼地避开主要道路和所有城镇。

[bʌt; bət] ['sʌmtaɪmz] [ðeɪ] [pɔːzd] , [fɔːr; fər] [fuːd] [ænd; ənd] [rest] , [æt; ət][ðə; ði] [əb'skjʊr] ['hɑːst(ə)l][ʌv; əv]

But	sometimes	they	paused	,	for	food	and	rest	,	at	the	obscure	hostel	of
但	有时	他们	暂停	,	为了	食物	和	休息	,	在	这	朦胧	旅馆	的

[sʌm; səm] ['skætərd] ['hæmlət] :

some	scattered	hamlet	:
一些	疏散	村庄	:

但有时，他们会在某个偏僻小村庄的不起眼的旅店里停下来吃饭休息：

[ðoʊ] , [mɔːr] ['ɔːf(ə)n] ,

though	,	more	often	,
尽管	,	更多的	经常	,

不过，更多时候，

[ðeɪ] [lʌvd] [tuː; tə] [spred] [ðə; ði]['sɪmp(ə)l] [fuːd] [ðeɪ] ['pəːtʃəst] [baɪ][ðə; ði] [weɪ] ['ʌndər] [sʌm; səm] [θɪk] ,

they	loved	to	spread	the	simple	food	they	purchased	by	the	way	under	some	thick	,
他们	喜爱	到	传播	这	简单的	食物	他们	购买	经过	这	方式	在下面	一些	厚的	,

他们喜欢把顺便买来的简单食物铺在一些厚厚的……下面。

[triː] , [ɔːr] [bɪ'saɪd] [ə; eɪ] [striːm] [θruː] [huːz] ['lɪmpɪd] ['wɔːtərz] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [wɑːtʃ] [ðə; ði] [traʊt]

tree	,	or	beside	a	stream	through	whose	limpid	waters	they	could	watch	the	trout
树	,	或者	旁	一个	溪流	通过	谁	清澈的	水	他们	可以	手表	这	鳟鱼

[glaɪd] [ænd; ənd] [pleɪ] .

glide	and	play	.
滑行	和	玩	.

树旁，或者溪边，清澈的溪水中可以看到鳟鱼游来游去，嬉戏玩耍。

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['ɔːf(ə)n] [prɪ'fɜːrd] [ðə; ði] [tʃæns] ['ʃeltər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['heɪstæk] , [ɔːr][ə; eɪ] [ʃed] ,

And	they	often	preferred	the	chance	shelter	of	a	haystack	,	or	a	shed	,
和	他们	经常	首选	这	机会	庇护所	的	一个	草垛	,	或者	一个	棚	,

他们往往更喜欢躲在干草堆或棚子里避难。

[tuː; tə][ðə; ði] [les] [roʊˈmæntɪk] [rɪˈpoʊz] [ˈɔːfərd] [baɪ][ðə; ði] [smɔːl] [ɪnz] [ðeɪ] [əˈloʊn] [derd] [tuː; tə] [ˈentər] .

to	the	less	romantic	repose	offered	by	the	small	inns	they	alone	dared	to	enter	.
到	这	较少的	浪漫的	休息	提供	经过	这	小的	旅馆	他们	独自的	敢于	到	进入	.

他们宁愿选择那些只有他们敢进入的小旅馆，享受不那么浪漫的休憩时光。

[ðeɪ] [went] [ɪn] [ðɪs] [mʌtʃ] [baɪ][ðə; ði] [feɪs] [ænd; ənd] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][hoʊst][ɔːr] [ˈhoʊstəs] .

They	went	in	this	much	by	the	face	and	voice	of	the	host	or	hostess	.
他们	去	在	这	很多	经过	这	脸	和	嗓音	的	这	主持人	或者	女主人	.

他们很大程度上是通过主人或女主人的面容和声音来判断的。

[wʌns] [ˈoʊnli] ['filip] [hæd; həd] [ˈentərd] [ə; eɪ] [taʊn] , [ɑːn][ðə; ði] [ˈsekənd] [deɪ] [ʌv; əv][ðer; ðər] [flaɪt] ,

Once	only	Philip	had	entered	a	town	,	on	the	second	day	of	their	flight	,
一次	仅有的	菲利普	有	进入	一个	镇	,	在	这	第二	天	的	他们的	航班	,

在他们逃亡的第二天，只有菲利普一人进入了一座城镇。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˈsoʊlli] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈpɜːrtʃəs] [ʌv; əv][ˈruːdər] [kloʊðz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv]

and	that	solely	for	the	purchase	of	ruder	clothes	,	and	a	change	of
和	那	仅	为了	这	购买	的	舵	衣服	,	和	一个	改变	的

['lɪnɪn] [fɔːr; fər]['saidni] ,

linen	for	Sidney	,
亚麻布	为了	西德尼	,

而这一切仅仅是为了购买一些更粗犷的衣服，以及给西德尼换一套床单。

[wɪð; wɪθ][sʌm; səm][ˈɑːrtɪk(ə)lz][ænd; ənd][ˈɪmplɪments; ˈɪmplɪmənts][ʌv; əv][juːz] [ˈnesəseri] [ɪn][ðer; ðər][ˈprez(ə)nt]

with	some	articles	and	implements	of	use	necessary	in	their	present
和	一些	文章	和	实施	的	使用	必要的	在	他们的	展示

[kɔːrs] [ʌv; əv] [ʃɪft] [ænd; ənd] [ˈwelkəm] [ˈhɑːrdʃɪp] .

course	of	shift	and	welcome	hardship	.
课程	的	转移	和	欢迎	困境	.

以及一些在当前转变过程中必不可少的物品和工具，并欣然接受艰苦的生活。

[ə; eɪ] [waɪz] [prɪˈkɔːʃn] ; [fɔːr; fər] , [ðʌs] [klæd] , [ðeɪ] [ɪˈskeɪpt] [səˈspɪʃ(ə)n] .

A	wise	precaution	;	for	,	thus	clad	,	they	escaped	suspicion	.
一个	明智的	预防	;	为了	,	因此	覆膜	,	他们	逃脱	怀疑	.

这是一个明智的预防措施；因为这样穿着，他们得以避免引起怀疑。

[soʊ] [ˈdʒɜːrniɪŋ] , [ðeɪ] [kənˈsʊmd] [ˈsevrəl] [deɪz] ; [ænd; ənd] ,

So	journeying	,	they	consumed	several	days	;	and	,
所以	旅程	,	他们	消耗	一些	天	;	和	,

于是，他们启程，耗费了数天时间；

[ˈhævɪŋ] [ˈteɪkən][ə; eɪ][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] [kwaɪt] [ˈɑːpəzɪt] [tuː; tə] [ðæt] [wɪtʃ] [led] [tuː; tə][ðə; ði]

having	taken	a	direction	quite	opposite	to	that	which	led	to	the
拥有	已采取	一个	方向	相当	对面的	到	那	哪个	引领	到	这

[ˌmænjuˈfæktʃərɪŋ] [ˈdistrikts] ,

manufacturing	districts	,
制造业	地区	,

与通往制造业区的方向截然相反，

[ˈwɪðər] [pərˈsuːt] [hæd; həd] [bɪn] [dəˈrektɪd] ,

whither	pursuit	had	been	directed	,
往哪里去	追逐	有	到过	指导	,

无论追捕的目标是什么，

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [naʊ] [ɪn][ðə; ði] [ˈsentər] [ʌv; əv] [əˈnʌðər] [ˈkaʊnti] — [ɪn][ðə; ði] [ˈneɪbərhʊd] [ʌv; əv][wʌn]

they	were	now	in	the	centre	of	another	county	—	in	the	neighbourhood	of	one
他们	是	现在	在	这	中心	的	其他	县	—	在	这	邻里	的	一

[ʌv; əv][ðə; ði][moʊst][kənˈsɪdərəb(ə)l] [taʊnz] [ʌv; əv] [ˈɪŋgləndˌ] ;

of	the	most	considerable	towns	of	England	;
的	这	最多	大量	城镇	的	英格兰	;

他们现在身处另一个郡的中心地带——就在英格兰最重要的城镇之一附近；

[ænd; ənd] [hɪr] ['filip] [bɪ'gæn] [tu:; tə] [θɪŋk] [ðer; ðər] ['wɑ:ndərɪŋz] [ɔ:t] [tu:; tə] [si:s] ,

and	here	Philip	began	to	think	their	wanderings	ought	to	cease	,
和	这里	菲利普	开始	到	思考	他们的	漫游	应该	到	停止	,

菲利普开始觉得他们的漂泊之旅应该结束了。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [taɪm] [tu:; tə] ['set(ə)l] [ɑ:n] [sʌm; səm] ['defɪnət] [kɔ:rs] [ʌv; əv] [laɪf] .

and	it	was	time	to	settle	on	some	definite	course	of	life	.
和	它	曾是	时间	到	定居	在	一些	定	课程	的	生活	.

是时候确定自己的人生方向了。

[hi:; hi] [hæd; həd] ['kerfəli] [hɔ:did] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['pɜ:rs(ə)n] , [ænd; ənd] [moʊst] [θ'rɪftɪlɪ] ['mænɪdʒd] ,

He	had	carefully	hoarded	about	his	person	,	and	most	thriftily	managed	,
他	有	小心	囤积	关于	他的	人	,	和	最多	节俭地	管理	,

他精心积攒了随身物品，并且非常节俭地使用着。

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['fɔ:rtʃən] [bɪ'kwi:ðd] [baɪ] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] .

the	little	fortune	bequeathed	by	his	mother	.
这	小的	财富	遗赠	经过	他的	母亲	.

他母亲留给他的那笔小小的遗产。

[bʌt; bət] ['filip] [lʊkt] [ɑ:n] [ðɪs] ['kæpɪt(ə)l] [æz; əz] [ə; eɪ] [dɪ'pɑ:zɪt] ['seɪkrɪd] [tu:; tə] ['saidni] ;

But	Philip	looked	on	this	capital	as	a	deposit	sacred	to	Sidney	;
但	菲利普	看起来	在	这	首都	作为	一个	订金	神圣	到	西德尼	;

但菲利普认为这笔资金是献给西德尼的神圣存款；

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [tu:; tə] [bi:; bi] [spent] , [bʌt; bət] [kept] [ænd; ənd] [ɔ:g'mentɪd] — [ðə; ði] ['nu:kliəs] [fɔ:r; fər]

it	was	not	to	be	spent	,	but	kept	and	augmented	—	the	nucleus	for
它	曾是	不是	到	是	花费	,	但	保留	和	增强	—	这	核	为了

['fju:tʃər] [welθ] .

future	wealth	.
未来	财富	.

这笔钱不是用来花的，而是要积攒和增值——作为未来财富的核心。

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [læst] [fju:] [wi:ks] [hɪz; ɪz] ['kærəktər] [wʌz; wəz] ['greɪtli] ['raɪpənd] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['paʊɝz]

Within	the	last	few	weeks	his	character	was	greatly	ripened	,	and	his	powers
之内	这	最后的	很少	周	他的	特点	曾是	非常	成熟的	,	和	他的	权力

[ʌv; əv] [θɔ:t] [ɪn'lɑ:rdʒd] .

of	thought	enlarged	.
的	想法	放大	.

在过去的几周里，他的性格成熟了很多，思维能力也得到了极大的提升。

[hi:; hi] [wʌz; wəz] [noʊ] [mɔ:r] [ə; eɪ] [bɔɪ] , — [hi:; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [mæn] :

He	was	no	more	a	boy	,	—	he	was	a	man	:
他	曾是	不	更多的	一个	男生	,	—	他	曾是	一个	男人	:

他不再是男孩了，他已经是个男人了：

[hi:; hi] [hæd; həd] [ə'nʌðər] [laɪf] [tu:; tə] [teɪk] [ker] [ʌv; əv] .

he	had	another	life	to	take	care	of	.
他	有	其他	生活	到	拿	关心	的	.

他还有另一条生命要照顾。

[hi:; hi] [rɪ'zɑ:lvd] , [ðen] , [tu:; tə] ['entər] [ðə; ði] [taʊn] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ə'proʊtʃɪŋ] ,

He	resolved	,	then	,	to	enter	the	town	they	were	approaching	,
他	已解决	,	然后	,	到	进入	这	镇	他们	是	接近	,

于是，他决定进入他们即将到达的那个城镇。

[ænd; ənd] [tu:; tə] [si:k] [fɔ:r; fər] [sʌm; səm] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [baɪ] [wɪtʃ] [hi:; hi] [maɪt] [meɪn'teɪn] [bəuθ] .

and	to	seek	for	some	situation	by	which	he	might	maintain	both	.
和	到	寻找	为了	一些	情况	经过	哪个	他	可能	维持	两个都	.

并寻求某种能够让他同时兼顾两者的处境。

['saidni][wʌz; wəz] ['veri] [loʊθ] [tu:; tə][ə'bændən][ðer; ðər]['prez(ə)nt] ['roʊvɪŋ] [laɪf] ;

Sidney	was	very	loath	to	abandon	their	present	roving	life	;
西德尼	曾是	非常	厌恶	到	放弃	他们的	展示	漫游	生活	;

西德尼非常不愿意放弃他们目前这种四处漂泊的生活;

[bʌt; bət][hi:; hi] [ə'laʊd] [ðæt] [ðə; ði] [wɔ:rm] ['weðər] [kʊd; kəd][nɑ:t] ['ɔ:lweɪz] [læst] ,

but	he	allowed	that	the	warm	weather	could	not	always	last	,
但	他	允许	那	这	温暖的	天气	可以	不是	总是	最后的	,

但他承认，温暖的天气不可能永远持续下去。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪn] ['wɪntər] [ðə; ði] [fi:ldz] [wʊd] [bi:; bi] [les] ['plez(ə)nt] .

and	that	in	winter	the	fields	would	be	less	pleasant	.
和	那	在	冬天	这	字段	会	是	较少的	令人愉快的	.

冬天，田野里的景色就没那么宜人了。

[hi:; hi] , ['ðerfɔ:r] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] , ['ji:ldɪd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['brʌðɚz] ['ri:zənɪŋ] .

He	,	therefore	,	with	a	sigh	,	yielded	to	his	brother's	reasonings	.
他	,	所以	,	和	一个	叹	,	产生	到	他的	兄弟	理由	.

因此，他叹了口气，接受了哥哥的理由。

[ðeɪ] ['entərd] [ðə; ði] [fer] [ænd; ənd] ['bɪzi] [taʊn] [ʌv; əv][wʌn] [deɪ] [æt; ət] [nu:n] ; [ænd; ənd] ,

They	entered	the	fair	and	busy	town	of	one	day	at	noon	;	and	,
他们	进入	这	公平的	和	忙碌的	镇	的	一	天	在	中午	;	和	,

他们于某天中午时分进入了这座热闹繁华的小镇；然后，

['æftər] ['faɪndɪŋ] [ə; eɪ] [smɔ:l] ['lɑ:dʒɪŋ] , [æt; ət] [wɪtʃ] [hi:; hi] [dɪ'pɑ:zɪtɪd] ['saidni] , [hu:] [wʌz; wəz] [fə'ti:gd]

after	finding	a	small	lodging	,	at	which	he	deposited	Sidney	,	who	was	fatigued
后	寻找	一个	小的	住宿	,	在	哪个	他	已存	西德尼	,	WHO	曾是	疲劳

[wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['deɪz] [wɔ:k] ,

with	their	day's	walk	,
和	他们的	天	走	,

找到一间小住处后，他把因一天的徒步旅行而疲惫不堪的西德尼安置在那里。

['filip] ['sælɪd] [fɔ:rθ] [ə'loʊn] .

Philip	sallied	forth	alone	.
菲利普	突袭	前进	独自的	.

菲利普独自出发了。

['æftər][hɪz; ɪz] [lɔ:ŋ] ['ræmblɪŋ] , ['filip] [wʌz; wəz] [pli:zd] [ænd; ənd] [strʌk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [brɔ:d] ['bʌslɪŋ]

After	his	long	rambling	,	Philip	was	pleased	and	struck	with	the	broad	bustling
后	他的	长的	漫无边际	,	菲利普	曾是	高兴	和	击	和	这	广阔	繁华

[stri:ts] ,

streets	,
街道	,

经过一番漫长的游览，菲利普被宽阔熙攘的街道所吸引，感到既高兴又震撼。

[ðə; ði] [geɪ] [ʃɑ:ps] — [ðə; ði] ['evidənsiz] [ʌv; əv] ['ɑ:pjələns] [ænd; ənd] [treɪd] .

the	gay	shops	—	the	evidences	of	opulence	and	trade	.
这	同性恋	商店	—	这	证据	的	丰裕	和	贸易	.

同性恋商店——富裕和商业的象征。

[hi:; hi] [θɔ:t] [ˌaɪ 'ti:][hɑ:rd] [ɪf] [hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t][faɪnd][ðer; ðər][ə; eɪ] ['mɑ:rkɪt] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [helθ]

He	thought	it	hard	if	he	could	not	find	there	a	market	for	the	health
他	想法	它	难的	如果	他	可以	不是	寻找	那里	一个	市场	为了	这	健康

[ænd; ənd] [hɑ:rt] [ʌv; əv] [ˌsɪks'ti:n] .

and	heart	of	sixteen	.
和	心	的	十六	.

他觉得如果连十六岁孩子的健康和心脏健康都找不到市场，那就太难了。

[hi:; hi] ['stroʊld] ['sloʊli] [ænd; ənd][ə'loʊn] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] [stri:ts] ,

He	strolled	slowly	and	alone	along	the	streets	,
他	漫步	缓慢地	和	独自的	沿着	这	街道	,

他独自一人沿着街道缓缓漫步。

[tɪl] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [kɔ:t] [baɪ][ə; eɪ] [smɔ:l] ['kɔ:rnər] [ʃɑ:p] ,

till	his	attention	was	caught	by	a	small	corner	shop	,
直到	他的	注意力	曾是	捕捉	经过	一个	小的	角落	店铺	,

直到他被一家街角小店吸引住了。

[ɪn][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [pleɪst] [ə; eɪ] [bɔ:rd] , ['berɪŋ] [ðɪs] [ɪn'skrɪpʃ(ə)n] :

in	the	window	of	which	was	placed	a	board	,	bearing	this	inscription	:
在	这	窗户	的	哪个	曾是	放置	一个	木板	,	轴承	这	题词	:

窗户上放着一块木板，上面写着：

" ['ɑ:fɪs] [fɔ:r; fər] [ɪm'plɔɪmənt] . — [rɪ'sɪprək(ə)l] [əd'væntɪdʒ] .

"	OFFICE	FOR	EMPLOYMENT	.	—	RECIPROCAL	ADVANTAGE	.
"	办公室	为了	就业	.	—	互惠的	优势	.

“就业办公室——互惠优势。”

" ['mɪstər] . [dʒɑ:n] [-] ['bjʊroʊ] ['oʊpən] ['evri] [deɪ] , [frʌm; frəm] [ten] [tɪl] [fɔ:r] .

"	Mr	.	John	Clump's	bureau	open	every	day	,	from	ten	till	four	.
"	先生	.	约翰	团块的	局	打开	每一个	天	,	从	十	直到	四	.

约翰·克拉姆先生的办公室每天从上午十点营业至下午四点。

[klɑ:ks] , ['sɜ:rvənt] , ['leɪbərər] , & [si:] . , [prə'vaɪdɪd][wɪð; wɪθ]['su:təb(ə)l] [ˌsɪtʃʊ'eʃənz] .

Clerks	,	servants	,	labourers	,	&	c	.	,	provided	with	suitable	situations	.
职员	,	仆人	,	劳工	,	&	c	.	,	假如	和	合适的	情况	.

为职员、仆人、工人等提供合适的岗位。

[tɜ:rmz] ['mɑ:dərət] .

Terms	moderate	.
条款	缓和	.

条款适中。

[en] . [bi:] . — [ðə; ði]['oʊldɪst] [ɪ'stæblɪʃt] ['ɑ:fɪs] [ɪn][ðə; ði] [taʊn] .

N	.	B	.	—	The	oldest	established	office	in	the	town	.
N	.	B	.	—	这	最老	已确立的	办公室	在	这	镇	.

注：本镇历史最悠久的办事处。

" ['wɑ:ntɪd] , [ə; eɪ] [gʊd] [kʊk] .

"	Wanted	,	a	good	cook	.
"	通缉	,	一个	好的	厨师	.

招聘一名厨艺精湛的厨师。

[æn; ən] ['ʌndər] ['gɑ:rdnər] .

An	under	gardener	.
一个	在下面	园丁	.

一名助理园丁。

" [wʌt] [hi:; hi] [sɔ:t] [wʌz; wəz] [hɪr] !

"	What	he	sought	was	here	!
"	什么	他	寻求	曾是	这里	!

“他所寻找的就在这里！”

['filip] ['entərd] , [ænd; ənd] [sɔ:] [ə; eɪ] [ʃɔ:rt] [fæt][mæn][wɪð; wɪθ] ['spektəklz] , ['si:tɪd] [bɪ'fɔ:r] [ə; eɪ] [desk] ,

Philip	entered	,	and	saw	a	short	fat	man	with	spectacles	,	seated	before	a	desk	,
菲利普	进入	,	和	锯	一个	短的	胖的	男人	和	眼镜	,	坐着	前	一个	桌子	,

菲利普走了进去，看到一个戴着眼镜的矮胖男人坐在桌子前。

['pɔrɪŋ] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [wel] - [fɪld] [li:vz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] ['redʒɪstər] .

poring	upon	the	well	-	filled	leaves	of	a	long	register	.
泡	之上	这	出色地	-	已填	树叶	的	一个	长的	登记	.

仔细翻阅长长的登记簿上密密麻麻的字页。

" [sɜ:r] , " [sed] ['filip] , " [aɪ] [wɪʃ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

"	Sir	,	"	said	Philip	,	"	I	wish	for	a	situation	.
"	先生	,	"	说	菲利普	,	"	我	希望	为了	一个	情况	.

“先生，”菲利普说，“我希望情况是这样。”

[aɪ][dəunt] [ker] [wʌt] . "
I don't care what . "
我 不 关心 什么 . "

我不在乎是什么。

" [hæf] - [ə; eɪ] - [kraʊn] [fɔːr; fər] ['entri] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] .
" Half - a - crown for entry , if you please .
" 一半 - 一个 - 王冠 为了 入口 , 如果 你 请 .

“入场费半克朗，谢谢。”

[ðæts] [raɪt] .
That's right .
那就是 正确的 .

这是正确的。

[naʊ] [fɔːr; fər] [pə'tikuːləz] .
Now for particulars .
现在 为了 细节 .

现在来说说细节。

[hʌm] ! — [juː; jʊ][dəunt] [lʊk] [laɪk] [ə; eɪ] ['sɜːrvənt] ! "
Hum ! — you don't look like a servant ! "
哼 ! — 你 不 看 喜欢 一个 仆人 ! "

哼！——你看起来不像个仆人！

" [noʊ] ; [aɪ] [wɪʃ] [fɔːr; fər] ['eni] [pleɪs] [wer] [maɪ][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][kæn; kən][biː; bi][ʌv; əv][juːz] .
" No ; I wish for any place where my education can be of use .
" 不 ; 我 希望 为了 任何 地方 在哪里 我的 教育 能 是 的 使用 .

“不，我希望去任何能让我发挥所长的地方。”

[aɪ][kæn; kən] [riːd] [ænd; ənd] [raɪt] ; [aɪ] [noʊ] ['lætn] [ænd; ənd] [frentʃ] ; [aɪ][kæn; kən] [drɔː] ;
I can read and write ; I know Latin and French ; I can draw ;
我 能 读 和 写 ; 我 知道 拉丁 和 法语 ; 我 能 画 ;

我会读写；我懂拉丁语和法语；我会画画；

[aɪ] [noʊ] [ə'rɪθmətɪk] [ænd; ənd] ['sʌmɪŋ] . "
I know arithmetic and summing . "
我 知道 算术 和 求和 . "

我懂算术和求和。

" ['veri] [wel] ; ['veri] [dʒen'tiːl] [jʌŋ] [mæn] — [ˌpriːpə'zesɪŋ] [ə'pɪrəns] ([ðæts] [ə; eɪ] [fʌdʒ] !) ,
" Very well ; very genteel young man — prepossessing appearance (that's a fudge !) ,
" 非常 出色地 ; 非常 文雅的 年轻的 男人 — 令人着迷 外貌 (那就是 一个 做傻事 !) ,
['haɪli] ['edʒukeɪtɪd] ; ['ʌʃər] [ɪn][ə; eɪ] [skuːl] ,
highly educated ; usher in a school ,
高度 受过教育 ; 引座员 在 一个 学校 ,

“很好；非常有风度的年轻人——外表英俊（这纯属夸张！），受过高等教育；学校的引座员，

[eɪ] ? "
eh ? "
嗯 ? "

嗯?

" [wʌt] [juː; jʊ] [laɪk] . "
" What you like . "
" 什么 你 喜欢 . "

“你喜欢什么？”

" ['refrənsɪz] ? "
" References ? "
" 参考 ? "

“参考？”

" [aɪ][hæv; həv] [nʌn] . "
" I have none . "
" 我 有 没有任何 . "

我没有。

" [eɪ] ! — [nʌn] ? " [ænd; ənd]['mɪstər] . [klʌmp] [fɪkst] [hɪz; ɪz] ['spektəklz] [fʊl] [ə'pɑːn] ['filip] .
" Eh ! — none ? " and Mr . Clump fixed his spectacles full upon Philip .
" 嗯 ! — 没有任何 ? " 和 先生 . 丛 固定的 他的 眼镜 满的 之上 菲利普 .

“呃！——没有吗？”克朗普先生把眼镜直直地盯着菲利普。

['filip] [wʌz; wəz] [prɪ'perd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['kwestʃən] ,
Philip was prepared for the question ,
菲利普 曾是 准备 为了 这 问题 ,

菲利普对这个问题早有准备。

[ænd; ənd][hæd; həd][ðə; ði] [sens] [tuː; tə] [pər'siːv] [ðæt] [ə; eɪ][fræŋk][rɪ'plaɪ][wʌz; wəz][hɪz; ɪz][best]['pɑːləsi] .
and had the sense to perceive that a frank reply was his best policy .
和 有 这 感觉 到 感知 那 一个 坦率 回复 曾是 他的 最好的 政策 .

他明智地意识到，坦诚回答才是最好的策略。

" [ðə; ði][fækt][ɪz] , " [sed] [hiː; hi]['boʊldli] , " [aɪ][wʌz; wəz] [wel] [brɔːt] [ʌp] ; [maɪ] ['fɑːðər] [daɪd] ;
" The fact is , " said he boldly , " I was well brought up ; my father died ;
" 这 事实 是 , " 说 他 大胆地 , " 我 曾是 出色地 带来 向上 ; 我的 父亲 死亡 ;

“事实是，”他大胆地说，“我从小就受到良好的教育；我的父亲去世了；

[aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [baʊnd] [ə'prentɪs] [tuː; tə][ə; eɪ] [treɪd] [aɪ] [dis'laikt] ; [aɪ] [left] [ˌaɪ 'tiː] ,
I was to be bound apprentice to a trade I disliked ; I left it ,
我 曾是 到 是 边界 学徒 到 一个 贸易 我 不喜欢 ; 我 左边 它 ,

我原本要被迫学习一门我不喜欢的技艺；我放弃了。

[ænd; ənd][hæv; həv] [naʊ] [noʊ] [frendz] . "
and have now no friends . "
和 有 现在 不 朋友们 . "

现在我一个朋友也没有了。

" [ɪf] [aɪ][kæn; kən] [help] [juː; jʊ] , [aɪ] [wɪl] , " [sed] ['mɪstər] . [klʌmp] , ['koʊldli] .
" If I can help you , I will , " said Mr . Clump , coldly .
" 如果 我 能 帮助 你 , 我 将要 , " 说 先生 . 丛 , 冷冷地 .

“如果我能帮到你，我一定会帮忙的。”克朗普先生冷冷地说。

" [kɑːnt] ['prɑːmɪs] [mʌtʃ] .
" Can't promise much .
" 不能 承诺 很多 .

“不能保证太多。”

[ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ə; eɪ] ['leɪbərər] , ['kærəktər] [maɪt] [nɑːt] ['mætər] ; [bʌt; bət]['edʒukeɪtɪd] [jʌŋ] [men]
If you were a labourer , character might not matter ; but educated young men
如果 你 是 一个 劳动者 , 特点 可能 不是 事情 ; 但 受过教育 年轻的 男人
[mʌst; məst][hæv; həv][ə; eɪ] ['kærəktər] .
must have a character .
必须 有 一个 特点 .

如果你是一名劳动者，品格可能并不重要；但受过教育的年轻人必须具备品格。

[hændz] ['ɔːlweɪz] [mɔːr] ['juːsf(ə)l][ðæn; ðən] [hed] .
Hands always more useful than head .
手 总是 更多的 有用 比 头 .

手比脑子更有用。

[ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][noʊ] [ə'veɪl] ['naʊədeɪz] ; ['kɑːmən] , [kwaɪt] ['kɑːmən] .
Education no avail nowadays ; common , quite common .
教育 不 可用 如今 ; 常见的 , 相当 常见的 .

如今教育已无济于事；这很常见，非常常见。

[kɔːl] [ə'gen] [ɑːn]['mʌndeɪ; 'mʌndi] .

Call	again	on	Monday	.
称呼	再次	在	周一	.

周一再打电话。

" ['sʌmwʌt] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [ænd; ənd] [tʃɪld] , ['filip] [tɜːrnd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['bjʊroʊ] ;

"	Somewhat	disappointed	and	chilled	,	Philip	turned	from	the	bureau	;
"	有些	失望的	和	冷藏	,	菲利普	转向	从	这	局	;

菲利普有些失望和沮丧，转身离开了书桌。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [strɔːŋ] ['kɑːnfɪdəns] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] ['riːsɔːrsɪz] ,

but	he	had	a	strong	confidence	in	his	own	resources	,
但	他	有	一个	强的	信心	在	他的	自己的	资源	,

但他对自己的能力充满信心。

[ænd; ənd] [rɪ'kʌvərd] [hɪz; ɪz]['spɪrɪts][æz; əz][hiː; hi] ['miŋgld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [θrɔːŋ] .

and	recovered	his	spirits	as	he	mingled	with	the	throng	.
和	恢复	他的	烈酒	作为	他	混合	和	这	人群	.

融入人群后，他的精神也恢复了过来。

[hiː; hi] [pæst] , [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [baɪ][ə; eɪ] ['lɪvəri] - ['steɪb(ə)l] , [ænd; ənd] [pɔːzd] , [frʌm; frəm][oʊld]

He	passed	,	at	length	,	by	a	livery	-	stable	,	and	paused	,	from	old
他	通过了	,	在	长度	,	经过	一个	涂装	-	稳定的	,	和	暂停	,	从	老的

[əˌsoʊsɪ'eɪʃnz] ,

associations	,
协会	,

他最终路过一家马厩，停了下来，思念着过去的种种往事。

[æz; əz][hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ] [gruːm] [ɪn][ðə; ði] [mjuːz] [ə'temptɪŋ] [tuː; tə] ['mænɪdʒ] [ə; eɪ] [jʌŋ] , [hɑːt] [hɔːrs] ,

as	he	saw	a	groom	in	the	mews	attempting	to	manage	a	young	,	hot	horse	,
作为	他	锯	一个	新郎	在	这	巷子	尝试	到	管理	一个	年轻的	,	热的	马	,

['evɪdəntli] [ʌn'broʊkən] .

evidently	unbroken	.
显然	未破	.

他看到马厩里有个马夫正在试图控制一匹年轻、性情暴躁的马，显然这匹马还没有被驯服。

[ðə; ði]['mæstər][ʌv; əv][ðə; ði]['steiblz] , [ɪn][ə; eɪ] [griːn] [ʃɔːrt] ['dʒækɪt][ænd; ənd][tɑːp] - [buːts] ,

The	master	of	the	stables	,	in	a	green	short	jacket	and	top	-	boots	,
这	掌握	的	这	马厩	,	在	一个	绿色的	短的	夹克	和	顶部	-	靴子	,

马厩主管，身穿绿色短外套和高筒靴，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lɔːŋ] [wɪp] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] , [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [baɪ] ,

with	a	long	whip	in	his	hand	,	was	standing	by	,
和	一个	长的	鞭	在	他的	手	,	曾是	常设	经过	,

他手里拿着一根长鞭，站在一旁。

[wɪð; wɪθ][wʌn][ɔːr] [tuː] [men] [huː] [lʊkt] [laɪk] .

with	one	or	two	men	who	looked	like	horsedealers	.
和	一	或者	二	男人	WHO	看起来	喜欢	马贩子	.

其中有一两个看起来像是马贩子的男人。

" [kʌm] [ɔːf] , ['klʌmzi] !

"	Come	off	,	clumsy	!
"	来	离开	,	笨拙	!

“滚开，笨蛋！”

[juː; jʊ][kɑːnt] ['mænɪdʒ] [ðæt] [aɪ] [er] [faɪn] , " [kraɪd][ðə; ði] ['lɪvərimən] .

you	can't	manage	that	I	ere	fine	hanimal	,	"	cried	the	liveryman	.
你	不能	管理	那	我	埃雷	美好的	哈尼玛尔	,	"	哭	这	出租车司机	.

“你做不到，我很好，小家伙，”马夫喊道。

" [ɑː] !
" Ah !
" 啊 !

“啊！

['hiːz] [ə; eɪ] [læm] , [sɜːr] , [ɪf] [hiː; hi] [wɜːr; wər] [bækt] ['prɑːpərli] .
he's a lamb , sir , if he were backed properly .
他是 一个 羊肉 , 先生 , 如果 他 是 支持的 适当地 .

先生，如果给他合适的背，他就像一只羔羊。

[bʌt; bət] [aɪ] [hæz; həz] [nɑːt] [ə; eɪ] [mæn] [ɪn] [ðə; ði] [jɑːrd] [æz; əz] [kæn; kən] [raɪd] [sɪns] [wɪl] [daɪd] .
But I has not a man in the yard as can ride since Will died .
但 我 有 不是 一个 男人 在 这 院子 作为 能 骑 自从 将要 死亡 .

自从威尔去世后，院子里就没有会骑马的人了。

[kʌm] [ɔːf] , [aɪ] [seɪ] , ['lʌbər] !
Come off , I say , lubber !
来 离开 , 我 说 , 笨蛋 !

滚开，笨蛋！

" [bʌt; bət] [tuː; tə] [kʌm] [ɔːf] , [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] [θroʊn] [ɔːf] , [wʌz; wəz] [mɔːr] ['iːzəli] [sed] [ðæn; ðən] [dʌn] .
" But to come off , without being thrown off , was more easily said than done .
" 但 到 来 离开 , 没有 存在 抛掷 离开 , 曾是 更多的 容易地 说 比 完毕 .

“但是，要自己下来而不被甩下来，说起来容易做起来难。”

[ðə; ði] [hɔːrs] [wʌz; wəz] [naʊ] ['plʌndʒɪŋ] [æz; əz] [ɪf] ['dʒuːnoʊ] [hæd; həd] [sent] [hɜːr; hər] ['gædflaɪ] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] ;
The horse was now plunging as if Juno had sent her gadfly to him ;
这 马 曾是 现在 骤降 作为 如果 朱诺 有 发送 她 虻 到 他 ;
[ænd; ənd] ['filip] ,
and Philip ,
和 菲利普 ,

那匹马现在猛地一蹬，仿佛朱诺派了只牛虻来骚扰它；而菲利普，

['ɪntrəstɪd] [ænd; ənd] [ɪk'saɪtɪd] , [keɪm] ['nɪrər] [ænd; ənd] ['nɪrər] , [tɪl] [hiː; hi] [stʊd] [baɪ] [ðə; ði] [saɪd] [ʌv; əv]
interested and excited , came nearer and nearer , till he stood by the side of
感兴趣的 和 兴奋的 , 来了 更近 和 更近 , 直到 他 站立 经过 这 边 的
[ðə; ði] [hɔːrs] - ['diːlɚz] .
the horse - dealers .
这 马 - 经销商 .

他兴致勃勃，越走越近，直到站在马贩子旁边。

[ðə; ði] ['ʌðər] ['ɑːslər] [ræn] [tuː; tə] [ðə; ði] [help] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['kɑːmræd] , [huː] [æt; ət] [læst] ,
The other ostlers ran to the help of their comrade , who at last ,
这 其他 马夫 跑 到 这 帮助 的 他们的 同志 , WHO 在 最后的 ,

其他马夫跑去帮助他们的同伴，最终，

[wɪð; wɪθ] [waɪt] [lɪps] [ænd; ənd] ['ʃeɪkɪŋ] [niːz] , [faʊnd] [hɪm'self] [ɑːn] ['terə] ['fɝːmə] ; [waɪl] [ðə; ði] [hɔːrs] ,
with white lips and shaking knees , found himself on terra firma ; while the horse ,
和 白色的 嘴唇 和 摇晃 膝盖 , 成立 他自己 在 大地 公司 ; 尽管 这 马 ,
[snɔːtɪŋ] [hɑːrd] ,
snorting hard ,
吸鼻 难的 ,

他嘴唇苍白，双腿颤抖，终于站稳了脚跟；而那匹马，则用力地喷着鼻息，

[ænd; ənd] ['rʌbɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [ə'genst] [ðə; ði] [brest] [ænd; ənd] [ɑːrmz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɑːslər] ,
and rubbing his head against the breast and arms of the ostler ,
和 擦 他的 头 反对 这 胸部 和 武器 的 这 马夫 ,

他用头蹭着马夫的胸膛和手臂，

[huː] [held] [hɪm; ɪm] ['taɪtli] [baɪ] [ðə; ði] [reɪn] , [siːmd] [tuː; tə] [æsk] , [ɪz] [hɪz; ɪz] [oʊn] [weɪ] ,
who held him tightly by the rein , seemed to ask , is his own way ,
WHO 握住 他 紧紧 经过 这 缰绳 , 似乎 到 问 , 是 他的 自己的 方式 ,

紧紧抓住缰绳的人似乎在问，这是他自己的方式吗？

" [ɑːr; ər][ðer; ðər] ['eni] [mɔːr] [ʌv; əv][juː; jʊ] ?

"	Are	there	any	more	of	you	?
"	是	那里	任何	更多的	的	你	?

“你们还有其他人吗？”

" [ə; eɪ] [sə'spɪʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ðɪ] [hɔːrs] [wʌz; wəz][æn; ən][oʊld] [ə'kweɪntəns] [krɔːst] ['fɪləps, 'fɪlɪps][maɪnd] ;

"	A	suspicion	that	the	horse	was	an	old	acquaintance	crossed	Philip's	mind	;
"	一个	怀疑	那	这	马	曾是	一个	老的	熟人	交叉	菲利普的	头脑	;

[hiː; hi] [went] [ʌp] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

he	went	up	to	him	,
他	去	向上	到	他	,

“菲利普突然怀疑这匹马是他的老相识；他走上前去，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [waɪt] [spɑːt]['oʊvər][ðə; ðɪ] [left] [aɪ] [kən'fɜːrmd] [hɪz; ɪz] [dauts] .

and	a	white	spot	over	the	left	eye	confirmed	his	doubts	.
和	一个	白色的	点	超过	这	左边	眼睛	确认的	他的	疑虑	.

左眼上方的一块白点证实了他的疑虑。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [foʊl] [rɪ'zɜːrvd] [ænd; ənd] [riəd] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [oʊn] ['raɪdɪŋ] !

It	had	been	a	foal	reserved	and	reared	for	his	own	riding	!
它	有	到过	一个	驹	预订的	和	饲养	为了	他的	自己的	骑术	!

这是一匹专门为他预留并饲养的、供他自己骑乘的小马驹！

[wʌn] [ðæt] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['prɑːspərəs] [deɪz] , [hæd; həd] [eɪt] [bred] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][hænd] ,

one	that	,	in	his	prosperous	days	,	had	ate	bread	from	his	hand	,
一	那	,	在	他的	繁荣	天	,	有	吃	面包	从	他的	手	,

一个在他富裕时期曾从他手中接过面包的人，

[ænd; ənd] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm] [raʊnd] [ðə; ðɪ] ['pædək] [laɪk] [ə; eɪ][dɔːg] ; [wʌn] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['maʊntɪd]

and	followed	him	round	the	paddock	like	a	dog	;	one	that	he	had	mounted
和	随后	他	圆形的	这	围场	喜欢	一个	狗	;	一	那	他	有	安装

[ɪn][spɔːrt] ,

in	sport	,
在	运动	,

像条狗一样跟着他绕着围场走；那是他为了比赛而骑的一条狗。

[wɪ'ðaʊt] ['sæd(ə)l] , [wen] [hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] [bæk] [wʌz; wəz] [tɜːrnd] ; [ə; eɪ] [frend] , [ɪn] [ʃɔːrt] , [ʌv; əv][ðə; ðɪ]

without	saddle	,	when	his	father's	back	was	turned	;	a	friend	,	in	short	,	of	the
没有	鞍	,	什么时候	他的	父亲的	后退	曾是	转向	;	一个	朋友	,	在	短的	,	的	这

['hæpi] [læŋ] [saɪn] ;

happy	Lang	syne	;
快乐的	朗	同步	;

趁父亲不注意，没有马鞍；简而言之，是快乐的兰辛的朋友；

— [neɪ] , [ðə; ðɪ] ['veri] [frend] [tuː; tə] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] ['boʊstɪd] [hɪz; ɪz] [ə'fekʃ(ə)n] , [wen] ,

—	nay	,	the	very	friend	to	whom	he	had	boasted	his	affection	,	when	,
—	不	,	这	非常	朋友	到	谁	他	有	吹嘘	他的	感情	,	什么时候	,

——不，正是他曾向其炫耀过深厚感情的那位朋友，当时，

['stændɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['ɑːrθər] ['boʊfərt] ['ʌndər] [ðə; ðɪ] ['sʌmər] [skaɪ] , [ðə; ðɪ] [hoʊl] [wɜːrld] [siːmd] [tuː; tə]

standing	with	Arthur	Beaufort	under	the	summer	sky	,	the	whole	world	seemed	to
常设	和	亚瑟	博福特	在下面	这	夏天	天空	,	这	所有的	世界	似乎	到

[hɪm; ɪm] [fʊl] [ʌv; əv] [frendz] .

him	full	of	friends	.
他	满的	的	朋友们	.

夏日的天空下，他和亚瑟·博福特站在一起，感觉整个世界都充满了朋友。

[hiː; hi] [pʊt] [hɪz; ɪz][hænd][ɑːn][ðə; ðɪ] ['hɔrsəz] [nek] , [ænd; ənd] ['wɪspəd] , " ['soʊhoʊ] !

He	put	his	hand	on	the	horse's	neck	,	and	whispered	,	"	Soho	!
他	放	他的	手	在	这	马匹	脖子	,	和	低声说道	,	"	苏豪区	!

他把手放在马的脖子上，低声说：“苏豪！”

[soʊ] , ['bɪli] !

So	,	Billy	!
所以	,	比利	!

所以，比利！

" [ænd; ənd][ðə; ði] [hɔːrs] [tɜːrnd] [ʃɑːrp] [raʊnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kwɪk] ['dʒɔɪəs] [neɪ] .

"	and	the	horse	turned	sharp	round	with	a	quick	joyous	neigh	.
"	和	这	马	转向	锋利的	圆形的	和	一个	快的	欢乐	嘶	.

“马儿猛地转过身，发出了一声欢快的嘶鸣。”

" [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] , [sɜːr] , " [sed] ['filip] , [ə'piːlɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['lɪvərimən] ,

"	If	you	please	,	sir	,	"	said	Philip	,	appealing	to	the	liveryman	,
"	如果	你	请	,	先生	,	"	说	菲利普	,	上诉	到	这	出租车司机	,

“先生，如果您方便的话，”菲利普向那位制服管理员说道。

" [aɪ] [wɪl] [ˌʌndər'teɪk] [tuː; tə][raɪd] [ðɪs] [hɔːrs] , [ænd; ənd] [teɪk] [hɪm; ɪm]['oʊvər][jɑːn] ['liːpɪŋ] - [bɑːr] .

"	I	will	undertake	to	ride	this	horse	,	and	take	him	over	yon	leaping	-	bar	.
"	我	将要	承担	到	骑	这	马	,	和	拿	他	超过	远	跳跃	-	酒吧	.

“我将骑上这匹马，带它越过那道跳栏。”

[dʒʌst] [let] [ˌem 'iː] [traɪ] [hɪm; ɪm] . "

Just	let	me	try	him	.	"
只是	让	我	尝试	他	.	"

让我试试他。

" [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [faɪn] - ['spɪrɪtɪd] [læd] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ! " [sed] [ðə; ði] ['lɪvərimən] , [mʌtʃ] [pliːzd] [æt; ət]

"	There's	a	fine	-	spirited	lad	for	you	!	"	said	the	liveryman	,	much	pleased	at
"	有	一个	美好的	-	精神抖擞	小伙子	为了	你	!	"	说	这	出租车司机	,	很多	高兴	在

[ðə; ði] ['ɔːfər] .

the	offer	.
这	提供	.

“这小伙子精神不错，很适合你！”制服管理员对这个提议非常高兴。

" [naʊ] , ['dʒent(ə)lmən] ,

"	Now	,	gentlemen	,
"	现在	,	先生们	,

“现在，先生们，

[dɪd][aɪ][nɑːt] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] - [er] [hæd; həd][noʊ][vaɪs] [ɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['prɑːpərli] ['mænɪdʒd] ?

did	I	not	tell	you	that	'	ere	hanimal	had	no	vice	if	he	was	properly	managed	?
做过	我	不是	告诉	你	那	-	埃雷	哈尼玛尔	有	不	副	如果	他	曾是	适当地	管理	?

我不是告诉过你，如果管理得当，动物是不会作恶的吗?

" [ðə; ði] [hɔːrs] - ['diːlɚz] [ʃʊk] [ðer; ðər] ['hedz] .

"	The	horse	-	dealers	shook	their	heads	.
"	这	马	-	经销商	摇晃	他们的	头部	.

马贩子们摇了摇头。

" [meɪ] [aɪ] [gɪv] [hɪm; ɪm][sʌm; səm] [bred] [fɜːrst] ? " [æskt] ['filip] ;

"	May	I	give	him	some	bread	first	?	"	asked	Philip	;
"	可能	我	给	他	一些	面包	第一的	?	"	问	菲利普	;

“我可以先给他一些面包吗？”菲利普问道；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ɑːslər] [wʌz; wəz] [dɪ'spætʃt] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] .

and	the	ostler	was	despatched	to	the	house	.
和	这	马夫	曾是	已派送	到	这	房子	.

于是，马夫被派往了那所房子。

['miːnwaɪl] [ðə; ði]['ænɪm(ə)l] [ɪ'vɪnst] ['veriəs] [saɪnz] [ʌv; əv] ['pleʒər] [ænd; ənd] [ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] , [æz; əz]

Meanwhile	**the**	**animal**	**evinced**	**various**	**signs**	**of**	**pleasure**	**and**	**recognition**	**,**	**as**
同时	这	动物	表现出	各种各样的	标志	的	乐趣	和	认出	,	作为

['filip] [stroʊkt] [ænd; ənd] [tɔːkt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ;

Philip	**stroked**	**and**	**talked**	**to**	**him**	**;**
菲利普	抚摸	和	谈话	到	他	;

与此同时，当菲利普抚摸并与它说话时，这只动物表现出各种愉悦和认可的迹象；

[ænd; ənd] , ['faɪnəli] , [wen] [hiː; hi] [eɪt] [ðə; ði] [bred] [frʌm; frəm][ðə; ði] [jʌŋ] ['mænz][hænd] ,

and	**,**	**finally**	**,**	**when**	**he**	**ate**	**the**	**bread**	**from**	**the**	**young**	**man's**	**hand**	**,**
和	,	最后	,	什么时候	他	吃	这	面包	从	这	年轻的	男人的	手	,

最后，当他从年轻人手中接过面包吃下去时，

[ðə; ði] [hoʊl] [jɑːrd] [siːmd] [ɪn][æz; əz] [mʌtʃ] [dɪ'laɪt] [ænd; ənd] [sər'praɪz] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd]

the	**whole**	**yard**	**seemed**	**in**	**as**	**much**	**delight**	**and**	**surprise**	**as**	**if**	**they**	**had**
这	所有的	院子	似乎	在	作为	很多	喜	和	惊喜	作为	如果	他们	有

['witnist] [wʌn][ʌv; əv] [mə'sjɜːr] [væn] - [ɪk'splɔɪts] .

witnessed	**one**	**of**	**Monsieur**	**Van**	**Amburgh's**	**exploits**	**.**
目击者	一	的	先生	范	-	漏洞	.

整个院子里的人似乎都充满了喜悦和惊讶，仿佛亲眼目睹了范·安伯格先生的某个壮举。

[ænd; ənd] [naʊ] , ['filip] , [stɪl] [kə'resɪŋ] [ðə; ði] [hɔːrs] , ['sloʊli] [ænd; ənd] ['kɔːʃəsli] ['maʊntɪd] ;

And	**now**	**,**	**Philip**	**,**	**still**	**caressing**	**the**	**horse**	**,**	**slowly**	**and**	**cautiously**	**mounted**	**;**
和	现在	,	菲利普	,	仍然	爱抚	这	马	,	缓慢地	和	谨慎地	安装	;

菲利普一边抚摸着马，一边缓慢而谨慎地骑了上去；

[ðə; ði]['ænɪm(ə)l] [meɪd] [wʌn] [baʊnd] [hæf] - [ə'krɔːs] [ðə; ði][jɑːrd] — [ə; eɪ] [baʊnd] [wɪtʃ] [sent] [ɔːl][ðə; ði]

the	**animal**	**made**	**one**	**bound**	**half**	**-**	**across**	**the**	**yard**	**—**	**a**	**bound**	**which**	**sent**	**all**	**the**
这	动物	制成	一	边界	一半	-	穿过	这	院子	—	一个	边界	哪个	发送	全部	这

[hɔːrs] - ['diːlɚz] ['ɪntuː][ə; eɪ]['kɔːrnər] - [ænd; ənd] [ðen] [went] [θruː] [hɪz; ɪz]['peɪsɪz] ,

horse	**-**	**dealers**	**into**	**a**	**corner**	**-**	**and**	**then**	**went**	**through**	**his**	**paces**	**,**
马	-	经销商	进入	一个	角落	-	和	然后	去	通过	他的	步幅	,

那匹马一跃而过半个院子——这一跃吓得所有马贩子都躲到了角落里——然后又走了几步。

[wʌn]['æftər][ðə; ði] ['ʌðər] ,

one	**after**	**the**	**other**	**,**
一	后	这	其他	,

一个接一个，

[wɪð; wɪθ][æz; əz] [mʌtʃ] [iːz] [ænd; ənd][kɑːm][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['broʊkən][ɪn][æt; ət]['mɪstər] .

with	**as**	**much**	**ease**	**and**	**calm**	**as**	**if**	**he**	**had**	**been**	**broken**	**in**	**at**	**Mr**	**.**
和	作为	很多	舒适	和	冷静的	作为	如果	他	有	到过	破碎的	在	在	先生	.

[fɑːzɚdz] [tuː; tə] ['kæri] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi] .

Fozard's	**to**	**carry**	**a**	**young**	**lady**	**.**
福扎德	到	携带	一个	年轻的	女士	.

他举手投足间都轻松自如，仿佛在福扎德先生那里接受过专门训练，专门负责抱年轻女士。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [kraʊnd] [ɔːl][baɪ]['goʊɪŋ] [θraɪs] ['oʊvər][ðə; ði] ['liːpɪŋ] - [bɑːr] , [ænd; ənd] ['filip] ,

And	**when**	**he**	**crowned**	**all**	**by**	**going**	**thrice**	**over**	**the**	**leaping**	**-**	**bar**	**,**	**and**	**Philip**	**,**
和	什么时候	他	加冕	全部	经过	去	三次	超过	这	跳跃	-	酒吧	,	和	菲利普	,

[dɪs'maʊntɪŋ] ,

dismounting	**,**
下车	,

当他三次跃过横杆，为整个表演画上圆满句号时，菲利普下了马，

[θruː] [ðə; ði] [reɪnz] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɑːslər] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] [traɪ'ʌmfəntli] [tuː; tə][ðə; ði] [hɔːrs] - ['diːlər] ,

threw	**the**	**reins**	**to**	**the**	**ostler**	**,**	**and**	**turned**	**triumphantly**	**to**	**the**	**horse**	**-**	**dealer**	**,**
扔	这	缰绳	到	这	马夫	,	和	转向	凯旋而归	到	这	马	-	经销商	,

他把缰绳扔给马夫，得意洋洋地转向马贩子。

[ðæt] ['dʒent(ə)lmən] [slæpt] [hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði] [bæk] , [ænd; ənd] [sed] , [ɪm'fætɪkli] , " [sɜːr] , [juː; jʊ]

that	gentleman	slapped	him	on	the	back	,	and	said	,	emphatically	,	"	Sir	,	you
那	绅士	被掌掴	他	在	这	后退	,	和	说	,	强调地	,	"	先生	,	你

[ɑːr; ər][ə; eɪ][mæn] !

are	a	man	!
是	一个	男人	!

那位先生拍了拍他的背，强调说："先生，你是个男子汉！"

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [praʊd] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [hɪr] .

and	I	am	proud	to	see	you	here	.
和	我	是	自豪的	到	看	你	这里	.

我很荣幸能在这里见到你。

" ['miːnwaɪl] [ðə; ði] [hɔːrs] - ['diːlɚz] ['gæðərd] [raʊnd] [ðə; ði]['ænɪm(ə)l] ; [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [huːf] ,

"	Meanwhile	the	horse	-	dealers	gathered	round	the	animal	;	looked	at	his	hoofs	,
"	同时	这	马	-	经销商	聚集	圆形的	这	动物	;	看起来	在	他的	蹄子	,

[felt] [hɪz; ɪz] [legz] , [ɪg'zæmɪnd] [hɪz; ɪz] ['wɪndpaɪp] ,

felt	his	legs	,	examined	his	windpipe	,
毛毡	他的	腿	,	检查	他的	气管	,

"与此同时，马贩子们围着这匹马，看了看它的蹄子，摸了摸它的腿，检查了它的气管，

[ænd; ənd] [kən'kluːdid] [ðə; ði] ['bɑːrgən] , [wɪtʃ] , [bʌt; bət][fɔːr; fər] ['filip] , [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['veri]

and	concluded	the	bargain	,	which	,	but	for	Philip	,	would	have	been	very
和	结束	这	便宜货	,	哪个	,	但	为了	菲利普	,	会	有	到过	非常

[ə'brʌptli] ['broʊkən] [ɔːf] .

abruptly	broken	off	.
突然	破碎的	离开	.

并最终达成了协议；若非菲利普的介入，这笔交易很可能就会被突然终止。

[wen] [ðə; ði] [hɔːrs] [wʌz; wəz][led] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][jɑːrd] , [ðə; ði] ['lɪvərimən] , ['mɪstər] . - ,

When	the	horse	was	led	out	of	the	yard	,	the	liveryman	,	Mr	.	Stubmore	,
什么时候	这	马	曾是	引领	出去	的	这	院子	,	这	出租车司机	,	先生	.	-	,

[tɜːrnd] [tuː; tə] ['filip] ,

turned	to	Philip	,
转向	到	菲利普	,

当马被牵出院子时，马夫斯塔布莫尔先生转向菲利普说：

[huː] , ['liːnɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] , ['fɑːloʊd] [ðə; ði] [pʊr] ['ænɪm(ə)l][wɪð; wɪθ] ['mɔːrnf(ə)l] [aɪz] .

who	,	leaning	against	the	wall	,	followed	the	poor	animal	with	mournful	eyes	.
WHO	,	倾斜	反对	这	墙	,	随后	这	贫穷的	动物	和	悲哀	眼睛	.

他倚着墙，用悲伤的眼神看着这只可怜的动物。

" [maɪ] [gʊd] [sɜːr] , [juː; jʊ][hæv; həv][soʊld] [ðæt] [hɔːrs] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] — [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] !

"	My	good	sir	,	you	have	sold	that	horse	for	me	—	that	you	have	!
"	我的	好的	先生	,	你	有	卖	那	马	为了	我	—	那	你	有	!

"我的好先生，您帮我把那匹马卖掉了——真的卖掉了！"

['eniθɪŋ] [æz; əz][aɪ][kæn; kən][duː][fɔːr; fər][juː; jʊ] ?

Anything	as	I	can	do	for	you	?
任何事物	作为	我	能	做	为了	你	?

我能为您做些什么?

[wʌn] [gʊd] [tɜːrn][diː] [səːvz] [ə'nʌðər] .

One	good	turn	de	serves	another	.
一	好的	转动	德	服务	其他	.

善举换来善报。

[hɪəz] [ə; eɪ] [breɪs] [ʌv; əv] ['ʃaɪnərz] . "

Here's	a	brace	of	shiners	.	"
这里是	一个	支撑	的	闪光	.	"

这里有两颗淤青。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , [sɜːr] !
" Thank you , sir !
" 感谢 你 , 先生 !

“谢谢您，先生！”

[aɪ][wɑːnt][noʊ] ['mʌni] , [bʌt; bət][aɪ][duː][wɑːnt][sʌm; səm] [ɪm'plɔɪmənt] .
I want no money , but I do want some employment .
我 想 不 钱 , 但 我 做 想 一些 就业 .

我不要钱，但我想要一份工作。

[aɪ][kæn; kən][biː; bi][ʌv; əv][juːz][tuː; tə][juː; jʊ] , [pər'hæps] , [ɪn][jʊr; jər] [ɪ'stæblɪʃmənt] .
I can be of use to you , perhaps , in your establishment .
我 能 是 的 使用 到 你 , 也许 , 在 你的 建立 .

或许我能为贵公司做些贡献。

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [brɔːt] [ʌp] [ə'mʌŋ] ['hɔːrsɪz] [ɔːl][maɪ][laɪf] . "
I have been brought up among horses all my life . "
我 有 到过 带来 向上 之中 马匹 全部 我的 生活 . "

我从小就和马一起长大。

" [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] , [sɜːr] !
" Saw it , sir !
" 锯 它 , 先生 !

“看到了，先生！”

[ðæts] ['veri] [klɪr] .
that's very clear .
那就是 非常 清除 .

这一点很清楚。

[aɪ] [seɪ] , [ðæt] - [er] [hɔːrs] [noʊz] [juː; jʊ] !
I say , that ' ere horse knows you !
我 说 , 那 - 埃雷 马 知道 你 !

我说，这匹马认识你！

" [ænd; ənd][ðə; ði] ['diːlər] [pʊt][hɪz; ɪz]['fɪŋgər][tuː; tə][hɪz; ɪz][noʊz] .
" and the dealer put his finger to his nose .
" 和 这 经销商 放 他的 手指 到 他的 鼻子 .

“然后，庄家把手指放在鼻子上。”

" [kwaɪt] [raɪt] [tuː; tə][biː; bi] [mʌm] !
" Quite right to be mum !
" 相当 正确的 到 是 妈妈 !

做妈妈完全正确！

[hiː; hi][wʌz; wəz][bred][baɪ][æn; ən][oʊld] ['kʌstəmər] [ʌv; əv][maɪn] — ['feɪməs] ['raɪdər] ! — ['mɪstər] .
He was bred by an old customer of mine — famous rider ! — Mr .
他 曾是 繁殖 经过 一个 老的 顾客 的 矿 — 著名的 骑士 ! — 先生 .

他是我的一位老客户培育的——一位著名的骑手！——先生

['boʊfərt] .
Beaufort .
博福特 .

博福特。

[ɑː'hɑː] !
Aha !
啊哈 !

啊哈！

[ðæts] [wer] [juː; jʊ] [nuː] [hɪm; ɪm] , [aɪ] [spoʊz] .
that's where you knew him , I s'pose .
那就是 在哪里 你 知道 他 , 我 假设 .

我想，你就是在那儿认识他的。

[wɜːr; wər][juː; jʊ][ɪn][hɪz; ɪz]['steiblz] ? "

Were	you	in	his	stables	?	"
是	你	在	他的	马厩	?	"

你当时在他的马厩里吗?

" [hem] — [aɪ] [nuː] ['mɪstər] . ['boʊfərt] [wel] . "

"	Hem	—	I	knew	Mr	.	Beaufort	well	.	"
"	下摆	—	我	知道	先生	.	博福特	出色地	.	"

“嗯——我跟博福特先生很熟。”

" [dɪd][juː; jʊ] ?

"	Did	you	?
"	做过	你	?

真的吗?

[juː; jʊ][kʊd; kəd][nɑːt] [noʊ] [ə; eɪ] ['betər] [mæn] .

You	could	not	know	a	better	man	.
你	可以	不是	知道	一个	更好的	男人	.

你不可能认识比他更好的人了。

[wel] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['veri] [glæd][tuː; tə] [ɪn'geɪdʒ] [juː; jʊ] ,

Well	,	I	shall	be	very	glad	to	engage	you	,
出色地	,	我	将	是	非常	高兴的	到	从事	你	,

我非常乐意与您合作。

[ðoʊ] [juː; jʊ] [siːm] [baɪ][jʊr; jər][hændz][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] - [ɛlh] ?

though	you	seem	by	your	hands	to	be	a	bit	of	a	gentleman	-	elh	?
尽管	你	似乎	经过	你的	双手	到	是	一个	少量	的	一个	绅士	-	elh	?

虽然从你的手型来看，你似乎有点绅士风度——嗯?

['nevər] [maɪnd] ; [dəunt][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [gruːm] ! — [bʌt; bət] [ˌsuːpərɪn'tend] [θɪŋz] .

Never	mind	;	don't	want	you	to	groom	!	—	but	superintend	things	.
绝不	头脑	;	不	想	你	到	新郎	!	—	但	督	事物	.

没关系；我不需要你打理一切！——但要你监督事情。

[-] [noʊ] [ə'kaʊnts] , [eɪ] ? "

D'ye	know	accounts	,	eh	?	"
染料	知道	账户	,	嗯	?	"

你懂会计吗?

" [jes] . "

"	Yes	.	"
"	是的	.	"

“是的。”

" ['kærəktər] ?

"	Character	?
"	特点	?

“特点?

" ['filip] [rɪ'piːtɪd] [tuː; tə]['mɪstər] . - [ðə; ði] ['stɔːri] [hiː; hi][hæd; həd] [im'paːtid] [tuː; tə]['mɪstər] .

"	Philip	repeated	to	Mr	.	Stubmore	the	story	he	had	imparted	to	Mr	.
"	菲利普	重复	到	先生	.	-	这	故事	他	有	传授	到	先生	.

[klʌmp] .

Clump	.
丛	.

“菲利普向斯塔布莫尔先生复述了他告诉克拉姆普先生的故事。

['sʌmhaʊ] [ɔːr] ['ʌðər] ,

Somehow	or	other	,
不知何故	或者	其他	,

不知何故，

[men] [huː] [lɪv; laɪv] [mʌtʃ] [wɪð; wɪθ] ['hɔːrsɪz] [ɑːr; ər] ['ɔːlweɪz] [mɔːr] [læks][ɪn][ðer; ðər] ['nəʊʃnz] [ðæn; ðən][ðə; ði]

men	**who**	**live**	**much**	**with**	**horses**	**are**	**always**	**more**	**lax**	**in**	**their**	**notions**	**than**	**the**
男人	WHO	居住	很多	和	马匹	是	总是	更多的	松散	在	他们的	概念	比	这

[rest] [ʌv; əv][mæn'kaɪnd] .

rest	**of**	**mankind**	**.**
休息	的	人类	.

与马匹长期相处的人，思想往往比其他人更加开放包容。

['mɪstər] . - [dɪd][nɑːt] [siːm] [tuː; tə] [groʊ] [mɔːr] ['dɪstənt] [æt; ət]['fɪləps, 'fɪlɪps][nə'reɪʃn,næ'reɪʃn] .

Mr	**.**	**Stubmore**	**did**	**not**	**seem**	**to**	**grow**	**more**	**distant**	**at**	**Philip's**	**narration**	**.**
先生	.	-	做过	不是	似乎	到	生长	更多的	遥远	在	菲利普的	旁白	.

菲利普的叙述似乎并没有让斯塔布莫尔先生与他疏远。

" [ˌʌndər'stænd] [juː; jʊ] ['pɜːrfɪktli] , [maɪ][mæn] .

"	**Understand**	**you**	**perfectly**	**,**	**my**	**man**	**.**
"	理解	你	完美	,	我的	男人	.

“我完全理解你，兄弟。”

[brɔːt] [ʌp] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] - [er] [faɪn] - , [haʊ] [kʊd; kəd][juː; jʊ] [neɪl] [jʊr; jər] [noʊz] [tuː; tə][ə; eɪ]

Brought	**up**	**with**	**them**	**'**	**ere**	**fine**	**creturs**	**,**	**how**	**could**	**you**	**nail**	**your**	**nose**	**to**	**a**
带来	向上	和	他们	-	埃雷	美好的	-	,	如何	可以	你	指甲	你的	鼻子	到	一个

[desk] ?

desk	**?**
桌子	?

从小和这些优秀的家伙一起长大，你怎么能把鼻子钉在桌子上呢?

[aɪl] [teɪk] [juː; jʊ] [wɪ'ðaʊt] [mɔːr] [pə'lɑːvər] .

I'll	**take**	**you**	**without**	**more**	**palaver**	**.**
患病的	拿	你	没有	更多的	闲聊	.

我这就带你走，不再多说了。

[wɒts] [jʊr; jər] [neɪm] ? "

What's	**your**	**name**	**?**	**"**
是什么	你的	姓名	?	"

你叫什么名字? ”

" ['filips] . "

"	**Philips**	**.**	**"**
"	飞利浦	.	"

“飞利浦。”

" [kʌm] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , [ænd; ənd] [wiːl] ['set(ə)l] [ə'baʊt] ['weɪdʒɪz] .

"	**Come**	**to**	**-**	**morrow**	**,**	**and**	**we'll**	**settle**	**about**	**wages**	**.**
"	来	到	-	明天	,	和	出色地	定居	关于	工资	.

“明天过来，我们再商量工资的事。”

[sliːp] [hɪr] ? "

Sleep	**here**	**?**	**"**
睡觉	这里	?	"

睡在这里吗?

" [noʊ] . [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] ['brʌðər] [huːm] [aɪ][mʌst; məst] [lɑːdʒ] [wɪð; wɪθ] ,

"	**No**	**.**	**I**	**have**	**a**	**brother**	**whom**	**I**	**must**	**lodge**	**with**	**,**
"	不	.	我	有	一个	兄弟	谁	我	必须	小屋	和	,

不，我得借住在我哥哥家。

[ænd; ənd][fɔːr; fər] [huːz] [seɪk] [aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [wɜːrk] .

and	**for**	**whose**	**sake**	**I**	**wish**	**to**	**work**	**.**
和	为了	谁	清酒	我	希望	到	工作	.

我愿为之工作。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][nɑːt][laɪk][hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi][æt; ət][ðə; ði]['steiblz] — [hiː; hi][ɪz][tuː] [jʌŋ] .

I	should	not	like	him	to	be	at	the	stables	—	he	is	too	young	.
我	应该	不是	喜欢	他	到	是	在	这	马厩	—	他	是	也	年轻的	.

我不希望他待在马厩里——他太小了。

[bʌt; bət][aɪ][kæn; kən] [kʌm] ['ɜːrli] ['evri] [deɪ] , [ænd; ənd][goʊ][hoʊm] [leɪt] . "

But	I	can	come	early	every	day	,	and	go	home	late	.	"
但	我	能	来	早期的	每一个	天	,	和	去	家	晚的	.	"

但我可以每天早来晚走。

" [wel] , [dʒʌst][æz; əz][juː; jʊ][laɪk] , [maɪ][mæn] .

"	Well	,	just	as	you	like	,	my	man	.
"	出色地	,	只是	作为	你	喜欢	,	我的	男人	.

“好吧，如你所愿，我的朋友。”

[gʊd] [deɪ] .

Good	day	.
好的	天	.

再会。

" [ænd; ənd] [ðʌs] , [nɑːt][frʌm; frəm]['eni]['ment(ə)l] [ə'kɑːmplɪʃmənt] — [nɑːt][frʌm; frəm][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv]

"	And	thus	,	not	from	any	mental	accomplishment	—	not	from	the	result	of
"	和	因此	,	不是	从	任何	精神的	成就	—	不是	从	这	结果	的

[hɪz; ɪz] [ˌɪntə'lektʃuəl] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] ,

his	intellectual	education	,
他的	知识分子	教育	,

因此，这并非源于任何智力上的成就——也并非源于他所接受的智力教育的结果，

[bʌt; bət][frʌm; frəm][ðə; ði] [mɪr] ['fɪzɪk(ə)l] [kə'pæsəti][ænd; ənd] [bruːt] ['hæbɪt][ʌv; əv] ['stɪkɪŋ] [fæst][ɑːn][hɪz; ɪz]

but	from	the	mere	physical	capacity	and	brute	habit	of	sticking	fast	on	his
但	从	这	仅仅	身体的	容量	和	蛮力	习惯	的	粘性	快速地	在	他的

['sæd(ə)l] ,

saddle	,
鞍	,

但他仅仅是凭借自身的体能和死死抓住马鞍的习惯，

[dɪd] ['filip] ['mɔːrtən] , [ɪn] [ðɪs] [greɪt] , [ɪn'telɪdʒənt] , ['gɪftɪd] , ['sivilaizd] , [ɪn'laɪt(ə)nd] [kə'mjuːnəti] [ʌv; əv]

did	Philip	Morton	,	in	this	great	,	intelligent	,	gifted	,	civilised	,	enlightened	community	of
做过	菲利普	莫顿	,	在	这	伟大的	,	聪明的	,	天才	,	文明	,	开明	社区	的

[greɪt] ['brɪt(ə)n] ,

Great	Britain	,
伟大的	英国	,

菲利普·莫顿，在这个伟大、智慧、才华横溢、文明开明的英国社会中，

[faɪnd][ðə; ði] [miːnz] [ʌv; əv] ['ɜːrnɪŋ] [hɪz; ɪz] [bred] [wɪ'ðaʊt] ['stiːlɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

find	the	means	of	earning	his	bread	without	stealing	it	.
寻找	这	方法	的	收入	他的	面包	没有	偷窃	它	.

找到不靠偷窃就能挣钱的方法。

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] .

CHAPTER	VIII	.
章	八	.

第八章

" [dɑːn] - (-) .

"	Don	Salluste	(	souriunt	)	.
"	大学教师	-	(	-	)	.

“唐·萨卢斯特（souriunt）。

['dʒiː] [pɛr] [ˌkju ju 'i] ['vuː] [en iː] - ['pɑː][ə; eɪ][mwɑː] ? " — [ruːi][blɑːs] .

Je	paire	Que	vous	ne	pensiez	pas	a	moi	?	"	—	Ruy	Blas	.
杰	一对	奎	您	ne	-	帕斯	一个	我	?	"	—	鲁伊	blas	.

Jepaire Que vous ne pensiez pas a moi? “——鲁伊·布拉斯。

" [dɑːn] - .
" Don Salluste .
" 大学教师 - .

“唐·萨卢斯特。”

['kʌz(ə)n] !
Cousin !
表哥 !

表哥！

[dɑːn] ['siːzɝ] .
Don Cesar .
大学教师 凯撒 .

唐·塞萨尔。

[diː]['vɑːs] [bɪnfeɪts] ['dʒiː] [nɔraɪ] [nʌl] [ɑːn'viː] ,
De vos bienfaits je n'aurai nulle envie ,
德 vos 福利 杰 n'aurai 空 羡慕 ,

De vos bienfaits je n'aurai nulle envie,

['tænt][ˌkju ju 'i]['dʒiː] - ['viːvɑːnt][mɑː]['libɹə] [vaɪ] . " — ['ɪbɪd] .
Tant que je trouverai vivant ma libre vie . " — Ibid .
坦特 que 杰 - 活的 玛 自由 争夺 . " — 同上 .

Tant que je trouverai vivant ma libre vie。”——同上。

[dɑːn] ['sæləst] (['smaɪlɪŋ]) .
Don Sallust (smiling) .
大学教师 萨卢斯特 (微笑) .

唐·萨勒斯特（微笑）。

[aɪl] [leɪ] [ə; eɪ]['weɪdʒər][juː; jʊ][wəʊnt] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌem 'iː] ?
I'll lay a wager you won't think of me ?
患病的 躺 一个 赌注 你 惯于 思考 的 我 ?

我敢打赌你不会想起我?

[dɑːn] ['sæləst] .
Don Sallust .
大学教师 萨卢斯特 .

唐·萨勒斯特。

['kʌz(ə)n] !
Cousin !
表哥 !

表哥！

[dɑːn] ['siːzər] .
Don Caesar .
大学教师 凯撒 .

唐·凯撒。

[aɪ] ['kʌvət] [nɑːt][jʊr; jər] ['feɪvəz] , [soʊ]
I covet not your favours , so
我 贪图 不是 你的 恩惠 , 所以

我并不贪图你的恩惠，所以

[bʌt; bət][aɪ] [liːd] [æn; ən] [ˌɪndɪ'pendənt]
but I lead an independent
但 我 带领 一个 独立的

但我领导着一个独立的组织

[laɪf] .
life .
生活 .

生活。

['fɪlɪps] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [ə'griːəb(ə)l] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['hæbɪts] .

Phillip's	**situation**	**was**	**agreeable**	**to**	**his**	**habits**	**.**
菲利普的	情况	曾是	同意	到	他的	习惯	.

菲利普的处境很符合他的生活习惯。

[hɪz; ɪz] [greɪt] ['kɜːrɪdʒ] [ænd; ənd] [skɪl] [ɪn] ['hɔːrsmənʃɪp] [wɜːr; wər][nɑːt][ðə; ðɪ]['oʊnli] [ˌkwɑːlɪfɪ'keɪʃnz]

His	**great**	**courage**	**and**	**skill**	**in**	**horsemanship**	**were**	**not**	**the**	**only**	**qualifications**
他的	伟大的	勇气	和	技能	在	马术	是	不是	这	仅有的	资格

['juːsf(ə)l][tuː; tə]['mɪstər] . - :

useful	**to**	**Mr**	**.**	**Stubmore**	**:**
有用	到	先生	.	-	:

斯塔布莫尔先生的过人之处不仅在于他的勇气和高超的骑术：

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

夜与晨，第二卷(Night and Morning, Volume 2)
第4/6页

[hɪz; ɪz][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] ['ænsər] [ə; eɪ]['juːsf(ə)l] ['pɜːrpəs] [ɪn] [ə'kaʊnts] ,

his	education	answered	a	useful	purpose	in	accounts	,
他的	教育	回答	一个	有用	目的	在	账户	,

他的教育背景在会计方面发挥了重要作用。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mænərz] [ænd; ənd] [ə'pɪrəns] [wɜːr; wər] ['haɪli] [tuː; tə][ðə; ði]['kredɪt][ʌv; əv][ðə; ði][jɑːrd] .

and	his	manners	and	appearance	were	highly	to	the	credit	of	the	yard	.
和	他的	礼仪	和	外貌	是	高度	到	这	信用	的	这	院子	.

他的举止和外表为院子增光添彩。

[ðə; ði] ['kʌstəmərz] [ænd; ənd]['laʊndʒərz] [suːn] [gruː] [tuː; tə][laɪk]['dʒent(ə)lmən] ['filips] , [æz; əz][hiː; hi]

The	customers	and	loungers	soon	grew	to	like	Gentleman	Philips	,	as	he
这	顾客	和	躺椅	很快	生长	到	喜欢	绅士	飞利浦	,	作为	他

[wʌz; wəz] [staɪld] [ɪn][ðə; ði] [ɪ'stæblɪʃmənt] .

was	styled	in	the	establishment	.
曾是	风格	在	这	建立	.

顾客和常客很快就喜欢上了菲利普斯先生，这是他在店里的称呼。

['mɪstər] . - [kən'siːvd] [ə; eɪ]['riːəl] [ə'fekʃ(ə)n] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

Mr	.	Stubmore	conceived	a	real	affection	for	him	.
先生	.	-	构思	一个	真实的	感情	为了	他	.

斯塔布莫尔先生对他产生了真挚的感情。

[soʊ] [pæst] ['sevrəl] [wiːks] ; [ænd; ənd] ['filip] , [ɪn] [ðɪs] ['hʌmb(ə)l][kə'pæsəti] ,

So	passed	several	weeks	;	and	Philip	,	in	this	humble	capacity	,
所以	通过了	一些	周	;	和	菲利普	,	在	这	谦逊的	容量	,

就这样，几个星期过去了；而菲利普，以他卑微的身份，

[maɪt] [hæv; həv] [wɜːrkt] [aʊt][hɪz; ɪz] ['destiniz] [ɪn] [piːs] [ænd; ənd] ['kʌmfərt] ,

might	have	worked	out	his	destinies	in	peace	and	comfort	,
可能	有	工作	出去	他的	命运	在	和平	和	舒适	,

或许他本可以在平静舒适中实现自己的命运，

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ə; eɪ] [nuː] [kɔːz] [ʌv; əv] [vek'seɪʃn] [ðæt] [ə'roʊz][ɪn]['saidni] .

but	for	a	new	cause	of	vexation	that	arose	in	Sidney	.
但	为了	一个	新的	原因	的	烦恼	那	出现	在	西德尼	.

但却因为在悉尼出现了一个新的麻烦事。

[ðɪs] [bɔɪ] [wʌz; wəz][ɔːl][ɪn][ɔːl][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['brʌðər] .

This	boy	was	all	in	all	to	his	brother	.
这	男生	曾是	全部	在	全部	到	他的	兄弟	.

这个男孩对他哥哥来说就是一切。

[fɔːr; fər][hɪm; ɪm][hiː; hi][hæd; həd][rɪ'zɪstɪd, riː'zɪstəd, riː'zɪstɪd][ðə; ði] ['hɑːrti] [ænd; ənd] ['dʒɔɪəs] [ˌɪnvi'teiʃənz] [ʌv; əv]

For	him	he	had	resisted	the	hearty	and	joyous	invitations	of
为了	他	他	有	抵抗	这	爽朗	和	欢乐	邀请函	的

- ([huːz] [geɪ] ['mænər] [ænd; ənd] [haɪ] ['spɪrɪts][hæd; həd] ,

Gawtrey	(	whose	gay	manner	and	high	spirits	had	,
-	(	谁	同性恋	方式	和	高的	烈酒	有	,

他拒绝了高特里热情洋溢、兴高采烈的邀请（高特里开朗的举止和高昂的情绪曾……），

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [oʊnd] , ['kæptɪveɪtɪd] [hɪz; ɪz] ['fænsi] , [dɪ'spaɪt] [ðə; ði] [ɪ'kwɪvək(ə)l] ['mɪstəri] [ʌv; əv]

it	must	be	owned	,	captivated	his	fancy	,	despite	the	equivocal	mystery	of
它	必须	是	拥有	,	着迷	他的	想要	,	尽管	这	模棱两可	神秘	的

[ðə; ði] ['mænz] [ˌævə'keɪʃənz] [ænd; ənd] [kən'dɪʃ(ə)n]) ;

the	man's	avocations	and	condition	)	;
这	男人的	业余爱好	和	状况	)	;

它一定是他的，它深深吸引了他，尽管这个人的职业和状况扑朔迷离；

[fɔːr; fər][hɪm; ɪm][hiː; hi] [naʊ] [wɜːrkt] [ænd; ənd] ['tɔɪld] , ['tʃɪrf(ə)l] [ænd; ənd] [kən'tentɪd] ;

for	him	he	now	worked	and	toiled	,	cheerful	and	contented	;
为了	他	他	现在	工作	和	辛勤劳作	,	快乐	和	满足	;

他现在为他工作、辛勤劳作，快乐而满足；

[ænd; ənd][hɪm; ɪm][hiː; hi] [sɔːt] [tuː; tə] [seɪv] [frʌm; frəm][ɔːl][tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi][səb'dʒɛktɪd] [hɪm'self] .

and	him	he	sought	to	save	from	all	to	which	he	subjected	himself	.
和	他	他	寻求	到	节省	从	全部	到	哪个	他	受	他自己	.

他竭尽全力想要拯救他，让他免受他自己所遭受的一切苦难。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [ber] [ðæt] [ðæt] [sɔːft][ænd; ənd] ['delɪkət] [tʃaɪld] [ʃʊd; ʃəd] ['evər][biː; bi][ɪk'spoʊzd][tuː; tə]

He	could	not	bear	that	that	soft	and	delicate	child	should	ever	be	exposed	to
他	可以	不是	熊	那	那	柔软的	和	精美的	孩子	应该	曾经	是	裸露	到

[ðə; ði] [loʊ] [ænd; ənd] ['miːniəl] [əˌsoʊsɪ'eɪʃnz] [ðæt] [naʊ] [meɪd] [ʌp] [hɪz; ɪz] [oʊn] [laɪf] — [tuː; tə][ðə; ði]

the	low	and	menial	associations	that	now	made	up	his	own	life	—	to	the
这	低的	和	卑微的	协会	那	现在	制成	向上	他的	自己的	生活	—	到	这

[əb'siːn] [slæŋ] [ʌv; əv] [grumz] [ænd; ənd] ['ɑːslər] — [tuː; tə][ðer; ðər] [kɔːrs] ['mænərz] [ænd; ənd] [rʌf]

obscene	slang	of	grooms	and	ostlers	—	to	their	coarse	manners	and	rough
猥亵	俚语	的	新郎	和	马夫	—	到	他们的	粗	礼仪	和	粗糙的

['kɑːntækt] .

contact	.
接触	.

他无法忍受那个柔弱娇嫩的孩子接触到他自己生活中那些低俗卑贱的事物——马夫和马夫的下流俚语——以及他们粗鲁的举止和粗暴的接触。

[hiː; hi] [kept] [hɪm; ɪm] , ['ðerfɔːr] , [ə'pɑːrt][ænd; ənd] [ə'luːf] [ɪn][ðer; ðər]['lɪt(ə)l] ['lɑːdʒɪŋ] ,

He	kept	him	,	therefore	,	apart	and	aloof	in	their	little	lodging	,
他	保留	他	,	所以	,	除	和	超然	在	他们的	小的	住宿	,

因此，他把那人单独隔离在他们的小住所里。

[ænd; ənd] [hoʊpt] [ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [leɪ] [baɪ] , [soʊ] [ðæt] ['saidni] [maɪt] ['ʌltɪmətli] [biː; bi] [rɪ'stɔːrd] ,

and	hoped	in	time	to	lay	by	,	so	that	Sidney	might	ultimately	be	restored	,
和	希望	在	时间	到	躺	经过	,	所以	那	西德尼	可能	最终	是	恢复	,

并希望能够及时搁置此事，以便西德尼最终能够被修复。

[ɪf] [nɑːt][tuː; tə][hɪz; ɪz] [braɪt] [ə'rɪdʒən(ə)l] [sfɪr] ,

if	not	to	his	bright	original	sphere	,
如果	不是	到	他的	明亮的	原来的	领域	,

如果不是回到他原本光明的领域，

[æt; ət] [liːst] [tuː; tə][ə; eɪ] ['haɪər] [greɪd] [ðæn; ðən] [ðæt] [tuː; tə] [wɪtʃ] ['filip] [wʌz; wəz] [hɪm'self]

at	least	to	a	higher	grade	than	that	to	which	Philip	was	himself
在	至少	到	一个	更高	年级	比	那	到	哪个	菲利普	曾是	他自己

[kən'demd] .

condemned	.
谴责	.

至少比菲利普本人所受的刑罚要高。

[bʌt; bət] [pʊr] ['saidni][kʊd; kəd][nɑːt] [ber] [tuː; tə][biː; bi] [ðʌs] [left] [əˈloʊn] — [tuː; tə] [luːz] [saɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

But	poor	Sidney	could	not	bear	to	be	thus	left	alone	—	to	lose	sight	of	his
但	贫穷的	西德尼	可以	不是	熊	到	是	因此	左边	独自的	—	到	失去	视线	的	他的

[ˈbrʌðər] [frʌm; frəm] [ˈdeɪbreɪk] [tɪl] [bed] - [taɪm] — [tuː; tə][hæv; həv][noʊ][wʌn][tuː; tə] [əˈmjuːz] [hɪm; ɪm] ;

brother	from	daybreak	till	bed	-	time	—	to	have	no	one	to	amuse	him	;
兄弟	从	拂晓	直到	床	-	时间	—	到	有	不	一	到	娱乐	他	;

但可怜的西德尼无法忍受这样独自一人——从黎明到夜晚都见不到他的兄弟——没有人陪伴他玩耍；

[hiː; hi] [ˈfretɪd] [ænd; ənd][ˈpaɪnd] [əˈweɪ] : [ɔːl][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˌɪnkənˈsɪdərət] [ˈselfɪʃnəs] , [ˌʌnɪˈrædɪˌkeɪtɪd]

he	fretted	and	pined	away	:	all	the	little	inconsiderate	selfishness	,	uneradicated
他	有格纹的	和	松开	离开	: 全部	这	小的	不体贴	自私	,	未根除的	

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [brest] [baɪ][hɪz; ɪz] [ˈsʌfərɪŋz] ,

from	his	breast	by	his	sufferings	,
从	他的	胸部	经过	他的	苦难	,

他忧心忡忡，痛苦不堪：所有那些微不足道的自私自利，都无法被他的苦难从他心中根除。

[broʊk] [aʊt] [ðə; ði] [mɔːr] ,

broke	out	the	more	,
打破	出去	这	更多的	,

爆发得更多了，

[ðə; ði] [mɔːr] [hiː; hi] [felt] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst]['ɑːbdʒekt][ɑːn] [ɜːrθ] [tuː; tə] ['filip] .

the	more	he	felt	that	he	was	the	first	object	on	earth	to	Philip	.
这	更多的	他	毛毡	那	他	曾是	这	第一的	目的	在	地球	到	菲利普	.

他越发觉得自己是菲利普眼中世上最重要的人。

['filip] , ['θɪŋkɪŋ] [hiː; hi] [maɪt] [biː; bi] [mɔːr] ['tʃɪrf(ə)l] [æt; ət][ə; eɪ] [deɪ] - [skuːl] ,

Philip	,	thinking	he	might	be	more	cheerful	at	a	day	-	school	,
菲利普	,	思维	他	可能	是	更多的	快乐	在	一个	天	-	学校	,

菲利普心想，或许在走读学校他会更开心些。

[traɪd] [ðə; ði] [ɪkˈsperɪmənt] [ʌv; əv] ['pleɪsɪŋ] [hɪm; ɪm][æt; ət][wʌn] [wer] [ðə; ði] [bɔɪz] [wɜːr; wər] [mʌtʃ] [ʌv; əv]

tried	the	experiment	of	placing	him	at	one	where	the	boys	were	much	of
尝试	这	实验	的	放置	他	在	一	在哪里	这	男孩们	是	很多	的

[hɪz; ɪz] [oʊn] [eɪdʒ] .

his	own	age	.
他的	自己的	年龄	.

我们尝试把他放到一个男孩年龄和他相仿的环境中。

[bʌt; bət]['saidni] , [ɑːn][ðə; ði][θɜːrd] [deɪ] , [keɪm] [bæk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [blæk] [aɪ] ,

But	Sidney	,	on	the	third	day	,	came	back	with	a	black	eye	,
但	西德尼	,	在	这	第三	天	,	来了	后退	和	一个	黑色的	眼睛	,

但到了第三天，西德尼回来时眼睛被打肿了。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [rɪˈtɜːrn] [noʊ] [mɔːr] .

and	he	would	return	no	more	.
和	他	会	返回	不	更多的	.

他再也不会回来了。

['filip] ['sevrəl] [taɪmz] [θɔːt] [ʌv; əv] ['tʃeɪndʒɪŋ] [ðer; ðər] ['lɑːdʒɪŋ] [fɔːr; fər][wʌn] [wer] [ðer; ðər][wɜːr; wər]

Philip	several	times	thought	of	changing	their	lodging	for	one	where	there	were
菲利普	一些	时代	想法	的	变化	他们的	住宿	为了	一	在哪里	那里	是

[jʌŋ] ['piːp(ə)l] .

young	people	.
年轻的	人们	.

菲利普曾多次想过换个住处，去年轻人多的地方住。

[bʌt; bət]['saidni][hæd; həd]['teɪkən][ə; eɪ]['fænsi][tuː; tə][ðə; ði][kaɪnd][oʊld] ['wɪdoʊ] [huː] [wʌz; wəz][ðer; ðər]

But	Sidney	had	taken	a	fancy	to	the	kind	old	widow	who	was	their
但	西德尼	有	已采取	一个	想要	到	这	种类	老的	寡妇	WHO	曾是	他们的

['lændleɪdi] ,

landlady	,
房东	,

但西德尼却爱上了他们的房东——那位善良的老寡妇。

[ænd; ənd] [kraɪd] [æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv][rɪ'muːv(ə)l] .

and	cried	at	the	thought	of	removal	.
和	哭	在	这	想法	的	移动	.

想到要被带走，她就哭了。

[ʌn'fɔːrtʃənətli] , [ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] [wʌz; wəz] [def] [ænd; ənd] [ru'mætɪk] ; [ænd; ənd] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [bɔːr]

Unfortunately	,	the	old	woman	was	deaf	and	rheumatic	;	and	though	she	bore
很遗憾	,	这	老的	女士	曾是	聋	和	风湿病	;	和	尽管	她	钻孔

['tiːzɪŋ] [æd]['laɪbɪtəm] ,

teasing	ad	libitum	,
戏弄	广告	自由	,

不幸的是，这位老妇人耳聋且患有风湿病；尽管她能忍受人们随意戏弄，

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [ˌentər'teɪn] [ðə; ði][tʃaɪld] [lɔːŋ] [ɑːn][ə; eɪ] [stretʃ] .

she	could	not	entertain	the	child	long	on	a	stretch	.
她	可以	不是	招待	这	孩子	长的	在	一个	拉紧	.

她无法长时间逗弄孩子。

[tuː] [jʌŋ] [tuː; tə][biː; bi]['riːz(ə)nəb(ə)l] , ['saidni][kʊd; kəd][nɑːt] , [ɔːr] [wʊd] [nɑːt] ,

Too	young	to	be	reasonable	,	Sidney	could	not	,	or	would	not	,
也	年轻的	到	是	合理的	,	西德尼	可以	不是	,	或者	会	不是	,

西德尼年纪太小，不懂事，他要么不能，要么不愿意……

[ˌkɑːmprɪ'hend] [waɪ] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] [wʌz; wəz][soʊ] [lɔːŋ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd][wʌns][hiː; hi]

comprehend	why	his	brother	was	so	long	away	from	him	;	and	once	he
理解	为什么	他的	兄弟	曾是	所以	长的	离开	从	他	;	和	一次	他

[sed] , ['piːvɪʃli] , —

said	,	peevishly	,	—
说	,	恼怒地	,	—

他明白了哥哥为何离开他这么久；有一次，他闷闷不乐地说——

" [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [θɔːt] [aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi]['moʊped][ʌp][soʊ] ,

"	If	I	had	thought	I	was	to	be	moped	up	so	,
"	如果	我	有	想法	我	曾是	到	是	轻便摩托车	向上	所以	,

“如果我当时以为自己会如此沮丧，

[aɪ] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv][left] ['mɪsɪz] . ['mɔːrtən] .

I	would	not	have	left	Mrs	.	Morton	.
我	会	不是	有	左边	太太	.	莫顿	.

我不会离开莫顿太太。

[tɑːm][wʌz; wəz][ə; eɪ][bæd] [bɔɪ] , [bʌt; bət] [stɪl] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sʌmbɑːdi] [tuː; tə] [pleɪ] [wɪð; wɪθ] .

Tom	was	a	bad	boy	,	but	still	it	was	somebody	to	play	with	.
汤姆	曾是	一个	坏的	男生	,	但	仍然	它	曾是	某人	到	玩	和	.

汤姆是个坏孩子，但至少还有个玩伴。

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ][hæd; həd][nɑːt] [gɔːn] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] !

I	wish	I	had	not	gone	away	with	you	!
我	希望	我	有	不是	已消失	离开	和	你	!

我真后悔跟你一起走了！

" [ðɪs] [spiːtʃ] [kʌt] ['filip] [tuː; tə][ðə; ði] [hɑːrt] .

"	This	speech	cut	Philip	to	the	heart	.
"	这	演讲	切	菲利普	到	这	心	.

“这番话深深刺痛了菲利普的心。”

[wʌt] , [ðen] ,
What , then ,
什么 , 然后 ,

那么，接下来呢?

[hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən][frʌm; frəm][ðə; ðɪ][tʃaɪld][ə; eɪ] [rɪ'spektəbl] [ænd; ənd] [seɪf] ['ʃeltər] — [ðə; ðɪ] [ʃʊr]
he had taken from the child a respectable and safe shelter — the sure
他 有 已采取 从 这 孩子 一个 可敬 和 安全的 庇护所 — 这 当然
[prə'vɪʒ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ][laɪf] — [ænd; ənd][ðə; ðɪ][tʃaɪld] [naʊ] [ri'prəutʃt] [hɪm; ɪm] !
provision of a life — and the child now reproached him !
条款 的 一个 生活 — 和 这 孩子 现在 受责备 他 !

他夺走了孩子体面而安全的住所——维持生命的重要保障——而孩子现在却责备他!

[wen] [ðɪs] [wʌz; wəz] [sed] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ðə; ðɪ] [terz] [gʌʃt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [aɪz] .
When this was said to him , the tears gushed from his eyes .
什么时候 这 曾是 说 到 他 , 这 眼泪 滔滔不绝 从 他的 眼睛 .

听到这话，他顿时泪流满面。

" [gɑːd] [fər'gɪv] [ˌem 'iː] , ['saidni] , " [sed] [hiː; hi] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] [ə'weɪ] .
" God forgive me , Sidney , " said he , and turned away .
" 上帝 原谅 我 , 西德尼 , " 说 他 , 和 转向 离开 .

“上帝原谅我吧，西德尼，”他说着，转身离开了。

[bʌt; bət] [ðen] ['saidni] , [huː] [hæd; həd][ðə; ðɪ][moʊst] [ɪn'dɪrɪŋ] [weɪz] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , ['siːɪŋ] [hɪz; ɪz]
But then Sidney , who had the most endearing ways with him , seeing his
但 然后 西德尼 , WHO 有 这 最多 可爱的 方式 和 他 , 看到 他的
['brʌðər] [soʊ] [vekst] ,
brother so vexed ,
兄弟 所以 烦恼 ,

但后来，西德尼用他最可爱的方式安抚了他，看到哥哥如此烦恼，

[ræn] [ʌp] [ænd; ənd] [kɪst] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [skəuldid] [hɪm'self] [fɔːr; fər] ['biːɪŋ] ['nɔːti] .
ran up and kissed him , and scolded himself for being naughty .
跑 向上 和 亲吻 他 , 和 责骂 他自己 为了 存在 淘气 .

他跑上前去亲吻了他，并责备自己太淘气了。

[stɪl] [ðə; ðɪ] [wɜːrdz] [wɜːr; wər]['spoʊkən] , [ænd; ənd][ðer; ðər] ['miːnɪŋ] ['ræŋkəld] [diːp] .
Still the words were spoken , and their meaning rankled deep .
仍然 这 字 是 说 , 和 他们的 意义 恼怒 深的 .

话还是说了出来，其含义却深深刺痛了人心。

['filip] [hɪm'self] , [tuː] , [wʌz; wəz]['mɔːrbɪd][ɪn][hɪz; ɪz] [ɪk'sesɪv] ['tendərnəs] [fɔːr; fər] [ðɪs] [bɔɪ] .
Philip himself , too , was morbid in his excessive tenderness for this boy .
菲利普 他自己 , 也 , 曾是 病态的 在 他的 过多的 压痛 为了 这 男生 .

菲利普本人对这个男孩也表现出病态的过度溺爱。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n][eɪdʒ] , [bɪ'fɔːr] [ðə; ðɪ] [lʌv] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ][seks] [kə'mensiz] ,
There is a certain age , before the love for the sex commences ,
那里 是 一个 肯定 年龄 , 前 这 爱 为了 这 性别 开始 ,

在对性产生热爱之前，人要经历一个特定的年龄。

[wen] [ðə; ðɪ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] ['frendʃɪp] [ɪz]['ɔːlməʊst][ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] .
when the feeling of friendship is almost a passion .
什么时候 这 感觉 的 友谊 是 几乎 一个 热情 .

当友谊之情近乎一种激情。

[juː; jʊ] [siː] [ˌaɪ 'tiː] ['kɑːnstəntli] [ɪn]['gɝːlz][ænd; ənd] [bɔɪz] [æt; ət] [skuːl] .
You see it constantly in girls and boys at school .
你 看 它 不断地 在 女孩们 和 男孩们 在 学校 .

在学校里，你经常能在男孩女孩身上看到这种情况。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði][fɜːrst] [veɪg] ['kreɪvɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɑːrt] ['æftər][ðə; ði]['mæstər] [fuːd] [ʌv; əv]['hjuːmən][laɪf] —

It	is	the	first	vague	craving	of	the	heart	after	the	master	food	of	human	life	—
它	是	这	第一的	模糊的	渴望	的	这	心	后	这	掌握	食物	的	人类	生活	—

[lʌv] .

Love	.
爱	.

这是继人生至高食粮——爱情之后，心灵最初的模糊渴望。

[ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz][ɪts] ['dʒeləsiːz] , [ænd; ənd] ['hjuːmər] , [ænd; ənd] [kə'priːsiz] , [laɪk] [lʌv] [ɪt'self] .

It	has	its	jealousies	,	and	humours	,	and	caprices	,	like	love	itself	.
它	有	它是	嫉妒	,	和	体液	,	和	一掷千金	,	喜欢	爱	本身	.

它像爱情本身一样，也有嫉妒、喜怒无常和反复无常。

['filip] [wʌz; wəz] ['peɪnfəli] [ə'kjuːt][tuː; tə] ['sɪdniz] [ə'fekʃ(ə)n] , [wʌz; wəz] ['dʒeləs] [ʌv; əv] ['evri] ['pɑːrtɪk(ə)l]

Philip	was	painfully	acute	to	Sidney's	affection	,	was	jealous	of	every	particle
菲利普	曾是	痛苦地	急性	到	西德尼的	感情	,	曾是	嫉妒的	的	每一个	粒子

[ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] .

of	it	.
的	它	.

菲利普对西德尼的爱慕之情异常敏感，嫉妒他身上的每一丝感情。

[hiː; hi] ['dredɪd] [lest] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] [ʃʊd; ʃəd] ['evər] [biː; bi][tɔːrn][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .

He	dreaded	lest	his	brother	should	ever	be	torn	from	him	.
他	令人恐惧的	免得	他的	兄弟	应该	曾经	是	撕裂	从	他	.

他害怕有一天会与他的兄弟分离。

[hiː; hi] [wʊd] [stɑːrt][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [sliːp] [æt; ət] [naɪt] ,

He	would	start	from	his	sleep	at	night	,
他	会	开始	从	他的	睡觉	在	夜晚	,

他晚上睡觉时就开始睡觉了，

[ænd; ənd][goʊ][tuː; tə] ['sɪdniz] [bed][tuː; tə] [siː] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ðer; ðər] .

and	go	to	Sidney's	bed	to	see	that	he	was	there	.
和	去	到	西德尼的	床	到	看	那	他	曾是	那里	.

然后走到西德尼的床边，看看他是否在那里。

[hiː; hi] [left] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [wɪð; wɪθ] [fɔː'bəʊdɪŋz] — [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk][wɪð; wɪθ]

He	left	him	in	the	morning	with	forebodings	—	he	returned	in	the	dark	with
他	左边	他	在	这	早晨	和	不祥的预感	—	他	返回	在	这	黑暗的	和

[fɪr] .

fear	.
害怕	.

他早上离开时心怀不轨，晚上回来时却感到恐惧。

['miːnwaɪl] [ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv] [ðɪs] [jʌŋ] [mæn] , [soʊ] [swiːt] [ænd; ənd] ['tendər] [tuː; tə]['saidni] ,

Meanwhile	the	character	of	this	young	man	,	so	sweet	and	tender	to	Sidney	,
同时	这	特点	的	这	年轻的	男人	,	所以	甜的	和	投标	到	西德尼	,

与此同时，这个年轻人的性格，对西德尼如此温柔体贴，

[wʌz; wəz] ['grædʒuəli] [bɪ'kʌmɪŋ] [mɔːr] [hɑːrd][ænd; ənd][stɜːrn][tuː; tə] ['ʌðər] .

was	gradually	becoming	more	hard	and	stern	to	others	.
曾是	逐步地	成为	更多的	难的	和	船尾	到	其他的	.

对他人的态度逐渐变得越来越冷酷严厉。

[hiː; hi][hæd; həd] [naʊ] [klaɪmd] [tuː; tə][ðə; ði][poʊst][ʌv; əv] [kə'mænd] [ɪn] [ðæt] [ruːd] [ɪ'stæblɪʃmənt] ;

He	had	now	climbed	to	the	post	of	command	in	that	rude	establishment	;
他	有	现在	攀登	到	这	邮政	的	命令	在	那	粗鲁的	建立	;

他现在已经爬到了那个简陋机构的指挥岗位上；

[ænd; ənd][ˌpriːməˈtʃʊr; ˌpriːməˈtʊr] [kəˈmænd] [ɪn] ['eni] [sfɪr] [tendz] [tuː; tə] [meɪk] [men] [ˌʌnˈsoʊʃl] [ænd; ənd]

and	premature	command	in	any	sphere	tends	to	make	men	unsocial	and
和	过早	命令	在	任何	领域	倾向于	到	制作	男人	不善交际	和

[ɪmˈpɪriəs] .

imperious	.
专横	.

在任何领域过早地掌握权力都会使人变得不善交际、专横跋扈。

[wʌn] [deɪ] ['mɪstər] . - [kɔːld] [hɪm; ɪm]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [oʊn] ['kaʊntɪŋˌhaʊs] , [wer] [stʊd] [ə; eɪ]

One	day	Mr	.	Stubmore	called	him	into	his	own	countinghouse	,	where	stood	a
一	天	先生	.	-	称为	他	进入	他的	自己的	会计室	,	在哪里	站立	一个

['dʒent(ə)lmən] ,

gentleman	,
绅士	,

有一天，斯塔布莫尔先生把他叫到自己的账房里，那里站着一位绅士，

[wɪð; wɪθ][wʌn][hænd][ɪn][hɪz; ɪz] [koʊtpɑːkɪt] , [ðə; ði] ['ʌðər] ['tæpɪŋ] [hɪz; ɪz] [wɪp] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [buːt] .

with	one	hand	in	his	coatpocket	,	the	other	tapping	his	whip	against	his	boot	.
和	一	手	在	他的	外套口袋	,	这	其他	窃听	他的	鞭	反对	他的	启动	.

他一只手插在外套口袋里，另一只手用鞭子轻敲着靴子。

" ['filips] , [ʃoʊ] [ðɪs] ['dʒent(ə)lmən][ðə; ði] [braʊn] [mer] .

"	Philips	,	show	this	gentleman	the	brown	mare	.
"	飞利浦	,	展示	这	绅士	这	棕色的	母马	.

“菲利普斯，把这匹棕色母马介绍给这位先生。”

[ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ] ['bjuːti] [ɪn] ['hɑːrnɪs] , [ɪz][ʃiː; ʃi][nɑːt] ?

She	is	a	beauty	in	harness	,	is	she	not	?
她	是	一个	美丽	在	马具	,	是	她	不是	?

她穿上挽具真是个美人，不是吗?

[ðɪs] ['dʒent(ə)lmən] ['wɒnts] [ə; eɪ] [mætʃ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] - . "

This	gentleman	wants	a	match	for	his	pheaton	.	"
这	绅士	想要	一个	匹配	为了	他的	-	.	"

这位先生想为他的菲顿（phaton，一种小型飞机）配一副合适的飞机。

" [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][step] ['veri] - , " [sed] [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] , ['tɜːrnɪŋ] [raʊnd] :

"	She	must	step	very	hoigh	,	"	said	the	gentleman	,	turning	round	:
"	她	必须	步	非常	-	,	"	说	这	绅士	,	转弯	圆形的	:

“她必须迈得很高，”那位先生说着，转过身来。

[ænd; ənd] ['filip] ['rɛkəgˌnaɪzd] [ðə; ði] [boʊ] [ɪn][ðə; ði][steɪdʒ] - [koʊtʃ] .

and	Philip	recognised	the	beau	in	the	stage	-	coach	.
和	菲利普	已确认	这	帅哥	在	这	阶段	-	教练	.

菲利普认出了马车里的那位心上人。

[ðə; ði] [ˌrekəgˈnɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [ˌsaɪm(ə)lˈteɪniəs] .

The	recognition	was	simultaneous	.
这	认出	曾是	同时	.

双方同时认出了对方。

[ðə; ði] [boʊ] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] , [ðen] ['hwɪsld] , [ænd; ənd] [wiŋkt] .

The	beau	nodded	,	then	whistled	,	and	winked	.
这	帅哥	点头	,	然后	吹口哨	,	和	眨眼	.

男友点点头，然后吹了声口哨，眨了眨眼。

" [kʌm] , [maɪ][mæn] , [aɪ][ˌeɪ 'em][æt; ət][jʊr; jər] ['sɜːrvɪs] , " [sed] [hiː; hi] .

"	Come	,	my	man	,	I	am	at	your	service	,	"	said	he	.
"	来	,	我的	男人	,	我	是	在	你的	服务	,	"	说	他	.

“来吧，伙计，我随时为您效劳。”他说。

['filip] , [wɪð; wɪθ] ['meni] [.mis'giviŋz] , ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm] [ə'krɔːs] [ðə; ði][jɑːrd] .

Philip	**,**	**with**	**many**	**misgivings**	**,**	**followed**	**him**	**across**	**the**	**yard**	**.**
菲利普	,	和	许多	疑虑	,	随后	他	穿过	这	院子	.

菲利普心存疑虑，跟着他穿过院子。

[ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] [ðen] ['bekənd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [ə'proʊtʃ] .

The	**gentleman**	**then**	**beckoned**	**him**	**to**	**approach**	**.**
这	绅士	然后	招手	他	到	方法	.

那位先生随即示意他上前。

" [juː; jʊ] , [sɜːr] , — - , [aɪ] ['nevər] [piːtʃ] — ['setɪŋ] [ʌp] [hɪr] [ɪn][ðə; ði] ['ɑːnɪst] [laɪn] ?

"	**You**	**,**	**sir**	**,**	**—**	**moind**	**,**	**I**	**never**	**peach**	**—**	**setting**	**up**	**here**	**in**	**the**	**honest**	**line**	**?**
"	你	,	先生	,	—	-	,	我	绝不	桃	—	环境	向上	这里	在	这	诚实的	线	?

“先生，您——恕我直言——竟然在这里排着队?

[dʌl] [wɜːrk] , ['ɑːnəsti] , — [eɪ] ? "

Dull	**work**	**,**	**honesty**	**,**	**—**	**eh**	**?**	**"**
乏味的	工作	,	诚实	,	—	嗯	?	"

枯燥的工作，老实说，——是吗?

" [sɜːr] , [aɪ] ['riːəli] [dəunt] [noʊ] [juː; jʊ] . "

"	**Sir**	**,**	**I**	**really**	**don't**	**know**	**you**	**.**	**"**
"	先生	,	我	真的	不	知道	你	.	"

“先生，我真的不认识您。”

" - [juː; jʊ] [ˌrekə'lekt] [oʊld] ['grɛgz] , [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [juː; jʊ] [keɪm] [ðer; ðər][wɪð; wɪθ]['dʒɑːli]

"	**Daun't**	**you**	**recollect**	**old**	**Greggs**	**,**	**the**	**evening**	**you**	**came**	**there**	**with**	**jolly**
"	-	你	追忆	老的	格雷格斯	,	这	晚上	你	来了	那里	和	快乐的

“难道你不记得老格雷格斯了吗？那天晚上你兴高采烈地去那里……”

[bɪl] - ?

Bill	**Gawtrey**	**?**
账单	-	?

比尔·高特里?

[ˌrekə'lekt] [ðæt] , [eɪ] ?

Recollect	**that**	**,**	**eh**	**?**
追忆	那	,	嗯	?

还记得吗?

" ['filip] [wʌz; wəz] [mjuːt] .

"	**Philip**	**was**	**mute**	**.**
"	菲利普	曾是	沉默的	.

菲利普是个哑巴。

" [aɪ][wʌz; wəz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən][ɪn][ðə; ði] [bæk] ['pɑːrlər] [huː] [ʃʊk] [juː; jʊ][baɪ][ðə; ði][hænd] .

"	**I**	**was**	**among**	**the**	**gentlemen**	**in**	**the**	**back**	**parlour**	**who**	**shook**	**you**	**by**	**the**	**hand**	**.**
"	我	曾是	之中	这	先生们	在	这	后退	客厅	WHO	摇晃	你	经过	这	手	.

“我当时就在后厅里，和您握手的几位先生之一。”

['bɪlz] [ɔːf][tuː; tə] [fræns] , [ðen] .

Bill's	**off**	**to**	**France**	**,**	**then**	**.**
法案的	离开	到	法国	,	然后	.

比尔要去法国了。

[aɪ][ˌeɪ 'em] - [ðə; ði]['prɑːvənsəz] .

I	**am**	**tauking**	**the**	**provinces**	**.**
我	是	-	这	省份	.

我正在考察各省。

[aɪ][wɑːnt][ə; eɪ] [gʊd] [hɔːrs] — [ðə; ði][best][ɪn][ðə; ði][jɑːrd] , - !

I	**want**	**a**	**good**	**horse**	**—**	**the**	**best**	**in**	**the**	**yard**	**,**	**moind**	**!**
我	想	一个	好的	马	—	这	最好的	在	这	院子	,	-	!

我想要一匹好马——马场里最好的，伙计!

['kʌtɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [swel] [hɪr] !
Cutting such a swell here !
切割 这样的 一个 膨胀 这里 !

在这里劈开如此巨大的波浪!

[maɪ] [neɪm] [ɪz] ['kæptɪn] [diː]['bɜːroʊ] [smɪθ] — ['nevər] - [jɔːrz] , [maɪ] [faɪn] - .
My name is Captain de Burgh Smith — never moind yours , my fine faellow .
我的 姓名 是 队长 德 伯格 史密斯 — 绝不 - 你的 , 我的 美好的 - .

我的名字是德伯格·史密斯上尉——永远不要忘记你的名字，我亲爱的朋友。

[naʊ] , [ðen] , [aʊt] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['rætlər] , [ænd; ənd] [kiːp] [jʊr; jər] [tʌŋ] [ɪn][jʊr; jər] [maʊθ] .
Now , then , out with your rattlers , and keep your tongue in your mouth .
现在 , 然后 , 出去 和 你的 响尾蛇 , 和 保持 你的 舌头 在 你的 嘴 .

好了，现在，拿出你的响尾蛇，把你的舌头收起来。

" ['filip] [mə'kænɪkli] ['ɔːrdərd] [aʊt] [ðə; ði] [braʊn] [mer] , [wɪtʃ] ['kæptɪn] [smɪθ] [dɪd][nɑːt] [siːm]
" Philip mechanically ordered out the brown mare , which Captain Smith did not seem
" 菲利普 机械地 订购 出去 这 棕色的 母马 , 哪个 队长 史密斯 做过 不是 似乎
[mʌtʃ] [tuː; tə] [ə'pruːv] [ʌv; əv] ;
much to approve of ;
很多 到 批准 的 ;

菲利普机械地命令把那匹棕色母马牵出来，史密斯船长似乎不太赞同;

[ænd; ənd] , ['æftər] ['glænsɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði] ['steiblz] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [dɪs'deɪn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kə'lekʃ(ə)n] ,
and , after glancing round the stables with great disdain of the collection ,
和 , 后 瞥了一眼 圆形的 这 马厩 和 伟大的 蔑视 的 这 收藏 ,

然后，他带着极大的轻蔑目光扫视了马厩里的马匹，

[hiː; hi] ['sɔːntəd] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [jɑːrd] [wɪ'ðaʊt] ['seɪɪŋ] [mɔːr] [tuː; tə] ['filip] ,
he sauntered out of the yard without saying more to Philip ,
他 漫步 出去 的 这 院子 没有 说 更多的 到 菲利普 ,

他没再跟菲利普说话，就慢悠悠地走出了院子。

[ðoʊ] [hiː; hi] [stɑːpt] [ænd; ənd] [spoʊk] [ə; eɪ] [fjuː] ['sentənsɪz] [tuː; tə] ['mɪstər] . - .
though he stopped and spoke a few sentences to Mr . Stubmore .
尽管 他 停止 和 辐 一个 很少 句子 到 先生 . - .

虽然他停下来和斯塔布莫尔先生说了几句话。

['filip] [hoʊpt] [hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [dɪ'zaɪn] [ʌv; əv] ['pɜːrtʃəsɪŋ] , [ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][rɪd] ,
Philip hoped he had no design of purchasing , and that he was rid ,
菲利普 希望 他 有 不 设计 的 购买 , 和 那 他 曾是 摆脱 ,
[fɔːr; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt] ,
for the present ,
为了 这 展示 ,

菲利普希望他没有购买的打算，并且希望他暂时摆脱了这件事。

[ʌv; əv][soʊ] ['ɔːkwərd] [ə; eɪ] ['kʌstəmər] .
of so awkward a customer .
的 所以 尴尬的 一个 顾客 .

真是个难缠的顾客。

['mɪstər] . - [ə'proʊtʃt] ['filip] .
Mr . Stubmore approached Philip .
先生 . - 接近 菲利普 .

斯塔布莫尔先生走近菲利普。

" [draɪv] ['oʊvər][ðə; ði] [greɪz] [tuː; tə][sɜːr][dʒɑːn] , " [sed] [hiː; hi] .
" Drive over the greys to Sir John , " said he .
" 驾驶 超过 这 灰色 到 先生 约翰 , " 说 他 .

“开车穿过灰烬区去找约翰爵士，”他说。

" [maɪ]['leɪdi] ['wɒnts] [ə; eɪ] [peɹ] [tu:; tə][dʒɑ:b] .

"	My	lady	wants	a	pair	to	job	.
"	我的	女士	想要	一个	一对	到	工作	.

“我夫人想要一双鞋来工作。”

[ə; eɪ] ['veri] ['plez(ə)nt] [mæn] , [ðæt] ['kæptɪn] [smɪθ] .

A	very	pleasant	man	,	that	Captain	Smith	.
一个	非常	令人愉快的	男人	,	那	队长	史密斯	.

史密斯船长真是个和蔼可亲的人。

[aɪ][dɪd][nɑ:t] [noʊ] [ju:; jʊ][hæd; həd] [bɪn] [ɪn][ə; eɪ][jɑ:rd] [bɪ'fɔ:r] — [sez] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər][ðə; ði][pet][æt; ət]

I	did	not	know	you	had	been	in	a	yard	before	—	says	you	were	the	pet	at
我	做过	不是	知道	你	有	到过	在	一个	院子	前	—	说道	你	是	这	宠物	在

['ɛlmɔ:rz] [ɪn] ['lʌndən] .

Elmore's	in	London	.
埃尔莫尔的	在	伦敦	.

我不知道你以前来过院子——据说你是伦敦埃尔莫尔家的宠物。

[sɜ:rvd] [hɪm; ɪm] ['meni] [ə; eɪ] [deɪ] .

Served	him	many	a	day	.
服务	他	许多	一个	天	.

曾为他服务过许多天。

['plez(ə)nt] , ['dʒentəlmənˌlaɪk] [mæn] ! "

Pleasant	,	gentlemanlike	man	!	"
令人愉快的	,	绅士风度	男人	!	"

一位和蔼可亲、彬彬有礼的绅士!

" [waɪ] - [i:] - [es] ! " [sed] ['filip] , ['hɑ:rdli] ['noʊɪŋ] [wʌt] [hi:; hi] [sed] ,

"	Y	-	e	-	s	!	"	said	Philip	,	hardly	knowing	what	he	said	,
"	是	-	e	-	s	!	"	说	菲利普	,	几乎	会心	什么	他	说	,

“是的!”菲利普说道，他几乎不知道自己说了什么。

[ænd; ənd] ['hʌrɪŋ] [bæk] ['ɪntu:][ðə; ði]['steiblz][tu:; tə]['ɔ:rdər][aʊt][ðə; ði] [greɪz] .

and	hurrying	back	into	the	stables	to	order	out	the	greys	.
和	匆忙	后退	进入	这	马厩	到	命令	出去	这	灰色	.

然后匆匆赶回马厩，命令把灰马赶出去。

[ðə; ði] [pleɪs] [tu:; tə] [wɪtʃ] [hi:; hi][wʌz; wəz] [baʊnd] [wʌz; wəz][sʌm; səm] [maɪlz] ['dɪstənt] ,

The	place	to	which	he	was	bound	was	some	miles	distant	,
这	地方	到	哪个	他	曾是	边界	曾是	一些	英里	遥远	,

他要去的地方距离这里还有好几英里远。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['sʌnset] [wen] [hi:; hi] [rɪ'tɜ:rnd] .

and	it	was	sunset	when	he	returned	.
和	它	曾是	日落	什么时候	他	返回	.

他回来的时候已经是日落了。

[æz; əz][hi:; hi] [droʊv] ['ɪntu:][ðə; ði] [meɪn] [stri:t] , [tu:] [men] [əb'zɜ:rvd] [hɪm; ɪm] ['kloʊsli] .

As	he	drove	into	the	main	street	,	two	men	observed	him	closely	.
作为	他	驾驶	进入	这	主要的	街道	,	二	男人	观察到	他	密切	.

当他驾车驶入主街时，有两个男人紧紧地盯着他。

" [ðæt] [ɪz][hi:; hi] !

"	That	is	he	!
"	那	是	他	!

就是他!

[aɪ][ˌeɪ 'em]['ɔ:lmoʊst] [ʃʊr] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] , " [sed] [wʌn] .

I	am	almost	sure	it	is	,	"	said	one	.
我	是	几乎	当然	它	是	,	"	说	一	.

“我几乎可以肯定就是这样，”其中一人说道。

" [oʊ] ! [ðen] [its] [ɔːl] [smuːð] ['seɪlɪŋ] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['ʌðər] .

"	Oh	!	then	it's	all	smooth	sailing	,	"	replied	the	other	.
"	哦	!	然后	它是	全部	光滑的	帆船	,	"	回复	这	其他	.

“哦！那一切都会一帆风顺的，”另一个人回答道。

" [bʌt; bət] , [bles] [maɪ] [aɪz] !

"	But	,	bless	my	eyes	!
"	但	,	保佑	我的	眼睛	!

“但是，我的天哪！”

[juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] [mɪ'steɪkən] !

you	must	be	mistaken	!
你	必须	是	错误	!

你一定是弄错了！

[siː] [huːm] ['hiːz] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə] [naʊ] !

See	whom	he's	talking	to	now	!
看	谁	他是	说	到	现在	!

看看他现在在跟谁说话！

" [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] ['kæptɪn] [diː]['bɜːroʊ] [smɪθ] , ['maʊntɪd] [ɑːn][ðə; ði] [braʊn] [mer] , [stɑːpt]

"	At	that	moment	Captain	de	Burgh	Smith	,	mounted	on	the	brown	mare	,	stopped
"	在	那	片刻	队长	德	伯格	史密斯	,	安装	在	这	棕色的	母马	,	停止

就在这时，骑着棕色母马的德伯格·史密斯上尉停了下来。

['filip] .

Philip	.
菲利普	.

菲利普。

" [wel] , [juː; jʊ] [siː] , [aɪv] [bɔːt] [hɜːr; hər] , — [hoʊp] [ʃiːl] [tɜːrn] [aʊt] [wel] .

"	Well	,	you	see	,	I've	bought	her	,	—	hope	she'll	turn	out	well	.
"	出色地	,	你	看	,	我已经	买	她	,	—	希望	壳	转动	出去	出色地	.

“嗯，你看，我已经把她买下来了，——希望她能一切顺利。”

[wʌt] [duː][juː; jʊ] ['riːəli] [θɪŋk] [ʃiːz] [wɜːrθ] ?

What	do	you	really	think	she's	worth	?
什么	做	你	真的	思考	她是	值得	?

你觉得她到底值多少钱?

[nɑːt][tuː; tə] [bai] , [bʌt; bət][tuː; tə] [sel] ? "

Not	to	buy	,	but	to	sell	?	"
不是	到	买	,	但	到	卖	?	"

不是买，而是卖?

" ['sɪksti] ['gɪnɪ] . "

"	Sixty	guineas	.	"
"	六十	几内亚	.	"

“六十几尼。”

" [wel] , [ðæts] [ə; eɪ] [gʊd] ['deɪz] [wɜːrk] ; [ænd; ənd][aɪ] [oʊ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ] .

"	Well	,	that's	a	good	day's	work	;	and	I	owe	it	to	you	.
"	出色地	,	那就是	一个	好的	天	工作	;	和	我	欠	它	到	你	.

“嗯，今天工作干得不错；这都得感谢你。”

[ðə; ði][oʊld] - [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] ['trʌstɪd] [ˌem 'iː] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd][nɑːt] [sɜːrvd] [ˌem 'iː][æt; ət]

The	old	faellow	would	not	have	trusted	me	if	you	had	not	served	me	at
这	老的	-	会	不是	有	可信	我	如果	你	有	不是	服务	我	在

['ɛlmɔːrz] — [hɑː] !

Elmore's	—	ha	!
埃尔莫尔的	—	哈	!

如果你没有在埃尔莫餐厅为我服务，那位老朋友是不会信任我的——哈！

[hɑː] !
ha **!**
哈 !

哈!

[ɪf] [hiː; hi] [gets] [sent] [ænd; ənd] [lʊks] [ʃaɪ] [æt; ət][juː; jʊ] , [maɪ] [læd] , [kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
If **he** **gets** **scent** **and** **looks** **shy** **at** **you** **,** **my** **lad** **,** **come** **to** **me** **.**
如果 他 获得 香味 和 看起来 害羞的 在 你 , 我的 小伙子 , 来 到 我 .

如果他闻到你的气味，并且害羞地看着你，孩子，就到我这里来。

[aɪm][æt; ət][ðə; ði][stɑːr][hoʊˈtel][fɔːr; fər][ðə; ði][nekst] [fjuː] [deɪz] .
I'm **at** **the** **Star** **Hotel** **for** **the** **next** **few** **days** **.**
我是 在 这 星星 酒店 为了 这 下一个 很少 天 .

接下来几天我都会住在星级酒店。

[aɪ][wɑːnt][ə; eɪ] [taɪt] - [laɪk] [juː; jʊ] , [ænd; ənd][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ə; eɪ] [fer] [pərˈsentɪʤ] .
I **want** **a** **tight** **faellow** **like** **you** **,** **and** **you** **shall** **have** **a** **fair** **percentage** **.**
我 想 一个 紧的 - 喜欢 你 , 和 你 将 有 一个 公平的 百分比 .

我想要一个像你这样亲密的伙伴，你会得到相当一部分分成。

[aɪm] [nʌn] [ʌv; əv][jʊr; jər]['stɪndʒi] [wʌnz] .
I'm **none** **of** **your** **stingy** **ones** **.**
我是 没有任何 的 你的 小气 一个 .

我可不是你们这些小气鬼。

[aɪ] [seɪ] , [aɪ] [hoʊp] [ðɪs] ['dev(ə)l][ɪz]['kwaɪət] ?
I **say** **,** **I** **hope** **this** **devil** **is** **quiet** **?**
我 说 , 我 希望 这 魔鬼 是 安静的 ?

我说，我希望这个恶魔安静下来?

[ʃiː; ʃi] [kɑːks] [ʌp] [hɜːr; hər] [ɪrz] - ! "
She **cocks** **up** **her** **ears** **dawmnably** **!** **"**
她 公鸡 向上 她 耳朵 - ! "

她傻乎乎地竖起了耳朵!

" [lʊk] [juː; jʊ] , [sɜːr] ! " [sed] ['filip] , ['veri] ['greɪvli] , [ænd; ənd] ['raɪzɪŋ] [ʌp] [ɪn][hɪz; ɪz] [breɪk] ;
" **Look** **you** **,** **sir** **!** **"** **said** **Philip** **,** **very** **gravely** **,** **and** **rising** **up** **in** **his** **break** **;**
" 看 你 , 先生 ! " 说 菲利普 , 非常 严重地 , 和 上升 向上 在 他的 休息 ;

“先生，您看！”菲利普非常严肃地说着，并在休息时站了起来；

" [aɪ] [noʊ] ['veri] ['lɪt(ə)l][ʌv; əv][juː; jʊ] , [ænd; ənd] [ðæt] ['lɪt(ə)l][ɪz][nɑːt] [mʌtʃ] [tuː; tə][jʊr; jər]['kredɪt] .
" **I** **know** **very** **little** **of** **you** **,** **and** **that** **little** **is** **not** **much** **to** **your** **credit** **.**
" 我 知道 非常 小的 的 你 , 和 那 小的 是 不是 很多 到 你的 信用 .

“我对你知之甚少，而这点了解也丝毫没有体现出你的优秀之处。”

[aɪ] [gɪv] [juː; jʊ] [fer] ['wɔːrnɪŋ] [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl] ['kɔːʃ(ə)n] [maɪ] [ɪmˈplɔɪər] [ə'genst] [juː; jʊ] . "
I **give** **you** **fair** **warning** **that** **I** **shall** **caution** **my** **employer** **against** **you** **.** **"**
我 给 你 公平的 警告 那 我 将 警告 我的 雇主 反对 你 . "

我在此郑重警告你，我会告诫我的雇主提防你。

" [wɪl] [juː; jʊ] , [maɪ] [faɪn] - ?
" **Will** **you** **,** **my** **fine** **faellow** **?**
" 将要 你 , 我的 美好的 - ?

“你愿意吗，我亲爱的朋友？”

[ðen] [teɪk] [ker] [ʌv; əv] [jɔːrˈself] . "
then **take** **care** **of** **yourself** **.** **"**
然后 拿 关心 的 你自己 . "

那你就好好照顾自己吧。

" [steɪ] , [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [der] ['ʌtər] [ə; eɪ][wɜːrd] [ə'genst] [ˌem 'iː] , " [sed] ['filip] ,
" **Stay** **,** **and** **if** **you** **dare** **utter** **a** **word** **against** **me** **,** **"** **said** **Philip** **,**
" 停留 , 和 如果 你 敢 说出 一个 单词 反对 我 , " 说 菲利普 ,

“留下来，你要是敢说我一句坏话，”菲利普说，

[wɪð; wɪθ] [ðæt] [fraʊn] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['swɔːrðɪ] [kəm'plekʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['flæʃɪŋ] [aɪz] [geɪv] [æn; ən]

with	that	frown	to	which	his	swarthy	complexion	and	flashing	eyes	gave	an
和	那	皱眉	到	哪个	他的	黝黑的	肤色	和	闪烁	眼睛	给予	一个

[ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [fɪrs] ['paʊər] [bɪ'jɑːnd] [hɪz; ɪz] ['jɪrz] ,

expression	of	fierce	power	beyond	his	years	,
表达	的	凶猛的	力量	超过	他的	年	,

他眉头紧锁，黝黑的肤色和闪亮的双眼透出一种超越年龄的强大气场。

" [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd] [ðæt] , [æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði][læst][tuː; tə] [ker] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [θret] ,

"	you	will	find	that	,	as	I	am	the	last	to	care	for	a	threat	,
"	你	将要	寻找	那	,	作为	我	是	这	最后的	到	关心	为了	一个	威胁	,

“你会发现，我最不在乎威胁，

[soʊ][aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə] [rɪ'zent] [æn; ən]['ɪndʒəri] !

so	I	am	the	first	to	resent	an	injury	!
所以	我	是	这	第一的	到	怨恨	一个	受伤	!

所以，我最痛恨伤病！

" [ðʌs] ['seɪɪŋ] , [hiː; hi] [droʊv] [ɑːn] .

"	Thus	saying	,	he	drove	on	.
"	因此	说	,	他	驾驶	在	.

说完，他继续开车前行。

['kæptɪn] [smɪθ] [ə'fektɪd] [ə; eɪ] [kɔːf] , [ænd; ənd] [pʊt] [hɪz; ɪz] [braʊn] [mer] ['ɪntuː][ə; eɪ]['kæntər] .

Captain	Smith	affected	a	cough	,	and	put	his	brown	mare	into	a	canter	.
队长	史密斯	做作的	一个	咳嗽	,	和	放	他的	棕色的	母马	进入	一个	慢跑	.

史密斯船长假装咳嗽了一声，然后让他的棕色母马小跑起来。

[ðə; ði] [tuː] [men] ['fɑːloʊd] ['filip] [æz; əz][hiː; hi] [droʊv] ['ɪntuː][ðə; ði][jɑːrd] .

The	two	men	followed	Philip	as	he	drove	into	the	yard	.
这	二	男人	随后	菲利普	作为	他	驾驶	进入	这	院子	.

菲利普开车驶入院子后，两人跟了上去。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [noʊ] [ə'genst] [ðə; ði]['pɜːrs(ə)n][hiː; hi] [spoʊk] [tuː; tə] ? " [sed] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] .

"	What	do	you	know	against	the	person	he	spoke	to	?	"	said	one	of	them	.
"	什么	做	你	知道	反对	这	人	他	辐	到	?	"	说	一	的	他们	.

“你对跟他说话的那个人有什么了解？”其中一人问道。

" ['mɪrli] [ðæt] [hiː; hi][ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌnɪŋɪst] [swelz] [ɑːn] [ðɪs] [saɪd][ðə; ði] [beɪ] ,

"	Merely	that	he	is	one	of	the	cunningest	swells	on	this	side	the	Bay	,
"	仅仅	那	他	是	一	的	这	最狡猾的	涌浪	在	这	边	这	湾	,

“他只是海湾这边最狡猾的浪子之一而已。”

" [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði] ['ʌðər] .

"	returned	the	other	.
"	返回	这	其他	.

对方回应道。

" [ˌaɪ 'tiː] [lʊks] [bæd][fɔːr; fər][jʊr; jər] [jʌŋ] [frend] .

"	It	looks	bad	for	your	young	friend	.
"	它	看起来	坏的	为了	你的	年轻的	朋友	.

“你这位年轻朋友的情况看起来不太妙。”

" [ðə; ði][fɜːrst] ['spiːkər] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [meɪd] [noʊ][rɪ'plaɪ] .

"	The	first	speaker	shook	his	head	and	made	no	reply	.
"	这	第一的	扬声器	摇晃	他的	头	和	制成	不	回复	.

“第一位发言者摇了摇头，没有作任何回应。”

[ɑːn] ['geɪnɪŋ] [ðə; ði][jɑːrd] , ['filip] [faʊnd] [ðæt] ['mɪstər] . - [hæd; həd] [gɔːn] [aʊt] ,

On	gaining	the	yard	,	Philip	found	that	Mr	.	Stubmore	had	gone	out	,
在	获得	这	院子	,	菲利普	成立	那	先生	.	-	有	已消失	出去	,

菲利普回到院子里，发现斯塔布莫尔先生已经出去了。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][nɑːt] [ɪkˈspektɪd] [hoʊm] [tɪl] [ðə; ði][nekst] [deɪ] .

and	was	not	expected	home	till	the	next	day	.
和	曾是	不是	预期的	家	直到	这	下一个	天	.

预计要到第二天才能回家。

[hiː; hi][hæd; həd][sʌm; səm] [rɪˈleɪʃnz] [huː] [wɜːr; wər] [ˈfɑːrmɚz] , [huːm] [hiː; hi][ˈɔːf(ə)n] [ˈvɪzɪtɪd] ; [tuː; tə]

He	had	some	relations	who	were	farmers	,	whom	he	often	visited	;	to
他	有	一些	关系	WHO	是	农民	,	谁	他	经常	到访	;	到

[ðem; ðəm][hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈprɑːbəbli] [gɔːn] .

them	he	was	probably	gone	.
他们	他	曾是	大概	已消失	.

他有一些务农的亲戚，他经常去看望他们；对他们来说，他可能已经不在人世了。

[ˈfilip] , [ˈðerfɔːr] , [diˈfəriŋ] [hɪz; ɪz] [ɪnˈtendɪd] [ˈkɔːʃ(ə)n] [əˈgenst] [ðə; ði] [geɪ] [ˈkæptɪn] [tɪl] [ðə; ði]

Philip	,	therefore	,	deferring	his	intended	caution	against	the	gay	captain	till	the
菲利普	,	所以	,	推迟	他的	故意的	警告	反对	这	同性恋	队长	直到	这

[ˈmɔːroʊ] ,

morrow	,
明天	,

因此，菲利普决定将原本打算对那位同性恋船长的警告推迟到第二天。

[ænd; ənd] [ˈmjuːzɪŋ] [haʊ] [ðə; ði] [ˈkɔːʃ(ə)n] [maɪt] [biː; bi][moʊst] [dɪˈskriːtli] [ˈgɪv(ə)n] , [wɔːkt] [ˈhoʊmwərd] .

and	musing	how	the	caution	might	be	most	discreetly	given	,	walked	homeward	.
和	沉思	如何	这	警告	可能	是	最多	谨慎地	给定	,	步行	回家	.

他一边思索着如何才能最谨慎地发出警告，一边往家走去。

[hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst] [ˈentərd] [ðə; ði] [leɪn] [ðæt] [led][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈlɑːdʒɪŋz] ,

He	had	just	entered	the	lane	that	led	to	his	lodgings	,
他	有	只是	进入	这	车道	那	引领	到	他的	住宿	,

他刚走进通往住处的小巷，

[wen] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [tuː] [men] [aɪ][hæv; həv][ˈspoʊkən][ʌv; əv][ɑːn][ðə; ði] [ˈʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [striːt]

when	he	saw	the	two	men	I	have	spoken	of	on	the	other	side	of	the	street
什么时候	他	锯	这	二	男人	我	有	说	的	在	这	其他	边	的	这	街道

.

:
.

当他看到我刚才提到的那两个人站在街对面时。

[ðə; ði] [ˈtɔːlər] [ænd; ənd] [ˈbetər] - [drest] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] [left] [hɪz; ɪz] [ˈkɑːmræd] ; [ænd; ənd] [ˈkrɔːsɪŋ]

The	taller	and	better	-	dressed	of	the	two	left	his	comrade	;	and	crossing
这	更高	和	更好的	-	穿着	的	这	二	左边	他的	同志	;	和	过境

[ˈoʊvər][tuː; tə] [ˈfilip] ,

over	to	Philip	,
超过	到	菲利普	,

两人中个子较高、衣着更体面的那位离开了他的同伴，走向菲利普。

[boʊd] , [ænd; ənd] [ðʌs] [əˈkɔst] [hɪm; ɪm] , —

bowed	,	and	thus	accosted	him	,	—
鞠躬	,	和	因此	被骚扰	他	,	—

她鞠躬，就这样上前与他交谈——

" [faɪn] [ˈiːvnɪŋ] , [ˈmɪstər] . [ˈfilip] [ˈmɔːrtən] .

"	Fine	evening	,	Mr	.	Philip	Morton	.
"	美好的	晚上	,	先生	.	菲利普	莫顿	.

“晚上好，菲利普·莫顿先生。”

[aɪ][ˌeɪ ˈem] [riˈdʒɔist] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ][æt; ət][læst] .

I	am	rejoiced	to	see	you	at	last	.
我	是	欣喜若狂	到	看	你	在	最后的	.

终于见到你，我太高兴了。

[juː; jʊ] [rɪˈmembər] [ˌem ˈiː] — [ˈmɪstər] . [ˈblæˌkwɛl] , [ˈlɪŋkənz] [ɪn] . "

You	remember	me	—	Mr	.	Blackwell	,	Lincoln's	Inn	.	"
你	记住	我	—	先生	.	布莱克威尔	,	林肯的	客栈	.	"

你还记得我吗？我是布莱克威尔先生，林肯律师学院的。

" [wʌt] [ɪz][jʊr; jər] [ˈbɪznəs] ? " [sed] [ˈfilip] , [ˈhɔːltɪŋ] , [ænd; ənd] [ˈspiːkɪŋ] [ʃɔːrt] [ænd; ənd] [ˈfɪrsli] .

"	What	is	your	business	?	"	said	Philip	,	halting	,	and	speaking	short	and	fiercely	.
"	什么	是	你的	商业	?	"	说	菲利普	,	停止	,	和	请讲	短的	和	激烈地	.

“你究竟是做什么的？”菲利普顿了顿，简短而严厉地问道。

" [naʊ] [dəunt][biː; bi][ɪn][ə; eɪ] [ˈpæʃ(ə)n] , [maɪ] [dɪr] [sɜːr] , — [naʊ] [dəunt] .

"	Now	don't	be	in	a	passion	,	my	dear	sir	,	—	now	don't	.
"	现在	不	是	在	一个	热情	,	我的	亲爱的	先生	,	—	现在	不	.

“亲爱的先生，请不要激动，——请不要激动。”

[aɪ][ˌeɪ ˈem] [hɪr] [ɑːn] [bɪˈhæf] [ʌv; əv][maɪ][ˈklaɪənts] , [ˈmesərz] . [ˈboʊfərt] , [sen] . [ænd; ənd][dʒʌn] .

I	am	here	on	behalf	of	my	clients	,	Messrs	.	Beaufort	,	sen	.	and	jun	.
我	是	这里	在	代表	的	我的	客户	,	先生们	.	博福特	,	sen	.	和	俊	.

我代表我的客户，老博福特先生和小博福特先生来到这里。

[aɪ][hæv; həv][hæd; həd] [sʌtʃ] [wɜːrk][tuː; tə][faɪnd][juː; jʊ] !

I	have	had	such	work	to	find	you	!
我	有	有	这样的	工作	到	寻找	你	!

我费了好大劲才找到你！

[dɪr] , [dɪr] !

Dear	,	dear	!
亲爱的	,	亲爱的	!

亲爱的，亲爱的！

[bʌt; bət][juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ][slaɪ][wʌn] !

but	you	are	a	sly	one	!
但	你	是	一个	狡猾	一	!

但你真是个狡猾的家伙！

[hɑː] ! [hɑː] !

Ha	!	ha	!
哈	!	哈	!

哈哈！

[wel] , [juː; jʊ] [siː] [wiː; wi][hæv; həv] [ˈsetld] [ðæt] [ˈlɪt(ə)l] [əˈfer] [ʌv; əv] - [fɔːr; fər][juː; jʊ] ([maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ˈʌgli]) ,

Well	,	you	see	we	have	settled	that	little	affair	of	Plaskwith's	for	you	(	might	have	been	ugly	)	,
出色地	,	你	看	我们	有	定居	那	小的	事务	的	-	为了	你	(	可能	有	到过	丑陋的	)	,

你看，我们已经帮你解决了普拉斯克维斯那件小事（可能挺难看的），

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ] [wɪl] — "

and	now	I	hope	you	will	—	"
和	现在	我	希望	你	将要	—	"

现在我希望你们——”

" [tuː; tə][jʊr; jər] [ˈbɪznəs] , [sɜːr] !

"	To	your	business	,	sir	!
"	到	你的	商业	,	先生	!

“先生，祝您生意兴隆！”

[wʌt] [duː][juː; jʊ][wɑːnt][wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː] ? "

What	do	you	want	with	me	?	"
什么	做	你	想	和	我	?	"

你想对我做什么？

" [waɪ] , [naʊ] , [dəunt][biː; bi][soʊ] [kwɪk] ！ -
" Why , now , don't be so quick ! '
" 为什么 , 现在 , 不 是 所以 快的 ！ -

“哎呀，别这么快！”

[tɪz] [nɑːt][ðə; ði] [weɪ] [tuː; tə][duː] ['bɪznəs] .
Tis not the way to do business .
的 不是 这 方式 到 做 商业 .

这不是做生意的方式。

[sə'poʊz] [juː; jʊ] [step] [tuː; tə][maɪ][hoʊ'tel] .
Suppose you step to my hotel .
认为 你 步 到 我的 酒店 .

假设你来到我的酒店。

[ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv] [waɪn] [naʊ] , ['mɪstər] . ['filip] ！
A glass of wine now , Mr . Philip !
一个 玻璃 的 葡萄酒 现在 , 先生 . 菲利普 ！

菲利普先生，现在来杯酒吧！

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [suːn] [ˌʌndər'stænd] [iːtʃ] ['ʌðər] . "
We shall soon understand each other . "
我们 将 很快 理解 每个 其他 . "

我们很快就会互相了解。

" [aʊt] [ʌv; əv][maɪ] [peɪθ] , [ɔːr] [spiːk] ['pleɪnli] ！
" Out of my path , or speak plainly !
" 出去 的 我的 小路 , 或者 说话 显然 ！

“让开，否则就直说！”

" [ðʌs] [pʊt] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , [ðə; ði] ['lɔɪər] , ['kæstɪŋ] [ə; eɪ] [glæns] [æt; ət][hɪz; ɪz] [staʊt] [kəm'pænjən] ,
" Thus put to it , the lawyer , casting a glance at his stout companion ,
" 因此 放 到 它 , 这 律师 , 铸件 一个 瞥一眼 在 他的 肥硕 伴侣 ,

“律师说着，瞥了一眼他那身材魁梧的同伴，”

[huː] [ə'pɪrd] [tuː; tə][biː; bi] ['kɔntempleɪtɪŋ] [ðə; ði] ['sʌnset] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [weɪ] ,
who appeared to be contemplating the sunset on the other side of the way ,
WHO 出现 到 是 沉思 这 日落 在 这 其他 边 的 这 方式 ,

他似乎正在欣赏马路对面的日落。

[keɪm] [æt; ət] [wʌns] [tuː; tə][ðə; ði] ['mærəʊ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['sʌbdʒekt] .
came at once to the marrow of his subject .
来了 在 一次 到 这 骨髓 的 他的 主题 .

立刻触动了他臣民的内心。

" [wel] , [ðen] , — [wel] , [maɪ] [seɪ] [ɪz] [suːn] [sed] .
" Well , then , — well , my say is soon said .
" 出色地 , 然后 , — 出色地 , 我的 说 是 很快 说 .

“那么，——那么，我的话就说完了。”

['mɪstər] . ['ɑːrθər] ['boʊfərt] [teɪks] [ə; eɪ][moʊst] ['laɪvli] ['ɪntrəst] [ɪn][juː; jʊ] ;
Mr . Arthur Beaufort takes a most lively interest in you ;
先生 . 亚瑟 博福特 需要 一个 最多 热闹 兴趣 在 你 ;

亚瑟·博福特先生对你表现出了极大的兴趣；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][hiː; hi] [huː] [hæz; həz] [də'rektɪd] [ðɪs] ['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] .
it is he who has directed this inquiry .
它 是 他 WHO 有 指导 这 询问 .

是他指示进行这项调查的。

[hiː; hi][bɪdz][ˌem 'iː] [seɪ] [ðæt] [hiː; hi][ʃæl; ʃəl][biː; bi][moʊst] ['hæpi] — [jes] , [moʊst] ['hæpi] — [tuː; tə] [sɜːrv]

He	bids	me	say	that	he	shall	be	most	happy	—	yes	,	most	happy	—	to	serve
他	出价	我	说	那	他	将	是	最多	快乐的	—	是的	,	最多	快乐的	—	到	服务

[juː; jʊ][ɪn] ['eniθɪŋ] ;

you	in	anything	;
你	在	任何事物	;

他让我转告他，他非常乐意——是的，非常乐意——为您做任何事；

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [bʌt; bət] [siː] [hɪm; ɪm] , [hiː; hi][ɪz][ɪn][ðə; ði] [taʊn] ,

and	if	you	will	but	see	him	,	he	is	in	the	town	,
和	如果	你	将要	但	看	他	,	他	是	在	这	镇	,

如果你有机会见到他，他就在城里。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [tʃɑːrmd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] — [moʊst]['eɪmiəb(ə)l] [jʌŋ] [mæn] ! "

I	am	sure	you	will	be	charmed	with	him	—	most	amiable	young	man	!	"
我	是	当然	你	将要	是	迷住了	和	他	—	最多	可亲	年轻的	男人	!	"

我相信你一定会喜欢他——他是一位非常和蔼可亲的年轻人！

" [lʊk] [juː; jʊ] , [sɜːr] , " [sed] ['filip] , ['drɔːɪŋ] [hɪm'self] [ʌp] " ['niːðər] [frʌm; frəm] ['fɑːðər] , [nɔːr]

"	Look	you	,	sir	,	"	said	Philip	,	drawing	himself	up	"	neither	from	father	,	nor
"	看	你	,	先生	,	"	说	菲利普	,	绘画	他自己	向上	"	两者都不	从	父亲	,	也不

[frʌm; frəm] [sʌn] ,

from	son	,
从	儿子	,

“听着，先生，”菲利普说着，挺直了身子，“既不像父亲，也不像儿子。”

[nɔːr][frʌm; frəm][wʌn][ʌv; əv] [ðæt] ['fæməli] , [ɑːn] [huːz] ['hedz] [rest] [ðə; ði] ['mʌðɚz] [deθ] [ænd; ənd][ðə; ði]

nor	from	one	of	that	family	,	on	whose	heads	rest	the	mother's	death	and	the
也不	从	一	的	那	家庭	,	在	谁	头部	休息	这	母亲的	死亡	和	这

['ɔrfən] - [kɜːrs] ,

orphans	'	curse	,
孤儿	-	诅咒	,

也不是那个家族的成员，那个家族背负着母亲的死和孤儿的诅咒。

[wɪl] [aɪ]['evər] [ək'sept] [buːn] [ɔːr] ['benɪfɪt] — [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] , [ˌvɑːlən'terəli] , [aɪ] [wɪl] [hoʊld][noʊ]

will	I	ever	accept	boon	or	benefit	—	with	them	,	voluntarily	,	I	will	hold	no
将要	我	曾经	接受	恩惠	或者	益处	—	和	他们	,	自愿	,	我	将要	抓住	不

[kə'mjuːniən] ;

communion	;
圣餐	;

我绝不会接受恩惠或好处——我绝不会自愿与他们建立任何联系；

[ɪf] [ðeɪ] [fɔːrs] [ðəm'selvz] [ɪn][maɪ][pæθ] , [let][ðem; ðəm] [bɪ'wer] !

if	they	force	themselves	in	my	path	,	let	them	beware	!
如果	他们	力量	他们自己	在	我的	小路	,	让	他们	提防	!

如果他们强行挡我的路，让他们小心！

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['ɜːrnɪŋ] [maɪ] [bred] [ɪn][ðə; ði] [wei] [aɪ][dɪ'zaɪər] — [aɪ][ˌeɪ 'em] [ˌɪndɪ'pendənt] — [aɪ][wɑːnt][ðem; ðəm]

I	am	earning	my	bread	in	the	way	I	desire	—	I	am	independent	—	I	want	them
我	是	收入	我的	面包	在	这	方式	我	欲望	—	我	是	独立的	—	我	想	他们

[nɑːt] .

not	.
不是	.

我以自己想要的方式挣钱——我经济独立——我不需要他们。

[bɪ'gɔːn] !

Begone	!
走开	!

滚开！

" [wɪð; wɪθ] [ðæt] , ['filip] [pʊʃt] [ə'saɪd] [ðə; ði] ['lɔɪər] [ænd; ənd] [stroʊd] [ɑːn] ['ræpɪdli] .

"	With	that	,	Philip	pushed	aside	the	lawyer	and	strode	on	rapidly	.
"	和	那	,	菲利普	推动	旁边	这	律师	和	大步走	在	快速	.

“说完，菲利普推开律师，大步向前走去。”

['mɪstər] .

Mr	.
先生	.

先生。

['blæˌkwɛl] , [ə'bæʃt] [ænd; ənd] [pər'plekst] , [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] .

Blackwell	,	abashed	and	perplexed	,	returned	to	his	companion	.
布莱克威尔	,	羞愧	和	困惑	,	返回	到	他的	伴侣	.

布莱克威尔感到尴尬和困惑，回到了他的同伴身边。

['filip] [riː'geɪnd] [hɪz; ɪz] [hoʊm] , [ænd; ənd] [faʊnd] ['saidni] ['steɪʃənd] [æt; ət] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ə'loʊn] ,

Philip	regained	his	home	,	and	found	Sidney	stationed	at	the	window	alone	,
菲利普	恢复	他的	家	,	和	成立	西德尼	驻	在	这	窗户	独自的	,

菲利普回到家，发现西德尼独自一人守在窗边。

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] ['wɪstf(ə)l] [aɪz] [noʊtɪŋ] [ðə; ði] [flaɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [greɪ] [mɔθs] [æz; əz] [ðeɪ] ['dɑːrtɪd]

and	with	wistful	eyes	noting	the	flight	of	the	grey	moths	as	they	darted
和	和	怅惘	眼睛	注意到	这	航班	的	这	灰色的	蛾子	作为	他们	飞镖

[tuː; tə] [ænd; ənd] [froʊ] ,

to	and	fro	,
到	和	弗	,

她用怅然若失的眼神注视着灰色飞蛾来回穿梭的身影。

[ə'krɔːs] [ðə; ði] [dʌl] [ʃrʌbz] [ðæt] , ['verɪgeɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [laɪnz] [fɔːr; fər] ['wɑːʃɪŋ] ,

across	the	dull	shrubs	that	,	variegated	with	lines	for	washing	,
穿过	这	乏味的	灌木	那	,	斑	和	线条	为了	洗涤	,

穿过那些点缀着晾衣绳的单调灌木丛，

[ə'dɔrnd] [ðə; ði] [plɑːt] [ʌv; əv] [graʊnd] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['lændleɪdi] [kɔːld] [ə; eɪ] ['gɑːrdn] .

adorned	the	plot	of	ground	which	the	landlady	called	a	garden	.
装饰	这	阴谋	的	地面	哪个	这	房东	称为	一个	花园	.

装饰着房东太太称之为花园的那块地。

[ðə; ði] ['eldər] ['brʌðər] [hæd; həd] [rɪ'tɜːrnd] [æt; ət] [æn; ən] ['ɜːrliər] ['aʊər] [ðæn; ðən] ['juːʒuəl] ,

The	elder	brother	had	returned	at	an	earlier	hour	than	usual	,
这	长老	兄弟	有	返回	在	一个	早些时候	小时	比	通常	,

哥哥比平时早回来了。

[ænd; ənd] ['saidni] [dɪd] [nɑːt] [æt; ət] [fɜːrst] [pər'siːv] [hɪm; ɪm] ['entər] .

and	Sidney	did	not	at	first	perceive	him	enter	.
和	西德尼	做过	不是	在	第一的	感知	他	进入	.

西德尼起初并没有注意到他进来。

[wen] [hiː; hi] [dɪd] [hiː; hi] [klæpt] [hɪz; ɪz] [hændz] , [ænd; ənd] [ræn] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] .

When	he	did	he	clapped	his	hands	,	and	ran	to	him	.
什么时候	他	做过	他	鼓掌	他的	双手	,	和	跑	到	他	.

他拍了拍手，跑向他。

" [ðɪs] [ɪz] [soʊ] [gʊd] [ɪn] [juː; jʊ] , ['filip] .

"	This	is	so	good	in	you	,	Philip	.
"	这	是	所以	好的	在	你	,	菲利普	.

“菲利普，你身上有这种优秀品质。”

[aɪ] [hæv; həv] [bɪn] [soʊ] [dʌl] ; [juː; jʊ] [wɪl] [kʌm] [ænd; ənd] [pleɪ] [naʊ] ? "

I	have	been	so	dull	;	you	will	come	and	play	now	?	"
我	有	到过	所以	乏味的	;	你	将要	来	和	玩	现在	?	"

我真是太无聊了，你现在要来玩吗?

" [wɪð; wɪθ][ɔːl][maɪ] [hɑːrt] — [wer] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [pleɪ] ? " [sed] ['filip] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tʃɪrf(ə)l] [smaɪl] .

"	With	all	my	heart	—	where	shall	we	play	?	"	said	Philip	,	with	a	cheerful	smile	.
"	和	全部	我的	心	—	在哪里	将	我们	玩	?	"	说	菲利普	,	和	一个	快乐	微笑	.

“我真心希望——我们去哪里玩呢？”菲利普笑着说。

" [oʊ] , [ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] ! — [its] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [naɪs] [taɪm] [fɔːr; fər] [haɪd] [ænd; ənd] [siːk] . "

"	Oh	,	in	the	garden	!	—	it's	such	a	nice	time	for	hide	and	seek	.	"
"	哦	,	在	这	花园	!	—	它是	这样的	一个	好的	时间	为了	隐藏	和	寻找	.	"

“哦，在花园里！——现在正是玩捉迷藏的好时机。”

" [bʌt; bət][ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] [tʃɪl] [ænd; ənd][dæmp][fɔːr; fər][juː; jʊ] ? " [sed] ['filip] .

"	But	is	it	not	chill	and	damp	for	you	?	"	said	Philip	.
"	但	是	它	不是	寒意	和	潮湿	为了	你	?	"	说	菲利普	.

“可是你们那里不是又冷又潮湿吗？”菲利普问道。

" [ðer; ðər] [naʊ] ; [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['ɔːlweɪz] ['meɪkɪŋ] [iks'kjuːziz] .

"	There	now	;	you	are	always	making	excuses	.
"	那里	现在	;	你	是	总是	制作	借口	.

“好了好了，你总是找借口。”

[aɪ] [siː] [juː; jʊ][dəunt] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] .

I	see	you	don't	like	it	.
我	看	你	不	喜欢	它	.

看来你不喜欢。

[aɪ][hæv; həv][noʊ] [hɑːrt] [tuː; tə] [pleɪ] [naʊ] .

I	have	no	heart	to	play	now	.
我	有	不	心	到	玩	现在	.

我现在没有心情上场比赛了。

" ['saidni] ['siːtɪd] [hɪm'self] [ænd; ənd] [paʊtid] .

"	Sidney	seated	himself	and	pouted	.
"	西德尼	坐着	他自己	和	撅嘴	.

西德尼坐了下来，撅起了嘴。

" [pʊr] ['saidni] !

"	Poor	Sidney	!
"	贫穷的	西德尼	!

可怜的西德尼！

[juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] [dʌl] [wɪ'ðaʊt] [ˌem 'iː] .

you	must	be	dull	without	me	.
你	必须	是	乏味的	没有	我	.

没有我，你一定很无聊。

[jes] , [let] [ˌjuː 'es] [pleɪ] ; [bʌt; bət] [pʊt] [ɑːn] [ðɪs] ['hæŋkərtʃɪf] ;

Yes	,	let	us	play	;	but	put	on	this	handkerchief	;
是的	,	让	我们	玩	;	但	放	在	这	手帕	;

是的，我们来玩吧；但是请戴上这条手帕；

" [ænd; ənd] ['filip] [tʊk] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [oʊn] [krə'væt] [ænd; ənd] [taɪd] [ˌaɪ 'tiː] [raʊnd] [hɪz; ɪz] ['brʌðɚz] [nek] ,

"	and	Philip	took	off	his	own	cravat	and	tied	it	round	his	brother's	neck	,
"	和	菲利普	采取	离开	他的	自己的	领结	和	系	它	圆形的	他的	兄弟	脖子	,

于是菲利普解下自己的领巾，系在他哥哥的脖子上。

[ænd; ənd] [kɪst] [hɪm; ɪm] .

and	kissed	him	.
和	亲吻	他	.

然后吻了他。

['saidni] , [huːz] ['æŋgər] ['seldəm] ['læstɪd] [lɔːŋ] , [wʌz; wəz] ['rekənsaild] ; [ænd; ənd] [ðeɪ] [went] ['ɪntuː][ðə; ði]

Sidney	,	whose	anger	seldom	lasted	long	,	was	reconciled	;	and	they	went	into	the
西德尼	,	谁	愤怒	很少	持续	长的	,	曾是	和解	;	和	他们	去	进入	这

['gɑːrdn] [tuː; tə] [pleɪ] .

garden	to	play	.
花园	到	玩	.

西德尼很少会长时间生气，他很快就和好了；然后他们一起到花园里玩耍。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][spɑːt] , [skriːnd] [baɪ][æn; ən][oʊld] [mɔːs] - [groʊn] ['peɪlɪŋ] ,

It	was	a	little	spot	,	screened	by	an	old	moss	-	grown	paling	,
它	曾是	一个	小的	点	,	筛选	经过	一个	老的	苔藓	-	生长	苍白	,

那是一个很小的角落，被一块长满青苔的老旧栅栏挡住了。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['neɪbərɪŋ] ['gɑːrdn] [ɑːn][ðə; ði][wʌn] [saɪd][ænd; ənd][ə; eɪ] [leɪn] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] .

from	the	neighbouring	garden	on	the	one	side	and	a	lane	on	the	other	.
从	这	邻接	花园	在	这	一	边	和	一个	车道	在	这	其他	.

一边是邻近的花园，另一边是小路。

[ðeɪ] [pleɪd] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [gliː] [tɪl] [ðə; ði] [naɪt] [gruː] ['dɑːrkər][ænd; ənd][ðə; ði] ['duːz] ['hevɪərðən'er] .

They	played	with	great	glee	till	the	night	grew	darker	and	the	dews	heavier	.
他们	玩	和	伟大的	高兴	直到	这	夜晚	生长	较暗	和	这	露水	较重	.

他们玩得非常开心，直到夜色渐深，露水越来越重。

" [ðɪs] [mʌst; məst][biː; bi][ðə; ði][læst] [taɪm] , " [kraɪd] ['filip] .

"	This	must	be	the	last	time	,	"	cried	Philip	.
"	这	必须	是	这	最后的	时间	,	"	哭	菲利普	.

“这一定是最后一次了，”菲利普喊道。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ][tɜːrn][tuː; tə][haɪd] . "

"	It	is	my	turn	to	hide	.	"
"	它	是	我的	转动	到	隐藏	.	"

“现在轮到我躲藏了。”

" ['veri] [wel] !

"	Very	well	!
"	非常	出色地	!

“非常好！”

[naʊ] , [ðen] .

Now	,	then	.
现在	,	然后	.

那么，就此打住。

" ['filip] [sɪ'kriːtid] [hɪm'self] [bɪ'haɪnd][ə; eɪ]['pɑːplər] ; [ænd; ənd][æz; əz]['saidni] [səːtʃt] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,

"	Philip	secreted	himself	behind	a	poplar	;	and	as	Sidney	searched	for	him	,
"	菲利普	分泌物	他自己	在后面	一个	白杨	;	和	作为	西德尼	搜索	为了	他	,

“菲利普躲在一棵白杨树后面；当西德尼寻找他时，

[ænd; ənd] ['filip] [stoʊl] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] [ðə; ði] [triː] , [ðə; ði] ['lætər] , ['hæpənɪŋ] [tuː; tə] [lʊk]

and	Philip	stole	round	and	round	the	tree	,	the	latter	,	happening	to	look
和	菲利普	偷窃	圆形的	和	圆形的	这	树	,	这	后者	,	发生	到	看

[ə'krɔːs] [ðə; ði] ['peɪlɪŋ] ,

across	the	paling	,
穿过	这	苍白	,

于是菲利普绕着树偷偷摸摸地走来走去，后者碰巧从栅栏那边望了过去。

[sɔː] [ðə; ði][dɪm] ['aʊtlaɪn] [ʌv; əv][ə; eɪ]['mænz] ['fɪgjər] [ɪn][ðə; ði] [leɪn] , [huː] [ə'pɪrd] ['wɑtʃɪŋ] [ðem; ðəm]

saw	the	dim	outline	of	a	man's	figure	in	the	lane	,	who	appeared	watching	them
锯	这	暗淡	大纲	的	一个	男人的	数字	在	这	车道	,	WHO	出现	观看	他们

.

:

.

看到巷子里有一个男人的模糊身影，似乎在注视着他们。

[ə; eɪ] [θrɪl] [ʃɑːt] [ə'krɔːs] [hɪz; ɪz] [brest] .

A	thrill	shot	across	his	breast	.
一个	刺激	射击	穿过	他的	胸部	.

一股电流掠过他的胸口。

[ðiːz] ['boʊfərt] , [ə'soʊsieɪtɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [θɔːts] [wɪð; wɪθ] ['evri] ['iːv(ə)l]['oʊmən][ænd; ənd] ['ɔːgjəri] ,

These	Beauforts	,	associated	in	his	thoughts	with	every	evil	omen	and	augury	,
这些	博福特	,	联系	在	他的	想法	和	每一个	邪恶的	预兆	和	预兆	,

在他看来，这些博福特家族成员与各种不祥之兆和预兆联系在一起。

[hæd; həd] [ðeɪ] [set] [ə; eɪ][spaɪ][ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['muːvmənts] ?

had	they	set	a	spy	upon	his	movements	?
有	他们	放	一个	间谍	之上	他的	移动	?

他们是不是派人监视他的行踪?

[hiː; hi] [rɪ'meɪnd] [ɪ'rekt] [ænd; ənd] [geɪzɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][fɔːrm] , [wen] ['saidni] [dɪ'skʌvərd] , [ænd; ənd][ræn]

He	remained	erect	and	gazing	at	the	form	,	when	Sidney	discovered	,	and	ran
他	剩余	直立	和	凝视	在	这	形式	,	什么时候	西德尼	发现	,	和	跑

[ʌp][tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

up	to	him	,
向上	到	他	,

他仍然直立着，凝视着那个身影，这时西德尼发现了，并跑了过去。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['nɔɪzi] [læf] .

with	his	noisy	laugh	.
和	他的	嘈杂	笑	.

他发出响亮的笑声。

[æz; əz][ðə; ði][tʃaɪld] [klʌŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , ['ʃaʊtɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['glædnəs] , ['filip] , [ʌn'hidɪŋ] [hɪz; ɪz]

As	the	child	clung	to	him	,	shouting	with	gladness	,	Philip	,	unheeding	his
作为	这	孩子	紧紧抓住	到	他	,	喊叫	和	欢乐	,	菲利普	,	不理会	他的

['pleɪmeɪt] ,

playmate	,
玩伴	,

孩子紧紧地抱着他，高兴地喊叫着，菲利普却对他的玩伴置之不理。

[kɔːld] [ə'laʊd] [ænd; ənd] [ɪm'pɪriəsli] [tuː; tə][ðə; ði]['streɪndʒər] —

called	aloud	and	imperiously	to	the	stranger	—
称为	大声	和	专横跋扈	到	这	陌生人	—

大声而傲慢地对陌生人喊道——

" [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['geɪpɪŋ] [æt; ət] ?

"	What	are	you	gaping	at	?
"	什么	是	你	张开的	在	?

你目瞪口呆地看着什么?

[waɪ] [duː][juː; jʊ][stænd] ['wɑtʃɪŋ] [ˌjuː 'es] ?

Why	do	you	stand	watching	us	?
为什么	做	你	站立	观看	我们	?

你为什么站在这里看着我们?

" [ðə; ði][mæn] ['mʌtəd] ['sʌmθɪŋ] , [muːvd] [ɑːn] , [ænd; ənd] ['dɪsə'pɪrd] .

"	The	man	muttered	something	,	moved	on	,	and	disappeared	.
"	这	男人	低声说道	某物	,	已搬	在	,	和	消失	.

“那人咕哝了几句，然后继续往前走，消失了。”

" [aɪ][hoʊp][ðer; ðər][ɑːr; ər][noʊ] [θiːvz] [hɪr] !

"	I	hope	there	are	no	thieves	here	!
"	我	希望	那里	是	不	窃贼	这里	!

“我希望这里没有小偷！”

[aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ] [mʌtʃ] [ə'freɪd][ʌv; əv] [θiːvz] , " [sed]['saidni] , ['tremjələsli] .

I	am	so	much	afraid	of	thieves	,	"	said	Sidney	,	tremulously	.
我	是	所以	很多	害怕的	的	窃贼	,	"	说	西德尼	,	颤抖地	.

“我非常害怕小偷，”西德尼颤抖着说。

[ðə; ði] [fɪr] ['greɪtɪd][ɑːn]['fɪləps, 'fɪlɪps] [hɑːrt] .

The	fear	grated	on	Philip's	heart	.
这	害怕	磨碎的	在	菲利普的	心	.

恐惧如刀绞般刺痛着菲利普的心。

[hæd; həd][hiː; hi][nɑːt][hɪm'self] , [pər'hæps] , [bɪn] [dʒʌdʒd][ænd; ənd] ['triːtɪd] [æz; əz][ə; eɪ] [θiːf] ?

Had	he	not	himself	,	perhaps	,	been	judged	and	treated	as	a	thief	?
有	他	不是	他自己	,	也许	,	到过	评判	和	治疗	作为	一个	贼	?

他自己难道没有被当作小偷来评判和对待吗?

[hiː; hi] [sed] ['nʌθɪŋ] , [bʌt; bət] [druː] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] [wɪ'ðɪn] ; [ænd; ənd][ðer; ðər] , [ɪn][ðer; ðər]['lɪt(ə)l] [ruːm]

He	said	nothing	,	but	drew	his	brother	within	;	and	there	,	in	their	little	room
他	说	没有什么	,	但	画	他的	兄弟	之内	;	和	那里	,	在	他们的	小的	房间

,

,

,

他什么也没说，只是把弟弟拉进屋里；然后，在他们的小房间里，

[baɪ][ðə; ði][wʌn] [pʊr] ['kænd(ə)l] ,

by	the	one	poor	candle	,
经过	这	一	贫穷的	蜡烛	,

那支可怜的蜡烛

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['tʌtʃɪŋ] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] [tuː; tə] [siː] [ðiːz] [bɔɪz] — [ðə; ði] ['tendər] ['peɪʃ(ə)ns] [ʌv; əv]

it	was	touching	and	beautiful	to	see	these	boys	—	the	tender	patience	of
它	曾是	接触	和	美丽的	到	看	这些	男孩们	—	这	投标	耐心	的

[ðə; ði]['eldər] ['lendɪŋ] [ɪt'self][tuː; tə] ['evri] [wɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['jʌŋgər] — [naʊ] ['bɪldɪŋ] ['haʊzɪz] [wɪð; wɪθ]

the	elder	lending	itself	to	every	whim	of	the	younger	—	now	building	houses	with
这	长老	贷款	本身	到	每一个	一时兴起	的	这	年轻	—	现在	建筑	房屋	和

[kɑːrdz] — [naʊ] ['telɪŋ] ['stɔːriz] [ʌv; əv] ['feri] [ænd; ənd] [naɪt] - ['erənt] — [ðə; ði] ['spraɪtlɪst] [hiː; hi]

cards	—	now	telling	stories	of	fairy	and	knight	-	errant	—	the	sprightliest	he
牌	—	现在	讲述	故事	的	仙女	和	骑士	-	错误的	—	这	最活泼的	他

[kʊd; kəd] [rɪ'membər] [ɔːr] [ɪn'vent] .

could	remember	or	invent	.
可以	记住	或者	发明	.

看到这些男孩们，真是令人感动又美好——年长的男孩温柔的耐心满足了年幼男孩的每一个奇思妙想——一会儿用纸牌搭建房子——一会儿讲述仙女和游侠骑士的故事——他能记住或编造的最生动有趣的故事。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [æz; əz][ɔːl][wʌz; wəz]['oʊvər] , [ænd; ənd]['saidni][wʌz; wəz] [ʌn'dresɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði]

At	length	,	as	all	was	over	,	and	Sidney	was	undressing	for	the
在	长度	,	作为	全部	曾是	超过	,	和	西德尼	曾是	脱衣服	为了	这

[naɪt] , ['filip] , ['stændɪŋ] [ə'pɑːrt] ,

night	,	Philip	,	standing	apart	,
夜晚	,	菲利普	,	常设	除	,

最后，一切都结束了，西德尼正脱衣服准备睡觉，菲利普站在一旁，

[sed] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ɪn][ə; eɪ] ['mɔːrnf(ə)l] [vɔɪs] : —

said	to	him	,	in	a	mournful	voice	:	—
说	到	他	,	在	一个	悲哀	嗓音	:	—

她用悲伤的声音对他说：——

" [ɑːr; ər][juː; jʊ][sæd] [naʊ] , ['saidni] ? "

"	Are	you	sad	now	,	Sidney	?	"
"	是	你	伤心	现在	,	西德尼	?	"

“西德尼，你现在难过吗？”

" [noʊ] ! [nɑːt] [wen] [juː; jʊ][ɑːr; ər][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] — [bʌt; bət] [ðæt] [ɪz][soʊ] ['seldəm] . "

"	No	!	not	when	you	are	with	me	—	but	that	is	so	seldom	.	"
"	不	!	不是	什么时候	你	是	和	我	—	但	那	是	所以	很少	.	"

“不！只有你和我在一起的时候才不会——但这种情况太少了。”

" [duː][juː; jʊ] [riːd] [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ðiˌ]['stɔːri] - [bʊks] [aɪ] [bɔːt] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ? "

"	Do	you	read	none	of	the	story	-	books	I	bought	for	you	?	"
"	做	你	读	没有任何	的	这	故事	-	图书	我	买	为了	你	?	"

“我给你买的故事书，你一本都没看吗？”

" ['sʌmtaɪmz] !

"	Sometimes	!
"	有时	!

“有时！

[bʌt; bət][wʌn] [kɑːnt] [riːd] [ɔːl] [deɪ] . "

but	one	can't	read	all	day	.	"
但	一	不能	读	全部	天	.	"

但人不可能整天读书。

" [ɑː] ! ['saidni] , [ɪf] ['evər][wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][pɑːrt] , [pər'hæps][juː; jʊ] [wɪl] [lʌv] [ˌem 'iː][noʊ][lɔːŋgər] ! "

"	Ah	!	Sidney	,	if	ever	we	should	part	,	perhaps	you	will	love	me	no	longer	!	"
"	啊	!	西德尼	,	如果	曾经	我们	应该	部分	,	也许	你	将要	爱	我	不	更长	!	"

“啊！西德尼，如果我们终将分离，或许你将不再爱我！”

" [dəunt] [seɪ] [soʊ] , " [sed] ['saidni] .

"	Don't	say	so	,	"	said	Sidney	.
"	不	说	所以	,	"	说	西德尼	.

“别这么说，”西德尼说道。

" [bʌt; bət][wiː; wi] ['ʃænt] [pɑːrt] , ['filip] ?

"	But	we	sha'n't	part	,	Philip	?
"	但	我们	不会	部分	,	菲利普	?

但我们不会分开，菲利普?

" ['filip] [said] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] [ə'weɪ] [æz; əz][hɪz; ɪz] ['brʌðər] [liːpt] ['ɪntuː][bed] .

"	Philip	sighed	,	and	turned	away	as	his	brother	leaped	into	bed	.
"	菲利普	叹了口气	,	和	转向	离开	作为	他的	兄弟	跳跃	进入	床	.

菲利普叹了口气，转身离开，看着他的兄弟跳上床。

['sʌmθɪŋ] ['wɪspəd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] ['deɪndʒər][wʌz; wəz] [nɪr] ; [ænd; ənd][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ,

Something	whispered	to	him	that	danger	was	near	;	and	as	it	was	,
某物	低声说道	到	他	那	危险	曾是	靠近	;	和	作为	它	曾是	,

[kʊd; kəd]['saidni] [groʊ] [ʌp] ,

could	Sidney	grow	up	,
可以	西德尼	生长	向上	,

他隐隐觉得危险临近；可西德尼又能长大吗?

[nɪ'glektɪd] [ænd; ənd] [ʌn'edʒukeɪtɪd] ; [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [ðʌs] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə] [fʊl'fɪl] [hɪz; ɪz] [trʌst] ?

neglected	and	uneducated	;	was	it	thus	that	he	was	to	fulfil	his	trust	?
被忽视的	和	未受过教育	;	曾是	它	因此	那	他	曾是	到	实现	他的	相信	?

他被忽视且未受过教育；难道这就是他履行职责的方式吗?

['tʃæptər] [ˌaɪ'ɛks] .

CHAPTER	IX	.
章	第九章	.

第九章

" [bʌt; bət][oʊ] , [wʌt] [stɔːrm][wʌz; wəz][ɪn] [ðæt] [maɪnd] ! " — ['kræb] .

"	But	oh	,	what	storm	was	in	that	mind	!	"	—	CRABBE	.
"	但	哦	,	什么	风暴	曾是	在	那	头脑	!	"	—	克拉布	.

“但是，哦，那人的内心究竟经历了怎样的风暴啊！”——克拉布

[ruːθ]
Ruth
露丝

露丝

[waɪl] ['filip] [mjuːzd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['brʌðər] [fel] ['ɪntuː][ðə; ði] ['hæpi] [sliːp] [ʌv; əv] ['tʃaɪldhʊd] ,
While **Philip** **mused** **,** **and** **his** **brother** **fell** **into** **the** **happy** **sleep** **of** **childhood** **,**
尽管 菲利普 沉思 , 和 他的 兄弟 跌倒 进入 这 快乐的 睡觉 的 童年 ,

菲利普沉思着，他的弟弟则沉入了童年幸福的梦乡。

[ɪn][ə; eɪ] [ruːm] [ɪn][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l][hoʊ'tel][ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] [sæt] [θriː] ['pɜːsənz] , ['ɑːrθər] ['boʊfərt] ,
in **a** **room** **in** **the** **principal** **hotel** **of** **the** **town** **sat** **three** **persons** **,** **Arthur** **Beaufort** **,**
在 一个 房间 在 这 主要的 酒店 的 这 镇 卫星 三 人 , 亚瑟 博福特 ,

在镇上主要酒店的一个房间里，坐着三个人，分别是亚瑟·博福特、

['mɪstər] . ['spensər] , [ænd; ənd]['mɪstər] . ['blæˌkwɛl] .
Mr **.** **Spencer** **,** **and** **Mr** **.** **Blackwell** **.**
先生 . 斯宾塞 , 和 先生 . 布莱克威尔 .

斯宾塞先生和布莱克威尔先生。

" [ænd; ənd][soʊ] , " [sed] [ðə; ði][fɜːrst] , " [hiː; hi][rɪ'dʒektɪd] ['evri] ['oʊvərtʃər] [frʌm; frəm][ðə; ði]
" **And** **so** **,** **"** **said** **the** **first** **,** **"** **he** **rejected** **every** **overture** **from** **the**
" 和 所以 , " 说 这 第一的 , " 他 拒绝 每一个 序曲 从 这

“于是，”第一个人说道，“他拒绝了来自各方的所有示好。”

['boʊfərt] ? "
Beauforts **?** **"**
博福特 ? "

博福特?

" [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][skɔːrn][aɪ]['kænɑːt] [kən'veɪ] [tuː; tə][juː; jʊ] ! " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['lɔɪər] .
" **With** **a** **scorn** **I** **cannot** **convey** **to** **you** **!** **"** **replied** **the** **lawyer** **.**
" 和 一个 轻蔑 我 不能 传达 到 你 ! " 回复 这 律师 .

“我无法用言语表达我对你的鄙夷！”律师回答道。

" [bʌt; bət][ðə; ði][fækt][ɪz] , [ðæt] [hiː; hi][ɪz] ['evɪdəntli] [ə; eɪ] [læd] [ʌv; əv] [loʊ] ['hæbɪts] ;
" **But** **the** **fact** **is** **,** **that** **he** **is** **evidently** **a** **lad** **of** **low** **habits** **;**
" 但 这 事实 是 , 那 他 是 显然 一个 小伙子 的 低的 习惯 ;

但事实是，他显然是一个品行低劣的年轻人；

[tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['biːɪŋ] [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['helpər] [tuː; tə][ə; eɪ] [hɔːrs] ['diːlər] !
to **think** **of** **his** **being** **a** **sort** **of** **helper** **to** **a** **horse** **dealer** **!**
到 思考 的 他的 存在 一个 种类 的 帮手 到 一个 马 经销商 !

想想他竟然是马贩子的帮手!

[aɪ] [sə'poʊz] , [sɜːr] , [hiː; hi][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ɪn][ðə; ði]['steiblz][ɪn][hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] [taɪm] .
I **suppose** **,** **sir** **,** **he** **was** **always** **in** **the** **stables** **in** **his** **father's** **time** **.**
我 认为 , 先生 , 他 曾是 总是 在 这 马厩 在 他的 父亲的 时间 .

先生，我想，在他父亲那个年代，他肯定一直在马厩里待着。

[bæd] ['kʌmpəni] [di'preivz] [ðə; ði] [teɪst] ['veri] [suːn] ; [bʌt; bət] [ðæt] [ɪz][nɑːt][ðə; ði] [wɜːrst] .
Bad **company** **depraves** **the** **taste** **very** **soon** **;** **but** **that** **is** **not** **the** **worst** **.**
坏的 公司 堕落者 这 品尝 非常 很快 ; 但 那 是 不是 这 最差 .

交友不慎很快就会败坏人的品味；但这还不是最糟糕的。

[ʃɑːrp] [di'klɛəz] [ðæt] [ðə; ði][mæn][hiː; hi][wʌz; wəz] ['tɔːkɪŋ] [wɪð; wɪθ] , [æz; əz][aɪ][toʊld][juː; jʊ] , [ɪz][ə; eɪ]
Sharp **declares** **that** **the** **man** **he** **was** **talking** **with** **,** **as** **I** **told** **you** **,** **is** **a**
锋利的 声明 那 这 男人 他 曾是 说 和 , 作为 我 讲述 你 , 是 一个
['kɑːmən] ['swɪndlər] .
common **swindler** **.**
常见的 骗子 .

夏普宣称，正如我告诉你的，和他交谈的那个人是个彻头彻尾的骗子。

[dɪ'pend] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] , ['mɪstər] . ['ɑːrθər] , [hiː; hi][ɪz][ɪn'kɔːrɪdʒəb(ə)l] ; [ɔːl][wiː; wi][kæn; kən][duː][ɪz][tuː; tə] [seɪv]

Depend	**on**	**it**	**,**	**Mr**	**.**	**Arthur**	**,**	**he**	**is**	**incorrigible**	**;**	**all**	**we**	**can**	**do**	**is**	**to**	**save**
依赖	在	它	,	先生	.	亚瑟	,	他	是	不可救药	;	全部	我们	能	做	是	到	节省

[ðə; ði] ['brʌðər] . "

the	**brother**	**.**	**"**
这	兄弟	.	"

“相信我，亚瑟先生，他无可救药；我们唯一能做的就是救他弟弟。”

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tuː] ['dredf(ə)l] [tuː; tə] ['kɑːntəmpleɪt] ! " [sed] ['ɑːrθər] , [huː] , [stɪl] [ɪl] [ænd; ənd]['læŋgwɪd] ,

"	**It**	**is**	**too**	**dreadful**	**to**	**contemplate**	**!**	**"**	**said**	**Arthur**	**,**	**who**	**,**	**still**	**ill**	**and**	**languid**	**,**
"	它	是	也	可怕	到	沉思	!	"	说	亚瑟	,	WHO	,	仍然	患病的	和	慵懒的	,

“简直太可怕了，不敢想象！”亚瑟说道，他仍然病怏怏的，身体虚弱。

[rɪ'klaɪnd] [ɑːn][ə; eɪ]['soʊfə] .

reclined	**on**	**a**	**sofa**	**.**
斜倚	在	一个	沙发	.

斜倚在沙发上。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [ɪn'diːd] , " [sed] ['mɪstər] . ['spensər] ;

"	**It**	**is**	**,**	**indeed**	**,**	**"**	**said**	**Mr**	**.**	**Spencer**	**;**
"	它	是	,	的确	,	"	说	先生	.	斯宾塞	;

“的确如此，”斯宾塞先生说；

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][nɑːt] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['kærəktər] ;

"	**I**	**am**	**sure**	**I**	**should**	**not**	**know**	**what**	**to**	**do**	**with**	**such**	**a**	**character**	**;**
"	我	是	当然	我	应该	不是	知道	什么	到	做	和	这样的	一个	特点	;

“我肯定不知道该如何处置这样的人；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['ʌðər] [pʊr] [tʃaɪld] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] ['mɜːrsi] [tuː; tə] [get] [hoʊld][ʌv; əv][hɪm; ɪm] . "

but	**the**	**other**	**poor**	**child**	**,**	**it**	**would**	**be**	**a**	**mercy**	**to**	**get**	**hold**	**of**	**him**	**.**	**"**
但	这	其他	贫穷的	孩子	,	它	会	是	一个	怜悯	到	得到	抓住	的	他	.	"

但对于另一个可怜的孩子，如果能把他带回来，那简直就是一种仁慈了。

" [wer] [ɪz]['mɪstər] . [ʃɑːrp] ? " [æskt] ['ɑːrθər] .

"	**Where**	**is**	**Mr**	**.**	**Sharp**	**?**	**"**	**asked**	**Arthur**	**.**
"	在哪里	是	先生	.	锋利的	?	"	问	亚瑟	.

“夏普先生在哪里？”亚瑟问道。

" [waɪ] , " [sed] [ðə; ði] ['lɔɪər] , " [hiː; hi][hæz; həz] ['fɑːloʊd] ['filip] [æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstəns] [tuː; tə][faɪnd] [aʊt]

"	**Why**	**,**	**"**	**said**	**the**	**lawyer**	**,**	**"**	**he**	**has**	**followed**	**Philip**	**at**	**a**	**distance**	**to**	**find**	**out**
"	为什么	,	"	说	这	律师	,	"	他	有	随后	菲利普	在	一个	距离	到	寻找	出去

[hɪz; ɪz] ['lɑːdʒɪŋz] ,

his	**lodgings**	**,**
他的	住宿	,

“为什么？”律师说，“他远远地跟踪菲利普，想弄清楚他的住处。”

[ænd; ənd] [lɜːrn] [ɪf] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] [ɪz][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

and	**learn**	**if**	**his**	**brother**	**is**	**with**	**him**	**.**
和	学习	如果	他的	兄弟	是	和	他	.

并查明他的兄弟是否和他在一起。

[oʊ] !

Oh	**!**
哦	!

哦！

[hɪr] [hiː; hi][ɪz] !

here	**he**	**is**	**!**
这里	他	是	!

他来了！

" [ænd; ənd] ['blækˌwɛlz] [kəm'pænjən] [ɪn][ðə; ði] ['ɜːrliər] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ['entərd] .

"	and	Blackwell's	companion	in	the	earlier	part	of	the	evening	entered	.
"	和	布莱克威尔书店	伴侣	在	这	早些时候	部分	的	这	晚上	进入	.

“布莱克威尔当晚早些时候的同伴也进来了。”

" [aɪ][hæv; həv] [faʊnd] [hɪm; ɪm] [aʊt] , [sɜːr] , " [sed] ['mɪstər] . [ʃɑːrp] , ['waɪpɪŋ] [hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] .

"	I	have	found	him	out	,	sir	,	"	said	Mr	.	Sharp	,	wiping	his	forehead	.
"	我	有	成立	他	出去	,	先生	,	"	说	先生	.	锋利的	,	擦拭	他的	前额	.

“先生，我已经找到他了。”夏普先生一边擦着额头一边说道。

" [wʌt] [ə; eɪ] [fɪrs] - [ən] [hiː; hi][ɪz] !

"	What	a	fierce	'	un	he	is	!
"	什么	一个	凶猛的	-	联合国	他	是	!

“他真是个凶猛的家伙！”

[aɪ] [θɔːt] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] [stoʊn] [æt; ət][maɪ] [hed] ;

I	thought	he	would	have	had	a	stone	at	my	head	;
我	想法	他	会	有	有	一个	石头	在	我的	头	;

我当时以为他会拿石头砸我的头；

[bʌt; bət][wiː; wi]['ɑːfəsərz][ɑːr; ər] [juːst] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ; [wiː; wi] [dʌz] ['aʊər; ɑːr]['duːti] ,

but	we	officers	are	used	to	it	;	we	does	our	duty	,
但	我们	警官	是	用过的	到	它	;	我们	做	我们的	责任	,

但我们军官已经习以为常了；我们尽职尽责。

[ænd; ənd] ['prɑːvɪdəns] [meɪks] ['aʊər; ɑːr] ['hedz] - [hɑːrd] ! "

and	Providence	makes	our	heads	unkimmon	hard	!	"
和	普罗维登斯	制作	我们的	头部	-	难的	!	"

天意让我们头疼不已！

" [ɪz][ðə; ði][tʃaɪld][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ? " [æskt] ['mɪstər] . ['spensər] .

"	Is	the	child	with	him	?	"	asked	Mr	.	Spencer	.
"	是	这	孩子	和	他	?	"	问	先生	.	斯宾塞	.

“孩子和他在一起吗？”斯宾塞先生问道。

" [jes] , [sɜːr] . "

"	Yes	,	sir	.	"
"	是的	,	先生	.	"

“是的，先生。”

" [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , ['kwaɪət] , [səb'duːd] [bɔɪ] ? " [æskt] [ðə; ði] ['meləŋkɑːli] [ɪn'hæbɪtənt] [ʌv; əv][ðə; ði]

"	A	little	,	quiet	,	subdued	boy	?	"	asked	the	melancholy	inhabitant	of	the
"	一个	小的	,	安静的	,	低沉的	男生	?	"	问	这	忧郁	居民	的	这

“一个安静、内向的小男孩？”忧郁的居民问道。

[leɪks] .

Lakes	.
湖泊	.

湖泊。

" ['kwaɪət] !

"	Quiet	!
"	安静的	!

“安静的！

[lɔːrd] [lʌv] [juː; jʊ] !

Lord	love	you	!
主	爱	你	!

主啊，我爱你！

['nevər] [hɜːrd] [ə; eɪ] ['nɔɪziːɝ] ['lɪt(ə)l] ['ɜːrtʃɪn] !

never	heard	a	noisier	little	urchin	!
绝不	听到	一个	更嘈杂	小的	顽童	!

我从没听过这么吵闹的小家伙！

[ðer; ðər] [ðeɪ] [wɜːr; wər] , ['rɑːmpɪŋ] [ænd; ənd] ['rɑːmpɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] , [laɪk] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv][dʒeɪl]

There	they	were	,	romping	and	romping	in	the	garden	,	like	a	couple	of	gaol
那里	他们	是	,	嬉戏	和	嬉戏	在	这	花园	,	喜欢	一个	夫妻	的	监狱

[bɜːrdz] . "

birds	.	"
鸟类	.	"

它们就在花园里嬉戏打闹，就像两只被囚禁的鸟儿。

" [juː; jʊ] [siː] , " [groʊn] ['mɪstər] . ['spensər] , " [hiː; hi] [wɪl] [meɪk] [ðæt] [pʊr] [tʃaɪld] [æz; əz][bæd][æz; əz]

"	You	see	,	"	groaned	Mr	.	Spencer	,	"	he	will	make	that	poor	child	as	bad	as
"	你	看	,	"	呻吟	先生	.	斯宾塞	,	"	他	将要	制作	那	贫穷的	孩子	作为	坏的	作为

[hɪm'self] . "

himself	.	"
他自己	.	"

“你看，”斯宾塞先生呻吟道，“他会把那个可怜的孩子变成和他一样坏的人。”

" [wʌt] [ʃæl; ʃəl][juː 'es][duː] , ['mɪstər] . ['blæˌkwɛl] ? " [æskt] [ʃɑːrp] , [huː] [lɔŋd] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['brændi]

"	What	shall	us	do	,	Mr	.	Blackwell	?	"	asked	Sharp	,	who	longed	for	his	brandy
"	什么	将	我们	做	,	先生	.	布莱克威尔	?	"	问	锋利的	,	WHO	渴望	为了	他的	白兰地

[ænd; ənd]['wɔːtər] .

and	water	.
和	水	.

“我们该怎么办，布莱克威尔先生？”夏普问道，他渴望着他的白兰地和水。

" [waɪ] , [aɪ][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [juː; jʊ] [maɪt] [goʊ][tuː; tə][ðə; ði] [hɔːrs] - ['diːlər] [ðə; ði][fɜːrst] [θɪŋ] [ɪn]

"	Why	,	I	was	thinking	you	might	go	to	the	horse	-	dealer	the	first	thing	in
"	为什么	,	我	曾是	思维	你	可能	去	到	这	马	-	经销商	这	第一的	事物	在

[ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ;

the	morning	;
这	早晨	;

“我当时想的是，你一大早就去马贩子那里看看；

[faɪnd] [aʊt] ['weðər] ['filip] [ɪz] ['riːəli] [θɪk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['swɪndlər] ; [ænd; ənd] , [pər'hæps] ,

find	out	whether	Philip	is	really	thick	with	the	swindler	;	and	,	perhaps	,
寻找	出去	无论	菲利普	是	真的	厚的	和	这	骗子	;	和	,	也许	,

查明菲利普是否真的与骗子有染；或许，

['mɪstər] . - [meɪ] [hæv; həv][sʌm; səm] ['ɪnfluəns] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [ɪf] , [wɪ'ðaʊt] ['seɪɪŋ] [huː]

Mr	.	Stubmore	may	have	some	influence	with	him	,	if	,	without	saying	who
先生	.	-	可能	有	一些	影响	和	他	,	如果	,	没有	说	WHO

[hiː; hi][ɪz] — "

he	is	—	"
他	是	—	"

斯塔布莫尔先生或许对他有一定的影响力，虽然我不能透露他是谁——

" [jes] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] ['ɑːrθər] , " [duː][nɑːt][ɪk'spoʊz][hɪz; ɪz] [neɪm] . "

"	Yes	,	"	interrupted	Arthur	,	"	do	not	expose	his	name	.	"
"	是的	,	"	中断	亚瑟	,	"	做	不是	暴露	他的	姓名	.	"

“是的，”亚瑟打断道，“不要泄露他的名字。”

" [juː; jʊ][kʊd; kəd] [stɪl] [hɪnt] [ðæt] [hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [ɪn'djʊst] [tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə][hɪz; ɪz] [frendz]

"	You	could	still	hint	that	he	ought	to	be	induced	to	listen	to	his	friends
"	你	可以	仍然	暗示	那	他	应该	到	是	诱导	到	听	到	他的	朋友们

[ænd; ənd][goʊ][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .

and	go	with	them	.
和	去	和	他们	.

你仍然可以暗示他应该听从朋友的建议，和他们一起走。

['mɪstər] . - [meɪ] [biː; bi][ə; eɪ] [rɪ'spektəbl] [mæn] , [ænd; ənd] — - "

Mr	.	Stubmore	may	be	a	respectable	man	,	and	—	-	"
先生	.	-	可能	是	一个	可敬	男人	,	和	—	-	"

斯塔布莫尔先生或许是一位受人尊敬的人，而且——”

" [aɪ] [ˌʌndər'stænd] , " [sed] [ʃɑːrp] ; " [aɪ][hæv; həv][noʊ] [daʊt] [æz; əz] [haʊ] [aɪ][kæn; kən]['set(ə)l][ˌaɪ 'tiː] .

"	I	understand	,	"	said	Sharp	;	"	I	have	no	doubt	as	how	I	can	settle	it	.
"	我	理解	,	"	说	锋利的	;	"	我	有	不	怀疑	作为	如何	我	能	定居	它	.

“我明白了，”夏普说，“我毫不怀疑我该如何解决这个问题。”

[wiː; wi] [ləːnz] [tuː; tə] [noʊ] ['hjuːmən] ['nətʃə] [ɪn]['aʊər; ɑːr] [prə'feʃ(ə)n] ; — - [kɔːz] [waɪ] ?

We	learns	to	know	human	natur	in	our	profession	;	—	'	cause	why	?
我们	学习	到	知道	人类	自然	在	我们的	职业	;	—	-	原因	为什么	?

我们在工作中学会了解人性；——为什么?

[wiː; wi] [gets] [æt; ət] [ɪts] [blaɪnd] [saɪd] .

we	gets	at	its	blind	side	.
我们	获得	在	它是	瞎的	边	.

我们攻击了它的盲点。

[gʊd] [naɪt] , ['dʒent(ə)lmən] ! "

Good	night	,	gentlemen	!	"
好的	夜晚	,	先生们	!	"

晚安，先生们!

" [juː; jʊ] [siːm] ['veri] [peɪl] , ['mɪstər] . ['ɑːrθər] ; [juː; jʊ][hæd; həd] ['betər] [goʊ][tuː; tə][bed] ; [juː; jʊ] ['prɑːmɪst] [jʊr; jər] ['fɑːðər] ,

"	You	seem	very	pale	,	Mr	.	Arthur	;	you	had	better	go	to	bed	;	you	promised	your	father	,
"	你	似乎	非常	苍白	,	先生	.	亚瑟	;	你	有	更好的	去	到	床	;	你	承诺	你的	父亲	,

“亚瑟先生，您脸色看起来很苍白；您最好去睡觉；您答应过您父亲，

[juː; jʊ] [noʊ] . "

you	know	.	"
你	知道	.	"

你知道。”

" [jes] , [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [wel] ; [aɪ] [wɪl] [goʊ][tuː; tə][bed] ; " [ænd; ənd] ['ɑːrθər] [roʊz] , ['laɪtɪd] [hɪz; ɪz] ['kænd(ə)l] ,

"	Yes	,	I	am	not	well	;	I	will	go	to	bed	;	"	and	Arthur	rose	,	lighted	his	candle	,
"	是的	,	我	是	不是	出色地	;	我	将要	去	到	床	;	"	和	亚瑟	玫瑰	,	照明	他的	蜡烛	,

“是的，我不舒服，我要去睡觉了。”说完，亚瑟起身，点燃了蜡烛。

[ænd; ənd] [sɔːt] [hɪz; ɪz] [ruːm] .

and	sought	his	room	.
和	寻求	他的	房间	.

然后去找他的房间。

" [aɪ] [wɪl] [siː] ['filip] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] ; " [hiː; hi] [wɪl] ['lɪs(ə)n][tuː; tə][ˌem 'iː] .

"	I	will	see	Philip	to	-	morrow	,	"	he	said	to	himself	;	"	he	will	listen	to	me	.
"	我	将要	看	菲利普	到	-	明天	,	"	他	说	到	他自己	;	"	他	将要	听	到	我	.

“我明天要去见菲利普，”他自言自语道，“他会听我的。”

" [ðə; ði] [kən'dʌkt] [ʌv; əv] ['ɑːrθər] ['boʊfərt] [ɪn]['ɛksəˌkjuːtɪŋ][ðə; ði] [tʃɑːrdʒ] [hiː; hi][hæd; həd] [ˌʌndər'teɪkən] [hæd; həd] [brɔːt] ['ɪntuː] [fʊl] [laɪt] [ɔːl][ðə; ði][moʊst]['eɪmiəb(ə)l][ænd; ənd] ['dʒenərəs] [pɑːrt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kærəktər] .

"	The	conduct	of	Arthur	Beaufort	in	executing	the	charge	he	had	undertaken	had	brought	into	full	light	all	the	most	amiable	and	generous	part	of	his	character	.
"	这	执行	的	亚瑟	博福特	在	执行	这	收费	他	有	已	有	带来	进入	满的	光	全部	这	最多	可亲	和	慷慨的	部分	的	他的	特点	.

“亚瑟·博福特在执行他所承担的任务时的行为，充分展现了他性格中最和蔼可亲、慷慨大方的一面。”

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] [sə'fɪʃntli] [rɪ'kʌvərd] ,

As	soon	as	he	was	sufficiently	recovered	,
作为	很快	作为	他	曾是	足够	恢复	,

他身体完全康复后，

[hiː; hi][hæd; həd] [ɪk'sprest] [soʊ] [mʌtʃ] [æŋ'zaɪəti][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [feɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔrfən] ,

he	had	expressed	so	much	anxiety	as	to	the	fate	of	the	orphans	,
他	有	表达	所以	很多	焦虑	作为	到	这	命运	的	这	孤儿	,

他曾对孤儿们的命运表达了极大的担忧，

[ðæt] [tuː; tə]['kwaɪət][hɪm; ɪm][hɪz; ɪz]['fɑːðər] [wʌz; wəz] [fɔːrst] [tuː; tə] [send] [fɔːr; fər]['mɪstər] . ['blæˌkwɛl] .

that	to	quiet	him	his	father	was	forced	to	send	for	Mr	.	Blackwell	.
那	到	安静的	他	他的	父亲	曾是	强制	到	发送	为了	先生	.	布莱克威尔	.

为了让他安静下来，他父亲不得不派人去请布莱克威尔先生。

[ðə; ði] ['lɔɪər] [hæd; həd] [æsə'teɪnd] , [θruː] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . — - ,

The	lawyer	had	ascertained	,	through	Dr	.	—	-	,
这	律师	有	已确定	,	通过	博士	.	—	-	,

律师通过——博士了解到：

[ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv]['fɪləps, 'fɪlɪps] [ɪm'plɔɪər] [æt; ət][ɑːr] — — . [æt; ət] ['ɑːrθɚz] [rɪ'kwest] [hiː; hi] [went] [daʊn]

the	name	of	Philip's	employer	at	R	—	—	.	At	Arthur's	request	he	went	down
这	姓名	的	菲利普的	雇主	在	拉	—	—	.	在	亚瑟的	要求	他	去	向下

[tuː; tə]['mɪstər] . - ;

to	Mr	.	Plaskwith	;
到	先生	.	-	;

菲利普在R——的雇主的名字。应亚瑟的要求，他去了普拉斯克维斯先生那里；

[ænd; ənd] [ə'raɪvɪŋ] [ðer; ðər][ðə; ði] [deɪ] ['æftər][ðə; ði] [rɪ'tɜːrn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bʊkselər] ,

and	arriving	there	the	day	after	the	return	of	the	bookseller	,
和	抵达	那里	这	天	后	这	返回	的	这	书商	,

在书商返回的第二天，他便抵达了那里。

['lɜːrnɪd] [ðoʊz] [pə'tiku:ləz] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] ['mɪstər] . - ['letər] [tuː; tə]['rɑːdʒər]['mɔːrtən][hæz; həz]

learned	those	particulars	with	which	Mr	.	Plaskwith's	letter	to	Roger	Morton	has
学习	那些	细节	和	哪个	先生	.	-	信	到	罗杰	莫顿	有

[ɔːl'redi] [meɪd] [ðə; ði] ['riːdər] [ə'kweɪntɪd] .

already	made	the	reader	acquainted	.
已经	制成	这	读者	熟人	.

从普拉斯克维斯先生写给罗杰·莫顿的信中，读者已经了解到了那些细节。

[ðə; ði] ['lɔɪər] [ðen] [sent] [fɔːr; fər]['mɪstər] . [ʃɑːrp] , [ðə; ði] ['ɑːfɪsər] [bɪ'fɔːr] [ɪm'plɔɪd] ,

The	lawyer	then	sent	for	Mr	.	Sharp	,	the	officer	before	employed	,
这	律师	然后	发送	为了	先生	.	锋利的	,	这	官	前	受雇	,

律师随后叫来了夏普先生，他之前是名警官。

[ænd; ənd] [kə'mɪʃnd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [træk] [ðə; ði] [jʌŋ] ['mænz] ['hwɛərə.baut] .

and	commissioned	him	to	track	the	young	man's	whereabout	.
和	委托	他	到	追踪	这	年轻的	男人的	在哪里	.

并委托他追踪这名年轻人的下落。

[ðæt] [ʃruːd] ['fʌŋkʃəneri] [suːn] [rɪ'pɔːrtɪd] [ðæt] [ə; eɪ] [juːθ] ['evri] [weɪ] ['ænsər] [tuː; tə]['fɪləps, 'fɪlɪps]

That	shrewd	functionary	soon	reported	that	a	youth	every	way	answering	to	Philip's
那	精明	官员	很快	据报道	那	一个	青年	每一个	方式	回答	到	菲利普的

[dɪ'skrɪpʃn] [hæd; həd] [bɪn] [ˌɪntrə'duːst] [ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'skeɪp] [baɪ][ə; eɪ][mæn] ['selɪbreɪtɪd] ,

description	had	been	introduced	the	night	of	the	escape	by	a	man	celebrated	,
描述	有	到过	介绍	这	夜晚	的	这	逃脱	经过	一个	男人	著名	,

那位精明的官员很快报告说，在越狱当晚，一位名人介绍了一位各方面都与菲利普描述的年轻人。

[nɑːt] [ɪn'diːd] [fɔːr; fər] ['rɔbəriːz] , [ɔːr] ['lɑːsəniːz] , [ɔːr] [kraɪmz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɔrsɚ] [kaɪnd] ,

not	indeed	for	robberies	,	or	larcenies	,	or	crimes	of	the	coarser	kind	,
不是	的确	为了	抢劫	,	或者	盗窃	,	或者	犯罪	的	这	较粗糙	种类	,

当然不是指抢劫、盗窃或更严重的犯罪行为。

[bʌt; bət][fɔːr; fər] [ə'dres] [ɪn][ɔːl] [ðæt] [mɔːr] [lɑːrdʒ][ænd; ənd][kəm'pleks] ['kærəktər] [wɪtʃ] [kʌmz] ['ʌndər]

but	for	address	in	all	that	more	large	and	complex	character	which	comes	under
但	为了	地址	在	全部	那	更多的	大的	和	复杂的	特点	哪个	来	在下面

[ðə; ði][dɪˌnɑːmɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] [ə'pɑːn] [wʌnz] [wɪts] ,

the	denomination	of	living	upon	one's	wits	,
这	面值	的	活的	之上	一个人的	智慧	,

但就所有那些更宏大、更复杂的性格而言，也就是靠智慧谋生的性格而言，

[tuː; tə][ə; eɪ][pə'laɪt]['rɑːndeɪvuː; 'rɑːndɪvuː] ['friːkwəntid] [baɪ]['pɜːsənz][ʌv; əv][ə; eɪ]['sɪmələr] [prə'feʃ(ə)n] .

to	a	polite	rendezvous	frequented	by	persons	of	a	similar	profession	.
到	一个	有礼貌的	会合	经常光顾	经过	人	的	一个	相似的	职业	.

前往同行人士经常光顾的礼貌约会场所。

[sɪns] [ðen] , [haʊ'evər] , [ɔːl] [kluː] [ʌv; əv] ['filip] [wʌz; wəz] [lɔːst] .

Since	then	,	however	,	all	clue	of	Philip	was	lost	.
自从	然后	,	然而	,	全部	线索	的	菲利普	曾是	丢失的	.

然而，从那以后，所有关于菲利普的线索都消失了。

[bʌt; bət] [ðoʊ] ['mɪstər] . ['blæˌkwɛl] , [ɪn][ðə; ði] [weɪ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [prə'feʃ(ə)n] , [wʌz; wəz] [ðʌs] ['pʌblɪkli]

But	though	Mr	.	Blackwell	,	in	the	way	of	his	profession	,	was	thus	publicly
但	尽管	先生	.	布莱克威尔	,	在	这	方式	的	他的	职业	,	曾是	因此	公开

[bə'nevələnt] [tɔːrdz] [ðə; ði]['fjuːdʒətɪv] ,

benevolent	towards	the	fugitive	,
仁慈	向	这	逃犯	,

但是，尽管布莱克威尔先生出于其职业需要，在公开场合对这名逃犯表现出了善意，

[hiː; hi][dɪd][nɑːt][ðə; ði] [les] ['praɪvətli] [ˌreprɪ'zent] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['peitrənz] , ['siːniər][ænd; ənd]['dʒuːniər] ,

he	did	not	the	less	privately	represent	to	his	patrons	,	senior	and	junior	,
他	做过	不是	这	较少的	私下	代表	到	他的	顾客	,	高级的	和	初级	,

然而，他私下里还是向他的赞助人，无论资历深浅，表达了这样的意愿：

[ðə; ði] ['veri] [ɪ'kwɪvək(ə)l] ['kærəktər] [ðæt] ['filip] [mʌst; məst][biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə] [ber] .

the	very	equivocal	character	that	Philip	must	be	allowed	to	bear	.
这	非常	模棱两可	特点	那	菲利普	必须	是	允许	到	熊	.

必须允许菲利普拥有这种模棱两可的性格。

[laɪk] [moʊst]['lɔjɝz, 'lɔɪɝz] , [hɑːrd][ə'pɑːn][ɔːl] [huː] ['wɑːndər][frʌm; frəm][ðə; ði]['fɔːrm(ə)l] [træks] ,

Like	most	lawyers	,	hard	upon	all	who	wander	from	the	formal	tracks	,
喜欢	最多	律师	,	难的	之上	全部	WHO	漫步	从	这	正式的	轨道	,

像大多数律师一样，对所有偏离正规道路的人都十分严厉。

[hiː; hi] [ʌnəˊfektidli] [rɪ'gɑːrdɪd] ['fɪləps, 'fɪlɪps] [flaɪt] [ænd; ənd] ['æbsəns] [æz; əz] [pruːfs] [ʌv; əv][ə; eɪ]

he	unaffectedly	regarded	Philip's	flight	and	absence	as	proofs	of	a
他	不受影响地	认为	菲利普的	航班	和	缺席	作为	证明	的	一个

['reprəbeɪt] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] ;

reprobate	disposition	;
恶棍	处置	;

他毫不掩饰地将菲利普的逃跑和失踪视为其品行败坏的证据；

[ænd; ənd] [ðɪs] [kən'dʌkt] [wʌz; wəz] ['greɪtli] ['ægrəveɪtɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] [baɪ]['mɪstər] . ['ʃɑːrps] [rɪ'pɔːrt] ,

and	this	conduct	was	greatly	aggravated	in	his	eyes	by	Mr	.	Sharp's	report	,
和	这	执行	曾是	非常	加重	在	他的	眼睛	经过	先生	.	夏普的	报告	,

在他看来，夏普先生的报告使这种行为更加恶劣。

[baɪ] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrd] [ðæt] ['æftər][hɪz; ɪz] [ɪ'skeɪp] ['filip] [hæd; həd][soʊ] ['sʌd(ə)nli] , [ænd; ənd] ,

by	which	it	appeared	that	after	his	escape	Philip	had	so	suddenly	,	and	,
经过	哪个	它	出现	那	后	他的	逃脱	菲利普	有	所以	突然	,	和	,

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] ,

as	it	were	,
作为	它	是	,

由此可见，菲利普逃脱后似乎突然间，仿佛.....

[soʊ]['nætʃ(ə)rəli] , ['teɪkən][tuː; tə] [sʌtʃ] [ɪ'kwɪvək(ə)l] [kəm'pænjənʃɪp] .

so	naturally	,	taken	to	such	equivocal	companionship	.
所以	自然	,	已采取	到	这样的	模棱两可	友谊	.

所以，自然而然地，他们走到了一起，建立了这种暧昧的友谊。

['mɪstər] . ['rɑːbərt] ['boʊfərt] , [ɔːl'redi] ['predʒədɪst] [ə'genst] ['filip] , [vjuːd] ['mætərz] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [laɪt] [æz; əz][ðə; ði] ['lɔɪər] ;

Mr	.	Robert	Beaufort	,	already	prejudiced	against	Philip	,	viewed	matters	in	the	same	light	as	the	lawyer	;
先生	.	罗伯特	博福特	,	已经	有偏见的	反对	菲利普	,	已查看	事情	在	这	相同的	光	作为	这	律师	;

罗伯特·博福特先生原本就对菲利普抱有偏见，他对事情的看法与律师如出一辙；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [ˌpredl'ekʃənz] [riːtʃt] ['ɑːrθɚz] [ɪrz] [ɪn][soʊ] [dɪ'stɔːrtɪd] [ə; eɪ] [ʃeɪp] ,

and	the	story	of	his	supposed	predilections	reached	Arthur's	ears	in	so	distorted	a	shape	,
和	这	故事	的	他的	据称	偏好	达到	亚瑟的	耳朵	在	所以	扭曲	一个	形状	,

而关于他所谓癖好的故事，以如此扭曲的形式传到了亚瑟的耳中。

[ðæt] ['iːv(ə)n][hiː; hi][wʌz; wəz] ['stægərd] [ænd; ənd] [rɪ'voʊltɪd] :

that	even	he	was	staggered	and	revolted	:
那	甚至	他	曾是	交错	和	反抗	:

就连他自己也感到震惊和反感：

— [stɪl] ['filip] [wʌz; wəz][soʊ] [jʌŋ] — ['ɑːrθɚz] [oʊθ] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɔrfən] - ['mʌðər] [soʊ]['riːs(ə)nt] — [ænd; ənd] [ɪf] [ðʌs] ['ɜːrli] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [rɔːŋ] ['kɔːrsɪz] ,

—	still	Philip	was	so	young	—	Arthur's	oath	to	the	orphans	'	mother	so	recent	—	and	if	thus	early	inclined	to	wrong	courses	,
—	仍然	菲利普	曾是	所以	年轻的	—	亚瑟的	誓言	到	这	孤儿	-	母亲	所以	最近的	—	和	如果	因此	早期的	倾斜	到	错误的	课程	,

——但菲利普当时还很年轻——亚瑟向孤儿母亲发誓的事也才刚刚发生——如果他这么早就倾向于走上歧途，

[ʃʊd; ʃəd][nɑːt] ['evri] ['efərt] [biː; bi] [meɪd] [tuː; tə] [lʊr] [hɪm; ɪm] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [streɪt] [pæθ] ?

should	not	every	effort	be	made	to	lure	him	back	to	the	straight	path	?
应该	不是	每一个	努力	是	制成	到	饵	他	后退	到	这	直的	小路	?

难道不应该尽一切努力引导他重回正道吗?

[wɪð; wɪθ] [ðiːz] [vjuːz] [ænd; ənd] ['riːzənɪŋ] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l] , ['ɑːrθər] [hɪm'self] ['vɪzɪtɪd] ['mɪsɪz] . ['leɪsi] ,

With	these	views	and	reasonings	,	as	soon	as	he	was	able	,	Arthur	himself	visited	Mrs	.	Lacy	,
和	这些	浏览	和	理由	,	作为	很快	作为	他	曾是	有能力的	,	亚瑟	他自己	到访	太太	.	莱西	,

基于这些想法和理由，亚瑟一有机会就亲自去拜访了莱西太太。

[ænd; ənd][ðə; ði] [noʊt] [frʌm; frəm] ['filip] , [wɪtʃ] [ðə; ði] [gʊd] ['leɪdi] [pʊt] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][hændz] , [ə'fektɪd] [hɪm; ɪm] ['diːpli] ,

and	the	note	from	Philip	,	which	the	good	lady	put	into	his	hands	,	affected	him	deeply	,
和	这	笔记	从	菲利普	,	哪个	这	好的	女士	放	进入	他的	双手	,	做作的	他	深	,

那位好心的女士把菲利普的便条交到了他手中，这封信深深地打动了他。

[ænd; ənd] [kən'fɜːrmd] [ɔːl][hɪz; ɪz] ['priːviəs] [ˌrɛzə'luːʃənz] .

and	confirmed	all	his	previous	resolutions	.
和	确认的	全部	他的	以前的	决议	.

并确认了他之前的所有决定。

['mɪsɪz] . ['leɪsi] [wʌz; wəz] ['veri] ['æŋkʃəs] [tu:; tə] [get] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [neɪm] ; [bʌt; bət] ['ɑ:rθər] ,

Mrs	.	Lacy	was	very	anxious	to	get	at	his	name	;	but	Arthur	,
太太	.	莱西	曾是	非常	焦虑的	到	得到	在	他的	姓名	;	但	亚瑟	,

莱西太太很想知道他的名字；但是亚瑟，

['hævɪŋ] [hɜ:rd] [ðæt] ['filip] [hæd; həd] [rɪ'fju:zd; 'refju:s] [ɔ:l] [eɪd] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] [ænd; ənd] ['mɪstər] .

having	heard	that	Philip	had	refused	all	aid	from	his	father	and	Mr	.
拥有	听到	那	菲利普	有	拒绝	全部	援助	从	他的	父亲	和	先生	.

['blæˌkwɛl] ,

Blackwell	,
布莱克威尔	,

听说菲利普拒绝了他父亲和布莱克威尔先生的所有帮助，

[θɔ:t] [ðæt] [ðə; ði] [jʌŋ] ['mænz] [praɪd] [maɪt] [wɜ:rk] ['i:kwəli] [ə'genst] [hɪm'self] , [ænd; ənd] ['ðerfɔ:r]

thought	that	the	young	man's	pride	might	work	equally	against	himself	,	and	therefore
想法	那	这	年轻的	男人的	自豪	可能	工作	同样地	反对	他自己	,	和	所以

[i'veidid] [ðə; ði] ['lændˌleɪ.diz] [ˌkjʊri'ɑ:səti] .

evaded	the	landlady's	curiosity	.
躲避	这	房东太太的	好奇心	.

他认为年轻人的自尊心可能会对他自己造成不利影响，因此避开了房东太太的好奇心。

[hi:; hi] [roʊt] [ðə; ði] [nekst] [deɪ] [ðə; ði] ['letər] [wi:; wi] [hæv; həv] [si:n] , [tu:; tə] ['mɪstər] . ['rɑ:dʒər] ['mɔ:rtən] ,

He	wrote	the	next	day	the	letter	we	have	seen	,	to	Mr	.	Roger	Morton	,
他	写道	这	下一个	天	这	信	我们	有	已见	,	到	先生	.	罗杰	莫顿	,

第二天，他写了我们看到的那封信给罗杰·莫顿先生。

[hu:z] [ə'dres] ['kæθrɪn] [hæd; həd] ['gɪv(ə)n] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] ;

whose	address	Catherine	had	given	to	him	;
谁	地址	凯瑟琳	有	给定	到	他	;

凯瑟琳曾给他提供过这个地址；

[ænd; ənd] [baɪ] [rɪ'tɜ:rn] [ʌv; əv] [poʊst] [keɪm] [ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['linindreipə] ['nærˌeɪtɪŋ] [ðə; ði]

and	by	return	of	post	came	a	letter	from	the	linendraper	narrating	the
和	经过	返回	的	邮政	来了	一个	信	从	这	亚麻布商	叙述	这

[flaɪt] [ʌv; əv] ['saidni] ,

flight	of	Sidney	,
航班	的	西德尼	,

邮递员寄来了一封信，信中讲述了西德尼的逃亡经过。

[æz; əz] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] .

as	it	was	supposed	with	his	brother	.
作为	它	曾是	据称	和	他的	兄弟	.

就像他哥哥应该做的那样。

[ðɪs] [nu:z] [soʊ] [ɪk'saɪtɪd] ['ɑ:rθər] [ðæt] [hi:; hi] [ɪn'sɪstɪd] [ɑ:n] ['goʊɪŋ] [daʊn] [tu:; tə] [en] — — [æt; ət] [wʌns] ,

This	news	so	excited	Arthur	that	he	insisted	on	going	down	to	N	—	—	at	once	,
这	消息	所以	兴奋的	亚瑟	那	他	坚持	在	去	向下	到	N	—	—	在	一次	,

听到这个消息，亚瑟兴奋不已，坚持要立刻前往N——。

[ænd; ənd] ['dʒɔɪnɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [sɜ:rtʃ] .

and	joining	in	the	search	.
和	加入	在	这	搜索	.

并加入搜寻工作。

[hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] , [ə'lɑ:rmd] [fɔ:r; fər] [hɪz; ɪz] [helθ] , ['pɑ:zətɪvli] [rɪ'fju:zd; 'refju:s] ; [ænd; ənd] [ðə; ði]

His	father	,	alarmed	for	his	health	,	positively	refused	;	and	the
他的	父亲	,	惊慌	为了	他的	健康	,	积极地	拒绝	;	和	这

['kɑ:nsɪkwens] [wʌz; wəz] [æn; ən] [ɪn'kri:s] [ʌv; əv] ['fi:vər] ,

consequence	was	an	increase	of	fever	,
结果	曾是	一个	增加	的	发烧	,

他的父亲担心他的健康，断然拒绝了；结果导致他的发烧加重。

[ə; eɪ][ˌkɑːns(ə)lˈteɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['dɑːktɝz] ,

a	consultation	with	the	doctors	,
一个	咨询	和	这	医生	,

与医生会诊，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˌdekləˈreɪʃn] [ðæt]['mɪstər] . ['ɑːrθər][wʌz; wəz][ɪn][ðæt] [steɪt] [ðæt][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi]

and	a	declaration	that	Mr	.	Arthur	was	in	that	state	that	it	would	be
和	一个	宣言	那	先生	.	亚瑟	曾是	在	那	状态	那	它	会	是

['deɪndʒərəs][nɑːt][tuː; tə][let][hɪm; ɪm][hæv; həv][hɪz; ɪz][oʊn] [wei] ,

dangerous	not	to	let	him	have	his	own	way	,
危险的	不是	到	让	他	有	他的	自己的	方式	,

并声明亚瑟先生当时的状态是，如果不让他随心所欲将会很危险。

['mɪstər] . ['boʊfərt] [wʌz; wəz] [fɔːrst] [tuː; tə] [jiːld] ,

Mr	.	Beaufort	was	forced	to	yield	,
先生	.	博福特	曾是	强制	到	屈服	,

博福特先生被迫让步。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['blæˌkwɛl] [ænd; ənd]['mɪstər] . [ʃɑːrp] [ə'kʌmpənid] [hɪz; ɪz][sʌn][tuː; tə][en] — — . [ðə; ði]

and	with	Blackwell	and	Mr	.	Sharp	accompanied	his	son	to	N	—	—	.	The
和	和	布莱克威尔	和	先生	.	锋利的	伴随	他的	儿子	到	N	—	—	.	这

[inˈkwaiəriz] , [ˌhɪðərˈtuː] ['fruːtləs] ,

inquiries	,	hitherto	fruitless	,
查询	,	迄今为止	徒劳无功	,

布莱克威尔和夏普先生陪同他的儿子前往N——。此前的调查毫无结果，

[ðen] [əˈsuːmd] [ə; eɪ] [mɔːr] ['regjələr][ænd; ənd] ['bɪznəs] - [laɪk] ['kærəktər] .

then	assumed	a	more	regular	and	business	-	like	character	.
然后	假定	一个	更多的	常规的	和	商业	-	喜欢	特点	.

然后逐渐变得更加常规和商业化。

[baɪ]['lɪt(ə)l][ænd; ənd]['lɪt(ə)l] [ðeɪ] [keɪm] , [θruː] [ðə; ði][eɪd][ʌv; əv]['mɪstər] . [ʃɑːrp] , [əˈpɑːn][ðə; ði] [raɪt]

By	little	and	little	they	came	,	through	the	aid	of	Mr	.	Sharp	,	upon	the	right
经过	小的	和	小的	他们	来了	,	通过	这	援助	的	先生	.	锋利的	,	之上	这	正确的

[kluː] ,

clue	,
线索	,

在夏普先生的帮助下，他们一点一点地找到了正确的线索。

[ʌp][tuː; tə][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [pɔɪnt] .

up	to	a	certain	point	.
向上	到	一个	肯定	观点	.

在一定范围内。

[bʌt; bət] [hɪr] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] [sent] : [tuː] [jʊθs] ['ænsər] [ðə; ði] [dɪ'skrɪpʃn] ,

But	here	there	was	a	double	scent	:	two	youths	answering	the	description	,
但	这里	那里	曾是	一个	双倍的	香味	:	二	青年	回答	这	描述	,

但这里有双重气味：两个年轻人的气味都符合描述，

[hæd; həd] [bɪn] [siːn] [æt; ət][ə; eɪ] [smɔːl] ['vɪlɪdʒ] ;

had	been	seen	at	a	small	village	;
有	到过	已见	在	一个	小的	村庄	;

曾在一个小村庄被人看到过；

[ðen] [ðer; ðər] [keɪm] [ðoʊz] [huː] [əˈsɜːrtɪd] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [siːn] [ðə; ði] [seɪm] [jʊθs] [æt; ət][ə; eɪ]

then	there	came	those	who	asserted	that	they	had	seen	the	same	youths	at	a
然后	那里	来了	那些	WHO	断言	那	他们	有	已见	这	相同的	青年	在	一个

['siːpɔːrt] [ɪn][wʌn][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] ;

seaport	in	one	direction	;
海港	在	一	方向	;

然后又有人声称，他们曾在某个方向的海港见过同样的年轻人；

['ʌðər] , [huː] [dɪ'pəʊzd] [tuː; tə][ðer; ðər] ['hævɪŋ] ['teɪkən][ðə; ði] [roʊd] [tuː; tə][æn; ən] ['ɪnlənd] [taʊn] [ɪn][ðə; ði]

others	,	who	deposed	to	their	having	taken	the	road	to	an	inland	town	in	the
其他的	,	WHO	被罢免	到	他们的	拥有	已采取	这	路	到	一个	内陆	镇	在	这

['ʌðər] .

other	.
其他	.

其他人则作证说，他们走的是通往另一处内陆城镇的道路。

[ðɪs] [hæd; həd] [ɪn'djʊst] ['ɑːrθər] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [tuː; tə][pɑːrt] ['kʌmpəni] .

This	had	induced	Arthur	and	his	father	to	part	company	.
这	有	诱导	亚瑟	和	他的	父亲	到	部分	公司	.

这导致亚瑟和他的父亲分道扬镳。

['mɪstər] . ['boʊfərt] , [ə'kʌmpənid] [baɪ]['rɑːdʒər]['mɔːrtən] , [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['siːpɔːrt] ; [ænd; ənd]

Mr	.	Beaufort	,	accompanied	by	Roger	Morton	,	went	to	the	seaport	;	and
先生	.	博福特	,	伴随	经过	罗杰	莫顿	,	去	到	这	海港	;	和

['ɑːrθər] ,

Arthur	,
亚瑟	,

博福特先生在罗杰·莫顿的陪同下去了海港；而亚瑟，

[wɪð; wɪθ]['mɪstər] . ['spensər] [ænd; ənd]['mɪstər] . [ʃɑːrp] , [mɔːr] ['fɔːrtʃənət] , [trækt] [ðə; ði] ['fjʊdʒətɪv] [tuː; tə]

with	Mr	.	Spencer	and	Mr	.	Sharp	,	more	fortunate	,	tracked	the	fugitives	to
和	先生	.	斯宾塞	和	先生	.	锋利的	,	更多的	幸运	,	已追踪	这	逃犯	到

[ðer; ðər] [rɪ'triːt] .

their	retreat	.
他们的	撤退	.

斯宾塞先生和夏普先生运气更好，追踪到了逃犯的藏身之处。

[æz; əz][fɔːr; fər]['mɪstər] . ['boʊfərt] , ['siːniər] , [naʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz][maɪnd][wʌz; wəz] [mɔːr] [æt; ət] [iːz] [ə'baʊt]

As	for	Mr	.	Beaufort	,	senior	,	now	that	his	mind	was	more	at	ease	about
作为	为了	先生	.	博福特	,	高级的	,	现在	那	他的	头脑	曾是	更多的	在	舒适	关于

[hɪz; ɪz] [sʌn] ,

his	son	,
他的	儿子	,

至于老博福特先生，现在他对儿子的安危放心多了，

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['θɜːrəli] [sɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] ; ['greɪtli] [bɔːrd] [baɪ][ðə; ði][sə'saɪəti][ʌv; əv]

he	was	thoroughly	sick	of	the	whole	thing	;	greatly	bored	by	the	society	of
他	曾是	彻底	生病的	的	这	所有的	事物	;	非常	无聊的	经过	这	社会	的

['mɪstər] . ['mɔːrtən] ;

Mr	.	Morton	;
先生	.	莫顿	;

他彻底厌倦了这一切；与莫顿先生相处让他感到非常无聊；

['veri] [mʌtʃ] [ə'ʃeɪmd] [ðæt] [hiː; hi] , [soʊ] [rɪ'spektəbl] [ænd; ənd] [greɪt] [ə; eɪ][mæn] ,

very	much	ashamed	that	he	,	so	respectable	and	great	a	man	,
非常	很多	羞愧	那	他	,	所以	可敬	和	伟大的	一个	男人	,

他为自己如此受人尊敬和伟大的人而感到非常羞愧。

[ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ɪm'plɔɪd] [ɑːn] [sʌtʃ] [æn; ən] ['erənd] ; [mɔːr] [ə'freɪd] [ʌv; əv] , [ðæn; ðən] [pliːzd] [wɪð; wɪθ] ,

should	be	employed	on	such	an	errand	;	more	afraid	of	,	than	pleased	with	,
应该	是	受雇	在	这样的	一个	差事	;	更多的	害怕的	的	,	比	高兴	和	,

应该被委派执行这项任务；与其说是乐意，不如说是害怕。

['eni] [tʃæns] [ʌv; əv] [dɪs'kʌvərɪŋ] [ðə; ði] [fɪrs] ['filip] ;

any	chance	of	discovering	the	fierce	Philip	;
任何	机会	的	发现	这	凶猛的	菲利普	;

有没有可能发现凶猛的菲利普？

[ænd; ənd] ['si:krətli] [rɪ'zɑ:lvd] [ə'pɑ:n] [slɪŋkɪŋ] [bæk] [tu:; tə] ['lʌndən] [æt; ət][ðə; ði][fɜ:rst]['ri:z(ə)nəb(ə)l][ɪk'skju:s]

and	secretly	resolved	upon	slinking	back	to	London	at	the	first	reasonable	excuse
和	偷偷	已解决	之上	潜行	后退	到	伦敦	在	这	第一的	合理的	原谅

.

:

.

他们暗自决定，一旦找到合理的借口，就偷偷溜回伦敦。

[ðə; ði][nekst] ['mɔ:rnɪŋ] ['mɪstər] . [ʃɑ:rp] ['entərd] [bɪ'taɪmz] ['mɪstər] . - [kaʊntɪŋ] - [haʊs] .

The	next	morning	Mr	.	Sharp	entered	betimes	Mr	.	Stubmore's	counting	-	house	.
这	下一个	早晨	先生	.	锋利的	进入	早点	先生	.	-	计数	-	房子	.

第二天早上，夏普先生早早地来到了斯塔布莫尔先生的账房。

[ɪn][ðə; ði][jɑ:rd][hi:; hi] [kɔ:t] [ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv] ['filip] ,

In	the	yard	he	caught	a	glimpse	of	Philip	,
在	这	院子	他	捕捉	一个	一瞥	的	菲利普	,

他在院子里瞥见了菲利普，

[ænd; ənd] ['mænɪdʒd] [tu:; tə] [ki:p] [hɪm'self] [ˌʌn'si:n] [baɪ] [ðæt] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən] .

and	managed	to	keep	himself	unseen	by	that	young	gentleman	.
和	管理	到	保持	他自己	看不见	经过	那	年轻的	绅士	.

他成功地没有被那位年轻先生发现。

" ['mɪstər] . - , [aɪ] [θɪŋk] ? "

"	Mr	.	Stubmore	,	I	think	?	"
"	先生	.	-	,	我	思考	?	"

“我想是斯塔布莫尔先生吧？”

" [æt; ət][jʊr; jər] ['sɜ:rvɪs] , [sɜ:r] .

"	At	your	service	,	sir	.
"	在	你的	服务	,	先生	.

“为您效劳，先生。”

" ['mɪstər] . [ʃɑ:rp] [ʃʌt] [ðə; ði] [glæs] [dɔ:r] [mɪ'stɪriəsli] ,

"	Mr	.	Sharp	shut	the	glass	door	mysteriously	,
"	先生	.	锋利的	关闭	这	玻璃	门	神秘地	,

夏普先生神秘地关上了玻璃门。

[ænd; ənd] ['lɪftɪŋ] [ʌp][ðə; ði]['kɔ:rnər][ʌv; əv][ə; eɪ] [gri:n] ['kɜ:rt(ə)n] [ðæt] ['kʌvərd] [ðə; ði] [peɪnz] ,

and	lifting	up	the	corner	of	a	green	curtain	that	covered	the	panes	,
和	举重	向上	这	角落	的	一个	绿色的	窗帘	那	涵盖	这	窗格	,

然后掀起遮住窗户的绿色窗帘的一角，

['bekənd] [tu:; tə][ðə; ði] ['stɑ:rtld] - [tu:; tə] [ə'proʊtʃ] .

beckoned	to	the	startled	Stubmore	to	approach	.
招手	到	这	惊慌	-	到	方法	.

他示意受惊的斯塔布莫尔上前。

" [ju:; jʊ] [si:] [ðæt] - [er] [jʌŋ] [mæn][ɪn][ðə; ði] ['velvəti:n] ['dʒækɪt] ?

"	You	see	that	'	ere	young	man	in	the	velveteen	jacket	?
"	你	看	那	-	埃雷	年轻的	男人	在	这	平绒	夹克	?

“你看到那边那个穿丝绒夹克的年轻人了吗？”

[ju:; jʊ] [im'plɔiz] [hɪm; ɪm] ? "

you	employs	him	?	"
你	雇佣	他	?	"

你雇佣了他?

" [aɪ][du:] , [sɜ:r] ; ['hi:z][maɪ] [raɪt] [hænd] . "

"	I	do	,	sir	;	he's	my	right	hand	.	"
"	我	做	,	先生	;	他是	我的	正确的	手	.	"

“是的，先生；他是我的得力助手。”

" [wel] , [nəʊ] , [dəunt][biː; bi] ['fraɪt(ə)nd] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [frendz] [ɑːr; ər]['ɑːrtɝ][hɪm; ɪm] .

"	Well	,	now	,	don't	be	frightened	,	but	his	friends	are	arter	him	.
"	出色地	,	现在	,	不	是	害怕	,	但	他的	朋友们	是	动脉	他	.

“好了，别害怕，他的朋友们都在他身边。”

[hiː; hi][hæz; həz][gɑːt]['ɪntuː][bæd] [weɪz] , [ænd; ənd][wiː; wi][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [gʊd]

He	has	got	into	bad	ways	,	and	we	want	you	to	give	him	a	little	good
他	有	得到	进入	坏的	方式	,	和	我们	想	你	到	给	他	一个	小的	好的

[ədˈvaɪs] . "

advice	.	"
建议	.	"

他误入歧途了，我们希望你能给他一些好的建议。

" [puː] !

"	Pooh	!
"	呸	!

“呸！

[aɪ] [noʊ] [hiː; hi][hæz; həz] [rʌn] [əˈweɪ] , [laɪk][ə; eɪ] [faɪn] - ['spɪrɪtɪd] [læd] [æz; əz][hiː; hi][ɪz] ;

I	know	he	has	run	away	,	like	a	fine	-	spirited	lad	as	he	is	;
我	知道	他	有	跑步	离开	,	喜欢	一个	美好的	-	精神抖擞	小伙子	作为	他	是	;

我知道他已经逃跑了，就像他那桀骜不驯的性格一样；

[ænd; ənd][æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][hiː; hi] [laɪks] [tuː; tə] [steɪ] [wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː] ,

and	as	long	as	he	likes	to	stay	with	me	,
和	作为	长的	作为	他	点赞	到	停留	和	我	,

只要他愿意和我待在一起，

[ðeɪ] [æz; əz] [kʌmz] ['æftər][hɪm; ɪm] [meɪ] [get][ə; eɪ] ['dʌkɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ] [hɔːrs] - [trɔːf] ! "

they	as	comes	after	him	may	get	a	ducking	in	the	horse	-	trough	!	"
他们	作为	来	后	他	可能	得到	一个	躲避	在	这	马	-	槽	!	"

那些后来者可能会被扔进马槽里！

" [biː; bi][juː; jʊ][ə; eɪ]['fɑːðər] ?

"	Be	you	a	father	?
"	是	你	一个	父亲	?

你想当父亲吗?

[ə; eɪ]['fɑːðər] [ʌv; əv][ə; eɪ]['fæməli] , ['mɪstər] . - ? " [sed] [ʃɑːrp] , ['θrʌstɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz]['ɪntuː]

a	father	of	a	family	,	Mr	.	Stubmore	?	"	said	Sharp	,	thrusting	his	hands	into
一个	父亲	的	一个	家庭	,	先生	.	-	?	"	说	锋利的	,	推进	他的	双手	进入

[hɪz; ɪz] ['brɪtʃɪz] ['pɑːkəts] ,

his	breeches	pockets	,
他的	马裤	口袋	,

“斯塔布莫先生，您是一位有家室的父亲吗？”夏普说着，把手插进马裤口袋里。

['swelɪŋ] [aʊt][hɪz; ɪz] ['stʌmək] , [ænd; ənd] ['pɜːrsɪŋ] [ʌp][hɪz; ɪz][lɪps][wɪð; wɪθ] [greɪt] [sə'lemnəti] .

swelling	out	his	stomach	,	and	pursing	up	his	lips	with	great	solemnity	.
肿胀	出去	他的	胃	,	和	追求	向上	他的	嘴唇	和	伟大的	严肃	.

他挺起肚子，神情庄重地抿起嘴唇。

" ['nɑːnsens] !

"	Nonsense	!
"	废话	!

“废话！

[noʊ] ['gæmən] [wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː] !

no	gammon	with	me	!
不	火腿	和	我	!

我可不吃火腿！

[teɪk] [jʊr; jər] [tʃæf] [tuː; tə][ðə; ði] ['gɒzlɪŋz] .

Take	your	chaff	to	the	goslings	.
拿	你的	糠	到	这	小鹅	.

把你的谷壳带给小鹅吧。

[aɪ] [telz] [juː; jʊ][aɪ][kɑːnt][duː] [wɪ'ðaʊt] [ðæt] - [er] [læd] .

I	tells	you	I	can't	do	without	that	'	ere	lad	.
我	讲述	你	我	不能	做	没有	那	-	埃雷	小伙子	.

我跟你说，我可离不开那小子。

['evri] [mæn][tuː; tə] [hɪm'self] . "

Every	man	to	himself	.	"
每一个	男人	到	他自己	.	"

“各人自扫门前雪吧。”

" [oʊ'hoʊ] ! " [θɔːt] [ʃɑːrp] , " [aɪ][mʌst; məst] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði] [tæk] . "

"	Oho	!	"	thought	Sharp	,	"	I	must	change	the	tack	.	"
"	哦	!	"	想法	锋利的	,	"	我	必须	改变	这	钉	.	"

“哦！”夏普心想，“我必须改变策略。”

" ['mɪstər] . - , " [sed] [hiː; hi] , ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [stuːl] , " [juː; jʊ] [spiːks] [laɪk] [ə; eɪ]['sensəb(ə)l][mæn] .

"	Mr	.	Stubmore	,	"	said	he	,	taking	a	stool	,	"	you	speaks	like	a	sensible	man	.
"	先生	.	-	,	"	说	他	,	采取	一个	凳子	,	"	你	说话	喜欢	一个	明智的	男人	.

“斯塔布莫尔先生，”他一边说着，一边搬来一张凳子，“您说话像个明智的人。”

[noʊ][wʌn][kæn; kən] ['riːz(ə)nəbli] [goʊ][fɔːr; fər][tuː; tə][æsk][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][tuː; tə][goʊ][fɔːr; fər][tuː; tə]

No	one	can	reasonably	go	for	to	ask	a	gentleman	to	go	for	to
不	一	能	合理	去	为了	到	问	一个	绅士	到	去	为了	到

[ˌɪnkən'viːniəns] [hi'self] .

inconvenience	hisself	.
不便	他自己	.

没有人会合理地要求一位绅士去给自己制造不便。

[bʌt; bət] [wʌt] [duː][juː; jʊ] [noʊ] [ʌv; əv] [ðæt] - [er] ['jʌŋstər] .

But	what	do	you	know	of	that	'	ere	youngster	.
但	什么	做	你	知道	的	那	-	埃雷	青少年	.

但你对这个年轻人了解多少呢?

[hæd; həd][juː; jʊ][ə; eɪ] - [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ? "

Had	you	a	carakter	with	him	?	"
有	你	一个	-	和	他	?	"

你和他有过一段情吗?

" [wɒts] [ðæt] [tuː; tə][juː; jʊ] ? "

"	What's	that	to	you	?	"
"	是什么	那	到	你	?	"

那关你什么事?

" [waɪ] , [its] [mɔːr] [tuː; tə] [jɔːr'self] , ['mɪstər] . - ; [hiː; hi][ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ] [læd] ,

"	Why	,	it's	more	to	yourself	,	Mr	.	Stubmore	;	he	is	but	a	lad	,
"	为什么	,	它是	更多的	到	你自己	,	先生	.	-	;	他	是	但	一个	小伙子	,

“嗯，这更多是你自己的事，斯塔布莫先生；他不过是个孩子而已。”

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi] [goʊz] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [frendz] [ðeɪ] [meɪ] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,

and	if	he	goes	back	to	his	friends	they	may	take	care	of	him	,
和	如果	他	去	后退	到	他的	朋友们	他们	可能	拿	关心	的	他	,

如果他回到朋友身边，他们或许会照顾他。

[bʌt; bət][hiː; hi][gɑːt]['ɪntuː][ə; eɪ][bæd][set] [ə'fɔːr] [hiː; hi] [kʌm] [hɪr] .

but	he	got	into	a	bad	set	afore	he	come	here	.
但	他	得到	进入	一个	坏的	放	之前	他	来	这里	.

但他来这里之前遇到了一些麻烦事。

[duː][juː; jʊ] [noʊ] [ə; eɪ] [gʊd] - ['lʊkɪŋ] [tʃæp] [wɪð; wɪθ] ['wɪskərz] , [huː] [tɔːks] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] - ,

Do	you	know	a	good	-	looking	chap	with	whiskers	,	who	talks	of	his	pheaton	,
做	你	知道	一个	好的	-	寻找	小伙子	和	胡须	,	WHO	会谈	的	他的	-	,

你认识一个长相英俊、留着胡子的小伙子吗？他经常谈论他的菲顿（一种摩托车）。

[ænd; ənd][wʌz; wəz]['raɪdɪŋ] [læst] [naɪt] [ɑːn][ə; eɪ] [braʊn] [mer] ? "

and	was	riding	last	night	on	a	brown	mare	?	"
和	曾是	骑术	最后的	夜晚	在	一个	棕色的	母马	?	"

昨晚骑的是一匹棕色母马吗?

" [waɪ] — [iː] — [es] ! " [sed] ['mɪstər] . - , ['groʊɪŋ] ['ræðər] [peɪl] , " [ænd; ənd][aɪ] [noʊz] [ðə; ði]

"	Y	—	e	—	s	!	"	said	Mr	.	Stubmore	,	growing	rather	pale	,	"	and	I	knows	the
"	是	—	e	—	s	!	"	说	先生	.	-	,	生长	相当	苍白	,	"	和	我	知道	这

[mer] , [tuː] .

mare	,	too	.
母马	,	也	.

“是——！”斯塔布莫尔先生脸色变得有些苍白，“而且我也认识这匹母马。”

[waɪ] , [sɜːr] , [aɪ][soʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [mer] ! "

Why	,	sir	,	I	sold	him	that	mare	!	"
为什么	,	先生	,	我	卖	他	那	母马	!	"

“先生，我可是把那匹母马卖给他的！”

" [dɪd][hiː; hi] [peɪ] [juː; jʊ][fɔːr; fər][hɜːr; hər] ? "

"	Did	he	pay	you	for	her	?	"
"	做过	他	支付	你	为了	她	?	"

他付钱给你买下她了吗?

" [waɪ] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] , [hiː; hi] [geɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [tʃek] [ɑːn] ['kaʊts] . "

"	Why	,	to	be	sure	,	he	gave	me	a	cheque	on	Coutts	.	"
"	为什么	,	到	是	当然	,	他	给予	我	一个	查看	在	库茨	.	"

“当然，他给了我一张库茨银行的支票。”

" [ænd; ənd][juː; jʊ] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] !

"	And	you	took	it	!
"	和	你	采取	它	!

你竟然拿走了!

[maɪ] [aɪz] !

My	eyes	!
我的	眼睛	!

我的眼睛!

[wʌt] [ə; eɪ] [flæt] !

what	a	flat	!
什么	一个	平坦的	!

真是个公寓!

" [hɪr] ['mɪstər] . [ʃɑːrp] [kloʊzd] [ðə; ði] [ɔːbz] [hiː; hi][hæd; həd] [ˌɪn'voʊkt] ,

"	Here	Mr	.	Sharp	closed	the	orbs	he	had	invoked	,
"	这里	先生	.	锋利的	关闭	这	球体	他	有	调用	,

“说到这里，夏普先生合上了之前召唤出的光球。”

[ænd; ənd] ['hwɪsld] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [self] - [hʌgɪŋ] [dɪ'laɪt] [wɪtʃ] [men] [ɪn'veriəbli] [fiːl] [wen] [ə'nʌðər]

and	whistled	with	that	self	-	hugging	delight	which	men	invariably	feel	when	another
和	吹口哨	和	那	自己	-	拥抱	喜	哪个	男人	总是	感觉	什么时候	其他

[mæn][ɪz]['teɪkən][ɪn] .

man	is	taken	in	.
男人	是	已采取	在	.

他吹着口哨，脸上洋溢着那种男人被另一个男人俘虏时总会感受到的、自我陶醉的喜悦。

['mɪstər] . - [bɪ'keɪm] ['evɪdəntli] ['nɜːrvəs] .

Mr	.	Stubmore	became	evidently	nervous	.
先生	.	-	成为	显然	紧张的	.

斯塔布莫尔先生明显变得紧张起来。

" [waɪ] , [wʌt] [naʊ] ; — [juː; jʊ][dəunt] [θɪŋk] [aɪm] [dʌn] ?

"	Why	,	what	now	;	—	you	don't	think	I'm	done	?
"	为什么	,	什么	现在	;	—	你	不	思考	我是	完毕	?

“怎么，现在又怎样？——你不会以为我还没完吧？”

[aɪ][dɪd][nɑːt][let][hɪm; ɪm][hæv; həv][ðə; ði] [mer] [tɪl] [aɪ] [went] [tuː; tə][ðə; ði][hoʊ'tel] ,

I	did	not	let	him	have	the	mare	till	I	went	to	the	hotel	,
我	做过	不是	让	他	有	这	母马	直到	我	去	到	这	酒店	,

直到我去了酒店，我才把那匹母马交给他。

— [faʊnd] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['kʌtɪŋ] [ə; eɪ] [greɪt] [dæʃ] [ðer; ðər] , [ə; eɪ] [gruːm] , [ə; eɪ] - , [ænd; ənd]

—	found	he	was	cutting	a	great	dash	there	,	a	groom	,	a	pheaton	,	and
—	成立	他	曾是	切割	一个	伟大的	短跑	那里	,	一个	新郎	,	一个	-	,	和

[ə; eɪ] [faɪn] [hɔːrs] ,

a	fine	horse	,
一个	美好的	马	,

——发现他在那里风生水起，既是马夫，又是马车夫，还拥有一匹好马。

[ænd; ənd][æz; əz] [ɪk'strævəgənt] [æz; əz][ðə; ði]['dev(ə)l] ! "

and	as	extravagant	as	the	devil	!	"
和	作为	靡	作为	这	魔鬼	!	"

简直奢靡至极！

" [oʊ] [lɔːrd] ! — [oʊ] [lɔːrd] !

"	O	Lord	!	—	O	Lord	!
"	哦	主	!	—	哦	主	!

“哦，主啊！——哦，主啊！

[wʌt] [ə; eɪ][wɜːrld] [ðɪs] [ɪz] !

what	a	world	this	is	!
什么	一个	世界	这	是	!

这世界真是太奇妙了！

[wʌt] [dʌz] [hiː; hi][kɔːl][hɪz; ɪz] - [self] ? "

What	does	he	call	his	-	self	?	"
什么	做	他	称呼	他的	-	自己	?	"

他自称什么?

" [waɪ] , [hɪəz] [ðə; ði] [tʃek] — [dʒɔːrdʒ] ['fredrɪk] [diː] — [diː]['bɜːroʊ] [smɪθ] . "

"	Why	,	here's	the	cheque	—	George	Frederick	de	—	de	Burgh	Smith	.	"
"	为什么	,	这里是	这	查看	—	乔治	弗雷德里克	德	—	德	伯格	史密斯	.	"

“喏，这是支票——乔治·弗雷德里克·德——德·伯格·史密斯。”

" [pʊt][ˌaɪ 'tiː][ɪn][jʊr; jər][paɪp] , [maɪ][mæn] , — [pʊt][ˌaɪ 'tiː][ɪn][jʊr; jər][paɪp] — [nɑːt] [wɜːrθ] [ə; eɪ][diː] — - ! "

"	Put	it	in	your	pipe	,	my	man	,	—	put	it	in	your	pipe	—	not	worth	a	d	—	-	!	"
"	放	它	在	你的	管道	,	我的	男人	,	—	放	它	在	你的	管道	—	不是	值得	一个	d	—	-	!	"

“把它放进你的烟斗里吧，老兄——把它放进你的烟斗里吧——不值一提！”

" [ænd; ənd] [huː] [ðə; ði] [duːs] [ɑːr; ər][juː; jʊ] , [sɜːr] ? " [bɔːld] [aʊt] ['mɪstər] . - ,

"	And	who	the	deuce	are	you	,	sir	?	"	bawled	out	Mr	.	Stubmore	,
"	和	WHO	这	二	是	你	,	先生	?	"	嚎啕大哭	出去	先生	.	-	,

“你他妈是谁，先生？”斯塔布莫尔先生吼道。

[ɪn][æn; ən]['iːkwəl][reɪdʒ][bəuθ][wɪð; wɪθ][hɪm'self][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [gest] .

in	an	equal	rage	both	with	himself	and	his	guest	.
在	一个	平等的	愤怒	两个都	和	他自己	和	他的	客人	.

他既对自己生气，也对自己的客人生气。

" [aɪ] , [sɜːr] , " [sed] [ðə; ði] ['vɪzɪtər] , ['raɪzɪŋ] [wɪð; wɪθ] [greɪt] ['dɪgnəti] , — " [aɪ] , [sɜːr] ,

"	I	,	sir	,	"	said	the	visitor	,	rising	with	great	dignity	,	—	"	I	,	sir	,
"	我	,	先生	,	"	说	这	游客	,	上升	和	伟大的	尊严	,	—	"	我	,	先生	,

“我，先生，”来访者起身，姿态庄重地说，“我，先生，

[ˌeɪ 'em][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [baʊ; boʊ] [striːt] ['ɑːfɪs] , [ænd; ənd][maɪ] [neɪm] [ɪz][dʒɑːn] [ʃɑːrp] !

am	of	the	great	Bow	Street	Office	,	and	my	name	is	John	Sharp	!
是	的	这	伟大的	弓	街道	办公室	,	和	我的	姓名	是	约翰	锋利的	!

我是鲍街办事处的约翰·夏普先生！

" ['mɪstər] . - ['nɪrli] [fel] [ɔːf][hɪz; ɪz] [stuːl] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [roʊld] [ɪn][hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [tiːθ] ['tʃætəd] .

"	Mr	.	Stubmore	nearly	fell	off	his	stool	,	his	eyes	rolled	in	his	head	,	and	his	teeth	chattered	.
"	先生	.	-	几乎	跌倒	离开	他的	凳子	,	他的	眼睛	滚动	在	他的	头	,	和	他的	牙齿	喋喋不休	.

“斯塔布莫尔先生差点从凳子上摔下来，他眼珠子都翻白了，牙齿打颤。”

['mɪstər] . [ʃɑːrp] [pər'siːvd] [ðə; ði] [əd'væntɪdʒ] [hiː; hi][hæd; həd] [geɪnd] , [ænd; ənd] [kən'tɪnjuːd] , —

Mr	.	Sharp	perceived	the	advantage	he	had	gained	,	and	continued	,	—
先生	.	锋利的	感知	这	优势	他	有	获得	,	和	持续	,	—

夏普先生意识到自己获得了优势，于是继续说道：

" [jes] , [sɜːr] ; [ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [mʌtʃ] [tuː; tə] [seɪ] [ə'genst] [ðæt] [tʃæp] ,

"	Yes	,	sir	;	and	I	could	have	much	to	say	against	that	chap	,
"	是的	,	先生	;	和	我	可以	有	很多	到	说	反对	那	小伙子	,

“是的，先生；我有很多话要对那家伙说。”

[huː] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [ɔːr] [les] [ðæn; ðən] ['dæʃɪŋ] ['dʒeri] ,

who	is	nothing	more	or	less	than	Dashing	Jerry	,
WHO	是	没有什么	更多的	或者较少的		比	帅气	杰瑞	,

他就是潇洒的杰瑞，不多不少，正是如此。

[æz; əz][hæz; həz] ['ruːɪnd] [mɔːr] ['gɜːlz][ænd; ənd] [mɔːr] ['treɪdzmən] [ðæn; ðən] ['eni] [lɔːrd][ɪn][ðə; ði][lænd] .

as	has	ruined	more	girls	and	more	tradesmen	than	any	lord	in	the	land	.
作为	有	毁坏	更多的	女孩们	和	更多的	商人	比	任何	主	在	这	土地	.

他毁掉的女孩和商人比这个国家的任何一位领主都多。

[ænd; ənd][soʊ][aɪ] [kɔːld] [tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] ['kɔːʃ(ə)n] ; [fɔːr; fər] , [sez] [aɪ][tuː; tə][maɪ'self] ,

And	so	I	called	to	give	you	a	bit	of	caution	;	for	,	says	I	to	myself	,
和	所以	我	称为	到	给	你	一个	少量	的	警告	;	为了	,	说道	我	到	我	,

所以我打电话来是想提醒你一下；因为，我心想，

- ['mɪstər] . - [ɪz][ə; eɪ] [rɪ'spektəbl] [mæn] . - "

'	Mr	.	Stubmore	is	a	respectable	man	.	'	"
-	先生	.	-	是	一个	可敬	男人	.	-	"

“斯塔布莫尔先生是一位值得尊敬的人。”

" [aɪ][hoʊp][aɪ][ˌeɪ 'em] , [sɜːr] , " [sed] [ðə; ði] ['krestfɔːlən] [hɔːrs] - ['diːlər] ; " [ðæt] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [maɪ] ['kærəktər] . "

"	I	hope	I	am	,	sir	,	"	said	the	crestfallen	horse	-	dealer	;	"	that	was	always	my	character	.	"
"	我	希望	我	是	,	先生	,	"	说	这	垂头丧气	马	-	经销商	;	"	那	曾是	总是	我的	特点	.	"

“我希望我是，先生，”垂头丧气的马贩子说，“我一直都是那样的人。”

" [ænd; ənd][ðə; ði] ['fɑːðər] [ʌv; əv][ə; eɪ]['fæməli] ? "

"	And	the	father	of	a	family	?	"
"	和	这	父亲	的	一个	家庭	?	"

“而且他还是一家之主？”

" [θriː] [bɔɪz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [beɪb] [æt; ət][ðə; ði] - , " [sed] ['mɪstər] . - [pə'θetɪkli] .

"	Three	boys	and	a	babe	at	the	buzzom	,	"	said	Mr	.	Stubmore	pathetically	.
"	三	男孩们	和	一个	宝贝	在	这	-	,	"	说	先生	.	-	可悲地	.

“三个男孩和一个婴儿在蜂鸣器旁，”斯塔布莫尔先生可怜兮兮地说。

" [ænd; ənd][hiː; hi] ['ʃænt] [biː; bi]['teɪkən][ɪn] [ɪf] [aɪ][kæn; kən] [help] [ˌaɪ 'tiː] !

"	And	he	sha'n't	be	taken	in	if	I	can	help	it	!
"	和	他	不会	是	已采取	在	如果	我	能	帮助	它	!

“只要我能阻止，他就不会被抓走！”

[ðæt] - [er] [jʌŋ] [mæn][æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em]['ɑːrtɝ] , [juː; jʊ] [siː] , [noʊz] ['kæptɪn] [smɪθ] — [hɑː] ! [hɑː] ! —

That	'	ere	young	man	as	I	am	arter	,	you	see	,	knows	Captain	Smith	—	ha	!	ha	!	—
那	-	埃雷	年轻的	男人	作为	我	是	动脉	,	你	看	,	知道	队长	史密斯	—	哈	!	哈	!	—

[smel]

smell
闻

你看，我这个年轻人，也知道史密斯船长——哈哈！——的气味。

[ə; eɪ][ræt] [naʊ] — [eɪ] ? "

a	rat	now	—	eh	?	"
一个	鼠	现在	—	嗯	?	"

现在变成老鼠了？嗯？

" ['kæptɪn] [smɪθ] [sed] [hiː; hi] [nuː] [hɪm; ɪm] — [ðə; ði]['waɪpər] — [ænd; ənd] [ðæts] [wʌt] [meɪd] [ˌem 'iː][soʊ]

"	Captain	Smith	said	he	knew	him	—	the	wiper	—	and	that's	what	made	me	so
"	队长	史密斯	说	他	知道	他	—	这	雨刮器	—	和	那就是	什么	制成	我	所以

[griːn] . "

green	.	"
绿色的	.	"

“史密斯船长说他认识那个清洁工，这让我非常生气。”

" [wel] , [wiː; wi][mʌst; məst][nɑːt][biː; bi][hɑːrd][ɑːn][ðə; ði] ['jʌŋstər] : - [kɔːz] [waɪ] ?

"	Well	,	we	must	not	be	hard	on	the	youngster	:	'	cause	why	?
"	出色地	,	我们	必须	不是	是	难的	在	这	青少年	:	-	原因	为什么	?

“嗯，我们不能对这个年轻人太苛刻：为什么呢？”

[hiː; hi][hæz; həz] [frendz] [æz; əz][ɪz] .

he	has	friends	as	is	gemmen	.
他	有	朋友们	作为	是	宝石	.

他和宝石人一样有朋友。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [tel] [hɪm; ɪm][tuː; tə][goʊ] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [pʊr] [dɪr] [rɪ'leɪʃnz] , [ænd; ənd][ɔːl][ʃæl; ʃəl]

But	you	tell	him	to	go	back	to	his	poor	dear	relations	,	and	all	shall
但	你	告诉	他	到	去	后退	到	他的	贫穷的	亲爱的	关系	,	和	全部	将

[biː; bi] [fə'givn] ;

be	forgiven	;
是	已原谅	;

但如果你让他回到他那些可怜的亲戚身边，一切都会被原谅；

[ænd; ənd] [seɪ] [æz; əz] [haʊ] [juː; jʊ] ['wəʊnt] [kiːp] [hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi][dəunt][goʊ] [bæk] ,

and	say	as	how	you	won't	keep	him	;	and	if	he	don't	go	back	,
和	说	作为	如何	你	惯于	保持	他	;	和	如果	他	不	去	后退	,

然后说你不会留住他；如果他不回去，

['hiːl] [hæv; həv][tuː; tə][get][hɪz; ɪz] ['laɪvlihʊd] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] - ;

he'll	have	to	get	his	livelihood	without	a	carakter	;
地狱	有	到	得到	他的	生计	没有	一个	-	;

他必须靠自己的努力谋生，而不能拥有任何身份；

[ænd; ənd][juːz][jʊr; jər] ['ɪnfluəns] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][laɪk][ə; eɪ][mæn][ænd; ənd][ə; eɪ] ['krɪstʃən] , [ænd; ənd]

and	use	your	influence	with	him	like	a	man	and	a	Christian	,	and
和	使用	你的	影响	和	他	喜欢	一个	男人	和	一个	基督教	,	和

[wɒts] [mɔːr] ,

what's	more	,
是什么	更多的	,

像个男人、像个基督徒那样运用你对他的影响力，而且，更重要的是，

[laɪk][ðə; ði]['fɑːðər][ʌv; əv][ə; eɪ]['fæməli] — ['mɪstər] . [stʌb] [mɔːr] — [wɪð; wɪθ] [θriː] [bɔɪz][ænd; ənd][ə; eɪ]

like	the	father	of	a	family	—	Mr	.	Stub	more	—	with	three	boys	and	a
喜欢	这	父亲	的	一个	家庭	—	先生	.	存根	更多的	—	和	三	男孩们	和	一个

[beɪb] [æt; ət][ðə; ði] - .

babe	at	the	buzzom	.
宝贝	在	这	-	.

就像一个家庭的父亲——斯塔布先生——他有三个儿子和一个即将出生的婴儿。

[juː; jʊ][wəʊnt] [kiːp] [hɪm; ɪm][naʊ] ? "

You	won't	keep	him	now	?	"
你	惯于	保持	他	现在	?	"

你现在不打算留住他了吗?

" [kiːp] [hɪm; ɪm] !

"	Keep	him	!
"	保持	他	!

“留住他！”

[aɪ][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] ['preʃəs] [ɪ'skeɪp] .

I	have	had	a	precious	escape	.
我	有	有	一个	宝贵的	逃脱	.

我侥幸逃脱了一次。

[aɪ'd] ['betər] [goʊ][ænd; ənd] [siː] ['æftər][ðə; ði] [mer] . "

I'd	better	go	and	see	after	the	mare	.	"
ID	更好的	去	和	看	后	这	母马	.	"

我最好去看看那匹母马。

" [aɪ] [daʊt] [ɪf] [juːl] [faɪnd][hɜːr; hər] : [ðə; ði] ['kæptɪn] [kɔːt] [ə; eɪ] [saɪt] [ʌv; əv][ˌem 'iː] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] .

"	I	doubt	if	you'll	find	her	:	the	Captain	caught	a	sight	of	me	this	morning	.
"	我	怀疑	如果	你会	寻找	她	:	这	队长	捕捉	一个	视线	的	我	这	早晨	.

“我怀疑你能不能找到她：船长今天早上看到了我。”

[waɪ] , [hiː; hi]['lɑːdʒɪz][æt; ət]['aʊər; ɑːr][hoʊ'tel] .

Why	,	he	lodges	at	our	hotel	.
为什么	,	他	旅馆	在	我们的	酒店	.

为什么？因为他住在我们酒店。

['hiːz] [ɔːf][baɪ] [ðɪs] [taɪm] ! "

He's	off	by	this	time	!	"
他是	离开	经过	这	时间	!	"

他这个时候已经走了!

" [ænd; ənd] [waɪ] [ðə; ði]['dev(ə)l][dɪd][juː; jʊ][let][hɪm; ɪm][goʊ] ? "

"	And	why	the	devil	did	you	let	him	go	?	"
"	和	为什么	这	魔鬼	做过	你	让	他	去	?	"

“你为什么放他走了？”

" - [kɔːz] [aɪ][hæd; həd][noʊ] [rɪt] [ə'^in][hɪm; ɪm] ! " [sed] [ðə; ði][baʊ; boʊ] [striːt] ['ɑːfɪsər] ;

"	'	Cause	I	had	no	writ	agin	him	!	"	said	the	Bow	Street	officer	;
"	-	原因	我	有	不	写	再次	他	!	"	说	这	弓	街道	官	;

“因为我没有起诉他的令状！”鲍街警官说道;

[ænd; ənd][hiː; hi] [wɔːkt] [streɪt] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [kaʊntɪŋ] - ['ɑːfɪs] , ['sætɪsfaɪd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] "

and	he	walked	straight	out	of	the	counting	-	office	,	satisfied	that	he	had	"
和	他	步行	直的	出去	的	这	计数	-	办公室	,	使满意	那	他	有	"

[dʌn] [ðə; ði][dʒɑːb] .

done	the	job	.
完毕	这	工作	.

他径直走出了计票室，心满意足地认为自己“完成了工作”。

" [tuː; tə] [snætʃ] [hɪz; ɪz][hæt] — [tuː; tə] [rʌn] [tuː; tə][ðə; ði][hoʊ'tel] — [tuː; tə][faɪnd] [ðæt] ['kæptɪn] [smɪθ]

"	To	snatch	his	hat	—	to	run	to	the	hotel	—	to	find	that	Captain	Smith
"	到	抢夺	他的	帽子	—	到	跑步	到	这	酒店	—	到	寻找	那	队长	史密斯

[hæd; həd] [ɪn'diːd] [gɔːn] [ɔːf][ɪn][hɪz; ɪz] ['feɪətən] ,

had	indeed	gone	off	in	his	phaeton	,
有	的确	已消失	离开	在	他的	幻影	,

“他一把抢过帽子，跑到旅馆，却发现史密斯船长确实已经乘着他的双轮马车走了。”

[bæg][ænd; ənd] ['bægɪdʒ] , [ðə; ði] , [seɪm] [æz; əz][hiː; hi] [keɪm] ,

bag	and	baggage	,	the	,	same	as	he	came	,
包	和	行李	,	这	,	相同的	作为	他	来了	,

行李和随身物品，和他来时一样。

[ɪk'sept] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [naʊ] [tuː] ['hɔːrsɪz] [tuː; tə][ðə; ði] ['feɪətən] [ɪn'sted] [ʌv; əv][wʌn] — ['hævɪŋ]

except	that	he	had	now	two	horses	to	the	phaeton	instead	of	one	—	having
除了	那	他	有	现在	二	马匹	到	这	幻影	反而	的	一	—	拥有

[left] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['lændlɔːrd][ðə; ði] [ə'maʊnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [bɪl] [ɪn] [ə'nʌðər] [tʃek] [ə'pɑːn] ['kaʊts] —

left	with	the	landlord	the	amount	of	his	bill	in	another	cheque	upon	Coutts	—
左边	和	这	房东	这	数量	的	他的	账单	在	其他	查看	之上	库茨	—

[wʌz; wəz][ðə; ði][wɜːrk] [ʌv; əv] [faɪv] ['mɪnɪts] [wɪð; wɪθ]['mɪstər] . - .

was	the	work	of	five	minutes	with	Mr	.	Stubmore	.
曾是	这	工作	的	五	分钟	和	先生	.	-	.

只不过，他现在有两匹马而不是一匹马配马车了——因为他已经把账单金额以另一张支票的形式交给了库茨银行——这只用了斯塔布莫尔先生五分钟的时间就搞定了。

[hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [hoʊm] , ['pæntɪŋ] [ænd; ənd]['pɜːrp(ə)l][wɪð; wɪθ][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n][ænd; ənd] ['wuːndɪd] ['fiːlɪŋ] .

He	returned	home	,	panting	and	purple	with	indignation	and	wounded	feeling	.
他	返回	家	,	喘息	和	紫色的	和	愤慨	和	受伤	感觉	.

他回到家，气喘吁吁，脸色发紫，满心愤慨和受伤。

" [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [tʃæp] , [huːm] [aɪ] [tʊk] ['ɪntuː][maɪ][jɑːrd] [laɪk] [ə; eɪ] [sʌn] ,

"	To	think	that	chap	,	whom	I	took	into	my	yard	like	a	son	,
"	到	思考	那	小伙子	,	谁	我	采取	进入	我的	院子	喜欢	一个	儿子	,

“想想那个我像对待儿子一样收养到我家院子里的家伙，

[ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [kə'naɪvd] [æt; ət] [ðɪs] ! -

should	have	connived	at	this	!	'
应该	有	阴谋	在	这	!	-

真应该参与其中！

[teɪnt] [ðə; ði] - [ðə; ði] [wɪləni] [ðæt] - [flɪkts] [ˌem 'iː] ! " ['mʌtəd] ['mɪstər] . - , [æz; əz]

Tain't	the	money'tis	the	willany	that	'	flicts	me	!	"	muttered	Mr	.	Stubmore	,	as
污点	这	-	这	威拉尼	那	-	弗利克斯	我	!	"	低声说道	先生	.	-	,	作为

[hiː; hi][ˌɑːr 'iː] - ['entərd] [ðə; ði] [mjuːz] .

he	re	-	entered	the	mews	.
他	关于	-	进入	这	巷子	.

“不是钱的问题，是这该死的恶作剧折磨着我！”斯塔布莫尔先生一边嘟囔着，一边重新走进了马厩。

[hɪr] [hiː; hi] [keɪm] [plʌmp] [ə'pɑːn] ['filip] , [huː] [sed] —

Here	he	came	plump	upon	Philip	,	who	said	—
这里	他	来了	丰满	之上	菲利普	,	WHO	说	—

他径直走到菲利普跟前，菲利普说道——

" [sɜːr] , [aɪ] [wɪʃt] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] , [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [juː; jʊ] [hæd; həd] ['betər] [teɪk] [ker] [ʌv; əv]

"	Sir	,	I	wished	to	see	you	,	to	say	that	you	had	better	take	care	of
"	先生	,	我	希望	到	看	你	,	到	说	那	你	有	更好的	拿	关心	的

先生，我想见您，是想告诉您您最好照顾好……

['kæptɪn] [smɪθ] . "

Captain	Smith	.	"
队长	史密斯	.	"

史密斯船长。

" [oʊ] , [juː; jʊ] [dɪd] , [dɪd] [juː; jʊ] , [naʊ] ['hiːz] [gɔːn] ?

"	Oh	,	you	did	,	did	you	,	now	he's	gone	?
"	哦	,	你	做过	,	做过	你	,	现在	他是	已消失	?

“哦，你做了，是吗？现在他走了？”

- - [ɔːf] [tuː; tə] [ə'merɪkə] , [aɪ] [der] [seɪ] , [baɪ] [ðɪs] [taɪm] .

'	sconded	off	to	America	,	I	dare	say	,	by	this	time	.
-	-	离开	到	美国	,	我	敢	说	,	经过	这	时间	.

我敢说，他那时已经偷偷溜到美国去了。

[naʊ] [lʊk] [jiː; ji] , [jʌŋ] [mæn] ; [jʊr; jər] [frendz] [ɑːr; ər] ['æftər] [juː; jʊ] , [aɪ] [wəʊnt] [seɪ] ['eniθɪŋ] [ə'^in]

Now	look	ye	,	young	man	;	your	friends	are	after	you	,	I	won't	say	anything	agin
现在	看	是的	,	年轻的	男人	;	你的	朋友们	是	后	你	,	我	惯于	说	任何事物	再次

[juː; jʊ] ;

you	;
你	;

年轻人，你瞧瞧，你的朋友们都在找你麻烦，我不会说你的坏话；

[bʌt; bət] [juː; jʊ] [goʊ] [bæk] [tuː; tə] [ðem; ðəm] — [aɪ] [wɑːʃ] [maɪ] [hændz] [ʌv; əv] [juː; jʊ] .

but	you	go	back	to	them	—	I	wash	my	hands	of	you	.
但	你	去	后退	到	他们	—	我	洗	我的	双手	的	你	.

但如果你又回到他们身边——我就和你断绝关系。

[kwaɪt] [tuː] [mʌtʃ] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] .

Quite	too	much	for	me	.
相当	也	很多	为了	我	.

对我来说太多了。

[ðeəz; ðəz] [jʊr; jər] [wiːk] , [ænd; ənd] ['nevər] [let] [ˌem 'iː] [kætʃ] [juː; jʊ] [ɪn] [maɪ] [jɑːrd] [ə'^in] , [ðæts] [ɔːl] !

There's	your	week	,	and	never	let	me	catch	you	in	my	yard	agin	,	that's	all	!
有	你的	星期	,	和	绝不	让	我	抓住	你	在	我的	院子	再次	,	那就是	全部	!

你的一周就到此为止了，以后别再让我在我家院子里看到你，就这些！

" ['filip] [drɑːpt] [ðə; ði] ['mʌni] [wɪtʃ] - [hæd; həd] [pʊt] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [hænd] .

"	Philip	dropped	the	money	which	Stubmore	had	put	into	his	hand	.
"	菲利普	掉落	这	钱	哪个	-	有	放	进入	他的	手	.

菲利普手中的钱掉在了地上，斯塔布莫尔递到他手里的钱也掉在了地上。

" [maɪ] [frendz] ! — [frendz] [hæv; həv] [bɪn] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] , [hæv; həv] [ðeɪ] ?

"	My	friends	!	—	friends	have	been	with	you	,	have	they	?
"	我的	朋友们	!	—	朋友们	有	到过	和	你	,	有	他们	?

“我的朋友们！——朋友们一直陪伴着你，对吗？”

[aɪ] [θɔːt] [soʊ] — [aɪ] [θæŋk] [ðem; ðəm] .

I	thought	so	—	I	thank	them	.
我	想法	所以	—	我	感谢	他们	.

我就知道是这样——我感谢他们。

[ænd; ənd] [soʊ] [juː; jʊ] [pɑːrt] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] ?

And	so	you	part	with	me	?
和	所以	你	部分	和	我	?

所以你就要和我分手了吗?

[wel] , [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] ['veri] [kaɪnd] , ['veri] [kaɪnd] ; [let] [juː 'es][pɑːrt]['kaɪndli] ;

Well	**,**	**you**	**have**	**been**	**very**	**kind**	**,**	**very**	**kind**	**;**	**let**	**us**	**part**	**kindly**	**;**
出色地	,	你	有	到过	非常	种类	,	非常	种类	;	让	我们	部分	亲切地	;

好吧，你真是太好了，太好了；让我们友好地道别吧；

" [ænd; ənd][hiː; hi] [held] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd] .

"	**and**	**he**	**held**	**out**	**his**	**hand**	**.**
"	和	他	握住	出去	他的	手	.

他伸出了手。

['mɪstər] . - [wʌz; wəz] ['sɔfənd] — [hiː; hi] [tʌtʃt] [ðə; ði][hænd] [held] [aʊt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

Mr	**.**	**Stubmore**	**was**	**softened**	**—**	**he**	**touched**	**the**	**hand**	**held**	**out**	**to**	**him**	**,**
先生	.	-	曾是	软化	—	他	感动	这	手	握住	出去	到	他	,

[ænd; ənd] [lʊkt] ['daʊtf(ə)l] [ə; eɪ]['moʊmənt] ;

and	**looked**	**doubtful**	**a**	**moment**	**;**
和	看起来	疑	一个	片刻	;

斯塔布莫尔先生的态度缓和了下来——他触摸了伸向他的手，脸上露出了一丝犹豫的神情；

[bʌt; bət] ['kæptɪn] [diː]['bɜːroʊ] ['smɪθs] [tʃek] [fɔːr; fər] ['eɪti] ['gɪnɪ] ['sʌd(ə)nli] [roʊz] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz]

but	**Captain**	**de**	**Burgh**	**Smith's**	**cheque**	**for**	**eighty**	**guineas**	**suddenly**	**rose**	**before**	**his**
但	队长	德	伯格	史密斯	查看	为了	八十	几内亚	突然	玫瑰	前	他的

[aɪz] .

eyes	**.**
眼睛	.

但德伯格·史密斯上尉眼前突然出现了一张80几尼的支票。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [ɑːn][hɪz; ɪz] [hiːl] [ə'brʌptli] , [ænd; ənd] [sed] , ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] :

He	**turned**	**on**	**his**	**heel**	**abruptly**	**,**	**and**	**said**	**,**	**over**	**his**	**shoulder**	**:**
他	转向	在	他的	脚跟	突然	,	和	说	,	超过	他的	肩膀	:

他猛地转身，回头说道：

" [dəunt][goʊ]['æftər] ['kæptɪn] [smɪθ] (['hiːl] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] ['gæloʊz]) ; [mend] [jʊr; jər] [weɪz] ,

"	**Don't**	**go**	**after**	**Captain**	**Smith**	**(**	**he'll**	**come**	**to**	**the**	**gallows**	**)**	**;**	**mend**	**your**	**ways**	**,**
"	不	去	后	队长	史密斯	(	地狱	来	到	这	绞刑架	)	;	修补	你的	方式	,

“别去追杀史密斯船长（他会上绞刑架的）；改过自新吧。”

[ænd; ənd][biː; bi] [ruːld] [baɪ][jʊr; jər] [pʊr] [dɪr] ['relətɪvz] , [huːz] ['hɑːrts] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['breɪkɪŋ] . "

and	**be**	**ruled**	**by**	**your**	**poor**	**dear**	**relatives**	**,**	**whose**	**hearts**	**you**	**are**	**breaking**	**.**	**"**
和	是	裁决	经过	你的	贫穷的	亲爱的	亲属	,	谁	心	你	是	打破	.	"

你将被你那些可怜的、亲爱的亲戚们统治，你正在伤透他们的心。

" ['kæptɪn] [smɪθ] !

"	**Captain**	**Smith**	**!**
"	队长	史密斯	!

“史密斯船长！”

[dɪd] [maɪ] [rɪ'leɪʃnz] [tel] [juː; jʊ] ? "

Did	**my**	**relations**	**tell**	**you**	**?**	**"**
做过	我的	关系	告诉	你	?	"

我的亲戚告诉过你吗?

" [jes] — [jes] — [ðeɪ] [toʊld][ˌem 'iː][ɔːl] — [ðæt] [ɪz] , [ðeɪ] [sent] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] ;

"	**Yes**	**—**	**yes**	**—**	**they**	**told**	**me**	**all**	**—**	**that**	**is**	**,**	**they**	**sent**	**to**	**tell**	**me**	**;**
"	是的	—	是的	—	他们	讲述	我	全部	—	那	是	,	他们	发送	到	告诉	我	;

“是的——是的——他们把一切都告诉我了——也就是说，他们派人来告诉我；

[soʊ][juː; jʊ] [siː] [aɪm][diː] — - [diː][sɔːft][nɑːt][tuː; tə] [leɪ] [hoʊld][ʌv; əv][juː; jʊ] .

so	**you**	**see**	**I'm**	**d**	**—**	**-**	**d**	**soft**	**not**	**to**	**lay**	**hold**	**of**	**you**	**.**
所以	你	看	我是	d	—	-	d	柔软的	不是	到	躺	抓住	的	你	.

所以你看，我心软得无法控制你。

[bʌt; bət] , [pər'hæps] , [ɪf] [ðeɪ] [biː; bi] , [ðeɪl] [ækt][æz; əz] [zɪç] , [ænd; ənd] [kæʃ] [ˌem 'iː] [ðɪs]

But	,	perhaps	,	if	they	be	gemmen	,	they'll	act	as	sich	,	and	cash	me	this
但	,	也许	,	如果	他们	是	宝石	,	他们会	行为	作为	sich	,	和	现金	我	这

[hɪr] [tʃek] !

here	cheque	!
这里	查看	!

但是，也许如果他们是真心实意的人，他们就会像个傻瓜一样，把这张支票兑现给我！

" [bʌt; bət][ðə; ði][læst] [wɜːrdz][wɜːr; wər] [sed] [tuː; tə] [er] .

"	But	the	last	words	were	said	to	air	.
"	但	这	最后的	字	是	说	到	空气	.

但最后的话是在广播中说的。

['filip] [hæd; həd] [rʌʃt] [frʌm; frəm][ðə; ði][jɑːrd] .

Philip	had	rushed	from	the	yard	.
菲利普	有	匆忙	从	这	院子	.

菲利普冲出了院子。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hiːvɪŋ] [brest] , [ænd; ənd] ['evri] [nɜːrv] [ɪn][hɪz; ɪz]['bɑːdi] ['kwɪvərɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ræθ] ,

With	a	heaving	breast	,	and	every	nerve	in	his	body	quivering	with	wrath	,
和	一个	起伏	胸部	,	和	每一个	神经	在	他的	身体	颤抖	和	愤怒	,

[ðə; ði] [praʊd] ,

the	proud	,
这	自豪的	,

他胸膛剧烈起伏，全身每一根神经都因愤怒而颤抖，骄傲的他

[ʌn'hæpi] [bɔɪ] [stroʊd] [θruː] [ðə; ði] [geɪ] [striːts] .

unhappy	boy	strode	through	the	gay	streets	.
不开心	男生	大步走	通过	这	同性恋	街道	.

一个闷闷不乐的男孩大步走过同性恋聚集的街道。

[ðeɪ] [hæd; həd] [bɪ'treɪd] [hɪm; ɪm] [ðen] , [ðiːz] [ə'kɜːrsɪd] ['boʊfərt] !

They	had	betrayed	him	then	,	these	accursed	Beauforts	!
他们	有	背叛	他	然后	,	这些	被诅咒的	博福特	!

当时，这些该死的博福特家族的人背叛了他！

[ðeɪ] ['səːkld][hɪz; ɪz] [steps] [wɪð; wɪθ] [skiːmz] [tuː; tə] [draɪv] [hɪm; ɪm] [laɪk] [ə; eɪ] [dɪr] ['ɪntuː][ðə; ði] [sner]

they	circled	his	steps	with	schemes	to	drive	him	like	a	deer	into	the	snare
他们	圈起来	他的	步骤	和	方案	到	驾驶	他	喜欢	一个	鹿	进入	这	圈套

[ʌv; əv][ðer; ðər] ['loʊðsəm] ['tʃærəti] !

of	their	loathsome	charity	!
的	他们的	令人厌恶的	慈善机构	!

他们围绕着他，想方设法把他像鹿一样诱入他们可憎的慈善陷阱！

[ðə; ði] [ruːf] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi]['teɪkən][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [hed] — [ðə; ði] [bred] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][lɪps] —

The	roof	was	to	be	taken	from	his	head	—	the	bread	from	his	lips	—
这	屋顶	曾是	到	是	已采取	从	他的	头	—	这	面包	从	他的	嘴唇	—

[soʊ] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [fɔːn] [æt; ət][ðer; ðər] [niːz] [fɔːr; fər] ['baʊnti] .

so	that	he	might	fawn	at	their	knees	for	bounty	.
所以	那	他	可能	讨好	在	他们的	膝盖	为了	赏金	.

要剥夺他的头顶，夺走他的嘴唇，让他跪倒在他们膝下乞求恩惠。

" [bʌt; bət] [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl][nɑːt] [breɪk] [maɪ] ['spɪrɪt] , [nɔːr] [stiːl] [ə'weɪ] [maɪ] [kɜːrs] .

"	But	they	shall	not	break	my	spirit	,	nor	steal	away	my	curse	.
"	但	他们	将	不是	休息	我的	精神	,	也不	偷	离开	我的	诅咒	.

但他们不能摧毁我的意志，也不能夺走我的咒诅。

[noʊ] , [maɪ] [ded] ['mʌðər] , ['nevər] !

No	,	my	dead	mother	,	never	!
不	,	我的	死的	母亲	,	绝不	!

不，我死去的母亲，绝不可能！

" [æz; əz][hiː; hi] [ðʌs] ['mʌtəd] ,

"	As	he	thus	muttered	,
"	作为	他	因此	低声说道	,

他喃喃自语道：

[hiː; hi] [pæst] [θruː] [ə; eɪ] [pætʃ] [ʌv; əv] [weɪst] [lænd] [ðæt] [led] [tuː; tə][ðə; ði] [roʊ] [ʌv; əv] ['haʊzɪz] [ɪn]

he	passed	through	a	patch	of	waste	land	that	led	to	the	row	of	houses	in
他	通过了	通过	一个	修补	的	浪费	土地	那	引领	到	这	排	的	房屋	在

[wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['lɑːdʒɪŋ] [wʌz; wəz] [pleɪst] .

which	his	lodging	was	placed	.
哪个	他的	住宿	曾是	放置	.

他穿过一片荒地，来到了他居住的那排房屋前。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

夜与晨，第二卷(Night and Morning, Volume 2)
第5/6页

[ænd; ənd] [hɪr] [ə; eɪ] [vɔɪs] [kɔːld] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][ə; eɪ][hænd][wʌz; wəz][leɪd][ɑːn][hɪz; ɪz]
And **here** **a** **voice** **called** **to** **him** **,** **and** **a** **hand** **was** **laid** **on** **his**
和 这里 一个 嗓音 称为 到 他 , 和 一个 手 曾是 铺设 在 他的
['ʃoʊldər] .
shoulder **.**
肩膀 .

这时，有人叫他，一只手放在他的肩膀上。

[hiː; hi] [tɜːrnd] , [ænd; ənd] ['ɑːrθər] ['boʊfərt] , [huː] [hæd; həd] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [striːt] ,
He **turned** **,** **and** **Arthur** **Beaufort** **,** **who** **had** **followed** **him** **from** **the** **street** **,**
他 转向 , 和 亚瑟 博福特 , WHO 有 随后 他 从 这 街道 ,
[stʊd] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] .
stood **behind** **him** **.**
站立 在后面 他 .

他转过身，从街上跟着他的亚瑟·博福特站在他身后。

['filip] [dɪd][nɑːt] , [æt; ət][ðə; ðɪ][fɜːrst] [glæns] , ['rekəgnaɪz] [hɪz; ɪz]['kʌz(ə)n] ; ['ɪlnəs] [hæd; həd][soʊ] ['ɔːltərd]
Philip **did** **not** **,** **at** **the** **first** **glance** **,** **recognise** **his** **cousin** **;** **illness** **had** **so** **altered**
菲利普 做过 不是 , 在 这 第一的 瞥一眼 , 认出 他的 表哥 ; 疾病 有 所以 已修改
[hɪm; ɪm] ,
him **,**
他 ,

菲利普第一眼没认出他的表弟；疾病已经彻底改变了他。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [dres] [wʌz; wəz][soʊ] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm] [ðæt] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][fɜːrst][ænd; ənd]
and **his** **dress** **was** **so** **different** **from** **that** **in** **which** **he** **had** **first** **and**
和 他的 裙子 曾是 所以 不同的 从 那 在 哪个 他 有 第一的 和
[læst] [bɪ'held] [hɪm; ɪm] .
last **beheld** **him** **.**
最后的 观看 他 .

他的穿着打扮与他第一次和最后一次见到他时截然不同。

[ðə; ðɪ]['kɑːntræst] [bɪ'twiːn] [ðə; ðɪ] [tuː] [jʌŋ] [men] [wʌz; wəz][rɪ'mɑːrkəb(ə)l] .
The **contrast** **between** **the** **two** **young** **men** **was** **remarkable** **.**
这 对比 之间 这 二 年轻的 男人 曾是 卓越 .

这两个年轻人之间的对比非常鲜明。

['filip] [wʌz; wəz][klæd][ɪn][ə; eɪ] [rʌf] [gɑːrb] ['suːtɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [leɪt] ['kɔːlɪŋ] — [ə; eɪ]['dʒækɪt][ʌv; əv] [blæk]
Philip **was** **clad** **in** **a** **rough** **garb** **suited** **to** **his** **late** **calling** **—** **a** **jacket** **of** **black**
菲利普 曾是 覆膜 在 一个 粗糙的 外衣 适合 到 他的 晚的 呼叫 — 一个 夹克 的 黑色的
['velvətiːn] ,
velveteen **,**
平绒 ,

菲利普身着一套粗犷的服装，很符合他晚年的职业——一件黑色丝绒夹克。

[ɪl] - ['fɪtɪŋ] [ænd; ənd] [ɪl] - ['fæʃnd] , [luːs] ['fʌstʃən] ['traʊzərz] , [kɔːrs] [ʃuːz] , [hɪz; ɪz][hæt][set]
ill **-** **fitting** **and** **ill** **-** **fashioned** **,** **loose** **fustian** **trousers** **,** **coarse** **shoes** **,** **his** **hat** **set**
患病的 - 配件 和 患病的 - 造型 , 松动的 粗麻布 裤子 , 粗 鞋 , 他的 帽子 放
[diːp] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [pent] ['aɪˌbraʊz] ,
deep **over** **his** **pent** **eyebrows** **,**
深的 超过 他的 五角星 眉毛 ,

他穿着不合身、不时髦的宽松粗棉布裤子，粗糙的鞋子，帽子深深地压在弯弯的眉毛上。

[hɪz; ɪz]['reɪv(ə)n] [her] [lɔːŋ] [ænd; ənd] [nɪ'glektɪd] .
his **raven** **hair** **long** **and** **neglected** **.**
他的 乌鸦 头发 长的 和 被忽视的 .

他乌黑的头发又长又乱。

[hiː; hi][wʌz; wəz][dʒʌst][æt; ət][ðæt][eɪdʒ] [wen] [wʌn][wɪð; wɪθ] [strɔːŋ] [fitʃər] [ænd; ənd][roʊˈbʌst] [freɪm] [ɪz]

He	was	just	at	that	age	when	one	with	strong	features	and	robust	frame	is
他	曾是	只是	在	那	年龄	什么时候	一	和	强的	特征	和	强壮的	框架	是

[æt; ət][ðə; ði][wɜːrst][ɪn][pɔɪnt][ʌv; əv] [əˈpɪrəns] — [ðə; ði] [ˈsɪnjuːi] [prəˈpɔːʃəns] [nɑːt] [jet] [səˈfɪʃntli]

at	the	worst	in	point	of	appearance	—	the	sinewy	proportions	not	yet	sufficiently
在	这	最差	在	观点	的	外貌	—	这	筋骨	比例	不是	然而	足够

[fleʃt] ,

fleshed	,
有血有肉的	,

他正处于那个年纪，五官轮廓分明、体格健壮的人，外貌反而最不好看——肌肉线条分明，但尚未完全发育成熟。

[ænd; ənd] [ˈsiːmɪŋ] [ˌɪnhɑːrˈmoʊniəs][ænd; ənd] [ˌʌndɪˈveləpt] ; [prɪˈsaɪsli] [ɪn][prəˈpɔːrʃ(ə)n] , [pərˈhæps] ,

and	seeming	inharmonious	and	undeveloped	;	precisely	in	proportion	,	perhaps	,
和	似乎	不和谐的	和	未开发的	;	恰恰	在	部分	,	也许	,

[tuː; tə][ðə; ði] [ˈsɪmətri] [tɔːrdz] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ɪnˈsensəbli] [məˈtʃʊr] :

to	the	symmetry	towards	which	they	insensibly	mature	:
到	这	对称	向	哪个	他们	无意识地	成熟	:

看起来不协调、不成熟；或许，这恰恰与它们在不知不觉中逐渐趋向的对称性成正比：

[ðə; ði] [ˈkɑːntʊr] [ʌv; əv][ðə; ði] [feɪs] [ˈʃaːpənd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈraʊndnəs] [ʌv; əv] [ˈbɔɪhʊd] ,

the	contour	of	the	face	sharpened	from	the	roundness	of	boyhood	,
这	轮廓	的	这	脸	锋利	从	这	圆润	的	童年	,

脸部轮廓由孩童时期的圆润变得棱角分明。

[ænd; ənd] [ˈluːzɪŋ] [ɪts] [bluːm] [wɪˈðaʊt] [jet] [əˈkwaɪrɪŋ, əˈkwaɪɚɪŋ] [ðæt] [rɪˈliːf] [ænd; ənd] [ˈʃædoʊ] [wɪtʃ]

and	losing	its	bloom	without	yet	acquiring	that	relief	and	shadow	which
和	输	它是	盛开	没有	然而	收购	那	宽慰	和	阴影	哪个

[meɪk] [ðə; ði] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ˈdɪgnəti] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmæskjəlɪn] [ˈkaʊntənəns] .

make	the	expression	and	dignity	of	the	masculine	countenance	.
制作	这	表达	和	尊严	的	这	男性	面容	.

失去了光彩，却还没有获得那种使男性面容展现出表情和尊严的立体感和阴影。

[ðʌs] [əˈkuːtə] , [ðʌs] [gɔːnt] , [ænd; ənd] [ʌnˈkuːθ] , [stʊd] [ˈmɔːrtən] .

Thus	accoutred	,	thus	gaunt	,	and	uncouth	,	stood	Morton	.
因此	配备	,	因此	瘦削	,	和	粗野	,	站立	莫顿	.

莫顿就这样一身行头，面容憔悴，举止粗鲁地站在那里。

[ˈɑːrθər] [ˈboʊfərt] , [ˈɔːlweɪz] [rɪˈfaɪnd] [ɪn][hɪz; ɪz] [əˈpɪrəns] ,

Arthur	Beaufort	,	always	refined	in	his	appearance	,
亚瑟	博福特	,	总是	精制	在	他的	外貌	,

亚瑟·博福特，总是衣着考究，

[siːmd] [jet] [mɔːr] [soʊ][frʌm; frəm][ðə; ði]['ɔːlmoʊst] ['femənɪn] ['delɪkəsi] [wɪtʃ] [ɪl] - [helθ] [θruː]

seemed	yet	more	so	from	the	almost	feminine	delicacy	which	ill	-	health	threw
似乎	然而	更多的	所以	从	这	几乎	女性	美味	哪个	患病的	-	健康	扔

['oʊvər][hɪz; ɪz] [peɪl] [kəmˈplekʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['greɪsf(ə)l] ['fɪgjər] ;

over	his	pale	complexion	and	graceful	figure	;
超过	他的	苍白	肤色	和	优美	数字	;

从疾病给他苍白的脸色和优美的身姿带来的近乎女性般的娇弱来看，这一点似乎更加明显了；

[ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv] [ʌnˈkɑːnʃəs] ['elɪgəns] [wɪtʃ] [biˈlɔŋz] [tuː; tə][ðə; ði] [dres] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪtʃ] [wen]

that	sort	of	unconscious	elegance	which	belongs	to	the	dress	of	the	rich	when
那	种类	的	无意识	优雅	哪个	属于	到	这	裙子	的	这	富有的	什么时候

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [jʌŋ] — [siːn] [moʊst][ɪn][mɪˈnuːʃiːˌmɪˈnuːʃiaɪ] — [nɑːt] [əbˈzɜːrvəbl] ,

they	are	young	—	seen	most	in	minutiae	—	not	observable	,
他们	是	年轻的	—	已见	最多	在	细节	—	不是	可观察的	,

那种不经意间流露出的优雅，是富人在年轻时穿着打扮时所展现的——大多体现在细节之处——不易察觉。

[pər'hæps] , [baɪ] [ðəm'selvz] - [mɑːrkt] ['fɔːrsəbli] [ænd; ənd] ['peɪnfəli] [ðə; ði] [dɪ'stɪŋkʃn] [ʌv; əv] [ræŋk]

perhaps	,	by	themselves	-	marked	forcibly	and	painfully	the	distinction	of	rank
也许	,	经过	他们自己	-	标记	强制	和	痛苦地	这	区别	的	秩

[bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] .

between	the	two	.
之间	这	二	.

或许，正是他们自身，强有力且痛苦地标志着两人之间的等级差异。

[ðæt] [dɪ'stɪŋkʃn] ['boʊfərt] [dɪd] [nɑːt] [fiːl] ; [bʌt; bət] [æt; ət] [ə; eɪ] [glæns] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['vɪzəb(ə)l] [tuː; tə]

That	distinction	Beaufort	did	not	feel	;	but	at	a	glance	it	was	visible	to
那	区别	博福特	做过	不是	感觉	;	但	在	一个	瞥一眼	它	曾是	可见的	到

['filip] .

Philip	.
菲利普	.

博福特并没有感受到这种区别；但菲利普一眼就看出来了。

[ðə; ði] [pæst] [rʌʃt] [bæk] [ɑːn] [hɪm; ɪm] .

The	past	rushed	back	on	him	.
这	过去的	匆忙	后退	在	他	.

往事如潮水般涌来。

[ðə; ði] ['sʌni] [lɔːn] - [ðə; ði] [gʌn] ['ɔːfərd] [ænd; ənd] [rɪ'dʒektɪd] - [ðə; ði] [praɪd] [ʌv; əv] [oʊld] ,

The	sunny	lawn	-	the	gun	offered	and	rejected	-	the	pride	of	old	,
这	阳光明媚	草地	-	这	枪	提供	和	拒绝	-	这	自豪	的	老的	,

阳光明媚的草坪——有人举起枪又拒绝——昔日的骄傲，

[mʌtʃ] [les] ['hɔːti] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [praɪd] [ʌv; əv] [tuː; tə] - [deɪ] .

much	less	haughty	than	the	pride	of	to	-	day	.
很多	较少的	傲慢	比	这	自豪	的	到	-	天	.

远没有当今的骄傲自大。

" ['filip] , " [sed] ['boʊfərt] , ['fiːbli] ,

"	Philip	,	"	said	Beaufort	,	feebly	,
"	菲利普	,	"	说	博福特	,	虚弱地	,

“菲利普，”博福特虚弱地说。

" [ðeɪ] [tel] [ˌem 'iː] [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [ək'sept] ['eni] ['kaɪndnəs] [frʌm; frəm] [ˌem 'iː] [ɔːr] [maɪn] .

"	they	tell	me	you	will	not	accept	any	kindness	from	me	or	mine	.
"	他们	告诉	我	你	将要	不是	接受	任何	仁慈	从	我	或者	矿	.

“他们告诉我，你不会接受我和我的家人给予的任何善意。”

[ɑː] !

Ah	!
啊	!

啊!

[ɪf] [juː; jʊ] [nuː] [haʊ] [wiː; wi] [hæv; həv] [sɔːt] [juː; jʊ] ! "

if	you	knew	how	we	have	sought	you	!	"
如果	你	知道	如何	我们	有	寻求	你	!	"

如果你知道我们是如何寻找你的!

" [nuː] ! " [kraɪd] ['filip] , ['sævɪdʒli] ,

"	Knew	!	"	cried	Philip	,	savagely	,
"	知道	!	"	哭	菲利普	,	野蛮地	,

“我就知道！”菲利普恶狠狠地喊道。

[fɔːr; fər] [ðæt] [ʌn'lʌki] ['sentəns] [ri'kɔːld] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [hɪz; ɪz] [leɪt] ['ɪntərvjuː] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [ɪm'plɔɪər]

for	that	unlucky	sentence	recalled	to	him	his	late	interview	with	his	employer
为了	那	倒霉	句子	召回	到	他	他的	晚的	面试	和	他的	雇主

, [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['prez(ə)nt] [ˌdestɪ'tuːʃ(ə)n] .

,	and	his	present	destitution	.
,	和	他的	展示	赤贫	.

那句不幸的句子让他想起了前不久与雇主的面谈，以及他目前的贫困境地。

" [nuː] !
" Knew !
" 知道 !

“知道！”

[ænd; ənd] [waɪ] [hæv; həv][juː; jʊ] [derd] [tuː; tə] [hʌnt] [ˌem ˈiː] [aʊt] , [ænd; ənd] [hæˈluː] [ˌem ˈiː]
And why have you dared to hunt me out , and halloo me
和 为什么 有 你 敢于 到 打猎 我 出去 , 和 你好 我

你为何胆敢追捕我，还向我喊叫?

[daʊn] ? — [waɪ] [mʌst; məst] [ðɪs] [ˈɪnsələnt] [ˈtɪrəni] , [ðæt] [əˈsjuːmz] [ðə; ði] [raɪt] [ˈoʊvər] [ðiːz] [lɪmz]
down ? — why must this insolent tyranny , that assumes the right over these limbs
向下 ? — 为什么 必须 这 傲慢的 暴政 , 那 假设 这 正确的 超过 这些 四肢
[ænd; ənd] [ðɪs] [friː] [wɪl] ,
and this free will ,
和 这 自由的 将要 ,

倒下? ——为什么这种傲慢的暴政，这种妄图凌驾于这些肢体和自由意志之上的暴政，必须倒下?

[bɪˈtreɪ] [ænd; ənd][ɪkˈspoʊz][ˌem ˈiː][ænd; ənd][maɪ] [ˈretʃɪdnəs] [werˈevər] [aɪ][tɜːrn] ? "
betray and expose me and my wretchedness wherever I turn ? "
背叛 和 暴露 我 和 我的 悲惨 无论 我 转动 ? "

无论我走到哪里，都要背叛我、揭露我的卑劣行径吗?

" [jʊr; jər] [pʊr] [ˈmʌðər] — " [bɪˈgæn] [ˈboʊfərt] .
" Your poor mother — " began Beaufort .
" 你的 贫穷的 母亲 — " 开始 博福特 .

“你可怜的母亲——”博福特开口说道。

" [neɪm] [hɜːr; hər][nɑːt][wɪð; wɪθ][jʊr; jər][lɪps] — [neɪm] [hɜːr; hər][nɑːt] ! " [kraɪd] [ˈfilip] , [ˈgroʊɪŋ] [ˈlɪvɪd]
" Name her not with your lips — name her not ! " cried Philip , growing livid
" 姓名 她 不是 和 你的 嘴唇 — 姓名 她 不是 ! " 哭 菲利普 , 生长 铁青
[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][iˈməuʃənz] .
with his emotions .
和 他的 情绪 .

“不许用你的嘴唇说出她的名字——不许说出她的名字！”菲利普怒吼道，情绪激动得怒不可遏。

" [tɔːk] [nɑːt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmɜːrsi] — [ðə; ði] [ˈfɔːrθɔːt] — [ə; eɪ] [ˈboʊfərt] [kʊd; kəd] [ʃoʊ] [tuː; tə] [lɪr]
" Talk not of the mercy — the forethought — a Beaufort could show to leer
" 讲话 不是 的 这 怜悯 — 这 深思熟虑 — 一个 博福特 可以 展示 到 斜视
[ænd; ənd][hɜːr; hər] [ˈɔːfsprɪŋ] !
and her offspring !
和 她 后代 !

“不要谈论博福特对勒尔和她的后代所表现出的怜悯——远见卓识！”

[aɪ] [əkˈsept] [ˌaɪ ˈtiː][nɑːt] — [aɪ] [bɪˈliːv] [ˌaɪ ˈtiː][nɑːt] .
I accept it not — I believe it not .
我 接受 它 不是 — 我 相信 它 不是 .

我不接受，我不相信。

[oʊ] , [jes] !
Oh , yes !
哦 , 是的 !

哦是的!

[juː; jʊ] [ˈfɑːloʊ] [ˌem ˈiː] [naʊ] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [fɔːls] [ˈkaɪndnəs] ; [ænd; ənd] [waɪ] ?
you follow me now with your false kindness ; and why ?
你 跟随 我 现在 和 你的 错误的 仁慈 ; 和 为什么 ?

你现在用虚伪的善意来对待我，这是为什么?

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][jʊr; jər] [ˈfɑːðər] — [jʊr; jər] [veɪn] , [ˈhɑːloʊ] , [ˈhɑːrtləs] [ˈfɑːðər] — "
Because your father — your vain , hollow , heartless father — "
因为 你的 父亲 — 你的 徒劳 , 空洞的 , 狠心 父亲 — "

因为你的父亲——你那虚荣、空虚、冷酷无情的父亲——”

" [hoʊld] ! " [sed] ['boʊfərt] , [ɪn][ə; eɪ][toʊn][ʌv; əv] [sʌtʃ] [rɪ'proʊtʃ] ,

"	Hold	!	"	said	Beaufort	,	in	a	tone	of	such	reproach	,
"	抓住	!	"	说	博福特	,	在	一个	语气	的	这样的	责备	,

“等等！”博福特用一种责备的语气说道。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['stɑːrtld] [ðə; ði][waɪld] [hɑːrt] [ɑːn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [fel] ; " [ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ] ['fɑːðər] [juː; jʊ] [spiːk] [ʌv; əv]

that	it	startled	the	wild	heart	on	which	it	fell	;	"	it	is	my	father	you	speak	of
那	它	惊慌	这	荒野	心	在	哪个	它	跌倒	;	"	它	是	我的	父亲	你	说话	的

.

:

.

它惊醒了那颗狂野的心；“你说的就是我的父亲。”

[let] [ðə; ði] [sʌn] [rɪ'spekt] [ðə; ði] [sʌn] . "

Let	the	son	respect	the	son	.	"
让	这	儿子	尊重	这	儿子	.	"

儿子要互相尊重。

" [noʊ] — [noʊ] — [noʊ] !

"	No	—	no	—	no	!
"	不	—	不	—	不	!

不——不——不!

[aɪ] [wɪl] [rɪ'spekt] [nʌn] [ʌv; əv][jʊr; jər] [reɪs] .

I	will	respect	none	of	your	race	.
我	将要	尊重	没有任何	的	你的	种族	.

我不会尊重你们任何种族。

[aɪ] [tel] [juː; jʊ][jʊr; jər] ['fɑːðər] [fɪrz] [ˌem 'iː] .

I	tell	you	your	father	fears	me	.
我	告诉	你	你的	父亲	恐惧	我	.

我告诉你，你父亲很怕我。

[aɪ] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [maɪ] [læst] [wɜːrdz] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [rɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪrz] !

I	tell	you	that	my	last	words	to	him	ring	in	his	ears	!
我	告诉	你	那	我的	最后的	字	到	他	戒指	在	他的	耳朵	!

我告诉你，我对他说的最后一句话至今仍在他耳边回响!

[maɪ] [rɔŋz] !

My	wrongs	!
我的	错误	!

我的错!

['ɑːrθər] ['boʊfərt] , [wen] [juː; jʊ][ɑːr; ər]['æbsənt][aɪ] [siːk] [tuː; tə] [fər'get] [ðem; ðəm] ; [ɪn][jʊr; jər] [əb'hɔː]

Arthur	Beaufort	,	when	you	are	absent	I	seek	to	forget	them	;	in	your	abhorred
亚瑟	博福特	,	什么时候	你	是	缺席的	我	寻找	到	忘记	他们	;	在	你的	令人厌恶

['prez(ə)ns] [ðeɪ] [rɪ'vaɪv] — [ðeɪ] —

presence	they	revive	—	they	—
在场	他们	复活	—	他们	—

亚瑟·博福特，你不在的时候，我试图忘记它们；在你那令人厌恶的出现下，它们又复活了——它们——

" [hiː; hi] [stɑːpt] , ['ɔːlmoʊst] [tʃoʊkt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['pæʃ(ə)n] ; [bʌt; bət] [kən'tɪnjuːd] ['ɪnstəntli] , [wɪð; wɪθ]

"	He	stopped	,	almost	choked	with	his	passion	;	but	continued	instantly	,	with
"	他	停止	,	几乎	窒息	和	他的	热情	;	但	持续	即刻	,	和

['iːkwəl] [ɪn'tensəti] [ʌv; əv] ['fɜːrvər] :

equal	intensity	of	fervour	:
平等的	强度	的	热情	:

他停了下来，几乎被激动得喘不过气来；但随即又继续说了下去，热情丝毫不减：

[wɜːr; wər][jɑːn] [triː] [ðə; ði] ['dʒɪbɪt] , [ænd; ənd][tuː; tə] [tʌtʃ] [jʊr; jər][hænd][kʊd; kəd][ə'loʊn] [seɪv] [ˌem 'iː]

Were	yon	tree	the	gibbet	,	and	to	touch	your	hand	could	alone	save	me
是	远	树	这	绞刑架	,	和	到	触碰	你的	手	可以	独自的	节省	我

[frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] ,

from	it	,
从	它	,

如果那棵树是绞刑架，只有触摸你的手才能救我脱离险境，

[aɪ] [wʊd] [skɔːrn][jʊr; jər][eɪd] .

I	would	scorn	your	aid	.
我	会	轻蔑	你的	援助	.

我会鄙视你的帮助。

[eɪd] !

Aid	!
援助	!

援助!

[ðə; ði] ['veri] [θɔːt] [fairz][maɪ] [blʌd] [ænd; ənd] [nəːvs] [maɪ][hænd] .

The	very	thought	fires	my	blood	and	nerves	my	hand	.
这	非常	想法	火灾	我的	血	和	神经	我的	手	.

光是想到这一点，就让我热血沸腾，手也紧张起来。

[eɪd] !

Aid	!
援助	!

援助!

[wɪl] [ə; eɪ] ['boʊfərt] [gɪv] [ˌem 'iː] [bæk] [maɪ] ['bɜːrθraɪt] — [rɪ'stɔːr] [maɪ] [ded] ['mʌðɝz] [fer] [neɪm] ?

Will	a	Beaufort	give	me	back	my	birthright	—	restore	my	dead	mother's	fair	name	?
将要	一个	博福特	给	我	后退	我的	与生俱来的权利	—	恢复	我的	死的	母亲的	公平的	姓名	?

博福特家族能否还我与生俱来的权利——恢复我已故母亲的名誉?

['mɪnjən] ! — [sliːk] , ['deɪnti] , [lʌg'ʒʊriəs] ['mɪnjən] ! — [aʊt] [ʌv; əv][maɪ] [pæθ] !

Minion	!	—	sleek	,	dainty	,	luxurious	minion	!	—	out	of	my	path	!
小黄人	!	—	光滑	,	纤巧	,	豪华	小黄人	!	—	出去	的	我的	小路	!

小黄人！——轻盈、娇小、奢华的小黄人！——滚开!

[juː; jʊ][hæv; həv][maɪ] ['fɔːrtʃən] , [maɪ]['steɪʃ(ə)n] , [maɪ] [raɪts] ; [aɪ][hæv; həv][bʌt; bət] ['pɑːvərti] , [ænd; ənd] [heɪt] , [ænd; ənd][dɪs'deɪn] .

You	have	my	fortune	,	my	station	,	my	rights	;	I	have	but	poverty	,	and	hate	,	and	disdain	.
你	有	我的	财富	,	我的	车站	,	我的	权利	;	我	有	但	贫困	,	和	恨	,	和	蔑视	.

你拥有我的财富、地位和权利；而我只有贫穷、仇恨和蔑视。

[aɪ] [swer] , [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] , [ðæt] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] ['pɜːrtʃəs] [ðiːz] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] . "

I	swear	,	again	and	again	,	that	you	shall	not	purchase	these	from	me	.	"
我	发誓	,	再次	和	再次	,	那	你	将	不是	购买	这些	从	我	.	"

我发誓，你绝对不能从我这里购买这些东西。

" [bʌt; bət] , ['filip] — ['filip] , " [kraɪd] ['boʊfərt] , ['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][hɪz; ɪz][ɑːrm] ; " [hɪr] [wʌn] — [hɪr] [wʌn] [huː] [stʊd] [baɪ][jʊr; jər] —

"	But	,	Philip	—	Philip	,	"	cried	Beaufort	,	catching	his	arm	;	"	hear	one	—	hear	one	who	stood	by	your	—
"	但	,	菲利普	—	菲利普	,	"	哭	博福特	,	捕捉	他的	手臂	;	"	听到	一	—	听到	一	WHO	站立	经过	你的	—

“但是，菲利普——菲利普，”博福特喊道，一把抓住他的胳膊；“听听——听听一个站在你这边的人怎么说——”

" [ðə; ði] ['sentəns] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [seɪvd] [ðə; ði] ['aʊtkæst] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['diːmənz] [ðæt] [wɜːr; wər]

"	The	sentence	that	would	have	saved	the	outcast	from	the	demons	that	were
"	这	句子	那	会	有	已保存	这	被排斥者	从	这	恶魔	那	是

['dɑːrkənɪŋ] [ænd; ənd] [swuːp] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [soʊl] ,

darkening	and	swooping	round	his	soul	,
变暗	和	俯冲	圆形的	他的	灵魂	,

“那句本可以拯救这个被遗弃者，让他免受笼罩在他灵魂周围的恶魔折磨的判决，

[daɪd] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [jʌŋ] [prə'tɛktərz] [lɪps] .

died	upon	the	young	Protector's	lips	.
死亡	之上	这	年轻的	保护者的	嘴唇	.

死在了年轻守护者的唇边。

['blaɪndɪd] , ['mædənd] , [ɪk'saɪtɪd] , [ænd; ənd] [ɪg'zæspəreɪtɪd] , ['ɔːlmoʊst] [aʊt] [ʌv; əv] [hjuː'mænəti] [ɪt'self] ,

Blinded	,	maddened	,	excited	,	and	exasperated	,	almost	out	of	humanity	itself	,
失明	,	疯狂的	,	兴奋的	,	和	恼怒	,	几乎	出去	的	人类	本身	,

盲目、疯狂、兴奋、恼怒，几乎丧失了人性。

['filip] ['fɪrsli] — ['bruːtəli] — [swʌŋ] [ə'saɪd] [ðə; ði] [ɪn'fiːbld] [fɔːrm] [ðæt] [sɔːt] [tuː; tə] [klɪŋ] [tuː; tə]

Philip	fiercely	—	brutally	—	swung	aside	the	enfeebled	form	that	sought	to	cling	to
菲利普	激烈地	—	残酷地	—	摇摆	旁边	这	虚弱的	形式	那	寻求	到	黏着	到

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

菲利普凶狠地——甚至可以说是残暴地——将那试图抓住他的虚弱身躯甩开。

[ænd; ənd] ['boʊfərt] [fel] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [fiːt] .

and	Beaufort	fell	at	his	feet	.
和	博福特	跌倒	在	他的	脚	.

博福特跪倒在他脚下。

['mɔːrtən] [stɑːpt] — [glɛəd] [æt; ət] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [klentʃt] [hændz] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['smaɪlɪŋ] [lɪp] ,

Morton	stopped	—	glared	at	him	with	clenched	hands	and	a	smiling	lip	,
莫顿	停止	—	怒目而视	在	他	和	紧握	双手	和	一个	微笑	唇	,

[sprʌŋ] ['oʊvər] [hɪz; ɪz] ['prɑːstreɪt] [fɔːrm] ,

sprung	over	his	prostrate	form	,
弹簧	超过	他的	前列腺	形式	,

莫顿停了下来——双手紧握，嘴角带着一丝笑意，怒视着他，然后猛地扑到他倒在地上的身体上。

[ænd; ənd] [baʊndɪd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [hoʊm] .

and	bounded	to	his	home	.
和	有界	到	他的	家	.

然后蹦蹦跳跳地回到了家。

[hiː; hi] ['slækənd] [hɪz; ɪz] [peɪs] [æz; əz] [hiː; hi] [nɪə] [ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd] [lʊkt] [bɪ'haɪnd] ;

He	slackened	his	pace	as	he	neared	the	house	,	and	looked	behind	;
他	松弛	他的	步伐	作为	他	接近	这	房子	,	和	看起来	在后面	;

他走近房子时放慢了脚步，并回头看了一眼；

[bʌt; bət] ['boʊfərt] [hæd; həd] [nɑːt] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm] .

but	Beaufort	had	not	followed	him	.
但	博福特	有	不是	随后	他	.

但博福特并没有跟随他。

[hiː; hi] ['entərd] [ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd] [faʊnd] ['saidni] [ɪn] [ðə; ði] [ruːm] ,

He	entered	the	house	,	and	found	Sidney	in	the	room	,
他	进入	这	房子	,	和	成立	西德尼	在	这	房间	,

他走进屋子，发现西德尼在房间里。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['kaʊntənəns] [soʊ] [mʌtʃ] [mɔːr] [geɪ] [ðæn; ðən] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] ['leɪtli] [wɔːrn] , [ðæt] ,

with	a	countenance	so	much	more	gay	than	that	he	had	lately	worn	,	that	,
和	一个	面容	所以	很多	更多的	同性恋	比	那	他	有	最近	磨损	,	那	,

他脸上露出了比近来多了许多欢快的笑容，

[əb'zɔːrbd] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn] [θɔːt] [ænd; ənd] ['pæʃ(ə)n] , [ˌaɪ 'tiː] [jet] [dɪd][nɑːt][feɪl][tuː; tə] [straɪk]

absorbed	as	he	was	in	thought	and	passion	,	it	yet	did	not	fail	to	strike
吸收	作为	他	曾是	在	想法	和	热情	,	它	然而	做过	不是	失败	到	罢工

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

尽管他当时正沉浸在思考和激情之中，但这件事还是引起了他的注意。

" [wʌt] [hæz; həz] [pliːzd] [juː; jʊ] , ['saidni] ?

"	What	has	pleased	you	,	Sidney	?
"	什么	有	高兴	你	,	西德尼	?

西德尼，你有什么高兴的事吗?

" [ðə; ði][tʃaɪld] [smaɪld] .

"	The	child	smiled	.
"	这	孩子	微笑	.

孩子笑了。

" [ɑː] ! [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['siːkrət] — [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] .

"	Ah	!	it	is	a	secret	—	I	was	not	to	tell	you	.
"	啊	!	它	是	一个	秘密	—	我	曾是	不是	到	告诉	你	.

“啊！这是个秘密——我不应该告诉你的。”

[bʌt; bət][aɪm] [ʃʊr] [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][ðə; ði] ['nɔːti] [bɔɪ] [laɪ] [sez] [juː; jʊ][ɑːr; ər] . "

But	I'm	sure	you	are	not	the	naughty	boy	lie	says	you	are	.	"
但	我是	当然	你	是	不是	这	淘气	男生	说谎	说道	你	是	.	"

但我确信你不是谎言里说的那种淘气男孩。

" [hiː; hi] ! — [huː] ? "

"	He	!	—	who	?	"
"	他	!	—	WHO	?	"

“他！——谁？”

" [dəunt] [lʊk] [soʊ]['æŋgri] , ['filip] : [juː; jʊ] ['fraɪt(ə)n] [ˌem 'iː] ! "

"	Don't	look	so	angry	,	Philip	:	you	frighten	me	!	"
"	不	看	所以	生气的	,	菲利普	:	你	吓唬	我	!	"

“别这么生气，菲利普，你吓到我了！”

" [ænd; ənd][juː; jʊ] ['tɔːrtʃər] [ˌem 'iː] .

"	And	you	torture	me	.
"	和	你	酷刑	我	.

你折磨我。

[huː] [kʊd; kəd] [mə'laɪn] [wʌn] ['brʌðər] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] ? "

Who	could	malign	one	brother	to	the	other	?	"
WHO	可以	诽谤	一	兄弟	到	这	其他	?	"

谁会陷害兄弟俩呢?

" [oʊ] ! [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl] [ment] ['veri] ['kaɪndli] — [ðeəz; ðəz] [bɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ][naɪs] , [dɪr] , [gʊd]

"	Oh	!	it	was	all	meant	very	kindly	—	there's	been	such	a	nice	,	dear	,	good
"	哦	!	它	曾是	全部	意思是	非常	亲切地	—	有	到过	这样的	一个	好的	,	亲爱的	,	好的

['dʒent(ə)lmən] [hɪr] ,

gentleman	here	,
绅士	这里	,

“哦！这都是出于好意——这里一直有一位非常和蔼、亲切、善良的绅士，

[ænd; ənd][hiː; hi] [kraɪd] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [sed] [hiː; hi] [nuː] [dɪr] ['mæmə] .

and	he	cried	when	he	saw	me	,	and	said	he	knew	dear	mamma	.
和	他	哭	什么时候	他	锯	我	,	和	说	他	知道	亲爱的	妈妈	.

他见到我时哭了，说他认出了亲爱的妈妈。

[wel] ,
Well ,
出色地 ,

出色地，

[ænd; ənd][hiː; hi][hæz; həz] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] [teɪk] [ˌem 'iː] [hoʊm] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ]

and	**he**	**has**	**promised**	**to**	**take**	**me**	**home**	**with**	**him**	**and**	**give**	**me**	**a**
和	他	有	承诺	到	拿	我	家	和	他	和	给	我	一个

['prɪti] ['poʊni] — [æz; əz] ['prɪti] — [æz; əz] ['prɪti] — [oʊ] ,

pretty	**pony**	**—**	**as**	**pretty**	**—**	**as**	**pretty**	**—**	**oh**	**,**
漂亮的	小马	—	作为	漂亮的	—	作为	漂亮的	—	哦	,

他答应带我回家，给我一匹漂亮的小马——非常漂亮——非常漂亮——哦，

[æz; əz] ['prɪti] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][kæn; kən][biː; bi][gɑːt] !

as	**pretty**	**as**	**it**	**can**	**be**	**got**	**!**
作为	漂亮的	作为	它	能	是	得到	!

美得无与伦比!

[ænd; ənd][hiː; hi][ɪz][tuː; tə][kɔːl] [ə'gen] [ænd; ənd] [tel] [ˌem 'iː] [mɔːr] : [aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] ['feri] , ['filip] .

And	**he**	**is**	**to**	**call**	**again**	**and**	**tell**	**me**	**more**	**:**	**I**	**think**	**he**	**is**	**a**	**fairy**	**,**	**Philip**	**.**
和	他	是	到	称呼	再次	和	告诉	我	更多的	:	我	思考	他	是	一个	仙女	,	菲利普	.

"

"

"

他还会再打电话来告诉我更多：我觉得他是个仙女，菲利普。

" [dɪd][hiː; hi] [seɪ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə] [teɪk] [ˌem 'iː] , [tuː] , ['saidni] ? " [sed] ['mɔːrtən] , ['siːtɪŋ]

"	**Did**	**he**	**say**	**that**	**he**	**was**	**to**	**take**	**me**	**,**	**too**	**,**	**Sidney**	**?**	**"**	**said**	**Morton**	**,**	**seating**
"	做过	他	说	那	他	曾是	到	拿	我	,	也	,	西德尼	?	"	说	莫顿	,	座位

[hɪm'self] ,

himself ,
他自己 ,

“他说他也要带我一起走吗，西德尼？”莫顿说着，坐了下来。

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] ['veri] [peɪl] .

and	**looking**	**very**	**pale**	**.**
和	寻找	非常	苍白	.

而且脸色非常苍白。

[æt; ət] [ðæt] ['kwestʃən] ['saidni] [hʌŋ] [hɪz; ɪz] [hed] .

At	**that**	**question**	**Sidney**	**hung**	**his**	**head**	**.**
在	那	问题	西德尼	悬挂	他的	头	.

听到这个问题，西德尼低下了头。

" [noʊ] , ['brʌðər] — [hiː; hi] [sez] [juː; jʊ][wəʊnt][goʊ] ,

"	**No**	**,**	**brother**	**—**	**he**	**says**	**you**	**won't**	**go**	**,**
"	不	,	兄弟	—	他	说道	你	惯于	去	,

“不，兄弟——他说你不会去，

[ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ][bæd] [bɔɪ] — [ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ][ə'soʊsieɪt; ə'soʊʃieɪt][wɪð; wɪθ] ['wɪkɪd]

and	**that**	**you**	**are**	**a**	**bad**	**boy**	**—**	**and**	**that**	**you**	**associate**	**with**	**wicked**
和	那	你	是	一个	坏的	男生	—	和	那	你	联系	和	邪恶

['piːp(ə)l] — [ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [kiːp] [ˌem 'iː] [ʃʌt] [ʌp] [hɪr] [ænd; ənd][nɑːt][let] ['eni] [wʌn]

people	**—**	**and**	**that**	**you**	**want**	**to**	**keep**	**me**	**shut**	**up**	**here**	**and**	**not**	**let**	**any**	**one**
人们	—	和	那	你	想	到	保持	我	关闭	向上	这里	和	不是	让	任何	一

[biː; bi] [gʊd] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

be	**good**	**to**	**me**	**.**
是	好的	到	我	.

而且你是个坏孩子——你和坏人混在一起——你想把我关在这里，不让任何人对我好。

[bʌt; bət][aɪ][toʊld][hɪm; ɪm][aɪ][dɪd][nɑːt] [bɪ'liːv] [ðæt] — [jes] , [ɪn'diːd] , [aɪ][toʊld][hɪm; ɪm][soʊ] .

But	I	told	him	I	did	not	believe	that	—	yes	,	indeed	,	I	told	him	so	.
但	我	讲述	他	我	做过	不是	相信	那	—	是的	,	的确	,	我	讲述	他	所以	.

但我告诉他我不相信这一点——是的，我确实这样告诉他了。

" [ænd; ənd]['saidni] [ɪn'devər] [kə'resɪŋli] [tuː; tə] [wɪð'drɔː] [ðə; ði][hændz] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['brʌðər]

"	And	Sidney	endeavoured	caressingly	to	withdraw	the	hands	that	his	brother
"	和	西德尼	努力	温柔地抚摸	到	提取	这	双手	那	他的	兄弟

[pleɪst] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [feɪs] .

placed	before	his	face	.
放置	前	他的	脸	.

“西德尼试图轻轻地移开他哥哥放在他脸前的双手。

['mɔːrtən] ['stɑːrtɪd] [ʌp] , [ænd; ənd] [wɔːkt] ['heɪstɪli] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ][ðə; ði] [ruːm] .

Morton	started	up	,	and	walked	hastily	to	and	fro	the	room	.
莫顿	开始	向上	,	和	步行	草草	到	和	弗	这	房间	.

莫顿起身，在房间里匆匆来回走动。

" [ðɪs] , " [θɔːt] [hiː; hi] , " [ɪz] [ə'nʌðər] ['emɪseri] [ʌv; əv][ðə; ði] ['boʊfərt] - — [pər'hæps][ðə; ði] ['lɔɪər]

"	This	,	"	thought	he	,	"	is	another	emissary	of	the	Beauforts	'	—	perhaps	the	lawyer
"	这	,	"	想法	他	,	"	是	其他	使者	的	这	博福特	-	—	也许	这	律师

:

:

:

“这，”他心想，“是博福特家族的另一位使者——或许是那位律师：

[ðeɪ] [wɪl] [teɪk] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ˌem 'iː] — [ðə; ði][læst] [θɪŋ] [left] [tuː; tə] [lʌv] [ænd; ənd] [hoʊp] [fɔːr; fər] .

they	will	take	him	from	me	—	the	last	thing	left	to	love	and	hope	for	.
他们	将要	拿	他	从	我	—	这	最后的	事物	左边	到	爱	和	希望	为了	.

他们会把他从我身边夺走——我最后的爱和希望。

[aɪ] [wɪl] [fɔɪl] [ðem; ðəm] . "

I	will	foil	them	.	"
我	将要	挫败	他们	.	"

我会挫败他们的阴谋。

" ['saidni] , " [hiː; hi] [sed] [ə'laʊd] , " [wiː; wi][mʌst; məst][goʊ] [hens] [tə'deɪ] , [ðɪs] ['veri] ['aʊər] - [neɪ] ,

"	Sidney	,	"	he	said	aloud	,	"	we	must	go	hence	today	,	this	very	hour	-	nay	,
"	西德尼	,	"	他	说	大声	,	"	我们	必须	去	因此	今天	,	这	非常	小时	-	不	,

['ɪnstəntli] . "

instantly	.	"
即刻	.	"

“西德尼，”他大声说道，“我们今天必须离开这里，就在此刻——不，立刻。”

" [wʌt] !

"	What	!
"	什么	!

“什么！

[ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ðɪs] [naɪs] , [gʊd] ['dʒent(ə)lmən] ? "

away	from	this	nice	,	good	gentleman	?	"
离开	从	这	好的	,	好的	绅士	?	"

离开这位和蔼可亲的好绅士？

" [kɜːrs] [hɪm; ɪm] !

"	Curse	him	!
"	诅咒	他	!

“诅咒他！”

[jes] , [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .

yes	,	away	from	him	.
是的	,	离开	从	他	.

是的，远离他。

[duː][nɑːt][kraɪ] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ʌv; əv][noʊ][juːz] — [juː; jʊ][mʌst; məst][goʊ] .

Do	not	cry	—	it	is	of	no	use	—	you	must	go	.
做	不是	哭	—	它	是	的	不	使用	—	你	必须	去	.

不要哭——哭也没用——你必须走。

" [ðɪs] [wʌz; wəz] [sed] [mɔːr] ['hɑːrʃli] [ðæn; ðən] ['filip] [hæd; həd]['evər] [jet] ['spoʊkən][tuː; tə]['saidni] ;

"	This	was	said	more	harshly	than	Philip	had	ever	yet	spoken	to	Sidney	;
"	这	曾是	说	更多的	严厉地	比	菲利普	有	曾经	然而	说	到	西德尼	;

“菲利普对西德尼说的这番话，语气比以往任何时候都更加严厉；

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [sed] [ˌaɪ 'tiː] , [hiː; hi] [left] [ðə; ði] [ruːm] [tuː; tə]['set(ə)l][wɪð; wɪθ][ðə; ði]

and	when	he	had	said	it	,	he	left	the	room	to	settle	with	the
和	什么时候	他	有	说	它	,	他	左边	这	房间	到	定居	和	这

['lændleɪdi] ,

landlady	,
房东	,

说完这些话，他就离开房间去和房东太太结算房费了。

[ænd; ənd][tuː; tə] [pæk] [ʌp][ðer; ðər]['skænti] [ɪ'fekts] .

and	to	pack	up	their	scanty	effects	.
和	到	盒	向上	他们的	稀少	效果	.

并收拾他们那点可怜的行李。

[ɪn] [ə'nʌðər] ['aʊər] , [ðə; ði] ['brʌðərz] [hæd; həd] [tɜːrnd] [ðer; ðər] [bæks] [ɑːn][ðə; ði] [taʊn] .

In	another	hour	,	the	brothers	had	turned	their	backs	on	the	town	.
在	其他	小时	,	这	兄弟	有	转向	他们的	背部	在	这	镇	.

又过了一个小时，兄弟俩就背对着小镇离开了。

['tʃæptər] [eks] .

CHAPTER	X	.
章	X	.

第十章

" [aɪl] ['kæri] [ðiː]

"	I'll	carry	thee
"	患病的	携带	你

我会背你

[ɪn] ['sɔːroʊz] [ɑːrmz][tuː; tə] ['welkəm] ['mɪzəri] .

In	sorrow's	arms	to	welcome	Misery	.
在	悲伤的	武器	到	欢迎	苦难	.

在悲伤的怀抱中迎接苦难。

" ['heɪˌwʊdz] ['dʌtʃəs] [ʌv; əv] - .

"	HEYWOOD's	Duchess	of	Sufolk	.
"	海伍德的	公爵夫人	的	-	.

“海伍德的苏福克公爵夫人。”

" [huːz] [hɪr] [bɪ'saɪdz] [faʊl] ['weðər] ?

"	Who's	here	besides	foul	weather	?
"	谁是	这里	除了	犯规	天气	?

除了恶劣天气，还有谁?

" ['ʃeɪkˌspɪər] [lɪr] .

"	SHAKSPEARE	Lear	.
"	莎士比亚	李尔王	.

“莎士比亚《李尔王》

[ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] [æz; əz] [braɪt] [ænd; ənd] [ðə; ði] [skaɪ] [æz; əz] [kɑːm] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['dʒɜːrni] [ʌv; əv] [ðə; ði]

The	sun	was	as	bright	and	the	sky	as	calm	during	the	journey	of	the
这	太阳	曾是	作为	明亮的	和	这	天空	作为	冷静的	期间	这	旅行	的	这

['ɔrfən] [æz; əz] [ɪn] [ðə; ði] [læst] .

orphans	as	in	the	last	.
孤儿	作为	在	这	最后的	.

孤儿们旅途中，阳光依旧灿烂，天空依旧平静，与上次一样。

[ðeɪ] [ə'vɔɪdɪd] , [æz; əz] [bɪ'fɔːr] , [ðə; ði] [meɪn] [roʊdz] ,

They	avoided	,	as	before	,	the	main	roads	,
他们	避免	,	作为	前	,	这	主要的	道路	,

他们像以前一样避开了主要道路。

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [weɪ] [leɪ] [θruː] ['lændskeips] [ðæt] [maɪt] [hæv; həv] [tʃɑːrmd] [ə; eɪ] ['geɪnzˌbʌroʊz]

and	their	way	lay	through	landscapes	that	might	have	charmed	a	Gainsborough's
和	他们的	方式	躺	通过	风景	那	可能	有	迷住了	一个	盖恩斯伯勒

[aɪ] .

eye	.
眼睛	.

他们一路走过的风景，足以让盖恩斯伯勒这样的画家也为之倾倒。

['ɔːtəm] ['skætərd] [ɪts] [læst] [hjuːz] [ʌv; əv] [goʊld] ['oʊvər] [ðə; ði] ['veriəs] ['foʊliɪdʒ] ,

Autumn	scattered	its	last	hues	of	gold	over	the	various	foliage	,
秋天	疏散	它是最后的		色调	的	金子	超过	这	各种各样的	叶子	,

秋天将最后的金色光芒洒落在各种树叶上。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['pɑːpi] [gləud] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [hedʒz] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [waɪld] [kən'vɒlvjʊlaɪ] , [hɪr] [ænd; ənd] [ðer; ðər] ,

and	the	poppy	glowed	from	the	hedges	,	and	the	wild	convolvuli	,	here	and	there	,
和	这	罂粟	发光	从	这	对冲	,	和	这	荒野	旋花	,	这里	和	那里	,

罂粟花在树篱间闪闪发光，野生的旋花也零星地生长着。

[stɪl] [gliːmd] [ɑːn] [ðə; ði] ['weɪsaɪd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['pɑːrtɪŋ] [smaɪl] .

still	gleamed	on	the	wayside	with	a	parting	smile	.
仍然	闪闪发光	在	这	路边	和	一个	离别	微笑	.

路边依然闪耀着光芒，带着离别的微笑。

[æt; ət] [taɪmz] , ['oʊvər] [ðə; ði] ['sloʊpɪŋ] ['stʌbl] , [broʊk] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['spɔːrtsmənz] [gʌn] ; [ænd; ənd] ['evər] [ænd; ənd] [ə'nɑːn] ,

At	times	,	over	the	sloping	stubbles	,	broke	the	sound	of	the	sportsman's	gun	;	and	ever	and	anon	,
在	时代	,	超过	这	倾斜的	胡茬	,	打破	这	声音	的	这	运动员的	枪	;	和	曾经	和	匿名	,

有时，在倾斜的茬地上，会传来猎人的枪声；而且时不时地，

[baɪ] [striːm] [ænd; ənd] [sedʒ] , [ðeɪ] ['stɑːrtld] [ðə; ði] [ʃaɪ] [waɪld] [faʊl] , [dʒʌst] [kʌm] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [fɑːr] [lændz] ,

by	stream	and	sedge	,	they	startled	the	shy	wild	fowl	,	just	come	from	the	far	lands	,
经过	溪流	和	荪	,	他们	惊慌	这	害羞的	荒野	鸡	,	只是	来	从	这	远的	土地	,

它们在溪流和莎草丛中惊扰了那些来自远方的害羞野鸟。

[nɔːr] [jet] ['setld] [ɪn] [ðə; ði] [nuː] [hɔːnts] [tuː] [suːn] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪn'veɪdɪd] .

nor	yet	settled	in	the	new	haunts	too	soon	to	be	invaded	.
也不	然而	定居	在	这	新的	闹鬼的地方	也	很快	到	是	入侵	.

尚未在新地方安顿下来，所以还不至于被入侵。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][lɔːŋgər][ɪn][ðə; ði] ['trævələz] [ðə; ði] [seɪm] ['hɑːrts] [ðæt] [hæd; həd] [meɪd]

But	there	was	no	longer	in	the	travellers	the	same	hearts	that	had	made
但	那里	曾是	不	更长	在	这	旅行者	这	相同的	心	那	有	制成

[laɪt] [ʌv; əv] ['hɑːrdʃɪp] [ænd; ənd] [fə'tiːg] .

light	of	hardship	and	fatigue	.
光	的	困境	和	疲劳	.

但是，旅客们心中已经不再有以前那种轻视艰辛和疲惫的心态了。

['saidni][wʌz; wəz][noʊ][lɔːŋgər] ['flaɪɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [hɑːrʃ] ['mæstər] ,

Sidney	was	no	longer	flying	from	a	harsh	master	,
西德尼	曾是	不	更长	飞行	从	一个	残酷的	掌握	,

西德尼不再逃离严厉的主人了。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][step][wʌz; wəz][nɑːt][ɪ'læstɪk][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['enərdʒi][ʌv; əv] [fɪr] [ðæt] [lʊkt] [bɪ'haɪnd] ,

and	his	step	was	not	elastic	with	the	energy	of	fear	that	looked	behind	,
和	他的	步	曾是	不是	松紧带	和	这	活力	的	害怕	那	看起来	在后面	,

他脚步僵硬，没有丝毫回头恐惧的迹象。

[ænd; ənd][ʌv; əv][hoʊp] [ðæt] [smaɪld] [bɪ'fɔːr] .

and	of	hope	that	smiled	before	.
和	的	希望	那	微笑	前	.

还有那曾经绽放的希望。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][ə; eɪ] ['tɔɪlsəm] , ['wɪri] ['dʒɜːrni] , [hiː; hi] [nuː] [nɑːt] [waɪ] [nɔːr] ['wɪðər] ; [dʒʌst] ,

He	was	going	a	toilsome	,	weary	journey	,	he	knew	not	why	nor	whither	;	just	,
他	曾是	去	一个	辛苦	,	厌倦	旅行	,	他	知道	不是	为什么	也不	往哪里去	;	只是	,

[tuː] ,

too	,
也	,

他踏上了一段艰辛而疲惫的旅程，他不知道为什么，也不知道要去哪里；就这样，

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [frend] , [huːz] ['suːðɪŋ] [wɜːrdz] ['hɔːntɪd] [hɪz; ɪz] ['tʃaɪldɪʃ] ['fænsi] .

when	he	had	made	a	friend	,	whose	soothing	words	haunted	his	childish	fancy	.
什么时候	他	有	制成	一个	朋友	,	谁	舒缓	字	闹鬼的	他的	幼稚	想要	.

当他结识了一位朋友，朋友温柔的话语萦绕在他孩童般的幻想中。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [dɪs'pliːzd] [wɪð; wɪθ] ['filip] , [ænd; ənd][ɪn] ['sʌlən] [ænd; ənd]['saɪlənt] ['θɔːtflnəs]

He	was	displeased	with	Philip	,	and	in	sullen	and	silent	thoughtfulness
他	曾是	不高兴	和	菲利普	,	和	在	忧郁	和	沉默的	深思熟虑

['sloʊli] [plɔdid] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] ;

slowly	plodded	behind	him	;
缓慢地	蹒跚而行	在后面	他	;

他对菲利普很不高兴，闷闷不乐地默默地跟在他身后，若有所思；

[ænd; ənd]['mɔːrtən] [hɪm'self] [wʌz; wəz] ['gluːmi] , [ænd; ənd] [nuː] [nɑːt] [wer] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][tuː; tə] [siːk]

and	Morton	himself	was	gloomy	,	and	knew	not	where	in	the	world	to	seek
和	莫顿	他自己	曾是	阴沉	,	和	知道	不是	在哪里	在	这	世界	到	寻找

[ə; eɪ]['fjuːtʃər] .

a	future	.
一个	未来	.

莫顿本人则情绪低落，不知道该去哪里寻找未来。

[ðeɪ] [ə'raɪvd] [æt; ət] [dʌsk] [æt; ət][ə; eɪ] [smɔːl] [ɪn] ,

They	arrived	at	dusk	at	a	small	inn	,
他们	到达的	在	黄昏	在	一个	小的	客栈	,

他们黄昏时分抵达了一家小客栈。

[nɑːt][soʊ][fɑːr] ['dɪstənt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [taʊn] [ðeɪ] [hæd; həd] [left] [æz; əz] ['mɔːrtən] [kʊd; kəd][hæv; həv]

not	so	far	distant	from	the	town	they	had	left	as	Morton	could	have
不是	所以	远的	遥远	从	这	镇	他们	有	左边	作为	莫顿	可以	有

[wɪʃt] ;

wished	;
希望	;

离他们离开的小镇并不像莫顿希望的那样远；

[bʌt; bət][ðə; ði] [deɪz] [wɜːr; wər] ['ʃɔːrtər] [ðæn; ðən][ɪn][ðer; ðər][fɜːrst] [flaɪt] .

but	the	days	were	shorter	than	in	their	first	flight	.
但	这	天	是	较短	比	在	他们的	第一的	航班	.

但白昼时间比他们第一次飞行时要短。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ʃoʊn] ['ɪntuː][ə; eɪ] [smɔːl] ['sændɪd] ['pɑːrlər] , [wɪtʃ] ['saidni] [aɪd] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [dɪs'gʌst]

They	were	shown	into	a	small	sanded	parlour	,	which	Sidney	eyed	with	great	disgust
他们	是	所示	进入	一个	小的	打磨	客厅	,	哪个	西德尼	眼睛	和	伟大的	厌恶

;

;
;

他们被带进一间铺着沙子的小客厅，西德尼厌恶地打量着这间客厅；

[nɔːr][dɪd][hiː; hi] [siːm] [mɔːr] [pliːzd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [hækt] [ænd; ənd]['dʒægɪd][leg][ʌv; əv][koʊld] ['mʌt(ə)n]

nor	did	he	seem	more	pleased	with	the	hacked	and	jagged	leg	of	cold	mutton
也不	做过	他	似乎	更多的	高兴	和	这	被黑客攻击	和	锯齿状	腿	的	寒冷的	羊肉

,

,
,

他似乎对那条被砍得血肉模糊、冷冰冰的羊腿也并不满意。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][ɔːl] [ðæt] [ðə; ði]['hoʊstəs] [set] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm][fɔːr; fər] ['sʌpər] .

which	was	all	that	the	hostess	set	before	them	for	supper	.
哪个	曾是	全部	那	这	女主人	放	前	他们	为了	晚餐	.

这就是女主人为他们准备的全部晚餐。

['filip] [ɪn] [veɪn] [ɪn'devər] [tuː; tə] [tʃɪr] [hɪm; ɪm] [ʌp] , [ænd; ənd] [eɪt] [tuː; tə] [set] [hɪm; ɪm][ðə; ði]

Philip	in	vain	endeavoured	to	cheer	him	up	,	and	ate	to	set	him	the
菲利普	在	徒劳	努力	到	欢呼	他	向上	,	和	吃	到	放	他	这

[ɪg'zæmp(ə)l] .

example	.
例子	.

菲利普徒劳地试图让他振作起来，并以身作则吃东西。

[hiː; hi] [felt] [rɪ'liːvd] [wen] , ['ʌndər] [ðə; ði] ['ɔːspɪsɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [gʊd] - ['lʊkɪŋ] , [gʊd] - ['neɪtʃərd]

He	felt	relieved	when	,	under	the	auspices	of	a	good	-	looking	,	good	-	natured
他	毛毡	松了口气	什么时候	,	在下面	这	庇护	的	一个	好的	-	寻找	,	好的	-	自然

['tʃeɪmbərmeɪd] , ['saidni][rɪ'taɪərd][tuː; tə] [rest] ,

chambermaid	,	Sidney	retired	to	rest	,
女佣	,	西德尼	退休	到	休息	,

在一位漂亮善良的女仆的照料下，西德尼回房休息，这让他感到如释重负。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [left] [ɪn][ðə; ði] ['pɑːrlər] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˌmedɪ'teɪʃənz] .

and	he	was	left	in	the	parlour	to	his	own	meditations	.
和	他	曾是	左边	在	这	客厅	到	他的	自己的	冥想	.

于是他独自一人留在客厅里沉思。

[ˌhɪðər'tuː] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['hæpi] [θɪŋ] [fɔːr; fər] ['mɔːrtən] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd]

Hitherto	it	had	been	a	happy	thing	for	Morton	that	he	had	had
迄今为止	它	有	到过	一个	快乐的	事物	为了	莫顿	那	他	有	有

[sʌm; səm][wʌn] [dɪ'pendənt] [ɑːn][hɪm; ɪm] ;

some	one	dependent	on	him	;
一些	一	依赖	在	他	;

此前，莫顿一直很高兴有人需要依靠他；

[ðæt] ['fiːlɪŋ] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm] [ˌpɜːrsə'vɪrəns] , ['peɪʃ(ə)ns] , ['fɔːrtɪtuːd] , [ænd; ənd] [hoʊp] .

that	feeling	had	given	him	perseverance	,	patience	,	fortitude	,	and	hope	.
那	感觉	有	给定	他	毅力	,	耐心	,	坚韧	,	和	希望	.

那种感觉给了他毅力、耐心、勇气和希望。

[bʌt; bət] [naʊ] , [dɪ'spɪrɪtɪd] [ænd; ənd][sæd] , [hiː; hi] [felt] ['ræðər] [ðə; ði] ['hɔːrər] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [rɪ'spɑːnsəb(ə)l]

But	now	,	dispirited	and	sad	,	he	felt	rather	the	horror	of	being	responsible
但	现在	,	颓废	和	伤心	,	他	毛毡	相当	这	恐怖	的	存在	负责任的

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['hjuːmən] [laɪf] ,

for	a	human	life	,
为了	一个	人类	生活	,

但现在，他感到沮丧和悲伤，更多的是感受到肩负起一条人命的重任所带来的恐惧。

[wɪ'ðaʊt] ['siːɪŋ] [ðə; ði] [miːnz] [tuː; tə] [dɪs'tʃɑːrdʒ] [ðə; ði] [trʌst] .

without	seeing	the	means	to	discharge	the	trust	.
没有	看到	这	方法	到	释放	这	相信	.

没有找到解除信托的办法。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [klɪr] , ['iːv(ə)n][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ɪk'spɪriəns] ,

It	was	clear	,	even	to	his	experience	,
它	曾是	清除	,	甚至	到	他的	经验	,

即使以他的经验来看，这一点也很明显。

[ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] ['laɪkli] [tuː; tə][faɪnd] [ə'nʌðər] [ɪm'plɔɪər] [æz; əz]['fæs(ə)l][æz; əz]['mɪstər] .

that	he	was	not	likely	to	find	another	employer	as	facile	as	Mr	.
那	他	曾是	不是	可能	到	寻找	其他	雇主	作为	容易的	作为	先生	.

- ;

Stubmore	;
-	;

他不太可能再找到像斯塔布莫尔先生那样容易相处的雇主了；

[ænd; ənd] [wer'evər] [hiː; hi] [went] , [hiː; hi] [felt] [æz; əz] [ɪf] [hɪz; ɪz] ['destəni] [stɔːkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [bæk] .

and	wherever	he	went	,	he	felt	as	if	his	Destiny	stalked	at	his	back	.
和	无论	他	去	,	他	毛毡	作为	如果	他的	命运	跟踪	在	他的	后退	.

无论他走到哪里，都感觉命运如影随形。

[hiː; hi] [tʊk] [aʊt] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] ['fɔːrtʃən] [ænd; ənd] [spred] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] , [kaʊntɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər]

He	took	out	his	little	fortune	and	spread	it	on	the	table	,	counting	it	over
他	采取	出去	他的	小的	财富	和	传播	它	在	这	桌子	,	计数	它	超过

[ænd; ənd]['oʊvər] ;

and	over	;
和	超过	;

他拿出自己仅有的一点积蓄，摊在桌子上，一遍又一遍地数着；

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [rɪ'meɪnd] ['prɪti] ['steɪʃəneri] [sɪns] [hɪz; ɪz] ['sɜːrvɪs] [wɪð; wɪθ]['mɪstər] . - ,

it	had	remained	pretty	stationary	since	his	service	with	Mr	.	Stubmore	,
它	有	剩余	漂亮的	静止的	自从	他的	服务	和	先生	.	-	,

自从他为斯塔布莫尔先生工作以来，它就一直保持着相当稳定的状态。

[fɔːr; fər]['saidni][hæd; həd] ['swɑːloʊd] [ʌp] [ðə; ði]['weɪdʒɪz][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['haɪər] .

for	Sidney	had	swallowed	up	the	wages	of	his	hire	.
为了	西德尼	有	吞咽	向上	这	工资	的	他的	聘请	.

因为西德尼已经吞噬了他雇佣的人的工资。

[waɪl] [ðʌs] [ɪm'plɔɪd] , [ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpənd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃeɪmbərmeɪd] , ['ʃoʊɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]

While	thus	employed	,	the	door	opened	,	and	the	chambermaid	,	showing	in	a
尽管	因此	受雇	,	这	门	打开	,	和	这	女佣	,	显示	在	一个

['dʒent(ə)lmən] , [sed] ,

gentleman	,	said	,
绅士	,	说	,

正当女仆忙着做这些事的时候，门开了，一个男仆走了进来，女仆说道：

" [wiː; wi][hæv; həv][noʊ] ['ʌðər] [ruːm] , [sɜːr] . "

"	We	have	no	other	room	,	sir	.	"
"	我们	有	不	其他	房间	,	先生	.	"

“先生，我们没有其他房间了。”

" ['veri] [wel] , [ðen] , — [aɪm][nɑːt] [pər'tɪkjələr] ; [ə; eɪ] ['tʌmblər] [ʌv; əv] - [ænd; ənd]['wɔːtər] , ['stɪfɪʃ] , [koʊld] [wɪ'ðaʊt] ,

"	Very	well	,	then	,	—	I'm	not	particular	;	a	tumbler	of	braundy	and	water	,	stiffish	,	cold	without	,
"	非常	出色地	,	然后	,	—	我是	不是	特别的	;	一个	不倒翁	的	-	和	水	,	僵硬	,	寒冷的	没有	,

“好吧，——我并不挑剔；一杯黑啤兑水，有点硬，不加任何调料的话就行了。”

[ðə; ði] ['nuːzpeɪpər] — [ænd; ənd][ə; eɪ][sɪ'gɑːr] .

the	newspaper	—	and	a	cigar	.
这	报纸	—	和	一个	雪茄	.

一份报纸——还有一支雪茄。

[juːl] [ɪk'skjuːs] ['smoʊkɪŋ] , [sɜːr] ?

You'll	excuse	smoking	,	sir	?
你会	原谅	吸烟	,	先生	?

先生，您会原谅我抽烟吗?

" ['filip] [lʊkt] [ʌp][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [hɔːrd] , [ænd; ənd] ['kæptɪn] [diː]['bɜːroʊ] [smɪθ] [stʊd] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .

"	Philip	looked	up	from	his	hoard	,	and	Captain	de	Burgh	Smith	stood	before	him	.
"	菲利普	看起来	向上	从	他的	囤	,	和	队长	德	伯格	史密斯	站立	前	他	.

菲利普从他的宝藏中抬起头，德·伯格·史密斯上尉就站在他面前。

" [ɑː] ! " [sed] [ðə; ði] ['lætər] , " [wel] [met] !

"	Ah	!	"	said	the	latter	,	"	well	met	!
"	啊	!	"	说	这	后者	,	"	出色地	遇见	!

“啊！”后者说道，“很高兴见到你！”

" [ænd; ənd] ['kloʊzɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] , [biː; bi] [tʊk] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [greɪt] - [koʊt] , ['siːtɪd] [hɪm'self] [nɪr] ['filip] ,

"	And	closing	the	door	,	be	took	off	his	great	-	coat	,	seated	himself	near	Philip	,
"	和	结束	这	门	,	是	采取	离开	他的	伟大的	-	外套	,	坐着	他自己	靠近	菲利普	,

“他关上门，脱下大衣，在菲利普旁边坐下，

[ænd; ənd] [bent] [bəuθ][hɪz; ɪz] ['iːvz] [wɪð; wɪθ][kən'sɪdərəb(ə)l] ['wɪstflnəs] [ɑːn][ðə; ði] [niːt] ['roʊz; 'raʊz]['ɪntuː] [wɪtʃ] ['fɪləps, 'fɪlɪps][bæŋk] - [noʊts] ,

and	bent	both	his	eves	with	considerable	wistfulness	on	the	neat	rows	into	which	Philip's	bank	-	notes	,
和	弯曲	两个都	他的	伊芙	和	大量	怅惘	在	这	整洁的	行	进入	哪个	菲利普的	银行	-	笔记	,

他微微侧目，带着几分惆怅，目光落在菲利普的钞票整齐排列的货架上。

['sɔvrinz] , [ænd; ənd] ['ʃɪlɪŋ] [wɜːr; wər] [ə'reɪd] .

sovereigns	,	and	shillings	were	arrayed	.
君主	,	和	先令	是	排列	.

金币和先令排列整齐。

" ['prɪti] ['lɪt(ə)l][sʌm; səm][fɔːr; fər] ['pɑːkɪt] ['mʌni] ; - [ɪn][hænd][goʊz][ə; eɪ] [greɪt] [wei] , ['prɑːpərli] [ɪn'vestɪd] .

"	Pretty	little	sum	for	pocket	money	;	caush	in	hand	goes	a	great	way	,	properly	invested	.
"	漂亮的	小的	和	为了	口袋	钱	;	-	在	手	去	一个	伟大的	方式	,	适当地	投资	.

“这点零花钱不算多；手头有钱，如果投资得当，就能走得很远。”

[juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['veri] ['lʌki] .
You must have been very lucky .
你 必须 有 到过 非常 幸运的 .

你一定非常幸运。

[wel] , [soʊ][aɪ] [sə'poʊz] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [sər'praɪzd] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] [hɪr] [wɪ'ðaʊt] [maɪ] - ? "
Well , so I suppose you are surprised to see me here without my pheaton ? "
出色地 , 所以 我 认为 你 是 惊讶 到 看 我 这里 没有 我的 - ? "

嗯，看来你很惊讶看到我没带法车来这里吧?

" [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][hæd; həd] ['nevər] [siːn] [juː; jʊ][æt; ət][ɔːl] , " [rɪ'plaɪd] ['filip] , [ʌn'kɜːrtiəsli] ,
" I wish I had never seen you at all , " replied Philip , uncourteously ,
" 我 希望 我 有 绝不 已见 你 在 全部 , " 回复 菲利普 , 粗鲁地 ,

“我真希望我从未见过你，”菲利普无礼地回答道。

[ænd; ənd] [rɪ'stɔrɪŋ] [hɪz; ɪz] ['mʌni] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] ; " [jʊr; jər] [frɔːd] [ə'pɑːn]['mɪstər] . - ,
and restoring his money to his pocket ; " your fraud upon Mr . Stubmore ,
和 恢复 他的 钱 到 他的 口袋 ; " 你的 欺诈罪 之上 先生 . - ,

并将钱放回他的口袋；“你对斯塔布莫尔先生的欺诈行为，

[ænd; ənd][jʊr; jər] [ə'ʃʊrəns] [ðæt] [juː; jʊ] [nuː] [ˌem 'iː] , [hæv; həv] [sent] [ˌem 'iː] [ə'drɪft] [ə'pɑːn][ðə; ði] [wɜːrld] .
and your assurance that you knew me , have sent me adrift upon the world .
和 你的 保证 那 你 知道 我 , 有 发送 我 漂流 之上 这 世界 .
"
"
"

你信誓旦旦地说你了解我，这反而让我迷失在茫茫人海中。

" [wɒts] [wʌn] ['mænz] [miːt] [ɪz] [ə'nʌðər] ['mænz] ['pɔɪzn] , " [sed] [ðə; ði] ['kæptɪn] , [ˌfɪlə'sɑːfɪkli] ; "
" What's one man's meat is another man's poison , " said the captain , philosophically ; "
" 是什么 一 男人的 肉 是 其他 男人的 毒 , " 说 这 队长 , 从哲学角度来看 ; "
[noʊ][juːz] ['fretɪŋ] ,
no use fretting ,
不 使用 烦躁 ,

“甲之蜜糖，乙之砒霜，”船长若有所思地说；“不必为此烦恼。”

[ker] [kɪld] [ə; eɪ][kæt] .
care killed a cat .
关心 被杀 一个 猫 .

过度关爱害死了一只猫。

[aɪ][ˌeɪ 'em][æz; əz] ['bædli] [ɔːf][æz; əz][juː; jʊ] ; [fɔːr; fər] , [hæŋ] [ˌem 'iː] ,
I am as badly off as you ; for , hang me ,
我 是 作为 糟糕 离开 作为 你 ; 为了 , 悬挂 我 ,

我的处境和你一样糟糕；因为，绞死我吧，

[ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ][baʊ; boʊ] [striːt] ['rʌnər] [ɪn][ðə; ði] [taʊn] .
if there was not a Bow Street runner in the town .
如果 那里 曾是 不是 一个 弓 街道 跑步者 在 这 镇 .

如果镇上没有鲍街的跑步者。

[aɪ] [kɔːt] [hɪz; ɪz] [aɪ] [fɪkst] [ɑːn][ˌem 'iː] [laɪk] [ə; eɪ] ['gɪmlət] : [soʊ][aɪ]['boʊltɪd] — [went] [tuː; tə][en] — — ,
I caught his eye fixed on me like a gimlet : so I bolted — went to N — — ,
我 捕捉 他的 眼睛 固定的 在 我 喜欢 一个 金利口酒 : 所以 我 螺栓连接 — 去 到 N — — ,

我发现他的目光像锥子一样紧紧地盯着我：于是我拔腿就跑——去了N——，

[left] [maɪ] - [ænd; ənd] [gruːm] [ðer; ðər][fɔːr; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt] , [ænd; ənd][hæv; həv] ['dʌbld] [bæk] ,
left my pheaton and groom there for the present , and have doubled back ,
左边 我的 - 和 新郎 那里 为了 这 展示 , 和 有 双倍 后退 ,
[tuː; tə] - [pər'suːt] ,
to bauffle pursuit ,
到 - 追逐 ,

我暂时把马车和马夫留在那里，然后折返回去追赶。

[ænd; ənd] [kʌt] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['kʌntri] .

and	cut	across	the	country	.
和	切	穿过	这	国家	.

并横跨全国。

[juː; jʊ] [ˌrekə'lekt] [ðæt] [vɔɪs] [gɜːrl][wiː; wi] [sɔː] [ɪn][ðə; ði] [koʊtʃ] ; - [gæd] ,

You	recollect	that	voice	girl	we	saw	in	the	coach	;	'	gad	,
你	追忆	那	嗓音	女孩	我们	锯	在	这	教练	;	-	加德	,

你还记得我们在教练席上看到的那个女孩的声音吗？“天哪，

[aɪ] [sɜːrvd] [hɜːr; hər] [spaʊs] [ðæt] [ɪz][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] - [trɪk] !

I	served	her	spouse	that	is	to	be	a	praetty	trick	!
我	服务	她	配偶	那	是	到	是	一个	-	诡计	!

我为她的配偶服务，那将是一个漂亮的小伎俩！

['bɔːroʊd] [hɪz; ɪz] ['mʌni] ['ʌndər] ['priːtens] [ʌv; əv] [investiŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] [nuː] [grænd]['ænti] - [draɪ] -

Borrowed	his	money	under	pretence	of	investing	it	in	the	New	Grand	Anti	-	Dry	-
借来的	他的	钱	在下面	虚伪	的	投资	它	在	这	新的	盛大	反对	-	干燥	-

[rɑːt] ['kʌmpəni] ;

Rot	Company	;
腐烂	公司	;

他以投资新大型防腐公司为由借走了他的钱；

[kuːl] ['hʌndrəd] — [its] ['oʊnli][dʒʌst] [gɔːn] , [sɜːr] .

cool	hundred	—	it's	only	just	gone	,	sir	.
凉爽的	百	—	它是	仅有的	只是	已消失	,	先生	.

一百英镑——先生，它才刚刚消失。

" [hɪr] [ðə; ði] ['tʃeɪmbərmeɪd] ['entərd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['brændi] [ænd; ənd] ['wɔːtər] , [ðə; ði] ['nuːzpeɪpər] ,

"	Here	the	chambermaid	entered	with	the	brandy	and	water	,	the	newspaper	,
"	这里	这	女佣	进入	和	这	白兰地	和	水	,	这	报纸	,

[ænd; ənd][sɪ'gɑːr] ,

and	cigar	,
和	雪茄	,

“这时，女仆端着白兰地、水、报纸和雪茄进来了。”

— [ðə; ði] ['kæptɪn] ['laɪtɪd] [ðə; ði] [læst] , [tʊk] [ə; eɪ] [diːp] [sʌp] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['bevərɪdʒ] , [ænd; ənd] [sed]

—	the	captain	lighted	the	last	,	took	a	deep	sup	from	the	beverage	,	and	said
—	这	队长	照明	这	最后的	,	采取	一个	深的	上	从	这	饮料	,	和	说

, ['geɪli] :

,	gaily	:
,	兴高采烈地	:

船长点燃了最后一根烟，痛饮了一口，然后兴高采烈地说：

" [wel] , [naʊ] , [let] [juː 'es][dʒɔɪn] ['fɔːtʃənz] ; [wiː; wi][ɑːr; ər][bəuθ] , [æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] , - [ə'drɪft] . -

"	Well	,	now	,	let	us	join	fortunes	;	we	are	both	,	as	you	say	,	'	adrift	.	'
"	出色地	,	现在	,	让	我们	加入	财富	;	我们	是	两个都	,	作为	你	说	,	-	漂流	.	-

“好吧，现在让我们携手共渡难关；正如你所说，我们俩都‘漂泊不定’。”

[best] [wei] [tuː; tə] - [ðə; ði] [briːz] [ɪz][tuː; tə][juˈnaɪt][ðə; ði] .

Best	way	to	staund	the	breeze	is	to	unite	the	caubles	.
最好的	方式	到	-	这	微风	是	到	团结	这	考布尔斯	.

阻止微风的最佳方法是把电线杆连接起来。

" ['filip] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd] , [dɪs'pliːzd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] , [sɔːt] [hɪz; ɪz]

"	Philip	shook	his	head	,	and	,	displeased	with	his	companion	,	sought	his
"	菲利普	摇晃	他的	头	,	和	,	不高兴	和	他的	伴侣	,	寻求	他的

['pɪloʊ] .

pillow	.
枕头	.

菲利普摇了摇头，对他的同伴很不高兴，便去找自己的枕头。

[hiː; hi] [tʊk] [ker] [tuː; tə] [pʊt] [hɪz; ɪz] ['mʌni] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd] [tuː; tə] [lɑːk] [hɪz; ɪz] [dɔːr] .

He	took	care	to	put	his	money	under	his	head	,	and	to	lock	his	door	.
他	采取	关心	到	放	他的	钱	在下面	他的	头	,	和	到	锁	他的	门	.

他小心翼翼地把钱放在头下，并锁好门。

[ðə; ði] ['brʌðərz] ['stɑːrtɪd] [æt; ət] ['deɪbreɪk] ; ['saidni] [wʌz; wəz] ['iːv(ə)n] [mɔːr] [ˌdɪskən'tentɪd] [ðæn; ðən] [ɑːn]

The	brothers	started	at	daybreak	;	Sidney	was	even	more	discontented	than	on
这	兄弟	开始	在	拂晓	;	西德尼	曾是	甚至	更多的	不满	比	在

[ðə; ði] ['priːviəs] [deɪ] .

the	previous	day	.
这	以前的	天	.

兄弟俩天刚亮就开始了；西德尼比前一天更加不高兴。

[ðə; ði] ['weðər] [wʌz; wəz] [hɑːt] [ænd; ənd] [ə'presɪv] ; [ðeɪ] ['restɪd] [fɔːr; fər] [sʌm; səm] ['aʊərz] [æt; ət] [nuːn] ,

The	weather	was	hot	and	oppressive	;	they	rested	for	some	hours	at	noon	,
这	天气	曾是	热的	和	压迫性的	;	他们	休息	为了	一些	小时	在	中午	,

天气炎热闷热；中午时分，他们休息了几个小时。

[ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] [kuːl] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [rɪ'nuːd] [ðer; ðər] [wei] .

and	in	the	cool	of	the	evening	renewed	their	way	.
和	在	这	凉爽的	的	这	晚上	更新	他们的	方式	.

在凉爽的傍晚，他们重新踏上了旅程。

['filip] [hæd; həd] [meɪd] [ʌp] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [tuː; tə] [stɪr] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [taʊn] [ɪn] [ðə; ði] [θɪk] [ʌv; əv] [ə; eɪ]

Philip	had	made	up	his	mind	to	steer	for	a	town	in	the	thick	of	a
菲利普	有	制成	向上	他的	头脑	到	转向	为了	一个	镇	在	这	厚的	的	一个

['hʌntɪŋ] ['dɪstrɪkt] ,

hunting	district	,
打猎	区	,

菲利普下定决心要驶向位于狩猎区中心地带的一座小镇。

[wer] [hiː; hi] [hoʊpt] [hɪz; ɪz] [ɪ'kwestriən] [kə'pæsitiz] [maɪt] [ə'gen] [bɪ'frend] [hɪm; ɪm] ;

where	he	hoped	his	equestrian	capacities	might	again	befriend	him	;
在哪里	他	希望	他的	马术	容量	可能	再次	交朋友	他	;

他希望自己的骑术能够再次帮助到他；

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [pæθ] [naʊ] [leɪ] [θruː] [ə; eɪ] [tʃeɪn] [ʌv; əv] [væst] ['drɪri] ['kɑːmənz] ,

and	their	path	now	lay	through	a	chain	of	vast	dreary	commons	,
和	他们的	小路	现在	躺	通过	一个	链	的	广阔的	凄凉	公共领域	,

而他们现在的道路则穿过一连串广袤无垠、荒凉萧瑟的公共地带。

[wɪtʃ] [geɪv] [ðem; ðəm] [æt; ət] [liːst] [ðə; ði] [əd'væntɪdʒ] [tuː; tə] [skɜːrt] [ðə; ði] [roʊd] - [saɪd] [ˌʌnəb'zɜːrvd] .

which	gave	them	at	least	the	advantage	to	skirt	the	road	-	side	unobserved	.
哪个	给予	他们	在	至少	这	优势	到	裙子	这	路	-	边	未被观察到的	.

这至少让他们有优势可以不被人发现地绕过路边。

[bʌt; bət] , ['sʌmhaʊ] [ɔːr] ['ʌðər] ,

But	,	somehow	or	other	,
但	,	不知何故	或者	其他	,

但是，不知何故，

['iːðər] ['filip] [hæd; həd] [bɪn] [ˌmɪsɪn'fɔːmd] [æz; əz] [tuː; tə] [æn; ən] [ɪn] [wer] [hiː; hi] [hæd; həd] [prə'poʊzd]

either	Philip	had	been	misinformed	as	to	an	inn	where	he	had	proposed
任何一个	菲利普	有	到过	被误导	作为	到	一个	客栈	在哪里	他	有	建议的

[tuː; tə] [pæs] [ðə; ði] [naɪt] ,

to	pass	the	night	,
到	经过	这	夜晚	,

要么是菲利普被误导了，他原本打算在一家旅店过夜。

[ɔːr] [hiː; hi] [hæd; həd] [mɪst] [ˌaɪ 'tiː] ; [fɔːr; fər] [ðə; ði] [klaʊdz] ['daːkənd] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [sʌn] [went] [daʊn] ,

or	he	had	missed	it	;	for	the	clouds	darkened	,	and	the	sun	went	down	,
或者	他	有	错过	它	;	为了	这	云	变暗	,	和	这	太阳	去	向下	,

或许他错过了；因为乌云密布，太阳落山了。

[ænd; ənd][noʊ] ['vestɪdʒ] [ʌv; əv]['hjuːmən] [ˌhæbɪ'teɪʃn] [wʌz; wəz][dɪ'sɜːrnəb(ə)l] .

and	no	vestige	of	human	habitation	was	discernible	.
和	不	痕迹	的	人类	居住地	曾是	可辨别的	.

没有发现任何人类居住的痕迹。

['saidni] , ['fʊtsɔːr] [ænd; ənd] ['kwerələs] , [bɪ'gæn][tuː; tə] [wiːp] , [ænd; ənd] [dɪ'kler] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd]

Sidney	,	footsore	and	querulous	,	began	to	weep	,	and	declare	that	he	could
西德尼	,	脚痛	和	抱怨的	,	开始	到	哭泣	,	和	宣布	那	他	可以

[stɜːr][noʊ] ['fɜːrðər] ;

stir	no	further	;
搅拌	不	更远	;

西德尼脚底酸痛，烦躁不安，开始哭泣，并声称他再也动弹不得了；

[ænd; ənd] [waɪl] ['filip] , [huːz] ['aɪərn] [freɪm] [dɪ'faɪd] [fə'tiːg] , [kəm'pæʃənətli] [pɔːzd] [tuː; tə] [rest]

and	while	Philip	,	whose	iron	frame	defied	fatigue	,	compassionately	paused	to	rest
和	尽管	菲利普	,	谁	铁	框架	违抗	疲劳	,	充满同情心	暂停	到	休息

[hɪz; ɪz] ['brʌðər] ,

his	brother	,
他的	兄弟	,

而菲利普，这位身强体壮、不知疲倦的人，却出于怜悯，停下来让他的兄弟休息。

[ə; eɪ] [loʊ] [roʊl][ʌv; əv] ['θʌndər] [broʊk] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['gluːmi] [er] .

a	low	roll	of	thunder	broke	upon	the	gloomy	air	.
一个	低的	卷	的	雷	打破	之上	这	阴沉	空气	.

一声低沉的雷声划破了阴沉的天空。

" [ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [stɔːrm] , " [sed] [hiː; hi] , ['æŋkʃəsli] .

"	There	will	be	a	storm	,	"	said	he	,	anxiously	.
"	那里	将要	是	一个	风暴	,	"	说	他	,	焦虑地	.

“会有暴风雨，”他焦急地说。

" [kʌm] [ɑːn] — [preɪ] , ['saidni] , [kʌm] [ɑːn] . "

"	Come	on	—	pray	,	Sidney	,	come	on	.	"
"	来	在	—	祈祷	,	西德尼	,	来	在	.	"

“拜托——祈祷吧，西德尼，拜托。”

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][soʊ]['kruːəl][ɪn][juː; jʊ] , ['brʌðər] ['filip] , " [rɪ'plaɪd] ['saidni] , ['sɔbiŋ] .

"	It	is	so	cruel	in	you	,	brother	Philip	,	"	replied	Sidney	,	sobbing	.
"	它	是	所以	残忍的	在	你	,	兄弟	菲利普	,	"	回复	西德尼	,	啜泣	.

“菲利普哥哥，你真是太残忍了，”西德尼抽泣着回答道。

" [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][hæd; həd] ['nevər] — ['nevər] [gɔːn] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .

"	I	wish	I	had	never	—	never	gone	with	you	.
"	我	希望	我	有	绝不	—	绝不	已消失	和	你	.

“我真希望我从未——从未和你一起走。”

" [ə; eɪ] [flæʃ] [ʌv; əv] ['laɪtnɪŋ] , [ðæt] [ɪ'luːmɪneɪtɪd] [ðə; ði] [hoʊl] ['hevəns] , ['liŋgə] [raʊnd] ['sɪdniz]

"	A	flash	of	lightning	,	that	illuminated	the	whole	heavens	,	lingered	round	Sidney's
"	一个	闪光	的	闪电	,	那	照明	这	所有的	天	,	徘徊不去	圆形的	西德尼的

[peɪl] [feɪs] [æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] ;

pale	face	as	he	spoke	;
苍白	脸	作为	他	辐	;

“一道闪电照亮了整个天空，在西德尼苍白的脸上停留了片刻，那时他正在说话；

[ænd; ənd] ['filip] [θruː] [hɪm'self] [ɪn'stɪŋktɪvli] [ɑːn][ðə; ði][tʃaɪld] ,

and	Philip	threw	himself	instinctively	on	the	child	,
和	菲利普	扔	他自己	本能地	在	这	孩子	,

菲利普本能地扑向了孩子。

[æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [prə'tekt] [hɪm; ɪm]['iːv(ə)n][frʌm; frəm][ðə; ði] [ræθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌʌn'ʃeltərəbl] [fleɪm] .

as	if	to	protect	him	even	from	the	wrath	of	the	unshelterable	flame	.
作为	如果	到	保护	他	甚至	从	这	愤怒	的	这	无法遮蔽的	火焰	.

仿佛要保护他免受那无情烈焰的侵袭。

['saidni] , [hʌʃt] [ænd; ənd] ['terəfaɪd] , [klʌŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['brʌðɚz] [brest] ; ['æftər][ə; eɪ] [pɔːz] ,

Sidney	**,**	**hushed**	**and**	**terrified**	**,**	**clung**	**to**	**his**	**brother's**	**breast**	**;**	**after**	**a**	**pause**	**,**
西德尼	,	静静地	和	恐惧	,	紧紧抓住	到	他的	兄弟	胸部	;	后	一个	暂停	,

西德尼噤若寒蝉，惊恐万分，紧紧抱住哥哥的胸膛；片刻之后，

[hiː; hi] ['saɪləntli] [kən'sentid] [tuː; tə] [rɪ'zuːm] [ðer; ðər] ['dʒɜːrni] .

he	**silently**	**consented**	**to**	**resume**	**their**	**journey**	**.**
他	默默	同意	到	恢复	他们的	旅行	.

他默默地同意继续他们的旅程。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðə; ði] [stɔːrm] [keɪm] ['nɪrər] [ænd; ənd] ['nɪrər] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɔndərəz] .

But	**now**	**the**	**storm**	**came**	**nearer**	**and**	**nearer**	**to**	**the**	**wanderers**	**.**
但	现在	这	风暴	来了	更近	和	更近	到	这	流浪者	.

但现在暴风雨越来越逼近这些流浪者了。

[ðə; ði] ['dɑːrknəs] [gruː] ['ræpɪdli] [mɔːr] [ɪn'tens] ,

The	**darkness**	**grew**	**rapidly**	**more**	**intense**	**,**
这	黑暗	生长	快速	更多的	激烈的	,

黑暗迅速变得更加浓重。

[seɪv] [wen] [ðə; ði] ['laɪtnɪŋ] [lɪt] [ʌp] ['hev(ə)n] [ænd; ənd] [ɜːrθ] [ə'laɪk] [wɪð; wɪθ][ɪn'tɑːlərəb(ə)l] ['lʌstər] .

save	**when**	**the**	**lightning**	**lit**	**up**	**heaven**	**and**	**earth**	**alike**	**with**	**intolerable**	**lustre**	**.**
节省	什么时候	这	闪电	点燃	向上	天堂	和	地球	同样	和	无法容忍	光泽	.

唯独闪电照亮天地，发出令人难以忍受的光芒时例外。

[ænd; ənd] [wen] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ðə; ði][reɪn] [bɪ'gæn][tuː; tə][fɔːl][ɪn] ['mɜːrsɪləs] [ænd; ənd] ['drentʃɪŋ]

And	**when**	**at**	**length**	**the**	**rain**	**began**	**to**	**fall**	**in**	**merciless**	**and**	**drenching**
和	什么时候	在	长度	这	雨	开始	到	落下	在	无情	和	浸透

['tɔrənts] ,

torrents	**,**
种子	,

最终，雨势如注，倾盆大雨倾盆而下，无情地浇透了大地。

['iːv(ə)n]['fɪləps, 'fɪlɪps] [breɪv] [hɑːrt] [feɪld] [hɪm; ɪm] .

even	**Philip's**	**brave**	**heart**	**failed**	**him**	**.**
甚至	菲利普的	勇敢的	心	失败的	他	.

就连菲利普那颗勇敢的心也辜负了他。

[haʊ] [kʊd; kəd][hiː; hi][æsk]['saidni][tuː; tə][proʊ'siːd] , [wen] [ðeɪ] [kʊd; kəd] ['skersli] [siː] [æn; ən] [ɪntʃ]

How	**could**	**he**	**ask**	**Sidney**	**to**	**proceed**	**,**	**when**	**they**	**could**	**scarcely**	**see**	**an**	**inch**
如何	可以	他	问	西德尼	到	继续	,	什么时候	他们	可以	几乎	看	一个	英寸

[bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] ?

before	**them**	**?**
前	他们	?

当他们几乎看不清前方一寸土地时，他怎么能要求西德尼继续前进呢?

— [ɔːl] [ðæt] [kʊd; kəd] [naʊ] [biː; bi] [dʌn] [wʌz; wəz][tuː; tə][geɪn][ðə; ði] [haɪ] - [roʊd] , [ænd; ənd][hoʊp][fɔːr; fər]

—	**all**	**that**	**could**	**now**	**be**	**done**	**was**	**to**	**gain**	**the**	**high**	**-**	**road**	**,**	**and**	**hope**	**for**
—	全部	那	可以	现在	是	完毕	曾是	到	获得	这	高的	-	路	,	和	希望	为了

[sʌm; səm] ['pæsɪŋ] [kən'veɪəns] .

some	**passing**	**conveyance**	**.**
一些	通过	输送	.

现在唯一能做的就是找到一条大路，并希望有交通工具可以搭车。

[wɪð; wɪθ] [fɪts] [ænd; ənd]['stɑːrts] , [ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [gler] [ʌv; əv][ðə; ði] ['laɪtnɪŋ] , [ðeɪ] [əb'teɪnd]

With	**fits**	**and**	**starts**	**,**	**and**	**by**	**the**	**glare**	**of**	**the**	**lightning**	**,**	**they**	**obtained**
和	适合	和	开始	,	和	经过	这	强光	的	这	闪电	,	他们	获得

[ðer; ðər]['ɑːbdʒekt] ;

their	**object**	**;**
他们的	目的	;

他们断断续续地，借着闪电的光芒，终于达到了目的；

[ænd; ənd] [stʊd] [æt; ət] [læst] [ɑːn] [ðə; ði] [greɪt] [brɔːd] ['θɜːroʊfer] , [ə'lɔːŋ] [wɪtʃ] ,

and	stood	at	last	on	the	great	broad	thoroughfare	,	along	which	,
和	站立	在	最后的	在	这	伟大的	广阔	通道	,	沿着	哪个	,

最后，他站在了宽阔的大大街上，沿着这条大街，

[sɪns] [ðə; ði] [deɪ] [wen] [ðə; ði] ['roʊmən] [kaːvd] [ˌaɪ 'tiː] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [weɪst] , ['mɪzəri] [hæθ] [plɔdid] ,

since	the	day	when	the	Roman	carved	it	from	the	waste	,	Misery	hath	plodded	,
自从	这	天	什么时候	这	罗马	雕刻	它	从	这	浪费	,	苦难	有	蹒跚而行	,

[ænd; ənd] ['lʌkʃəri] [roʊld] ,

and	Luxury	rolled	,
和	奢华	滚动	,

自从罗马人从荒地中开垦出这片土地以来，苦难一直伴随着我们，而奢靡则一路高歌猛进。

[ðer; ðər] ['kɑːmən] [weɪ] .

their	common	way	.
他们的	常见的	方式	.

他们的共同方式。

['filip] [hæd; həd] [strɪpt] ['hæŋkərtʃɪf] , [koʊt] , [vest] , [ɔːl] [tuː; tə] ['ʃeltər] ['saidni] ;

Philip	had	stripped	handkerchief	,	coat	,	vest	,	all	to	shelter	Sidney	;
菲利普	有	脱衣舞	手帕	,	外套	,	背心	,	全部	到	庇护所	西德尼	;

菲利普脱下手帕、外套、背心，全部用来遮蔽西德尼；

[ænd; ənd] [hiː; hi] [felt] [ə; eɪ] [kaɪnd] [ʌv; əv] [streɪndʒ] ['pleʒər] [θruː] [ðə; ði] [dɑːrk] ,

and	he	felt	a	kind	of	strange	pleasure	through	the	dark	,
和	他	毛毡	一个	种类	的	奇怪的	乐趣	通过	这	黑暗的	,

他透过黑暗感受到了一种奇特的快感。

['iːv(ə)n] [tuː; tə] [hɪr] ['sɪdniz] [vɔɪs] [weɪl] [ænd; ənd] [moʊn] .

even	to	hear	Sidney's	voice	wail	and	moan	.
甚至	到	听到	西德尼的	嗓音	哀号	和	呻吟	.

甚至听到西德尼的哀嚎和呻吟声。

[bʌt; bət] [ðæt] [vɔɪs] [gruː] [mɔːr] ['læŋgwɪd] [ænd; ənd] [feɪnt] — [ˌaɪ 'tiː] ['siːst] — ['sɪdniz] [weɪt] [hʌŋ]

But	that	voice	grew	more	languid	and	faint	—	it	ceased	—	Sidney's	weight	hung
但	那	嗓音	生长	更多的	慵懒的	和	头晕的	—	它	停止	—	西德尼的	重量	悬挂

['hevi] — ['hevɪərðən'er] [ɑːn] [ðə; ði] ['fɔːstərɪŋ] [ɑːrm] .

heavy	—	heavier	on	the	fostering	arm	.
重的	—	较重	在	这	寄养	手臂	.

但那声音变得越来越微弱，越来越弱——最终消失了——西德尼的重量沉重地压在了寄养者的手臂上。

" [fɔːr; fər] ['hɛvənz] [seɪk] , [spiːk] ! — [spiːk] , ['saidni] ! — ['oʊnli] [wʌn] [wɜːrd] — [aɪ] [wɪl] ['kæri] [juː; jʊ] [ɪn]

"	For	Heaven's	sake	,	speak	!	—	speak	,	Sidney	!	—	only	one	word	—	I	will	carry	you	in
"	为了	天	清酒	,	说话	!	—	说话	,	西德尼	!	—	仅有的	一	单词	—	我	将要	携带	你	在

[maɪ] [ɑːrmz] ! "

my	arms	!	"
我的	武器	!	"

“看在上帝的份上，说吧！——说吧，西德尼！——就一个字——我会把你抱在怀里！”

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['daɪɪŋ] , " [rɪ'plaɪd] ['saidni] , [ɪn] [ə; eɪ] [loʊ] ['mɜːrmər] ;

"	I	think	I	am	dying	,	"	replied	Sidney	,	in	a	low	murmur	;
"	我	思考	我	是	垂死	,	"	回复	西德尼	,	在	一个	低的	低语	;

“我觉得我要死了，”西德尼低声喃喃回答道；

" [aɪ] [ˌeɪ 'em] [soʊ] ['taɪərd] [ænd; ənd] [wɔːrn] [aʊt] [aɪ] [kæn; kən] [goʊ] [noʊ] ['fɜːrðər] — [aɪ] [mʌst; məst] [laɪ] [hɪr] .

"	I	am	so	tired	and	worn	out	I	can	go	no	further	—	I	must	lie	here	.
"	我	是	所以	疲劳的	和	磨损	出去	我	能	去	不	更远	—	我	必须	说谎	这里	.

“我太累了，筋疲力尽，再也走不动了——我必须躺在这里。”

" [ænd; ənd] [hiː; hi] [sæŋk] [æt; ət] [wʌns] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['riːkɪŋ] [graes] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [roʊd] . .

"	And	he	sank	at	once	upon	the	reeking	grass	beside	the	road	.	.
"	和	他	沉没	在	一次	之上	这	臭气熏天	草	旁	这	路	.	.

“他立刻瘫倒在路边散发着臭味的草地上……”

[æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [ðə; ði] [reɪn] ['grædʒuəli] [rɪ'lækst] ,

At	this	time	the	rain	gradually	relaxed	,
在	这	时间	这	雨	逐步地	轻松	,

此时雨势逐渐减弱。

[ðə; ði] [klaʊdz] [broʊk] [ə'weɪ] — [ə; eɪ] [greɪ] [laɪt] [sək'si:dəd, sək'si:dɪd][tu:; tə][ðə; ði] ['dɑ:rknəs] — [ðə; ði]

the	clouds	broke	away	—	a	grey	light	succeeded	to	the	darkness	—	the
这	云	打破	离开	—	一个	灰色的	光	成功了	到	这	黑暗	—	这

['laɪtnɪŋ] [wʌz; wəz] [mɔ:r] ['dɪstənt] ;

lightning	was	more	distant	;
闪电	曾是	更多的	遥远	;

云层散开——黑暗中透出灰光——闪电也变得更远了；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['θʌndər] [roʊld] ['ɑ:nwərd][ɪn][ɪts] ['ɔ:f(ə)l] [pæθ] .

and	the	thunder	rolled	onward	in	its	awful	path	.
和	这	雷	滚动	向前	在 它是	可怕	小路	.

雷声继续沿着可怕的路径滚滚向前。

['ni:lɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [graʊnd] , ['filip] [sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][hɪz; ɪz] ['brʌðər] [ɪn][hɪz; ɪz][ɑ:rmz] ,

Kneeling	on	the	ground	,	Philip	supported	his	brother	in	his	arms	,
跪着	在	这	地面	,	菲利普	有	他的	兄弟	在	他的	武器	,

菲利普跪在地上，将弟弟抱在怀里。

[ænd; ənd][kæst][hɪz; ɪz] ['plɪ:dɪŋ] [aɪz] ['ʌpwərd] [tu:; tə][ðə; ði] ['sɔ:fnɪŋ] ['tɛrərz] [ʌv; əv][ðə; ði][skaɪ] .

and	cast	his	pleading	eyes	upward	to	the	softening	terrors	of	the	sky	.
和	投掷	他的	恳求	眼睛	向上	到	这	软化	恐怖	的	这	天空	.

他仰望着天空，眼神中充满了恳求，望着逐渐柔和下来的天空，那里充满了恐惧。

[ə; eɪ][stɑ:r] , [ə; eɪ]['sɑ:ləteri][stɑ:r] - [broʊk] [aʊt] [fɔ:r; fər][wʌn]['moʊmənt] , [æz; əz] [ɪf] [tu:; tə] [smaɪl] ['kʌmfərt]

A	star	,	a	solitary	star	-	broke	out	for	one	moment	,	as	if	to	smile	comfort
一个	星星	,	一个	孤	星星	-	打破	出去	为了	一	片刻	,	作为	如果	到	微笑	舒适

[ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] ,

upon	him	,
之上	他	,

一颗星星，一颗孤零零的星星，短暂地闪耀出来，仿佛要向他露出安慰的微笑。

[ænd; ənd] [ðen] ['vænɪʃt] .

and	then	vanished	.
和	然后	消失了	.

然后就消失了。

[bʌt; bət][loʊ] ! [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] [ðer; ðər] ['sʌd(ə)nli] [gli:md] [ə; eɪ] [red] , ['stedi] [laɪt] ,

But	lo	!	in	the	distance	there	suddenly	gleamed	a	red	,	steady	light	,
但	洛	!	在	这	距离	那里	突然	闪闪发光	一个	红色的	,	稳定的	光	,

但是，瞧！远处突然闪耀着一道明亮的红光，

[laɪk] [ðæt] [ɪn][sʌm; səm]['sɑ:ləteri] ['wɪndoʊ] ; [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][noʊ] [wɪl] - [oʊ] - - [ðə; ði] - [wɪsp] ,

like	that	in	some	solitary	window	;	it	was	no	will	-	o	'	-	the	-	wisp	,
喜欢	那	在	一些	孤	窗户	;	它	曾是	不	将要	-	o	-	-	这	-	烟雾	,

就像在某个孤零零的窗户里看到的那样；那不是鬼火，

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [tu:] ['steɪʃəneri] — ['hju:mən] ['ʃeltər] [wʌz; wəz] [ðen] ['nɪrər] [ðæn; ðən][hi:; hi][hæd; həd]

it	was	too	stationary	—	human	shelter	was	then	nearer	than	he	had
它	曾是	也	静止的	—	人类	庇护所	曾是	然后	更近	比	他	有

[θɔ:t] [fɔ:r; fər] .

thought	for	.
想法	为了	.

它太过静止不动——原来人类的庇护所比他想象的要近得多。

[hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [laɪt] , [ænd; ənd] ['wɪspəd] , " [raʊz] [jɔːr'self] , [wʌn] ['strʌg(ə)l] [mɔːr] —

He	pointed	to	the	light	,	and	whispered	,	"	Rouse	yourself	,	one	struggle	more	—
他	尖	到	这	光	,	和	低声说道	,	"	唤醒	你自己	,	一	斗争	更多的	—

[ˌaɪ 'tiː] ['kænɑːt] [biː; bi][fɑːr] [ɔːf] . "

it	cannot	be	far	off	.	"
它	不能	是	远的	离开	.	"

他指着灯光，低声说道："振作起来，再努力一次——它不会太远了。"

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪm'pɑːsəb(ə)l] — [aɪ] ['kænɑːt] [stɜːr] , " ['ænsər] ['saidni] : [ænd; ənd][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [flæʃ] [ʌv; əv]

"	It	is	impossible	—	I	cannot	stir	,	"	answered	Sidney	:	and	a	sudden	flash	of
"	它	是	不可能的	—	我	不能	搅拌	,	"	回答	西德尼	:	和	一个	突然	闪光	的

['laɪtnɪŋ] [ʃoʊd] [hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] ,

lightning	showed	his	countenance	,
闪电	显示	他的	面容	,

"不可能——我动弹不得，"西德尼回答道；突然一道闪电照亮了他的脸。

['gæstli] , [æz; əz] [ɪf] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][dæmps][ʌv; əv] [deθ] .

ghastly	,	as	if	with	the	damps	of	Death	.
阴森	,	作为	如果	和	这	潮湿	的	死亡	.

阴森恐怖，仿佛笼罩着死亡的阴霾。

[wʌt] [kʊd; kəd][ðə; ði] ['brʌðər] [duː] ? — [steɪ] [ðer; ðər] , [ænd; ənd] [siː] [ðə; ði] [bɔɪ] ['perɪʃ] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz]

What	could	the	brother	do	?	—	stay	there	,	and	see	the	boy	perish	before	his
什么	可以	这	兄弟	做	?	—	停留	那里	,	和	看	这	男生	沦	前	他的

[aɪz] ?

eyes	?
眼睛	?

哥哥能怎么办呢？——待在那里，眼睁睁地看着男孩死去吗？

[liːv] [hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði][roʊd][ænd; ənd][flai][tuː; tə][ðə; ði] ['frendli] [laɪt] ?

leave	him	on	the	road	and	fly	to	the	friendly	light	?
离开	他	在	这	路	和	飞	到	这	友好的	光	?

把他留在路上，然后飞向那友善的光芒?

[ðə; ði][læst][plæn][wʌz; wəz][ðə; ði][soʊl][wʌn] [left] ,

The	last	plan	was	the	sole	one	left	,
这	最后的	计划	曾是	这	唯一	一	左边	,

最后一个方案是唯一剩下的方案。

[jet] [hiː; hi] [ʃræŋk] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː][ɪn] ['greɪtər] ['terər] [ðæn; ðən][ðə; ði][fɜːrst] .

yet	he	shrank	from	it	in	greater	terror	than	the	first	.
然而	他	缩小	从	它	在	更大的	恐怖	比	这	第一的	.

然而，他面对它时却比面对第一个时更加恐惧。

[wʌz; wəz] [ðæt] [ə; eɪ] [step] [ðæt] [hiː; hi] [hɜːrd] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [roʊd] ?

Was	that	a	step	that	he	heard	across	the	road	?
曾是	那	一个	步	那	他	听到	穿过	这	路	?

他是不是听到了马路对面传来的脚步声?

[hiː; hi] [held] [hɪz; ɪz] [breθ] [tuː; tə]['lɪs(ə)n] — [ə; eɪ][fɔːrm] [bɪ'keɪm] ['dɪmli] ['vɪzəb(ə)l] — [ˌaɪ 'tiː] [ə'proʊtʃt] .

He	held	his	breath	to	listen	—	a	form	became	dimly	visible	—	it	approached	.
他	握住	他的	气息	到	听	—	一个	形式	成为	依稀	可见的	—	它	接近	.

他屏住呼吸倾听——一个身影隐约可见——它靠近了。

['filip] ['ʃaʊtɪd] [ə'laʊd] .

Philip	shouted	aloud	.
菲利普	喊叫	大声	.

菲利普大声喊道。

" [wʌt] [naʊ] ? " ['ænsər] [ðə; ði] [vɔɪs] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [fə'mɪliər] [tuː; tə] ['mɔrtənz] [ɪr] .

"	What	now	?	"	answered	the	voice	,	and	it	seemed	familiar	to	Morton's	ear	.
"	什么	现在	?	"	回答	这	嗓音	,	和	它	似乎	熟悉的	到	莫顿	耳朵	.

"现在怎么办？"那声音回答道，莫顿觉得这声音很熟悉。

[hiː; hi] [spræŋ] ['fɔːrwərd] ; [ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs] [kloʊz] [tuː; tə][ðə; ði] ['weɪferər] ,

He	sprang	forward	;	and	putting	his	face	close	to	the	wayfarer	,
他	弹簧	向前	;	和	推杆	他的	脸	关闭	到	这	旅行者	,

他猛地向前一跃，将脸凑近那位行人，

[θɔːt] [tuː; tə] ['rekəgnaɪz] [ðə; ði] [fitʃər] [ʌv; əv] ['kæptɪn] [diː]['bɜːroʊ] [smɪθ] .

thought	to	recognise	the	features	of	Captain	de	Burgh	Smith	.
想法	到	认出	这	特征	的	队长	德	伯格	史密斯	.

有人认为他认出了德伯格·史密斯上尉的五官。

[ðə; ði] ['kæptɪn] , [huːz] [aɪz] [wɜːr; wər] [jet] [mɔːr] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][ðə; ði][dɑːrk] , [meɪd] [ðə; ði][fɜːrst] ['oʊvərtʃər] .

The	Captain	,	whose	eyes	were	yet	more	accustomed	to	the	dark	,	made	the	first	overture	.
这	队长	,	谁	眼睛	是	然而	更多的	习惯	到	这	黑暗的	,	制成	这	第一的	序曲	.

船长的眼睛更适应了黑暗，他率先提出了要求。

" [waɪ] , [maɪ] [læd] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ] [ðen] ? -

"	Why	,	my	lad	,	is	it	you	then	?	'
"	为什么	,	我的	小伙子	,	是	它	你	然后	?	-

“孩子，原来是你啊？”

[gæd] , [juː; jʊ] - [ˌem 'iː] !

Gad	,	you	froightened	me	!
加德	,	你	-	我	!

天哪，你吓到我了！

" ['oʊdiəs] [æz; əz] [ðɪs] [mæn][hæd; həd] [ˌhɪðər'tuː] [bɪn] [tuː; tə] ['filip] ,

"	Odious	as	this	man	had	hitherto	been	to	Philip	,
"	令人厌恶的	作为	这	男人	有	迄今为止	到过	到	菲利普	,

尽管菲利普此前一直厌恶这个人，

[hiː; hi][wʌz; wəz][æz; əz] ['welkəm] [tuː; tə][hɪm; ɪm][æz; əz] ['deɪlaɪt] [naʊ] ; [hiː; hi] [grɑːspt] [hɪz; ɪz][hænd] , —

he	was	as	welcome	to	him	as	daylight	now	;	he	grasped	his	hand	,	—
他	曾是	作为	欢迎	到	他	作为	日光	现在	;	他	抓住	他的	手	,	—

" [maɪ] ['brʌðər] — [ə; eɪ] [tʃaɪld] — [ɪz] [hɪr] ,

"	My	brother	—	a	child	—	is	here	,
"	我的	兄弟	—	一个	孩子	—	是	这里	,

他现在对他来说就像白昼一样受欢迎；他握住他的手——“我的弟弟——一个孩子——在这里，

['daɪɪŋ] , [aɪ] [fɪr] , [wɪð; wɪθ][koʊld][ænd; ənd] [fə'tiːg] ; [hiː; hi] ['kænɑːt] [stɜːr] .

dying	,	I	fear	,	with	cold	and	fatigue	;	he	cannot	stir	.
垂死	,	我	害怕	,	和	寒冷的	和	疲劳	;	他	不能	搅拌	.

恐怕他会因寒冷和疲劳而死；他动弹不得。

[wɪl] [juː; jʊ] [steɪ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] — [sə'pɔːrt] [hɪm; ɪm] — [bʌt; bət][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] , [waɪl] [aɪ] [meɪk] [tuː; tə][jɑːn] [laɪt] ?

Will	you	stay	with	him	—	support	him	—	but	for	a	few	moments	,	while	I	make	to	yon	light	?
将要	你	停留	和	他	—	支持	他	—	但	为了	一个	很少	时刻	,	尽管	我	制作	到	远	光	?

你愿意留下来陪着他，支持他，哪怕只是片刻，让我去往那片光明之中吗?

[siː] , [aɪ][hæv; həv] ['mʌni] — ['plenti] [ʌv; əv] ['mʌni] ! "

See	,	I	have	money	—	plenty	of	money	!	"
看	,	我	有	钱	—	很多	的	钱	!	"

你看，我有钱——很多钱!

" [maɪ] [gʊd] [læd] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] ['ʌgli] [wɜːrk] ['steɪɪŋ] [hɪr] [æt; ət] [ðɪs] ['aʊər] : [stɪl] — ['wɛrz, 'hwɛrz]
" My good lad , it is very ugly work staying here at this hour : still — where's
" 我的 好的 小伙子 , 它 是 非常 丑陋的 工作 入住 这里 在 这 小时 : 仍然 — 在哪里?
[ðə; ði] [tʃɔɪld] ? "
the choild ? "
这 孩子 ? "

“我的好孩子，这个时候待在这里很不好受：可是——孩子在哪儿？”

" [hɪr] , [hɪr] ! [meɪk] [heɪst] , [reɪz] [hɪm; ɪm] !
" Here , here ! make haste , raise him !
" 这里 , 这里 ! 制作 匆忙 , 增加 他 !

“快，快！把他扶起来！”

[ðæts] [raɪt] !
that's right !
那就是 正确的 !

这是正确的!

[gɑːd] [bles] [juː; jʊ] !
God bless you !
上帝 保佑 你 !

上帝保佑你!

[aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [bæk] [er] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌem 'iː] [gɔːn] .
I shall be back ere you think me gone .
我 将 是 后退 埃雷 你 思考 我 已消失 .

在你以为我离开之前，我就会回来。

" [hiː; hi] [spræŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][roʊd] , [ænd; ənd] [plʌndʒd] [θruː] [ðə; ði] [hiːθ] , [ðə; ði] [fɜːrz] , [ðə; ði]
" He sprang from the road , and plunged through the heath , the furze , the
" 他 弹簧 从 这 路 , 和 暴跌 通过 这 希思 , 这 金雀花 , 这
[ræŋk] ['glɪsnɪŋ] [puːlz] ,
rank glistening pools ,
秩 闪闪发光 游泳池 ,

他从路上跳下来，冲进了荒地、荆豆丛和波光粼粼的池塘里，

[streɪt] [tɔːrdz] [ðə; ði] [laɪt] - [æz; əz][ðə; ði] ['swɪmər] [tɔːrdz] [ðə; ði] [ʃɔːr] .
straight towards the light - as the swimmer towards the shore .
直的 向 这 光 - 作为 这 游泳运动员 向 这 支撑 .

径直朝着光明而去——就像游泳者朝着岸边游去一样。

[ðə; ði] ['kæptɪn] , [ðoʊ] [ə; eɪ] [roʊg] , [wʌz; wəz]['hjuːmən] ; [ænd; ənd] [wen] [laɪf] — [æn; ən] ['ɪnəs(ə)nt] [laɪf]
The captain , though a rogue , was human ; and when life — an innocent life
这 队长 , 尽管 一个 流氓 , 曾是 人类 ; 和 什么时候 生活 — 一个 清白的 生活
— [ɪz][æt; ət] [steɪk] ,
— is at stake ,
— 是 在 赌注 ,

船长虽然是个恶棍，但他终究是人；当生命——一条无辜的生命——受到威胁时，

['iːv(ə)n][ə; eɪ] [roʊgz] [hɑːrt] ['raɪzɪz][ʌp][frʌm; frəm][ɪts] ['wiːdi] [bed] .
even a rogue's heart rises up from its weedy bed .
甚至 一个 流氓的 心 上升 向上 从 它是 杂草 床 .

即使是恶棍的心，也会从杂草丛生的床上挣脱出来。

[hiː; hi] ['mʌtəd] [ə; eɪ] [fjuː] [oʊðz] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] , [bʌt; bət][hiː; hi] [held] [ðə; ði] [tʃaɪld] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɑːrmz] ;
He muttered a few oaths , it is true , but he held the child in his arms ;
他 低声说道 一个 很少 誓言 , 它 是 真的 , 但 他 握住 这 孩子 在 他的 武器 ;

他确实低声咒骂了几句，但他还是把孩子抱在怀里；

[ænd; ənd] , ['teɪkɪŋ] [aʊt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [tɪn] [keɪs] , [pɔ:d] [sʌm; səm] ['brændi] [daʊn] ['sɪdniz] [θroʊt]

and	,	taking	out	a	little	tin	case	,	poured	some	brandy	down	Sidney's	throat
和	,	采取	出去	一个	小的	锡	案件	,	倾倒	一些	白兰地	向下	西德尼的	喉

[ænd; ənd] [ðen] ,

and	then	,
和	然后	,

然后，他掏出一个小锡盒，往西德尼喉咙里倒了一些白兰地，接着，

[baɪ] [weɪ] [ʌv; əv] ['kʌmpəni] , [daʊn] [hɪz; ɪz] [oʊn] .

by	way	of	company	,	down	his	own	.
经过	方式	的	公司	,	向下	他的	自己的	.

通过公司，他自己。

[ðə; ði]['kɔ:rdʒəl][ri'vaivd][ðə; ði] [bɔɪ] ; [hi:; hi] ['oʊpənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [ænd; ənd] [sed] ,

The	cordial	revived	the	boy	;	he	opened	his	eyes	,	and	said	,
这	亲切	复活	这	男生	;	他	打开	他的	眼睛	,	和	说	,

药水使男孩苏醒过来；他睁开眼睛，说道：

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][kæn; kən][goʊ][ɑ:n] [naʊ] , ['filip] .

"	I	think	I	can	go	on	now	,	Philip	.
"	我	思考	我	能	去	在	现在	,	菲利普	.

“我想我现在可以继续了，菲利普。”

" [wi:; wi][mʌst; məst] [rɪ'tɜ:rn] [tu:; tə] ['ɑ:rθər] ['boʊfərt] .

"	We	must	return	to	Arthur	Beaufort	.
"	我们	必须	返回	到	亚瑟	博福特	.

我们必须回到亚瑟·博福特那里。

[hi:; hi][wʌz; wəz]['nætʃ(ə)rəli] , [ðoʊ] ['dʒent(ə)l] , [ə; eɪ]['pɜ:rs(ə)n][ʌv; əv] [haɪ] ['spɪrɪt][ænd; ənd][nɑ:t] [wɪ'ðaʊt]

He	was	naturally	,	though	gentle	,	a	person	of	high	spirit	and	not	without
他	曾是	自然	,	尽管	温和的	,	一个	人	的	高的	精神	和	不是	没有

[praɪd] .

pride	.
自豪	.

他天性温和，但同时也是一个意志坚定、不失骄傲的人。

[hi:; hi] [roʊz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [graʊnd] [wɪð; wɪθ] ['bɪtər] , [rɪ'zentf(ə)l] ['fi:lɪŋz] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['blʌʃɪŋ]

He	rose	from	the	ground	with	bitter	,	resentful	feelings	and	a	blushing
他	玫瑰	从	这	地面	和	苦的	,	不满	情怀	和	一个	脸红

[tʃi:k] ,

cheek	,
脸颊	,

他从地上站起来，心中充满苦涩和怨恨，脸颊泛红。

[ænd; ənd] [went] [hɪz; ɪz] [weɪ] [tu:; tə] [ðə; ði] [hoʊ'tel] .

and	went	his	way	to	the	hotel	.
和	去	他的	方式	到	这	酒店	.

然后他径直去了酒店。

[hɪr] [hi:; hi] [faʊnd] ['mɪstər] . ['spensər] [dʒʌst] [rɪ'tɜ:rnd] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] ['vɪzɪt] [tu:; tə] ['saidni] .

Here	he	found	Mr	.	Spencer	just	returned	from	his	visit	to	Sidney	.
这里	他	成立	先生	.	斯宾塞	只是	返回	从	他的	访问	到	西德尼	.

他在这里遇到了刚从悉尼访问回来的斯宾塞先生。

[ɪn'tʃæntɪd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [sɔ:ft] [ænd; ənd] [ɪn'dɪrɪŋ] ['mænərz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [lɔ:st] ['kæθrɪnz] [sʌn] ,

Enchanted	with	the	soft	and	endearing	manners	of	his	lost	Catherine's	son	,
迷人的	和	这	柔软的	和	可爱的	礼仪	的	他的	丢失的	凯瑟琳的	儿子	,

他被失散多年的凯瑟琳之子温柔可爱的举止深深吸引。

[ænd; ənd] ['di:pli] [ə'fektɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪ'zembləns] [ðə; ði][tʃaɪld] [bɔ:r] [tu:; tə][ðə; ði] ['mʌðər] [æz; əz]

and	deeply	affected	with	the	resemblance	the	child	bore	to	the	mother	as
和	深	做作的	和	这	相似	这	孩子	钻孔	到	这	母亲	作为

[hi:; hi][hæd; həd] [si:n] [hɜ:r; hər][læst][æt; ət][ðə; ði] [geɪ] [ænd; ənd]['roʊzi][eɪdʒ][ʌv; əv] [fer] [ˌsɪks'ti:n] ,

he	had	seen	her	last	at	the	gay	and	rosy	age	of	fair	sixteen	,
他	有	已见	她	最后的	在	这	同性恋	和	红润	年龄	的	公平的	十六	,

他深受触动，因为这孩子长得像他最后一次见到的母亲，那时她正值青春靓丽的十六岁。

[hɪz; ɪz] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['jʌŋgər] ['brʌðər] [dru:] ['boʊfərts] [ɪn'dɪgnənt] [θɔ:ts] [frʌm; frəm]

his	description	of	the	younger	brother	drew	Beaufort's	indignant	thoughts	from
他的	描述	的	这	年轻	兄弟	画	博福特的	愤怒	想法	从

[ðə; ði]['eldər] .

the	elder	.
这	长老	.

他对弟弟的描述激起了博福特哥哥的愤慨之情。

[hi:; hi] ['kɔ:rdʒəli] [kən'kɜ:d] [wɪð; wɪθ]['mɪstər] . ['spensər] [ɪn][ðə; ði] [wɪʃ] [tu:; tə] [seɪv] [wʌn][soʊ]['dʒent(ə)l]

He	cordially	concurred	with	Mr	.	Spencer	in	the	wish	to	save	one	so	gentle
他	诚挚地	同意	和	先生	.	斯宾塞	在	这	希望	到	节省	一	所以	温和的

[frʌm; frəm][ðə; ði][ˌdɑ:mɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][wʌn][soʊ] [fɪrs] ;

from	the	domination	of	one	so	fierce	;
从	这	统治	的	一	所以	凶猛的	;

他衷心赞同斯宾塞先生的愿望，希望将如此温柔的人从如此凶猛的人的统治下拯救出来；

[ænd; ənd] [ðɪs] , ['æftər][ɔ:l] , [wʌz; wəz][ðə; ði][tʃaɪld] ['kæθrɪn] [hæd; həd][moʊst] ['strɔ:ŋli] [kə'mendid]

and	this	,	after	all	,	was	the	child	Catherine	had	most	strongly	commended
和	这	,	后	全部	,	曾是	这	孩子	凯瑟琳	有	最多	强烈	赞扬

[tu:; tə][hɪm; ɪm] .

to	him	.
到	他	.

毕竟，这是凯瑟琳最力荐给他的孩子。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [sed] ['lɪt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]['eldər] ;

She	had	said	little	of	the	elder	;
她	有	说	小的	的	这	长老	;

她很少提及那位长者；

[pər'hæps][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ə'wer] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ʌn'greɪʃəs] [ænd; ənd] [ʌn'træktəbl] ['neɪtʃər] , [ænd; ənd]

perhaps	she	had	been	aware	of	his	ungracious	and	untractable	nature	,	and
也许	她	有	到过	意识到的	的	他的	不友善的	和	难以解决	自然	,	和

,

,

,

或许她早就知道他为人傲慢无礼、难以相处，而且

[æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə] ['ɑ:rθər] ['boʊfərt] , [hɪz; ɪz] [ˌpredl'ekʃənz] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [kɔ:rs] [ænd; ənd] [loʊ]

as	it	seemed	to	Arthur	Beaufort	,	his	predilections	for	a	coarse	and	low
作为	它	似乎	到	亚瑟	博福特	,	他的	偏好	为了	一个	粗	和	低的

[kə'rɪr] .

career	.
职业	.

在亚瑟·博福特看来，他似乎偏爱粗俗低劣的职业。

" [jes] , " [sed] [hi:; hi] , " [ðɪs] [bɔɪ] , [ðen] , [ʃæl; ʃəl] [kən'soʊl] [ˌem 'i:][fɔ:r; fər][ðə; ði] [pər'vɜ:rs] [bru:'tæləti]

"	Yes	,	"	said	he	,	"	this	boy	,	then	,	shall	console	me	for	the	perverse	brutality
"	是的	,	"	说	他	,	"	这	男生	,	然后	,	将	安慰	我	为了	这	变态	残酷

[ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] .

of	the	other	.
的	这	其他	.

“是的，”他说，“那么，这个男孩将安慰我，弥补另一个男孩的残暴行径。”

[hiː; hi][ʃæl; ʃəl] [ɪn'diːd] [drɪŋk] [ʌv; əv][maɪ] [kʌp] , [ænd; ənd] [iːt] [ʌv; əv][maɪ] [bred] ,

He	shall	indeed	drink	of	my	cup	,	and	eat	of	my	bread	,
他	将	的确	喝	的	我的	杯子	,	和	吃	的	我的	面包	,

他必喝我的杯，吃我的饼，

[ænd; ənd][biː; bi][tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz][ə; eɪ] ['brʌðər] . "

and	be	to	me	as	a	brother	.	"
和	是	到	我	作为	一个	兄弟	.	"

待我如兄弟。

" [wʌt] ! " [sed] ['mɪstər] . ['spensər] , ['tʃeɪndʒɪŋ] ['kaʊntənəns] ,

"	What	!	"	said	Mr	.	Spencer	,	changing	countenance	,
"	什么	!	"	说	先生	.	斯宾塞	,	变化	面容	,

“什么！”斯宾塞先生脸色一变，说道。

" [juː; jʊ][duː][nɑːt] [ɪn'tend] [tuː; tə] [teɪk] ['saidni][tuː; tə][lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .

"	you	do	not	intend	to	take	Sidney	to	live	with	you	.
"	你	做	不是	打算	到	拿	西德尼	到	居住	和	你	.

“你并不打算带西德尼一起生活。”

[aɪ] [ment] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][maɪ] [sʌn] — [maɪ] [ə'dɑːptɪd] [sʌn] . "

I	meant	him	for	my	son	—	my	adopted	son	.	"
我	意思是	他	为了	我的	儿子	—	我的	已采用	儿子	.	"

我原本打算让他做我儿子——我的养子——的养子。

" [noʊ] ; ['dʒenərəs] [æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər] , " [sed] ['ɑːrθər] , ['presɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd] ,

"	No	;	generous	as	you	are	,	"	said	Arthur	,	pressing	his	hand	,
"	不	;	慷慨的	作为	你	是	,	"	说	亚瑟	,	紧迫	他的	手	,

“不，尽管你很慷慨，”亚瑟说着，握住了他的手。

" [ðɪs] [tʃɑːrdʒ] [dɪ'vɔlvz] [ɑːn][ˌem 'iː] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ] [raɪt] .

"	this	charge	devolves	on	me	—	it	is	my	right	.
"	这	收费	退化	在	我	—	它	是	我的	正确的	.

“这项责任归我所有——这是我的权利。”

[aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði] ['ɔːrfənz] [rɪ'leɪʃn] — [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [kən'saɪnd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ˌem 'iː] .

I	am	the	orphan's	relation	—	his	mother	consigned	him	to	me	.
我	是	这	孤儿	关系	—	他的	母亲	寄售	他	到	我	.

我是这孤儿的亲戚——他的母亲把他托付给了我。

[bʌt; bət][hiː; hi][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [tɔːt] [tuː; tə] [lʌv] [juː; jʊ][nɑːt][ðə; ði] [les] .

But	he	shall	be	taught	to	love	you	not	the	less	.
但	他	将	是	教授	到	爱	你	不是	这	较少的	.

但他必须学会爱你，而且爱意丝毫不减。

" ['mɪstər] . ['spensər] [wʌz; wəz]['saɪlənt] .

"	Mr	.	Spencer	was	silent	.
"	先生	.	斯宾塞	曾是	沉默的	.

斯宾塞先生沉默不语。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [ber] [ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] ['luːzɪŋ] ['saidni]

He	could	not	bear	the	thought	of	losing	Sidney
他	可以	不是	熊	这	想法	的	输	西德尼

他无法忍受失去西德尼的念头。

[æz; əz][æn; ən] ['ɪnmeɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['tʃɪrləs] [hoʊm] , [ə; eɪ] ['tendər] ['relɪk][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɜːrli] [lʌv] .

as	an	inmate	of	his	cheerless	home	,	a	tender	relic	of	his	early	love	.
作为	一个	囚犯	的	他的	冷冷清清	家	,	一个	投标	遗迹	的	他的	早期的	爱	.

作为他那阴郁家园中的囚徒，一件他早年爱情的温柔遗物。

[frʌm; frəm] [ðæt] ['moʊmənt][hiː; hi] [bɪ'gæn][tuː; tə] ['kɑːntəmpleɪt] [ðə; ði] [ˌpɑːsə'bɪləti] [ʌv; əv] [sɪ'kjuəɪŋ]

From	that	moment	he	began	to	contemplate	the	possibility	of	securing
从	那	片刻	他	开始	到	沉思	这	可能性	的	确保

从那一刻起，他开始考虑获取的可能性。

['saidni][tuː; tə] [hɪm'self] , [ˌʌn'noʊn] [tuː; tə] ['boʊfərt] .

Sidney	to	himself	,	unknown	to	Beaufort	.
西德尼	到	他自己	,	未知	到	博福特	.

西德尼自言自语道，博福特对此毫不知情。

[ðə; ði][plænz][bəuθ][ʌv; əv] ['ɑːrθər] [ænd; ənd] ['spensər] [wɜːr; wər] [ˌɪntə'rʌptɪd] [baɪ][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [rɪ'triːt]

The	plans	both	of	Arthur	and	Spencer	were	interrupted	by	the	sudden	retreat
这	计划	两个都	的	亚瑟	和	斯宾塞	是	中断	经过	这	突然	撤退

[ʌv; əv][ðə; ði] ['brʌðərz] .

of	the	brothers	.
的	这	兄弟	.

亚瑟和斯宾塞的计划都被兄弟俩的突然撤退打断了。

[ðeɪ] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [dɪ'pɑːrt] ['dɪfrənt] [weɪz] [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .

They	determined	to	depart	different	ways	in	search	of	them	.
他们	决定	到	离开	不同的	方式	在	搜索	的	他们	.

他们决定分头寻找他们。

['spensər] , [æz; əz][ðə; ði] [mɔːr] ['helpləs] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] , [əb'teɪnd] [ðə; ði][eɪd][ʌv; əv]['mɪstər] . [ʃɑːrp] ;

Spencer	,	as	the	more	helpless	of	the	two	,	obtained	the	aid	of	Mr	.	Sharp	;
斯宾塞	,	作为	这	更多的	无助	的	这	二	,	获得	这	援助	的	先生	.	锋利的	;

斯宾塞是两人中较为弱势的一方，于是他向夏普先生寻求帮助；

['boʊfərt] [dɪ'pɑːrtɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['lɔɪər] .

Beaufort	departed	with	the	lawyer	.
博福特	已离开	和	这	律师	.

博福特和律师一起离开了。

[tuː] ['trævələz] , [ɪn][ə; eɪ] [haɪrd] [bə'rʊʃ] ,

Two	travellers	,	in	a	hired	barouche	,
二	旅行者	,	在	一个	雇用	敞篷马车	,

两名旅客，乘坐一辆租来的四轮马车，

[wɜːr; wər] ['sloʊli] ['drægd] [baɪ][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv]['dʒeɪdɪd] ['pəʊstəz] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['kɑːmənz] [aɪ][hæv; həv]

were	slowly	dragged	by	a	pair	of	jaded	posters	along	the	commons	I	have
是	缓慢地	拖拽	经过	一个	一对	的	厌倦	海报	沿着	这	公共领域	我	有

[dʒʌst] [dɪ'skraɪbd] .

just	described	.
只是	描述	.

被两个厌倦了街头生活的年轻人慢慢地拖着，沿着我刚才描述的公共区域走去。

" [aɪ] [θɪŋk] , " [sed] [wʌn] , " [ðæt] [ðə; ði] [stɔːrm] [ɪz] ['veri] [mʌtʃ] [ə'beɪt] ; ['haɪˌhoʊ] !

"	I	think	,	"	said	one	,	"	that	the	storm	is	very	much	abated	;	heigho	!
"	我	思考	,	"	说	一	,	"	那	这	风暴	是	非常	很多	减弱	;	赫伊霍	!

“我想，”其中一人说道，“风暴已经大大减弱了；嘿！”

[wʌt] [æn; ən] [ʌn'plez(ə)nt] [naɪt] ! "

what	an	unpleasant	night	!	"
什么	一个	令人不快的	夜晚	!	"

真是个不愉快的夜晚！

" - ['ʌgli] , [sɜːr] , " ['ænsər] [ðə; ði] ['ʌðər] ; " [ænd; ənd][æn; ən] ['ɔːf(ə)l] [lɔːŋ] [steɪdʒ] ,

"	Unkimmon	ugly	,	sir	,	"	answered	the	other	;	"	and	an	awful	long	stage	,
"	-	丑陋的	,	先生	,	"	回答	这	其他	;	"	和	一个	可怕	长的	阶段	,

[ˌeɪ'tiːn] [maɪlz] .

eighteen	miles	.
十八	英里	.

“先生，那地方真丑，”另一个人回答说；“而且路程很长，足足有十八英里。”

[ðiːz] [hɪr] [rɪ'moʊt] ['pleɪsɪz] [ɑːr; ər] [kwaɪt] [bɪ'haɪnd][ðə; ði][eɪdʒ] , [sɜːr] — [kwaɪt] .

These	here	remote	places	are	quite	behind	the	age	,	sir	—	quite	.
这些	这里	偏僻的	地方	是	相当	在后面	这	年龄	,	先生	—	相当	.

先生，这些偏远的地方已经相当落后于时代了——确实如此。

[haʊ'evər] , [aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] ['kɪtʃ] [ðem; ðəm] [naʊ] . "

However	,	I	think	we	shall	kitch	them	now	.	"
然而	,	我	思考	我们	将	厨房	他们	现在	.	"

不过，我想我们现在就应该把它们装进厨房了。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] [mʌtʃ] [ə'freɪd][ʌv; əv] [ðæt] ['eldɪst] [bɔɪ] , [ʃɑːrp] .

"	I	am	very	much	afraid	of	that	eldest	boy	,	Sharp	.
"	我	是	非常	很多	害怕的	的	那	长子	男生	,	锋利的	.

“我非常害怕那个大儿子夏普。”

[hiː; hi] [siːmz] [ə; eɪ] ['dredf(ə)l] ['vægəbɑːnd] . "

He	seems	a	dreadful	vagabond	.	"
他	似乎	一个	可怕	流浪汉	.	"

他看起来像个可怕的流浪汉。

" [juː; jʊ] [siː] , [sɜːr] , [kwaɪt][hænd][ɪn] [glʌv] [wɪð; wɪθ] ['dæʃɪŋ] ['dʒeri] ; [met] [ɪn][ðə; ðɪ] [seɪm] [ɪn] [læst]

"	You	see	,	sir	,	quite	hand	in	glove	with	Dashing	Jerry	;	met	in	the	same	inn	last
"	你	看	,	先生	,	相当	手	在	手套	和	帅气	杰瑞	;	遇见	在	这	相同的	客栈	最后的

[naɪt] — [ˌpriːkən'sɜːtid] ,

night	—	preconcerted	,
夜晚	—	预先演奏	,

“先生，您瞧，我和潇洒的杰瑞配合得天衣无缝；昨晚在同一家旅馆碰面——事先商量好的，

[juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [kwaɪt] ['ʃʊr] .

you	may	be	quite	shure	.
你	可能	是	相当	舒尔	.

你或许相当肯定。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði][best] ['deɪz] [dʒɑːb][aɪ][hæv; həv] [dʌn] [ðɪs] ['meni] [ə; eɪ] [deɪ] [tuː; tə] [seɪv] [ðæt] -

It	would	be	the	best	day's	job	I	have	done	this	many	a	day	to	save	that	'
它	会	是	这	最好的	天	工作	我	有	完毕	这	许多	一个	天	到	节省	那	-

[er] ['lɪt(ə)l] ['feloʊ] [frʌm; frəm] ['biːɪŋ] [kə'rʌptɪd] .

ere	little	fellow	from	being	corrupted	.
埃雷	小的	同伴	从	存在	腐败的	.

如果能阻止那个小家伙被腐蚀，那将是我这辈子做过的最有意义的工作。

[juː; jʊ] [siːz] [hiː; hi][ɪz][dʒʌst][ʌv; əv][ə; eɪ][saɪz][tuː; tə][biː; bi]['juːsf(ə)l][tuː; tə] [ðiːz] [bæd] - .

You	sees	he	is	just	of	a	size	to	be	useful	to	these	bad	karakters	.
你	看到	他	是	只是	的	一个	尺寸	到	是	有用	到	这些	坏的	-	.

你看，他的体型正好适合对这些坏角色发挥作用。

[ɪf] [ðeɪ] [tʊk] [tuː; tə] ['bɜːrgləri] ,

If	they	took	to	burglary	,
如果	他们	采取	到	入室盗窃	,

如果他们走上了入室盗窃的道路，

[hiː; hi] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] ['treʒər] [tuː; tə][ðem; ðəm] — [slɪp][hɪm; ɪm] [θruː] [ə; eɪ] [peɪn] [ʌv; əv] [glæs] [laɪk]

he	would	be	a	treasure	to	them	—	slip	him	through	a	pane	of	glass	like
他	会	是	一个	宝藏	到	他们	—	滑	他	通过	一个	窗格	的	玻璃	喜欢

[ə; eɪ] ['ferɪt] , [sɜːr] . "

a	ferret	,	sir	.	"
一个	雪貂	,	先生	.	"

他会是他们的宝贝——先生，像放雪貂一样把他从玻璃窗里放出去吧。

" [dəunt] [tɔːk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ʃɑːrp] , " [sed] ['mɪstər] . ['spensər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [groʊn] ; " [ænd; ənd]

"	Don't	talk	of	it	,	Sharp	,	"	said	Mr	.	Spencer	,	with	a	groan	;	"	and
"	不	讲话	的	它	,	锋利的	,	"	说	先生	.	斯宾塞	,	和	一个	呻吟	;	"	和

[ˌrekə'lekt] ,

recollect	,
追忆	,

“别提这件事了，夏普，”斯宾塞先生呻吟着说；“好好想想，

[ɪf] [wiː; wi] [get] [hoʊld] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] , [ðæt] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [nɑːt] [tuː; tə] [seɪ] [ə; eɪ] [wɜːrd] [tuː; tə] ['mɪstər] .

if	we	get	hold	of	him	,	that	you	are	not	to	say	a	word	to	Mr	.
如果	我们	得到	抓住	的	他	,	那	你	是	不是	到	说	一个	单词	到	先生	.

['boʊfərt] . "

Beaufort	.	"
博福特	.	"

如果我们抓到他，你千万不要跟博福特先生说一个字。

" [aɪ] [ˌʌndər'stænd] , [sɜːr] ; [ænd; ənd] [aɪ] ['ɔːlweɪz] [goʊz] [wɪð; wɪθ] [ðə; ðɪ] ['dʒemən] [huː] [bi'heivz] [moʊst] [laɪk]

"	I	understand	,	sir	;	and	I	always	goes	with	the	gemman	who	behaves	most	like
"	我	理解	,	先生	;	和	我	总是	去	和	这	杰曼	WHO	行为	最多	喜欢

[ə; eɪ] ['dʒemən] .

a	gemman	.
一个	杰曼	.

“我明白了，先生；我总是跟着最像个宝石匠的人走。”

" [hɪr] [ə; eɪ] [laʊd] [hæ'luː] [wʌz; wəz] [hɜːrd] [kloʊz] [baɪ] [ðə; ðɪ] ['hɔːrsɪz] - ['hedz] .

"	Here	a	loud	halloo	was	heard	close	by	the	horses	'	heads	.
"	这里	一个	大声	你好	曾是	听到	关闭	经过	这	马匹	-	头部	.

“这时，马头附近传来一声响亮的吼叫。”

" [gʊd] ['hevəns] , [ɪf] [ðæt] [ɪz] [ə; eɪ] ['fʊtpæd] ! " [sed] ['mɪstər] . ['spensər] , ['ʃeɪkɪŋ] ['vaɪələntli] .

"	Good	Heavens	,	if	that	is	a	footpad	!	"	said	Mr	.	Spencer	,	shaking	violently	.
"	好的	天	,	如果	那	是	一个	脚垫	!	"	说	先生	.	斯宾塞	,	摇晃	暴力	.

“我的天哪，如果那是脚垫的话！”斯宾塞先生说着，浑身颤抖起来。

" [lɔːrd] , [sɜːr] , [aɪ] [hæv; həv] [maɪ] ['bɑːrkər] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] .

"	Lord	,	sir	,	I	have	my	barkers	with	me	.
"	主	,	先生	,	我	有	我的	叫卖者	和	我	.

“主啊，先生，我的叫卖者们都和我在一起。”

[huːz] [ðer; ðər] ?

Who's	there	?
谁是	那里	?

谁在那儿?

" [ðə; ðɪ] [bə'roʊʃ] [stɑːpt] — [ə; eɪ] [mæn] [keɪm] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] ['wɪndoʊ] .

"	The	barouche	stopped	—	a	man	came	to	the	window	.
"	这	敞篷马车	停止	—	一个	男人	来了	到	这	窗户	.

“马车停了下来——一个男人走到窗边。”

" [ɪk'skjuːs] [ˌem 'iː] , [sɜːr] , " [sed] [ðə; ðɪ] ['streɪndʒər] ;

"	Excuse	me	,	sir	,	"	said	the	stranger	;
"	原谅	我	,	先生	,	"	说	这	陌生人	;

“打扰一下，先生，”陌生人说道；

" [bʌt; bət] [ðer; ðər] [ɪz] [ə; eɪ] [pʊr] [bɔɪ] [hɪr] [soʊ] ['taɪərd] [ænd; ənd] [ɪl] [ðæt] [aɪ] [fɪr] [hiː; hi] [wɪl] ['nevər]

"	but	there	is	a	poor	boy	here	so	tired	and	ill	that	I	fear	he	will	never
"	但	那里	是	一个	贫穷的	男生	这里	所以	疲劳的	和	患病的	那	我	害怕	他	将要	绝不

[riːtʃ] [ðə; ðɪ] [nekst] [taʊn] ,

reach	the	next	town	,
抵达	这	下一个	镇	,

“但是这里有个可怜的孩子，他又累又病，我担心他永远也到不了下一个镇子了。”

[ən'les] [juː; jʊ] [wɪl] - [gɪv] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] [lɪft] . "

unless	you	will	koindly	give	him	a	lift	.	"
除非	你	将要	-	给	他	一个	举起	.	"

除非你愿意顺路载他一程。

" [ə; eɪ] [pʊr] [bɔɪ] ! " [sed] ['mɪstər] . ['spensər] , [poʊkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] ['oʊvər] [ðə; ðɪ] [hed] [ʌv; əv] ['mɪstər] .

"	A	poor	boy	!	"	said	Mr	.	Spencer	,	poking	his	head	over	the	head	of	Mr	.
"	一个	贫穷的	男生	!	"	说	先生	.	斯宾塞	,	戳	他的	头	超过	这	头	的	先生	.

“可怜的孩子！”斯宾塞先生说着，把头探过斯宾塞先生的头顶。

[ʃɑːrp] .
Sharp **.**
锋利的 .

锋利的。

" [wer] ? "
" Where ? "
" 在哪里 ? "

“在哪里？”

" [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [dʒʌst][drɑːp][hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði] ['kɪŋz] - [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] - ,
" If you would just drop him at the King's Awrms it would be a chaurity ,
" 如果 你 会 只是 降低 他 在 这 国王学院 - 它 会 是 一个 - ,

“如果你把他送到国王军械库，那将是一件苦差事。”

" [sed] [ðə; ði][mæn] .
" said the man .
" 说 这 男人 .

“那人说道。”

[ʃɑːrp] [pɪntʃt] ['mɪstər] . ['spensər] [ɪn][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] .
Sharp pinched Mr . Spencer in his shoulder .
锋利的 捏 先生 . 斯宾塞 在 他的 肩膀 .

夏普捏了捏斯宾塞先生的肩膀。

" [ðæts] ['dæʃɪŋ] ['dʒeri] ; [aɪl] [get] [aʊt] .
" That's Dashing Jerry ; I'll get out .
" 那就是 帅气 杰瑞 ; 患病的 得到 出去 .

“那是潇洒的杰瑞；我这就下车。”

" [soʊ] ['seɪɪŋ] , [hiː; hi] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] , [dʒʌmpt] ['ɪntuː][ðə; ði] [roʊd] ,
" So saying , he opened the door , jumped into the road ,
" 所以 说 , 他 打开 这 门 , 跳了起来 进入 这 路 ,

说完，他打开车门，跳到马路上。

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [ˌriːə'piəd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [lɔːst] [ænd; ənd] ['welkəm] ['saidni][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] .
and presently reappeared with the lost and welcome Sidney in his arms .
和 目前 再次出现 和 这 丢失的 和 欢迎 西德尼 在 他的 武器 .

随后，他抱着走失的西德尼重新出现，并欣喜地迎接了他。

" [ðɪs] [ðə; ði] [bɔɪ] ? " [hiː; hi] ['wɪspəd] [tuː; tə]['mɪstər] . ['spensər] ; [ænd; ənd] , ['teɪkɪŋ] [ðə; ði][læmp]
" Ben't this the boy ? " he whispered to Mr . Spencer ; and , taking the lamp
" 弯曲 这 这 男生 ? " 他 低声说道 到 先生 . 斯宾塞 ; 和 , 采取 这 灯
[frʌm; frəm][ðə; ði] ['kærɪdʒ] ,
from the carriage ,
从 这 运输 ,

“这孩子是不是？”他低声问斯宾塞先生；然后，从马车上拿起灯，

[hiː; hi] [reɪzd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] ['tʃaɪldz] [feɪs] .
he raised it to the child's face .
他 提高 它 到 这 孩子的 脸 .

他把东西举到孩子面前。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] !
" It is !
" 它 是 !

“这是！

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] !
it is !
它 是 !

这是！

[gɑːd][biː; bi] [θæŋkt] !
God be thanked !
上帝 是 谢谢 !

感谢上帝!

" [ɪkˈskleɪmd] [ðə; ði] [ˈwɜːrði] [mæn] .
" exclaimed the worthy man .
" 惊呼 这 值得 男人 .

“这位有德之人惊叹道。”

" [wɪl] [juː; jʊ] [liːv] [hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði] [ˈkɪŋz] - ? — [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ðer; ðər][ɪn][æn; ən] [ˈaʊər]
" Will you leave him at the King's Awrms ? — we shall be there in an hour
" 将要 你 离开 他 在 这 国王学院 - ? — 我们 将 是 那里 在 一个 小时
[ɔːr] [tuː] ,
or two ,
或者 二 ,

“你们把他留在国王的军械库吗？——我们一两个小时后就到。”

" [kraɪd] [ðə; ði] [ˈkæptɪn] .
" cried the Captain .
" 哭 这 队长 .

“船长喊道。”

" [wiː; wi] !
" We !
" 我们 !

“我们!

[huːz] [wiː; wi] ? " [sed] [ʃɑːrp] , [ˈgrʌfli] .
Who's we ? " said Sharp , gruffly .
谁是 我们 ? " 说 锋利的 , 粗声粗气地 .

“我们是谁？”夏普粗声粗气地问道。

" [waɪ] , [maɪˈself][ænd; ənd][ðə; ði] - [ˈbrʌðər] . "
" Why , myself and the choild's brother . "
" 为什么 , 我 和 这 - 兄弟 . "

“为什么？我和孩子的哥哥。”

" [oʊ] ! " [sed] [ʃɑːrp] , [ˈreɪzɪŋ] [ðə; ði][ˈlæntərn][tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [feɪs] ; " [juː; jʊ] [noʊz] [ˌem ˈiː] , [aɪ]
" Oh ! " said Sharp , raising the lantern to his own face ; " you knows me , I
" 哦 ! " 说 锋利的 , 提高 这 灯笼 到 他的 自己的 脸 ; " 你 知道 我 , 我
[θɪŋk] ,
think ,
思考 ,

“哦！”夏普说着，举起灯笼照向自己；“我想，你认识我。”

[ˈmæstər][ˈdʒeri] ?
Master Jerry ?
掌握 杰瑞 ?

杰瑞大师?

[let] [ˌem ˈiː] [ˈkɪtʃ] [juː; jʊ] [əˈgen] , [ðæts] [ɔːl] .
Let me kitch you again , that's all .
让 我 厨房 你 再次 , 那就是 全部 .

让我再给你口交一次，就这些。

[ænd; ənd] [gɪv] [maɪ] [ˈkɑːmpləmɛnts] [tuː; tə][jʊr; jər] - [ˈsoʊʃiˌeɪt] , [ænd; ənd] [seɪ] , [ɪf] [hiː; hi] [ˈprɔsikjuːts] [ðɪs]
And give my compliments to your ' sociate , and say , if he prosecutes this
和 给 我的 赞美 到 你的 - 协会 , 和 说 , 如果 他 起诉 这
[hɪr] - [ˈeni] [mɔːr] ,
here hurchin any more ,
这里 - 任何 更多的 ,

也请代我向你的同事问好，并告诉他，如果他再起诉这个小混混，

[wiːl] ['set(ə)l] [hɪz; ɪz] ['bɪz.nɪs] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd][soʊ] [teɪk] [ə; eɪ][hɪnt][ænd; ənd] [meɪk] [jɔːr'self]

we'll	settle	his	bizness	for	him	;	and	so	take	a	hint	and	make	yourself
出色地	定居	他的	商业	为了	他	;	和	所以	拿	一个	暗示	和	制作	你自己

[skers] ,

scarce	,
稀少	,

我们会替他解决他的私事；所以你最好还是赶紧躲开。

[oʊld] [bɔɪ] !

old	boy	!
老的	男生	!

老伙计!

" [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['mɪstər] . [ʃɑːrp] [dʒʌmpt] ['ɪntuː][ðə; ði] [bə'roʊʃ] ,

"	With	that	Mr	.	Sharp	jumped	into	the	barouche	,
"	和	那	先生	.	锋利的	跳了起来	进入	这	敞篷马车	,

“说完，夏普先生就跳上了四轮马车。”

[ænd; ənd] [beɪd] [ðə; ði] ['pəjstbɔi] [draɪv] [ɑːn][æz; əz][fæst][æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] .

and	bade	the	postboy	drive	on	as	fast	as	he	could	.
和	巴德	这	邮递员	驾驶	在	作为	快速地	作为	他	可以	.

然后命令邮递员尽快开车离开。

[ten] ['mɪnɪts] ['æftər] [ðɪs] [əb'dʌkʃən] , ['filip] , ['fɑːloʊd] [baɪ] [tuː] ['leɪbərər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['bæroʊ] ,

Ten	minutes	after	this	abduction	,	Philip	,	followed	by	two	labourers	,	with	a	barrow	,
十	分钟	后	这	绑架	,	菲利普	,	随后	经过	二	劳工	,	和	一个	巴罗	,

[ə; eɪ]['læntərn] ,

a	lantern	,
一个	灯笼	,

绑架事件发生十分钟后，菲利普在两名劳工的带领下，推着一辆手推车，提着一盏灯，

[ænd; ənd] [tuː] ['blæŋkits] , [rɪ'tɜːrnd] [frʌm; frəm][ðə; ði]['hɑːspɪtəb(ə)l][fɑːrm][tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] [laɪt]

and	two	blankets	,	returned	from	the	hospitable	farm	to	which	the	light
和	二	毯子	,	返回	从	这	好客	农场	到	哪个	这	光

[hæd; həd] [kən'dʌktɪd] [hɪm; ɪm] .

had	conducted	him	.
有	实施	他	.

还有两条毯子，是从那道光指引他去的热情好客的农场带回来的。

[ðə; ði][spɑːt] [wer] [hiː; hi][hæd; həd] [left] ['saidni] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] [hiː; hi] [nuː] [baɪ][ə; eɪ] ['neɪbərɪŋ]

The	spot	where	he	had	left	Sidney	,	and	which	he	knew	by	a	neighbouring
这	点	在哪里	他	有	左边	西德尼	,	和	哪个	他	知道	经过	一个	邻接

['maɪlstoʊn] ,

milestone	,
里程碑	,

他离开西德尼的地方，他通过附近的一个里程碑知道这个地方，

[wʌz; wəz]['veɪkənt] ; [hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] [æn; ən]['lɑːrm] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['kæptɪn] ['ænsər] [frʌm; frəm][ðə; ði]

was	vacant	;	he	shouted	an	alarm	,	and	the	Captain	answered	from	the
曾是	空缺	;	他	喊叫	一个	警报	,	和	这	队长	回答	从	这

['dɪstəns] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['θriːskɔːr] [ja:dz] .

distance	of	some	threescore	yards	.
距离	的	一些	六点	码	.

房间空无一人；他大声发出警报，船长从大约六十码外回应。

['filip] [keɪm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

Philip	came	to	him	.
菲利普	来了	到	他	.

菲利普来到他面前。

" [wer] [ɪz][maɪ] ['brʌðər] ? "
" Where is my brother ? "
" 在哪里 是 我的 兄弟 ? "

“我哥哥在哪里？”

" [gɔːn] [ə'weɪ] [ɪn][ə; eɪ] [bə'rʊʃ] [ænd; ənd] [per] .
" Gone away in a barouche and pair .
" 已消失 离开 在 一个 敞篷马车 和 一对 .

“乘着四轮马车和一对人走了。”

['dev(ə)l] [teɪk] [ˌem 'iː] [ɪf] [aɪ] [ˌʌndər'stænd] [ˌaɪ 'tiː] .
Devil take me if I understand it .
魔鬼 拿 我 如果 我 理解 它 .

如果我理解正确的话，愿魔鬼带走我。

" [ænd; ənd][ðə; ði] ['kæptɪn] [prə'siːdid] [tuː; tə] [gɪv] [ə; eɪ] [kən'fjuːzd] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] [wʌt] [hæd; həd]
" And the Captain proceeded to give a confused account of what had
" 和 这 队长 继续 到 给 一个 使困惑 帐户 的 什么 有
[pæst] .
passed .
通过了 .

于是，船长开始语无伦次地讲述所发生的事情。

" [maɪ] ['brʌðər] !
" My brother !
" 我的 兄弟 !

“我的兄弟！”

[maɪ] ['brʌðər] !
my brother !
我的 兄弟 !

我的哥哥！

[ðeɪ] [hæv; həv][tɔːrn] [ðiː] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] , [ðen] ; " [kraɪd]
they have torn thee from me , then ; " cried
他们 有 撕裂 你 从 我 , 然后 ; " 哭

“他们把你从我身边夺走了！”他哭喊道。

['filip] , [ænd; ənd][hiː; hi] [fel] [tuː; tə][ðə; ði] [ɜːrθ] [ɪn'sensəb(ə)l] .
Philip , and he fell to the earth insensible .
菲利普 , 和 他 跌倒 到 这 地球 麻木不仁 .

腓力倒在地上，昏迷不醒。

['tʃæptər] [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] .
CHAPTER XI .
章 十一 .

第十一章

" ['vuː] [ˌem 'iː] - [mɒn] ['frɛr, 'frɪr] !
" Vous me rendrez mon frere !
" 您 我 - 星期一 弗雷尔 !

"Vous me rendrez mon frere!

" [kæsɪmɝ] [ˌdɛlə'viːn] : [lez] [ɛnfænz] - .
" CASIMER DELAVIGNE : Les Enfans d'Edouard .
" 卡西米尔 德拉维涅 : 莱斯 孩子们 - .

“卡西默·德拉维涅：爱德华的孩子们。

[- [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [rɪ'stɔːr] [ˌem 'iː][maɪ] ['brʌðər] !]
[' You shall restore me my brother !]
[- 你 将 恢复 我 我的 兄弟 !]

“你必将我的兄弟归还给我！”

[wʌn] ['i:vnɪŋ] , [ə; eɪ] [wi:k] ['æftər] [ðɪs] [ɪ'vent] , [ə; eɪ][waɪld] , ['tætərd] ,

One	evening	,	a	week	after	this	event	,	a	wild	,	tattered	,
一	晚上	,	一个	星期	后	这	事件	,	一个	荒野	,	破烂	,

一周后的一个晚上，一个衣衫褴褛、衣衫褴褛的野人

['hægərd] [ju:θ] [nɑ:kt] [æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['rɑ:bərt] ['boʊfərt] .

haggard	youth	knocked	at	the	door	of	Mr	.	Robert	Beaufort	.
枯槁	青年	敲门	在	这	门	的	先生	.	罗伯特	博福特	.

一个面容憔悴的年轻人敲响了罗伯特·博福特先生的家门。

[ðə; ði] ['potər] ['sloʊli] [prɪ'zentɪd] [hɪm'self] .

The	porter	slowly	presented	himself	.
这	搬运工	缓慢地	呈现	他自己	.

搬运工缓缓走了过来。

" [ɪz][jʊr; jər]['mæstər][æt; ət] [hoʊm] ?

"	Is	your	master	at	home	?
"	是	你的	掌握	在	家	?

“你的主人在家吗？”

[aɪ][mʌst; məst] [si:] [hɪm; ɪm] ['ɪnstəntli] . "

I	must	see	him	instantly	.	"
我	必须	看	他	即刻	.	"

我必须立刻见到他。

" [ðæts] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ju:; jʊ][kæn; kən] , [maɪ][mæn] ;

"	That's	more	than	you	can	,	my	man	;
"	那就是	更多的	比	你	能	,	我的	男人	;

“伙计，你做得比这多得多；

[maɪ]['mæstər] [dʌz] [nɑ:t] [si:] [ðə; ði] [laɪk] [ʌv; əv][ju:; jʊ][æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [ʌv; əv] [naɪt] ,

my	master	does	not	see	the	like	of	you	at	this	time	of	night	,
我的	掌握	做	不是	看	这	喜欢	的	你	在	这	时间	的	夜晚	,

我的主人在这个时间看不到像你这样的人。

" [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['potər] , ['aɪɪŋ] [ðə; ði] ['rægɪd] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] [bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [greɪt] [dɪs'deɪn] .

"	replied	the	porter	,	eying	the	ragged	apparition	before	him	with	great	disdain	.
"	回复	这	搬运工	,	注视	这	破烂不堪	幻影	前	他	和	伟大的	蔑视	.

“门房回答道，他用极其轻蔑的目光打量着眼前衣衫褴褛的身影。”

" [si:] [ˌem 'i:][hi:; hi][mʌst; məst][ænd; ənd][ʃæl; ʃəl] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ;

"	See	me	he	must	and	shall	,	"	replied	the	young	man	;
"	看	我	他	必须	和	将	,	"	回复	这	年轻的	男人	;

“他一定会见到我，”年轻人回答说；

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] ['potər] [blɑ:kt] [ʌp][ðə; ði] ['entrəns] , [hi:; hi] [grɑ:spt] [hɪz; ɪz]['kɑ:lər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

and	as	the	porter	blocked	up	the	entrance	,	he	grasped	his	collar	with	a
和	作为	这	搬运工	已屏蔽	向上	这	入口	,	他	抓住	他的	衣领	和	一个

[hænd][ʌv; əv]['aɪərn] ,

hand	of	iron	,
手	的	铁	,

当门房堵住入口时，他用铁钳般的手抓住了门房的衣领。

[swʌŋ] [hɪm; ɪm] , [hju:dʒ][æz; əz][hi:; hi][wʌz; wəz] , [ə'saɪd] , [ænd; ənd] [stroʊd] ['ɪntu:][ðə; ði] ['speɪʃəs] [hɔ:l] .

swung	him	,	huge	as	he	was	,	aside	,	and	strode	into	the	spacious	hall	.
摇摆	他	,	巨大的	作为	他	曾是	,	旁边	,	和	大步走	进入	这	宽敞	大厅	.

他一把将身形庞大的他甩到一边，大步走进宽敞的大厅。

" [stɑ:p] ! [stɑ:p] !

"	Stop	!	stop	!
"	停止	!	停止	!

“停！停！”

" [kraɪd] [ðə; ði] ['potər] , [rɪ'kʌvərɪŋ] [hɪm'self] .
" cried the porter , recovering himself .
" 哭 这 搬运工 , 恢复中 他自己 .

“门房喊道，这才回过神来。”

" [dʒeɪmz] ! [dʒɑːn] !
" James ! John !
" 詹姆斯 ! 约翰 !

詹姆斯！约翰！

[hɪəz] [ə'goʊ] !
here's ago !
这里是 前 !

很久以前！

" ['mɪstər] . ['rɑːbərt] ['boʊfərt] [hæd; həd] [bɪn] [bæk] [ɪn] [taʊn] ['sevrəl] [deɪz] .
" Mr . Robert Beaufort had been back in town several days .
" 先生 . 罗伯特 博福特 有 到过 后退 在 镇 一些 天 .

罗伯特·博福特先生已经回到镇上好几天了。

['mɪsɪz] . ['boʊfərt] , [huː] [wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːrn] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [klʌb] , [wʌz; wəz] [ɪn] [ðə; ði]
Mrs . Beaufort , who was waiting his return from his club , was in the
太太 . 博福特 , WHO 曾是 等待 他的 返回 从 他的 俱乐部 , 曾是 在 这
['daɪnɪŋ] - [ruːm] .
dining - room .
用餐 - 房间 .

博福特夫人当时正在餐厅里等他从俱乐部回来。

['hɪrɪŋ] [ə; eɪ] [nɔɪz] [ɪn] [ðə; ði] [hɔːl] , [ʃiː; ʃi] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] ,
Hearing a noise in the hall , she opened the door ,
听力 一个 噪音 在 这 大厅 , 她 打开 这 门 ,

听到走廊里有动静，她打开了门。

[ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði] [streɪndʒ] [grɪm] ['fɪgjər] [aɪ] [hæv; həv] [dɪ'skraɪbd] , [əd'vænsɪŋ] [tɔːrdz] [hɜːr; hər] .
and saw the strange grim figure I have described , advancing towards her .
和 锯 这 奇怪的 严峻 数字 我 有 描述 , 前进 向 她 .

她看到我所描述的那个奇怪的、阴森的身影正向她走来。

" [huː] [ɑːr; ər] [juː; jʊ] ? " [sed] [ʃiː; ʃi] ; " [ænd; ənd] [wʌt] [duː] [juː; jʊ] [wɑːnt] ? "
" Who are you ? " said she ; " and what do you want ? "
" WHO 是 你 ? " 说 她 ; " 和 什么 做 你 想 ? "

“你是谁？”她问道，“你想要什么？”

" [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['filip] ['mɔːrtən] .
" I am Philip Morton .
" 我 是 菲利普 莫顿 .

我是菲利普·莫顿。

[huː] [ɑːr; ər] [juː; jʊ] ? "
Who are you ? "
WHO 是 你 ? "

你是谁?

" [maɪ] ['hʌzbənd] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['boʊfərt] , ['ʃrɪŋkɪŋ] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['pɑːrlər] ,
" My husband , " said Mrs . Beaufort , shrinking into the parlour ,
" 我的 丈夫 , " 说 太太 . 博福特 , 收缩 进入 这 客厅 ,

“我丈夫，”博福特太太说着，缩进了客厅里。

[waɪl] ['mɔːrtən] ['fɑːloʊd] [hɜːr; hər][ænd; ənd] [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔːr] , " [maɪ] ['hʌzbənd] , ['mɪstər] . ['boʊfərt] ,

while	Morton	followed	her	and	closed	the	door	,	"	my	husband	,	Mr	.	Beaufort	,
尽管	莫顿	随后	她	和	关闭	这	门	,	"	我的	丈夫	,	先生	.	博福特	,

[ɪz][nɑːt][æt; ət] [hoʊm] . "

is	not	at	home	.	"
是	不是	在	家	.	"

莫顿跟着她关上了门，说道："我的丈夫博福特先生不在家。"

" [juː; jʊ][ɑːr; ər]['mɪsɪz] . ['boʊfərt] , [ðen] !

"	You	are	Mrs	.	Beaufort	,	then	!
"	你	是	太太	.	博福特	,	然后	!

"那么，您就是博福特夫人吧！"

[wel] , [juː; jʊ][kæn; kən] [ˌʌndər'stænd] [ˌem 'iː] .

Well	,	you	can	understand	me	.
出色地	,	你	能	理解	我	.

嗯，你能理解我。

[aɪ][wɑːnt][maɪ] ['brʌðər] .

I	want	my	brother	.
我	想	我的	兄弟	.

我想念我的哥哥。

[hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] ['beɪsli] [reft] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] .

He	has	been	basely	reft	from	me	.
他	有	到过	卑鄙地	反射	从	我	.

他已经彻底背叛了我。

[tel] [ˌem 'iː] [wer] [hiː; hi][ɪz] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [fər'gɪv] [ɔːl] .

Tell	me	where	he	is	,	and	I	will	forgive	all	.
告诉	我	在哪里	他	是	,	和	我	将要	原谅	全部	.

告诉我他在哪里，我将原谅一切。

[rɪ'stɔːr] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [bles] [juː; jʊ][ænd; ənd] [jɔːrz] .

Restore	him	to	me	,	and	I	will	bless	you	and	yours	.
恢复	他	到	我	,	和	我	将要	保佑	你	和	你的	.

将他归还给我，我必赐福给你和你的家人。

" [ænd; ənd] ['filip] [fel] [ɑːn][hɪz; ɪz] [niːz] [ænd; ənd] [grɑːspt] [ðə; ði] [treɪn] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [gaʊn] .

"	And	Philip	fell	on	his	knees	and	grasped	the	train	of	her	gown	.
"	和	菲利普	跌倒	在	他的	膝盖	和	抓住	这	火车	的	她	袍	.

于是菲利普跪倒在地，抓住了她的裙摆。

" [aɪ] [noʊ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['brʌðər] , ['mɪstər] . ['mɔːrtən] , " [kraɪd] ['mɪsɪz] . ['boʊfərt] , [sər'praɪzd]

"	I	know	nothing	of	your	brother	,	Mr	.	Morton	,	"	cried	Mrs	.	Beaufort	,	surprised
"	我	知道	没有什么	的	你的	兄弟	,	先生	.	莫顿	,	"	哭	太太	.	博福特	,	惊讶

[ænd; ənd] [ə'lɑːrmd] .

and	alarmed	.
和	惊慌	.

"我对你的哥哥莫顿先生一无所知，"博福特太太惊恐地喊道。

" ['ɑːrθər] , [huːm] [wiː; wi][ɪk'spekt] ['evri] [deɪ] ,

"	Arthur	,	whom	we	expect	every	day	,
"	亚瑟	,	谁	我们	预计	每一个	天	,

"我们每天都盼望着亚瑟的到来，

[raɪts] [ˌjuː 'es][wɜːrd] [ðæt] [ɔːl] [sɜːrtʃ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][hæz; həz] [bɪn] [ɪn][veɪn] . "

writes	us	word	that	all	search	for	him	has	been	in	vain	.	"
写	我们	单词	那	全部	搜索	为了	他	有	到过	在	徒劳	.	"

他来信告诉我们，所有寻找他的努力都徒劳无功。

" [hɑ:] ! [ju:; jʊ][æd'mɪt][ðə; ði] [sɜ:rtʃ] ? " [kraɪd] ['mɔ:rtən] , ['raɪzɪŋ][ænd; ənd] ['klentʃɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz] .

"	Ha	!	you	admit	the	search	?	"	cried	Morton	,	rising	and	clenching	his	hands	.
"	哈	!	你	承认	这	搜索	?	"	哭	莫顿	,	上升	和	紧握	他的	双手	.

“哈！你承认搜查了？”莫顿喊道，站起身来，攥紧了双手。

" [ænd; ənd] [hu:] [els] [bʌt; bət][ju:; jʊ][ɔ:r] [jɔ:rz] [wʊd] [hæv; həv]['pɑ:rtɪd] ['brʌðər] [ænd; ənd] ['brʌðər] ?

"	And	who	else	but	you	or	yours	would	have	parted	brother	and	brother	?
"	和	WHO	别的	但	你	或者	你的	会	有	分手了	兄弟	和	兄弟	?

除了你或你的家人，还有谁会拆散兄弟呢?

['ænsər] [ˌem 'i:] [wer] [hi:; hi][ɪz] .

Answer	me	where	he	is	.
回答	我	在哪里	他	是	.

告诉我他在哪里。

[noʊ] ['sʌbtərfju:dʒ] , ['mædəm] : [aɪ][ˌeɪ 'em] ['despərət] !

No	subterfuge	,	madam	:	I	am	desperate	!
不	托词	,	女士	:	我	是	绝望的	!

夫人，我绝不耍花招：我真的走投无路了!

" ['mɪsɪz] . ['boʊfərt] , [ðoʊ] [ə; eɪ] ['wʊmən] [ʌv; əv] [ðæt] ['wɜ:rldli] ['koʊldnəs] [ænd; ənd] [ɪn'dɪfrəns]

"	Mrs	.	Beaufort	,	though	a	woman	of	that	worldly	coldness	and	indifference
"	太太	.	博福特	,	尽管	一个	女士	的	那	世俗	寒冷	和	漠不关心

[wɪtʃ] , [ɑ:n]['ɔ:rd(ə)neri] [ə'keiʒənz] ,

which	,	on	ordinary	occasions	,
哪个	,	在	普通的	场合	,

“博福特夫人虽然是一位世故冷漠、漠不关心的女性，但在平常场合，

[sə'plaɪ] [ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv] ['kɜ:rɪdʒ] , [wʌz; wəz] [ɪk'stri:mli] ['terəfaɪd] [baɪ][ðə; ði] [toʊn] [ænd; ənd] [mi:n]

supply	the	place	of	courage	,	was	extremely	terrified	by	the	tone	and	mien
供应	这	地方	的	勇气	,	曾是	极其	恐惧	经过	这	语气	和	面容

[ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ru:d] [gest] .

of	her	rude	guest	.
的	她	粗鲁的	客人	.

她鼓起勇气，却被那位粗鲁客人的语气和神态吓得魂飞魄散。

[ʃi:; ʃi] [leɪd] [hɜ:r; hər][hænd][ɑ:n][ðə; ði] [bel] ; [bʌt; bət]['mɔ:rtən] [si:zd] [hɜ:r; hər][ɑ:rm] , [ænd; ənd] , ['hoʊldɪŋ]

She	laid	her	hand	on	the	bell	;	but	Morton	seized	her	arm	,	and	,	holding
她	铺设	她	手	在	这	钟	;	但	莫顿	查获	她	手臂	,	和	,	保持

[ˌaɪ 'ti:] ['stɜ:rnli] ,

it	sternly	,
它	严厉地	,

她把手放在铃铛上；但莫顿抓住她的胳膊，严厉地按住，

[sed] , [waɪl] [hɪz; ɪz][dɑ:rk] [aɪz] [ʃɑ:t] ['faɪər] [θru:] [ðə; ði] ['glɪmərɪŋ] [ru:m] ,

said	,	while	his	dark	eyes	shot	fire	through	the	glimmering	room	,
说	,	尽管	他的	黑暗的	眼睛	射击	火	通过	这	微光	房间	,

他说着，同时他那双深邃的眼睛仿佛射出火焰，照亮了闪烁的房间。

" [aɪ] [wɪl] [nɑ:t][stɜ:r] [hens] [tɪl] [ju:; jʊ][hæv; həv][toʊld][ˌem 'i:] .

"	I	will	not	stir	hence	till	you	have	told	me	.
"	我	将要	不是	搅拌	因此	直到	你	有	讲述	我	.

“在你告诉我之前，我不会离开这里。”

[wɪl] [ju:; jʊ][rɪ'dʒekt][maɪ] ['grætɪtu:d] , [maɪ] ['blesɪŋ] ?

Will	you	reject	my	gratitude	,	my	blessing	?
将要	你	拒绝	我的	感激	,	我的	祝福	?

你会拒绝我的感激和祝福吗?

[bɪ'wer] !

Beware	!
提防	!

提防!

[ə'gen] , [wer] [hæv; həv][juː; jʊ][hɪd][maɪ] ['brʌðər] ?

Again	,	where	have	you	hid	my	brother	?
再次	,	在哪里	有	你	隐藏	我的	兄弟	?

你又把我弟弟藏到哪里去了?

" [æt; ət] [ðæt] ['ɪnstənt] [ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpənd] , [ænd; ənd]['mɪstər] . ['rɑːbərt] ['boʊfərt] ['entərd] .

"	At	that	instant	the	door	opened	,	and	Mr	.	Robert	Beaufort	entered	.
"	在	那	立即的	这	门	打开	,	和	先生	.	罗伯特	博福特	进入	.

“就在这时，门开了，罗伯特·博福特先生走了进来。”

[ðə; ði]['leɪdi] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃriːk] [ʌv; əv][dʒɔɪ] , [rentʃt] [hɜːr'self][frʌm; frəm]['fɪləps, 'fɪlɪps][græsp] ,

The	lady	,	with	a	shriek	of	joy	,	wrenched	herself	from	Philip's	grasp	,
这	女士	,	和	一个	尖叫	的	喜悦	,	扭动	她自己	从	菲利普的	抓牢	,

[ænd; ənd] [fluː] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] .

and	flew	to	her	husband	.
和	飞翔	到	她	丈夫	.

那位女士欢呼一声，挣脱了菲利普的怀抱，飞奔到丈夫身边。

" [seɪv] [ˌem 'iː][frʌm; frəm] [ðɪs] ['rʌfiən] !

"	Save	me	from	this	ruffian	!
"	节省	我	从	这	痞子	!

“救救我，别再欺负这个恶棍了！”

" [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [hɪ'sterɪk(ə)l] [ˌes oʊ 'biː] .

"	she	said	,	with	an	hysterical	sob	.
"	她	说	,	和	一个	歇斯底里的	哭泣	.

“她歇斯底里地抽泣着说。”

['mɪstər] . ['boʊfərt] , [huː] [hæd; həd] [hɜːrd] [frʌm; frəm] ['blæˌkwɛl] [streɪndʒ] [ə'kaʊnts] [ʌv; əv]['fɪləps, 'fɪlɪps]

Mr	.	Beaufort	,	who	had	heard	from	Blackwell	strange	accounts	of	Philip's
先生	.	博福特	,	WHO	有	听到	从	布莱克威尔	奇怪的	账户	的	菲利普的

['ɑːbdərət] [pə'vəːsnis] , [vaɪl] [ə'soʊsieɪts; ə'soʊʃieɪts] ,

obdurate	perverseness	,	vile	associates	,
顽固的	反常	,	卑鄙的	同事	,

博福特先生从布莱克威尔那里听说了菲利普顽固不化的乖戾行为和卑鄙的同伙，

[ænd; ənd] [ˌʌnrɪ'dɪməbl] ['kærəktər] , [wʌz; wəz] [raʊzd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['juːʒuəl] [tɪ'mɪdəti] [baɪ][ðə; ði]

and	unredeemable	character	,	was	roused	from	his	usual	timidity	by	the
和	不可赎回	特点	,	曾是	唤醒	从	他的	通常	胆怯	经过	这

[ə'piːl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [waɪf] .

appeal	of	his	wife	.
上诉	的	他的	妻子	.

他原本性格顽劣无可救药，但在妻子的恳求下，他从平日的胆怯中走了出来。

" ['ɪnsələnt] ['reprəbeɪt] !

"	Insolent	reprobate	!
"	傲慢的	恶棍	!

“无耻之徒！”

" [hiː; hi] [sed] , [əd'vænsɪŋ] [tuː; tə] ['filip] ; " ['æftər][ɔːl][ðə; ði][əb'sɜːrd] ['gʊdnəs] [ʌv; əv][maɪ] [sʌn] [ænd; ənd]

"	he	said	,	advancing	to	Philip	;	"	after	all	the	absurd	goodness	of	my	son	and
"	他	说	,	前进	到	菲利普	;	"	后	全部	这	荒诞	善良	的	我的	儿子	和

[maɪ'self] ;

myself	;
我	;

“他一边说着，一边走向菲利普；“毕竟，我和我的儿子做了那么多荒谬的好事；

['æftər] [ri'dʒektɪŋ] [ɔ:l] ['aʊər; ɑ:r] ['ɔfɝz] , [ænd; ənd] [pə'sistɪŋ] [ɪn][jʊr; jər] ['mɪzrəb(ə)l] [ænd; ənd] ['vɪʃəs]

after	rejecting	all	our	offers	,	and	persisting	in	your	miserable	and	vicious
后	拒绝	全部	我们的	优惠	,	和	持续	在	你的	悲惨的	和	恶毒

[kən'dʌkt] ,

conduct	,
执行	,

在拒绝了我们所有的提议，并且继续你们卑鄙恶劣的行为之后，

[haʊ] [der] [ju:; jʊ] [prɪ'zu:m] [tu:; tə] [fɔ:rs] [jɔ:r'self] ['ɪntu:] [ðɪs] [haʊs] ?

how	dare	you	presume	to	force	yourself	into	this	house	?
如何	敢	你	怙	到	力量	你自己	进入	这	房子	?

你竟敢擅自闯入这所房子?

[bɪ'gɔ:n] , [ɔ:r][aɪ] [wɪl] [send] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['kɔnstəbəlz] [tu:; tə] [rɪ'mu:v] [ju:; jʊ] !

Begone	,	or	I	will	send	for	the	constables	to	remove	YOU	!
走开	,	或者	我	将要	发送	为了	这	警员	到	消除	你	!

滚开，否则我就叫警察把你赶走!

" [mæn] , [mæn] , " [kraɪd] ['filip] , [rɪ'streɪnɪŋ] [ðə; ði] ['fjʊri] [ðæt] [ʃʊk] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] [hed] [tu:; tə]

"	Man	,	man	,	"	cried	Philip	,	restraining	the	fury	that	shook	him	from	head	to
"	男人	,	男人	,	"	哭	菲利普	,	限制	这	愤怒	那	摇晃	他	从	头	到

[fʊt] ,

foot	,
脚	,

“老天，老天！”菲利普喊道，努力压抑着从头到脚涌起的怒火。

" [aɪ] [ker] [nɑ:t][fɔ:r; fər][jʊr; jər] [θrets] — [aɪ] ['skersli] [hɪr] [jʊr; jər][ə'bju:s] — [jʊr; jər][sʌn] , [ɔ:r] [jɔ:r'self]

"	I	care	not	for	your	threats	—	I	scarcely	hear	your	abuse	—	your	son	,	or	yourself
"	我	关心	不是	为了	你的	威胁	—	我	几乎	听到	你的	虐待	—	你的	儿子	,	或者	你自己

,

,
,

“我不在乎你的威胁——我几乎听不到你的辱骂——无论是你的儿子还是你自己，

[hæz; həz]['stoʊlən] [ə'weɪ] [maɪ] ['brʌðər] : [tel] [ˌem 'i:]['oʊnli] [wer] [hi:; hi][ɪz] ; [let] [ˌem 'i:] [si:] [hɪm; ɪm][wʌns]

has	stolen	away	my	brother	:	tell	me	only	where	he	is	;	let	me	see	him	once
有	被盗	离开	我的	兄弟	:	告诉	我	仅有的	在哪里	他	是	;	让	我	看	他	一次

[mɔ:r] .

more	.
更多的	.

他掳走了我的兄弟：请告诉我他在哪里；让我再见他一面。

[du:][nɑ:t] [draɪv] [ˌem 'i:] [hens] , [wɪ'ðaʊt] [wʌn] [wɜ:rd] [ʌv; əv] ['dʒʌstɪs] , [ʌv; əv] ['pɪti] .

Do	not	drive	me	hence	,	without	one	word	of	justice	,	of	pity	.
做	不是	驾驶	我	因此	,	没有	一	单词	的	正义	,	的	遗憾	.

不要把我赶走，连一句公正的话、一句怜悯的话都没有。

[aɪ] [ɪm'plɔ:r] [ju:; jʊ] — [ɑ:n][maɪ] [ni:z] [aɪ] [ɪm'plɔ:r] [ju:; jʊ] — [jes] , [aɪ] , — [aɪ] [ɪm'plɔ:r] [ju:; jʊ] , ['rɑ:bərt]

I	implore	you	—	on	my	knees	I	implore	you	—	yes	,	I	,	—	I	implore	you	,	Robert
我	恳求	你	—	在	我的	膝盖	我	恳求	你	—	是的	,	我	,	—	我	恳求	你	,	罗伯特

['boʊfərt] ,

Beaufort	,
博福特	,

我恳求你——我跪下来恳求你——是的，我——我恳求你，罗伯特·博福特，

[tu:; tə][hæv; həv] ['mɜ:rsi] [ɑ:n][jʊr; jər] ['brʌðɝz] [sʌn] .

to	have	mercy	on	your	brother's	son	.
到	有	怜悯	在	你的	兄弟	儿子	.

要怜悯你兄弟的儿子。

[wer] [ɪz]['saidni] ?
Where is Sidney ?
在哪里 是 西德尼 ?

西德尼在哪里?

" [laɪk] [ɔːl] [miːn] [ænd; ənd] ['kaʊərdli] [men] , ['rɑːbərt] ['boʊfərt] [wʌz; wəz] ['ræðər] [ɪn'kɜːrɪdʒd] [ðæn; ðən]
" Like all mean and cowardly men , Robert Beaufort was rather encouraged than
" 喜欢 全部 意思是 和 胆小 男人 , 罗伯特 博福特 曾是 相当 鼓励 比
['sɔfənd] [baɪ]['fɪləps, 'fɪlɪps] [ə'brʌpt] [hjuː'mɪləti] .
softened by Philip's abrupt humility .
软化 经过 菲利普的 突然 谦逊 .

“像所有卑鄙懦弱的人一样，罗伯特·博福特并没有因为菲利普突然的谦逊而软化，反而受到了鼓舞。”

" [aɪ] [noʊ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['brʌðər] ;
" I know nothing of your brother ;
" 我 知道 没有什么 的 你的 兄弟 ;

“我对你哥哥一无所知；

[ænd; ənd] [ɪf] [ðɪs] [ɪz][nɑːt][ɔːl][sʌm; səm] ['vɪlənəs] [trɪk] — [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] — [aɪ][ˌeɪ 'em]
and if this is not all some villainous trick — which it may be — I am
和 如果 这 是 不是 全部 一些 邪恶的 诡计 — 哪个 它 可能 是 — 我 是
['hɑːrtɪli] [ri'dʒɔist] [ðæt] [hiː; hi] ,
heartily rejoiced that he ,
衷心地 欣喜若狂 那 他 ,

如果这一切并非某种邪恶的诡计——尽管它很可能就是——我由衷地为他感到高兴，

[pʊr] [tʃaɪld] ! [ɪz] ['reskjuːd] [frʌm; frəm][ðə; ði][kənˌtæmɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kəm'pænjən] , " ['ænsər]
poor child ! is rescued from the contamination of such a companion , " answered
贫穷的 孩子 ! 是 获救 从 这 污染 的 这样的 一个 伴侣 , " 回答
['boʊfərt] .
Beaufort .
博福特 .

“可怜的孩子！他从这样的同伴的污染中解脱出来，”博福特回答道。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][æt; ət][jʊr; jər] [fiːt] [stɪl] ; [ə'gen] , [fɔːr; fər][ðə; ði][læst] [taɪm] , ['klɪŋɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ][ə; eɪ]
" I am at your feet still ; again , for the last time , clinging to you a
" 我 是 在 你的 脚 仍然 ; 再次 , 为了 这 最后的 时间 , 依恋 到 你 一个
['sʌpliənt] :
suppliant :
请求者 :

“我依然匍匐在你的脚下；最后一次，我像个乞丐一样紧紧依偎着你：

[aɪ] [preɪ] [juː; jʊ][tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː][ðə; ði] [truːθ] .
I pray you to tell me the truth .
我 祈祷 你 到 告诉 我 这 真相 .

我求你告诉我真相。

" ['mɪstər] . ['boʊfərt] , [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [ɪg'zæspəreɪtɪd][baɪ] ['mɔrtənz] [fɔːr'berəns] , [reɪzd] [hɪz; ɪz]
" Mr . Beaufort , more and more exasperated by Morton's forbearance , raised his
" 先生 . 博福特 , 更多的 和 更多的 恼怒 经过 莫顿 宽容 , 提高 他的
[hænd][æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [straɪk] ;
hand as if to strike ;
手 作为 如果 到 罢工 ;

“博福特先生对莫顿的忍耐越来越恼火，举起手好像要打他似的；

[wen] , [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] , [wʌn] [ˌhɪðər'tuː] [ˌʌnəb'zɜːrvd] — [wʌn] [huː] ,
when , at that moment , one hitherto unobserved — one who ,
什么时候 , 在 那 片刻 , 一 迄今为止 未被观察到的 — 一 WHO ,

就在那一刻，一个此前未被注意到的人——一个.....

['terəfaɪd] [baɪ][ðə; ði] [siːn] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['witnist] [bʌt; bət][kʊd; kəd][nɑːt] [ˌkɑːmprɪ'hend] ,

terrified	by	the	scene	she	had	witnessed	but	could	not	comprehend	,
恐惧	经过	这	场景	她	有	目击者	但	可以	不是	理解	,

她被目睹的景象吓坏了，却又无法理解。

[hæd; həd] [slʌŋk] ['ɪntuː][ə; eɪ][dɑːrk]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] , — [naʊ] [keɪm] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [rɪ'triːt]

had	slunk	into	a	dark	corner	of	the	room	,	—	now	came	from	her	retreat
有	斯伦克	进入	一个	黑暗的	角落	的	这	房间	,	—	现在	来了	从	她	撤退

.

:

.

她曾悄悄溜进房间的黑暗角落，——现在从她的藏身之处走了出来。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['tʃaɪldz] [sɔːft] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [hɜːrd] , ['seɪɪŋ] :

And	a	child's	soft	voice	was	heard	,	saying	:
和	一个	孩子的	柔软的	嗓音	曾是	听到	,	说	:

一个孩子柔弱的声音传来：

" [duː][nɑːt] [straɪk] [hɪm; ɪm] , ['pɑːpə] ! — [let][hɪm; ɪm][hæv; həv][hɪz; ɪz] ['brʌðər] !

"	Do	not	strike	him	,	papa	!	—	let	him	have	his	brother	!
"	做	不是	罢工	他	,	爸爸	!	—	让	他	有	他的	兄弟	!

“爸爸，不要打他！——让他和他的兄弟在一起吧！”

" ['mɪstər] . ['boʊfərts] [ɑːrm] [fel] [tuː; tə][hɪz; ɪz][saɪd] : ['niːlɪŋ] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][baɪ][ðə; ði]

"	Mr	.	Beaufort's	arm	fell	to	his	side	:	kneeling	before	him	,	and	by	the
"	先生	.	博福特的	手臂	跌倒	到	他的	边	:	跪着	前	他	,	和	经过	这

['aʊtˌkæsts] [saɪd] ,

outcast's	side	,
被排斥者的	边	,

博福特先生的手臂垂了下来：他跪在被遗弃者面前，就在他身边，

[wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [oʊn] [jʌŋ] ['dɔːtər] ; [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [krept] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] [ˌʌnəb'zɜːrvd] , [wen]

was	his	own	young	daughter	;	she	had	crept	into	the	room	unobserved	,	when
曾是	他的	自己的	年轻的	女儿	;	她	有	悄悄地爬	进入	这	房间	未被观察到的	,	什么时候

[hɜːr; hər] ['fɑːðər] ['entərd] .

her	father	entered	.
她	父亲	进入	.

那是他自己的小女儿；父亲进来时，她悄悄溜进了房间。

[θruː] [ðə; ði][dɪm] ['ʃæˌdoʊz] , [rɪ'liːvd] ['oʊnli][baɪ][ðə; ði] [red] [ænd; ənd] ['fɪtf(ə)l] [gliːm] [ʌv; əv][ðə; ði]

Through	the	dim	shadows	,	relieved	only	by	the	red	and	fitful	gleam	of	the
通过	这	暗淡	阴影	,	松了口气	仅有的	经过	这	红色的	和	断断续续	闪耀	的	这

['faɪər] ,

fire	,
火	,

透过昏暗的阴影，只有火光忽明忽暗的红色光芒照亮了大地。

[hiː; hi] [sɔː] [hɜːr; hər] [fer] [miːk] [feɪs] ['lʊkɪŋ] [ʌp] ['wɪstfəli] [æt; ət][hɪz; ɪz] [oʊn] , [wɪð; wɪθ] [terz] [ʌv; əv]

he	saw	her	fair	meek	face	looking	up	wistfully	at	his	own	,	with	tears	of
他	锯	她	公平的	温顺	脸	寻找	向上	怅然地	在	他的	自己的	,	和	眼泪	的

[ɪk'saɪtmənt] ,

excitement	,
激动	,

他看到她那张白皙柔弱的脸庞，带着激动的泪水，满怀憧憬地望着他。

[ænd; ənd][pər'hæps][ʌv; əv]['pɪti] — [fɔ:r; fər]['tʃɪldrən] [hæv; həv][ə; eɪ] [kwɪk] ['ɪnsaɪt] ['ɪntu:][ðə; ði][rɪ'æləti]

and	perhaps	of	pity	—	for	children	have	a	quick	insight	into	the	reality
和	也许	的	遗憾	—	为了	孩子们	有	一个	快的	洞察力	进入	这	现实

[ʌv; əv] [gri:f] [ɪn] [ðoʊz] [nɑ:t][fɑ:r] [rɪ'mu:vd] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [oʊn] ['jɪrz] — ['glɪsnɪŋ] [ɪn][hɜ:r; hər][sɔ:ft]

of	grief	in	those	not	far	removed	from	their	own	years	—	glistening	in	her	soft
的	悲伤	在	那些	不是	远的	已移除	从	他们的	自己的	年	—	闪闪发光	在	她	柔软的

[aɪz] .

eyes	.
眼睛	.

或许还有怜悯——因为孩子们能很快地洞察到与自己年龄相仿的人所经历的悲伤——在她温柔的眼中闪烁着。

['filip] [lʊkt] [raʊnd] [bɪ'wɪldərd] , [ænd; ənd][hi:; hi] [sɔ:] [ðæt] [feɪs] [wɪtʃ] [si:md] [tu:; tə][hɪm; ɪm] ,

Philip	looked	round	bewildered	,	and	he	saw	that	face	which	seemed	to	him	,
菲利普	看起来	圆形的	困惑	,	和	他	锯	那	脸	哪个	似乎	到	他	,

[æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ][taɪm] ,

at	such	a	time	,
在	这样的	一个	时间	,

菲利普茫然地环顾四周，看到了那张在他看来，在这种时候，

[laɪk][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][æn; ən]['eɪndʒl] .

like	the	face	of	an	angel	.
喜欢	这	脸	的	一个	天使	.

像天使一样的脸。

" [hɪr] [hɜ:r; hər] !

"	Hear	her	!
"	听到	她	!

“听她说！”

" [hi:; hi] ['mɜ:mɜd] : " [oʊ] , [hɪr] [hɜ:r; hər] !

"	he	murmured	:	"	Oh	,	hear	her	!
"	他	低声说道	:	"	哦	,	听到	她	!

他低声说道：“哦，听听她怎么说！”

[fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [seɪk] , [du:][nɑ:t]['sevər] [wʌn] ['ɔ:rf(ə)n] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʌðər] ! "

For	her	sake	,	do	not	sever	one	orphan	from	the	other	!	"
为了	她	清酒	,	做	不是	断绝	一	孤儿	从	这	其他	!	"

为了她，不要让两个孤儿分离！

" [teɪk] [ə'weɪ] [ðæt] [tʃaɪld] , ['mɪsɪz] . ['boʊfərt] , " [kraɪd] ['rɑ:bərt] , ['æŋgrəli] .

"	Take	away	that	child	,	Mrs	.	Beaufort	,	"	cried	Robert	,	angrily	.
"	拿	离开	那	孩子	,	太太	.	博福特	,	"	哭	罗伯特	,	愤怒地	.

“把那个孩子带走，博福特太太！”罗伯特愤怒地喊道。

" [wɪl] [ju:; jʊ][let][hɜ:r; hər] [dɪs'greɪs] [hɜ:r'self] [ðʌs] ?

"	Will	you	let	her	disgrace	herself	thus	?
"	将要	你	让	她	耻辱	她自己	因此	?

“你会让她这样自取其辱吗？”

[ænd; ənd][ju:; jʊ] , [sɜ:r] , [bɪ'gɔ:n] [frʌm; frəm] [ðɪs] [ru:f] ; [ænd; ənd] [wen] [ju:; jʊ][kæn; kən] [ə'proʊtʃ] [ˌem 'i:]

And	you	,	sir	,	begone	from	this	roof	;	and	when	you	can	approach	me
和	你	,	先生	,	走开	从	这	屋顶	;	和	什么时候	你	能	方法	我

[wɪð; wɪθ] [du:] [rɪ'spekt] ,

with	due	respect	,
和	到期的	尊重	,

先生，请您离开这屋顶；待您能以应有的尊重接近我时，

[aɪ] [wɪl] [gɪv] [ju:; jʊ] , [æz; əz][aɪ] [sed] [aɪ] [wʊd] , [ðə; ði] [mi:nz] [tu:; tə][get][æn; ən] ['ɑ:nɪst] ['lɪvɪŋ] .

I	will	give	you	,	as	I	said	I	would	,	the	means	to	get	an	honest	living	.
我	将要	给	你	,	作为	我	说	我	会	,	这	方法	到	得到	一个	诚实的	活的	.

我会像我承诺的那样，给你提供谋生的手段。

" ['filip] [roʊz] ; ['mɪsɪz] . ['boʊfərt] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [led] [ə'weɪ] [hɜːr; hər] ['dɔːtər] ,

" Philip rose ; Mrs . Beaufort had already led away her daughter ,

" 菲利普 玫瑰 ; 太太 . 博福特 有 已经 引领 离开 她 女儿 ,

菲利普站了起来；博福特太太已经带着她的女儿离开了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [tʊk] [ðæt] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] ['sendɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['sɜːrvənt] : [ðer; ðər][fɔːrmz] [fɪld] [ʌp]

and she took that opportunity of sending in the servants : their forms filled up

和 她 采取 那 机会 的 发送 在 这 仆人 : 他们的 表格 已填 向上

[ðə; ði] ['dɔːrweɪ] .

the doorway .

这 门口 .

她趁此机会派仆人进来：仆人们的身影挤满了门口。

" [wɪl] [juː; jʊ][goʊ] ? " [kən'tɪnjuːd] ['mɪstər] . ['boʊfərt] , [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [em'bəʊldənd] ,

" Will you go ? " continued Mr . Beaufort , more and more emboldened ,

" 将要 你 去 ? " 持续 先生 . 博福特 , 更多的 和 更多的 加粗 ,

“你愿意去吗？”博福特先生继续问道，语气越来越大胆。

[æz; əz][hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] ['miːniːəlz] [æt; ət][hænd] , " [ɔːr][ʃæl; ʃəl] [ðeɪ] [ɪk'spel][juː; jʊ] ? "

as he saw the menials at hand , " or shall they expel you ? "

作为 他 锯 这 仆役 在 手 , " 或者 将 他们 驱逐 你 ? "

他看到周围的仆役，问道：“难道他们要赶走你们吗？”

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪ'nʌf] , [sɜːr] , " [sed] ['filip] ,

" It is enough , sir , " said Philip ,

" 它 是 足够的 , 先生 , " 说 菲利普 ,

“够了，先生，”菲利普说。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [kɑːm][ænd; ənd] ['dɪgnəti] [ðæt] [sər'praɪzd] [ænd; ənd]['ɔːlmoʊst] [ɔːd] [hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l] .

with a sudden calm and dignity that surprised and almost awed his uncle .

和 一个 突然 冷静的 和 尊严 那 惊讶 和 几乎 敬畏 他的 叔叔 .

他突然表现出一种平静和庄重，这让他的叔叔感到惊讶，几乎敬畏不已。

" [maɪ] ['fɑːðər] , [ɪf] [ðə; ði] [ded] [jet] [wɑːtʃ] ['oʊvər][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] , [hæz; həz] [siːn] [ænd; ənd] [hɜːrd] [juː; jʊ] .

" My father , if the dead yet watch over the living , has seen and heard you .

" 我的 父亲 , 如果 这 死的 然而 手表 超过 这 活的 , 有 已见 和 听到 你 .

“我的父亲，如果死人仍然眷顾活人，他一定已经看见你、听见你了。”

[ðer; ðər] [wɪl] [kʌm] [ə; eɪ] [deɪ] [fɔːr; fər] ['dʒʌstɪs] .

There will come a day for justice .

那里 将要 来 一个 天 为了 正义 .

正义终将到来。

[aʊt] [ʌv; əv][maɪ] [pæθ] , ['haɪərlɪŋ] !

Out of my path , hirelings !

出去 的 我的 小路 , 雇佣兵 !

滚开，雇佣兵！

" [hiː; hi] [weɪvd] [hɪz; ɪz][ɑːrm] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['miːniːəlz] [ʃræŋk] [bæk] [æt; ət][hɪz; ɪz] [tred] , [stɔːkt]

" He waved his arm , and the menials shrank back at his tread , stalked

" 他 挥手 他的 手臂 , 和 这 仆役 缩小 后退 在 他的 踏 , 跟踪

[ə'krɔːs] [ðə; ði][ˌɪnhɑː'spɪtəb(ə)l] [hɔːl] ,

across the inhospitable hall ,

穿过 这 不宜居住的 大厅 ,

他挥了挥手臂，仆人们见他脚步声便纷纷后退，他大步穿过冷清的大厅。

[ænd; ənd] ['vænɪʃt] .

and vanished .

和 消失了 .

然后就消失了。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] [geɪnd] [ðə; ði] [striːt] , [hiː; hi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] [haʊs] .

When	he	had	gained	the	street	,	he	turned	and	looked	up	at	the	house	.
什么时候	他	有	获得	这	街道	,	他	转向	和	看起来	向上	在	这	房子	.

当他走到街上时，他转身抬头望向那栋房子。

[hɪz; ɪz][dɑːrk][ænd; ənd] ['hɑːloʊ] [aɪz] ,

His	dark	and	hollow	eyes	,
他的	黑暗的	和	空洞的	眼睛	,

他那双深邃空洞的眼睛，

['gliːmɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [lɔːŋ] [ænd; ənd]['reɪv(ə)n] [her] [ðæt] [fel] [prə'fjuːsli] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [feɪs] ,

gleaming	through	the	long	and	raven	hair	that	fell	profusely	over	his	face	,
闪闪发光	通过	这	长的	和	乌鸦	头发	那	跌倒	大量地	超过	他的	脸	,

透过他浓密垂落的乌黑长发，闪闪发光。

[hæd; həd][ɪn][ðem; ðəm][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['menəs] ['ɔːlmoʊst] [ˌpretər'nætʃrəl] , [frʌm; frəm][ɪts]

had	in	them	an	expression	of	menace	almost	preternatural	,	from	its
有	在	他们	一个	表达	的	威胁	几乎	超自然	,	从	它是

['setld] ['kɑːmnəs] ;

settled	calmness	;
定居	平静	;

它们平静的外表下，透着一种近乎超自然的威胁感；

[ðə; ði][waɪld][ænd; ənd] [ˌʌn'tuːtərd] ['mædʒəsti] [wɪtʃ] , [ðoʊ] [rægz][ænd; ənd]['skwɑːlər] , ['nevər] [dɪ'zɜːrtɪd]

the	wild	and	untutored	majesty	which	,	though	rags	and	squalor	,	never	deserted
这	荒野	和	未经训练的	威严	哪个	,	尽管	破布	和	肮脏不堪	,	绝不	荒凉的

[hɪz; ɪz][fɔːrm] ,

his	form	,
他的	形式	,

那份狂野而未经雕琢的威严，即便衣衫褴褛、狼狈不堪，也从未从他的形体中消逝。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['nevər] [dʌz] [ðə; ði][fɔːrmz][ʌv; əv] [men] [ɪn] [huːm] [ðə; ði] [wɪl] [ɪz] [strɔːŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] [sens]

as	it	never	does	the	forms	of	men	in	whom	the	will	is	strong	and	the	sense
作为	它	绝不	做	这	表格	的	男人	在	谁	这	将要	是	强的	和	这	感觉

[ʌv; əv] [ɪn'dʒʌstɪs] [diːp] ;

of	injustice	deep	;
的	不公正	深的	;

因为它从来不会改变意志坚定、不公正感强烈的人的形象；

[ðə; ði] [ˌaʊt'stretʃt] [ɑːrm][ðə; ði] ['hægərd] , [bʌt; bət]['noʊb(ə)l] [fitʃər] ; [ðə; ði] [b'luːmles] [ænd; ənd]

the	outstretched	arm	the	haggard	,	but	noble	features	;	the	bloomless	and
这	伸展	手臂	这	枯槁	,	但	高贵	特征	;	这	无花	和

[skeɪðd] [juːθ] ,

scathed	youth	,
受伤	青年	,

伸出的手臂，憔悴却高贵的面容；憔悴而伤痕累累的青年，

[ɔːl] [geɪv] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fitʃər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['stætʃər] [æn; ən]['æspekt] ['ɔːf(ə)l] [ɪn][ɪts] ['sɪnɪstər] [ænd; ənd]

all	gave	to	his	features	and	his	stature	an	aspect	awful	in	its	sinister	and
全部	给予	到	他的	特征	和	他的	身材	一个	方面	可怕	在	它是	险恶	和

['vɔɪsləs] [ræθ] .

voiceless	wrath	.
无声	愤怒	.

这一切都使他的容貌和身形显得可怕，充满了阴险和无声的愤怒。

[ðer; ðər][hiː; hi] [stʊd] [ə; eɪ]['moʊmənt] , [laɪk] [wʌn][tuː; tə] [huːm] [woʊ][ænd; ənd] [rɔːŋ] [hæv; həv]['gɪv(ə)n]

There	he	stood	a	moment	,	like	one	to	whom	woe	and	wrong	have	given
那里	他	站立	一个	片刻	,	喜欢	一	到	谁	悲哀	和	错误的	有	给定

[ə; eɪ] ['prɑːfəts] ['paʊər] ,

a	Prophet's	power	,
一个	先知的	力量	,

他伫立片刻，仿佛饱经苦难和冤屈的人被赋予了先知的力量。

['gaɪdɪŋ] [ðə; ði] [aɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌʌnfər'gɛtfəl] [feɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [ruːf] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'presər] .

guiding	the	eye	of	the	unforgetful	Fate	to	the	roof	of	the	Oppressor	.
指导	这	眼睛	的	这	难忘的	命运	到	这	屋顶	的	这	压迫者	.

引导那永不遗忘的命运之眼，登上压迫者的屋顶。

[ðen] ['sloʊli] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hæf] [smaɪl] , [hiː; hi] [tɜːrnd] [ə'weɪ] ,

Then	slowly	,	and	with	a	half	smile	,	he	turned	away	,
然后	缓慢地	,	和	和	一个	一半	微笑	,	他	转向	离开	,

然后，他缓缓地、带着一丝微笑转过身去。

[ænd; ənd] [stroʊd] [θruː] [ðə; ði] [striːts] [tɪl] [hiː; hi] [ə'raɪvd] [æt; ət][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['nærəʊ] [leɪnz] [ðæt]

and	strode	through	the	streets	till	he	arrived	at	one	of	the	narrow	lanes	that
和	大步走	通过	这	街道	直到	他	到达的	在	一	的	这	狭窄的	车道	那

[ˌɪntər'sekt] [ðə; ði] [mɔːr] [ɪ'kwɪvək(ə)l] ['kwɔːrtərz] [ʌv; əv][ðə; ði][hjuːdʒ] ['sɪti] .

intersect	the	more	equivocal	quarters	of	the	huge	city	.
相交	这	更多的	模棱两可	四分之一	的	这	巨大的	城市	.

他大步穿过街道，来到一条狭窄的小巷，这条小巷连接着这座巨大城市中那些界限模糊不清的街区。

[hiː; hi] [stɑːpt] [æt; ət][ðə; ði] ['praɪvət] ['entrəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [smɔːl] ['pɔːnˌbroʊkərz] [ʃɑːp] ;

He	stopped	at	the	private	entrance	of	a	small	pawnbroker's	shop	;
他	停止	在	这	私人的	入口	的	一个	小的	当铺老板	店铺	;

他停在一家小型当铺的私人入口处；

[ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz] ['oʊpənd] [baɪ][ə; eɪ] ['slɪpʃɑːd] [bɔɪ] ;

the	door	was	opened	by	a	slipshod	boy	;
这	门	曾是	打开	经过	一个	草率	男生	;

开门的是一个衣着邋遢的男孩；

[hiː; hi] [ə'sendɪd] [ðə; ði]['dɪndʒi] [sterz] [tɪl] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] ['sekənd] [flɔːr] ; [ænd; ənd][ðer; ðər] ,

he	ascended	the	dingy	stairs	till	he	came	to	the	second	floor	;	and	there	,
他	上升	这	昏暗的	楼梯	直到	他	来了	到	这	第二	地面	;	和	那里	,

他沿着昏暗的楼梯向上走，直到来到二楼；在那里，

[ɪn][ə; eɪ] [smɔːl] [bæk] [ruːm] , [hiː; hi] [faʊnd] ['kæptɪn] [diː]['bɜːroʊ] [smɪθ] ,

in	a	small	back	room	,	he	found	Captain	de	Burgh	Smith	,
在	一个	小的	后退	房间	,	他	成立	队长	德	伯格	史密斯	,

在后面的一个小房间里，他找到了德伯格·史密斯上尉。

['siːtɪd] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ] ['teɪbl] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['kændlz] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] , ['smoʊkɪŋ] [ə; eɪ][sɪ'gɑːr] ,

seated	before	a	table	with	a	couple	of	candles	on	it	,	smoking	a	cigar	,
坐着	前	一个	桌子	和	一个	夫妻	的	蜡烛	在	它	,	吸烟	一个	雪茄	,

他坐在摆放着几根蜡烛的桌子前，抽着雪茄。

[ænd; ənd] ['pleɪɪŋ] [æt; ət][kɑːrdz][baɪ] [hɪm'self] .

and	playing	at	cards	by	himself	.
和	玩耍	在	牌	经过	他自己	.

他独自一人玩牌。

" [wel] , [wʌt] [nuːz] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['brʌðər] , ['bʊli] [fɪl] ? "

"	Well	,	what	news	of	your	brother	,	Bully	Phil	?	"
"	出色地	,	什么	消息	的	你的	兄弟	,	欺负	菲尔	?	"

“你弟弟，恶霸菲尔，有什么消息吗？”

" [nʌn] : [ðeɪ] [wɪl] [rɪ'viːl] ['nʌθɪŋ] . "

"	None	:	they	will	reveal	nothing	.	"
"	没有任何	:	他们	将要	揭示	没有什么	.	"

“没有一个：他们什么都不会透露。”

" [duː][juː; jʊ] [gɪv] [hɪm; ɪm] [ʌp] ? "

"	Do	you	give	him	up	?	"
"	做	你	给	他	向上	?	"

你愿意放弃他吗?

" ['nevər] !
" Never !
" 绝不 !

“绝不!

[maɪ][hoʊp] [naʊ] [ɪz][ɪn][juː; jʊ] . "
My hope now is in you . "
我的 希望 现在 是 在 你 . "

我现在的希望都寄托在你身上了。

" [wel] , [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] ['drɪvn] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,
" Well , I thought you would be driven to come to me ,
" 出色地 , 我 想法 你 会 是 驱动 到 来 到 我 ,

“嗯，我以为你会迫不及待地来找我。”

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [duː] ['sʌmθɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [loʊɪk] [tuː; tə][duː][fɔːr; fər][maɪ'self] .
and I will do something for you that I should not loike to do for myself .
和 我 将要 做 某物 为了 你 那 我 应该 不是 类似 到 做 为了 我 .

我会为你做一件我不愿意为自己做的事。

[aɪ][toʊld][juː; jʊ] [ðæt] [aɪ] [nuː] [ðə; ði][baʊ; boʊ] [striːt] ['rʌnər] [huː] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [bə'rʊʃ] .
I told you that I knew the Bow Street runner who was in the barouche .
我 讲述 你 那 我 知道 这 弓 街道 跑步者 WHO 曾是 在 这 敞篷马车 .

我告诉过你，我认识那个在马车里的鲍街信使。

[aɪ] [wɪl] [faɪnd][hɪm; ɪm] [aʊt] — ['hev(ə)n] [noʊz] [ðæt] [ɪz] ['iːzəli] [dʌn] ; [ænd; ənd] , [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] [peɪ]
I will find him out — Heaven knows that is easily done ; and , if you can pay
我 将要 寻找 他 出去 — 天堂 知道 那 是 容易地 完毕 ; 和 , 如果 你 能 支付
[wel] ,
well ,
出色地 ,

我会查出他——老天作证，这很容易；而且，如果你能付得起高额报酬，

[juː; jʊ] [wɪl] [get][jʊr; jər] [nuːz] . "
you will get your news . "
你 将要 得到 你的 消息 . "

你会收到新闻的。

" [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ɔːl][aɪ] [pə'zes] , [ɪf] [juː; jʊ] [rɪ'stɔːr] [maɪ] ['brʌðər] .
" You shall have all I possess , if you restore my brother .
" 你 将 有 全部 我 具有 , 如果 你 恢复 我的 兄弟 .

“如果你能救回我的兄弟，我将拥有我的一切。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

夜与晨，第二卷(Night and Morning, Volume 2)
第6/6页

[siː] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [wʌn] ['hʌndrəd] [paʊndz] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['fɔːrtʃən] .

See	what	it	is	,	one	hundred	pounds	—	it	was	his	fortune	.
看	什么	它	是	,	一	百	磅	—	它	曾是	他的	财富	.

瞧瞧，那可是一百英镑——那是他的全部家产。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['juːsləs] [tuː; tə][ˌem 'iː] [wɪ'ðaʊt] [hɪm; ɪm] .

It	is	useless	to	me	without	him	.
它	是	无用	到	我	没有	他	.

没有他，这一切对我来说毫无用处。

[ðer; ðər] , [teɪk] ['fɪfti] [naʊ] , [ænd; ənd] [ɪf] —

There	,	take	fifty	now	,	and	if	—
那里	,	拿	五十	现在	,	和	如果	—

好了，现在拿五十个，如果——

" ['filip] [stɑːpt] , [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['trembld] [tuː] [mʌtʃ] [tuː; tə] [ə'laʊ] [hɪm; ɪm] ['fɑːrðər] [spiːtʃ] .

"	Philip	stopped	,	for	his	voice	trembled	too	much	to	allow	him	farther	speech	.
"	菲利普	停止	,	为了	他的	嗓音	颤抖	也	很多	到	允许	他	更远	演讲	.

菲利普停了下来，因为他的声音颤抖得太厉害，无法继续说话了。

['kæptɪn] [smɪθ] [θrʌst] [ðə; ði] [noʊts] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] , [ænd; ənd] [sed] —

Captain	Smith	thrust	the	notes	into	his	pocket	,	and	said	—
队长	史密斯	推力	这	笔记	进入	他的	口袋	,	和	说	—

史密斯船长把纸条塞进口袋，说道——

" [wiːl] [kən'sɪdər] [ˌaɪ 'tiː] ['setld] .

"	We'll	consider	it	settled	.
"	出色地	考虑	它	定居	.

“我们就此作罢。”

" ['kæptɪn] [smɪθ] [fʊl'fɪld] [hɪz; ɪz] ['prɑːmɪs] .

"	Captain	Smith	fulfilled	his	promise	.
"	队长	史密斯	已完成	他的	承诺	.

史密斯船长履行了他的承诺。

[hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði][baʊ; boʊ] [striːt] ['ɑːfɪsər] .

He	saw	the	Bow	Street	officer	.
他	锯	这	弓	街道	官	.

他看到了鲍街的警官。

['mɪstər] . [ʃɑːrp] [hæd; həd] [bɪn] [braibd] [tuː] [haɪ] [baɪ][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] ['pɑːrti][tuː; tə] [tel] [teɪlz; 'teɪˌliz] ,

Mr	.	Sharp	had	been	bribed	too	high	by	the	opposite	party	to	tell	tales	,
先生	.	锋利的	有	到过	受贿	也	高的	经过	这	对面的	派对	到	告诉	故事	,

夏普先生被对方收受了过高的贿赂，所以他不可能泄露秘密。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['wɪlɪŋli] [ɪn'kɜːrɪdʒd] [ðə; ði] [sə'spɪʃ(ə)n] [ðæt] ['saidni][wʌz; wəz] ['ʌndər] [ðə; ði] [ker] [ʌv; əv]

and	he	willingly	encouraged	the	suspicion	that	Sidney	was	under	the	care	of
和	他	心甘情愿	鼓励	这	怀疑	那	西德尼	曾是	在下面	这	关心	的

[ðə; ði] ['boʊfərt] .

the	Beauforts	.
这	博福特	.

他故意加深了人们对西德尼受博福特家族照顾的怀疑。

[hiː; hi] ['prɑːmɪst] , [haʊ'evər] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][ten] ['gɪnɪ] , [tuː; tə] [prə'kjʊr] ['filip] [ə; eɪ]

He	promised	,	however	,	for	the	sake	of	ten	guineas	,	to	procure	Philip	a
他	承诺	,	然而	,	为了	这	清酒	的	十	几内亚	,	到	采购	菲利普	一个

['letər] [frʌm; frəm]['saidni] [hɪm'self] .

letter	from	Sidney	himself	.
信	从	西德尼	他自己	.

然而，他答应以十个金币为条件，为菲利普弄到一封西德尼本人的信。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ɔːl][hiː; hi] [wʊd] [ˌʌndər'teɪk] .

This	was	all	he	would	undertake	.
这	曾是	全部	他	会	承担	.

这就是他所能做的一切。

['filip] [wʌz; wəz]['sætɪsfaɪd] .

Philip	was	satisfied	.
菲利普	曾是	使满意	.

菲利普很满意。

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv] [ə'nʌðər] [wiːk] , ['mɪstər] . [ʃɑːrp] [trænz'mɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['kæptɪn] [ə; eɪ] ['letər]

At	the	end	of	another	week	,	Mr	.	Sharp	transmitted	to	the	Captain	a	letter
在	这	结尾	的	其他	星期	,	先生	.	锋利的	传输	到	这	队长	一个	信

, [wɪtʃ] [hiː; hi] ,

,	which	he	,
,	哪个	他	,

又过了一周，夏普先生给船长送去了一封信，他

[ɪn][hɪz; ɪz][tɜːrn] , [geɪv] [tuː; tə] ['filip] .

in	his	turn	,	gave	to	Philip	.
在	他的	转动	,	给予	到	菲利普	.

他又把东西给了菲利普。

[ˌaɪ 'tiː][ræn] [ðʌs] , [ɪn] ['sɪdniz] [oʊn] ['sprɔːlɪŋ] [hænd] :

It	ran	thus	,	in	Sidney's	own	sprawling	hand	:
它	跑	因此	,	在	西德尼的	自己的	蔓延	手	:

以下是西德尼亲笔潦草写下的内容：

" [dɪr] ['brʌðər] ['filip] , — [aɪ][ˌeɪ 'em][toʊld][juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [noʊ] [haʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em] ,

"	DEAR	BROTHER	PHILIP	,	—	I	am	told	you	wish	to	know	how	I	am	,
"	亲爱的	兄弟	菲利普	,	—	我	是	讲述	你	希望	到	知道	如何	我	是	,

亲爱的菲利普兄弟：——我听说你想知道我的近况，

[ænd; ənd] ['ðɛrˌfɔːr] [teɪk] [ʌp][maɪ][pen] ,

and	therfore	take	up	my	pen	,
和	因此	拿	向上	我的	笔	,

因此，我拿起笔来，

[ænd; ənd] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] [ðæt] [aɪ] [raɪt] [ɔːl] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [hed] .

and	assure	you	that	I	write	all	out	of	my	own	head	.
和	保证	你	那	我	写	全部	出去	的	我的	自己的	头	.

我向你保证，我写的所有东西都是我自己的想法。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][ænd; ənd] ['hæpi] — [mʌtʃ] [mɔːr] [soʊ][ðæn; ðən][aɪ][hæv; həv] [bɪn]

I	am	very	Comfortable	and	happy	—	much	more	so	than	I	have	been
我	是	非常	舒服的	和	快乐的	—	很多	更多的	所以	比	我	有	到过

[sɪns] [pʊr] [dɛr] ['mæmə][daɪd] ;

since	poor	deir	mama	died	;
自从	贫穷的	他们的	妈妈	死亡	;

我感到非常舒适和快乐——自从可怜的他们的妈妈去世后，我一直都感觉很舒服快乐；

[soʊ][aɪ][beg][juː; jʊ][wəʊnt][veks] [jɔːr'self] [ə'baʊt][ˌem 'iː] : [ænd; ənd] [preɪ] [dəunt][traɪ][ænd; ənd][faɪnd][ˌem 'iː]
so **I** **beg** **you** **won't** **vex** **yourself** **about** **me** **:** **and** **pray** **don't** **try** **and** **Find** **me**
所以 我 求 你 惯于 烦恼 你自己 关于 我 : 和 祈祷 不 尝试 和 寻找 我
[aʊt] ,
out **,**
出去 ,

所以，我恳求你不要为我烦恼；也请你不要试图找出我的底细。

[fɔːr; fər][aɪ] [wʊd] [nɑːt][goʊ][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] [ə'gen] [fɔːr; fər][ðə; ði][wɜːrld] .
For **I** **would** **not** **go** **with** **you** **again** **for** **the** **world** **.**
为了 我 会 不是 去 和 你 再次 为了 这 世界 .

我无论如何也不会再跟你走一次。

[aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ] [mʌtʃ] ['betər] [ɔːf] [hɪr] .
I **am** **so** **much** **better** **Off** **here** **.**
我 是 所以 很多 更好的 离开 这里 .

我在这里感觉好多了。

[aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] [bɔɪ] , [ænd; ənd] [liːv] [ɔːf][jʊr; jər][bæd] [weɪz] ;
I **wish** **you** **would** **be** **a** **good** **boy** **,** **and** **leave** **off** **your** **Bad** **ways** **;**
我 希望 你 会 是 一个 好的 男生 , 和 离开 离开 你的 坏的 方式 ;

我希望你能做一个好孩子，改掉你的坏习惯；

[fɔːr; fər][aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] , [æz; əz] ['evri] [wʌn] [sez] ,
for **I** **am** **sure** **,** **as** **every** **one** **says** **,**
为了 我 是 当然 , 作为 每一个 一 说道 ,

因为我确信，正如每个人都会说的那样，

[aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [wʊd] [hæv; həv] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv][ˌem 'iː] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [steɪd] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .
I **don't** **know** **what** **would** **have** **become** **of** **me** **if** **I** **had** **staid** **with** **you** **.**
我 不 知道 什么 会 有 变得 的 我 如果 我 有 稳重 和 你 .

我不知道如果我当初留在你身边，我会变成什么样。

['mɪstər] . [[ðə; ði]['mɪstər] . [hæf] [skrætʃt] [aʊt]] [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən][aɪ][ˌeɪ 'em][wɪð; wɪθ] , [sez] [ɪf] [juː; jʊ]
Mr **.** **[** **the** **Mr** **.** **half** **scratched** **out** **]** **the** **gentleman** **I** **am** **with** **,** **says** **if** **you**
先生 . [这 先生 . 一半 刮痕 出去] 这 绅士 我 是 和 , 说道 如果 你
[tɜːrn] [aʊt] ['prɑːpərli] ,
turn **out** **Properly** **,**
转动 出去 适当地 ,

我身边的这位先生（先生的名字被划掉了一半）说，如果你表现得体，

[hiː; hi] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [frend] [tuː; tə][juː; jʊ] , [tuː] ; [bʌt; bət][hiː; hi][ədˈvaiziz][juː; jʊ][tuː; tə][goʊ] ,
he **will** **be** **a** **friend** **to** **you** **,** **Too** **;** **but** **he** **advises** **you** **to** **go** **,**
他 将要 是 一个 朋友 到 你 , 也 ; 但 他 建议 你 到 去 ,

他也会是你的朋友；但他建议你离开。

[laɪk][ə; eɪ] [gʊd] [bɔɪ] , [tuː; tə] ['ɑːrθər] ['boʊfərt] , [ænd; ənd][æsk][hɪz; ɪz]['pɑːrd(ə)n][fɔːr; fər][ðə; ði][pæst] ,
like **a** **Good** **boy** **,** **to** **Arthur** **Beaufort** **,** **and** **ask** **his** **pardon** **for** **the** **past** **,**
喜欢 一个 好的 男生 , 到 亚瑟 博福特 , 和 问 他的 赦免 为了 这 过去的 ,

像个乖孩子一样，向亚瑟·博福特请求原谅过去的过错。

[ænd; ənd] [ðen] ['ɑːrθər] [wɪl] [biː; bi] ['veri] [kaɪnd][tuː; tə][juː; jʊ] .
and **then** **Arthur** **will** **be** **very** **kind** **to** **you** **.**
和 然后 亚瑟 将要 是 非常 种类 到 你 .

之后亚瑟会对你非常友善。

[aɪ] [send] [juː; jʊ][ə; eɪ] [greɪt] [bɪg][sʌm; səm][ʌv; əv] L20 . , [ænd; ənd][ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] [sez] [hiː; hi] [wʊd]
I **send** **you** **a** **great** **Big** **sum** **of** **L20** **.** **,** **and** **the** **gentleman** **says** **he** **would**
我 发送 你 一个 伟大的 大的 和 的 L20 . , 和 这 绅士 说道 他 会
[send] [mɔːr] ,
send **more** **,**
发送 更多的 ,

我给你寄了一大笔钱，共计20英镑，那位先生说他还会寄更多。

['oʊnli][ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [meɪk] [juː; jʊ] ['nɔːti] , [ænd; ənd] [set] [ʌp] .

only	it	might	make	you	naughty	,	and	set	up	.
仅有的	它	可能	制作	你	淘气	,	和	放	向上	.

只是它可能会让你变得淘气，并让你陷入困境。

[aɪ][goʊ][tuː; tə] [tʃɜːrtʃ] [naʊ] ['evri] ['sʌndeɪ] , [ænd; ənd] [riːd] [gʊd] [bʊks] ,

I	go	to	church	now	every	Sunday	,	and	read	good	books	,
我	去	到	教会	现在	每一个	星期日	,	和	读	好的	图书	,

我现在每个星期天都去教堂，而且喜欢读好书。

[ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] [preɪ] [ðæt] [gɑːd] [meɪ] ['oʊpən][jʊr; jər] [aɪz] .

and	always	pray	that	God	may	open	your	eyes	.
和	总是	祈祷	那	上帝	可能	打开	你的	眼睛	.

永远祈祷上帝能开启你的双眼。

[aɪ][hæv; həv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [naɪs] ['poʊni] , [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [teɪl] .

I	have	such	a	Nice	Pony	,	with	such	a	long	tale	.
我	有	这样的	一个	好的	小马	,	和	这样的	一个	长的	故事	.

我有一匹非常漂亮的小马，它有着很长的尾巴。

[soʊ][noʊ] [mɔːr] [æt; ət]['prez(ə)nt][frʌm; frəm][jʊr; jər] [ə'fekʃənət] ['brʌðər] , ['saidni] ['mɔːrtən] .

So	no	more	at	present	from	your	affectionate	brother	,	SIDNEY	MORTON	.
所以	不	更多的	在	展示	从	你的	亲热	兄弟	,	西德尼	莫顿	.

所以，目前就到此为止，你亲爱的哥哥西德尼·莫顿再无其他消息。

" ['ɔkt] . [eɪt] , - —

"	Oct	.	8	,	18	—
"	十月	.	8	,	-	—

“10月8日，18—

" [preɪ] , [preɪ] [dəunt] [kʌm] ['æftər][ˌem 'iː] ['eni] [mɔːr] .

"	Pray	,	pray	don't	come	after	me	Any	more	.
"	祈祷	,	祈祷	不	来	后	我	任何	更多的	.

“求求你们，求求你们不要再来追杀我了。”

[juː; jʊ] [noʊ] [aɪ] - [daɪd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][fɔːr; fər] [ðɪs] [dɛr] [gʊd] ['dʒent(ə)lmən][aɪ][ˌeɪ 'em]

You	know	I	neerly	died	of	it	,	but	for	this	deir	good	gentleman	I	am
你	知道	我	-	死亡	的	它	,	但	为了	这	他们的	好的	绅士	我	是

[wɪð; wɪθ] .

with	.
和	.

你知道我差点因此丧命，幸亏有这位好心的先生陪伴在我身边。

" [soʊ] [ðɪs] , [ðen] , [wʌz; wəz][ðə; ði] ['kraʊnɪŋ] [rɪ'wɔːrd] [ʌv; əv][ɔːl][hɪz; ɪz] ['sʌfərɪŋz] [ænd; ənd][ɔːl][hɪz; ɪz]

"	So	this	,	then	,	was	the	crowning	reward	of	all	his	sufferings	and	all	his
"	所以	这	,	然后	,	曾是	这	加冕	报酬	的	全部	他的	苦难	和	全部	他的

[lʌv] !

love	!
爱	!

“所以，这就是他所有苦难和所有爱的最终回报！”

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] ['letər] , ['evɪdəntli] [ˌʌndɪk'teɪtɪd] , [wɪð; wɪθ][ɪts] ['erərz] [ʌv; əv] [ɔːr'θɑːgrəfi] ,

There	was	the	letter	,	evidently	undictated	,	with	its	errors	of	orthography	,
那里	曾是	这	信	,	显然	不受约束的	,	和	它是	错误	的	正字法	,

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['tʃaɪldz] [rʌf] [skrɔːl] ;

and	in	the	child's	rough	scrawl	;
和	在	这	孩子的	粗糙的	乱涂	;

那封信显然不是口述的，字迹潦草，拼写错误百出；

[ðə; ði] ['sɜːpənts] [tuːθ] [pɪrst] [tuː; tə][ðə; ði] [hɑːrt] , [ænd; ənd] [left] [ðer; ðər][ɪts][moʊst] ['læstɪŋ] ['venəm] .

the	serpent's	tooth	pierced	to	the	heart	,	and	left	there	its	most	lasting	venom	.
这	蛇的	齿	穿孔	到	这	心	,	和	左边	那里	它是	最多	持久	毒液	.

蛇牙刺穿了心脏，并将最持久的毒液留在了那里。

" [aɪ][hæv; həv] [dʌn] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][fɔːr; fər]['evər] , " [sed] ['filip] , ['brʌʃɪŋ] [ə'weɪ][ðə; ði]['bɪtər] [terz]

"	I	have	done	with	him	for	ever	,	"	said	Philip	,	brushing	away	the	bitter	tears
"	我	有	完毕	和	他	为了	曾经	,	"	说	菲利普	,	刷牙	离开	这	苦的	眼泪

.

:

.

“我和他彻底结束了，”菲利普说着，擦去了眼角的泪水。

" [aɪ] [wɪl] [mə'lest] [hɪm; ɪm][noʊ] ['fɑːrðər] ; [aɪ] [ker] [noʊ] [mɔːr] [tuː; tə] [pɪrs] [ðɪs] ['mɪstəri] .

"	I	will	molest	him	no	farther	;	I	care	no	more	to	pierce	this	mystery	.
"	我	将要	骚扰	他	不	更远	;	我	关心	不	更多的	到	刺穿	这	神秘	.

“我不会再骚扰他了；我也不想再揭开这个谜团了。”

['betər] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] — [hiː; hi][ɪz] ['hæpi] !

Better	for	him	as	it	is	—	he	is	happy	!
更好的	为了	他	作为	它	是	—	他	是	快乐的	!

这样对他更好——他很开心！

[wel] , [wel] , [ænd; ənd][aɪ] — [aɪ] [wɪl] ['nevər] [ker] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['hjuːmən] ['biːɪŋ] [ə'gen] .

Well	,	well	,	and	I	—	I	will	never	care	for	a	human	being	again	.
出色地	,	出色地	,	和	我	—	我	将要	绝不	关心	为了	一个	人类	存在	再次	.

唉，唉，而我——我再也不会关心任何人了。

" [hiː; hi] [boʊd] [hɪz; ɪz] [hed] ['oʊvər][hɪz; ɪz][hændz] ; [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][roʊz] ,

"	He	bowed	his	head	over	his	hands	;	and	when	he	rose	,
"	他	鞠躬	他的	头	超过	他的	双手	;	和	什么时候	他	玫瑰	,

他低下头，双手捂着脸；当他站起来时，

[hɪz; ɪz] [hɑːrt] [felt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [laɪk] [stoʊn] .

his	heart	felt	to	him	like	stone	.
他的	心	毛毡	到	他	喜欢	石头	.

他感觉自己的心像石头一样坚硬。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] ['kɑːnʃəns] [hɜːr'self][hæd; həd][fled][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][soʊl][ɑːn][ðə; ði] [wɪŋz]

It	seemed	as	if	Conscience	herself	had	fled	from	his	soul	on	the	wings
它	似乎	作为	如果	良心	她自己	有	逃亡	从	他的	灵魂	在	这	翅膀

[ʌv; əv] [dɪ'pɑːrtɪd] [lʌv] .

of	departed	Love	.
的	已离开	爱	.

仿佛良知本身也乘着逝去的爱的翅膀，从他的灵魂中飞走了。

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ] .

CHAPTER	XII	.
章	十二	.

第十二章

" [bʌt; bət][juː; jʊ][hæv; həv] [faʊnd] [ðə; ði] ['maʊntənz] [tɑːp] — [ðer; ðər][sɪt]

"	But	you	have	found	the	mountain's	top	—	there	sit
"	但	你	有	成立	这	山的	顶部	—	那里	坐

但你已经找到了山顶——就坐在那里。

[ɑːn][ðə; ði][kɑːm] ['flɜːrɪʃɪŋ] [hed] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ;

On	the	calm	flourishing	head	of	it	;
在	这	冷静的	芊芊	头	的	它	;

在它平静繁茂的头部；

[ænd; ənd] [waɪlst] [wɪð; wɪθ] ['wɪrid] [steps] [wiː; wi] ['ʌpwərd] [goʊ] ,

And	whilst	with	wearied	steps	we	upward	go	,
和	而	和	疲惫	步骤	我们	向上	去	,

我们拖着疲惫的步伐向上攀登

[siː] [ˌjuː 'es][ænd; ənd] [klaʊdz] [bɪ'loʊ] .

See	us	and	clouds	below	.
看	我们	和	云	以下	.

请看我们和下面的云。

" — ['kauli] .

"	—	COWLEY	.
"	—	考利	.

——考利。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [truː] [ðæt] ['saidni][wʌz; wəz] ['hæpi] [ɪn][hɪz; ɪz] [nuː] [hoʊm] ,

It	was	true	that	Sidney	was	happy	in	his	new	home	,
它	曾是	真的	那	西德尼	曾是	快乐的	在	他的	新的	家	,

西德尼在新家的确过得很开心。

[ænd; ənd] ['ðɪðər] [wiː; wi][mʌst; məst] [naʊ] [treɪs] [hɪm; ɪm] .

and	thither	we	must	now	trace	him	.
和	那里	我们	必须	现在	痕迹	他	.

现在我们必须找到他。

[ɑːn] [riːtʃɪŋ] [ðə; ði] [taʊn] [wer] [ðə; ði] ['trævələz] [ɪn][ðə; ði] [bə'ruʃ] [hæd; həd] [bɪn] [ri'kwestid]

On	reaching	the	town	where	the	travellers	in	the	barouche	had	been	requested
在	到达	这	镇	在哪里	这	旅行者	在	这	敞篷马车	有	到过	请求

[tuː; tə] [liːv] ['saidni] ,

to	leave	Sidney	,
到	离开	西德尼	,

到达了马车旅行者们被要求离开悉尼的城镇后，

" [ðə; ði] ['kɪŋz] [ɑːrmz] " [wʌz; wəz] [prɪ'saɪsli] [ðə; ði] [ɪn] [es'tʃuːd] [baɪ]['mɪstər] . ['spensər] .

"	The	King's	Arms	"	was	precisely	the	inn	eschewed	by	Mr	.	Spencer	.
"	这	国王学院	武器	"	曾是	恰恰	这	客栈	回避	经过	先生	.	斯宾塞	.

“国王武器”旅馆正是斯宾塞先生避之不及的那种旅馆。

[waɪl] [ðə; ði] ['hɔːrsɪz] [wɜːr; wər] ['biːɪŋ] [tʃeɪndʒd] , [hiː; hi] ['sʌmənd] [ðə; ði] ['sɜːrdʒən] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn]

While	the	horses	were	being	changed	,	he	summoned	the	surgeon	of	the	town
尽管	这	马匹	是	存在	已更改	,	他	被召唤	这	外科医生	的	这	镇

[tuː; tə] [ɪg'zæmɪn] [ðə; ði] [tʃaɪld] ,

to	examine	the	child	,
到	检查	这	孩子	,

在更换马匹的时候，他叫来了镇上的外科医生来给孩子检查身体。

[huː] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [mʌtʃ] [rɪ'kʌvərd] ; [ænd; ənd][baɪ] ['strɪpɪŋ] [hɪz; ɪz] [kloʊðz] , ['ræpɪŋ] [hɪm; ɪm]

who	had	already	much	recovered	;	and	by	stripping	his	clothes	,	wrapping	him
WHO	有	已经	很多	恢复	;	和	经过	脱衣舞	他的	衣服	,	包装	他

[ɪn][wɔːrm] ['blæŋkits] ,

in	warm	blankets	,
在	温暖的	毯子	,

他当时已经恢复了很多；于是脱去他的衣服，用温暖的毯子把他裹起来，

[ænd; ənd] [əd'mɪnɪstərɪŋ] ['kɔːdjəlz] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [pər'mɪtɪd] [tuː; tə] [riːtʃ] [ə'nʌðər] [steɪdʒ] , [soʊ]

and	administering	cordials	,	he	was	permitted	to	reach	another	stage	,	so
和	管理	甜酒	,	他	曾是	允许	到	抵达	其他	阶段	,	所以

[æz; əz][tuː; tə]['bæf(ə)l] [pər'suːt] [ðæt] [naɪt] ;

as	to	baffle	pursuit	that	night	;
作为	到	挡板	追逐	那	夜晚	;

通过分发慰藉品，他被允许到达另一个阶段，从而挫败了当晚的追捕；

[ænd; ənd][ɪn] [θriː] [deɪz] ['mɪstər] . ['spensər] [hæd; həd] [pleɪst] [hɪz; ɪz] [nuː] [tʃɑːrdʒ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]

and	in	three	days	Mr	.	Spencer	had	placed	his	new	charge	with	his
和	在	三	天	先生	.	斯宾塞	有	放置	他的	新的	收费	和	他的

['meɪd(ə)n] ['sɪstər] ,

maiden	sisters	,
少女	姐妹	,

三天之内，斯宾塞先生就把新孩子托付给了他那些未婚的妹妹们。

[ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti] [maɪlz] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ][spɑːt] [wer] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [faʊnd] .

a	hundred	and	fifty	miles	from	the	spot	where	he	had	been	found	.
一个	百	和	五十	英里	从	这	点	在哪里	他	有	到过	成立	.

距离他被发现的地点一百五十英里。

[hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [teɪk] [hɪm; ɪm][tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [hoʊm] [jet] .

He	would	not	take	him	to	his	own	home	yet	.
他	会	不是	拿	他	到	他的	自己的	家	然而	.

他暂时还不打算把他带回家。

[hiː; hi] [fɪrd] [ðə; ðɪ] [kleɪmz] [ʌv; əv] ['ɑːrθər] ['boʊfərt] .

He	feared	the	claims	of	Arthur	Beaufort	.
他	害怕	这	索赔	的	亚瑟	博福特	.

他害怕亚瑟·博福特的说法。

[hiː; hi] ['ɑːrtfəli] [roʊt] [tuː; tə] [ðæt] ['dʒent(ə)lmən] , ['steɪtɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ə'bændənd] [ðə; ðɪ] [tʃeɪs]

He	artfully	wrote	to	that	gentleman	,	stating	that	he	had	abandoned	the	chase
他	巧妙地	写道	到	那	绅士	,	声明	那	他	有	弃	这	追赶

[ʌv; əv]['saidni][ɪn] [dɪ'sper] ,

of	Sidney	in	despair	,
的	西德尼	在	绝望	,

他巧妙地写信给那位先生，声称自己因绝望而放弃了追捕西德尼。

[ænd; ənd][dɪ'zaiərɪŋ][tuː; tə] [noʊ] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [dɪ'skʌvərd] [hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd][ə; eɪ][braɪb][ʌv; əv]

and	desiring	to	know	if	he	had	discovered	him	;	and	a	bribe	of
和	渴望	到	知道	如果	他	有	发现	他	;	和	一个	贿赂	的

L300 .

L300	.
L300	.

并想知道他是否发现了这个人；以及300英镑的贿赂。

[tuː; tə]['mɪstər] . [ʃɑːrp] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['kændɪd][ˌekspə'zɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['riːz(ə)nz] [fɔːr; fər] [sɪ'kriːtɪŋ] ['saidni]

to	Mr	.	Sharp	with	a	candid	exposition	of	his	reasons	for	secreting	Sidney
到	先生	.	锋利的	和	一个	坦率	展览	的	他的	原因	为了	分泌	西德尼

— ['riːz(ə)nz] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ] ['wɜːrðɪ] ['ɑːfɪsər] [prə'fest] [tuː; tə] ['sɪmpəθaɪz] — [sɪ'kjʊrd] [ðə; ðɪ]

—	reasons	in	which	the	worthy	officer	professed	to	sympathise	—	secured	the
—	原因	在	哪个	这	值得	官	声称	到	同情	—	安全	这

[dɪ'skreʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['ælaɪ] .

discretion	of	his	ally	.
审慎	的	他的	盟友	.

他向夏普先生坦诚地阐述了自己秘密保护西德尼的理由——这位值得尊敬的军官表示同情这些理由——从而赢得了盟友的信任。

[bʌt; bət][hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][dɪ'naɪ] [hɪm'self] [ðə; ðɪ] ['pleʒər] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ] [seɪm] [haʊs] [wɪð; wɪθ]

But	he	would	not	deny	himself	the	pleasure	of	being	in	the	same	house	with
但	他	会	不是	否定	他自己	这	乐趣	的	存在	在	这	相同的	房子	和

['saidni] ,

Sidney	,
西德尼	,

但他不会放弃与西德尼同住一屋子的乐趣。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['ðerfɔ:r] [fɔ:r; fər][sʌm; səm] [mʌnθs] [ðə; ði] [gest] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sɪstər] .

and	was	therefore	for	some	months	the	guest	of	his	sisters	.
和	曾是	所以	为了	一些	几个月	这	客人	的	他的	姐妹	.

因此，他有几个月的时间住在姐姐们家。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][hi:; hi] [hɜ:rd] [ðæt] [jʌŋ] ['boʊfərt] [hæd; həd] [bɪn] ['ɔ:rdərd] [ə'brɔ:d] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz]

At	length	he	heard	that	young	Beaufort	had	been	ordered	abroad	for	his
在	长度	他	听到	那	年轻的	博福特	有	到过	订购	国外	为了	他的

[helθ] ,

health	,
健康	,

他最终听说，年轻的博福特因健康原因被派往国外。

[ænd; ənd][hi:; hi] [ðen] [di:md] [ˌaɪ 'ti:] [seɪf] [tu:; tə][trænsˈfɜ:r][hɪz; ɪz] [nu:] ['aɪdl][tu:; tə][hɪz; ɪz]['leɪˌri:z][baɪ][ðə; ði]

and	he	then	deemed	it	safe	to	transfer	his	new	idol	to	his	Lares	by	the
和	他	然后	被认为	它	安全的	到	转移	他的	新的	偶像	到	他的	拉雷斯	经过	这

[leɪks] .

lakes	.
湖泊	.

然后他认为可以安全地将他的新偶像转移到湖边的拉雷斯。

['dʊrɪŋ] [ðɪs] ['ɪntərv(ə)l][ðə; ði] ['kɜ:rənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['jʌŋgər] ['mɔrtənz] [laɪf][hæd; həd] [ɪn'di:d] [floʊd]

During	this	interval	the	current	of	the	younger	Morton's	life	had	indeed	flowed
期间	这	间隔	这	当前的	的	这	年轻	莫顿	生活	有	的确	流动

[θru:] ['flaʊərz] .

through	flowers	.
通过	花朵	.

在此期间，年轻的莫顿的生命之流确实如同流淌在花朵之中。

[æt; ət][hɪz; ɪz][eɪdʒ][ðə; ði] ['kɛrz] [ʌv; əv] ['fi:meɪl] [wɜ:r; wər]['ɔ:lmoʊst][ə; eɪ][wɑ:nt][æz; əz] [wel] [æz; əz][ə; eɪ]

At	his	age	the	cares	of	females	were	almost	a	want	as	well	as	a
在	他的	年龄	这	关心	的	女性	是	几乎	一个	想	作为	出色地	作为	一个

['lʌkʃəri] ,

luxury	,
奢华	,

在他那个年纪，女性的关怀几乎是一种奢侈和需求。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sɪstər] [spɔɪld] [ænd; ənd] ['petɪd] [hɪm; ɪm][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] ['eni] ['eldərli] ['nɪmfs] [ɪn]

and	the	sisters	spoiled	and	petted	him	as	much	as	any	elderly	nymphs	in
和	这	姐妹	被宠坏了	和	被宠爱	他	作为	很多	作为	任何	老年	若虫	在

[ˌsɪθə'riə] ['evər] ['petɪd] ['kju:pɪd] .

Cytherea	ever	petted	Cupid	.
西瑟蕾亚	曾经	被宠爱	丘比特	.

姐妹俩宠爱他，就像库西里亚的任何一位年长的仙女宠爱丘比特一样。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [gʊd] , ['eksələnt] , [haɪ] - [noʊzd] , [flæt] - ['buzəm] ['spɪnstər] , [ˌsentɪ'mentəli] [fɑ:nd]

They	were	good	,	excellent	,	high	-	nosed	,	flat	-	bosomed	spinsters	,	sentimentally	fond
他们	是	好的	,	出色的	,	高的	-	鼻子	,	平坦的	-	丐	老处女	,	感伤地	喜爱

[ʌv; əv][ðer; ðər] ['brʌðər] , [hu:m] [ðeɪ] [kɔ:ld] " [ðə; ði]['poʊət] ,

of	their	brother	,	whom	they	called	"	the	poet	,
的	他们的	兄弟	,	谁	他们	称为	"	这	诗人	,

她们是善良、优秀、高鼻梁、平胸的老处女，对她们的兄弟充满感情，称他为“诗人”。

" [ænd; ənd] [ˊdoutiŋli] [ə'tætʃt] [tu:; tə] ['tʃɪldrən] .

"	and	dotingly	attached	to	children	.
"	和	深情地	随附的	到	孩子们	.

并且非常疼爱孩子。

[ðə; ði] ['kli:nnɪs] , [ðə; ði]['kwaɪət] , [ðə; ði] [gʊd] [tʃɪr] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ni:t] [ə'boʊd] ,

The	cleanness	,	the	quiet	,	the	good	cheer	of	their	neat	abode	,
这	清洁	,	这	安静的	,	这	好的	欢呼	的	他们的	整洁的	住所	,

他们整洁的住所干净、安静、令人愉悦。

[ɔːl] [tendid] [tuː; tə] [rɪ'vaɪv] [ænd; ənd] [ɪn'vɪgəreɪt] [ðə; ði] ['spɪrɪts] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [jʌŋ] [gest] ,

all	tended	to	revive	and	invigorate	the	spirits	of	their	young	guest	,
全部	倾向于	到	复活	和	使精神焕发	这	烈酒	的	他们的	年轻的	客人	,

这些都有助于提振年轻客人的精神。

[ænd; ənd] ['evri] [wʌn] [ðer; ðər] [siːmd] [tuː; tə] [vaɪ] [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd] [lʌv] [hɪm; ɪm] [ðə; ði] [moʊst] .

and	every	one	there	seemed	to	vie	which	should	love	him	the	most	.
和	每一个	一	那里	似乎	到	争夺	哪个	应该	爱	他	这	最多	.

在场的每个人似乎都在争相证明自己最爱他。

[stɪl] [hɪz; ɪz] [ɪ'speʃl] ['feɪvərɪt] [wʌz; wəz] ['mɪstər] . ['spensər] :

Still	his	especial	favourite	was	Mr	.	Spencer	:
仍然	他的	特别的	最喜欢的	曾是	先生	.	斯宾塞	:

但他最喜欢的还是斯宾塞先生：

[fɔːr; fər] ['spensər] ['nevər] [went] [aʊt] [wɪ'ðaʊt] ['brɪŋɪŋ] [bæk] [keɪks] [ænd; ənd] [tɔɪz] ; [ænd; ənd] ['spensər]

for	Spencer	never	went	out	without	bringing	back	cakes	and	toys	;	and	Spencer
为了	斯宾塞	绝不	去	出去	没有	带来	后退	蛋糕	和	玩具	;	和	斯宾塞

[geɪv] [hɪm; ɪm] [hɪz; ɪz] ['poʊni] ;

gave	him	his	pony	;
给予	他	他的	小马	;

斯宾塞每次出门都会带回蛋糕和玩具；斯宾塞还把他的小马送给了他；

[ænd; ənd] ['spensər] [roʊd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [krɑːp] - [ɪrd] [næg] [baɪ] [hɪz; ɪz] [saɪd] ; [ænd; ənd] ['spensər] , [ɪn] [ʃɔːrt] ,

and	Spencer	rode	a	little	crop	-	eared	nag	by	his	side	;	and	Spencer	,	in	short	,
和	斯宾塞	骑	一个	小的	庄稼	-	耳朵	唠叨	经过	他的	边	;	和	斯宾塞	,	在	短的	,

斯宾塞身边骑着一匹耳朵被剪掉的小马；简而言之，斯宾塞

[wʌz; wəz] [ə'soʊsieɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['evri] ['kʌmfərt] [ænd; ənd] [kə'priːs] .

was	associated	with	his	every	comfort	and	caprice	.
曾是	联系	和	他的	每一个	舒适	和	任性	.

与他的每一个舒适和任性都息息相关。

[hiː; hi] [toʊld] [ðem; ðəm] [hɪz; ɪz] ['lɪt(ə)l] ['hɪstri; 'hɪstəri] ;

He	told	them	his	little	history	;
他	讲述	他们	他的	小的	历史	;

他向他们讲述了他的小故事；

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [sed] [haʊ] ['filip] [hæd; həd] [left] [hɪm; ɪm] [ə'loʊn] [fɔːr; fər] [lɔːŋ] ['aʊərz] [tə'geðər] ,

and	when	he	said	how	Philip	had	left	him	alone	for	long	hours	together	,
和	什么时候	他	说	如何	菲利普	有	左边	他	独自的	为了	长的	小时	一起	,

当他说菲利普曾多次把他独自留下几个小时时，

[ænd; ənd] [haʊ] ['filip] [hæd; həd] [fɔːrst] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [læst] [ænd; ənd] ['nɪrli] ['feɪt(ə)l] ['dʒɜːrni] ,

and	how	Philip	had	forced	him	to	his	last	and	nearly	fatal	journey	,
和	如何	菲利普	有	强制	他	到	他的	最后的	和	几乎	致命的	旅行	,

[ðə; ði] [oʊld] [meɪdz] [groʊn] ,

the	old	maids	groaned	,
这	老的	女佣	呻吟	,

老女仆们呻吟着，诉说着菲利普是如何强迫他踏上那最后也是几乎致命的旅程的。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [oʊld] ['bætʃələr] [said] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɔːl] [kraɪd] [ɪn] [ə; eɪ] [breθ] ,

and	the	old	bachelor	sighed	,	and	they	all	cried	in	a	breath	,
和	这	老的	学士	叹了口气	,	和	他们	全部	哭	在	一个	气息	,

老单身汉叹了口气，他们全都屏住呼吸哭了起来。

[ðæt] " ['filip] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['veri] ['wɪkɪd] [bɔɪ] .

that	"	Philip	was	a	very	wicked	boy	.
那	"	菲利普	曾是	一个	非常	邪恶	男生	.

“菲利普是个非常邪恶的男孩。”

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt]['oʊnli][ðer; ðər] ['ɑːbviəs] ['pɑːləsi][tuː; tə] [dɪ'tætʃ] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['brʌðər] ,

"	It	was	not	only	their	obvious	policy	to	detach	him	from	his	brother	,
"	它	曾是	不是	仅有的	他们的	明显的	政策	到	分离	他	从	他的	兄弟	,

“他们显然采取的政策是让他与他的兄弟断绝关系，

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðer; ðər] [sɪn'sɪr] [kən'vɪkʃn] [ðæt] [ðeɪ] [dɪd] [raɪt] [tuː; tə][duː][soʊ] .

but	it	was	their	sincere	conviction	that	they	did	right	to	do	so	.
但	它	曾是	他们的	真诚	定罪	那	他们	做过	正确的	到	做	所以	.

但他们真心相信自己这样做是正确的。

['saidni] [bɪ'gæn] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] , [baɪ] ['teɪkɪŋ] ['fɪləps, 'fɪlɪps][pɑːrt] ; [bʌt; bət][hɪz; ɪz][maɪnd][wʌz; wəz] ['dʌktaɪl] ,

Sidney	began	,	it	is	true	,	by	taking	Philip's	part	;	but	his	mind	was	ductile	,
西德尼	开始	,	它	是	真的	,	经过	采取	菲利普的	部分	;	但	他的	头脑	曾是	延展性	,

西德尼起初的确站在菲利普一边；但他思想灵活，

[ænd; ənd][hiː; hi] [stɪl] [lʊkt] [bæk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['ʃʌdər] [tuː; tə][ðə; ði] ['hɑːdʃɪps] [hiː; hi][hæd; həd] [gɔːn]

and	he	still	looked	back	with	a	shudder	to	the	hardships	he	had	gone
和	他	仍然	看起来	后退	和	一个	不寒而栗	到	这	艰辛	他	有	已消失

[θruː] :

through	:
通过	:

他回想起自己曾经经历的种种苦难，仍然感到不寒而栗：

[ænd; ənd][soʊ][baɪ]['lɪt(ə)l][ænd; ənd]['lɪt(ə)l][hiː; hi] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə] [fər'get] [ɔːl][ðə; ði] [ɪn'dɪrɪŋ] [ænd; ənd]

and	so	by	little	and	little	he	learned	to	forget	all	the	endearing	and
和	所以	经过	小的	和	小的	他	学习	到	忘记	全部	这	可爱的	和

['fɔːstərɪŋ] [lʌv] ['filip] [hæd; həd] [ɪ'vɪnst] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ;

fostering	love	Philip	had	evinced	to	him	;
寄养	爱	菲利普	有	表现出	到	他	;

于是，他渐渐地忘记了菲利普对他表现出的所有令人喜爱和关怀的爱；

[tuː; tə] [kə'nekt] [hɪz; ɪz] [neɪm] [wɪð; wɪθ][dɑːrk][ænd; ənd] [mɪ'stɪriəs] [fɪrz] ;

to	connect	his	name	with	dark	and	mysterious	fears	;
到	连接	他的	姓名	和	黑暗的	和	神秘	恐惧	;

将他的名字与黑暗神秘的恐惧联系起来；

[tuː; tə] [rɪ'piːt] [ˌθæŋks'gɪvɪŋ] [tuː; tə] ['prɑːvɪdəns] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [seɪvd] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ;

to	repeat	thanksgivings	to	Providence	that	he	was	saved	from	him	;
到	重复	感恩节	到	普罗维登斯	那	他	曾是	已保存	从	他	;

他再次感谢上帝让他脱离了那人的魔爪；

[ænd; ənd][tuː; tə][hoʊp] [ðæt] [ðeɪ] [maɪt] ['nevər] [miːt] [ə'gen] .

and	to	hope	that	they	might	never	meet	again	.
和	到	希望	那	他们	可能	绝不	见面	再次	.

希望他们永远不会再见面。

[ɪn][fækt] , [wen] ['mɪstər] . ['spensər] ['lɜːrnɪd] [frʌm; frəm] [ʃɑːrp] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [θruː] ['kæptɪn]

In	fact	,	when	Mr	.	Spencer	learned	from	Sharp	that	it	was	through	Captain
在	事实	,	什么时候	先生	.	斯宾塞	学习	从	锋利的	那	它	曾是	通过	队长

[smɪθ] , [ðə; ði] ['swɪndlər] ,

Smith	,	the	swindler	,
史密斯	,	这	骗子	,

事实上，当斯宾塞先生从夏普那里得知这件事是通过骗子史密斯船长泄露的时，

[ðæt] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] [hæd; həd] [bɪn] [meɪd] [baɪ] ['filip] [fɔːr; fər] [nuːz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['brʌðər] , [ænd; ənd]

that	application	had	been	made	by	Philip	for	news	of	his	brother	,	and
那	应用	有	到过	制成	经过	菲利普	为了	消息	的	他的	兄弟	,	和

['hævɪŋ] ['ɔːlsoʊ] ['lɜːrnɪd] [bɪ'fɔːr] ,

having	also	learned	before	,
拥有	还	学习	前	,

菲利普曾申请询问他兄弟的消息，并且此前也曾得知过此事。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [seɪm] ['pɜːrs(ə)n] , [ðæt] ['filip] [hæd; həd] [bɪn] ['ɪmplɪkeɪtɪd] [ɪn][ðə; ði] [seɪl] [ʌv; əv][ə; eɪ]

from	the	same	person	,	that	Philip	had	been	implicated	in	the	sale	of	a
从	这	相同的	人	,	那	菲利普	有	到过	牵涉其中	在	这	销售	的	一个

[hɔːrs] ,

horse	,
马	,

同一个人还透露，菲利普曾涉嫌参与出售一匹马。

['swɪndld] , [ɪf] [nɑːt]['stoʊlən] ,

swindled	,	if	not	stolen	,
被骗	, 如果	不是	被盗	,	

被骗，甚至被偷。

[hiː; hi] [sɔː] ['evri] [ə'dɪʃən(ə)l] ['riːz(ə)n] [tuː; tə]['waɪd(ə)n][ðə; ði] [striːm] [ðæt] [floʊd] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [wʊlf]

he	saw	every	additional	reason	to	widen	the	stream	that	flowed	between	the	wolf
他	锯	每一个	额外的	原因	到	扩大	这	溪流	那	流动	之间	这	狼

[ænd; ənd][ðə; ði] [læm] .

and	the	lamb	.
和	这	羊肉	.

他认为有充分的理由拓宽狼与羊之间的界限。

[ðə; ði]['oʊldər]['saidni] [gruː] ,

The	older	Sidney	grew	,
这	老	西德尼	生长	,

随着西德尼长大，

[ðə; ði] ['betər] [hiː; hi] [ˌkɔmpri'hendid] [ænd; ənd] [ə'priːʃieɪtɪd] [ðə; ði] ['məutivz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [prə'tektər] —

the	better	he	comprehended	and	appreciated	the	motives	of	his	protector	—
这	更好的	他	理解	和	感谢	这	动机	的	他的	保护者	—

[fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz] [brɔːt] [ʌp][ɪn][ə; eɪ]['fɔːrm(ə)l] [skuːl] [ʌv; əv] [prə'praɪəti] [ænd; ənd] ['eθɪks] ,

for	he	was	brought	up	in	a	formal	school	of	propriety	and	ethics	,
为了	他	曾是	带来	向上	在	一个	正式的	学校	的	礼	和	伦理	,

他越是理解和欣赏保护者的动机——因为他从小接受的是正规的礼仪和伦理教育——

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][maɪnd]['nætʃ(ə)rəli] [rɪ'voʊltɪd] [frʌm; frəm][ɔːl] ['ɪmɪdʒɪz] [ʌv; əv] ['vaɪələns] [ɔːr] [frɔːd] .

and	his	mind	naturally	revolted	from	all	images	of	violence	or	fraud	.
和	他的	头脑	自然	反抗	从	全部	图片	的	暴力	或者	欺诈罪	.

他自然而然地对一切暴力或欺诈的画面感到反感。

['mɪstər] . ['spensər] [tʃeɪndʒd] [bəuθ][ðə; ði] ['krɪstʃən] [ænd; ənd][ðə; ði] ['sɜːrneɪm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['proʊtəʒeɪ] ,

Mr	.	Spencer	changed	both	the	Christian	and	the	surname	of	his	protege	,
先生	.	斯宾塞	已更改	两个都	这	基督教	和	这	姓	的	他的	门徒	,

斯宾塞先生更改了他受庇护者的基督教信仰和姓氏。

[ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [ɪ'luːd] [ðə; ði] [sɜːrtʃ] ['weðər] [ʌv; əv] ['filip] , [ðə; ði] ['mɔːrtən] , [ɔːr][ðə; ði] ['boʊfərt] ,

in	order	to	elude	the	search	whether	of	Philip	,	the	Mortons	,	or	the	Beauforts	,
在	命令	到	躲避	这	搜索	无论	的	菲利普	,	这	莫顿	,	或者	这	博福特	,

为了躲避对菲利普、莫顿家族或博福特家族的搜捕，

[ænd; ənd]['saidni] [pæst] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['nefjuː] [baɪ][ə; eɪ] ['jʌŋgər] ['brʌðər] [huː] [hæd; həd][daɪd][ɪn]

and	Sidney	passed	for	his	nephew	by	a	younger	brother	who	had	died	in
和	西德尼	通过了	为了	他的	侄子	经过	一个	年轻	兄弟	WHO	有	死亡	在

['ɪndiə] .

India	.
印度	.

西德尼冒充是他在印度去世的弟弟的侄子。

[soʊ][ðer; ðər] , [baɪ][ðə; ði][kɑːm][bæŋks][ʌv; əv][ðə; ði]['plæsɪd] [leɪk] ,

So	there	,	by	the	calm	banks	of	the	placid	lake	,
所以	那里	,	经过	这	冷静的	银行	的	这	平静	湖	,

于是，就在这平静湖泊的宁静岸边，

[əˈmɪdst] [ðə; ði] [ˈfɛrɪst] [ˈlændskeips] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈaɪlənd] [ˈgɑːrdn] , [ðə; ði] [ˈjʌŋ^ist] [bɔːrn] [ʌv; əv] [ˈkæθrɪn]

amidst	the	fairest	landscapes	of	the	Island	Garden	,	the	youngest	born	of	Catherine
在……之中	这	最公平	风景	的	这	岛	花园	,	这	最小的	出生	的	凯瑟琳

[pæst] [hɪz; ɪz] [ˈtræŋkwɪl] [deɪz] .

passed	his	tranquil	days	.
通过了	他的	宁静	天	.

在岛屿花园最美丽的景色中，凯瑟琳最小的孩子度过了他平静的时光。

[ðə; ði] [məˈnɑːtəni] [ʌv; əv] [ðə; ði] [rɪˈtriːt] [dɪd] [nɑːt] [fəˈtiːg] [ə; eɪ] [ˈspɪrɪt] [wɪtʃ] , [æz; əz] [hiː; hi] [gruː] [ʌp] ,

The	monotony	of	the	retreat	did	not	fatigue	a	spirit	which	,	as	he	grew	up	,
这	单调	的	这	撤退	做过	不是	疲劳	一个	精神	哪个	,	作为	他	生长	向上	,

隐居生活的单调乏味并没有使他疲惫不堪，随着年龄的增长，他的精神也愈发旺盛。

[faʊnd] [ˌɑːkjuˈpeɪʃ(ə)n] [ɪn] [bʊks] , [ˈmjuːzɪk] , [ˈpoʊətri] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈelɪgəns] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈkʌltɪveɪtɪd] ,

found	occupation	in	books	,	music	,	poetry	,	and	the	elegances	of	the	cultivated	,
成立	职业	在	图书	,	音乐	,	诗	,	和	这	优雅	的	这	栽培	,

[ɪf] [ˈkwaɪət] ,

if	quiet	,
如果	安静的	,

他沉浸于书籍、音乐、诗歌以及有教养的优雅事物中，尽管这些事物安静而美好。

[laɪf] [wɪˈðɪn] [hɪz; ɪz] [riːtʃ] .

life	within	his	reach	.
生活	之内	他的	抵达	.

生命触手可及。

[tuː; tə] [ðə; ði] [rʌf] [pæst] [hiː; hi] [lʊkt] [bæk] [æz; əz] [tuː; tə] [æn; ən] [ˈiːv(ə)l] [driːm] ,

To	the	rough	past	he	looked	back	as	to	an	evil	dream	,
到	这	粗糙的	过去的	他	看起来	后退	作为	到	一个	邪恶的	梦	,

他回望那段坎坷的过去，就像在看一场噩梦。

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈɪmɪdʒ] [ʌv; əv] ['filip] [stʊd] [dɑːrk] [ænd; ənd] [ˈθretnɪŋ] .

in	which	the	image	of	Philip	stood	dark	and	threatening	.
在	哪个	这	图像	的	菲利普	站立	黑暗的	和	威胁	.

其中菲利普的形象阴沉而具有威胁性。

[hɪz; ɪz] [ˈbrʌðɚz] [neɪm] [æz; əz] [hiː; hi] [gruː] [ˈoʊldər] [hiː; hi] [ˈrerli] [ˈmenʃ(ə)nd] ;

His	brother's	name	as	he	grew	older	he	rarely	mentioned	;
他的	兄弟	姓名	作为	他	生长	老	他	很少	提及	;

随着年龄增长，他很少再提起哥哥的名字；

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi] [dɪd] [ˌvɑːlənˈtɪr] [ˌaɪ ˈtiː] [tuː; tə] [ˈmɪstər] . [ˈspensər] , [ðə; ði] [bluːm] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [tʃiːk] [gruː]

and	if	he	did	volunteer	it	to	Mr	.	Spencer	,	the	bloom	on	his	cheek	grew
和	如果	他	做过	志愿者	它	到	先生	.	斯宾塞	,	这	盛开	在	他的	脸颊	生长

[ˈpeɪlər] .

paler	.
肤色较浅	.

如果他主动向斯宾塞先生提出这个要求，他脸颊上的红晕就会变得更苍白。

[ðə; ði] [ˈswiːtnəs] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈmænərz] , [hɪz; ɪz] [fer] [feɪs] [ænd; ənd] [ˈwɪnɪŋ] [smaɪl] , [stɪl] [kənˈtɪnjuːd]

The	sweetness	of	his	manners	,	his	fair	face	and	winning	smile	,	still	continued
这	甜味	的	他的	礼仪	,	他的	公平的	脸	和	获胜	微笑	,	仍然	持续

[tuː; tə] [sɪˈkjʊr] [hɪm; ɪm] [lʌv] ,

to	secure	him	love	,
到	安全的	他	爱	,

他温文尔雅的举止、俊朗的容貌和迷人的笑容，依然让他备受喜爱。

[ænd; ənd][tuː; tə] [skriːn] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kɑːmən] [aɪ] [wət'evər] [ʌv; əv] ['selfɪʃnəs] [jet] ['lɜːkt] [ɪn]

and	to	screen	from	the	common	eye	whatever	of	selfishness	yet	lurked	in
和	到	屏幕	从	这	常见的	眼睛	任何	的	自私	然而	潜伏	在

[hɪz; ɪz] ['neɪtʃər] .

his	nature	.
他的	自然	.

并试图将他本性中仍然潜藏的自私一面隐藏起来，不让世人察觉。

[ænd; ənd] , [ɪn'diːd] , [ðæt] [fɔːlt] [ɪn][soʊ] [sə'riːn] [ə; eɪ] [kə'rɪr] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [frendz] [soʊ] [ə'tætʃt]

And	,	indeed	,	that	fault	in	so	serene	a	career	,	and	with	friends	so	attached
和	,	的确	,	那	过错	在	所以	安详	一个	职业	,	和	和	朋友们	所以	随附的

,

,

,

的确，如此平静的职业生涯，以及如此亲密的朋友，都存在着这样的缺陷。

[wʌz; wəz] ['seldəm] [kɔːld] ['ɪntuː]['ækʃ(ə)n] .

was	seldom	called	into	action	.
曾是	很少	称为	进入	行动	.

很少被召集参与行动。

[soʊ] [ðʌs] [wʌz; wəz][hiː; hi] ['sɛvɝd] [frʌm; frəm][bəuθ][ðə; ði] [prə'tektəz] , ['ɑːrθər] [ænd; ənd] ['filip] ,

So	thus	was	he	severed	from	both	the	protectors	,	Arthur	and	Philip	,
所以	因此	曾是	他	切断	从	两个都	这	保护者	,	亚瑟	和	菲利普	,

就这样，他与两位保护者亚瑟王和菲利普都断绝了关系。

[tuː; tə] [huːm] [pʊr] ['kæθrɪn] [hæd; həd] [bɪ'kwiːðd] [hɪm; ɪm] .

to	whom	poor	Catherine	had	bequeathed	him	.
到	谁	贫穷的	凯瑟琳	有	遗赠	他	.

可怜的凯瑟琳把他遗赠给了他。

[baɪ][ə; eɪ] [pər'vɜːrs] [ænd; ənd] [streɪndʒ] ['mɪstəri] , [ðeɪ] ,

By	a	perverse	and	strange	mystery	,	they	,
经过	一个	变态	和	奇怪的	神秘	,	他们	,

出于一种怪异而神秘的原因，他们

[tuː; tə] [huːm] [ðə; ði] [tʃɑːrdʒ] [wʌz; wəz][moʊst] [ɪn'trʌst] [wɜːr; wər][ðə; ði] ['veri] ['pɝːsənz] [huː] [wɜːr; wər]

to	whom	the	charge	was	most	intrusted	were	the	very	persons	who	were
到	谁	这	收费	曾是	最多	受托人	是	这	非常	人	WHO	是

[fər'bɪdn] [tuː; tə] [rɪ'diːm] [ˌaɪ 'tiː] .

forbidden	to	redeem	it	.
禁止	到	赎回	它	.

那些被赋予最大责任的人，恰恰是那些被禁止赎回它的人。

[ɑːn]['aʊər; ɑːr] [deθ] - [bedz] [wen] [wiː; wi] [θɪŋk] [wiː; wi][hæv; həv][prə'vaɪdɪd][fɔːr; fər] [ðoʊz] [wiː; wi] [liːv]

On	our	death	-	beds	when	we	think	we	have	provided	for	those	we	leave
在	我们的	死亡	-	床	什么时候	我们	思考	我们	有	假如	为了	那些	我们	离开

[bɪ'haɪnd] — [ʃʊd; ʃəd][wiː; wi] [luːz] [ðə; ði][læst] [smaɪl] [ðæt] [gɪldz][ðə; ði] ['sɑːləm] ['ægəni] ,

behind	—	should	we	lose	the	last	smile	that	gilds	the	solemn	agony	,
在后面	—	应该	我们	失去	这	最后的	微笑	那	镀金	这	庄严	痛苦	,

当我们临终之际，以为已经为身后之人做好了安排——难道我们还要失去那最后一抹微笑，那微笑曾为庄严的痛苦镀上一层光辉吗?

[ɪf] [wiː; wi][kʊd; kəd] [lʊk] [wʌn] [jɪr] ['ɪntuː][ðə; ði]['fjuːtʃər] ?

if	we	could	look	one	year	into	the	Future	?
如果	我们	可以	看	一	年	进入	这	未来	?

如果我们能预见一年后的未来呢?

['ɑːrθər] ['boʊfərt] , ['æftər][æn; ən] [ˌɪnɪ'fektʃuəl] [sɜːrtʃ] [fɔːr; fər]['saidni] , [hɜːrd] , [ɑːn] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [tuː; tə]

Arthur	Beaufort	,	after	an	ineffectual	search	for	Sidney	,	heard	,	on	returning	to
亚瑟	博福特	,	后	一个	无效	搜索	为了	西德尼	,	听到	,	在	返回	到

[hɪz; ɪz] [hoʊm] ,

his	home	,
他的	家	,

亚瑟·博福特在徒劳地寻找西德尼之后，回到家后听说：

[noʊ] [ˌʌni^'zædʒəreitid] ['nærətɪv] [ʌv; əv]['fɪləps, 'fɪlɪps]['vɪzɪt] , [ænd; ənd] ['lisnd] , [wɪð; wɪθ] [diːp]

no	unexaggerated	narrative	of	Philip's	visit	,	and	listened	,	with	deep
不	不夸张的	叙述	的	菲利普的	访问	,	和	听着	,	和	深的

[rɪ'zentmənt] ,

resentment	,
怨恨	,

没有对菲利普的来访进行任何不加夸张的叙述，我听着，心中充满怨恨。

[tuː; tə][hɪz; ɪz] ['mʌðɚz] [dɪ'stɔːrtɪd] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] [ə'drest] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

to	his	mother's	distorted	account	of	the	language	addressed	to	her	.
到	他的	母亲的	扭曲	帐户	的	这	语言	已解决	到	她	.

对他母亲歪曲了对她说的那些话的描述。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [sər'praɪzd] [ðæt] , [wɪð; wɪθ][ɔːl][hɪz; ɪz][roʊ'mæntɪk][ˌdʒenə'rɑːsəti] ,

It	is	not	to	be	surprised	that	,	with	all	his	romantic	generosity	,
它	是	不是	到	是	惊讶	那	,	和	全部	他的	浪漫的	慷慨	,

毫不奇怪，以他浪漫慷慨的性格，

[hiː; hi] [felt] ['sɪkənd] [ænd; ənd] [rɪ'voʊltɪd] [æt; ət] ['vaɪələns] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [wɪ'ðaʊt] [ɪk'skjuːs] .

he	felt	sickened	and	revolted	at	violence	that	seemed	to	him	without	excuse	.
他	毛毡	恶心	和	反抗	在	暴力	那	似乎	到	他	没有	原谅	.

他对这种在他看来毫无借口的暴力行为感到恶心和反感。

[ðoʊ] [nɑːt][ə; eɪ] [rɪ'vendʒfəl] ['kærəktər] , [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [ðæt] ['miːknəs] [wɪtʃ] ['nevər] [ri'zents]

Though	not	a	revengeful	character	,	he	had	not	that	meekness	which	never	resents
尽管	不是	一个	复仇的	特点	,	他	有	不是	那	谦逊	哪个	绝不	怨恨

.

:
.

虽然他不是一个记仇的人，但他也没有那种从不怨恨的温顺。

[hiː; hi] [lʊkt] [ə'pɑːn] ['filip] ['mɔːrtən] [æz; əz][ə'pɑːn][wʌn] ['rendərd] [ɪn'kɔːrɪdʒəb(ə)l][baɪ][bæd] ['pæʃnz]

He	looked	upon	Philip	Morton	as	upon	one	rendered	incorrigible	by	bad	passions
他	看起来	之上	菲利普	莫顿	作为	之上	一	渲染	不可救药	经过	坏的	激情

[ænd; ənd]['iːv(ə)l] ['kʌmpəni] .

and	evil	company	.
和	邪恶的	公司	.

他认为菲利普·莫顿是一个被邪恶的激情和损友所蛊惑、无可救药的人。

[stɪl] ['kæθrɪnz] [læst] [rɪ'kwest] , [ænd; ənd]['fɪləps, 'fɪlɪps] [noʊt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ðə; ði] [ˌʌn'noʊn]

Still	Catherine's	last	request	,	and	Philip's	note	to	him	,	the	Unknown
仍然	凯瑟琳的	最后的	要求	,	和	菲利普的	笔记	到	他	,	这	未知

['kʌmfərtər] , ['ɔːf(ə)n] [ri'kəːd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

Comforter	,	often	recurred	to	him	,
棉被	,	经常	复发	到	他	,

凯瑟琳的遗愿，以及菲利普写给他的那张《无名安慰者》的纸条，仍然经常在他脑海中浮现。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] ['wɪlɪŋli] [jet] ['eɪdɪd] [hɪm; ɪm][hæd; həd] ['filip] [bɪn] [θroʊn] [ɪn][hɪz; ɪz]

and	he	would	have	willingly	yet	aided	him	had	Philip	been	thrown	in	his
和	他	会	有	心甘情愿	然而	协助	他	有	菲利普	到过	抛掷	在	他的

[wei] .

way	.
方式	.

即使菲利普挡在他的路上，他也会毫不犹豫地帮助他。

[bʌt; bət][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [wen] [hiː; hi] [lʊkt] [ə'raʊnd] ,

But	as	it	was	,	when	he	looked	around	,
但	作为	它	曾是	,	什么时候	他	看起来	大约	,

但当他环顾四周时，

[ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ðɪ][ɪg'zæmpəlz][ʌv; əv] [ðæt] ['tʃærətɪ] [ðæt] [bɪ'gɪnz] [æt; ət] [hoʊm] , [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ] [wɜːrld] [ə'baundz] ,

and	saw	the	examples	of	that	charity	that	begins	at	home	,	in	which	the	world	abounds	,
和	锯	这	示例	的	那	慈善机构	那	开始	在	家	,	在	哪个	这	世界	很多	,

并看到了那种始于家庭、遍及全球的慈善事例。

[hiː; hi] [felt] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [hɪz; ɪz]['duːti] ; [ænd; ənd] [prɑː'sperəti] ['hævɪŋ] ,

he	felt	as	if	he	had	done	his	duty	;	and	prosperity	having	,
他	毛毡	作为	如果	他	有	完毕	他的	责任	;	和	繁荣	拥有	,

他觉得自己已经尽到了责任；而且，随着事业的繁荣，

[ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][nɑːt] ['hɑːrdn] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] , [stɪl] [sæpt] [ðə; ðɪ]['hæbɪts][ʌv; əv] [ˌpɜːrsə'vɪrəns] ,

though	it	could	not	harden	his	heart	,	still	sapped	the	habits	of	perseverance	,
尽管	它	可以	不是	硬化	他的	心	,	仍然	精疲力竭	这	习惯	的	毅力	,

虽然这无法使他心硬，却削弱了他坚持不懈的习惯。

[soʊ][baɪ]['lɪt(ə)l][ænd; ənd]['lɪt(ə)l][ðə; ðɪ] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['daɪɪŋ] ['kæθrɪn] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [θɔːt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [sʌnz] ,

so	by	little	and	little	the	image	of	the	dying	Catherine	,	and	the	thought	of	her	sons	,
所以	经过	小的	和	小的	这	图像	的	这	垂死	凯瑟琳	,	和	这	想法	的	她	儿子们	,

于是，渐渐地，垂死的凯瑟琳的形象，以及对她儿子们的思念，都浮现在我的脑海中。

['feɪdɪd][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [rɪ'membrəns] .

faded	from	his	remembrance	.
褪色	从	他的	纪念	.

从他的记忆中渐渐淡去。

[ænd; ənd][fɔːr; fər] [ðɪs] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [mɔːr] [ɪk'skjuːs]['æftər][ðə; ðɪ] [rɪ'siːt] [ʌv; əv][æn; ən] [ə'nɑːnɪməs] ['letər] ,

And	for	this	there	was	the	more	excuse	after	the	receipt	of	an	anonymous	letter	,
和	为了	这	那里	曾是	这	更多的	原谅	后	这	收据	的	一个	匿名的	信	,

收到匿名信后，这件事就有了更多借口。

[wɪtʃ] [rɪ'liːvd] [ɔːl][hɪz; ɪz] [ˌæprɪ'hɛnʃənz] [ɑːn] [bɪ'hæf] [ʌv; əv]['saidni] .

which	relieved	all	his	apprehensions	on	behalf	of	Sidney	.
哪个	松了口气	全部	他的	担忧	在	代表	的	西德尼	.

这让他对西德尼的处境彻底放心了。

[ðə; ðɪ] ['letər] [wʌz; wəz] [ʃɔːrt] ,

The	letter	was	short	,
这	信	曾是	短的	,

信很短。

[ænd; ənd] ['steɪtɪd] ['sɪmpli] [ðæt] ['saidni] ['mɔːrtən] [hæd; həd] [faʊnd] [ə; eɪ] [frend] [huː] [wʊd] [prə'tekt] [hɪm; ɪm] [θruː'aʊt] [laɪf] ;

and	stated	simply	that	Sidney	Morton	had	found	a	friend	who	would	protect	him	throughout	life	;
和	声明	简单地	那	西德尼	莫顿	有	成立	一个	朋友	WHO	会	保护	他	自始至终	生活	;

他只是简单地表示，西德尼·莫顿找到了一个会终生保护他的朋友；

[bʌt; bət] [huː] [wʊd] [nɑːt]['skruːp(ə)l][tuː; tə] [ə'plai] [tuː; tə] ['boʊfərt] [ɪf] ['evər][hiː; hi] ['niːdɪd] [hɪz; ɪz]

but	who	would	not	scruple	to	apply	to	Beaufort	if	ever	he	needed	his
但	WHO	会	不是	顾忌	到	申请	到	博福特	如果	曾经	他	需要	他的

[ə'sɪstəns] .

assistance	.
协助	.

但如果他需要帮助，谁又会毫不犹豫地向博福特求助呢?

[soʊ][wʌn] [sʌn] , [ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['jʌŋ^ist] [ænd; ənd][ðə; ðɪ][best] [lʌvd] , [wʌz; wəz] [seɪf] .

So	one	son	,	and	that	the	youngest	and	the	best	loved	,	was	safe	.
所以	一	儿子	,	和	那	这	最小的	和	这	最好的	喜爱	,	曾是	安全的	.

所以，一个儿子，也是最小、最受宠的儿子，安全了。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['ʌðər] , [hæd; həd][hiː; hi][nɑːt] ['tʃoʊzn] [hɪz; ɪz] [oʊn] [kə'rɪr] ?

And	the	other	,	had	he	not	chosen	his	own	career	?
和	这	其他	,	有	他	不是	选定	他的	自己的	职业	?

而另一个人，难道他没有选择自己的职业吗?

[ə'læs] , [pʊr] ['kæθrɪn] !

Alas	,	poor	Catherine	!
唉	,	贫穷的	凯瑟琳	!

唉，可怜的凯瑟琳!

[wen] [juː; jʊ] ['fænsɪd] [ðæt] ['filip] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ][wʌn] [ʃʊr] [tuː; tə] [fɔːrs] [hɪz; ɪz] [wei] ['ɪntuː] ['fɔːrtʃən] ,

when	you	fancied	that	Philip	was	the	one	sure	to	force	his	way	into	fortune	,
什么时候	你	幻想	那	菲利普	曾是	这	一	当然	到	力量	他的	方式	进入	财富	,

当你以为菲利普一定会凭借一己之力发家致富时，

[ænd; ənd]['saidni][ðə; ðɪ][wʌn][moʊst] ['helpləs] , [haʊ] [ɪl] [dɪd][juː; jʊ] [dʒʌdʒ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['hjuːmən] [hɑːrt] !

and	Sidney	the	one	most	helpless	,	how	ill	did	you	judge	of	the	human	heart	!
和	西德尼	这	一	最多	无助	,	如何	患病的	做过	你	法官	的	这	人类	心	!

而西德尼是最无助的那个人，你对人心的判断是多么错误啊!

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] ['veri] [streŋθ] [ʌv; əv]['fɪləps, 'fɪlɪps] ['neɪtʃər] [wɪtʃ] ['temptɪd] [ðə; ðɪ]['waɪndz] [ðæt]

It	was	that	very	strength	of	Philip's	nature	which	tempted	the	winds	that
它	曾是	那	非常	力量	的	菲利普的	自然	哪个	受诱惑	这	风	那

['skætərd] [ðə; ðɪ] ['blɔsəmz] ,

scattered	the	blossoms	,
疏散	这	花朵	,

正是菲利普身上那种强悍的性格激起了风的怒火，吹散了花朵。

[ænd; ənd] [ʃʊk] [ðə; ðɪ] [stem] [tuː; tə][ɪts] [ruːts] ; [waɪl] [ðə; ðɪ] ['laɪtər] [ænd; ənd] [freɪlər] ['neɪtʃər] [bent]

and	shook	the	stem	to	its	roots	;	while	the	lighter	and	frailer	nature	bent
和	摇晃	这	干	到	它是	根	;	尽管	这	打火机	和	更脆弱	自然	弯曲

[tuː; tə][ðə; ðɪ] [geɪl] ,

to	the	gale	,
到	这	大风	,

猛烈摇晃，茎秆直连根部；而轻盈脆弱的自然则在狂风中弯腰。

[ænd; ənd] [bɔːr] [træn'splæntɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['hæpiːɚ] [sɔɪl] .

and	bore	transplanting	to	a	happier	soil	.
和	钻孔	移植	到	一个	更快乐	土壤	.

并将它们移植到更肥沃的土壤中。

[ɪf] [ə; eɪ] ['perənt] [riːd] [ðiːz] ['peɪdʒɪz] ,

If	a	parent	read	these	pages	,
如果	一个	父母	读	这些	页面	,

如果家长阅读了这些页面，

[let][hɪm; ɪm] [pɔːz] [ænd; ənd] [θɪŋk] [wel] [ɑːn][ðə; ðɪ] ['kærəktərz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] ;

let	him	pause	and	think	well	on	the	characters	of	his	children	;
让	他	暂停	和	思考	出色地	在	这	人物	的	他的	孩子们	;

让他停下来好好想想自己孩子的品格；

[let] [hɪm; ɪm] [æt; ət] [wʌns] [fɪr] [ænd; ənd] [hoʊp] [ðə; ði] [moʊst] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [wʌn] [huːz] ['pæʃnz] [ænd; ənd]

let	him	at	once	fear	and	hope	the	most	for	the	one	whose	passions	and
让	他	在	一次	害怕	和	希望	这	最多	为了	这	一	谁	激情	和

[huːz] ['tempər] [liːd] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['strʌg(ə)l] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [wɜːrld] .

whose	temper	lead	to	a	struggle	with	the	world	.
谁	脾气	带领	到	一个	斗争	和	这	世界	.

让他既恐惧又希望，最希望的是那些激情和脾气导致他们与世界抗争的人。

[ðæt] [seɪm] [wɜːrld] [ɪz] [ə; eɪ] [tʌf] ['reslər] , [ænd; ənd] [hæz; həz] [ə; eɪ] ['bɛrz] [graɪp] .

That	same	world	is	a	tough	wrestler	,	and	has	a	bear's	gripe	.
那	相同的	世界	是	一个	艰难的	摔跤手	,	和	有	一个	熊的	抱怨	.

那个世界就像一个难缠的摔跤手，有着熊一样难以捉摸的韧性。

['miːnwaɪl] , ['ɑːrθər] ['boʊfərts] [oʊn] [kəm'pleɪnts] , [wɪtʃ] [gruː] ['sɪriəs] [ænd; ənd] ['menəst]

Meanwhile	,	Arthur	Beaufort's	own	complaints	,	which	grew	serious	and	menaced
同时	,	亚瑟	博福特的	自己的	投诉	,	哪个	生长	严肃的	和	受威胁

[kən'sʌmpʃ(ə)n] ,

consumption	,
消耗	,

与此同时，亚瑟·博福特的抱怨日益严重，甚至威胁到了肺结核的生存。

[ri'kɔːld] [hɪz; ɪz] [θɔːts] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] ['evri] [deɪ] [tuː; tə] [hɪm'self] .

recalled	his	thoughts	more	and	more	every	day	to	himself	.
召回	他的	想法	更多的	和	更多的	每一个	天	到	他自己	.

他每天都越来越多地在心里回想自己的想法。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [kəm'peld] [tuː; tə] [ə'bændən] [hɪz; ɪz] [kə'rɪr] [æt; ət] [ðə; ði] [ˌjuːnɪ'vɜːrsəti] ,

He	was	compelled	to	abandon	his	career	at	the	University	,
他	曾是	被迫	到	放弃	他的	职业	在	这	大学	,

他被迫放弃了在大学的职业生涯。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [siːk] [fɔːr; fər] [helθ] [ɪn] [ðə; ði] ['sɑːftɚ, 'sɔftɚ] ['briːzɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [saʊθ] .

and	to	seek	for	health	in	the	softer	breezes	of	the	South	.
和	到	寻找	为了	健康	在	这	更柔和	微风	的	这	南	.

并前往南方，在和煦的微风中寻求健康。

[hɪz; ɪz] ['perənts] [ə'kʌmpənid] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [naɪs] ; [ænd; ənd] [wen] , [æt; ət] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [fjuː] [mʌnθs] ,

His	parents	accompanied	him	to	Nice	;	and	when	,	at	the	end	of	a	few	months	,
他的	父母	伴随	他	到	好的	;	和	什么时候	,	在	这	结尾	的	一个	很少	几个月	,

他的父母陪他去了尼斯；几个月后，

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [rɪ'stɔːrd] [tuː; tə] [helθ] ,

he	was	restored	to	health	,
他	曾是	恢复	到	健康	,

他恢复了健康。

[ðə; ði] [dɪ'zaɪər] [ʌv; əv] ['træv(ə)l] [siːzd] [ðə; ði] [maɪnd] [ænd; ənd] [ə'træktɪd] [ðə; ði] ['fænsi] [ʌv; əv] [ðə; ði] [jʌŋ] [er] .

the	desire	of	travel	seized	the	mind	and	attracted	the	fancy	of	the	young	heir	.
这	欲望	的	旅行	查获	这	头脑	和	吸引	这	想要	的	这	年轻的	继承人	.

年轻的继承人心中燃起了旅行的渴望，并深深地被这种渴望所吸引。

[hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] , ['sætɪsfaɪd] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [rɪ'kʌvəri] ,

His	father	and	mother	,	satisfied	with	his	recovery	,
他的	父亲	和	母亲	,	使满意	和	他的	恢复	,

他的父母对他的康复感到满意。

[ænd; ənd][nɑːt] [ʌn'wɪlɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [ə'kwaɪər] [ðə; ði] ['pɑːlɪʃ] [ʌv; əv][ˌkɑːntɪ'nent(ə)l] ['ɪntərkɔːrs] ,

and	not	unwilling	that	he	should	acquire	the	polish	of	Continental	intercourse	,
和	不是	不情愿	那	他	应该	获得	这	抛光	的	大陆	交往	,

[rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] ['ɪŋglənd] ;

returned	to	England	;
返回	到	英格兰	;

他并不不愿意学习欧洲大陆的社交礼仪，于是返回了英国；

[ænd; ənd] [jʌŋ] ['boʊfərt] , [wɪð; wɪθ] [geɪ] [kəm'pænjənz] [ænd; ənd][mjuː'nɪfɪs(ə)nt] ['ɪnkʌm] , [ɔːl'redi]

and	young	Beaufort	,	with	gay	companions	and	munificent	income	,	already
和	年轻的	博福特	,	和	同性恋	同伴	和	优厚	收入	,	已经

[kɔːtid] , [spɔɪld] , [ænd; ənd] ['flætərd] ,

courted	,	spoiled	,	and	flattered	,
求爱	,	被宠坏了	,	和	受宠若惊	,

而年轻的博福特，身边有同性恋伴侣，收入丰厚，早已被人追求、宠爱和奉承。

[kə'menst] [hɪz; ɪz] [tʊr] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fer] [klaimz] [ʌv; əv] ['ɪtəli] .

commenced	his	tour	with	the	fair	climes	of	Italy	.
开始	他的	旅游	和	这	公平的	气候	的	意大利	.

他的巡演从气候宜人的意大利开始。

[soʊ] , [oʊ][dɑːrk] ['mɪstəri] [ʌv; əv][ðə; ði]['mɔːrəl][wɜːrld] ! — [soʊ] , [ˌʌn'laɪk] [ðə; ði]['ɔːrdər][ʌv; əv][ðə; ði]

So	,	O	dark	mystery	of	the	Moral	World	!	—	so	,	unlike	the	order	of	the
所以	,	哦	黑暗的	神秘	的	这	道德	世界	!	—	所以	,	与此不同	这	命令	的	这

[ɪk'stɜːrn(ə)l] ['juːnɪvɜːrs] ,

External	Universe	,
外部的	宇宙	,

所以，哦，道德世界的黑暗奥秘！——所以，与外部宇宙的秩序不同，

[glaɪd] [tə'geðər] , [saɪd][baɪ][saɪd] , [ðə; ði] ['ʃædoʊi] [stiːdz] [ʌv; əv] [naɪt] [ænd; ənd] ['mɔːrnɪŋ] .

glide	together	,	side	by	side	,	the	shadowy	steeds	of	NIGHT	AND	MORNING	.
滑行	一起	,	边	经过	边	,	这	阴暗的	马匹	的	夜晚	和	早晨	.

夜与晨的阴影骏马并肩滑行。

[ɪg'zæmɪn] [laɪf][ɪn][ɪts] [oʊn] [wɜːrld] ; [kən'faʊnd] [nɑːt] [ðæt] [wɜːrld] , [ðə; ði] ['ɪnər] [wʌn] , [ðə; ði]['præktɪk(ə)l]

Examine	life	in	its	own	world	;	confound	not	that	world	,	the	inner	one	,	the	practical
检查	生活	在	它是自己的		世界	;	混杂	不是	那	世界	,	这	内	一	,	这	实际的

[wʌn] ,

one	,
一	,

要审视生活本身的世界；不要混淆那个世界，那个内在的世界，那个实际的世界。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [mɔːr] ['vɪzəb(ə)l] , [jet] ['eəriːə][ænd; ənd] [les] [səb'stænʃ(ə)l] ['sɪstəm] , ['duːɪŋ] ['hɑːmɪdʒ] [tuː; tə]

with	the	more	visible	,	yet	airier	and	less	substantial	system	,	doing	homage	to
和	这	更多的	可见的	,	然而	更轻盈	和	较少的	重大的	系统	,	正在做	尊敬	到

[ðə; ði] [sʌn] ,

the	sun	,
这	太阳	,

该系统更加醒目，但又更加轻盈、结构也更简洁，以此向太阳致敬。

[tuː; tə] [huːz] [θroʊn] , [ə'fɑːr][ɪn][ðə; ði] ['ɪnfɪnət] [speɪs] , [ðə; ði]['hjuːmən] [hɑːrt] [hæz; həz][noʊ] [wɪŋz] [tuː; tə]

to	whose	throne	,	afar	in	the	infinite	space	,	the	human	heart	has	no	wings	to
到	谁	王座	,	远方	在	这	无限	空间	,	这	人类	心	有	不	翅膀	到

[fliː] .

flee	.
逃跑	.

在遥远的无垠宇宙中，人类的心灵没有翅膀可以飞向它的王座。

[ɪn] [laɪf] , [ðə; ði][maɪnd][ænd; ənd][ðə; ði] ['sɜːrkəmstæns] [gɪv] [ðə; ði] [truː] ['siːznz] ,

In	life	,	the	mind	and	the	circumstance	give	the	true	seasons	,
在	生活	,	这	头脑	和	这	环境	给	这	真的	季节	,

人生中，心境和境遇决定了真正的四季。

[ænd; ənd] ['regjuleɪt] [ðə; ði] ['dɑːrknəs] [ænd; ənd][ðə; ði] [laɪt] .

and	regulate	the	darkness	and	the	light	.
和	调节	这	黑暗	和	这	光	.

并调节黑暗和光明。

[ʌv; əv] [tuː] [men] ['stændɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [seɪm] [fʊt] [ʌv; əv] [ɜːrθ] , [ðə; ði][wʌn] ['revəlz] [ɪn][ðə; ði] ['dʒɔɪəs] [nuːn] ,

Of	two	men	standing	on	the	same	foot	of	earth	,	the	one	revels	in	the	joyous	noon	,
的	二	男人	常设	在	这	相同的	脚	的	地球	,	这	一	揭秘	在	这	欢乐	中午	,

两个男人站在同一片土地上，其中一个沉浸在正午的喜悦中。

[ðə; ði] ['ʌðər] ['ʃʌdəz] [ɪn][ðə; ði]['sɑːlətuːd][ʌv; əv] [naɪt] .

the	other	shudders	in	the	solitude	of	night	.
这	其他	颤抖	在	这	孤独	的	夜晚	.

另一个则在寂静的夜里瑟瑟发抖。

[fɔːr; fər] [hoʊp] [ænd; ənd] ['fɔːrtʃən] , [ðə; ði] [deɪ] - [stɑːr][ɪz]['evər] ['ʃaɪnɪŋ] .

For	Hope	and	Fortune	,	the	day	-	star	is	ever	shining	.
为了	希望	和	财富	,	这	天	-	星星	是	曾经	灼灼	.

对于希望和财富而言，晨星永远闪耀。

[fɔːr; fər] [ker] [ænd; ənd] ['penjəri] , [naɪt] ['tʃeɪndʒɪz] [nɑːt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['tɪkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [klɑːk] ,

For	Care	and	Penury	,	Night	changes	not	with	the	ticking	of	the	clock	,
为了	关心	和	贫困	,	夜晚	变化	不是	和	这	滴答	的	这	钟	,

对于贫困和贫困者而言，夜晚不会随着时钟的滴答声而改变。

[nɔːr][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ɑːn][ðə; ði]['daɪəl] .

nor	with	the	shadow	on	the	dial	.
也不	和	这	阴影	在	这	拨号	.

表盘上的阴影也看不出来。

['mɔːrnɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [er] , [naɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['haʊslɪs] , [ænd; ənd]['gɑːdz] [aɪ] ['oʊvər][bəuθ] .

Morning	for	the	heir	,	night	for	the	houseless	,	and	God's	eye	over	both	.
早晨	为了	这	继承人	,	夜晚	为了	这	无家可归者	,	和	神的	眼睛	超过	两个都	.

清晨是继承人的福祉，夜晚是无家可归者的苦难，上帝的目光始终注视着他们。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神